

۲۱۵۶

آثار و اسناد

۱۱۵۷

گنجینه سفرنامه‌های ایرانی

J.No-2206

H.

۱۳۵۷

سفرنامه
رضاقلی میرزا انوچه‌قلی‌شاه

بکوشش

اصغر فرزانفردانی قاجار



DATE LABEL

$$\sqrt{51}$$

سفرنامه رضاقلی میرزا نوه فتحعلی شاه

رضاقلی میرزا قاجار

سفرنامه رضاقلی میرزا نوه فتحعلی شاه ، درباره احوال خود و عموها و برادرانش در ایران و اروپا
بکوشش اصغر فرمانفرمائی قاجار [تهران ، انتشارات دانشگاه تهران ، ۱۳۴۶]

۷۶۲ ص. ۲۴ س. (انتشارات دانشگاه تهران ، تهران ، ۱۳۵۷) گنجینه سفرنامه‌های ایرانی ش ۳

- ۱ - سفرنامه رضاقلی میرزا نوه فتحعلی شاه
۲ - فرمانفرمائی قاجار ، اصغر
۳ - قاجار ، تاریخ

بیاد کارکنان و بنیاد ملی هنر و باستان‌شناسی ایران

تهران - فروردین ۱۳۴۷

انتشارات دانشگاه تهران

شماره ۱۱۵۷

گنجینه سفرنامه‌های ایرانی

شماره ۳

[Handwritten signature]



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

cc. No ..12.15.87.....

Date2004.07.07.....

87783

تهران ۱۳۴۶

سفرنامه

رضاقلی میرزا نوّه فتحعلی شاه

درباره احوال خود و عموها و برادرانش در ایران و اروپا

و وقایع سالهای اول سلطنت محمدشاه

بکوشش

اصغر فرما نفعی قاجار

شماره مسلسل ۱۲۴۵

چاپ و صحافی یک هزار و دویست نسخه از این کتاب در بهمن ماه ۱۳۴۶
در چاپخانه دانشگاه تهران خاتمه پذیرفت

بها : ۲۲۰ ریال

مقدمه

یکی از فصلهای بسیار جالب توجه تاریخ جدید ایران که تا کنون هنوز تاریک مانده است پیش آمدهای پس از مرگ فتحعلی شاه و سالهای نخستین سلطنت محمد شاه است. در کتابهایی که تا کنون انتشار یافته تنها چند سطری در این زمینه می توان یافت و حال آنکه زد و خوردها و کشمکش هایی که در میان مدعیان تاج و تخت در گرفته است در خور فصلی جداگانه از تاریخ این روزگار است.

تا کنون اسنادی که درباره تاریخ ایران انتشار داده اند عبارتست از آنچه تاریخ نویسان رسمی نوشته اند و پیدا است که این گروه از مردم وظیفه ای جز این ندارند که هر جا ممدوحشان خطا کرده است نادیده و ناشنیده بگیرند و هر جا که مخالفان این ممدوح هنری و شجاعت و حمیتی نشان داده اند آنرا هم فرو گذار کنند. هنگامی در تاریخ حقایق مسلم میشود که هر دو خصم در پیشگاه دآوری عادل بنشینند و هریک سخنی بگویند و این گفته دیگری را رد کند تا حقیقت ازین میان آشکار شود. این کاریست که در تاریخ ایران ما کمتر کرده ایم و هر که در این راه قدمی بر دارد قطعاً خدمت شایسته ای بتاریخ کرده است.

ازین نکته اساسی هم که بگذریم همیشه در تاریخ اسنادی که

از معاصران حوادث مخصوصاً کسانی که دست اندر کار بوده اند مانده است معتبرترین سند و مدرک شمرده میشود، زیرا اگر این نویسندگان غرض و مقصود خاصی داشته این غرض را همه جا بکار نبوده و علل و اسباب بروز حوادث را مکتوم نگاه نداشته و اگر هم اندک اشاره‌ای با وضاع اقتصادی و اجتماعی و سیاسی آن روز کرده باشد باز حقیقت بدست می‌آید. بهمین جهت است که در میان تاریخ نویسان امروز کتابهایی که به آنها عنوان خاطرات یا سفرنامه میدهند از مهم‌ترین اسناد برای روشن کردن تاریخ هر زمان و مکانیست.

کتابی که درین صحایف از نظر خوانندگان خواهد گذشت همه این فواید را دربر دارد و من از دانشمند مکرم آقای اصغر فرمانفرمائی قاجار که آنرا بدین صورت پسندیده برای بهره جویی پژوهندگان فراهم آورده‌اند سپاسگزارم. پیش از انتشار، نسخه خطی آنرا بدقت خوانده‌ام و در هر سطر و هر صهیفه آن از تحسین فرو نشسته‌ام و یقین دارم خوانندگان نیز درین ستایش با من همداستان خواهند بود.

متن کتاب شامل سفرنامه بسیار جالب و شیرین رضاقلی میرزا پسر حسینعلی میرزا فرمانفرما پسر فتحعلی شاه قاجار است و ضمائم آن یادداشت‌هایی از زندگانی رضاقلی میرزا و برادران و فرزندان اوست که آقای اصغر فرمانفرمائی نوشته و نکات بسیار جالب نیز در آنها هست. روی هم رفته این کتاب قطعاً از اسناد مهمی خواهد بود که تاریخ یک دوره

پراشوب و منقلب زندگی ایران را در قرن گذشته روشن خواهد کرد و یقین دارم هرچه درباره اهمیت کاری که در این زمینه آقای اصغر فرمانفرمائی قاجار کرده اند بگویم خوانندگان همینکه بمحاسن آنها پی بردند مرا مصاب خواهند دانست و مبالغه ای در آن نخواهند دید .

تهران فروردین ماه ۱۳۴۳

سعید نفیسی

DATE LABEL

40
111
151

شناسائی کتاب

بنام پاك آفریدگار

چند سال پیش در مجلهٔ یغما مقاله‌ای بقلم جناب آقای محمود عرفان مستشار دیوان عالی کشور که از نویسندگان و دانشمندان ارجمند میباشند درج شده بود که تصادفاً از نظرم گذشت و در نتیجه به وجود سفرنامه‌ای مربوط به مسافرت جدا اعلای خودم مرحوم رضاقلی میرزا نوهٔ فتحعلی شاه قاجار که در سال ۱۸۳۶ میلادی به لندن رفته است آگاه شدم. از آنوقت، همواره در صدد بودم که در مقام طبع و انتشار آن برآمده از این راه خدمتی به تاریخ کشور عزیز بکنم شاید که روح جدم را نیز شاد کرده باشم.

در این مورد بخصوص از جناب استاد سعید نفیسی [که اکنون روی در نقاب خاک کشیده است] سپاسگزارم [و آن مرحوم را بدعای نیک یاد میکنم] که نسخهٔ خطی سفرنامه را با ترجمهٔ انگلیسی آن بقلم « اسعد خیاط » - که در دو جلد در لندن چاپ شده - در اختیارم گذاردند و کارم را آسان فرمودند. معظم له در پشت جلد این نسخه که بقلم میرزا مصطفی پسر حاج محمد رضای شیرازی، و شاید از روی نسخهٔ اصلی، در سال ۱۳۱۱ قمری در شیراز تحریر شده است چنین یادداشت کرده اند :

« نسخهٔ گران بهائیست از کتابی که رضاقلی میرزا نایب‌الایاله پسر حسینعلی میرزا فرمانفرما پسر فتحعلیشاه از شرح حال خود و سفرهای خویش

از سال ۱۲۵۰ قمری تا سه شنبه پنجم رمضان ۱۲۵۲ با کمال تفصیل نوشته است».

اینک خوشوقتیم که سفرنامه را پس از تصحیح و مقابله با نسخه اصلی تقدیم هم میهنان عزیز مینمایم.

این نسخه با نسخه عکسی کتابخانه مرکزی دانشگاه هم (که اصل آن متعلق بکتابخانه مجلس شورای ملی است و در سال ۱۳۲۰ هجری قمری در شیراز نوشته شده است) تطبیق و موارد اختلاف مهم در زیر صفحات قید شده است. مقصود از نسخه دیگر که در زیر بعضی صفحات به آن اشاره شده نسخه ایست که بانو نام آور نوه مرحوم نوذر میرزا فرزند رضاقلی میرزا در اختیار اینجانب گذارده اند و بخط نجفقلی میرزاوالی برادر رضاقلی میرزا میباشد و چند صفحه اول آن از بین رفته است. این نسخه را نوذر میرزا در سال ۱۲۶۵ ه. ق که بایران میآید همراه میاورد و نسخه ای که بقلم میرزا مصطفی شیرازی تحریر شده و به نام نسخه اصل یا نسخه نفیسی قید شده با احتمال زیاد از روی آن استنساخ شده است هرچند که مختصر اختلافاتی هم با آن دارد. نکته دیگری که درباره این کتاب باید گفت این است که کتاب حاضر خلاصه ای است از کتاب مفصل تر بنام رموزالسیاحه که یک نسخه از آن در لندن و نسخه ای دیگر در کتابخانه دانشکده الهیات و احتمالاً نسخه ای هم در کتابخانه ملی وجود دارد و نسخه عکسی آن هم در اختیار دانشگاه تهران می باشد که در چاپ این کتاب مورد استفاده قرار گرفته است.

اصغر فرمانفرمائی قاجار

فهرست مطالب کلی

صفحه	موضوع
۱	ذکر وقایع وفات خاقان مغفور
۳	بردن جنازه او بقم
۶	ذکر سلطنت محمد شاه
۱۷	آمدن شاهزادگان هرو لایت
۳۰	قتل قائم مقام...
۳۵	بردن شاهزادگان به قلعه اردبیل...
۳۸	بردن ظل السلطان به سراغه...
۴۰	در بیان سلطنت... فرمان فرما...
۵۲	مأمور فرمودن... والی...
۵۹	در ذکر جلوس سرکار اقدس فرمانفرما
۶۱	رفتن رضاقلی میرزا به صفحه گرسیر...
۶۹	شرقیایی سرکار شجاع السلطنه... و مأمور فرمودن ایشان را به عراق
۱۱۳	آمدن لشکر عراق و آذربایجان... بفارس
۱۶۹	تفصیل احوالات فرمانفرما و شجاع السلطنه بعد از فرار شاهزادگان
۱۷۳	شاهزادگان در عتبات
۱۸۸	با کاروان حاج در راه شام
۲۱۴	در شام
۲۴۹	در راه بیروت
۲۶۷	در بیروت
۲۱۱	در کشتی بخار آفریکن
۳۱۳	در کشتی اسپید فایر
۳۳۳	در راه لندن
۳۳۸	در شهر باث
۳۵۲	والی در لندن
۳۷۱	شاهزادگان در لندن
۵۱۰	جغرافیای مملکت انگلستان
۵۸۷	بازگشت شاهزادگان از انگلستان
۷۲۵	اعقاب رضاقلی میرزا
۷۳۴	توضیحاتی راجع به حسینعلی میرزا فرمانفرما
۷۴۰	سرانجام شاهزادگان
۷۴۸	فهرست نامها

$$\sqrt{51}$$
[illegible]



فتح علی شاه

اقتباس از کتاب «ایران» تألیف «لوئی دوپو» چاپ ۱۸۸۱



حسین علی میرزا فرمانفرما



نجفقلی سیرزاوالی تیمور میرزا رضاقلی میرزا
 تابلونقاشی کارجان پارتریچ (۱۸۳۶)
 اصل آن در سرسرای اداره مرکزی بانک ایران و خاورمیانه
 درلندن است



عالمشاه میرزا
پسر مرحوم رضاقلی میرزا

محمد کاظم
(پسر عالمشاه میرزا)



مشکوری میرزا پسر
تیمور میرزا

فغفور میرزا پسر
بزرگ تیمور میرزا

تیمور میرزا
[Redacted]
حسام الدوله

سرو و میرزا سرو السلطنه
پسر تیمور میرزا

پسر ابرار
تیمور میرزا



نور محمد میرزا



نور محمد میرزا



شیخ سید الفیاض الدین



اعضاء انجمن سعادت خراسان در او ان مشر و طیت

نفر وسط مبین السلطنه مدیر عصر جدید رئیس انجمن

ردیف اول از چپ راست: سالار ممتاز رئیس نظمیه مشهد... دکتر فتح علی
خان مسیح - منوچهر منوچهریان... شاهزاده محسن میرزا - دکتر حسین خان
و پسرش دکتر علی اکبر شریف - مصدق السلطان تفضلی .

ردیف دوم از راست بچپ: عماد روضه خوان - بشارت الدوازه رئیس تلگرافخانه -
جراح باشی - شاهزاده محمد حسین میرزا پدر ناشر کتاب - شاهزاده جلال السلطان
پسر رکن الدوله بزرگ - شاهزاده جلیل میرزا - شاهزاده ارفع السلطان
علی اکبر کاشف

ردیف سوم از راست بچپ: حاجی محمد جعفر میلانی مؤسس مدرسه معرفت -
دکتر غلامرضا خان... میرزا اسماعیل خان معاون مالیه معروف به موسیو -
میرزا صادق خان خورشید - محمد باقر خان سرتیپ پدر محمود صبائی - حاجی
ابوالقاسم خان بازرگان... میرزا تقی خان معاون الایاله...

ردیف چهارم از راست بچپ: اقبال التولیه پدر دکتر منوچهر الایاله -
معاون الصنائع معمار باشی... آقا سید حسن یا آقا سید حسین اردبیلی...

ردیف پنجم از راست بچپ: محمد ابراهیم میلانی - حاجی عبدالرحیم صراف -
میرزا ابراهیم خان برادر میرزا اسماعیل خان - نظام کاشمیری .

ذکر وقایع وفات خاقان مغفور فتحعلیشاه

و ادعای سلطنت شاهزادگان ایران و وقایعی که در سنه ۱۲۵۰ روی داد

بعد از ورود موکب خاقانی به دارالسلطنه اصفهان سرکار اقدس فرمانفرما را از مملکت فارس احضار فرمودند . سرکار فرمانفرما نیز شرفیاب حضور شهریاری گشته و این جانب را مأمور به بدر بوشهر فرمودند که در آنجا رفته جمعیتی فراهم آورده چنانچه حضرت شهریاری بطریق تمنا و خواهش ایشان را مورد التفات فرموده فنعم الحرام والا که مطالبه بقایا فرمایند و بعلمت باقی مالیات بخواهند ایشان را نگاه داشته باشند و شاهزاده دیگر مأمور به مملکت فارس کنند بعد از رجعت و انصراف موکب خاقانی این جانب جمعیت کرده و آن شاهزاده منصوب را خارج از مملکت نمایم .

احضار فرمانفرما
از فارس

این جانب نیز تدارك خود را دیده روانه بوشهر گردیده و برادر عزیز حسام الدوله در رکاب فرمانفرما به خاکپای شهریاری مشرف گشتند . بعد از ورود به اصفهان بعلمت یک کرور مستجاوز بقایای فارس سرکار فرمانفرما در کشمکش محصلین پادشاهی گرفتار گردیده و سرکار شهریاری نیز بعلمت ناخوشی قدیم و درد سینه هر روز بد احوال و در آزار میبودند تا اینکه روز بروز ناخوشی شدت کرده و بنیه مبارک تحلیل رفته آثار موت را خاقان مغفور در ناصیه مبارک خود مشاهده فرمودند . از اینکه

بیماری شاه

مرحمت قلبی را حضرتشان نسبت به سرکار فرمانفرما داشته بتوهم اینکه
مبادا دروفات ایشان بسرکار فرمانفرما صدمه ای وارد شود بقیه تنخواه
دیوانی را دست آویز کرده محمد تقی میرزای حسام السلطنه را محصل
بقایای فارس فرموده و باتفاق فرمانفرما روانه فارس و عبدالله خان -
امین الدوله را با ده هزار نفر سوار و پیاده و چهار عراده توپ در عقب
ایشان فرستادند که بعد از ورود بمملکت چنانچه تنخواه باقی را سرکار
فرمانفرما در عرض ده روز کارسازی نمودند فیها والا بسرکار شهریاری
عرض شود که سوکب همایون خود حرکت کرده باشند و تشریف
فرما گردند.

مأموریت
حسام السلطنه
بقارس

سرکار فرمانفرما و حسام السلطنه باتفاق رخصت انصراف از دربار
شهریاری یافته متوجه فارس شدند و امین الدوله بسبب تدارك نوکر
و ابواب جمعی در خارج شهر اصفهان نقل مکان کرده توقف نمود که بعد
روانه شود و دو روز بعد از روانه شدن مرحوم فرمانفرما یوم پنجشنبه
نوزدهم شهر جمادی الثانی ۱۲۵۰ طلوع آفتاب ، خاقان جنت مکان از
حرم بیرون آمده بارعام دادند و در سلام مقرر داشتند تا که ابواب جمعی
امین الدوله زودتر روانه گشته جمعی از سرکردگان نوکر را احضار فرموده
بلفظ مبارك اظهار التفات در باره ایشان مبذول فرمودند . قشعریره
و آثار لرزه در وجود مبارك ملاحظه کردند . از سلام تشریف فرمای اندرون
گشتند بگرما به تشریف برده تنویر و تغسیل بعمل آورده بیرون آمدند .
طرف عصر احوال مبارکشان متغیر شده آغابهرام خواجه را مقرر فرمودند
که نشسته براو تکیه دادند و پای مبارك در دامن تاج الدوله گذاشته

تغییر حال و
مرگ شاه

ساعتی باین حال بودند بعد به تاج الدوله گفتند که روزگار سن گذشت و شما هریک فکر کار خود را کرده باشید^۱ و بارهنگک نباتی طلبیده و چند قاشق که میل فرمودند سررا ببالین نهاده روی مبارک را بقبله کرده در نهایت فصاحت بذکر کلمه طیبه مشغول گشته بدرود تاج و تخت کرده عالم فانی را وداع و سلطنت باقی را اختیار نمودند^۲.

درذکرو وفات خاقان مرحوم و بردن جنازه او بمعصومه قم

بعد از آنکه خاقان مغفور رحلت از سرای فانی نمود شاهزادگان^۱ که در رکاب مستطاب ملتزم بودند قریب بیست نفر از شاهزادگان میبودند ولی شاهزادهای که همه کوچکی او میکردند و از فرمایش او بیرون نمیرفتند منحصر به علی نقی میرزا رکن الدوله بود که در حیات خاقان مرحوم صاحب اختیار دار السلطنه قزوین بود. چندی میبود که پسر خود را مأسور بحکومت قزوین نموده شب و روز در سفر و حضر در آستان و پیشگاه آنحضرت مقیم و مستقیم بوده دقیقه ای از التفات حضور محروم نبوده در این مقدمه بجهة حفظ اردو و محارست حرم و خزائن بمشورت الله یار خان آصف الدوله و سائر امانیان [کذا] دولت قاهره و

۱- در مقابل این عبارت در حاشیه با خطی دیگر نوشته شده است «پادشاه ایران در اصفهان مرد» تاریخ فوت است.

۲- در مقابل این عبارت در حاشیه با خطی دیگر نوشته شده است «شخصت و پنج سال عمر خاقان بوده».

سلطنت خواهی
رکن الدوله

شاهزادگان دارالخلافة تاج سلطنت بر سر گذاشته نقاره خانه پادشاهی را
بقرار سابق کوبیده جمیع شاهزادگان و امراء ایران و اولیاء دولت قاهره
بدستور خاقان مغفور بر او سر فرود آورده امور لشکر و سپاه منظم و منسق
گردید. در این مصیبت عظمی و واقعه کبری نفس احدی بیرون نیامده
سه روز بعد از این مقدمه در اصفهان توقف، امین الدوله که وزیر پادشاه
و هواخواه دولت فرمانفرمائی بود بمنظور اینکه او را بدست آورده پایه
سلطنت را پاینده دارند.

حرکت دادن
جنازه شاه

امین الدوله که در خارج شهر مأمور بمملکت فارس بود بعد از
استماع وفات خاقان مغفور لشکر او متفرق شد. اوضاع خود را مغشوش
دیده از خارج داخل شهر شده و در خانه جناب مقتدائی آقا سید محمد -
باقر رشتی جمعیتی بمحارست خود فراهم آورده مستعد و مضبوط نشست
سیف الدوله شاهزاده که صاحب اختیار اصفهان میبود و نیز از رکن الدوله
توهم کرده بطرف بختیاری رفته رکن الدوله و آصف الدوله و سایرین هر
قدر کردند که بتوانند امین الدوله را بچنگ آورند میسر نشد.

روز چهارم بعد از وفات خاقان مرحوم اردوی سلطانی بقانون
هنگام حیات خاقانی حرکت کردند از اصفهان و توپخانه در جلو، سرباز
نظام بسته عقب توپخانه، اهالی حرم عقب سرباز، نعش خاقان مرحوم
در تخت روان مرصع عقب حرم، رکن الدوله و امراء عقب تخت.
کشیکچی باشی با سایر شاهزادگان و لشکریان در تیپ سواره به آئین
هرچه تمامتر بهمین قسم منزل بمنزل طی مسافت کرده تا ورود بمعصومه
قم نمودند. همگی شاهزادگان و امراء قاجار لباس سیاه پوشیده سینه را

عزاداری
شاهزادگان
و امراء

چاك كرده سرها برهنه خاك برسر كنان پای برخاك و گریبان چاك در
جلو تخت سی آمدند تا روضه مقدسه . در مکانی که در حیات خاقان
مغفور مقبره بجهة خود معین نموده و سنگ مرمر بسیار خوبی از اشعار
درربا خود نقر و حجاری نموده آن گوهر پاك را در آن خاك و تربت
پاك سپرده و روی آن حضرت را نیز بتربت جناب خامس آل عبا حضرت
سیدالشهداء(ع) که در حیات خود خاقان مغفور بقدر یکصد من تبریز
ذخیره کرده و جمع نموده پوشانیدند و در دخمه کردند .

سردخمه کردند سرخ و کبود تو گفתי که خاقان به گیتی نبود

آصف الدوله که از سرکار علی شاه ظل السلطان مخوف بود و همواره
هوا خواه دولت محمد میرزای پسر نایب السلطنه میبود از تشویش
ظل السلطان همراهی بشاهزادگان نکرده و در معصومه قم برسر تربت
خاقان مغفور مجاور ، ظاهر بتلاوت قرآن و باطن بفساد کار ظل السلطان
مشغول گشته ، رکن الدوله و سایر شاهزادگان و اسراء با جواهر و خزائن
و اسباب سلطنت بالتمام وارد دارالخلافة ، جمیع جواهر و اسباب سلطنت
بره گذار و نثار ، ظل السلطان از مشاهده کوه نور^۱ و تاج ماه و نورالعین

۱- صحیح نیست و باید دریای نور باشد . کوه نور بعد از قتل نادر بوسیله
احمدخان ابدالی سرکرده سپاهیان افغانی بتاراج رفت و به افغانستان و سپس
به هندوستان برده شد و در سال ۱۸۵۰ میلادی (دو سال پس از فوت محمد شاه)
کمپانی هند آنرا بملکه ویکتوریا تقدیم کرد و فعلازیب تاجی است که بمناسبت
تاج گذاری ژرژ ششم برای مادر ملکه الیزابت دوم ساخته اند و میتوان آنرا در
برج لندن تماشا کرد . ف .

ظل السلطان ظل سلطنت را در خود مشاهده لوای سلطنت را برافراخت
و در یوم سه شنبه ۱۴ شهر رجب المرجب ساعت ساعد تعیین نموده بر
تخت طاوس نشست. بار عام در داده شاهزادگان دارالخلافة و امراء
قاجار و سرکردگان لشکر پادشاهی و نوکر عراقی و مازندرانی جمله
بالتمام سر فرود آورده تهنیت سلطنت گفتند و سکه دارالخلافة را باسم
ایشان زدند و خطبه سلطنت را باسم ایشان خواندند و حضرت ظل السلطان
دست سخاوت و بخشش بآن مال فراوان گشاده هریک از شاهزادگان
و امراء و سرکردگان لشکریان را و اهالی طهران را انعام و احسان فراخور
حال خود نموده چنانچه در عرض چهل روز دو کرور از آن دولت
خداداد را بمردم داد و دهش نمود.

کمال حسن سلوک را در باره شاهزادگان و عیال خاقان جنت مکان
و سایر اعیان و اهالی ایران مرعی داشت و کوس سلطنت بنام نامی
ایشان بلند آوازه گردید و بهریک از شاهزادگان و اسباط خاقان جنت مکان
اطراف مملکت ایران فرمانی مرعی داشته نصایح مشفقانه در حفظ سلطنت
و رعایت صله رحم که ودیعه پروردگار است مرقوم و بدلیجوئی مردم و
تربیت سپاه مشغول، خزانه را بیرون ریخته از هر جهت ساز لشکر و سپاه
و توپخانه نمود.

گفتار در ذکر سلطنت محمد شاه

بعد از فوت خاقان خلد آشیان، محمد شاه در تبریز بمخدرات محوله
بخود مشغول. محمد رضا میرزای شاهزاده که پیوسته در هوای رضای

جلوس محمدشاه
در تبریز

محمدشاه پرواز مینمود. بعد از این واقعه بنه و اسباب خود را در اصفهان سپرده خود به چاپاری چهارده روزه به تبریز رفته و بیدان واقعه را نموده محمد شاه از عدم رضایت اهل آذربایجان و نرسیدن یک سال موابج نوکر و نداشتن دیناری نقد و جواهر، استطاعت سلطنت را در خود ندیده و هوس این امر را نداشته عاقبت باصرار قائم مقام و ایلچیان انگریز و روس در دوشنبه هفدهم شهر رجب المرجب^۱ جلوس نموده سکه تبریز را باسم خود زده خطبه سلطنت را باسم خود خواندند.

پیام
ظل السلطان
به محمد شاه

این خبر که به ظل السلطان علیشاه رسید بنا به رعایتی که سهران را بر کهتران و زیردستان است خواست که ناصحی را نزد او فرستاده که او را به نصایح مشفقانه براه آورده خیالات بیهوده را از سر او بیرون کند. رکن الدوله متعهد این خدمت شده خلعتی فاخر مشحون بجواهر آلات نفیسه و لالی قیمتی بجهت محمدشاه آراستند و فرمانی در غایت مهربانی و دلجوئی مشعر بر نصایح و اندرز نوشته بمضمون اینکه بیهوده اختلال در دولت کردن چه صورت دارد، از میان پنجهزار ذریه و احفاد خاقان مغفور لازم است که یکی متقلد امر سلطنت گشته سایر اطاعت او را بجهت حفظ مال و عیال خود کنند. اینکه باعتبار اجماع شاهزادگان و امراء قاجار و سرکردگان لشکر و اکثر اهالی مملکت من ادعای این امر را کرده و سایر شاهزادگان نیز می باشند که هر یک در این امر بر تو اولویت دارند چنانچه تصورات باطله را از خود رفع کرده سر اطاعت را پیش آوری بقانون سابق منصب ولیعهدی و مملکت آذربایجان و

۱- در ناسخ التواریخ شب یکشنبه ۷ رجب ۱۲۵۰ ضبط شده. ف.

خراسان را بتو و اولاد نایب السلطنه مرحوم واگذار نموده دولت خداداد و مملکت اجداد را باهم خواهیم خورد و الا آمادۀ حرب و جدال باش که اینک لشکر بی پایان بر سرتو خواهیم فرستاد. و مبلغ سیصد هزار تومان انعام به رکن الدوله دادند و او را مأمور بآذربایجان نموده. بعد از ورود رکن الدوله به تبریز، ابتدا کمال رعایت را از او منظور داشته بعد با اشاره قائم مقام نواب معزی الیه را با همراهان او بالتام در حلقه محاصره انداخته که احدی از آنجا خبر بیرون نیاورد. در همان روز بهوای تسخیر دارالخلافه از تبریز حرکت نموده و هفت عراده توپ بی اوضاع و هفت هزار سوار و سرباز بی پارا مصحوب خود گردانیده سپاه و لشکریانش بعلمت سفر زمستان و آنکهی مملکت خراسان^۱ قدرت حرکت از آذربایجان را نداشته مستمسک به بعضی از معاذیر شدند. قائم مقام به تدابیر چند که در حقیقت منظور و رأی پادشاه بر آن بود مبلغ یکصد هزار تومان^۲ از ایلچی انگریز و روس قرض کرده و ایشان را بجهت رد تنخواه استقراضی همراه آورده و تنخواه را قرار داده که بعد از ورود به دارالخلافه رد نموده لشکر حرکت داد.

وام گرفتن از
سفرای روس
و انگلیس

از تبریز حرکت کرده وارد اردبیل شدند. و دو برادر از محمدشاه بود که یکی را بسن نوزده سال و او را خسرو میرزاسی گفتند و یکی پانزده ساله که او را جهانگیر میرزا میگفتند هر دو از یک مادر و مادر ایشان

۱- در نسخه مجلس آذربایجان.

۲- در نسخ التواریخ سی هزار تومان ضبط شده که سفیر انگلیس بوسیله

گرفتن وام از بازرگانان تهیه کرده است. ف.

هر دو از اهل آذربایجان بوده و از مادر محمد شاه نبودند و اهل آذربایجان بسبب ایلیت، بسیار بسیار راغب و مایل آن دو شاهزاده بودند و میان آن دو برادر با محمد شاه چندان الفتی نبود .

در این وهله که باردییل آمد خسرو میرزا که حاکم اردبیل بود و در حسن و کمال و جوانی عدیل نداشت و حسب الامر خاقان مغفور به پایتخت روس رفته و در فرنگستان هنرها بظهور رسانیده که تصویر آن را در هر صفت بالفعل جماعت روسیه مثل تصویر پادشاه نقش نمایند ، با برادر خود جهانگیر میرزا استقبال کرده و کمال خدمت را بظهور رسانیدند .

محمد شاه بتحریریک قائم مقام خیال بر این داشته از اینکه اهالی آذربایجان راغب بر این شاهزادگان باشند و اینها را بعد از این خیال فسادی بهم رسد، شب هنگام آن دو جوان بیچاره را احضار و بعد از ملاقات حکم نموده که چشمهای آن نورالعین را بیرون آورده در قلعه اردبیل محبوس نمودند و بجهت حب دنیا قائم مقام بعد از اینهمه مرحمتهای نایب السلطنه مرحوم، چنین ملاستی بزرگ را از خرد و بزرگ برخود گذاشت و بعد از این متوجه خمسه گردید .

شاهزاده خمسه فتح الله میرزا گزیر ، از خدمت ندیده سرانقیاد پیش آورد و پس از ورود به زنجان جمیع اسباب و دواب فتح الله میرزا را مصلحت رفت که ضبط شود و آن قلیل اسباب بعلت نبودن در زنجان مزید بر اسباب سلطنت فرموده از زنجان متوجه قزوین شده، نرسیده بقزوین منوچهرخان گرجی که از جانب خاقان مرحوم به حکومت رشت و گیلان

کور کردن
خسرو میرزا و
جهانگیر میرزا

اطاعت
فتح الله میرزا و
منوچهرخان
گرجی

و منصب معتمدالدوله سرافراز بود با پانصد سوار و پنجاه هزار تومان پیش کش وارد اردوی محمد شاه گردید و ملحق به اسباب سلطنت گردید و مورد التفات بی اندازه گشت. والله یارخان آصف الدوله که بتزویر و حیل در آستانه معصومه خزیده بود، بعد از اینکه از حرکت لشکر محمد شاه اطلاع یافت علم هواخواهی برافراشت. از حوالی قم وساو و نوکر قلمرو و کمره قریب به دوهزار سرباز و سوار فراهم آورده بعد از وصول منوچهرخان ملحق به اردوی محمد شاه شد. از وصول منوچهرخان و آصف الدوله ناتمامی سلطنت تمام گشته و قوتی در امر سلطنت بهم رسیده حرکت خود را تعجیل داده، خارج از قزوین نزول نمود. نوکر قزوینی دسته به دسته ملحق به اردو میشدند. این خبر که به دارالخلافه و عرض ظل السلطان رسید لشکر خود را سان دیده سی هزار سوار و پیاده بسرداری شاهزاده امام ویردی میرزای سرکشیکچی باشی شاه مرحوم، در مقدمه الجیش به استقبال محمد شاه فرستاده و سهراب خان گرجی رانیز با دوهزار سوار و بیست عراده توپ متعاقب سرکشیکچی باشی روانه کرد. کیومرث میرزای ملقب به ابوالملوک را با سه هزار جمعیت دیگر متعاقب فرستاده و یک یک آن لشکر و سپاه را بنفسه خود سان دیده و سواجب سال گذشته را تمام و کمال با مواجب سال آینده بعلاوه سواری بیست تومان و پیاده ای ده تومان انعام بدست خود در دست ایشان گذارده و سرکردگان سپاه را هر یک فراخور احوال اسب و اسلحه و یراق و انعامات فرسوده اسبهای توپخانه را هر یک پنجاه تومان چهل تومان اتیاع کرده با اسبابی بزرگ و تهیه ای عظیم چنین لشکری را که هرگز در ایران

لشکر فرستادن
ظل السلطان بر سر
محمد شاه

باین آراستگی مهیا نشده بود سان دیده روانه نمودند و خود ظل السلطان در شهر تهران با جمعی از شاهزادگان دارالخلافت و محمد باقر خان قلعه بیگی برادر آصف الدوله توقف نموده اسام وردی میرزا منزل بمنزل می آمد تا نزدیک قزوین رسید .

پناهنده شدن
امام وردی میرزا
بچادر
سفیر روس

از اینکه رکن الدوله برادر او در قراول بود هر روز تهدید باو مینمودند که اگر برادر تو با ما کج نزاع کند ' چشمهای تو را خواهیم کند . از این طرف هم رکن الدوله به برادرش نوشتجات نوشته منع در نزاع و وجدال می کرد و ترغیب در خدمت محمدشاه مینمود . آن نمک ناشناس مجنون نیز بنوشته جات برادر فریفته شده شب هنگام بدون اطلاع سرکردگان و امیران لشکر، ده دوازده هزار سوار برداشته رو باردوی محمدشاه روان و در چادر ایلچی روس پناهند .

تدبیر لنجی
صاحب

بعد از اطلاع محمدشاه بروصول کشیکچی باشی ، لنجی صاحب^۱ انگریز توپچی باشی خود را با چهار عراده توپ مأمور کرد . لنجی بدون اطلاع چهار عراده توپ را آورده بحواله اردوی بی صاحب . اهل اردو بجهت سردی هوا در دره نزول نموده لنجی توپها را ساچمه پر کرده بالادست اردو بر سر بلندی استوار نمود و دهن توپ را به اهل اردو کرده صبح که اهل اردو برخاسته سرهای توپ را روی برخود دیده و سردار را ندیده ، آواز لنج بلند شد که سردار شما دیشب ملحق به اردوی ما شده خدمت در اطاعت محمد شاه نمود . شما هر یک که سر اطاعت دارید

۱- در نسخه مجلس کج تابی کند .

۲- منظور سره . ب . لیندزی Sir Henry Bethun Lindsay میباشد . ف .

بسم الله شرفیاب خدمت شوید وهریک هم که بتهران سیرویدرفته باشید
وهر کدام که بخانه خود میروید بروید. اگر درآورید و بخواهید نزاع
کنید چهار توپ ساچمه را یک دفعه آتش میدهم دیاری از شما باقی
نخواهد ماند.

لشکریان بی سردار و صاحب ناچار شده بعضی به خدمت محمدشاه
رفته، برخی به خانه های خود رفته، وپاره ای که عیال دردارالخلافه داشتند
رو بتهران روان گشتند. در لحظه ای لشکریان بان استعداد و آراستگی
چون بنات النعش متفرق و هر کدام بطرفی روان گردیدند.

محمد شاه بعد از افتتاحی چنین بدون نزاع سرعت در حرکت
داده از قزوین متوجه دارالخلافه گردید. سهراب خان و ابوالملوک
هریک در آن منزل که بودند بمحض استماع این خبر توقف کرده عریضه
ارسال داشتند که ما منتظر ورود موکب همایونی میباشیم. نزدیک
به دارالخلافه محمد شاه و آصف الدوله در خفیه نوشتجات به محمد باقرخان
قلعه بیگی نوشتند که به ورود موکب فیروزی کوکب باید ظل السلطان
و شاهزادگانی که سرکش میباشند مقید و محبوس نموده نگذاری که بطرفی
بیرون رفته باشند.

این خبر وحشت اثر که به ظل السلطان رسید از این که تمام سرکردگان
و یاران خود را باستقبال محمدشاه فرستاده بود، کسی را نداشت که یاری
و مددکاری به او نماید، با محمد باقرخان مشورت نمود. محمد باقرخان
از راه ملعنات آن شاه ساده لوح را فریفته گفت قلعه تهران حصنی است حصین

فریفتن
ظل السلطان

دوسه هزار تفنگچی مستعد بالفعل در تصرف من میباشند که یکدل و یک جهت با من میباشند. بقدر یک دو ماه می توانیم با همین استعداد خود را نگاه داشت و دارالخلافه را بتصرف آنها نداد. عریضه ای خدمت سرکار فرمانفرما نوشته شجاع السلطنه را با لشکر و توپخانه استدعا خواهیم کرد. البته سرکار فرمانفرما شجاع السلطنه را مأمو خواهند فرمود. ایشان نیز بعلمت عدم سیورسات و مخارج ناچار شده کاری ازپیش نخواهد برد و سرکار فرمانفرما بفریاد ما خواهند رسید. بیچاره ظل السلطان بسخنان آن شیطان فریفته شده عزم رحیلش به اقامت تبدیل یافت و بمحمد باقرخان و نوکر متفرقه وی فریفته و مستظهر گشته توقف در دارالخلافه نمود. هرچند بعضی از شاهزادگان و خیر خواهان او را تکلیف بفرار و خروج از دارالخلافه نمودند مفید نیفتاد اذاجاء الْقَدَرُ عَمَى الْبَصَرُ برجای فرار مستقیم گشت.

اردوی محمد شاهی و کوکبه خسروانی قریب گشته، در شب چهارشنبه بیست و یکم شهر شعبان ۱۲۵۰ چهار ساعت از شب گذشته در حالیکه ظل السلطان در اندرون حرم مقدمه خواب و استراحت را داشته، محمد باقرخان قلعه بیگی جمعیت خود را مکمل آراسته ابتدا بدرب خانه درباغ مرحوم خاقان بعمارت بلور آمده محمد جعفرخان کاشی را که سابقاً در نزد علیشاه و در این اوقات مشارالیه ومدار علیه میبود گرفتار زنجیر غفلت ساخته بعد از انجام کار وزیر بسلطان پرداخت^۱

۱- در مقابل این عبارت در حاشیه با خطی دیگر این دو شعر نوشته شده است:

دنباله حاشیه در صفحه بعد ←

دستگیری علی شاه و وزیر او آن بی حیای نمک ناشناس سرزده در اندرون رفته علیه شاه را در بستر راحت مقید ساخته جمعیت خود را بدور او قراول کرد.

صبح بسیار زود دروازه شهر را گشود. صلاهی حضور شهریار را دستور داد. هریک بمضمون السَّابِقُونَ السَّابِقُونَ أُولَئِكَ الْمُقَرَّبُونَ در شرفیابی حضور محمد شاه برخاسته گوی مسابقت از خود ربوده باشند، مسبقت بر یکدیگر می گرفتند. شاهزادگان و اسراء و اهالی مملکت فوج فوج دسته دسته هریک بدست آویزی خود را باستقبال رسانیده بزبانی تهنیت سلطنت می گفتند و هریک بوسیله [ای] از وسائل تقرب جسته در آن سرکار خود را جلوه خدمت میدادند. محمد باقر خان صندلی مرصع خاقان مغفور را با اسباب سلطنت و فروش و ظروف و اوانی طلا و نقره با اسباب جلالت و عظمت قدغن نمود که به باغ نگارستان برده از هر جهت آرایش بباع دهند. اهالی شهر باغ را از حلویات و مأكولات و انواع خوردنیها مملو کرده تدارکی عظیم وشایان و بساطی بزرگ و نمایان پیراستند.

محمد شاه در یوم بیست و دوم شهر شعبان بآئین نمایان وارد نگارستان شد. بر صندلی مرصع خاقان مرحوم نشستند جمیع شاهزادگان و اسرایان [کذا] و لشکریان سر فرود آورده تهنیت سلطنت گفتند. بیچاره ظل السلطان از خوف جان برخود پیچان دقیقه [ای] آرام و قرار نداشت.

جلوس
محمد شاه در باغ
نگارستان

→ ز تآکیدات رکن الدوله نیز تأیید یزدانی

و رامین تا کرج زیر نگین ظل سلطان شد

بسی پرداخت گنج و رنجها بردوولی آخر

نشد ظل الله و خود ظل سلطان بود، نی آن شد

جمعی از حرم خاقان مغفور مثل ضیاء السلطنه و فخرالدوله و پاره دیگر
از زنان و دختران، ظل السلطان را برداشته با خازن الدوله و کلید خزانه
و تاج شاهانه با جواهرآلات و کوه نور و تاج ماه و جواهرات نامی
بحضور محمد شاهی شتافته، ظل السلطان در غایت ذلت و معذرت همان
تاجی که بر سر گذاشته با جواهرات نفیسه بدست نیاز گرفته خدمت
محمد شاه برگذار نمود. بلی خواست پروردگار چنین است که چنان
دستگاهی را بدون نزاع و جدال قسمت برچنان کسی نماید و دیگری را
با وجود آنهمه اسباب و بذل اموال و قبول عامه چنین مسخر می کند.
بسی دهقان که صد خرمن بکارد

ز صد خرمن یکی جو هر ندارد
بسی ناکشته را کز در درآند

سپهر دورین تا در چه کارند

محمد شاه از غرور جوانی و سلطنتی چنین بدون زحمت زبان حالش
مترنم باین فرد میبود:

دولت آن است که بی خون دل آید بکنار

ورنه با سعی و عمل باغ جنان اینهمه نیست

محمد باقر خان قلعه بیگی، محمد جعفرخان کاشی را در زنجیر

کشیده بحضور محمد شاه حاضر نمود و محمد شاه در ازاء خدمت، محمد

جعفرخان را بمحمد باقرخان با خانه و اسوال و اوضاع بخشید. بیچاره را

بعد از اخذ اموال اقراری بداغ و شکنجه کشیده معادل یک کرور از او

ظل السلطان را
بحضور محمد شاه
میاورند

عاقبت وزارت
محمد جعفرخان
کاشی

بازخواست نمودند . خلاصه هفت روز اردوی محمد شاه در نگارستان توقف بعد از هفته مذکور بساعت نیک و وارد دارالخلافت ، در عید - فطر سنه ۱۲۵۰ مجدداً بر تخت طاوس جلوس کرده ، شاهزادگان صغیر و کبیر سرطاعت درپیش گرفته در سلام عام حاضر . ظل السلطان بعد از آن کوکبه و جلال پادشاهی بذلت فرمان بری در مذلت و تباهی در هنگاسی که در حیات خاقان مغفور بسلام حاضر می گشت در خدمت محمد شاه در کمال خفض جناح بسلام ایستاده ، بهیچ وجه اعتبار و اعتنائی نسبت باو ملحوظ نبود . الحق در این جزء از زمان انقلاباتی چنان هیچ کس مشاهده نکرده بلکه از کتب تاریخ سلف نیز نخوانده . بلی :

روزگار است آنکه گه عزت دهد گه خوار دارد

چرخ بازیگر از این بازیچه ها بسیار دارد

شاهزادگانی که هریک شمشیر ایشان بر آسمان دولت سجره و کهکشانی بود درین وقت بطریق ذلت و حقارت بنظر می آمدند که گویا هیچ روستا و برزگری باین مذلت و خواری نبود . کسانی که نور چشم خاقان مغفور محسوب بودند اکنون احدی از حقارت بر ایشان نظر نمی کرد . ظل السلطان همینکه از سلام محمد شاه بیرون می آمد سربازان را در حلقه قراول انداخته ، مطلقاً متحرک بالا راده نبود . شاهزادگان دیگر مثل رکن الدوله و هریک که باوجود بودند همگی در قراول سرباز گرفتار ، احدی باراده خود متحرک نبوده مگر امام وردی میرزا که در پناه دولت روس بود کسی به او متعرض نمیشد و باقی گرفتار بودند .

خواری و گرفتاری
شاهزادگان

در بیان آمدن شاهزادگان هر ولایت و گرفتاری ایشان

بعد از استقرار محمد شاه بدار الخلافه و اطاعت شاهزادگان پای تخت
و اسراء قاجاریه و تصرف خزاین و جواهر و اساس سلطنت که در عرض شصت
سال شاه مرحوم^۱ و خاقان مغفور در مملکت ایران و انگلستان و هندوستان
فراهم آورده بود با جواهرات سلسله سلاطین گورکانیه که از شاه رخ
شاه و نادر سلطان باز یافت شده بود هر یک از شاهزادگان ناچار در اطاعت
و انقیاد گردیدند.

باطاعت آمدن
ملک آراء

اول محمد قلی میرزای ملک آراء که از همه اسباط خاقان مغفور بحسب
طول عمر بزرگتر و بر همه مهتر بود و از جانب خاقانی بحکمرانی مملکت
طبرستان و استرآباد سرافراز ولی بعلت ضعف بنیه و علل جثه هوس دارائی
سلطنت نجسته و با وجود کبر سن و کثرت اولاد و احفاد و حصانت مملکت
طبرستان و استرآباد و بیست هزار نفر نوکر آبائی و اجداد، گردن انقیاد
در پیش نهاده هوای خدمت کرده هر چند اهل آن مملکت و بزرگان
آن ولایت جمعیت و شورش کرده او را بخدمت گزاری و هواخواهی خود
و صعوبت و حصانت مملکت مستظهر و امیدوار کردند مفید نیفتاد. عاقبت
به تحریک و ترغیب پسرش بدیع الزمان میرزای صاحب اختیار ابتداء
میرزا جعفر وزیرش را بخدمت فرستاده بعد خود و چند نفر از اولادش به

۱ - مقصود آقا محمدخان است ف.

پایه سریر سلطنت حاضر گشته مورد ذلت و خفت بی اندازه گردید و در کمال ابتذال مورد طعن کبار و اطفال آمد.

اطاعت
حشمت الدوله

و همچنین محمد حسین میرزای حشمت الدوله که در عهد خاقان خلد آشیان بحکومت و اختیار ولایت کرمانشاهان و لرستان فیلی و عربستان سرافراز میبود وزارتش بامیرزا ابوالقاسم همدانی . بعلت سابقه و خصوصیت او با قائم مقام ابتدا او را بدارالخلافه فرستاده قائم مقام نیز اطمینان کلی باو داده و عده منصب ولیعهدی باو نمود . وزیر جاهل را فریفته ، او نیز نوشتجات موکده به محمد حسین میرزا نوشت . آن بیچاره طماع با وجود کثرت سپاه و وسعت مملکت و قرب جوار بدولت عثمانی و نزدیکی با ماکن مشرفه و خصوصیت شاهزاده مرحوم محمد علی میرزا با عباس میرزای نایب السلطنه بی اختیار بطمع منصب ولیعهدی برخاسته جریده به دارالخلافه روان گشت . تا حیات قائم مقام بر دوام بود اگر چه بهرام میرزا برادر محمد شاه رامسور بحکومت ولایتش کردند و اموالش را بتصرف آوردند ولی بهتر از شاهزادگان دیگر میبود . اما بعد از کشتن قائم مقام آنهم جزء اردبیل گشت .

اطاعت
حسام السلطنه

و براین قیاس محمد تقی میرزا حسام السلطنه که از زمان دولت خاقان جنت مکان بحکومت و دارائی ولایت بروجرد و بختیاری و اهواز و لرستان فیلی مامور [بود] در این مقدمه از محمد شاه هراسان گردیده خوانین بختیاری و نوکر عراقی که در آن مملکت بودند اورا مستظهر نمودند . قبول پاداری ننمود و اهالی مملکت عرض نمودند که اگر پای اقامت نداری ما اینقدر میتوانیم تورا با عیال و اموال صحیح و سالم بخاک

بغداد و عراق عرب رسانیم. باز متقاعد نگشته قبل از حرکت خود ابوالفتح میرزای پسر خود را بخدمت محمد شاه فرستاد و از تعاقب او خود بدارالخلافه روان گشت و در نزد اخوان برادر وار نشست تا اینکه با قافله اردبیل همسفر گشت. ولایاتش با اموال و اسباب بیکدیگر از برادرهای محمد شاه بخشیده شد.

اطاعت
شیخ الملوک

و باین طریق نیز شیخ علی میرزای ملقب به شیخ الملوک که در دولت خاقان مرحوم، حاکم دولت آباد و توپسرکان میبود در آن هنگامه با عدم اسباب و بضاعت خود سر ادعای فرماندهی نمودند، از اعلامات پادشاهی و نشانه خسروی بکوبیدن نقاره صبح اکتفا کرده چندی که میدان سلطنت را از فارس خلافت خالی دید جولانی نموده و اطفاء حرارتی از دود مشعل کرد. بعد از اینکه طایفه زندیه را که از ایل سادرش بودند بدور خود جمع کرده در عرصه خیال تصورات محال مینمود و غوغا طلبان زندیه نیز او را مسه تظاهر کرده بمضمون اولی قُوَّة وَّ اُولی بَأْسٍ شَدید، مایعرفی که بود صرف میکردند تا اینکه کوکب جلال محمدشاهی از افق تبریز به خونریزی طلوع نمود. آنهمه تصورات و خیالات خام بیک باره معدوم گردید. اجماع زندیه به تفرقه مبدل و هوس فرمانروائی به اطاعت و فرمان بری تبدیل یافت. ابتداء نظر علی میرزای پسر خود را با دوپست سوار در عرض راه زنجان با استقبال فرستاده و بعد از ورود موکب شاهی خود نیز برسوم طاعت و بندگی بدارالخلافه شتافت. منظورش اینکه کمره و قلمرو را که در تحت اختیار غلامحسین خان سپه دار خاقان مغفور

میبود اکنون پیش کش مضبوطی به محمد شاه داده و گرفته باشد و علاوه بر ولایت تحت اختیارش کند. ولی غافل از اینکه او نیز باتفاق یاران و برادران در اجزای اردبیل خواهد شد. چنانچه هنگامی که شاهزادگان را بر قاطرهای بی پالان سوار کرده با آنهمه خفت روانه اردبیل میکردند این بیچاره از بابت پیش کش قلمرو دوازده هزار تومان اشرفی تحویل میکرد و از یکطرف قاطرهای بی پالان آورده که او را سوار کرده و به اردبیل برده باشند. خلاصه او نیز شرفیاب خدمت محمد شاه شد در حلقه برادران نشست.

اطاعت
سیف الدوله

دیگر سیف الدوله سلطان محمد میرزای حاکم دارالسلطنه اصفهان که از فوت خاقان مرحوم توهّم از رکن الدوله کرده بسمت بختیاری رفت، جماعت بختیاری او را حمایت و یاری کرده جمعیتی به همراه او آمدند. بعد از رفتن اردوی سلطانی از اصفهان با اصفهان آمده ولایت خود را متصرف گردید. در هنگام سلطنت ظل السلطان عریضه و بارخانه بخدمت فرستاد. بعد از ظل السلطان و سلطنت محمد شاه نیز عریضه و بارخانه با پیش کش لایق بدربارشاهی ارسال داشته سکه و خطبه را در اصفهان بنام محمد شاه نامی نمود ولی از دربارشاهی بجز از شرفیابی حضورش حکمی نرفت. او نیز پای اقامت در آنجا افشرد شرفیاب حضور نشد و بمعاذیر غیر موجه متمسک گردید. آخر الامر اولیاء دولت خسرو خان گرجی را باسم سرداری با پنجهزار لشکر مأمور با اصفهان، در باطن مشارالیه رفت که بورود با اصفهان سیف الدوله را گرفته و بسته بسریر سلطنت اعلی فرستد خسرو خان نیز حسب الامر با ابواب جمعی راهی گشته و ورود بدارالسلطنه

اصفهان چند روزی بعد سیف الدوله را گرفته و در تخت روان نشانیده با جمعی سوار بحضور محمدشاه فرستاد. از اینکه تاج الدوله مادرش بسبب تعلق خاطر خاقان مرحوم نسبت بوی جواهر زیاده از حد بوی مرحمت شده بود، بعلت اخذ جواهرات از تاج الدوله او را نگاه داشته متعرض نشدند.

دیگر اسماعیل میرزای شاهزاده دامغان که از طفولیت دست پرورده سرکار شجاع السلطنه و کمال اخلاص را بآن دولت داشته الحق بشجاعت از سایر اخوان ممتاز و در رزم روسیه در سال یرملوف هنرها نموده فتوح نمایان ورزمی شایان در پیشگاه خاقانی بعرضه ظهور رسانید. در این اوقات بعلت مخالطت و ارادت نسبت بسرکار شجاع السلطنه همواره منتظر ظهور کوکب اقبال آن بی همال و از خدمت محمدشاهی تغافل جسته و اهمال مینمود تا اینکه قهرمان میرزا برادر محمدشاه که والی خراسان میبود لشکر بسراو فرستاده و از اینطرف الله یار خان آصف الدوله بالشکر گران مأمور بسرداری و اعطام خراسان وارد دامغان گشته^۱ تلاقی عسکرین شد. آن بیچاره را از دو طرف گرفتند. گریزی از خدمت ندیده ناچار بیچار آصف الدوله شتافت. او را با جمعی سوار روانه دارالخلافه نمودند او نیز با اخوان پیوست و از جمله مجاورین اردبیل محسوب شد.

دیگر بهمن میرزای حاکم سمنان است که بدو عمر به مرحوم نائب السلطنه و همچنین به محمدشاه کمال اخلاص را داشته مادرش خازن الدوله است که از طفولیت بخزانهداری شاه مرحوم و خاقان مغفور

۱ - در نسخه مجلس مأمور بسرداری خراسان و دامغان گشته.

مخالفت
اسمعیل میرزا
و گرفتاری او

اطاعت
بهمن میرزا

سرافراز بوده بجز آن مخدیره احدی از جواهرات و خزانه نهائی
خاقانی مطلع نبود. در ظهور سلطنت ظل السلطان در خفیه و نهان عریضه
به محمدشاه نوشته اظهار مخالفت مینمود. در این اوقات بهمن میرزا
نوکر سمنانی را برداشته شرفیاب حضور شد. بعلت خدمات مادرش
و بروز پاره [ای] کنوز و دفائن مورد التفاتی اندک گردید.

دیگر از جمله شاهزادگان صاحب ولایت حیدرقلی میرزای صاحب
اختیار ولایت گلپایگان و قلمرو است. اگر چه بحسب وسعت ولایت محل
اختیار شاهزاده معظم الیه، قابل پاره [ای] خیالات نبوده ولی بعلت عقل
معاش و تحصیل مداخل و منافع از طرق متعدد شاهزاده مذکور صاحب
الوف و کرور بودند و از اینکه از طرف مادر شاه وارث بحسب ارث مادری
خالی از ادعا و سرش بی غوغا نبود. جمعی از خوانین بختیاری را
بسیار محبت و مهربانی کرده فدوی و فریفته خود نموده بود که بمحض
اشاره هر قدر لشکر میخواست میسر و در وقت وفات شاه مغفور در گلپایگان
بود. بعد از اجتماع آن قضیه هایله با خود اندیشید که خزانه مملو از
زر و جواهر، نوکر بختیاری آماده و حاضر، دار السلطنه اصفهان که سواد
اعظم مملکت ایران است خالی و خالی از دلیران است؛ مجالی بهتر
از آن نخواهد بود که آن مملکت را بتصرف درآورده از هر طرف لشکر
و نوکر عراقی را جمع آوری نموده اگر بضاعت سلطنت میسر گردد چه باک
از اینکه متقلد آن امر خطیر گردم والا عریضه بسر کار اقدس فرمانفرما

داستان
حیدرقلی میرزا
و آشتیگی کاراو

۱ - نسخه مجلس: نوکر بختیاری آماده و حاضر دار السلطنه اصفهان شده

که سواد اعظم مملکت ایران است و خالی از دلیران.

نوشته انقیاد و اطاعت آن حضرت را خواهم نمود یقین است که بعد از
استقرار آنحضرت در امر سلطنت مملکت اصفهان را بمن خواهند گذاشت
و مفوض خواهند داشت.

کمک گرفتن
حیدرقلی میرزا
از بختیارها

پس از این تصورات ارقام باطراف نوشته باحضر سرکردگان
کمره و قلمرو و طوایف بختیاری فرمان داده بفاصله سه روز خسروخان
نام چهارلنگ که از جمله خوانین معروف بختیاری است با چهارهزار
سوار و هزار پیاده بخدمت سرکار شاهزاده حاضر گشت. بعد از پنج روز
دیگر بهرامخان نام بساک که از جمله بزرگان بختیاری هفت لنگ است
با سه هزار سوار و پیاده شرفیاب گردیدند. نوکر قلمرو و عراقی نیز هرروزه
فوج فوج دسته به دسته جمع گشته در عرض ده روز بیست هزار لشکر
مستعد فراهم آورده سرپرده شاهزاده را بصحرا کشیدند. نقارخانه خسروانی
و دارائی را کوبیدند. سرکار شاهزاده معزی الیه خزانه را گشوده زر و
جواهر بیرون ریخت، از هر جهت تهیه لشکر و سازعسکر نمود. جمع
خوانین و سرکردگان سپاه را از اعلی و ادنا پیرو برنا بخلاص فاخره
وانعامات وافره خورسند و خوشنود نمود.

دریوم پنجم شهر رجب المرحب سواران لشکر بمیدان درب خانه
آمده و جمع گشته اسب شاهزاده را حاضر نمودند که سوار شود و روبراه
شوند. در سنوات قبل یک رأس مادیان مفلوکی از یکنفر از طایفه
خسروخان چهارلنگ در صحرا سرقت شده صاحب مادیان، مادیان را
درین وقت بزبرپای یکی از طایفه بهرامخان دیده مطالبه مال خود

نزاع و کشتار
بر سر یک
مادیان

را بعینه نمود. آنمرد آنکار و از این طرف اصرار منجر به نثار، از نثار گذشته منتهی بفساد و نزاع شد. از دو طرف بحمايت قبایل و عشائر خود گرد آمده و آواز گیردار بلند شد. لشکر مستعد با اسلحه آماده دست به تیر و تفنگ کرده قیامتی در آن میدان برپا گردید که دود تفنگ و خاک سم شبرنگ رنگ از رخسار آفتاب برده و برق شمشیر آبدار در میان آن دود و شرار «چو برقی که از ابردارد گذار»، بنظر جلوه گر شده مختهصر اینکه یک دفعه ده دوازده هزار لشکر در هم ریخته شمشیر قتل در یکدیگر گذاشته و بفاصله ده دقیقه چهارصد نفر کشته و زخمی گشته بهرام خان بساک نیز مقتول، طایفه بهرام خانی منهزم. لشکر خسرو خان ایشانرا تعاقب کرده از حصار بیرون نمودند. بقدر دوفرسنگ آن جماعت راتعاقب کرده و مال و سر بسیار و اسلحه بیشمار از آنها گرفته مراجعت بشهر کردند. شاهزاده بیچاره در بالای برج در خانه ایستاده بی سروسامانی آن طایفه ضاله را ملاحظه میکرد و بر کشته های بی ثمر خود افسوس میخورد که خسرو خان با فتح نمایان رسیده بخدست عرض کرد که چه احتیاج بوجود غیر است من خود همه خدمات و تمام مهمات را کفایت خواهم کرد. آنروز بسبب این فساد حرکت شاهزاده موقوف بروز دیگر گردید و از آن طرف طایفه و کسان بهرام خان نعلش او را برداشته رو به طرف طوایف هفت لنگ روان گردیده و بقانون ایلیت خوانین هفت لنگ بخون خواهی بهرام خان برخاسته لشکرها آراستند.

این خبر که با اهل گلپایگان و قلمرو و کمره که رسید توهم نمودند که اگر لشکر بختیاری باین نواحی رسد آبادی باقی نخواهد ماند و تمام مردان مقتول و نسوان اسیر و بی سامان خواهند شد . در خفیه مجلس مشورتی آراستند . بزرگان ایشان بایکدیگر مصلحت کرده بالاخره وجود خسرو خان را منشأ فساد یافتند و در همان شب جمعیت خود را جمع - آوری کرده نزدیک بصبح در حالتی که طایفه خسروخان در خانه های خود نزدیک بحصار شهر در خواب غفلت بودند که جماعت اهل ولایت حصار قلعه و سرکوبهای آنخانه هارا از ایشان گرفته آغاز تیر و تفنگ کردند . ایشان هریک متفرق ، بیدار شده سفری بجز فرار ندیده ، برخاسته بعد از کوشش بسیار فرار کرده از شهر بیرون رفتند . شاهزاده از آن حرکت بسیار متغیر و اندوهناک هوای کار را بدیده بجهت مال کار خود تنخواهی که نقد داشت در باغ نزدیک بعمارت در نصف شب بایک نفر از زنهای خود رفته باتفاق پیرمردی باغبان آن تنخواه را دفن نموده و بجهت عدم ابراز خواست که آن پیرمرد را بقتل رساند عاقبت بالتماس و استدعای حرمش از خون آنمرد گذشته و تأکید زیادی در اخفای آن سر نمود . اهالی مملکت که از کار خسروخان پرداختند باز مجلس شوری در میان آورده با یکدیگر گفتند که خسروخان را با وجود آنهمه التفات قلبی شاهزاده و سبقت خدمتش بجهت مصلحت حال خود و عیال خود او را از شهر بیرون کردیم البته از تغیر و غضب شاهزاده درین مقدمه ایمن نخواهیم بود . بهتر آن باشد که با شاهزاده هم یک رو کرده عذر آنرا هم بخواهیم . بنابراین استعداد خود را مضبوط کرده طلوع صبح اطراف

راندن اهل کمره
و گلپایگان
بختیارها را

بلندیهای خانه شاهزاده را تفنگچی گرفته رسولی خدمت شاهزاده فرستادند که از تو مخوف شده ایم و ممکن نیست که بتو خدمت کرده باشیم همین امروز عیال خود را برداشته از اینجا بهر کجا که خواسته باشید بروید. شاهزاده متحیر گشت هر قدر ابرام نمود که یک روز مهلت بدهند ممکن نشد. عاقبت دید که بافتضاح می رسد ناچار عیال خود را بی اسباب و اوضاع برداشته با چند نفری از نوکرهای قدیم بطرف اصفهان روان گشته و اهل ولایت تمام اوضاع و اسباب اورا غارت نمودند. باغبان مذکور را بدست آوردند با جمعی از نزدیکان درب خانه که خدمت میکردند مطالبه اسوال و سراغ اسباب مینمودند. باغبان بیچاره بعد از خوردن چند چوب و تازیانه، تاب نیاورده، دفینه را اهراز داد. آن تنخواه وافر را اهالی ولایت در میانه خود قسمت کردند و پس از استقرار محمدشاه بازیافت و جزو خزانه شد.

بیرون کردن
اهل گلپایگان
و کمره حیدر
قلی میرزا را

خلاصه شاهزاده بیچاره بعد از خروج از ولایت در عرض راه، خود بخود اسبش افتاد و از روی اسب با کله در غلطید. بطریقی که اعضایش درهم شکست که احدی تصور نمیکرد که چگونه میشود اسب در راه رفتن و کمال آرامی بغلطد و اعضای سوار اینقسم مجروح و شکسته شود. من خود شاهزاده را در سنوات قبل دیده بودم. بعد از این مقدمه که بخدمتشان رسیدم نشناختم. صورت ایشان از دو گوش بحسب عرض و از پیشانی تا زنج بحسب طول بیست و یک بخیه خورده بود. دماغ هفت پاره شده وضع غریبی که بدون دیدن تصورش ممکن نیست. غرض به آن حالت خراب و اوضاع پریشان آن شب را در آن بیابان بجان کندن وزحمت بسر برد.

افتادن حیدر
قلی میرزا از
اسب و مجروح
شدنش

روز دیگر شاهزاده را بر اسبی بسته بطریقه نعش و جنازه آوردندش
 باصفهان و در خانه جناب مقتدایی مجتهد الزمانی منزل نمودند. دوماه
 متوالی در بستر ناتوانی افتاده بود الحق اگر دیده بصیرت باشد از این
 فقرات و گزارشات [کذا] می توان یافت که اورنگ سلطنت بجد و جهد
 و زحمت میسر نخواهد شد و تاج خسروی باسباب و تلاش و نیروی ممکن
 نیست. *يُرِيدُونَ لِيُطْفِئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ*
وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ بلی چون خواست پروردگار بظهور اقتدار
 دیگری قرار یافته بود کوشش همگی بیفایده و سعی ایشان بیهوده
 گردید.

باری بعد از دوماه که شاهزاده معزی الیه بحال آمد در هنگامی
 بود که از جانب محمد شاه، فیروز میرزا و منوچهرخان بالشکری بی پایان
 مأمور به اصفهان و از آنجا بدست بردی از مملکت فارس مأمور بودند
 و از این طرف نیز حسب الامر اقدس فرمانفرما سرکار شجاع السلطنه با
 شاهزادگان فارس مأمور بعراق و در مقدمه الجیش فیروز میرزا، لنجی -
 صاحب توپچی باشی با هفت هزار سرباز نظام و شانزده عراده توپ
 و چهار هزار سوار مأمور بود. یوم ورود لنجی صاحب باصفهان شاهزاده
 سز کورتوهم کرده از اصفهان بطرف مملکت فارس عنان عزیمت معطوف
 و در «آباد» و «سورمق» که یکی از بلوکات فارس است بحضور سرکار
 شجاع السلطنه مشرف وقایع احوال خود را با گزارش عراق بعرض رسانید
 و در هر جا ملتزم رکاب بود و در شکست «قمشه» بقیه السیف اسوال و
 اسبابش را یک دونفر نوکر برداشته بطرف اصفهان فرار کردند. شاهزاده

پناه بردن
 حیدرقلی میرزا
 بخانه آقاسید
 محمد باقر
 رشتی

ملحق شدن
 حیدرقلی میرزا
 به شجاع السلطنه

پناه بردن حیدر
قلی میرزا به
خانه شیخ
ابو تراب

باسه نفر از پسرانش تنها مانده در رکاب شجاع وارد شیراز و بعد از
پیشانی امور مملکت فارس و ورود فیروز میرزا با اتفاق شاهزادگانی چند
در خانه جناب شیخ ابو تراب پناهید و بجهت حرمت شیخ معظم الیه
کسی را یارای و قدرت نبود که تواند متعرض وی شود و پس از انجام
امورات و وفات حضرت فرمانفرما یکی از حضرات شیرازی بلباس دوستی
با او در میان آمده پیمان محبت را بتأکیدات اکید مؤکده نمود و بعد
از مدتی مدید که عهدمودت و رشته مواحدت فیما بین استحکام پذیرفته
شبی از شبها شاهزاده مذکور دلتنگ نشسته رفیق ابلیس سیرت بصورت
دوستان از اندوه شاهزاده سؤال کرد. شاهزاده پیشانی احوال و غربت
و کثرت غموم و کربت خود را بزبان عجز بان ملعون در میان آورد.
آن حیل باز گفت هر نوع محبت از من بتو در دوستی میتواند ظهور یافت
تو خود مایل بچه امر از امور می باشی و من در دوستی بتو چه نوع
خدمت کنم که خرسند باشی.

شاهزاده گفت حق مطلب هیچ توقعی از تو در دوستی و حقوق
صحبت ندارم مگر اینکه اگر بتوانی بطریقی مرا از شهر بیرون کن بلکه
بتوانم خود را بعبات عالیات رسانم و در آن تربت پاک مجاور باشم. آن
شیطان خیال گفت که این امر در نهایت سهولت میسر است. خود امشب
اسب از برای شما و سه نفر از پسر هاتان بیرون دروازه مهیا میکنم
سوار بلدی نیز هم همراه بدرقه میفرستم که دلیل باشد و خودم می آیم
و شما را خواهیم برد. شاهزاده عجز و الحاح زیاد نموده شکر دوستی و
حق صحبت آن مرد را بجای آورده و آن مرد از آنجا برخاسته و بخط

دستگیر شدن
حیدرقلی میرزا
و دوپسرش

مستقیم آمده نزد منوچهرخان مراتب را چنانچه گذشته بود در میان آورد و منوچهرخان این معنی را مغتنم شمرده شبانه دیگر پنجاه نفر سرباز در کوچه ، در گذرگاه شاهزاده پنهان نشاندند و آن شخص بخدمت شاهزاده رفته که اسب و اسباب موجود است برخیز تا پای داری گریز شاهزاده حمد خداوند را بجا آورد برخاست و بادلی شاد و خاطری آزاد باتفاق سه نفر از پسرانش روی براه آورده همه جا میآمد تا در کمین گاه سرباز رسید . سربازان از کمین گاه در آمده یکی از پسران او گریخت و بخانه شیخ مراجعت نمود و شاهزاده را بادو پسر گرفتند و نزد منوچهر - خان بردند . او را در قلعه ارگ کریم خانی محبوس و پس از چندی روز با چند سوار روانه تهرانش نمودند .

از اینکه عیال او در خانه حضرت مولائی آقا سید محمد باقر میبود سید معظم الیه وساطت او را نزد محمدشاه کرد . بعلمت وساطت جناب سید تا بحال که شهر ذیقعه می باشد خبری نیست که سیاستی شده باشد بعد از این العلم عندالله .

در بیان قتل قائم مقام و انجام کار آن نا فرجام

سابقاً سمت ذکریافت که پس از اشتهار فوت خاقان خلد آشیان بواسطه محمد رضا میرزا شاهزاده در تبریز، محمد شاه را چندان هوس سلطنت و این امر خطیر در ضمیر نبود. عاقبت باصرار قائم مقام دعوی سلطنت فرموده مجملاتاً اینکه قائم مقام در خفیه با او قرارداد که از سخن او در هیچ امری از امور بدر نرود و بدون اذن او حرکتی ننماید تا دیهم خسروی و اورنگ فرمان بروی مسلم گردد.

محمد شاه این عهد را به پیمان مؤکد گردانید و وثیقه در این خصوص نوشته و قائم مقام بعد از اطمینان خاطر از نزد محمد شاه برخاسته بجهت عوام فریبی اهالی ایران خواست که پای دول خارجه را درین خصوص در میان کشیده باشد. این بود که یکصد هزار تومان از ایلچیان روس و انگریز قرض کرده و بجهت رد تنخواه ایشان را همراه آورده خلق ایران که شنیدند ایلچیان مذکور همراه سی باشند تصور کردند که دولت روس و انگریز هردو حمایت محمد شاه خواهند کرد. بیشتر از این حسن تدبیر، کار محمد شاه بالا گرفت و همچنین لشکر کشیدن از آذربایجان و حرکت لشکر را از آن سامان همگی از جزئی و کلی قائم مقام باعث بوده محاسن تدبیر را در هر امری از امور بظهور میرسانید. و هر کس از اعیان و بزرگان ایران که خدمت محمد شاه آمدند تمام بکاغذ و نوشته قائم مقام بود.

از آنجمله منوچهر خان معتمدالدوله بعلمت خصوصیت و اطمینان او بود که ملحق گردید و چنان خدمتی بظهور رسانید. و همچنان نگاهداری رکن الدوله که رکن رکین پیشرفت امور سلطنت او بود و امورات دیگر بحسن تدبیر او میگذشت و چنان کارها را منظم و منسق کرده که پایانی بر آن انتظام متصور نبود.

از عهد کیومرث که بنای سلطنت در ایران شد چنان وزیری با تدبیر و دستوری بی نظیر به نظر ارباب بصیرت نرسیده. الحق که از جمیع علوم و کمالات آراسته. در علم عربیت و حکمت الهی استاد و در علم ریاضی رایش میدان بلاغت و استحضار عروض و قافیه اش در غایت فصاحت، اشعار دری و تازیش در شاهوار و در گوهر از افکار اہکارش پیوسته در کنار.

شمه‌ای از محاسن
قائم مقام

گویند که پنجاه هزار شعر عربی با معنی و ترجمه از حفظ داشت. باری با وجود کثرت مشاغل نهایت غرابت را دارد که شخصی باین قسم بتواند از هر علمی از علوم بابهره باشد. بجز قدرت پروردگار در این آفرینش چیزی دیگر متحقق نمیشود.

خلاصه از هنگام حرکت محمدشاه از آذربایجان تا پنجم ماه توقف در دارالخلافت طهران قائم مقام باقتدار گذرانیده بطریقی که احدی بدون اذن وی قدرت رفتن خدمت محمدشاه را نداشته و محمدشاه بدون اذن او

۱- شاهزاده رضاقلی میرزا بجای منصف و راستگو بوده که بخاطر حقیقت گوئی از کسی که پدر و خاندانش را نابود کرده تا این حد تعریف و تمجید می کند. ف.

دیناری بکسی نداده چنانچه اگر هم مایل به بخشش بود هر آینه موجب سلامت قائم مقام می گردید . درین موارد که گرفت و گیر قائم مقام از حد اعتدال گذشت جمعی دوستان بدو گفتند که اینقدر بر پادشاه تنگ گرفتن و قدغن نمودن که هیچکس نزد او آمد و رفت نکند و پادشاه معاشرت با احدی ننماید درست نیست . عاقبت بتوکم مرحمت خواهد شد . در جواب گفته بود که این امور سلطنت را پادشاه درست مطلع نیست چونکه اول دولت است میترسم غافل شوم و غفلتی بهم رسد و کارهای پخته خام گردد . دلم بجهت زحمتهای خودم خواهد سوخت باری پادشاه را از رفتار قائم مقام کینه در دل بهم رسیده روز بروز بر کینه میافزود و او بر رفتار خود برقرار بود ؛ تا اینکه بتحریک میرزا آقاسی نام ایروانی مجهول النسب آنچنان وزیری بی نظیر را بقتل رسانید .

مجمل از مفصل اینکه میرزا آقاسی ایروانی مردی دیوانه و شریر مطلقا عقل در سرش جای نگرفته و با وجود عدم عقل افلاطون حکیم را طفل دبستان خود محسوب نداشته و فاسدالعقیده ای که بهیچوجه از مبدا و معاد تصویری نمینموده از عرفانیت فقط باسم تصوف قناعت و دعوی این مرحله را بقانون سوفستائی [کذا] کفایت میدانست . در بدو حال از اجاره و او باش ایروان محسوب میشد . بتقریبی در سن صبی با محمدشاه مجالس و شاه را در عدم امتیاز که مقتضی سن است تسخیر نمود . اعتقادی تمام شاه را بوی بهم رسید . در نهایت ارادت ، بهر حال ، در خدمت جناب میرزا کوتاهی و تغافل نمینمود . در این وقت که فیض پروردگار والطف حضرت جبّاری اسباب و سبب سن حیث لایحتساب اورنگ خسروی

معرفی
میرزا آقاسی

در بیان قتل قائم مقام و انجام کار آن نافرجام

و دیهیم فرماندهی و قسمت دارائی را محول باو داشته ، بیشتر باعث اعتقاد شاه در پاره آن مرشد گمراه گشته به مضمون هذا من برکة - البرامکه ، این عطیه را نیز از انقاس کثیر الانجاس مولانا دانسته ولی از خوف قائم مقام نمیتوانست که ارادت خود را نسبت به وی ظاهر سازد و دست بوسیش در خفیه دست بهم میداد و زبانش را در ثنا خوانی پنهانی میگشاد. عاقبت وفور ارادت و کثرت نیاز ، شاه را بر آن داشته که در حق مولانا خدمتی شود. مستوفیان را روزی امر فرمودند که رقم سیصد تومان وظیفه باسم جناب میرزا از دفترخانه گذرد و رقم را نوشته بنظر قائم مقام که رسید شهر رقم برداشته رقم را پاره کرده گفت با سیصد تومانی که بمیرزا آقاسی دیوانه میدهم میتوان سی نفر سرباز گرفت که مبلغی بکار نوکری آید.

این کیفیت که بعرض شاه رسید مزید علت شده و میرزا آقاسی نیز محرك گردید ، فساد کار قائم مقام را بزبان ارشاد و بیان ضلالت نهاد بعرض شاه رسانید. عاقبت در میان مرید و مراد مراتب قتل و استیصال دولت آن سید نیکو بنیاد قرار و استقرار یافت^۱.

۱- به نظر اینجانب مسبب واقعی قتل قائم مقام سیاست خارجی بوده است که از اوائل سلطنت فتحعلی شاه مبتنی بر تضعیف ایران بود. جنگهای باروسیه و قتل گربایدف سفیر روسیه، سرک نا بهنگام عباس میرزا ، قتل قائم مقام ، بعداً از بین بردن امیر کبیر تماماً توطئه خارجی بوده و بدست ایادی ای که در دربار داشته اند انجام گرفته؛ اعصاب این ایادی هنوز هم از خدماتی که اسلافشان کرده اند برخوردارند. ف.

لهذا در یوم یکشنبه نهم شهر صفر المظفر^۱ - صبحگاه می محمد شاه
بتماشای باغ نگارستان محفل آرا و از اسباب جلالت و دستگاه سلطنت
در آن گلزار رشک افزا از هر نوع بساط خسروی آراسته صلاهی عام
در داد . شاهزادگان و امراء ایران به پایۀ سریر سلطنت حاضر شدند
قائم مقام بیچاره بعبادت هرروزه با کوکبه و جلال در کمال استقلال
آمده و گفتگوئی که باید و عرایضی که شاید نمود و مرخص شد و بعد از
ساعت دیگر دوباره او را در خلوت احضار و بدست آویزی چند شاهرا باوی
بنای پرخاش و مؤآخذ شده ارفحوای کلام مکنون ضمیر شاه را قائم مقام
درک نمود . عرض کرد میدانم که چه میخواستی کرده باشی .

آخرین
گفتگوی
قائم مقام با
محمدشاه

معلوم است که با مثل منی که بنای بی مرحمتی شد اکتفای بهتک
حرمت نمیشود و مراخواهی کشت و بعد پشیمان میشوی و من چنان نوکری
بودم که باوجود تنفر اهل مملکت آذربایجان و توهم خلق ایران و عدم
دیناری در خزانه و نداشتن سرباز و توپخانه و با کثرت شاهزادگان
و سلطنت ظل السلطان و سرکار فرمانفرما در مملکت فارس و کرمان ،
تورا آورده و بر تخت طاوس نشانیدم و چنین سلطنتی عظیم بتو ارزانی
داشته اکنون بی سبب و جهت خود را مورد ملات مکن و خون مرا به
بیگناهی مریز که باعث دوری خلق از تو خواهد شد و من روزی که از
مملکت آذربایجان حرکت کردم یکدسته کاغذ سفید در بازار خریدم

۱- در ناسخ التواریخ شب یکشنبه بیست و چهارم صفر ضبط و جریان قتل هم
بصورت دیگری شرح داده شده است و در روضه الصفا سلخ صفر تاریخ حادثه است . ف .

قتل قائم مقام

و ثلث آنرا بمصرف رسانیده مملکت ایران را با وجود اینهمه دشمن بجهت تو مسخر کردم و خیال من چنین بود که ثلثی از آن دسته را بمصرف روم و ترکستان و ثلثی را بمصرف فرنگ و هندوستان رسانم اینقدر شاه مهلت دهد که آن خدمات را به تقدیم رسانم حسرتی عظیم را بپاک نبرده باشم. از آنجائیکه تغیر شاه نسبت باو بسیار بود خود از جای جسته دست بخنجر برده و بسوی او دویده خنجری بشانه اوزده فرمود اورا گرفتند و در سردابه حبس نمودند و جمعی را تعیین بشهر کرد که خانه اورا ضبط کرده متعلقان و پسرانش را گرفته بسیاست رسانید. بفرموده شاه دقیقه [ای] خانواده اورا برچیدند نه مالی و نه کاشانه [ای] از اوباقی نماند و خود اورا در همان شب در سردابه، کرباس بسیار بحلقش کردند و بضرب سنبه تفنگ زدند تا نفسش قطع شد و نعش اورا در شب به تخت روانی گذاشته و در شاهزاده عبدالعظیم مدفون گردید. ماه جاه قائم مقام غروب نموده و کوکب اقبال میرزا آقاسی از افق اقبال و فیروزی طلوع کرد.

در بیان بردن شاهزادگان بقلعه اردبیل و کیفیت

آن حصار و محبوسین آن قلعه

مذکور گردید که در شب گرفتاری قائم مقام جمعی معین نمودند که به خانه وی رفته متعلقان و مخلفات وی را ضبط کنند. آنجماعت که روان شدند بشهر که رسیدند بجهت اخذ و عمل خود، هرکسی راهی با قائم مقام داشت اورا متهم کرده، دست اندازی میکردند. اکثر لشکر

محمدشاهی بسته به قائم مقام و اهل شهر و بازاری بعلت اینکه مرجع عیام بود اغلب بعلت تردد با او در توهّم بودند و اهالی دارالخلافه نیز در مقام بهانه میبودند .

باین علت ها آشوبی در شهر بهمرسیده ، در شب تفنگ بسیاری در شهر بلند گردید . هر کس بجهت محارست و محافظت خود در بالای بام خانه برآمده سنگری مرتب ساخته آغاز تفنگ انداختن نمود . محمد شاه در نگارستان خائف شده توهّم کرد که شاهزادگانی که در شهر هستند آغاز فتنه و فساد کرده ، آن هم توپخانه را که در بیرون بود و قریب پنجاه عراده توپ مستعد با توپچی و اسباب امر فرمود که بحصار شهر بستند و بنای توپ انداختن نمودند و یکطرف بدنه شهر را بضرب توپ خراب کردند .

آشوب در
تهران

در آنشب تا روز غوغای عظیمی خود بخود در آن شهر واقع گشته ولیکن چون مؤسس نداشت و خود بخود بهمرسیده بود ، خود بخود نیز رفع گردید .

صبح مردم آرام گرفتند . از این مقدمه محمد شاه از شاهزادگان خائف گردید . اگرچه قبل از این هم منظورش براحتیاس و اتلاف ایشان میبود ولی این مقدمه بیشتر باعث براین مرحله گردید .

مقارن این حال وبائی در شهر تهران و آن نواحی واقع و خلقی هرروزه بواسطه این ناخوشی تلف میشدند و شاه بسبب ناخوشی اراده نقل و حرکت از دارالخلافه تهران و مصمم بود لیکن بعلت وجود شاهزادگان در تهران جرأت هر حرکت و خروج را نداشت . عاقبت در یوم پنجشنبه

پانزدهم شهر صفر المظفر بتحریر یک وترغیب میرزا آقاسی بعد از صرف نهار روز، در پنهانی دویست نفر سوار و پانصد سرباز با قاطرهای بی افسار آماده در میدان درب خانه نمودند و بیک دفعه هشت نفر از شاهزادگان را سیاه کرده بدون لباس سواری با کفش مأمور اردبیل نمودند. هر قدر از ایشان جزع و فزع بظهور رسید مفید نیفتاد. خواهی نخواهی ایشانرا کشیده بر قاطرهای برهنه سوار کرده بدون نوکر و خدمتگار روانه کردند اسامی ایشان بدین ترتیب بود:

علی نقی میرزای رکن الدوله، امام ویردی میرزای سرکشیکچی باشی، محمد تقی میرزای حسام السلطنه، شیخعلی میرزای ملقب به شیخ الملوک، محمد حسین میرزای حشمت الدوله، اسمعیل میرزای حاکم بسطام و دامغان، دیگر محمود میرزا و سرکارشجاع السلطنه که هر دو چشم جهان بینش را بیرون آورده در برج بیرون شهر محبوس بود. آنوقت در تخت روانی نشانیده و بان حالت باتفاق شاهزادگان روانه اردبیل که از بناهای مرحوم عباس میرزای نایب السلطنه است فرمودند.

وصف قلعه

اردبیل

اما قلعه اردبیل مکانیست محکم و حصاری است مستحکم اصل آن زمین ربع فرسنگ در ربع فرسنگ. پست تر از سایر زمین ها میباشد تخمیناً صد ذرع پستی این زمین می باشد و در آن زمین پست عباس میرزا دو قلعه میان هم در نهایت استحکام ساخته که پهنای دیوار آن هفت ذرع شاه میشود و یک راه بیشتر ندارد و منحصر به یک راه است و در آن زمین چشمه ایست که قدری دور از چشمه میشود، سنگ مرمر منجمد میشود و آب محبوسین

آن قلعه از آن چشمه است و هوای آنجا اغلب وبائیت^۱ دارد بمرتبه [ای] که کشیکچیان و مستحفظان آنجا هروقتی از اوقات که پانصد سرباز در آنجا معین شود یک ماه که گذشت بالمره پانصد نفر بعضی مرده و بعضی از ناخوشی و بدحالی بحالت سرگ افاده، باید پانصد نفر دیگر معین کنند و بجز اهل اردبیل که فی الجمله عادت به آب و هوا دارند دیگری ممکن زیست در آنحدود ندارد و خانهای آنجا با دیوار قلعه از بسکه بلند ساخته اند و از پستی زمین و بلندی دیوارها یکساعت ونیم بلکه دوساعت بغروب مانده لازم است که چراغ روشن کنند. اگر چراغ نباشد یکدیگر را نمی بینند و در زمستان که آفتاب قریب افق حرکت میکند اصلا آفتاب در آن قلعه بچشم قلعگیان نمیرسد. خلاصه شاهزادگان بیچاره را در چنین جائی بدون پرستار و غمخوار محبوس نمودند.

گفتار در بیان بردن ظل السلطان بمرآغه و از آنجا به اردبیل

بعد از بردن شاهزادگان ب اردبیل محمد شاه روز و شب در تفکر و تصور کار ظل السلطان بود و هر قدر که ملاحظه این کار می نمود بهیچوجه در آینه تصورش چاره این کار عکس پذیر نمی شد زیرا که نگاهداری او در طهران ممکن نبود. باوجود آنهمه ریزش و بخشش که ظل السلطان را در حق صغیر و کبیر خلأئق شده بود جمیع مردم علانیه

۱- نسخه مجلس دمائیت.

روی خدمتشان باوی می بود و نمی توانست^۱ که او را روانه اردبیل کند و می ترسید که شورش عیام در این مقام برپای گردد و نیز سیف الملوك میرزای پسرش چندین سال از قبل نایب السلطنه مرحوم حکمران اردبیل بود. عام و خاص اردبیل راضی و خوشنود از او میبودند این فقره نیز قوتی بروا همه اش داده نمی توانست چون سایر شاهزادگان او را باردبیل فرستد و در هلاکش نیز از بدناسی عظیم اندیشه داشت ولیکن شب و روز سرباز و قراول بدورش مستحفظ می بودند که قدسی باختیار خود نمیتوانست حرکت نماید و بر آن بیچاره شب و روز اوقات تلخ میبود و زندگی خود را نمی فهمید. یک طرف وصول از تاج و تخت خسروی بذلت و گرفتاری یک جانب قراول هر روز و شب و تلخی روزگار و از جانبی خوف جان و پریشانی عیال و اطفال و ملاحظه برادران و عیال خاقان مغفور. بیچاره از زندگانی خود سیر شده نزدیک بآن بود که قصد جان خود نماید و تا مدت یکسال بدین پریشانی و صعوبت روزگار گذرانیده و پس از یکسال استدعا نمود که مرا باین ذلت و خواری نگاه داشتن چه صورت دارد، یا مرا بکشند و فارغ سازند یا مرخص کنند بعتبات عالیات رفته بقیه عمر را در اماکن طیبه مجاور باشم.

بیچارگی
ظل السلطان

ایشان نیز این معنی را صرفه دولت و مغتنم شمرده او را مرخص کردند. بیچاره بادلای خرم و خاطری آزاد از غم، عیال خود را برداشته پرواز حوالی بقاع متبرکه و طواف مراقده و اماکن مشرفه را بمضمون و عَلیَّ مَلَا ئِکَةِ اللَّهِ الْحَافِیْنِ حَوْلَ حَرَمِ الشَّرِیفِ در ضمیر خود نقش بسته از

۱- نسخه اصل و نسخه مجلس «که نمی توانست».

دارالخلافة حرکت و از عراق عجم گذشت رو به عراق عرب آورد. پس از ورود به همدان یکی از غلام پیشخدمتهای شاهی با دوپست سوار از تعاقب چون بخت نافرجام بافرامین و ارقام وارد؛ مضمون اینکه اکنون بجهات چند مصلحت شما در رفتن به عراق عرب و ولایت روم نیست. چندی در مرغزار سراغه چون مرغزار دور از آشیان و دیار منزل ساخته بعد که اولیای دولت را مصلحتی در رفتن شما به نظر آید شما را با تدارک درست روانه خواهیم کرد.

خلاصه بجز تسلیم چاره ندیده او را طوعاً و کرهاً به سراغه برده در آنجا محبوس^۱ و از آنجا هار دیل روان گشت الله اعلم^۲ ببعواقب الامور.

گفتار در بیان سلطنت حضرت علین منزلت اقدس والا فرمانفرما و برخی از مقدرات الهی در تباهی آن سلطنت و شهریاری

قبل از حرکت خاقان^۱ خلد آشیان هسمت دارالخلافة^۲ اصفهان هر روزه بجهة بقایای فارس و مالیات آن مملکت امنای دولت اساسی برپا کرده محصلی شدید العمل مأمور می نمودند. از آنجا که بقایای مذکوره بی پا و مجهول المودی بوده و مستوفیان دیوانی، برف انبار کرده بودند سرکار اقدس دست بدست کرده با امروز و فردا می گذرانیدند.

۱- نسخه اصل «و از آنجا محبوس» ۲- در یک نسخه: دارالسلطنه.

از آنجائیکه یکی از علامات رویه در موت را اطبا و حکماء میل بدولت و حرص در مکننت یافته اند طبع مبارک پادشاهی در کمال جدوجهد راغب باخذ تنخواه فارس گردید و بهمین جهت رایت ظفر آیت را متوجه دارالسلطنه اصفهان ساخته بورود کاشان چاهاری بسرعت تمام با ارقام و فرامین قضا نظام با حضار سرکار اقدس و تأکید در باب آوردن یک کرور متجاوز روانه فرمودند و عرایض مؤکد بتأکیدات چند درین باب از امین الدوله و سایر اولیاء دولت قاهره رسید بمضمون اینکه اگر بوصول فرمان و ورود مقرب الحضرة آقا علی اکبر پیشخدمت، خود سرکار اقدس بایک کرور شرفیاب حضور خاقانی نگردد، موکب همایون بنفسه خود متوجه مملکت فارس خواهد شد. معلوم است که ورود موکب همایون چقدر هاضر و خسران بمایه وسود خواهد رسید و خلقی در سرارت و مشقت خواهند افتاد.

بعد از آگاهی، سرکار اقدس بمضمون فرمان خاقان مغفور و ملاحظه احوال نزدیک و دور زحمت خود را بر آسایش و رفاه رعیت ترجیح داده باوجود بقایای چنین و تصورات بمرارت قرین، خود مصمم شرفیابی حضور خاقان جنت مکان گردیده و از شاهزادگان تیمور میرزا احسام الدوله و ابا قحان' فروغ الدوله و شاهرخ میرزا را ملتزم رکاب فرمودند.

میرزا محمد علی وزیر که بلباس تلبیس چون ابلیس اشتغال به شغل وزارت سرکار داشت اورا نیز ملتزم موکب نصرت آیت نموده، در یوم پنجشنبه هجدهم شهر جمادی الاولی با جمعی از غلامان و غلام

پیشخدمتان بطریقه اختصار از دارالعلم شیراز حرکت و رو به اصفهان عزیمت نمودند؛ و در حین حرکت از شیراز بباغ فرمانفرما که در خارج شهر است بجهت مرخصی پسران و چاکران نزول فرموده شب جمعه را در آن باغ فردوس نشان توقف فرموده و این جانب را در محل خاصی احضار و بلفظ مبارك فرمودند که حق مطلب از هنگام وفات نایب - السلطنه مرحوم عباس میرزا که بعلمت تضمین یک کرور باقی مطالبه دولت روس که ناچار منصب ولیعهدی را خاقان گیتیستان به محمد میرزا واگذار فرمود از ما بد مظنه شده و مایوسی ما را در این باب که بهر جهت و هر حیثیت اولویت داشتیم ملاحظه فرموده اند . بنابراین اعتمادی که سابق بر ما و کسان ما بود اکنون نیست و هم چنان که تکیه مرحوم نایب - السلطنه بدولت روسیه میدانستند و خزائن بیکران از این جهت تهی میفرمودند ، اکنون بستگی و تئولای ما را بدولت انگریز میدانند بدین جهت اعتمادی بر ما و بر امورات مانمی فرمایند .

یحتمل در این سفر بعد از شرفیابی ما بحضور کیمیا اثر حکایات بقایای سنواتی و صوادر مملکتی را دست آویز کرده بطریق ناصوابی با ما رفتار نمایند . بعد از ظهور عدم التفات شهریاری لازم است که سرکار ما از کار مملکت شانه خالی کرده بی موالاتی در امور نمائیم گاه باشد که بجهت تجربه سوکب همایون تشریف فرمای فارس شده بخلاف رای ما بخواهند قراری در امور مملکت داده باشند .

بنابرین مصلحت بر آن است که آن فرزند به بندر « ابوشهر » رفته و برود به بندر ابوشهر قراری محکم و عهدهی مستحکم با دولت علیه توصیه بفرزند

انگریز داده و قلعه بوشهر را از حیثیت^۱ آذوقه و مستحق حفظ و توپخانه آراسته لشکر «دشتمی» و دشتستان و «کوه کیلویه» با «عربستان» را جمع آوری نموده مستعد و مضبوط نشسته چنانچه بر حسب تمنا از دربار پادشاهی مراجعت نمودیم فبها والا که موکب همایونی تشریف فرمای فارس گردید و بخلاف رأی ما مقرر فرمودند، بعد از انصراف موکب همایون آنفرزند لشکر آراسته چون آتش سوزان از جای حرکت کرده و خشک و تر را درهم سوخته از همه جهت عرصه را برساکنین آن مملکت بلکه بر سایر بلاد تنگ سازد تا بعد دستور العمل سرکاری^۲ به آن فرزند رسد.

اینگونه فرمایشات را فرموده این جانب روانه بندر ابوشهر شدم و سرکار اقدس روانه اصفهان گردیدند.

بعد از ورود اصفهان و شرفیابی حضور حضرت خلد آثمیان بطریقی

که سابقاً مورد التفات همایون میشدند درین وهله بعلمت همان تصورات بی اعتنائی شاه
مورد تفقدات شهریاری نگشته هوای کار را بدیدند و مزاج مبارک شاهی بعلمت ناخوشی قدیم هر روزه متغیر و سوء اخلاقی که در طبع مبارک راه یافته، همه روزه محصلان تنخواه تشددی در باب وصول مالیات کرده اوقات را تلخ داشتند و حضور نداشتن سرکار شجاع السلطنه در پایه سریر اعلی و رفتن اینجانب رو بدولت انگریز و توقف در بوشهر و وجود سایر شاهزادگان در فارس مقتضی وقت را در کم التفاتی سرکار اقدس نمیدیدند. و بطریق مدارا رفتار مینمودند آخرالدوا بعد از قیل.

۱- نسخه مجلس از حیث.

۲- نسخه مجلس سرکار ما.

وقال بسیار قرار امر سرکار اقدس را براین قراردادند ، که سرکار اقدس باتفاق محمد تقی میرزا حسام السلطنه از پیش رفته و حسام السلطنه را محصل ششصد هزار تومان تنخواه فرمودند که ده روزه از سرکار اقدس وصول نماید .

امین الدوله را نیز با ده هزار سوار و پیاده و چهار عراده توپ محصل حسام السلطنه فرمودند از تعاقب روانه کردند و قرار برین شد که اگر ده روزه مبلغ مذکور از سرکار اقدس تحویل امین الدوله نشود و قبض مشارالیه بحضور پادشاهی واصل نگردد ، موکب شهر یاری با صد هزار لشکر متوجه فارس شود . قرار برین نهج مقرر گشته بهمین جا ختم شد .

در این بین مزاج مبارک خاقالی متغیر شده آثار رحلتی در وجود خود ملاحظه فرمودند . بعلمت اینکه در آن واقعه بهادار صدمه و گرفتاری سرکار اقدس رسد ، غلام حسین خان سپه دار را محصل فرموده و اصرار در حرکت دادن سرکار اقدس فرمودند بطریقی که بدون اخبار چاکران و ملتزمین رکاب سرکار اقدس و حسام السلطنه را در یوم سه شنبه هفدهم شهر جمادی الثانی از اصفهان متحرک ساختند و امین الدوله نیز خارج از عمارت «سعادت آباد» چادر زده ابواب جمععی خود را جمع آوری کرده در جناح حرکت بود و سرکار اقدس باتفاق حسام السلطنه می آمدند تا به «قمشه» . روز پنجشنبه را در قمشه . یوم جمعه از آنجا آمدند بمنزل مسمی به «امین آباد» . محمد کاظم خان جبه دار باشی سرکار اقدس که بعلمت سی هزار تومان تنخواه در نزد تحویلداران پادشاهی ضامن میبود در شب جمعه نوزدهم که این واقعه بظهور رسید اگرچه غوغا طلبان و اشرار اهل

حرکت دادن
فرمانفرما از
اصفهان

اردو را برهنه کرده بودند ولیکن زرنگی و چابکی نموده خود را باتن برهنه براسب بسیار خوبی انداخته چهار جل همه جا تاخته تا زوال جمعه خود را بحضور اقدس رسانیده در خفیه کیفیت وفات خاقان مغفور را بعرض رسانید.

رسیدن خبر

فوت شاه

- بفرمانفرما

چون وقوع آن حادثه امری بود بسیار صعب و دشوار سرکار اقدس بملاحظات دور و دراز فرو رفته ساعتی نیک تامل و تفکر فرمودند و بجهت اینکه مبادا جمعیت حسام السلطنه که اغلب از طایفه بی سروپای بختیاری میباشند خود بخود ازواهمه خود آشوبی کنند از روی مصاحبت پیغامی نزد حسام السلطنه فرستادند که پاره [ای] مطالب بخاطر ما رسیده که باید تو خود مراجعت بخاکپای شهریاری کرده عرض کنی و جواب آنرا از عقب ما برسانی و اکنون قدغن نموده که اردوی خود را بار کرده ما در چادر تو میآئیم و مطلب را حالی خواهیم کرد.

حسام السلطنه اطاعت کرده اردوی خود را قدغن کرد که کوچ نمودند و از اردوی سرکار اقدس بیرون آمده، آنوقت سرکار اقدس بچادر روی رفته حقیقت مطلب را به تفصیل حالی نمودند و فرمودند که درین مرحله خیال توجه است؟ و توجه خواهی کرد عرض کرد که در زمان حیات شاه مغفور همیشه اوقات چشم اهل ایران بسر کار اقدس روشن بوده و همگی برادران خود را در سلک چاکران حضرت اقدس میدانستیم اکنون بطریق اولی اطاعت و بندگی کرده بجز از چاکری و انقیاد در ضمیر مخالفت تخمیر تصوری نداریم. اگر مقرری فرمائید که در رکاب ملتزم خواهیم بود و اگر سرخص میفرمائید

که بر سر عیال و مملکت خود رفته و در تهیه خدمتگزاری و جان نثاری باشم .
 سرکار اقدس که مرحله مخالفت و صداقت را از او استنباط فرمودند
 به تصور اینکه در مملکت ولایت از او بیشتر خدمات بظهور میتواند
 رسید او را سرخص فرموده پیمان و عهد بندگی و نوکری را به ایمان مؤکد
 گردانیده پای مبارك سرکار اقدس را بوسیده وداع کرد ، بطرف «عراق»
 روانه ، و سرکار اقدس عنان عزیمت را بفارس معطوف فرمودند .

بعد از ورود بمنزل « ایزد خواست » که اول خاک فارس است
 شاهزادگان او ندمای ملتزم رکاب را احضار فرمودند . زبان مشورت و
 غور در عواقب امر را گشاده هر کس بقدر پایه و مایه خود عرضی
 نموده پاره ای را اعتقاد بر این بود که از همین جاسرکار اقدس مراجعت باردوی
 شاهی کرده اغتشاش در اردو انداخته اصفهان را متصرف شوند و بنای
 هیاهوی را از آنجا بگذارند تا خواست پروردگار چه باشد . بعضی را
 اعتقاد این بود که در همان ایزد خواست توقف کرده لشکر سردات فارس را
 جمع آوری کرده سرکار شجاع السلطنه را از کرمان احضار بالشکر فراوان
 رو به عراق توجه فرمایند . جمعی را مذهب اینکه خود سرکار اقدس تشریف
 فرمای شیراز شوند شاهزاده [ای] را با قلیل جمعیتی روانه قمشه کرده که در
 آنجا بآستنباط اخلاص امین الدوله اگر ممکن شود دست تسلط بر اصفهان
 گشاید . آرای مختلف را هر یک بعرض رسانیدند .

مشورت کردن
فرمانفرما

سرکار اقدس بجهات عدیده و ملاحظات چند هیچیک را از این
 افکار صائب ندیده مقرر فرمودند بهتر آنست که حال بفارس رفته ابتدا

خانه خود را مضبوط کرده پس از آن نظام مملکت فارس و حضور بهر رسانیدن
شجاع السلطنه با اسبابی شایسته به تصرف مملکتی پرداخته باشیم . همگی رای
مبارک را مستحسن شمرده تصدیق بفرمایشات سرکار اقدس نموده از منزل
ایزد خواست کوچ کرده به « صفاد » تشریف فرما گردیدند .

در منزل صفاد ، برادر گرام والی ، که از جانب حضرت فرمانفرمائی
بحکومت سرحدات فارس سرافراز بود ، با جمعیتی شرفیاب حضور مبارک
از قضیه هایله با خبر و از ضمیر سرکار اقدس مستحضر گشته ، ملتزم
رکاب گردید . روز دیگر از صفاد کوچ کرده فرموده بمنزل « اقلید »
تشریف فرما گردیدند .

حسن خان بختیاری سواران بختیاری که ملازم رکاب و حارس شوارع
سرحدات میبودند^۱ بر رکاب بوسی مشرف و مورد التفات گردید ولیکن در
هر قدمی که سرکار اقدس راه میپیمود و طی مسافت مینمود منتظر اخبار از جانب
امین الدوله میبود و آن عملت گرفتاری بهیچوجه اخباری نفرستاد و اطلاعی
نداده ، باری از اقلید ، شاهرخ میرزا مأمور به کرمان و فرمانی بافتخار
شجاع السلطنه مرقوم فرمودند که هنگام آسایش در مملکت کرمان
و سیستان نیست بوصول افتخار فرمان هر قدر جمعیت کرمان و سیستان که
مقدور شود بلا تأمل و درنگ برداشته و در شیراز بحضور اقدس حاضر گردد .
شاهرخ میرزا از آنطرف روانه و موکب اقدس از اقلید بهتوجه
« چمن اوجان » گشته ، و از آنجا بجهت اخبار مقرب الخاقان آقا بابا خان
لله باشی و سردار^۲ ، از غلامان حضور را یکنفر مأمور فرموده شفاهاً باو

۱- در نسخه مجلس میبود . اما در سواران بختیاری را ندارد .

۲- در نسخه مجلس سرداری

فرمایش کردند که مطلب را به آقا با با خان گفته هر قسم که او صلاح داند رفتار نماید و غلام را از منزل او جان پیش از خود روانه ساخته و خود متعاقب تشریف فرمای شیراز گردیدند.

پس از وصول این خبر با آقا با با خان سردار، در خفیه نو کردرب خانه و سرباز همیشه کشمک را با توپچیان و عملجات ابواب جمعی خود را جمع آوری، دروازه و میدان توپخانه درب خانه را به بهانه استقبال آراسته در کمال استعداد بتدارك ورود مسعود مشغول. اهل شهر و بازاری را با فارسیها باستقبال فرستاده سرکار اقدس در یوم پنجشنبه بیست و هفتم وارد شهر گردیدند ولیکن از بابت تعزیه عبای مشکى بردوش مبارك گرفته بعضی که صاحب فراست بودند از ورود بیوقت و لباس سیاه استنباط کرده با اعتقاد خود هر کس خیالی مینمود لهذا همه در میان مردم افتاد تا سرکار اقدس ورود بشهر فرموده و در کاخ همایون قرار گرفتند. پاره [ای] از احوال بنای شورش خواسته نمایند. بعد کم کم خلق آرامی گرفتند.

ورود فرمانفرما
به شیراز

روز دیگر جمیع سرکردگان مملکت و عمالهای هر ولایت را و تجار شهری را بحضور مبارك طلبیده با رعام دادند و هر یک را علی قدر مراتبهم مورد التفات فرموده بمناسبت احوال هر یک فرمایشی که باعث امیدواری بوده باشد فرمودند. تمام اهل مملکت خوشنود و خرم بدعای دولت مشغول گشته، یوم جمعه سیم شهر شعبان را ساعت جلوس معین کرده امنای دولت قاهره در تدارك و تهیة اسباب سلطنت

مشغول همه روزه دسته دسته نو کرجدید گرفته، بانتظام امر سرباز و توپخانه پرداخته، دقیقه [ای] آرام و قرار نداشته و لیکن شب و روز سرکار اقدس منتظر اخبار از جانب امین الدوله و چشم براه آمدن شجاع السلطنه می بودند.

اما سرکار شجاع السلطنه در کرمان توقف داشته بجهة ورود موکب شهریاری چاپاری بدار السلطنه اصفهان روان و بعد از قضیه خاقانی همان چاپار از اصفهان بیرون آمده ملحق بر کاب اقدس در منزل صفاد گردید. شاهرخ میرزا را که مأمور با حضار شجاع فرموده بودند، آن چاپار را نیز مصحوب او گردانید.

مأموریت
شاهرخ میرزا

شاهرخ میرزا میآمد تا حدود «بونات». در قلعه مستمی به «بزم» منزل نموده میرزا محمد حسین نام که از اعظم آن ولایت بود با جمعی از طوایف اتراک سابقه مخاصمتی داشته و در پی فرصت بودند. در این وقت که فوت خاقان مغفور گوشزد اهالی گشت، غوغا طلبان وقت را غنیمت شمرده پنج شش هزار جمعیت فراهم آورده بمخاصمت میرزا محمد حسین لشکر کشیده شب هنگام دور آن قلعه احاطه کرده بنیاد نزاع کردند. میرزا محمد حسین ملتجی به شاهرخ میرزا شد. آنهم پای ثبات در آن قلعه افشرد بجهة محافظت جمعی از مسلمانان، رفتن کرمان را موقوف، مراتب را بجهة استمداد و رفع شر این طایفه بدنهاد باولیاء دولت سرکار اقدس عرض و سلیمان بیگ چاپار شجاع السلطنه را با نوشته جات و فرامین روانه کرمان نموده بعد از ورود سلیمان بیگ به کرمان و اطلاع شجاع از قضیه هایلہ ایشان نیز بعد از تعزیه داری بانتظام ولایت پرداخته، مکه

دارالامان کرمان را بنام حضرت اقدس مزین و مبلغ یک هزار تومان از پول جدید بسکه مبارکه را بجهت تهنیت سلطنت و پاره [ای] از استعه نفیسه و مهر ثبتي ها جواب فرامین و احکام قضا نظام ، بواسطه معتمدی از خود انفاذ در بار معلی داشت و مضمون عریضه اینکه :

« لله الحمد و المنه حضرت پروردگار ، اورنگ سلطنت ایران را

سابقاً و لاحقاً بالارث و الاستحقاق بحضرت ملک بسطت اقدس روحی فداه ارزانی داشته و همه شاهزادگان و اسباط خاقان خلدآشیان و اسراء ایران غاشیه اطاعت و بندگی آنحضرت را بردوش ارادت انداخته تغافل در شاهراه اطاعت ندارند اگر لطف الهی مدد کاری کند و قوه طالع فیروزی مطالع حضرت اقدس یاری نماید عنقریب چشم خاقان چین و قیصر روم از خاکروبی آن آستان روشن و منور خواهد شد . اگر احضار من بنده در آن پایه پاینده بجهت خدمتی از خدمات مملکت ایران باشد انتظام اینگونه خدمات تحصیل حاصل و تطویل بلاطائل است . از سر احم بی قیاس حضرت اقدس امید زیاده از این عنایت در خود میدانم ، و چنانچه از احضار کمترین بدربار سپهر احتشام ، پیشنهاد خاطر همایون تسخیر و تصرف ممالک ترکستان و مملکت بنی عثمان است زهی سعادت . اینک با لشکر بلوچ و کرمان و سپاه سیستان و خراسان مانند آتش سوزان و برق تابان ، سر قدم ساخته ، بخاک پای اقدس مشرف ، خدمت هر مملکت را از تصدق فرق مبارک منتظر و آماده خواهیم بود .

عریضه
شجاع السلطنه

عریضه و پیش کش را بر این قیاس ارسال دربار داشته و خود مشغول تهیه نو کر و لشکر گردید .

نظام العلماء که بشغل وزارت شجاع اقدام داشت الحق نظام الملک طفل دبستانش و افلاطون حکیم در سلک تلامذه سخنداننش محسوب نبودند، دقیقه [ای] از دقایق مملکت را فرو گذاشت و تغافل نداشت. باستصواب رای باصوابش هلاکوخان ولد ارشد اکبر سرکار شجاع با ده هزار لشکر مسور به تسخیر دارالعباد یزد گردید.

اهالی یزد که خبر ورود هلاکوخان را استماع نموده سیف الملوک میرزای پسر ظل السلطان که حاکم یزد میبود اورا عذر خواهی و به دارالخلافه نزد پدرش راهی نموده، خلقی از نوایان و اعیان دارالعباده از شهر بیرون آمده، هلاکوخان را استقبالی لایق و خدمتی شایسته نموده وارد یزد گردانیدند.

در قلعه که تاریخ آن^۱ مشهور بزندان اسکندر است قرار یافت و در انتظام امور آنسرحد پرداخت. سکه دارالعباده^۲ را بنام نامی سرکار اقدس و خطبه آن نواحی را باسم مبارک آنحضرت قرار داده مبلغ یک هزار تومان نیز از پول جدید و سایر متاع یزد پیش کش فرستاده و معروض اینکه:

۱- در اصل و نسخه مجلس چنین واشتباه است. در نسخه دیگر (نارنج قلعه) و این صحیح و تلفظ عامیانه «نارین» یا «نارن» قلعه است.

۲- H. I. Rabino de Borgonale در صفحه ۶۹ کتابی که دره ۱۹۴۱ در لندن

بنام سکه ها و مدالها و نگین های سلاطین ایران از ۱۵۰۰ تا ۱۹۴۱ میلادی بطبع رسانده مینویسد که حسین علی میرزا فرمانفرما پسر فتحعلیشاه در تاریخ سوم شعبان ۱۲۵۰ مطابق سوم دسامبر ۱۸۳۴ میلادی بنام حسین علی شاه جلوس کرد و سکه های طلا و نقره در شیراز و کرمان و یزد به نام او ضرب شد.

«از تصدق فرق مبارك ساحت دارالعباد یزدر متصرف واهالی
این مملکت را از مراحم بیکران خسروانه اسیدوار و جان نثار ساخته ام .
لشکر بی پایان در این سامان بی کار و سرگردان دارم ، اگر حکم محکم
شهریاری شرف نفاذ پذیرد بعزم دارالسلطنه اصفهان حرکت و عنقریب
سکه و خطبه مملکت عراق را بنام نامی شهریاری بلند آواز خواهیم
گردانید .

بعد از وصول عریضه و پیش کش هلا کوخان بدربار عدالت بنیان
مقرر فرمودند که « تا از امین الدوله خبری نرسد چنین حکمی را نخواهم
فرمود . آنفرزند مرخص نیست که از یزد حرکت کرده روی بسمتی آورد
و همان حدود یزدر را منظم داشته جمعیت خود را مهیا دارد که در
هنگام حرکت شجاع السلطنه تکلیف آنفرزند را مقرر خواهیم داشت » .
بدین قسم جواب عریضه هلا کوخان را مرقوم فرموده و خلعتی فاخر بجهت
او فرستادند .

گفتار در بیان مأمور فرمودن برادر مکرم والی با جمعیت رکابی بسرحدات عراق و اتفاقی که در آن او ان روی داد

سابقاً مذکور گردید که شاهرخ میرزا در قلعه بزم به نگاهداری
میرزا محمد حسین و کسان او پاداری کرده مراتب را بعرض اقدس رسانید .

بعد از اطلاع حضرت اقدس برفساد طوایف اترک، مزاج مبارک متغیر گردید؛ بنابراین والی را بادو هزار سوار مأسور به آن نواحی فرموده مقرر فرمودند که بعد از سیاست آن طایفه انتظام کلی در امر سرحدات داده ولایت «ابرکو» که مأمونی است حصین و جزء جمع اصفهان است بتصرف در آورده متصل بهم چاپار نزد امین الدوله فرستاده بنویسد که من با دو هزار سوار مأسورم که درین جا آمده منتظر امر و مصلحت تو باشم اگر مصلحت دانی با اصفهان آمده آنسامان را تصرف کنم و اگر صلاح دانی بعراق روم. بهر قسم که مصلحت دانی و دستور العمل داده از آن قرار معمول دارم.

متصل بهم چنین نوشته جات نوشته هر روز آدم روانه اصفهان نموده و بهر قسم امین الدوله مصلحت داند رفتار نموده اگر حیثاً اهالی آن ولایت بدون صلاح امین الدوله بخواهند آنفرزندان را برده باشند مرخص نیست که رفته باشد.

غرض، تدارک والی را تمام و کمال دیده در دهم شهر رجب المرجب او را از شیراز روانه و از این طرف علیخان نام قنقری^۱ و محمد حسین خان لشی^۲ و برادران میرزا قاسم خان کور اطراف قلعه بزم را گرفته عرصه هر قلعه گیان [کذا] تلخ کرده سنگر را قریب به دروازه قلعه زده اهل قلعه را پاره [ای] رو بخود کرده قریب التصرف میبودند. برادر مکرم والی بعد از حرکت از شیراز هزار سوار ابواب جمعی خود را بایلغار در جلو

۱- در اصل چنین است و در نسخه مجلس و دیگر «قنقری»

۲- در اصل چنین است و در نسخه مجلس و دیگر «لشنی».

فرستاد . شب هنگام در میان آن طایفه بد فرجام ریخته آغاز قتل و کشتن نمودند .

قلعگیان که مطلع شده از قلعه بیرون آمده آغاز تفنگ انداختن و کشتن نمودند . اغلب ایشان کشته و هزارگان قلعگیان زنده دستگیر و اسیر قلعگیان گردیدند . روزانه دیگر خود والی وارد قلعه بزم گردیده و آنچه لازمه سیاست بود در حق ایشان نموده چند روزی که بانتظام کار آنسامان پرداخت اهالی و اعیان ابرقو عریضه بسرکار والی نوشته استدعای خدمت باین دولت نمودند . از آنکه خود والی در آن نواحی پاره [ای] مشاغل داشت شاهرخ میرزای برادر کهنتر خود را با مرتضی قلی خان یزدی که از جمله خدمتگاران این دولت بود و ساکن در « مهرآباد » ابرقو، بحسب استدعای اهالی آنولایت روانه ابرقو و خود در آن سرحدات مشغول بجمع آوری نوکر و ارسال رسل نزد امین الدوله و خدمات دیگر گردید .

بعد از ورود شاهرخ میرزا به ابرقو اهالی آنولایت ابتدا کمال خدمتگزاری را بظهور رسانیده قبل از ورود شاهرخ میرزا یوسف نام نایب سیف الدوله شاهزاده اصفهان را مقید ساخته اموالش را بتاراج حوادث دادند و کمر خدمتگزاری این دولت را در میان بسته مشغول خدمات گردیده مقارن این حال حسن خان بختیاری که همیشه هوس حکومت ابرقو را نقش خیال بسته مشق ریاست آنجا را مینمود بهوس تصرف آنجا بقدر هزار نفر سوار و پیاده از نوکر بختیاری جمع آوری نموده وارد شهر ابرقو گردید . از ورود شاهرخ میرزا که مطلع گردید چاره [ای]

گفتار در بیان مأمور فرمودن برادر مکرم...

بجز تسلیم و انقیاد ندیده به خدمت شاهرخ میرزا شتافت و اظهار خدمت نمود و به بهانه خدمت در ابرقوسا کن شده در خفیه اهل شهر را ترغیب و تحریک نموده رو بخود کرد.

بعضی را از بیم و برخی را با امید مطیع خود گردانید که شاهزاده را جواب گفته آغاز سرکشی نمایند. شاهرخ میرزا نیز بر اسرار و ضمایر حسن خان مطلع گشته و لیکن از نداشتن نوکر و استعداد و جمعیت حسن خان و روی اهل شهر باوی جسارت بر سیاست سشارالیه نمی نمود. عاقبت اهل شهر بنا را به هرزگی گذارده.

شاهرخ میرزا که کار را مغشوش دیده کار از تأمل و قرار از تکا اهل گذشته، در نهم شهر شعبان حسن خان را با نوکر بختیاری بحضور طلبیده و چهار پنج نفر از نوکرهای خود را در برج بالای سر عمارت جای داد.

کشته شدن
حسن خان
بختیاری

سابقاً مذکور گردید که علیخان نام برادر زاده میرزا قاسم خان از دور قلعه بزم فرار نموده یکسر آمد بقلعه «فراغه» نزد حسن خان و او را واسطه امر خود نمود. در اینوقت که حسن خان خدمت شاهرخ میرزا آمد در همان روز علیخان را آورد نزد شاهرخ میرزا و ساطتی از او میکرد و شاهرخ میرزا در اثنای صحبت روی بحسن خان نموده گفت ای ناپاک تو را چه عرضه که بعضی تصورات کرده بنای فساد گذاری حسن خان که بنای کار را بد دیده دست بشمشیر کرده، شاهرخ میرزا با تفنگ که در پیش داشت حسن خان را آماج تیر ساخت، حسن خان از ضرب گلوله علیخان را با دیگری تشخیص نداده شمشیری که در دست داشت انداخت بر سر علیخان، یکطرف کلاه علیخان را با صورتش هزیر انداخت. علیخان در

غلطید و حسن خان شمشیر از دستش افتاد و حضرات بختیاری دست
درآورده از بالای بام برج زدند. چند نفری از بختیاری و آدم های شاه رخ -
میرزا کشته شد.

جماعت بختیاری روی به فرار نهاده و در بین فرار چند نفری را
تعاقب کرده و گرفته بحضور شاهزاده آورده ایشان را سیاست نموده باستقلال
بعد از قتل حسن خان در ابرقو نشسته و برادر مکرم والی بر حسب امر
سرکار اقدس هر روزه نوشته و چاپار روانه اصفهان نزد امین الدوله داشته
مطلقا خبری و نوشته [ای] که ثمری داشته باشد نمیرسید و اگر گاهی
میرسید مضمونش اینکه «... شما اکنون سرحد و ثغور خود را مضبوط
داشته شوارع و طرق را ایمن سازید که روی اهل ایران به جانب شما است؛
پیام امین الدوله
احتیاجی به لشکر کشی ندارد و آن گهی در فصل زمستان و عدم غله اگر
عزیمت این حدود را نمایند خلق مملکت بعزت زمستان و عدم آذوقه، متفرق
خواهند شد و اخلاص ایشان مبدل بدور کشی [کذا] و نفرت خواهد شد و من
مصلحت دولت سرکار اقدس را در این حرکت نمی بینم» بسیاری از این
مقوله نوشته و بمعاذیر ناموجه منع از رفتن خلق مینمود و سبب عذرشن
بعد که معلوم گردید بسبب سلطنت ظل السلطان بود. نیت او در مخالفت
تغییر یافته و سبب ارادت امین الدوله به خدمت ظل السلطان: بعد از وفات
خاقان خلد آشیان و توقف امین الدوله در اصفهان و عیال و اطفال او
و کسان او که قریب دوسه هزار نفر میشدند تمام راضل السلطان بحضور

التفات
ظل السلطان به
امین الدوله

سبارك احضار فرمود و هر يك را التفاتی مبدول داشت و پس از آن مبلغ پنج هزار تومان بجهت اخراجات بایشان مرحمت کرد و گفت شما میختارید خواهید بطهران بمانید و الا مایل برفتن اصفهان باشید مانعی نیست این تنخواه بجهت اخراجات و بقدر کفایت اسب و قاطر بشما داده روانه اصفهان شوید و ایشان مایل برفتن اصفهان شده آنچه مال بجهت حمل و سواری ایشان ضرور بود از طویله مرحمت شد و رقمی به امین الدوله بدین مضمون نوشته :

«اینکه حقوق خدمت شما اباعن جد بر ذمه این دولت علیه بسیار است ، رعایت سلسله شما بر طبقه سلاطین این دودمان لازم . اینکه آنجناب بطوع والرغبه مایل بخدمت مان بوده ، نواب مان نیز حسب التمنای آنجناب معمول داشته عیال و متعلقات را از دارالخلافه مرخص و روانه اصفهان نمودیم . هر وقت که به تمنای خود بخواهی مشغول خدمت ما باشی همان منصب صدارت و التفاتی که در عهد خاقان مغفور از برای آنجناب بود ، کما کان بنحو اعلی برقرار خواهد بود ؛ تا این دولت بخواست حضرت رب العزه بر دوام است نقصان پذیر نخواهد بود .»

بعد از وصول این نوشته و عیال امین الدوله با اصفهان ، حیرتی [کذا] از سراحم ظل السلطان و سرکار اقدس مرد دشت خیالش اینکه در اصفهان توقف نموده هر دو طرف را منظور دارد و خود در این میانه از هر دو جانب مقرر باشد و لی غافل از اینکه گفته اند :

هست آئین دو بینی ز هوس قبله عشق یکی باشد و بس
همچنانکه کار هر دو طرف بهمین علت منهدم گردید و ثالشی در امر

سلطنت استقراریافت. باری تصورات باطله اینقدر شد که رفتن شاهزاده را از فارس بعراق موقوف و عاطل گذاشت تا نواب شاهزاده سلیمان میرزا از دارالخلافت طهران بفارس آمده و خبر غلبه محمدشاه بر ظل السلطان و ورود او را بطهران رسانید.

مجموع این مفصل اینکه سلیمان میرزا شاهزاده ایست که برآزندگی از حیث جوانی و شجاعت از سایر شاهزاده های دارالخلافت ممتاز بود و روی نیازش پیوسته بخدمت حضرت اقدس و شجاع السلطنه بوده و همیشه نوازشات برادرانه نسبت بوی بظهور میرسید. در شب گرفتاری ظل السلطان، نواب معظم له، از محمدشاه بسبب اخلاص بدولت فرمانفرمائی متوهم گشته، در وقتی که محمد باقرخان قلعه بیگی دروازه را گشاده مرخص نموده بود که شاهزادگان دارالخلافت باستقبال محمدشاه روند، نواب معزی الیه چند نفر از نوکرو غلامان خود را با اسبابی خفیف برداشته بعزم استقبال از دروازه طهران بیرون آمده و بفارس و در اصفهان امین الدوله را ملاقات و سخنی که مضمونش باشد از وی شنیده از اصفهان حرکت کرده در هنگامی که برادر مکرم والی و شاهرخ میرزا در سرحد «سورسق» منتظر اخبار از جانب امین الدوله میبودند سلیمان میرزا مسلح به ایشان گردید.

آمدن شاهزاده
سلیمان میرزا
بفارس

برادران را از کیفیت ظل السلطان و محمدشاه و اوضاع دارالخلافت و مملکت ایران مطلع گردانید و در همان شب والی، چاپاری را بحضور اقدس فرستاد و ورود سلیمان میرزا و وقایع دارالخلافت را اظهار و ایشانرا آگاه و مستحضر نمود و خود نیز باتفاق سلیمان میرزا بعد از دو روز وارد

بحضور اقدس گردید. نواب سلیمان میرزا که برادر و میهمان بود مورد التفات گوناگون گردید.

گفتار در ذکر جلوس سرکار اقدس فرمانفرما

میخفی نماند که ذات مقدس حضرت اقدس بحسب اخلاق باطنی که لازمه و دیعه خسروی و سروری است و باسباب ظاهری که باعث ادعای خلافت و شهریاری است از جمیع اسباط و احفاد خاقان جنت مکان خلد آشیان مرتبه ستمتری و برتری را داشته ، اما اخلاق نیک و رحمت برزیر دستان و برادران و قاطبه اهالی مملکت ایران در میان خاص و عام مشهور است و ضرب المثل نزدیک و دور شده محبوب القلوب هر محبوب و شیوه دل آزاری نزدشان منکوب. خالق خوشش سرشته از بهشت و قامت نهال نیکویی را بدست قدرت دست گشت :

سرشته گلش از بهشت خدای نه گل نو گلی دست کشت خدای

رخ روشنش خواجه آفتاب زپاکی خداوند دریای آب

و اما بحسب اسباب ظاهر که سایه اتکاء بر اورنگ شهریاری است اولاً دارای مملکت فارس و اهواز و در مدت چهل سال^۱ در سلطنت خاقان مغفور بخلاف سایر شاهزادگان بهیچوجه عزل و نصبی بجهت ایشان اتفاق نیفتاده بلکه بقدر سرموئی خاقان جنت مکان بدل آزاری و سال آن بیهمال نکوشیده و برادر کهتر والا گهری مثل شجاع السلطنه که دیده روزگار و گردش لیل و نهار چنان خسروی دیهیم جوی و خاقانی

۱- مدت صحیح سی و هشت سال است . ف

بهرام خوی بنظر نیاورده . برازنده اورنگ خلافت و خسروی ، فرازنده
تاج و سروری ، چنگیزبخت هرفتنه انگیز ، یکران شوکت را بانک اسبش
مهمیز ، افراسیاب لشکرکش هنگام لشکرکشیش دست کرده بکش ' و
تیمورکورکان بجهت کشتگان رزمش گورکنی خوش ، رزم ماوراءالنهر و
خراسانش مشهور جهان ، و طوایف افاغنه از دست مردیش در افغان .
به تن زنده پیل و بجان جبرئیل

صفات
شجاع السلطنه

بکف ابر بهمن بدل رود نیل

چندین سال درعهدخاقان بیهمال ، فرمانروای عراق ویزدوکرمان
بوده و مردانگی بظهور رسانیده و خزائن بیکرانیش بحری بی پایان و آکنده
ازجواهرات و لآلی بیکران .

اهالی مملکت ایران خاصه عساکرشاهی ونوکر رکابی الطاف
حضرت اقدس چون مهرپدرو مادر شمرده و شبهارا بخیال ارادت و بندگی
آنحضرت بروزرسانیده و روزهارا بتصورچاکری و فدویت آن فلک بسطت
بشب آورده روی خلق ایران بآن آستان وامناء پادشاهی درپاس دولت
فرمانفرمائی پاسبان ، از هرجهت اسباب شهریاری آماده ، و ازهر طرف
تهیه دارائی مهیا ونهاده در یوم جمعه سلیم شهرشعبان المعظم بساعت
سعد محفلی چون بستان ارم و مجمعی از بزرگان ارادت شیم آراسته تاج
سلطنت را از فرق مبارک تزیین و لآلی شاه وارر ار شک نورالعین ساخته
سکه مملکت و خطبه سلطنت را بنام نامی آنحضرت بلند آوازه کرده سزین
نمودند و جمیع سرکردگان سپاه و اهالی مملکت را بخلاص فاخره والیسه

تاجگذاری
فرمانفرما

۱- در اصل چنین است . نسخه مجلس تکش وظا هر آ این صحیح است . نسخه دیگر نکش

شایسته مفتخر و مخّلع فرموده و بدست مبارک از سکه جدید بهر کس از سپاهی و رعیت ارزانی داشته در آن روز عیدی بزرگ و جشنی عظیم برپا گردید . صغیر و کبیر، برنا و پیر با اندازه خود مورد فیوضات و عنایات گردیده و تمام اهل مملکت قلاده اطاعت و فرمانبرداری حضرت اقدس را برگردن نهاده بدست ارادت بیعت در سلطنت حضرت اقدس نمودند .

گفتار در ذکر رفتن اینجانب بصفحه گرمسیر و بندر ابوشهر و تسخیر ولایت دشتی و بعد از

استماع وفات خاقان مغفور آمدن بشیراز و رفتن در رکاب

سرکار شجاع السلطنه بسفر عراق

سابقاً مذکور گردید که سرکار اقدس در حین رفتن سفر اصفهان و شرفیابی حضور خسرو خلدآشیان این جانب را به بندر ابوشهر و صفحات گرمسیر مأمور فرمودند که چنانچه بخلاف رأی مبارک، امناء دولت پادشاهی را خیالی باشد این جانب هنگامه اغتشاش را گرم کرده ولایت را آرام نگذارم مادام آنکه سرکار اقدس با نیل سرام و تمنا از حضور پادشاهی معاودت نمایند .

اینجانب بهمین عقیده و نیت سرخص شده، منزل بمنزل آمده تا وارد «دالکی» در آنجا میرزا علیخان بهبهانی وزیر برادر مکرم تیمور میرزا که بشغل نیابت بندر ابوشهر و مضافات سرفراز بوده از بندر مذکور وارد حضور گردید . بیان نمود که جمال خان دشتی که همواره بجزدور کردی

خدمت و ملعنّت، خیالی و تصویری به خاطرش نرسیده و مبالغی معتدّ به^۱ از تنخواه مالیات دیوانی در عهده اش باقی مانده اکنون که میان رؤسای دشتی اختلافی بهمرسیده چنانچه بجهت انتظام ولایات دشتی و بقایای مالیات دیوانی متوجه آنسامان شوید وقت و بموقع میباشد . عرایض مشارالیه مقرون بحساب دیده، عزم سفر دشتی را مکنون خاطر ساخته باحضر جمعیت دشتستانی و نوکرایلغاری^۲ و عساکر رکابی که در بوشهر بودند فرمان داده از «دالکی» حرکت و وارد «برازجان» و حاجی محمد خان برازجانی با جمعیت خود ملتزم رکاب گردانیده و از آنجا به «اهر» آمده، پنج شش روز در آنجا توقف کرده قریب شش هفت هزار جمعیت ، از همه بابت مهیا و آماده کرده و سان دیده و جمعی دیگر از قبیل «فارسی مدان» و «مال احمدی» و جمعی از ایلات فارس که کلاً جمعیت بقدر هشت هزار نفر میشد فراهم آمده و از اهرم حرکت و در محال «خرموج» رحل اقامت افکنده .

قصه تنبیه
جمال خان دشتی

از آنجائی که خلق دشتی از جمال خان رنجیده بودند و به مادر عبدالله خان دست بیعت داده بودند و مرحمت ما را درباره خودشان بسرحده کمال میدیدند ، مشارالیه با اتباع و هواخواهان خود که قریب به دو هزار جمعیت بودند بحضور مشرف و مستعد خدمات کلی گردیدند و روز دیگر اردو را حرکت داده رو بقلعه «خجانبوا»^۳ که از جمله موافقین

۱- نسخه مجلس و نسخه دیگر «به» ندارد .

۲- نسخه دیگر «ایلجاری» .

۳- در نسخه مجلس «خجانبوا» .

جمال خان بودند رفته ابتدا قلعه گیان در برجها رفته بنای غوغارا داشتند بعد که اینجانب وارد گردید و ملاحظه استعداد اردو را کردند از در عجز و انکسار در آمده قرآنهای شفیع خود ساخته استقبال نمودند، اینجانب وارد و از خود مستحفظ بجهت آنقلعه گذاشته تعیین کرده استقرار یافت. جمال خان که تصرف قلعه خجابهوا را استماع کرده تمام قلعه جات را تخلیه نموده هر کسی که با او موافقت کرده کوچانیده با اموال و اسباب خود بقلعه «شنبه» که بحصانت مشهور بود کشیده اسباب قلعه داری را مهیا و مضبوط نمود و کسانی که موافقت بمشارالیه در رفتن بقلعه شنبه مینموده بدست شتافته قلاع و قراء خود را تسلیم کردند. این جانب نیز سر کردگان چند با عمله تعیین و معین کرده که جمیع قلاع را کوبیده و اثری از آن قلعه جات باقی نگذارند. بعد از کوبیدن قلاع دور قلعه شنبه، اردو از قلعه خجابهوا حرکت داده که بدور شنبه فرود آئیم و محاصره نمائیم. ابتدا جمال خان و بستگان او که قوت اینطرف و ضعف خود را ملاحظه نموده از در استیمن در آمده در جزو هریک در پی واسطه و شفیع می بودند و جمال خان که اسر خود را پریشان دیده عریضه فرستاد؛ شفیع برانگیخت که از جرم او این جانب گذشته آنچه منظور ما است معمول دارد و اینجانب از جهت اینکه موقع بدست افتاده میخواستیم اسر دشتی را که سالها انتظامی نمی یافت درین مرحله مضبوط کرده ولایت را بکلی مفوض بکار گذاران خود و اگذارم، بنابراین عجز جمال خان را قبول نکرده و اسباب قلعه گیری و بدست آوردن جمال خان را فراهم آورده و غافل از مقدرات الهی بوده تصورات خام بحسب ظاهر ترتیب میدادم که بعد از ظهر آنروز نواب محمد

امان خواستن
جمال خان

رسیدن خبر
فوت خاقان

صادق خان و وهاب بیگ^۱ لله اسکندر میرزا وارد و در خفیه قضیه هایله خاقان
مغفور و مراجعت سرکار اقدس را از اصفهان بآن دستور بیان ساخت.

هوش از سر این جانب بدر رفته هر قدر تصور کردم که با این
لشکر رجاله و این اغتشاش و این هنگامه چه سازم و چه نوع این قضیه را
مستور دارم فکرم بهیچ جا نرسیده و چنان بود که اگر باد صبا چنین خبری
را بگوش آن هی سروهاییان که منقسم به هفتاد و دو گروه بودند سیرسانید
شمشیر قتل در یکدیگر گذارده، دیّاری از آن گروه بیرون نمیرفت و هنگامه
طلبان ولایتی بخصوص حضرات دشتی دست بتاراج اردو گشاده هنگامه
غریبی برپا میشد.

جمال خان نیز از طرفی درآمده آنچه مکنون ضمیر فتنه تخمیرش
بود بظهور میرسانید.

باری بعد از ورود محمد صادق خان هر کس از نوکر و اهل ولایت
جستجوی اخبار نمودند هریک را جوابی داده و بشارت از انتظام امور
سرکار اقدس در حضرت مقدس شهر یاری بیان نموده و بعادت هر روزه
از سرا پرده بیرون آمده سرباز را حکم مشق نموده قدری در نظام سرباز
گردش، بعد مادر عبدالله خان و روسای دشتی را که خدمتگزار بودند
طلبیده گفتم خبر صریح رسیده است که امشب جمال خان بطرف بندر
«کنگان» اراده فرار دارد؛ اگر جمال خان بیرون رود تمام زحمات و
خدمات بیهوده و ضایع خواهد شد لامحاله باید جمعیت دشتی و اتباع
خود را برداشته و بروی و راه گریز او را مسدود کرده او را گرفته بحضور
حاضر سازی. ایشان نیز قبول خدمت را نموده جمعیت خود را بکلی برداشته

پراکنده کردن
سیاهی لشکر

بطرفی روان شدند. بعد از آن اشراروی سروبایان اردو «فارسی مدان» و «مال احمدی» و «شش بلوکی» و پاره [ای] از ایلات که بجهت اخذ و عمل خود در اردو جمع گشته بودند و بقدر سه چهار هزار نفر میشدند ایشان را طلبیده گفتم که شما خدمتی در این سفر بما کرده اید لازم است که بانجام آن پردازید.

بعرض ما رسیده است که سوال بسیاری از جمال خان دیشب روانه بغلان کوه کرده است که بجهت او ذخیره شود این اموال را بشما انعام دادیم جمعیت خود را برداشته تنخواه جمال خان را بجهت خود تاراج و غارت کرده باشید.

رجاله اردو را بدین طمع خام از اردو بیرون کرده ایشان نیز جمعیت خود را برداشته روان شدند، منحصر شد قشون ما به «دشتستانی» و «تنگستانی» و قشون رکابی. محمد باقر خان تنگستانی را که کمال اطمینان از وی حاصل بود یک ساعت از شب گذشته احضار و این راز را با وی در میان آورده مشارالیه تعهد خدمات و اظهار ارادت نمود. همان ساعت تفنگچی تنگستانی و نوکر رکابی را دور خود جمع کرده توپخانه و سرباز را در جلو روانه بعد از سه ساعت از شب گذشته اردو را حرکت داده رو به بندر ابوشهر همه جا بانتظام تمام می آمدیم و هیچ جا توقف ننمودیم تا وارد بندر ابوشهر گشته. در عرض راه هر چند غوغا طلبان دشتستانی خواستند چشم زخمی باردورسانند نتوانسته و بعد از ورود به بندر ابوشهر برج و بارو را به قسمی که باید، نسق و مضبوط کرده کیفیت را بجهت اطلاع حضرت اقدس بدربار اعلیٰ معروض داشتیم و از سر کار اقدس حکم

حرکت به
بوشهر

محکم باحضر اینجانب شرف صدور یافته که در خدمت شجاع السلطنه بعراق رفته باشم و خلعت آفتاب طلعت را بالقب و مهر فرمانفرمائی بجهت اینجانب مرحمت فرمودند.

چون اینجانب وقت رامقضى ندیده خلعت را پوشیده و مهر مبارک را بر ارقام نزده منتظر فرصت و وقت می بودم ولی حسب الامر اقدس تدارک خود را دیده از بوشهر بنای عزیمت شیراز را نموده که درین بین اخبار رسید که **خانعلی خان رستمی** که از طوایف ورثیس «مسنی» میباشد، جمعیتی فراهم آورده قریب شش هفت هزار کس از پیاده و سوار از غوغا طلبان و فتنه جویان «مسنی» و الوار «کوه کیلویه» فراهم آورده و از «ماه‌هور مهلاتون»^۱ بر سر مضافات آمده بقلعه «شول» حیات داود که رسید اهل قلعه پاداری کرده اورا جواب گفتند و مشارالیه بر روی قلعه اسب تاخته و تفنگچیان یورش برده در حمله اول یکصد و پنجاه نفر از الوار و اتباع او مقتول و کرة^۲ آخری روز روشن نیز به یورش پیاده آن قلعه را بتصرف در آورده و شمشیر انتقام بر قلعه‌گیان گذارده و چهارصد نفر از زن و مرد مقتول ساخته؛ نسوان آن جماعت را بی سیرت کرده و اموال ایشان را غارت نموده اهالی مضافات و حیات داود از خوف جان و عیال براوجمع شده جمعیتی کامل بهم بسته اراده تسخیر بوشهر در نظر دارد.

غوغای
خانعلی خان
رستمی

بعد از استماع این مقدمه دفع آن ناپاک فتنه جورا اهم از رفتن شیراز دانسته باحضر خوانین «دشتستان» و جمعیت آن سامان اشاره نموده از هر طرف جمعیت وافر بجهت دفع آن ظالم فراهم آمده ولیکن از

۱- نسخه مجلس ماهور میلاتی.

دربیان رفتن اینجانب به ...

حرکت خانعلی خان هر کس خیالی خام در نظر گرفته تصوراتی چند بر لوح خاطر نقش می بستند .

باری پس از اجتماع عساکر از « برازجان » حرکت کرده و رو به « مضافات » و خانعلی خان روان شدیم . حضرات حیات داودی و اهالی مضافات که حرکت ما را با استعداد امتناع نمودند از دور خانعلی خان متفرق شده مشارالیه خائف گشته الوار بی سر و پا که غارتی وافر بدست آورده هریک بجهت بردن تنخواه و مالیه سایل به خانه ، و جمعیت خانعلی خان از هم پاشیده و خود نیز بطرف ممسنی گریزان گشته یک دو منزل او را تعاقب کرده مراجعت به « برازجان » نمودیم و برادر کامکار حسام الدوله در کازرون توقف داشته ولیخان ممسنی که بفتنه انگیزی مشهور جهان بود در قضیه وفات خاقان مغفور فرصتی شمرده لشکری بسیار از الوار بدور خود جمع کرده ، آغاز فتنه انگیزی نمود . حسام الدوله نیز هر روز با ولیخان در مقام نزاع وجدال بود . مشارالیه نیز در پی فرصت بوده تا اینکه یک روز حسام الدوله با سواران رکابی خود بعزم شکار بطرف « نقش تیمور » بیرون تاخته ولیخان نیز فرصت را غنیمت شمرده و جمعیت خود را برداشته یکسر بکازرون تاخته ، فقرای کازرونی که گوسفند و اره همیشه از الوار در بیم و آزار میبودند ، تسلیم کرده ولیخان قصبه کازرون را بتصرف در آورده ولی نارین قلعه که چند نفر از عملاء حسام الدوله در آن بودند آغاز به تیرو تفنگ کرده خود را نگاهداری کردند که این خبر در شکارگاه به حسام الدوله میرسد .

فتنه ولیخان
ممسنی

۱- نسخه دیگر: گرگان الوار

از اتفاق آهوئی زده میخواست کباب نماید . بمحض استماع این فقره بر مرکب سوار و خود روی بکازرون تاخته و از عقب غلامان و همراهانش تا دو ساعت بغروب مانده خود را بکازرون رسانیده آغاز نزاع و جدال نموده ولیخان که از آمدن حسام الدوله اطلاع یافت جمعیت خود را برسنگرها و بلندیاها نشانیده بنای زد و خورد گذاردند . بعد از فضل الهی آن جماعت بی سروپا را شکست معقولی داده ایشان را از قصبه کازرون بیرون کرده تا قریب به «ماهورات» «خشت» ایشانرا دوانیده و جمعی از طرفین کشته و زخمی گشته اینقدر شد که الوار را از کازرون و توابع کازرون گذرانیده که اهل آن بلد بفراغت مشغول رعیتی خود گشته در آن وهله که اینجانب از تعاقب خانعلی خان مراجعت به «دالکی» کرده بجهت اغتشاش راه «کمارج» و فتنه ولیخان از کوه بالای سردالکی که راهیست بسیار صعب با مرارت و مشقت تمام و زحمات مالا کلام وارد «جره» شده اینقدر تصدیع و مرارت در آن راه کشیده که مافوق بران متصور نبود . بعد از ورود جره برادر گرام **تهمتن** را در آن کنام ملاقات کرده از آنجا بکازرون و از کازرون بشیراز بحضور اقدس مشرف گشته بیان احوال خود را معروض داشته سرکار اقدس نیز وقایع مسافرت و گزارش خود را بجهت آگاهی اینجانب ابلاغ فرمودند و پاره [ای] شکایت از نیامدن شجاع السلطنه و نرسیدن اخبار از امین الدوله نمودند و مقرر داشتند که این جانب تهیه نوکر را دیده لشکر را روانه اصفهان و عراق فرمایند .

درد کر شرفیابی سرکار شجاع السلطنه بحضور اقدس و مأمور فرمودن ایشانرا به عراق و خاتمه احوال

چون تاکید سرکار اقدس در احضار شجاع السلطنه از حد گذشت
عرضه داشت نمود که:

« بر سرکار ظاهر است که ولایت کرمان و صفحات بلوچستان
و سیستان بعد از شرفیابی این چاکر آستان خالی از مهتر و حکمران است
از آنجائی که ملاحظه این سرحد لازم و متحتم است چنانکه رأی ملک
آرای اقدس مقرر گردد ، اباقاخان میرزای فروغ الدوله را مأمور فرمایند
که به کرمان آمده اورا با نظام العلماء بانه نظام و سرپرستی مملکت
گذاشته خود شرفیاب شوم » .

بعد از وصول عریضه شجاع ، سرکار اقدس تدارك فروغ الدوله را
دیده روانه فرمودند .

سرکار شجاع السلطنه فروغ را باتفاق نظام العلماء در کرمان
گذاشته خود بچاپاری وایلغار روی بفارس آورده در یوم جمعه پانزدهم
شهر شعبان در شیراز شرفیاب حضور اقدس گشته بعد از ملاقات درباب
امورات بایشان مشورت نموده سرکار شجاع که از فجاج غرور و تهور
سرمست و مسرور بود ، بهیچوجه خصمی چنان را داخل موجود نمی شمرد .
آنهمه خزاین و دفاین که با لشکر محمد شاه مجتمع گشته مطلقا پروا

آمدن
شجاع السلطنه
بحضور
فرمانفرما

نمی نمود . امورات مملکت و اخذ پایه سلطنت را با سهل وجهی بعرض اقدس میرسانید . و سرکار اقدس نیز هر روزه چشم براه و منتظر اخبار از جانب امین الدوله میبودند .

سابقاً قلمی شد که امین الدوله بسبب ملاطفت ظل السلطان چندان بحرکت از اینطرف مایل نبوده و میانه را از دوطرف داشته بعد از اینکه محمدشاه ظل السلطان را مغلوب [کرده] براو غالب آمده^۱ کار اورا تباه دید، مضطرب گشته بتأکید تمام عریضه بسرکار اقدس نوشته و تأکید در خصوص مأمور فرمودن شجاع السلطنه را بعراق نمود . بخلاف گذشته هر روزه چاهار و قاصد او رسیده و بدین منوال تا کیدا کیده قلمی میداشت و معروض داشته که احتیاج بلشکر زیاده واستعداد کلی نیست بمحض ورود شجاع السلطنه باصفهان از عراق و مازندران و خراسان از هرجا لشکرهای بیکران فراهم خواهد آمد .

باری سرکار اقدس نیز تهیه مأمورشدن شجاع السلطنه را مشغول و ماه مبارك رمضان را در شیراز به تهیه نوکر و توپخانه پرداخته در یوم پنجشنبه سیم ماه شوال^۲ سرکار شجاع السلطنه ازقرار دستورالعمل امین الدوله با دوهزار سوار و دوفوج سربازو چهار عراده توپ از شیراز حرکت فرمودند .

اینجانب و برادر مکرم والی باغلامان و عملجات خود در خدمت ایشان بخدمت گزاری مشغول بودیم . سرپرستی سوار را به اینجانب

۱- در نسخه دیگر: بر ظل السلطان غالب آمده . ۲- در حاشیه: ۱۲۵۰

و پیاده را به برادر عزیز والی مفوض فرمودند و چنین قرار شده بود که دوهزار تفنگچی از سرحدات فارس و پنجهزار سوار و پیاده از کرمان و بلوکات نیز مسلح باین لشکر گردد.

حرکت
شجاع السلطنه
از شیراز

سرکار شجاع باین تهیه و اوضاع از شیراز حرکت فرموده دوزخ در خارج شهر شیراز در باغ فرمانفرما بجهت اجماع عساکر و سپاه توقف و نواب سلیمان میرزا نیز ملتزم خدمت گردید. بعد از آن در پنجم شهر مذکور حرکت از خارج شهر فرموده در منزل زرقان نزول نمودند ولیکن عدم آذوقه و سیورسات در منازل عرض راه از شیراز الی ایزد خواست حواس ملتزمین رکاب را مغشوش داشته هر کس بقدر قوه آنچه میتواند حمل نموده بجهت زمستان و وفور برف و باران و عدم آذوقه بقدرده هزار قاطر و شتر و مال بند زیاده همراه بود و برف بطریقی در چند منزل عرض راه را مسدود کرده بود که ممکن عبور نبود. سرکار شجاع السلطنه بآن چرب زبانی و عوام فریبی هاسردم را چنان دل گرم میداشت که اگر کوه آتش میبود خوش دلانه قدم جسارت پیش می گذاردند و در جان نثاری و جان ستانی بی پروا هنگامه جنگ را بزم عشرت و آوای چنگ پنداشته دغدغه بخاطر نداشتند.

و یک روز را بعلت نرسیدن نوکر در زرقان توقف فرموده یوم هفتم که بنای حرکت بود صبح بسیار زود اینجانب برخاسته که به تصفیه و تسویه تیپ پردازم ملاحظه کردم که شدت تمام باران میآید ولیکن با عزم شجاع دانستم که اگر آتش بارد اسکان اختلاف رأی نخواهد بود. در آن شدت باران اینجانب و والی برخاستیم از دو طرف

سوار و پیاده را بنظام و قرار خود آراسته در آن وفور باران باز داشته و عالیجاه شکرالله خان نوری که از جمله ملتزمین و ریش سفید نوکر بود و محاسن خدمات و کاردانی بظهور مهورسانید. یک ساعت از روز گذشته در شدت برف و باران سرکار شجاع السلطنه از زرقان حرکت فرموده ساعت هشت برف و باران شدت میکرد. در میان زرقان «و پل خان» تمام صحرا آب گرفته و دریای عظیمی شده تا کمر و سینه اسب در گل فرو رفته امکان حرکت باحدی باقی نبود. توپخانه بکلی در آن وحل مانده سرباز بیچاره با چهارپایان وامانده در آن باتلاق و باران از کار شده و نظامشان متفرق و هریک راهی در پیش گرفته رفتند و سرکار شجاع بهمان قسم که سابق بودند مطلقا در احوالشان تغییری بهم نرسیده آن برف و باران را تماشای باغ و بوستان تصور کرده به تمکین تمام طی مسافت میفرمودند و تمام نوکر از سردی هوا قریب بهلاکت رسیده بودند بهمین قسم پنج فرسنگ طی مسافت کرده قریب به «تخت جمشید» در قریه خرابی که مسمی به «کناره» بودن نزول فرمودند و تمام نوکران سوار و پیاده متفرق شده هریک بطرفی رفته و بسیاری در عرض راه و باتلاق خسته و مانده بیست و دونفر از سرباز در آن سه روز بهلاکت رسیدند و معادل پنججاه رأس اسب و قاطر از اهل اردو اسقاط شد از جمله هشت رأس قاطر از اینجانب با بارخانه در زیر باتلاق رفته اسقاط گردید و بسیاری از اموال و اسباب اهل اردو ضایع و تمام گردید. خسروانی گران و چشم زخمی کلی روی داد و تا بحال هیچکس بخاطر نداشت که آدمی در آن صحرا تلف شود هوایش گریه میسر و همین معنی دلیل بر برگشتگی

باران رحمت
اسباب زحمت

تلفات و
پراکنده شدن
سپاهیان

اقبال است ولیکن بمضمون : *اِذَا اجَاءَ الْقَضَا ضَاَقَ الْفَضَا وَبِحَكْمِ اِذَا اجَاءَ الْقَدْرُ عَمِيَ الْبَصَرُ* احدی مستنبه نگشته .

باری ، در آنروز شجاع السلطنه در خرابه « کناره » با عدم آذوقه و عسرت مکان توقف فرموده محل توقفی نیز نبوده در آن خرابه باتلاق تا سینه اسب آب میآید . به هر قسم بود بسر برده غوغای عظیم در آن خرابه بعلت عدم مکان و نزول سپاه بلند گردید .

آنشب را به تلخی اوقات گذرانیده ، روز دیگر این جانب وشکرالله خان را مأمور که جمعی سوار برداشته سوار و سرباز متفرقه را از قراء حول و حوش جمع آوری کنم و اسباب مردم را بانهش سربازان از آن باتلاق بیرون آورده باشیم . اینجانب چند اسب یدک برداشته در آن دریای بی پایان روان گشتم . جمعیت متفرقه را جمع آوری کرده بصد هزار زحمت و مرارت پاره [ای] از اسباب مردم و نهش مردگان را از میان آب بیرون آورده تا عصر در آن مخمصه گرفتار ، عصر فارغ گشته اموات را بخاک سپرده بخدمت شجاع السلطنه رسیدم . فرمودند که منزل فردا کجا است . عرض کردم که قریه « سیوند » فرمودند که بجهت سیورسات والی باید پیش رفته سیورسات آماده کند . والی را در منازل پیش مأمور فرمودند ولیکن بعلت قحطی و ملخ خوارگی در آن منزل سیورسات متعذر بود . به هزار مرارت قلیل سیورساتی در بعضی از منازل آماده شده بود والی در جلوارد و پیش رفته بقدر مقدور سعی مینمود .

روز دیگر از « کناره » حرکت فرموده وارد « سیوند » شدند . بعلت

عدم سیورسات درمیانه نوکر نزاعی واقع شده جمعی را سرکار شجاع السلطنه
سیاست فرمودند .

در آن منزل چاپاری از امین الدوله رسید و تأکید در آمدن
شجاع السلطنه نموده بود . جواب عریضه امین الدوله را مرقوم فرموده آدم
اورا روانه کردند و روز دیگر از آنجا حرکت فرمودند . توپخانه را
مصحوب این جانب فرمودند که از راه رودخانه به « کمین » آورده و خود
سرکار شجاع از راه « تنگ فاروق » که تنگی است بسیار صعب با سوار
و سرباز تشریف بردند . با وجودی که مسافت منزل زیاده از سه فرسنگ
نبود تا غروب آفتاب گرفتار گذراندن سرباز و بنه گشته بارها را بدوش
از تنگ صعب و کمر لعل^۱ عبور داده یک ساعت از شب گذشته به منزل
کمین رسیده این جانب توپخانه را همه جا از راه سنگ لاخ آورده تا رودخانه
« سیوند » . سیلاب زیاده آمده که عبور ممکن نبود . ناچار توپخانه بآب زده
چهار ساعت بمرارت تمام توپخانه را از آب گذرانیده و تا غروب آفتاب
همه جا از طرق صعب و سنگ لاخ قلب، خود، پیاده گشته توپخانه را
میاوردم . اسبهای توپخانه از کار شده اسبهای یدک را با اسبهای غلامان
بتوپ بسته میآوردم . دو ساعت از شب گذشته بدو فرسنگی « کمین »
رسیده همه نوکر و چاکر از کار مانده و خسته شده ناچار جمعی سرباز
بر سر توپخانه گذارده و خود بمنزل آمده سرکار شجاع فرمودند که لامحاله
باید فردا را هم تو متوجه توپ باشی و به « شهدام النبی » برسانی . در آن
شب هم سیورسات درستی به ملتزمین رکاب نرسید .

روز دیگر از کمین حرکت کرده سرکار شجاع السلطنه اراده کردند تشریف فرمای «مشهد مرغاب» شوند . این جانب توپخانه را برداشته از راه تنگ همه جا بزحمت و مشقت توپخانه را گذرانیده چهار ساعت از شب گذشته از رودخانه مشهد عبور نموده وارد منزل گردیدیم و در آنجا دیواری نبود و بهیچوجه سیورسات وجود نداشته نوکر هجوم عام نموده از عدم آذوقه عرض حال نمودند .

سرکار شجاع از صندوقخانه سیورسات را نقد مرحمت فرمود .
روز دیگر از مشهد حرکت فرموده پنج فرسنگ قطع مسافت نمودند
بکاروانسرای «خانه کرکان» نزول کرده جزئی سیورساتی بمردم رسید
ولیکن هوا به شدتی سرد گشته که احدی را یارای دم زدن نبود .

روز دیگر از آنجا حرکت بکاروانسرای «ده بید» که منتهای سرحدیت را دارد نزول نمودند . در مملکت فارس بلکه در اغلب ممالک ایران بان سردی مکانی ممکن نیست در چله زمستان و عدم معموره و قلّت آذوقه بسیاری از مردم تلف گردیدند .

باری روز دیگر از آن منزل حرکت کرده بکاروانسرای «خانه خوره» نزول نمودند و در آنجا برادر مکرم والی سیورسات معمولی روانه کرده بطریقی گذشت و روز دیگر از آن منزل حرکت کرده بقریه «سورمق» نزول فرموده برادر عزیز والی که در مقدمه سرکار شجاع رفته بود ، در بلده آباده توقف داشته چاپاری از امین الدوله به آباده رسیده برادر معظم الیه او را با نوشتهجات روانه حضور سرکار شجاع نموده در آنشب

سرکار شجاع بمنزل اینجانب تشریف آورده بودند . کتاب دیوان حافظ در پیش اینجانب ، به مطالعه آن و تفکر در عواقب امور مشغول بودم مقرر فرمودند که تفألی از خواجه گرفته شود ، این جانب تفألی زده این غزل آمد که مطلعش این است ،

فال حافظ

مژده ای دل که مسیحا نفسی می آید

که زانقاس خوشش بوی کسی می آید

بعضا رمجلس فرمودند که یکی بیرون رفته آدم امین الدوله را بحضور برساند . یکی از پیشخدمتان بیرون رفته چا پار امین الدوله را داخل مجلس نمود . از آن حسن اتفاق حیرتی کامل ظاهر گشت .

نوشته جات امین الدوله را که مطالعه فرمودند معلوم شد فیروز میرزای برادر محمد شاه به پیشکاری منوچهر خان معتمد الدوله با دو هزار لشکر و هیجده عراده توپ از دارالخلافه بعزم تسخیر مملکت فارس حرکت کرده و در مقدمه ایشان لینهچی صاحب انگریز با توپخانه مذکوره و پنج فوج سرباز با دو هزار سوار به «سورچه خورد» رسیده که آدم امین الدوله از اصفهان بجهت اخبار بیرون آمده است و امین الدوله باز تا کید در آمدن سرکار شجاع نموده بود و معروض داشته که همینقدر موکب همایون به اصفهان برسد ، شاهزادگان عراق و نوکر عراقی اجماع نموده اوضاع محمد شاه را برهم خواهند زد . بعد از اطلاع سرکار شجاع از گزارش ، روز دیگر از سورمق حرکت فرموده بعزم منزل آباده تشریف فرما گشتند .

خبر آمدن
فیروز میرزا

سابقاً قلمی گردید که حیدرقلی میرزای شاهزاده گلپایگان، در اصفهان آمده در خانه جناب مجتهد الزمانی حاجی سید محمد باقر ساکن گشته. در آن اوان که خبر آمدن فیروز میرزا و ورود لنینجی صاحب در اصفهان اشتهار یافته متوهم گردید خود با سه نفر از پسرانش روی توجه بفارس نمود. در عرض راه سورمق و آباده شرفیاب حضور شجاع گردیدند و نیز از آمدن لنینجی صاحب و مأمور شدن فیروز میرزا و منوچهر خان آنچه میدانست بعرض رسانید و در رکاب شجاع وارد آباده شد و در آباده بعلمت نزول رحمت و تهیه نوکر سه روز توقف فرموده و در روز دوم سلیمان میرزا در مقدمه لشکر با دویست سوار بعزم قراولی مأمور فرمودند که تا حوالی «قمشه» رفته اخباری که باشد یوماً فیوماً بعرض برساند. بعد از سه روز توقف در آباده موکب شجاع السلطنه حرکت کرده در منزل موسوم به «شل کستان»^۱ نزول فرمودند. توپخانه را از راه «کود ملوان» به «امن آباد» روانه و خود از راه شلکستان حرکت و تشریف فرمای «ایزدخواست» گردیدند.

در آنجا چاپاری از امین الدوله رسید و عریضه آورد و مضمون عریضه اینکه لنینجی با سرباز و توپخانه وارد «سعادت آباد» شده و بعلمت تشریف آوردن سرکار و توهم داشتن از اهالی عراق و اصفهان مصلحت خود را در بودن اصفهان و آمدن سرکار ندانسته بنا بر این یک شب زیاده در عمارت سعادت آباد و «هفت دست» توقف نکرده و بعزم «قمشه» و مقابله شما به «مهیاری» آمده و نیز فیروز میرزا و منوچهر خان با عسا کر به «مورچه خور»

آمدن
حیدرقلی میرزا
بحضور
شجاع السلطنه

نامه ای از
امین الدوله و
راهنمایی وی

رسیده‌اند و سیف‌الدوله شاهزاده اصفهان چاره بجز فرمانبرداری ندیده جمعیت خود را به صاحب علی اکبرخان وزیر و معیارخان سرهنگ با توپخانه بر سر راه شما فرستاده از طرف «جرقویه» و مصلحت شما نیست که دعوی روبرو با ایشان کرده بعزت اینکه اولاً توپخانه ایشان از شما بیشتر و کاملتر است و اگر بجهت ایشان سستی واقع شود مثل قمشه و اصفهان را در عقب دارند و فیروزمیرزا با استعداد تمام در اصفهان می‌باشد و میتواند یک سال خودداری کنند و شما از عدم آذوقه دو روز نمی‌توانید در آن بیابان تاب آورید و اگر بجهت شما چشم زخمی بهم رسد سوای شیراز یک روز نمیتوانید در یک جا توقف کرده باشید در این صورت بهو چه وجه مصلحت شما در مقابله با ایشان نیست. از راه «لنجان» خود را بحوالی اصفهان برسانید همین قدر که شما با اصفهان رسیدید اگر فیروزمیرزا صد هزار لشکر در اصفهان داشته باشد که اهالی اصفهان او را برهم خواهند زد و بعد از فساد کار او لاینجی هم در بیرون بی‌پا خواهد شد. خار و سنگ صحرالشکر او را تمام میکند.

سرکار شجاع عریضه امین‌الدوله را پسندیده از امناء دولت و ریش سفیدان لشکر مشورت فرمودند و همگی بر طبق عرایض امین‌الدوله تصدیق نمودند.

روز دیگر از منزل ایزد خواست مستحک گشته به امن آباد تشریف فرما و در آنجا محمد باقرخان بختیاری که ساکن حوالی قمشه بود بادویست سوار کارآمد بخدمت شتافته ملحق باردو گردید و مورد التفات و انعام بی‌شمار آمد.

و اینجانب را از آنجا با معادل سیصد سوار رکابی و عالیجاه شکرالله خان نوری و محمد باقرخان بهختیاری مامور فرمودند که تا حوالی قمشه رفته دست بردی زده از آمدن لنینجی و معلومات او کیفیتی که باشد معروض دارم. از آنطرف نواب سلیمان میرزا که بادو بیست سوار مامور گشته بود بحوالی قمشه در جائی که موسوم به «قدمگاه» میباشد که رسیده بود لنینجی وارد قمشه گردیده اهالی قمشه نیز اطاعت کرده متقبل سیورسات و خدمات شده بودند ولیکن بعلمت اسدالله خان پسر امین الدوله که حاکم قمشه بود لنینجی صاحب مطمئن نگشته که وارد قمشه شود یکسره آمده در پوزه^۱ قمشه که بجهت سنگر و مدار اردو جائیست متین و حصنی است حصین قرار گرفته سلیمان میرزا که خبر آمدن لنینجی را شنید در همان قدمگاه توقف گزارش را معروض داشت.

ورود لنینجی
به قمشه

اینجانب بعد از مرخصی از حضور شجاع میامدم تا دوفرسنگی اردوی لنینجی بقریه موسوم به «قصرجم» که رسیدم آن قلعه را بجهت سامن و مدار خود و سواران معین کرده سوار زبده را برداشته بحوالی اردوی ایشان رفتم. نواب سلیمان میرزا که از آمدن این جانب مطلع گشته از قدمگاه قدم بیرون نهاد و با ابواب جمعی که داشت ملحق بما گردید. قدری راه که آمدیم اردوی ایشان نمایان بانتظام تمام اردو را انداخته و دامنه کوه را سنگر ساخته، توپخانه و نظام سربازان در سر راه آماده و مستعد نموده که عبور از آنجا محال مینمود و بقدر دو بیست سیصد سوار از اردوی ایشان خارج شده روی باین طرف می آمدند. سانیز روبه آن سواران روان

نخستین برخورد

گشتیم نزدیک که رسیدیم اسب انداخته ایشان تاب مقاومت نیاورده از جلو ما بیرون رفتند پاره [یی] از دور و نزدیک کمترین^۱ سپاه، کهنه سپاهی کرده چند تیر تفنگ رد و بدل شد ایشان را تعاقب قریب بسنگر وارد و رسانیدیم و مراجعت کردیم. چون شب بود زیاده از این مجال نبود. شب را مراجعت کرده در قلعه «قصر جم» عریضه بشرکار شجاع نوشتیم و در انتظام و استعداد ایشان آنچه بود و نبود عرض کردم و عرض نمودم که اگر رای مبارك قرار گیرد من با همین سوار در جلو ایشان در این مکان آنها را سرگرم و مشغول کرده سرکار شجاع راهی پیدا کرده و بر حسب عرایض امین خود را باصفهان رسانند و مقابل شدن با ایشان باین توپخانه بهیچوجه مصلحت سرکار نیست. دیگر اختیار دارید. از آنطرف عریضه را ارسال داشته و خود سوار شده آنشب را تا بصبح بقراولی مشغول بودم.

تصمیم رفتن
به لنجان

شب چهارشنبه بیست و چهارم را در «امن آباد» توقف فرموده طرف عصری آقاباقر نام اسفرجانی با جمعی رعایا و سیورسات یک روز به خدمت مشرف گشته ملتزم رکاب گردیدند و پس از وصول عریضه این جانب سرکار شجاع از آقاباقر نام^۲ استفسار راه «لنجان» را فرموده عرض نموده بود که بعلمت زمستان تمام راه را برف گرفته که امکان عبور نیست مگر از «قصر جم» راهیست که راست میرود بحوالی قمشه یعنی یک فرسنگ مقابل قمشه و از آنجا گردنه ایست که میرود به «لنجان» و راه منحصر است. و از جمعی دیگر سؤال کرده همگی بدین طریق عرض نمودند رای مبارك بدین قرار گرفت که بقصر جم آمده از آنجا به لنجان رفته باشند

۱- اصل کلمین مجلس «کمین». نسخه دیگر «کمین» ۲- نسخه مجلس بدون کلمه نام

و خود را باصفهان رساند. آدم امین الدوله که در خدمت بود آنهم بهمین طریق عرض نمود و قرار بر همین فقره مقرر گردید.

و در آنشب سه نفر از توپچیان محمد شاهی خود را در خفیه به اردوی شجاع رسانیده و بواسطه کشیکچیان در آن نصف شب بحضور شجاع مشرف گشته مضمون عرضشان اینکه تمام لشکر محمد شاه مایل بخدمت شما می باشند و جدال بالشکر شما نخواهند کرد و همین قدر که مقابل شوند همگی بخدمت شما رسیده اطاعت و انقیاد خواهند نمود و ما نیز از جانب توپچیان بخدمت شما آمده ایم که سبقت اظهار خدمت ما مشخص و معلوم بر سر کار گردد.

سرکار شجاع ازین معنی خورسند گردیده ایشانرا نوازشات فرمودند و بدست عباس خان توپچی سپرده و در رعایت آنها حکم رفت. اگرچه ظاهر عرض ایشان چنین بود ولی در باطن بعزت اینکه توپچیان ما از اهل آذربایجان و توپچیان مرحوم نایب السلطنه می بودند که در جنگ کرمان و تسخیر آسمان بخدمت سرکار اقدس فرمان فرما آمده نوکر گشته بودند اکنون لینیجی بسبب سابقه الفتی که با حضرات داشته ایشان را فرستاده در ظاهر باین لباس و در باطن پیغام داده بود که به شما چنین و چنان احسان خواهیم نمود که مشروط باینکه در وقت مقابله شما اسب ها را از توپخانه رها کرده سوار شوید و ملحق بما گردید.

آن سه نفر فرصت یافته مطلب را با توپچیان در میان نهادند. ایشان نیز از آنجائی که خیانت و نمک پهراسی جبلی ایشان بوده قبول این معنی را کرده وعده مخالفت باین طرف و موافقت بآن طرف را دادند.

حیله توپخانه*
آذربایجان

یوم چهارشنبه بیست و چهارم سرکار شجاع از امن آباد حرکت کرده بمنزل قصرجم می آمدند. این جانب با همراهان آنشب را خواب و خوراک ننموده بقراولی مشغول بودیم. صبح بسیار زود بعد از نمازها از جمعیت خود را جمع کرده بحوالی اردوی ایشان رفتیم. خرابه و گودالی را پناه کرده که از آنطرف قراول ایشان بیرون آمد. باز چند سربانها در آسپخته ایشانرا برداشتیم و قریب بار دورساندیم و بهمین قسم دعوای جزئی در میان گرم بود که گردلشکر شجاع السلطنه از دور پیدا شد. اینجانب که دانستم اردو رسید، نواب سلیمان میرزا و نوکران در آنجا گذاشته و خود بخدست شجاع رسیدم. عرض کردم که آمدن شما بهیچوجه لازم نبود. تا ما سرگرم داشته ایم آنها را، شما خود را باصفهان رسانیده باشید. فرمودند که راه را برف گرفته بجز همین راه قصرجم راهی دیگر نیست. امروز را در اینجا توقف کرده دوساعت از شب گذشته برمی داریم که فردا ظهر به اصفهان رسیده باشیم و تو باید امشب پانصد سوار برداشته پشت سرما و جلو اردوی ایشانرا داشته باشی که اگر خبر شوند و بر سر راه ما آیند در شب تاریخی خبر چشم زخمی واقع نگردد. این جانب اطاعت نموده بهمین قسم سواره جای اردو و سنگرا معین کرده از هر طرف بقدر قوه بلکه زیاده از اندازه جد و جهد در خدمات و انتظام در امورات بظهور میرسانیدم و از آنطرف قریب بار اردوی ایشان هنگامه جدال گرم گشته گاهی اینها آنها را برداشته و قریب بسنگر میرسانیدند و از آنطرف امداد بجهت آنها بیرون آمده آنها را تعاقب میکردند. آنها که ضعیف میشدند ما امداد میفرستادیم و بهمین قسم هنگامه گرم بود ولیکن دویست سوار آنها در مقابل

گرم شدن
هنگامه جدال

پنجاه سوارما نمی ایستادند و هر دفعه هزیمت از آنطرف بود.

باری بهمین قسم مجادله داشتند تا غروب آفتاب قراول ما مراجعت باردو نموده، سرکار شجاع ریش سفیدان سپاه را احضار فرموده مقرر فرمودند چهار ساعت از شب گذشته اردو بار کرده به راهنمایی محمد باقر خان بختیاری و آقا باقر اسفرجانی و آدم امین الدوله از راه انجانات روان شوند و هر دسته از سوار و فوجی از سرباز و توپخانه را بلدی معین کرده بدست دادند و مقرر داشتند که اینجانب و شکرالله خان پانصد سوار زبده برداشته در جلو اردوی ایشان و پشت سر این قشون بقراولی مشغول باشیم تا صبح که این اردو گذشته و رفته باشد اگر سواری بمقابله درآید جنگ و گریز کرده خود را روزانه دیگر باردو رسانیم.

اینجانب سوارها را با ابواب جمعی که بود به همراه برداشته از اردو بیرون رفته در کناری خود را کشیده، که قریب بحرکت این اردو نزدیک اردوی ایشان رفته قراولی کنم، چند نفر پیاده بقراولی در جلو فرستاده و خودم از اینکه چند شبانه روز بود که خواب به چشمم نرفته بود بیهوش گشته در آن صحرا افتادم که ابری از آسمان پیدا شده و هوا بشدت هرچه تمامتر سرد گردید و بنای برف آمدن گذاشت و در این بین اردو دست به بار زده از هر طرف در آن باد و برف آواز مردم به آسمان بلند شده شب تاریک و ولایت ناهلد حرکت این همه مال و آدم در میان برف و باد روبه غوغای محشر از آن جمعیت بلند گردیده برف بطریقی شدت نمود که در دو ساعت یکذرع برف در زمین افتاد و از سرما دست احدی

یک صحرا
ودو هوا

آشنای بکار نمیشد. بجای حرکت فریاد از هر طرف از مردم بیچاره بلند میشد و قدرت حرکت باحدی باقی نماند.

پیادگانی که بقراولی نزدیک اردوی ایشان فرستاده بودیم اخبار آورده که صدای های وهوی بگوش ایشان رسیده و ایشان به جنبش آمده اند. از برف سؤال کردم گفت در اردوی ایشان یک ذره برف نیاریده است با خود گفتم سبحان الله بجز برگشتگی بخت وافول کو کب اقبال چه میشود که در مسافتی قلیل در اینجا یک ذره برف افتد و در آنجا یک ذره نیارد. همان پیاده را برداشته سواران را در همان خرابه ها گذاشته و بخدمت شجاع آمدم. بعد از تفحص بنسب تار شجاع را دیدم در میانه برف و باد روبه تاسینه در گل نشسته گاهی بر سر توپخانه و گاهی بر سر نظام سرباز و بعضی اوقات بر سر سوار میرود و گاهی فریاد میکند. غریب اغتشاشی بنظرم رسید و هر قدر سعی در آن برف و سرما احدی قدرت رفتار ندارد و ممکن نیست که کسی تواند بار کرد. من که بخدمتشان رسیدم فرمودند چه خبر است عرض کردم پیادگانی که بقراولی فرستاده بودم نزدیک اردوی ایشان، های وهوی این اردو را شنیده اند و آنها را از این مقدمه و عزم شما آگاه و باخبر یافته پیاده را آورده و آمده ام که مراتب را عرض کنم. فرمودند در آن صورت و این حالتی که می بینی چه باید کرد. عرض کردم اختیار با سرکار است. ریش سفیدان اردو را طلب فرموده کیفیت را با ایشان در میان نهاده همگی عرض کردند که امکان حرکت در این شب تار و سرما و برف نیست خاصه در صورتی که خصم

نشانه برگشتگی
بخت

شورای
ریش سفیدها

مطلع باشد یک نفر از ما درین بیابان و برف بی پایان در این شب بیرون نخواهد رفت و اگر ده سوار به سرما آید بکلی ما را داغان میکند و حال اینکه باید از کنار اردوی خصم گذشته و این معنی محال می نماید. ما اگر بکلی کشته شویم بهتراست که در شب تار از برف و سرما و صدمه شبیخون متفرق گشته. امشب را توقف می کنیم فردا را روز روشن ترتیب سپاه کرده براه راست می رویم. اگر در جلو ما آمدند و عزم مقابله و مقاتله را دارند بقدر قوه خواهیم کوشید والا راهی داریم خواهیم رفت.

سرکار شجاع چاره جز توقف در آن شب ندیده مجدد حکم بتوقف نمودند. اینجانب را بهمان خدمت سابق مأمور فرموده و خود با سایرین در اردو گردش میفرمودند و کشیک میکشیدند. قیامتی در اردو برپا بود و ساعت بساعت برف و سرما شدت کرده کسی نمیدانست چه باید کرد و فردا چه خواهد شد. خداوند عالم کرا خواسته و کدام فرقه را ذلیل خواهد نمود. در آن چند شب خواب به چشم احدی نرفته بود. باری این جانب از خدمت شجاع سرخصی حاصل نموده سواران را برداشته قریب اردوی ایشان تا به صبح قراولی میکردیم ولیکن از اردوی ایشان احدی بیرون نمی آمد. توپخانه را مستعد کرده روی بر اردوی ما بسته بودند. قریب بصبح اینجانب سواران را برداشته وارد اردو شدم برف موقوف شده ولی باد و شمال برخاسته چنان سرد است که نفس ها یخ بسته تکلم نمی توانستیم نمود و بعد از ورود بارد و قیامتی بنظر مرسید

سرکار شجاع سوار گشته لشکر آرای میفرمودند.

آن روز که یوم پنجشنبه بیست و پنجم شهر شوال بود^۱ بابت^۲.
 آرائی کردند دو ساعت از روز گذشته توپخانه را در جلو و سرباز را عقب
 توپخانه برادر مکرم والی را بر سرباز و توپخانه مأمور فرمودند و تیپ
 سوار را باینجانب سپرده در عقب سرباز باز داشته و خود شجاع گاهی بر
 سر توپخانه و گاهی در فوج سرباز و برخی بر تیمپ سوار گردش مینمودند
 و بنده را بر دست چپ جنب دامنه مقرر داشتند. بهمین ترتیب میآمدیم
 ولیکن بجهت فصل زمستان و عدم آذوقه سرحدات فارس که هر کس
 آذوقه بار کرده بود و بالا پوش برداشته از چهار قسمت لشکر ماسه قسمت
 آن مال و دو اب بود و یکی مرد کارزار و از آنطرف بعلمت اینکه از
 نیت و اندیشه ما اطلاع داشته صبح زود بر خاسته بنه و اسباب
 خود را بر آنکوه کشیده دو عراده توپ و چهار صد سرباز در آن سقناق
 بر سر بنه و اسباب گذاشتند. لشکر خود را در زمین پستی کشیده و تیپ
 آرائی نموده توپخانه را در جلو و سوار را عقب توپخانه و سرباز را عقب
 سوار داشته منتظر ورود ما میبودند و نگهبان ایشان در بالای تیغ کوه
 دورین گرفته اخبار میداد و راه عبور ما چنان بود که باید از مقابل اردوی
 ایشان آمده باشیم.

صف آرائی
و نبرد

قریب بفرسنگی نزدیک باردوی آنها شده که بگذریم و راه لنجان را

۱- در حاشیه اصل رقم ۱۲۵۰ نوشته شده است.

۲- این کلمه در اصل و نسخه دیگر بهمین صورت است و در نسخه مجلس

نیست و خوانده نشده است. احتمالا تیپ یاید باشد ف.

گرفته رد شویم. همه جا آمده تا بجائی که اردوی ایشان نمایان بود حرکتی از ایشان معلوم^۱ از مقابل اردوی ایشان که گذشتیم و در بلندی درآمده ملاحظه شد که تیپ آرائی کرده اند و روبه جلو مامیان بر می آیند و توپخانه ایشان بابلغار و بروی مامی آید.

جمعیت ما بعزت بنه و اسباب درهم شده سرکار شجاع ملاحظه فرموده بودند قلعه در مقابل پیدا شد مقرر کردند که سرباز و توپخانه خود را بقلعه رسانده بنه را در آنجا بگذارند و جمعیت سیمبه^۲ را برداشته مقابل خصم شوند. بنه و سرباز زور آور شدند که خود را بحصار برسانند که توپخانه ایشان در عقب درآمد و آتش خورد. هنگامه اشتعال در گرفت چند گلوله در میان بنه فرود آمد که بنه متفرق گشته و از توپ ما بجهت خیانت توپچیان نمک بحرام صدائی برنخواست.

این جانب اوضاع را پیریشان دیدم ناچار اسب بروی خصم انداختم که دو تیپ ما اسب انداختند که از آنجا توپی آتش خورد. سواری از غلامان که اسم آن افراسیاب بیگ پسر بهمن خان غلام بود و پهلوی این جانب اسب میانداخت گلوله اسب بر کفل اسبش خورد که مرد و مرکب بهم غلطید. توپ دیگر چهار پاره در میان تیپ آمده که یک طرف تیپ را خالی نمود. چند توپ دیگر چهار پاره یک دفعه آتش خورد که سوار سابر گشت. روی به آن قلعه رو بهزیمت نهادند و ایشان توپخانه را گرم جولان ساخته به تلافی برف دوشینه آتش بر اطراف مامی باریدند

۱- نسخه دیگر «معلوم نشد».

۲- نسخه دیگر «سیمه».

و متصل بهم آواز توپ و گلوله چنان بود که نفس منقطع نمی گشت و در آن هنگامه سرکار شجاع خود را بر سر توپخانه رسانیدند. از چهار عراده توپ که همراه ما بود توپچیان سه عراده که آذربایجانی بودند بوعده خود وفا کرده اسب هارا از توپ رها نموده سوار گشته بلشکر خصم پیوستند. یک عرابه که توپچیان او از اهل فارس بودند برجای مانده سرکار شجاع بر سر آن توپ پیاده گشته خود آن توپ را آتش دادند که از آن طرف توپی آتش خورد در مقابل و گلوله آن بر دهن توپ ما آمد، از آنجا گذشته عرابه را شکست، بریک طرف توپچی گرفته بر شکم اسب توپخانه رسید همه را در یکدیگر غلطانید.

از کار افتادن
توپخانه
شجاع السلطنه

سرکار شجاع چاره ندیده ناچار سوار گشته از آنجا گذشتند و ایشان آمده توپخانه ما را تصرف کرده در آن هنگامه بنه و اسباب از آن قلعه گذشته اندکی جلو افتادند و سرباز که پای قرار نداشتند فوجی خود را بدامن کوه رسانیده و فوجی دیگر خرابه [ای] از قلعه را سنگر کرده پای اقامت افشردند.

توپخانه و لشکر ایشان همه جا توپ زده بنظام می آمدند و ما را تعاقب میکردند و سوار ما را بضرر گلوله توپ جنپانیده متفرق می ساختند که دو نفر قریب بیکدیگر نبودند.

سرکار شجاع رسیدند به آن قلعه که توپخانه آنها زور آور شد رسید به سربازی که در جلو آن قلعه، آن خرابه هارا سنگر کرده بودند. پاره [ای] سربازها دعوا کرده که چند توپ بر آن خرابه ها بسته آن حصار را با زمین یکسان کرده و چهار پاره در میان سربازها بسته بیچاره هارا بسته و

آوردند و بکلی آن سربازها دستگیر شدند . شجاع السلطنه اینطرف قلعه
در فکر واساز و پاداری بود سیخواست بجهت سرباز امداد فرستد که دید
سرباز گرفتار و توپخانه بر سرش رانده از شعله توپ و باریدن گلوله مجال
توقف ندیده گذشتند . باز توپخانه هارا^۱ تعاقب کرده اینقدر توپ زدند که
هر سواری بطرفی متفرق گشته بعد از اینکه از تفرقه سوار خاطر جمع
گشته دانستند که این سوار امکان واساز و اتفاق ندارد ، آنوقت لیبجی
صاحب سوار نظام را اذن داده که بجهت چپاول بنه و دستگیری سوار و
پیاده اسب انداخته به یکدفعه پانصد سوار از عقب توپخانه اسب انداختند .
اینجانب درد بردلم پیچیده بشکر الله خان گفتم بعد از این مقدمه زندگی
از برای ما عاریست کلمی بهتر این است که این سر پرنگ را بردم گلوله
توپ داده ازین زحمات فارغ شویم و اینها سوار میباشند توپ نیست که
از جلو آنها باید فرار نمود . سراسر اسب را از همانجا برگردانیده شکر الله خان
نوری و مرادقلی خان نانکلی^۲ با بیست سی نفر از غلامان کار آمد اتفاق نموده
بیدقی را هرا فراشتیم و روی میخاصمت بان گروه گذاشتیم . جمعی از پر دلان
لشکر با اینجانب ملحق گشته بمعادل پنجاه نفر سوار بهم بسته شد و آن
پانصد سوار سه دسته شده دسته ای که زبردست^۳ انداخته بودند و بی خبر از
توقف ما بودند دست غارت و شمشیر قتل هراهل اردو گشاده بودند که
از تعاقب بر سر ایشان اسب تاخته درو هاله اول از آن دسته سوار بقدرسی
سوار از ایشانرا از اسب انداخته و ایشان رو بهزیمت نهادند ایشانرا
تعاقب کرده و بدو دسته سوار زده آنها را هم برداشته بهمین طریق تا

۱- در اصل چنین است . نسخه مجلس و نسخه دیگر توپخانه ما را .

۲- در نسخه دیگر : زبردست اسب انداخته .

قریب به نظام سرباز و توپخانه برده که باز توپها را آتش دادند. سر سوار اینجانب برگشت ولی متفرق نگشته اینجانب با چهار نفر سوار که یکی از آن سوارها الله بخش خان نانکلی بود و دیگر حسینعلی خان سنه اردلانی و دو غلام سیاه بطرفی از آن کارزار افتاده که هفت نفر از آن گروه جمعی سرباز را اسیر نموده رو بتمپ خود میرفتند.

اینجانب با چهار سوار بر سر آنها سب تاخته الله بخش خان ابتدا یکی را بخاک هلاک انداخت و حسینعلی خان دیگری را و اینجانب هم سواری را تعاقب نمودم که اسب بسیار خوبی سوار بود تا قریب بسواران ایشان خود را رسانیده و او را از اسب انداختم. قریب سی سوار از تیم ایشان جدا گشته اینجانب را تعاقب نمودند این جانب بایشان جنگ گریز نموده قریب بگرفتاری بودم که الله بخش خان رسید و مرا تقویت نمود و باتفاق مشارالیه جنگ گریز نموده تا خود را بشکرالله خان و سواران خود رسانیده و ایشان حمایت کرده دوباره سر آن سوار برگشت و ما تعاقب کردیم قریب به توپخانه که رسیدند دو دست سیصد سوار بحمايت ایشان آمد که مراجعت کردند. آتش فتنه مشتعل شد و از هر طرف گلوله تفتنگ چون باران نیسان بر سر مردان میدان سی بارید و برق شمشیر آهوار در آن کارزار و میان دود و غبار چشم پردلان معرکه را تیره و تار میگردانید. قریب یکساعت و نیم آتش جدال اشتعال داشته چهار پنج سوار از این طرف و قریب شصت هفتاد سوار از آن طرف بخاک هلاکت افتادند. دیدند که چاره سوارمارا نمیکند توپخانه را بر سر ما کشیدند. از آنجائی که از رفتن

رزم آزمائی
مؤلف

بنه و همراهان بجهت ما اطمینان بهم رسیده بود بنا را بجنگ گریز گذاشته همه جاجنگ گریز میکردیم و می آمدیم همینقدر که سوار آنها از توپخانه جدا می گشت بر سرشان اسبی تاخته و تیری می انداختیم باز که توپخانه می آمد هزیمت کرده جنگ گریز می کردیم ولیکن نمی دانستیم که بکجا می رویم و راه ما کدام است و از بسکه کوشش کرده بودیم بر سر و مرکب احوالی باقی نمانده تمام بحالت مرگ افتاده زبانها از کثرت عطش در دهن افسرده ، هوشی باقی نبوده ، و همه جا آنگروه با جمعیت انبوه ما را تعاقب کرده مجال دم زدن نمی دادند و بهمین قسم توپخانه آتش فشانی می کرد و از عقب ما می تاخت تا چهار فرسنگ ما را تعاقب کرده مینه ما را بکوه پر از برفی دادند و داخل در تنگه کرده دهن تنگ را با توپخانه و سرباز گرفتند و در آنجا زمینش گودال و جدول بسیاری بوده که توپخانه آمد و شد نمودنش اندکی اشکال داشت و از اینکه می دانستند ما را راه گریز نیست دست ستیزشان بسته گردید ، عنان گرفته بغارت و تاراج و اماندگان و متعاقبان مشغول گشتند. ثلث بیشتر بنه و از اسباب^۱ که قورخانه و بارشتری و الاغی و پاره ای اسباب که راندنش میسر نبود به تاراج رفت و اگر این جانب در آنروز معاودت^۲ نمی نمودم مشکل بود که احدی بتواند جان از دست آنقوم بیرون کند باری بعد از تأمل ایشان شجاع السلطنه عنان کشید. شکستگان بهم پیوستند. اینجانب از تعاقب آمده بسرکار شجاع ملحق گشتم. قدری تحسین بی فایده فرمودند. گفتند چه

گرفتار شدن در
آنگنا و بغارت
رفتن اموال

۱- در اصل و نسخه مجلس چنین است. در نسخه دیگر «از بنه و اسباب»

۲- در هر سه نسخه چنین است. باید مقاومت یا معاونت باشد. ف

باید کرد و بکجا باید رفت . تدبیر چه چیز است جمعی که بودند گفتند
راه فارس را از ما گرفته دست ما از طرف فارس و کرمان ویزد و خراسان
بریده گشته و باین صورت شکسته هر کجا که بگذریم خارهای بیابان طمع
در مال ما می کنند اگر بطرف عراق و اصفهان بخواهیم رفت با این حالت
پیریشان لینجی از عقب و منوچهرخان با استعداد از جلو درآمده یک نفر
سالم نخواهیم کرد^۱ .

بهتر این است که در همین حوالی گردش کرده از خاک فارس
چندان دور نشده باشیم و راه بختیاری را در دست داشته اگر برف راه
دهد از جبال بختیاری گذشته بلکه راهی از فارس بدست افتد . درین باب
متفق گشته طرف دست چپ را گرفته راندند . اکنون این بنه بی صاحب
متفرق گشته بعضی به لنجانا^۲ رفته گرفتار شدند و برخی همان راه را
گرفته باصفهان رفتند از آنجمله بنه شجاع السلطنه و حیدرقلی میرزا یکسر
باصفهان رفته که بجهت ایشان بالا پوشی باقی نماند که شب بر روی خود
انداخته باشند و نوکرهای سلیمان میرزا اسب و اسباب او را برداشتند
از همان راه بدر رفتند . غرض ثلث بیشتر اهل اردو که از اهل عراق بودند
هر چه توانسته برداشته و فرار نمودند . محشری بود که پدر بفرزند نمی-
پرداخت . آفتاب نزدیک بغروب رسیده که این سوار شکسته رسیدند به
قریه مسمی به « طاغون »^۲ و از تشنگی و خستگی در حوالی آن قریه

۱- در هر سه نسخه چنین است .

۲- در نسخه مجلس « طاغون » .

پیاده شده اهل آن قریه خبر آمدن شجاع را شنیده بودند ولی اطلاع از شکست نداشتند. جمعی از اهل آن قریه بعزم استقبال بیرون آمده همینکه از شکستگی قشون مطلع شدند در قلعه را بسته بر روی برجها با تفنگ برآمدند و اظهار جلالت بکار ماسیکردند. باری هر کس بجهت طهارتی و قضای حاجتی بطرفی پیاده گشته در کاری مشغول بود که از برابر باز سیاهی توپخانه و گردسوار خصم از دور نمایان گشت. غوغا از میان لشکر شکست خورده برخاست هر کس خود را بر روی اسب انداخته سنگینی بار را ریخته و خود را بر مرکب در آویخته راه گریز پیش گرفت و سکاریانی که حمل مردم را بکرایه گرفته بودند این مقدمه را ملاحظه کرده هریک کفه قاطر را بریده تمام بارها را ریخته قاطرهارا سوار شده بدر رفتند ولی [احدی بلدیت آن کوهسار را نداشت و نمیدانست که بکجا میرود. برادر گرام والی یکدفعه از آن راه از کوه کیلویه به اصفهان آمده بود ولی فصل تابستان و هوای خوش بود غافل از اینکه اکنون تمام راه و گردنه را برف گرفته که کلاغ امکان پرواز در آن کوهسار را ندارد. بخیال سابق والی در جاو افتاده، تمام این سوار و بنه از عقب او روان شدند. در آن شب بقدرده هزار مال و سواره درهم ریخته، چشم، چشم را نمی دید رفقا یکدیگر را گم کرده از اطراف آواز حسین حسینی^۱ با آسمان می رسید. هر کس بطرفی می دوید و نمی دانست بکجا می رود. یکجا تاریکی شب و عدم بلدیت، یکطرف و فور برف و سرما که خاشاک و درخت بکلی در زیر برف رفته جاده راه نمایان نبود، و یکجا بی خوابی و گرسنگی چند شبانه روز

مرگ گوارا

یکطرف خوف دشمن چنان که تعاقب کرده ، در آنصورت چه گوارا بود
مرگ ولی نمی رسید . باری ، ساعت بساعت برف زیاده گشته و سرما زور
آور شده از خستگی و بی حالی رمقی بر احدی باقی نمانده و پاهای حیوانها
از رفتار بازمانده تاشش ساعت از شب گذشته می رانندیم تا بجائی رسیده
که برف را مسدود نموده ستوران در آنمکان ایستادند . سرکار شجاع
باینجانب رسید . فرمود فلانی سن که هلاک شدم بگذار همین جا مرا
بکشند . قدری باید توقف کرد . در آنجا عنان کشیده میان برف ایستادیم
شجاع فرمودند چه داری که از گرسنگی نزدیک بهلاکتی . عرض کردم
هیچ و من نیز صورت شمامی باشم . فرمودند بالا پوش چه داری که از سرما
مردم . گفتم نمداسب موجود است . نمد را گرفته در آن برف غلطید و تمام آن
گروه در میان آن برف انبوه بحالت مرگ افتادند . بازماندگان بر کشتهگان
و مقتولین خود از هر طرف بنای زاری و سوگواری را گذاشتند دل سنگ
خاره بر احوالشان کباب می شد (بجز آن برفها که بهیچوجه در آن اثر
نکرده و آب نمی شد) و هر قدر که سرما زور آور گشته بوته خاری نبود که
آتش کنند . تمام مردم بهلاکت رسیده طاقتشان بطاق رسید . قنذاق تفنگ
و پاره غلاف شمشیر و بعضی زین اسب می سوختند و شدت سرما تسکین
نمی یافت . یکنفر از طایفه قاجار افشار که در دسته مذکور چهار برادر نوکر
بودند و همگی در آن سفر آمده بودند یکنفر از ایشان در آنروز کشته شده

سرما و هلاک
و سوگواری

۱- چنین است در اصل و نسخه مجلس ولی در حاشیه نسخه اصل نوشته
شده است که اینکه میان پرانتز است الحاقی است دخیلی باصل کتاب ندارد .

و یک برادر دیگر در میان دعوا بدست لشکر خصم افتاده دو برادر دیگر در آن شب به گوشه‌ای افتاده از شدت سرما اسباب خود را سوخته بدور آتش افتاده در عزای برادران نوحه و گریه می نمودند. تفتنگی چهارپاره پر بوده خواستند قنداق تفتنگ را شکسته بسوزانند که تفتنگ در دست برادر بزرگتر آتش خورده بر سینه برادر کوچک آمده و همان ساعت جان بداد. بیچاره از فراق سه برادر دیوانه وار در آنهنگامه لباس های خود را دریده بر جراحات خستهگان و غم دیدگان نمک می پاشید. با وجود آن خستگیها و بی خوابیها از شدت برف و سرما احدی را خواب نمی برد. این جانب اندکی که آمد چشمم گرم شود دردی عظیم در قلمهای پایم بهمرسید که بی اختیار برجستم گفتم بلکه قلمهای مرا بریده اند. پارا در زیر تنه انداخته زور آوردم اندکی تسکین یافت قدری که گذشت باز بنای درد را گذاشت تا صبح علاوه بر دردهای دیگر آرام از من قطع گردید. باری از سرمای آنشب پای چپ را برف برده که اکنون نیز در فصل زمستان بشدت آزار میدهد و این یکپامعیوب گشته. برادر عزیز والی نمد آبداری بر روی برف انداخته و خرقة بر روی خود کشیده خوابیده بود که شبم از روی هوا ریخته و یخ کرده او را با خرقة و نمد و بالاپوشها بایکدیگر بهم بسته بود. از تاب سرما از جای بسته که با خرقة و نمد در غلطیده که هر قدر کرده بود رهائی ممکن نبود. آدسهای خود را فریاد کرده کسی بر سر او قدرت رفتار نداشت. صفرقلی بیگ نوری از جمله نوکرهای قدیمی اینجانب بود که در آنحوالی صدای والی بگوشش می رسد و بر اثر آواز

والی و نمد و
خرقة بهم یخ
بسته

رفته دید والی است که در یخ بسته شده او را بهزار سعی رها کرده .
 غرض آتش را در آن سرما و ماجرا در آن کوه گذرانیده بوم جمعه بیست
 و ششم صبح زود سرکار شجاع برخاسته فریاد کرد . ایها الناس کسی
 باشد که هرچه بخواهد من باو بدهم و این گروه حیران را راهنمایی کرده
 از چنگ دشمن نجات دهد و بمنزل رساند . از نو کرر کابی احدی بلدیت
 آن راه را نداشت . راهی را هم که والی میدانست برف گرفته بود که امکان
 عبور از آن راه نبود . جمعی از حضرات بختیاری که چون گرگ گرسنه
 در آن اردوی همچون گله می بودند و منتظر فرصت کمین کرده بودند
 یکنفر از آنها بخدمت شجاع آمده گفت راهی را من بلدیت دارم و یک
 دفعه از آن راه آمده ام میرود بالای سر ایزدخواست و بزیر می آید و ۱۲
 فرسنگ می شود . شجاع تحسینات^۱ و تملقات بآن سوار بختیاری کرده جبهه
 برخورد را در آن سرما بدر آورده بدوش او انداخت . آن سوار را در جلو
 انداخته اردو و بنه از عقب او روان گشتند . از آنطرف لینگچی صاحب
 بعد از شکست و رفتن اردوی ما خود را از پوزه قمشه آورده در محل
 رزمگاه در همان تنگه افتاده اهل اردویش به یغما و غارت دست گشاده
 سرباز و توپخانه را تا طاعون عقب ما فرستاد و بعزت جبال و سنگلاخ
 و تاریکی شب اهالی قمشه در آنحدود باو گفته که درین شب خود را
 زحمت دادن صورتی ندارد . ایشان در جائی رفته اند که اگر صد هزار
 جان داشته باشند یکی را بیرون نخواهند برد . تمام راه را برف گرفته و راه

رسیدن لشکر
لینگچی

منحصراً بدوراه است یکی همین تنگ و دیگری نیم فرسنگ پائین تر است. این دو تنگ را که بر ایشان به بندی تمام زنده و آدم و مالشان بدون عیب و نقص بدست تو خواهد افتاد. لینچی صاحب این فقره را پسندیده جمعیت و توپخانه خود را نصف کرده نصفی در همان تنگ نزد خود نگاه داشته توپ و سرباز بر دهن تنگ گذاشته که عبور مورچه ممکن نبود و نصف دیگر را مصحوب شیر^۱ صاحب سرهنگ کرده بر دهن تنگ دیگر فرستاد او نیز تنگ را مستحکم کرده منتظر گرفتاری ما بودند و اردوی ما به راهنمایی آن سوار بختیاری میرفت و برف می برید. سه فرسنگ که آمدیم بکوهی عظیم رسیدیم بختیاری گفت که باید از این کوه رفت. هر قدر تصور میگردیم راهی نبود ولی از خوف جان بان کوه زده بالا رفتیم. این مال های مانده و آن سربالائی قلب همه جا افتان و خیزان راهی بسیار تنگ و محلی صعب که طول این سوار و بنه سه فرسنگ دراز کشیده بمرارت هرچه تمامتر دو فرسنگ دیگر سربالائی را قطع مسافت کرده و برف بریده تا بسر کوه رسیدیم.

اینجانب و والی و شکرالله خان و جمعی که اسبهای توانا داشتیم باتفاق بلد در جلو افتاده برف میبردیم. بالای کوه که برآمده طرف نسا^۲ آن کوه زیاده از حد برف بنظر آمد. گفتم که راه کدام است بختیاری گفت از روی همین برف باید رفت.

۱- مراد کانل شیل Colonel sheel است. ف.

۲- کذا در اصل. نسخه مجلس «نساء» و در نسخه دیگر «نسر» و این آخری

صحیح است.

اینجانب اسب رانده که تا گوش اسب در برف فرو رفت، هریک از سواران که در برف راندند همگی فرو رفته غلطیدند، و سرایشیب کوه زیاده برف داشت که درختهای کهن در زیر برف رفته مطلقاً مشخص نبود. بسوار بختیاری گفتم هر قدرت لعنت این چه راهی بود که ما را آوردی گفت در چهارماه قبل ازین من یک دفعه از این راه گذشته بودم چه دانستم که حال برف گرفته و راه نیست. از عقب، جمعی از غلامان رسیده هر قدر سعی کردند پیاده و سواره بلکه برف را کوبیده راهی بدست افتد ممکن نشد. کیفیت را که به شجاع السلطنه عرض کردند قبض روحش شده فرمودند رَضاً بِقَضَاءِ اللَّهِ وَ تَسْلِيماً لَا مَرَهَ چَه باید کرد اهل اردو بعد از این مقدمات که پنج فرسنگ چنین راهی را طی کرده بودند اکنون برگشتن این مال و دواب، از همه کارها از آن راه باریک دشوارتر بود. شجاع السلطنه محمد باقرخان بختیاری را طلبیده اصرار بسیار و الحاح بیشمار نمودند که راهی پیدا کند و بطرفی بیرون روند، بیان کرد و الله العظیم راهی بجز همان تنگ قصر جم که محل نزاع بود سراغ ندارم و تنگی دیگر در نیم فرسنگی زیر دست آن تنگه میباشد اگر جرئت میکنید که خود را بر آن تنگ زده از یک فرسنگی اردوی لینیجی بگذرید تا شما را راهنمایی کنم اما خبر ندارد آن تنگ را هم شیر صاحب بسته است و راه مفر نیست.

زندگی و تلاش ناچار شجاع فرمودند که تا آدمی زنده است لازم است تلاش خود را کرده باشد و خود را از مهلکه رها ند. دوباره سر اردو برگشت و بصدهزار

زحمت همه جا بار افتاده و دواب سارنده تا قریب بزوال بمنزل شب گذشته رسیدیم .

شجاع السلطنه اینجانب و والی و شکرالله خان را با پنجاه سوار قراول مقرر داشتند و فرمودند شما ها با بلد بختیاری پیش رفته اگر جمعیتی دیدید ما را اخبار کنید و حضرات با سوار بختیاری در جلو افتاده همه جاسی آمدیم تا اینکه دو فرسنگ دیگر که آمدیم در بلندیهایی کوه جمعیتی پیاده بنظرمان آمده گفتم البته سرباز لینیجی میباشد و لشکرشان درین حوالی است . ناچار سوار ما بر سرشان اسب تاخته تیرو تفنگ کردند آنها از جلو بدر رفتند مشخص شد که اهل قریه طاغونند که بجهت اموال ریخته اردو از عقب آمده غنیمتی بدست آرند .

از آنجا نیز گذشته سه فرسنگ قطع مسافت نموده سوار بختیاری گفت راه این است و ما باید از این راه و تنگه عبور کنیم لازم است که در اینجا زنگ های قاطر را باز کرده نفس از احدی بیرون نیاید که اردوی لینیجی قریب به نیم فرسنگ سی باشد و لازم است که این سوار و بنده جمع گشته یک دفعه از این تنگه بیرون روند و بنه را در جلو انداخته و سوار در عقب بماند یقین است که آنها اطلاع یافته خواهند آمد با ایشان^۱ جنگ گریز^۲ کرده همه جا تا خود را با یزدخواست و خاک فارس رسانیده سوای این چاره نیست .

اینجانب بهمین قسم سواری بخدمت شجاع فرستادم و کیفیت را

۱- اصل و نسخه مجلس با ایشان .

۲- اصل . و نسخه دیگر جنگ و گریز .

عبور از تنگه

عرض کرده که زنگهای قاطر را باز کرده و همه در جمعیت نباشد، سوار و بنه متفق گشته یک دفعه از آن تنگه بیرون روند و خود در اول تنگه عنان کشیده سواران را نگاه داشته‌م. خان بابا خان غلام پیشخدمت را با آن سوار بختیاری در دهنه تنگه فرستادم که قراولی کرده از اردوی خصم باخبر باشند.

این جانب با اتفاق والی آهسته آهسته در عقب آنها روان شدیم قراول که قریب بانهای تنگ رسید بر بلندی آمده کلاه را برداشته اشاره کرد که برگردید و مراجعت کنید. از همان جا عنان را پیچیده برگشتیم که قراولها برگشته گفتند اردوی بسیاری بر دهنه تنگ افتاده توپخانه و سرباز چنان دهنه تنگ را گرفته‌اند که هاد شمال یارای گذشتن را ندارد و بقدر دوهزار سرباز بنظر آمد که در صحرا بجهت غارت اردوی شکسته گردش می‌کردند و بازمانده اردو را جمع‌آوری می‌نمودند.

در برف و
کوهستان بسوی
اسفرجان

ازین خبر این جانب حیران و مضطرب مانده بسوار بختیاری گفتم که سوای این تنگه دیگر در این حوالی راهی باشد؟ گفت اگر بتوانیم در وسط این تنگه گردنه ایست چنانچه برف راه بدهد آن گردنه را که گذشتیم کوره‌راهی است همه جا در برف و جبال صعب می‌رود تا «باسفرجان» گفتم در جلو باش که اگر من در برف و هلاک شوم واسبم بماند لامحاله پیاده از آن راه خواهم رفت. والی را گفتم برادر من می‌روم تو هم اگر می‌آئی بیا. والی فریاد برآورد راه نابلد پر از برف کجا می‌روی؟ قدری تأمل کن تا ببینم چه میشود. گفتم جای تأمل نیست اینک تمام خلق گرفتار خواهند شد. اسب را حرکت داده سوار بلد را جلو انداخته

بعزم گردنه برف روان شدم. والی و چند نفر از غلامان در عقب اینجانب آمدند و متصل فریاد میکردند که کجامیروی و سن میگفتم در عقب من بیائید. همه جا اسب تاخته تا نصف تنگ به گردنه پراز برفی رسیدیم که طایر تصور امکان پرواز از آن کوهسار را نداشت و كرك^۱ اندیشه اگر خیال عبور از آن جبال مینمود البته در آن برف تلف میکردید. والی از خوف جان و ننگ گرفتاری توکل بر حضرت باری تعالی کرده اسب را بدان گردنه و کوه پراز برف رانده پائین گردنه تا سینه اسب برف می آمد. فوری سواره رفتم دیدم اسب تا سینه نشست. پیاده گشته اسب را بیرون آوردم و چکمه هارو از پا کشیده بر آن کوه زدم چندین دفعه اسب در برف غلطیده بعون خداوند کریم اسب را بیرون آورده میرفتم والی با چند نفر از غلامان عقب این جانب می آمدند شکر الله خان و سایر در آن تنگه توقف کردند.

این جانب به صد هزار زحمت و سرارت که تحریر آن در این اوراق نمی گنجد همه جا افتان و خیزان تا غروب آفتاب به بالای گردنه برآمدم سه نفر از قاطرچیان و بار یخدان خود را همه جا رانده همراه میاوردم. بالای گردنه که رسیدم در آنجا نشسته قاطرچیان را هر یک انعامی داده نمود سرکش قاطرهارا آورده چند نفر در روی نمود خوابیدند و چند نفر دیگر نمود را کشیده از بالای گردنه بسرا زیر کشیدند تا مکانهایی که برفش زیاد بود که بجهت بار و بنه عبور دادن ممکن نبود برفهارا بدین طریق هموار نمودیم.

۱- در هر سه نسخه چنین و صحیح گرگ است.

سرکار شجاع السلطنه باسایر که در آن تنگه رسیدند از بودن شیر صاحب مطلع شده از همین راهی که اینجانب آمده بودم ایشان نیز می آمدند و بنه از عقب ایشان روان گشت . سرکار شجاع که بوسط گردنه رسیدند پاره [ای] پیش و پاره [ای] از عقب که چهار عرابه توپ و هزار سوار و سرباز از تنگه بعزم گرفتاری این طرف پیدا شد . لشکر این طرف روی بهزیمت نهاده به صعود آن گردنه زور آور شدند . لشکر خصم در ایشان ریخته سواران این طرف ناچار با خصم دوچار گشته .

وقت ضرورت چه^۱ نماید گریز

دست بگیرد سر شمشیر تیز

هنگامه جدال گرم گشته تیغ نیز بربیکدیگر گذاشتند . جمعی کثیر از طرفین برخاک هلاک افتادند و لشکر فارس جنگ و گریز میکردند تا خود را بر سر گردنه رسانیده و بسیاری از بنه بدست خصم افتاد و بتاراج رفت . اینجانب قبل از آنکه منازعه صورت وقوع یابد همینقدر که راه را کوبیده و بجهت سهولت معبر برف را شکسته ، باتفاق والی از آنجا روی به اسقرجان همراه سوار بختیاری رو براه شدیم و چنان دانستیم که بازماندگان خواهند رسید و نزاعی صورت وقوع نخواهد پذیرفت . قدری که راه آمدیم در زیر چمن بیدی نماز کرده نجات خود را از حضرت عزت خواسته قریه [ای] در آن حوالی بود . برادر عزیز و والی گفت اسبهای من مانده اند اگر امشب در اینجا خوراکی باین حیوانات نرسد امکان

حرکت را ندارند باید بهر قسم امت از اینجا گذشت و رفت والی مانده و من رفتم. همه جبال صعب و راه قلب را طی کرده تا پنج ساعت از شب گذشته به اسفرجان رسیدیم اکنون جائی را بلدیت ندارم و نمیدانم کجا باید رفت از گرسنگی و بی خوابی هوش بر من باقی نمانده قریب بهلاکت بودم و در هر معموره و خرابه میگذشتم و طالب مکانی امن میبودم که بلکه دمی آسایش کنم.

در آن حیرت و سرگردانی بمضمون هرچه میکاری روزی بدروی شخصی در کوچه باغ عنان اسبم را گرفت. اول واهمه نمودم که مگر از خصماء و معاندین کسی باشد تفنگ را بر سینه اش دراز کرده نزدیک به هلاکش بودم که اظهار خصوصیت نمود. گفتم تو کیستی و اظهار خصوصیت از چه راه است؟ گفت اگر شما مرا نمی شناسید من شما را میشناسم و حقوق محبت های شما را تا زنده ام منظور دارم. اکنون لازم است بخانه من آمده و شام میل کرده استراحت کنید و صبح روانه شوید. گفتم تا خود را آشنا و معرفی نکنی بخانه تو فرود نخواهم آمد. گفت من فلان شخص سید میباشم که کسب من تجارت است وقتی بسواحل فارس سفر کرده از بندر ابوشهر بکازرون میآمدم در تنک ترکان طایفه ولی خان ممسنی قافله را زده مرا در آن میان عور و برهنه کرد. معادل پانصد تومان از تنخواه من در آن میانه بردند و من در آن حالت زار در کازرون آمدم. برادر شما تیمور میرزا در کازرون بود مراتب را در هنگامی که آن شاهزاده

برخورد به
آشنا پس از
آنها بلا

۱- نسخه مجلس گفتم باید. نسخه دیگر اینجانب گفتم بودن در این مکانها صورت ندارد باید...

عادل از شکار مراجعت میکرد بر سر راه او نشسته عرض کردم، دلش بر حال من سوخت. سواران ملتزم رکاب را باجماع حکم فرمود که تافردا ظهر قافله را و دزدها را از شما می‌خواهم و مرا بعمارت خود برد و از لباس خود بجهت من سرتا پای رخت فاخر فرستاد. شام مرحمت فرمود کمال نوازش را مبذول داشت.

روز دیگر طرف عصری مأمورین برگشته چند نفر از آن گروه را گرفتار ساخته بحضور شاهزاده آوردند ولی ولیخان اموال را ضبط کرده بود. دیناری از آن مال بدست نیفتاد. سرکار حسام الدوله حکم به سیامت سارقین کرده پانصد تومان مال مرا بعد از صندوقخانه مرحمت فرمودند و گفت مال تو بتو رسید و ما خود دانیم و دزدان و عریضه در شیراز خدمت نایب الایاله نوشته و من در شیراز عریضه اورا خدمت شما آوردم. اگر شما سرانمی شناسید من معرفت سرکار را دارم و امیدوارم که امشب بخانه آمده باشید. اینجانب که سید را شناختم با اتفاق وی افتاده بخانه اش در آمدم. بعد از زحمات چشمان برف زده ما به آبادی و آتش و دودی افتاده خداوند عالم را هزار بار شکر کرده بر سر آتش فرود آمدم. قدری علیق در پیش اسب‌ها ریخته و متعلقان سید مشغول طبع گردیدند و من از کثرت غلبه خواب تاب نیاورده بیهوش افتادم.

از آن طرف سرکار شجاع بعد از نزاع و یغمای خصم بر سر گردنه که اسب‌های بلدی را جلو انداخته و عنان اسب را رها کرده همه جا با اتفاق حیدرقلی میرزا تاخت کنان آمده تا اول صبح خود را بقلعه

ایزدخواست رسانیده در کاروانسرای ایزدخواست آسوده گشتند. والی که در عرض راه توقف کرده بود اطلاع از نزاع و لشکر خصم بهم رسانیده سوار گشته همه جا تعاقب اینجانب می آمد و سراغ اینجانب را گرفته به خانه سید فرود آمد در هنگام صرف غذا بآنجا رسید. باتفاق او از غذای لذیذ بیدادی رفت و کیفیت آمدن جمعیت را والی بیان کرده گفتم اگر صد هزار لشکر بر سر ما آید امشب از اینجا اسکان حرکت را نخواهد داشت. غذائی خورده و آشی خورده^۱ خوابیدیم. بعد از دو ساعت شکر - الله خان و جمعی از غلامان تعاقب ما آمده در آن مکان آسایش کردند و صبح از شکر الله خان استفسار روز گذشته را نمودم بیان نمود که شصت قاطر بانه و اسباب من را بکلی بردند. بسیاری از مال مردم در زیر گردنه بغارت رفت، چنانچه ثلثی از آنهمه مال باقی نماند و شکر الله خان گفت شجاع السلطنه و سایر شاهزادگان دیشب خود را به ایزدخواست رسانیده ولیکن بجهت ما امروز درین راه خالی از خطر نیست باید با احتیاط رفت. سواری که بود قدغن کردیم از ده بیرون آمده یکطرف ایستادند بنه مردم آنچه بود در جلو انداخته روانه گردیدیم. معادل دویست سوار میشدیم سوارها را بنظام برداشته عقب بنه می رفتیم.

دو فرسنگی که از اسفرجان دور شده از جلو فریاد برخاست که بنه را زدند. رفتیم ملتفت جلو شویم که از دست راست فریاد برخاست. دست راست را نگاه کردیم، که از دست چپ «تغوی^۲ تر کمان» که همیشه

۱- نسخه مجلس غذائی و آشی خورده. ۲- در نسخه دیگر تغو

کشیک شجاع السلطنه بود اسب انداخته آمد و بزبان ترکمانی بلغور می کرد. محقق شد که در آنحوالی سواری دیده است. نزد این جانب آمد و اسب یدک خواست. اینجانب اسب «سرافراز» یدک خود را به تغو دادم و پرسیدم چند سوار دیده و کیستند؟ بیان نمود دیشب که سوار شکسته و بنه از این راه گذشته از جمعیت آنها هر سواری پیاده [ای] ردیف خود از سرباز نشانیده و از عقب آمده اند. اینک تمام این صحرا سملو از سرباز و سوار است و در کار اینند که بازمانده بنه را غارت کرده و مردم را اسیر نمایند. نمی دانم بر سر شجاع السلطنه چه آمده است، او را گرفته اند یا سلامت است. بعد از اجتماع، اینجانب اسب را برانگیخته والی و شکرالله خان با چهل نفر سوار همراهی کردند. سایر اتفاق نکرده هر یک از گوشه ای بدر رفتند. تغو در جلو و ما از عقب اسب تاخته نظر کردیم زیر هر بوته خاری و دره ای و بر سر هر سنگی سوار و سرباز است و چند سوار در زیر ریشه کوهی ستناق کرده. تصور کردیم که شاید از جماعت خودمان باشند که به ستوه آمده خود را به کوه کشیده اند. اکنون باید رفت و ایشان را مصحوب خود گردانید و بخصم پرداخت. نزدیک بان کمر که رسیدیم یکدست شلیک درسا کرده که اطراف اسب ما را پنجاه گلوله گرد کرد. چون اجل نرسیده بود حفظ خدائی بخیر گذرانید. عنان اسب را رها کرده از دامنه کوه دور شدیم.

زیر دست ما دو سوار و سرباز بودند و تغو بجهت ایشان اسب تاخته یک سوار بدر رفت. رسیدیم یک سواری دیگر. نیزه را دراز کرده بسینه اش

خود را از اسب انداخته اسب را تسلیم کرد. تغو اسب را گرفته برگشت
بقدر بیست قدم که دور شد که تفنگ آن نامرد آتش خورد. گلوله گرفت
بر ران تغو که از مرینش بدر رفت. اسب از دستش رها شد. دست را بر
گردن اسب سرافراز چنبر ساخته برگردن اسب افتاد. اینجانب از دور
ملاحظه کردم دانستم تغو زخم برداشته گفتم ناسردها تغو را دریا بید
و قاتلش را فرصت ندهید که جهانگیرخان بجهت آن پیاده اسب تاخته
آن پیاده تفنگی پر کرد. سنگی را پناه خود کرده نشست و بجهت جهانگیرخان
انداخت. بدو نگرفت. تفنگ جهانگیرخان بجهت او دراز شد و آتش نگرفت
که یکنفر از غلامان ابواب جمعی شکرالله خان رسید و بضرب گلوله او را
از پای درآورد سرش را بریده و اسبش را گرفته آورد. اینجانب دیدم
تغو بحالت بد است او را سوار قاطری نموده روانه ایزد خواست نمودم.

قدری پیشتر آمده دیدم بقدر یکصد و پنجاه نفر سوار بر سر تلی جمع
گشته اند گویا تاراجی کرده و انتظاری دارند. افسوس بسیار خورده که چرا
بیست نفر همراه نداشتم که ایشانرا دستگیر نمایم. با آن قلیل جمعیت
چه می توانستم کرد. قدری بدور ایشان اسب تاخته و جولان نموده شاید
از آن تل بزیر آیند و مبارزت جویند اصلاً از آن تل حرکت نکرده و
مبادرت بجنگ نکرده ما نیز از ایشان گذشته پاره ای راه که آمدیم چند
نفر قاطرچی ملاحظه نمودیم که در آن صحرا نزد ما آمده اند. قاطرچیان
اینجانب بوده اند گفتند هفت رأس قاطر با بار را جمعی سوار و سرباز

گرفته و براین کوه و کمر زده اند و بالفعل در آنجا میباشند. براه نمائی
مکاربان برآن کوه زدیم قدری با آنجماعت تیر و تفنگ کرده سه رأس از
آن قاطرها را گرفته و دونفر را بخاک هلاک انداخته و ایشان بالای تیغ
کوه را گرفته چون اسبهای ما از کار شده قدرت رفتار در کوه را نداشتند و
تمام صحرا را جمعیت ایشان فرا گرفته بود هوای کار را پست دیده از
آنها نیز در گذشتیم. همه جا فوج فوج سوار و سرباز ملاحظه میکردیم و با
هر یک نبردی کرده میگذشتیم تا دو ساعت بعد از ظهر به کاروانسرای
ایزدخواست رسیده سرکارشجاع در آنجا تشریف داشته مراتب را عرض
کردیم فرمودند امشب را باید احتیاط داشت که البته از ایشان لشکری
به تعاقب ما خواهد آمد و اگر بالای سر ما را بگیرند یکنفر از اینجا بیرون
نخواهد رفت.

رسیدن به
ایزدخواست

کوهی بلند مشرف بر کاروانسرا بوده در آنشب هر قدر کردیم از
شدت سرما و مفلوکی مردم، هیچکس نتوانست که برآن کوه رفته قراولی
مردم را کند. آخر الامر اینجانب ده نفر از غلامان شکرالله خان را نفری
پنج باجغلی^۱ داده تارفته قراولی نمودند و کسی از ایشان آنشب متعرض
ما نگردید و صبح یکشنبه بیست و هشتم از ایزدخواست حرکت کرده
بقریه «صفاد» نزول نموده اهل آنقلعه در قلعه را بر روی ما بسته از بالای

۱- پول طلائی که دولت عثمانی از متصرفات خودش در بالکان پس
از استقلال داخلی آنها بعنوان باج میگرفته و در حدود ۱۸ نخود وزن دارد
و هنوز هم در صرافیهای طهران مانند لیره عثمانی به قیمت طلا خرید و فروش
می شود. ف

بی آذوقگی
و همراهی نکردن
مردم

هرج طناب و جوال بزیر میگردند و سیورسات و آذوقه میفروختند. بقسمی گذشت. صبح دوشنبه بیست و نهم از صفاد حرکت کرده به «سورمق» نزول نمودند. اهالی سورمق در قلعه را بسته اینجانب باشجاع السلطنه در پشت دروازه قلعه برآمده هرچند کردیم نه در قلعه را باز نمودند و نه سیورسات فروختند. روز سه شنبه غره ذیقعدة الحرام را بجهت خستگی در آن مکان خراب توقف کرده یوم چهارشنبه دویم را از آنجا حرکت و به کاروانسرای «ده بید» آمده برف و شدت سرما چنان بود که بسملین^۱ اردو را تمام کشته و به احدی احوالی باقی نبود. آذوقه به احدی نرسید ذخیره که بود مصروف گشت. یوم پنجشنبه سیم از ده بید حرکت بکاروانسرای «خانه کرکان»^۲ نزول نموده آنجا نیز آذوقه بدست نیامد. یوم جمعه چهارم از آنجا بمنزل «مشهدام النبی» آمده در آنجا هم آذوقه بهم نرسید یوم شنبه پنجم وارد «کمین» گشته رعایای آنجا نیز ننکشته^۳ یوم یکشنبه در منزل «کناره» وارد، یوم دوشنبه هفتم به «زرقان» وارد گردیدیم و یوم سه شنبه هشتم از زرقان حرکت کرده باران بسیار شدیدی میآمد. در آن شدت باران باوجود ابتدال و شکستگی بی پایان تا قریب بشهر رسیده سرکار فرمانفرما جمعی از شاهزادگان را باستقبال فرستاد. بدان احوال سرکار شجاع السلطنه و حیدرقلی میرزا بخدمت سرکار فرمانفرما مشرف شدند.

۱- یعنی آنها که مشرف بموت بودند.

۲- نسخه مجلس خان کرکان.

۳- اصل و نسخه مجلس - نسخه دیگر شکسته.

سرکار اقدس پاره [ای] ایشانرا دلداری داده به امداد مجدد و اعاده تهيئه لشکر در ثانی ایشانرا سستمال و مستظهر گردانید . پس از ورود لشکر شکسته به شیراز سرکار اقدس امناء دولت را جمع آوری فرموده و مجلس مشاوره آراستند که در تدارك و تلافی آن چشم زخم چه باید کرد . حضرات فارسی از قبیل ایلخانی و میرزا محمد علی که بعلمت جراحات قدیمه چنین روزی را از حضرت رب العزه طالب بودند ، سایر فارسیان را فریفته خود گردانیده در مخالفت و نمک بحرامی همداستان گردیدند و میرزا محمد علی وزیر که کمال وثوق و اعتماد را سرکار اقدس بوی داشتند مدتی بود که در خفیه با مرحوم نایب السلطنه اظهار ارادت غایبانه مینمود و نیز پس از فوت خاقان در دار السلطنه اصفهان توقف نموده رسل و رسایل او بطهران رفته در دولت محمد شاهی نان خود را در تنور تزویر و حيله پخته بود .

دلداری
فرمانفرما

قبل از اینکه سرکار اقدس در مجلس مشاورتی تشریف آورند ، اینجانب را در خلوت طلبیده فرمودند که در عواقب امور و مصلحت حال جمهور بخیال تو چه میرسد . عرض کردم که بعد از این مقدمه و چشم زخمی که واقع گشته مردانگی و مال اندیشی ، تهيئه علیحده و اعاده تازه را مقتضی است باید از هر گوشه سازلشکر و تهيئه سپاه نمود . اگر خداوند عالم نصرت کرامت فرماید فبها والا در نزد عقلا آدمی را خجالتی نخواهد بود و اگر شما بخواهید که به تصورات باطله

نظر مؤلف
راجع بکار

۱- اشاره است بآیه شریفه وَلَا تُلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى التَّهْلُكَةِ

القاء ید به مهلكه كنید و چنان دانید كه پس از این خصوصیت در
میان دولتمین خصوصیتی بهم خواهد رسید این معنی از جمله محالات
است .

و اما تهیه و تدارك لشكر مشخص است كه بعد از این چشم زخم
و شكستگی چه بر لشكر ركابی رسیده ، درین اوقات بتدارك ایشان
چنان بسته نخواهد شد كه از آنها کاری ساخته شود . لازم آنست كه
حکام و اهالی مملکت در این مقدمه شما را امداد و اعانت نمایند و این
معنی بفرستاده و فرمان صورت نخواهد گرفت مگر اینکه خود سرکار اقدس
بنفسه بعزم محال گردی و لشکر آرائی تشریف فرما گردند و هر یک از حکام
و سرجوگان طوایف را مشرف سازند تا در جمع آوری لشکر تعویقی واقع
نگردد و ایشان نیز از راه ارادت اقدامی در خدمات نمایند و سرکار شجاع
السلطنه در شیراز بجهت انتظام امور مقرر داشته و سرکار اقدس از هرجا
لشکر روانه شیراز فرمایند و اگر از جانب محمد شاه لشکری مأمور شود
كه بقدر قوه کوشش بعمل خواهد آمد و الا پاس مملکت را نگاه داشته
تا بازی روزگار چه کند و نیز بجهت دیگر وجود سرکار در خارج از
ولایت صلاحتش بیشتر است و اگر بر فرض تصور اسری واقع شود كه
سرکار اقدس نتوانند تشریف فرما شوند و لابد در توقف شیراز باشند سرکار
شجاع را مأمور بر این خدمت کرده باشند كه لازم و واجب است .

بعد از استماع این فقرات سرکار اقدس کمال تحسین را فرموده این
فقرات دلنشینیان گردید و مکرر فرمودند كه فکر تصایب است ولی باید بیان

مشورت
فرمانفرما با
اطرافیان

مطلب را با امناء دولت به قسمی کرد که ایشان حمل این حرکت را بر مستی و پاره [ای] خیالات نکنند.

باری بعد از آن بمحل مشاوره حاضر گشته این جماعت نمک ناشناس را در حضور احضار فرموده استشاره فرمودند و هریک بنا بر خیالات و تصورات خود چیزی میگفت بجز از خیرخواهی سرکار اقدس. بهر قسم صحبت در میان آمد. سرکار اقدس فی الجمله درآمدی از عرایض این-جانب فرمودند که سیرزا محمد علی وزیر رأی مبارك را منحرف ساخته و صریح در حضور اهل مملکت عرض کرد که اگر سرکار اقدس میخواهند وجود خود را بنفسه از بلیه سالم کنند و تمام عیال و متعلقان و چاکران قدیمه را در آتش سوزان گذارند^۱ و در میان دشمن گذارند مضایقه نیست والا هرگاه سلامتی همه را با دولت خود و صحت خود را با آسایش متعلقان تمنا دارند لازم است که توقف کنند. و باین نیرنگهای فریباننده و چرب زبانیهای بمکر آمیخته سرکار اقدس را از مدعا ساکت نموده و عاقبت قرار بر این شد که حاجی اکبر نواب^۲ را به ایلچی گری و رسالت نزد محمد شاه فرستاده از اینطرف نیز لشکری آراسته کنند. اگر امورات بدوستی بگذرد فیها والا احتیاط خصومت را داشته باشند.

پاره [ای] از این تصورات بیهوده کرده به سرهمبندی و شیطان-خیالی آن مجلس را گذرانیده از آنجا برخاسته مجلس مشاورت را در

۱- نسخه مجلس گدازند.

۲- حاجی اکبر نواب: مصنف کتاب تذکره دلگشا از فضلاء و شعرای

شیراز و داماد فرمانفرما. ف

مخالفت و لینعمت قرار دادند و قرار فیما بین دادند که راه اصفهان و عراق را بسته نگذارند که اخباری از جانب میخاصمین بسرکار اقدس رسد و اگر خبری باشد اول بخودشان رسیده تا برطبق مدعا معمول دارند و یوم چهارشنبه نهم و پنجشنبه دهم و جمعه یازدهم رانیز سرکار اقدس را بتدابیر باطله و مصالح پرحیله، اسناء دولت بمسامحه و تردید گذرانیده گاهی خیال رفتن و پاره [ای] تصورات مانند و گهی فکر مأسور فرمودن شجاع السلطنه را باطراف مملکت و لشکر آراستن مینمودند ولی از مملعت و نمک بحر امی اسناء دولت هیچ یک میسر نمی شد از اینکه کوکب اقبال در زوال بود همه اوقات بحیرت میگذشت.

گفتار در بیان آمدن لشکر عراق و آذربایجان

در خدمت فیر و زمیر زاو منوچهر خان بفارس

و گرفتاری سرکار اقدس و شجاع السلطنه

مجمل از وقایع آنکه بعد از شکست یافتن شجاع و گمراهی در آن برف و نزاع که مذکور شد چون مشیت ازلی قرار در گرفتاری ایشان در آن وادی نگرفته بود ، بدان طریق که نگارش یافت استخلاص بجهت ایشان حاصل گردید تا خود را بدان زحمت و مرارت از چنگ دشمن رها نموده بخاک فارس رسانیدند . لینجی صاحب بعد از آن مقدمه تصور نمود که با قلیل جمعیت لشکر کشیدن به مملکت فارس خالی از اشکال نیست .

بنارا بر توقف در قمشه گذارده فتح نامه آن جنگ را به دربار محمدشاهی ارسال داشت و نیز به نواب فیروز میرزا و منوچهرخان نگاشت و منتظر اخبار میبود. منوچهرخان که از آن فتح نمایان اطلاع یافته در اصفهان درنگ ننموده با دوازده هزار لشکر ابواب جمعی خود در خدمت فیروز میرزا بقمشه آمده ملحق به لنینجی صاحب گردید و چند روزی در قمشه در تهیه لشکر کشیدن بفارس مشغول بودند. در آن اثناء رسول و نوشتجات پاره [ای] فارسیان و معتمدان دولت فرمانفرمائی بایشان رسید که هنگام حرکت است تأمل و تکاھل بسی بی جهت، هر قدر که زودتر آئید بهتر است ایشان نیز فرصت را غنیمت شمرده به تعجیل تمام آمدند و همه جا بر شجاع و لشکر شکست خورده میرانند و بهر قلعه و حصاری که میرسیدند اهالی آن جا قلعه جات را گشوده و استقبال نموده تا به شهدام النبی وارد گردیدند.

آمدن
منوچهرخان
به قمشه

منوچهر خان به تصور اینکه شاید تاب مقاومت نیاورده یا اینکه سرکار اقدس و شجاع از شیراز بدر رفته در مالک ایران شورش و غوغائی عظیم برپا کنند، بنا بر اطمینان ایشان عریضه [ای] در غایت دولت خواهی و مصلحت اندیشی نگاشت و به مصحوب رستم خان یوزباشی ارسال خدمت حضرت اقدس داشت. مضمون عریضه اینکه:

« بعد از وفات خاقان خلد آشیان اینگونه غایله و مخاصمت نباید در میان شاهزادگان و بلاد ایران اتفاق افتد. همانا اینگونه امورات از نمک بحرایی و شیطنت پاره [ای] از مفتنین بوده است و سرکار محمد شاهی راضی بر این واقعات و اتفاقات نیست. من که سالها نمک پرورده

نامه
منوچهرخان
به فرمانفرما

این دودمان میباشم و از جمله خانه زادانم، مأمورم که از جانب محمد شاه با شما قرار و مدار داده اگر امورات فیما بین بر طبق رضای طرفین بگذرد که بسیار خوب، والا امریست علیحده، و لینجی صاحب بالشکر ابواب جمعی مأمور بجنگ و نزاع خواهد بود. مرا درین خصوص رجوعی نیست و انشاء الله بعد از شرفیابی خدمت شما امورا بطریق خاطر خواهیم گذرانید که شما راضی باشید.

رستم خان یوزباشی همه جا آمد تا یوم چهارشنبه یازدهم هنگام عصری که سرکار اقدس بجهت خیالات سوار شده تشریف فرمای باغات حوالی شهر بودند که رستم خان وارد گردید. از اینکه صاحب خبران حضرات فارسی بر سر راه بودند ایشان از ورود رستم خان اطلاع یافته میرزا محمد علی وزیر اورا نزد اینجانب آورده اینجانب رستم خان را برداشته بخدمت سرکار شجاع رفتم.

سرکار شجاع السلطنه باز بهمان الفاظ مغلظه و فرمایشات مشدده با رستم خان فرمایش و گفتگو فرمودند. درین اثناء سرکار اقدس تشریف آورده رستم خان بخدمت رسیده و عریضه منوچهر خان را داده و بنظر اقدس رسانید و امضاء دولت که منظور ایشان بر توقف و نگاهداری سرکار اقدس و شجاع السلطنه میبود در آن وقت مضمون عریضه منوچهر خان را دست آویز کرده مرغبات و مرجحات^۱ چند بجهت توقف سرکار اقدس و سازش

۱- نسخه مجلس و نسخه دیگر خاطر خواه.

۲- نسخه مجلس و دیگر کلمه مرجحات ندارد و در نسخه اصل هم مرجحات

نوشته شده است.

با منوچهرخان بیان مینمودند. باری پس از ورود رستم خان و خبرآمدن منوچهرخان و لشکر عراق و آذربایجان غوغای عظیم در شیراز افتاده هرکسی بجهت حفظ جان خودش بطرزی و طریقی حرکت مینمود و خائنین دولت در حرکت و جنبش آمده بودند. در آن وقت اجماعی بسیار از خلق ولایت و نوکر رکابی، در میدانهای درب خانه جمع شده هیچکس نمیدانست که چه خواهد شد.

سرکار اقدس جمعی از اسماء دولت و اهل مملکت را بجهت مشورت احضار کردند. ایلخانی و پاره [ای] دیگر که خیانت خود را ظاهر ساخته بودند جرأت حضور را نکرده عذر آوردند. میرزای وزیر با جمعی دیگر در مجلس شورا حاضر گشته آخر الامر قرار دادند که سرکار اقدس توقف کرده اکبر میرزا را با حسن خان قاجار، ایشیک آقاسی باشی را نزد فیروز میرزا و منوچهرخان فرستند و بطریقی سازش و آمیزش کرده باشند.

تشویق به سازش

اینجانب در گوشه [ای] ایستاده مقالات هریک را بر طبق مدعای ایشان شنیده دانستم که سرکار اقدس که^۱ تا بحال تجربه این گونه امورات دست نداده عاقبت، الامر آن نمک بهرامان سرکار اقدس را بحیله فریب داده بدست خصم گرفتار خواهند کرد و پیش خود تصور کردم که باید کاری کرد که سرکار اقدس روی توقف و آشتی را با خصم نداشته باشند و نتوانند تأمل کنند. در چاره این کار بودم که در این اثناء غوغائی از درارگ بلند شد. رفتم که ملاحظه کنم دیدم جمعی حمال و خدام در ارگ ریخته اند هرکس پلاس و اسبابی دارد، این خبر را که

۱- نسخه دیگر «که» ندارد.

شنیده‌اند مخلفات خود را بدوش حمال داده از ارگ بیرون می‌کشند^۱ که در خانه‌های شهر پنهان کنند و خلاق شهر بدر ارگ هجوم کرده از ملاحظه حمال ایشان را اضطراب زیاد شده غوغائی عظیم بر پای گردیده است.

از ملاحظه آن احوال بر این جانب حالی باقی نمانده چند نفری را سیاست کردم و آن مقدمه را دست آویز کرده بدر باغ ایستاده نظاره نظاره گیان رامینماید و در حضور سرکار اقدس فضاحی تمام نموده بعد بر درب باغ آمده رستم‌خان را دیدم که در جزو خنده و تمسخری مینماید. ریش او را گرفته و چند سشت بر کله وی نواخته جمعی خود را انداخته او را از چنگ من رهانیدند. این فقره را که خلاق ولایت دیدند اندکی از اضطراب برآمده و پاره [ای] خیالات باز داشتم و قرار شد فردا سان سپاه دیده خود بعزم مقابله و مقاتله فیروز میرزا و منوچهر خان بیرون روم و نیز سرکار اقدس که از مجلس برخاسته میرزای و زیربخانه ایلمخانی رفته پسر کلانتر و کدخدایان شهر را با جمعی از خوانین درب خانه و سرکردگان لشکر رکابی و غلامان قدیمی سرکار اقدس و شاهزادگان را احضار نموده فرمان محمدشاه را و نوشته جات منوچهرخان را در آن شب بجهة ایشان خوانده و بیان کرد که فردا صبح باید سرکار اقدس و شجاع و سایر شاهزادگان را تمام و کمال گرفته و اموال ایشان را ضبط کرده تا منوچهرخان وارد شود و نوکرهای قدیمی و جان‌نشانان حقیقی که پوست و گوشت ایشان و دودمانشان در عرض پنجاه سال

تصمیم مؤلف
بجنگ

از نمک آن دولت پرورش یافته و بجهت گذران هریک و آسایش ایشان سرکار اقدس و شاهزادگان چه قدر زحمت و خسارت کشیده بودند، در آن وقت پروردگی و نمک خوارگی پنجاه ساله را فراموش کرده بر آن خیانت تن در داده با مخالفین مّمهد و همداستان گردیدند و هرکس دیگر از اقارب و همسایگان و آشنایان خود سراغ داشته، در ساعت ایشان را فریفته در نزد اصحاب ثقیفه^۱ میآوردند و بعلاوه نمک بحرامی خود، اصراری در حرامزادگی دیگران داشتند.

غرض در آن شب از نوکر و شهری دوازده هزار کس از لشکریان بجهت ایشان مهیا گردید. آن جمعیت را فوج فوج دسته بدسته کرده و هر دسته را بسر کرده ای سپرده ایشانرا در میدانها و بر سر بروج مدینه تقسیم کرده قرار دادند که صبح بسیار زود هرکس بر سر محله خود رفته اقدام بر آن جسارت کنند. از اینطرف سرکار اقدس اینجانب را احضار فرموده گفتند چه باید کرد. این جانب عرض کردم که این روزها عرض و اصرار کردم که خود را بیرون ها کشیده از بعضی مفاصل ایمن باشید بسخن نمک ناشناسان فریفته شده توقف کردید. کار کشید باینجا که کشید و این اوضاعی که ملاحظه میشود مرا یقین است که تا طلوع آفتاب فردا کوکب اقبال ما همگی غروب کرده هریک بدست هزار نفر گرفتار خواهیم شد و من مصلحت شما در این می بینم که شاهزادگان و نوکرهائی که در واقع از ایشان اطمینان باشد و من ایشانرا امین دانم

پیشنهاد فرار

۱- نسخه مجلس «سقیفه» و این صحیح و اشاره است به اجتماع در «سقیفه»

بنی ساعده» که بعد از رحلت پیغمبر اکرم خلافت ابو بکر را باعث شد.

بقدر یکصد سوار زیاده و کمتر بهم خواهد رسید اکنون ایشان را حاضر میکنم و بیست رأس قاطر توانا در طویلۀ خود آماده دارم. آنچه از جواهر و پول نقد و اسبابی که بقیمت بیش و بوزن کمتر باشد بر آن بیست رأس قاطر در همین شب حمل نموده کلید دروازه را در دست دارم با آن مال و سوار بهر کجا که بخواهیم میرویم و اگر توانستیم از هر جا لشکر جمع کرده و تهیه دیده بقدر قدرت، فساد در کار خصم خواهیم کرد و اگر نتوانستیم راه ما در دولت ها و اماکن مشرفه گشاده است بهر کجا که صلاح دانیم خواهیم رفت.

سرکار اقدس این رأی را پسندیده گفتند که چنین خواهیم کرد. در آن باب با شجاع السلطنه مشورت کردند. از اینکه گرفتاری ایشان امری مقدر بود شجاع عرض کرد که معاذ الله که چنین خیالی بخاطر شما رسد که دولت و مملکت شما از دست بیرون رفته بدنام عام خواهید شد و من از منوچهرخان اطمینان کلی دارم که بطور خاطر خواه در خدمت شما رفتار خواهد کرد.

مخالفت شجاع
السلطنه با فرار

سرکار اقدس مرا احضار کرده، فرمودند که شجاع راضی برفتن ما نمیشود چه باید کرد؟ این جانب که معاینه گرفتاری خود را میدیدم و از جانب خداوند عالم همه آلام و شدت را و جراحات و خفت و ذلت در آن شب بر من محسوس شده بود^۲ رعبی عظیم در خواطرم [کذا] بهم رسیده بود. از آن فرمایش بی اختیار گشته گریبان خود را چاک زده عرض کردم شجاع نمیفهمد عاقبت خون تو و ما را خواهد ریخت و گردن

۱- نسخه دیگر «شده». ۲- در اصل چنین است.

مارا بزنجیر ذلت گرفتار خواهد نمود . از وفور اصرار و ابرام من سرکار اقدس حیران گشتند با آقا باها خان^۱ و میرزا حسن ناظر مشورت کردند ایشان نیز دست و پای خود را گم کرده نمی دانستند چه گویند و چه حرکت کنند . در عمر خود هر یک دولتی جمع کرده و تعلق ها بهمرسانیده یک دفعه در آن مصیبت و مخمصه گرفتار گشته چون بیدموله لرزه براندامشان افتاده عرض کردند: درین شب مصلحت سرکار نیست بسبب اینکه مارا قوه حرکت نیست و بنای حرکت را اگر فردا گذارند شاید که توانیم تدارکی کرده در رکاب بوده باشیم . تمام خیال ایشان بجهت چهار دینار مال دنیا بود .

باری این جانب ناچار گشته رفتم شکرالله خان نوری را با خود متفق ساخته بحضور اقدس بردم . دامن سرکار اقدس را گرفته بابرام تمام اورا ترغیب و تحریص هرقتن مینمودم . دراین اثنا سرکار شجاع در آن مجلس حاضر گشته اصرار مرا دید زبان بهرزه گشوده و دشنام چند بر من داد که سی خواهی دولتی را تمام کنی . چقدر اصرار در تباهی کاری کنی . بعد از ملاحظه آن رفتار گفتم که من تکلیف خود را بجای آوردم . اکنون که از من نمی پذیرید باشد تا فردا که به بینید دست شما از حيله و چاره گسیخته شود . اکنون که بنای شما بر هلاك خود است من نیز از شما عزیز تر نخواهم بود . در خدمت شما خواهم ایستاد تا عرایض من از خاطر شما محو نگردد . این را گفتم چون شب بانتهای رسیده بود بجهت تدارك فردا بهخانه رفتم .

۱- ترجمه انگلیسی بعد از آقا باها خان الله باشی اضافه دارد . ف .

در آنشب شاهزادگانی که بودند از جمله والی و سپه سالار^۱ و تیمور میرزا حسب الامر اقدس عمله جات و غلامان خود بنا بر احتیاطات یراق و استعداد در خانها جمع کرده ایشانرا بمواعید مشفقانه نگاهداری میکردند. آخر الامر از جانب اصحاب ثقیفه اخبار و رسولان متعدده نزد هر یک از ایشان در خفیه آمده آنجماعت را بکلی پریشان نمودند و از آن بدطینتان یک نفر باقی نمانده بلکه اخبار آن داستان و نیت مفسدان را بما اظهار نکرده با دشمنان^۲ همدستان گردیدند و در آنشب غوغا و قیامتی در خانه های ما بهم رسیده بود که پایانی بر آن متصور نبود. جمیع مادران و همشیرگان و متعلقانی که در مدت عمر سوای دولت و عزت ندیده بودند و ذلتی ملاحظه نکرده بودند، در آن وقت غفله^۳، چنان مصیبتی را ملاحظه کرده آن جمعیت را بآن حیثیت پریشان و بی سامان میدیدند، گریه و بی قراری و سوگواری ایشان را از کار کرده، آرام و قرار آن بیچارگان ضعیف النفس زایل گردیده بود. حالتی از ایشان ملاحظه میگردد که دل سنگ خاره بر بیچارگی و ناله آنها کباب میشد و مانیز بعلت جراحات و خستگی های آشکار و شکستگی و آزاری که متصل بهم روی میداد، و صدماتی که متعاقب یکدیگر رسیده بود، هر وقت که تصور سواری و در بدری را میکردیم قبض روح شده هر دقیقه سرگ را و هلاک خود را از از حضرت باری میخواستیم. یکطرف ملاحظه اقربا و متعلقان، یک

پریشانی کار
فرمانفرما

دوران سختی
و بی سامانی

۱- کیخسرو میرزا سپه سالار یکی از پسران فرمانفرما . ف.

۲- دراصل چنین است و در نسخه مجلس و دیگر دشمنان.

جانب گرفتاری در چنگ دشمنان و ملاحظه گسیستن از دوستان و پیوستن با خصماء و معاندین ، حالتی بر ما دست داده بود که تقریری نیست . چنان حالتی را نمیتوان تصور کرد غیر اینکه بر شخص وارد شود و معاینه گردد .

خلاصه اینجانب و تیمور میرزا قریب به صبح بخانه آمده نوکرها را متفرق دیدم . دانستم فردا بجهت ما چاره نیست . در صندوق خانه خود رفته چیزی که قابل بود علیحده کرده پاره [ای] در میان عیال و هازماندگان تقسیم نموده و پاره [ای] را در میان دو یخدان پیچیده آماده گذاشتم که اگر فردا شب سالم مانم و سر کار اقدس مایل برفتن باشند آماده و مهیا باشم . بعد از تدارك این فقرات عیال خود را يك يك بدرقه نموده و اخراجات داده هریك را بخانه یکی از مجتهدین و پیشوایان دین برده محفوظ داشتیم . در آن وقت صبح پنجشنبه دوازدهم اینجانب و تیمور میرزا اسلحه و رخت سواری پوشیده اسبهای خود را تا هوا تاریك بود بحصار ارگ كشیدم و دو يدك نیز بعلاوه اسبهای خود نیز آوردیم که اگر دعوا اتفاق افتد احتیاج نباشد و به ابوالحسن بيك آدم خود گفتم که قاطر حاضر کرده در مرحله ثانی که او را خبر دهم دفعی آن یخدانها را بقاطر بار کرده بدر ارگ حاضر گردد . بعد از سفارشات بلیغ جبهه بر روی اسلحه خود پوشیده بخدست سر کار اقدس رفتم . در فکر فرار

سر کار اقدس که در آنشب تا بصبح بیدار بوده به نواب حاجیه^۱

۱ - نواب حاجیه دختر محمد قلی خان افشار بیگلربیگی ناحیه ارومی :

قدغن فرموده که پاره [ای] از جواهر و اسباب را پیچیده و در یخدانها نهاده اراده داشتند که در آنشب بطرفی روانه شوند. اینجانب و تیمور میرزا که بخدمتش رسیدیم سؤال فرمودند در چه کار میباشید عرض کردیم که عرایض ما بجائی نرسید و امروز احوال ما خالی از خطر نیست. فرمودند که شما طفل و نا آزموده میباشید فکر رفتن صحیح است ولیکن نه باین زودی. اگر امشب مجالی شود خواهیم رفت. شما در تدارك خود باشید. اینجانب با سرکار اقدس در گفتگو بودم که یکی از خواجه سرایان آمد و گفت فلان غلام بر در ارگ بشما عرض دارد. اینجانب بدرارگ رفته میرزاخان نام و برادر ششارالیه که غلام اینجانب بود او را بد احوال دیدم. گفتم چه مطلب است؟ بیان کرد دیشب حضرات فارسی و جمع نوکرهای قدیمی شما با یکدیگر سمّهد و همداستان شده اند که امروز اجماع کرده شما را گرفته باشند و بدست منوچهرخان دهند. از آنجمله آدم ایلخانی در عقب من آمده که مرا نزد ایشان برده باشد. حقوق نعمت شما بر ذمه من ثابت بود با آدم ایلخانی همراهی نکرده گریبان مرا بدست آورده پاره کرد و من از دست او بدر رفته خود را بجهت اخبار بشمارسانیدم که در عرض راه تفنگچی و لشکر شهری از نوکر و رعیت دیدم که باتفاق پاره [ای] از فارسیها بر سر برج و دروازه میدوند و جمعیتی بی پایان با ایلخانی و سایر فارسیها اکنون رو به ارگ میآیند اگر دقیقه [ای] تأمل کنید همگی گرفتار خواهند شد. من حق نمک شمارا از گردن خود برداشته عرض کردم.

ایلخانی در پی
گرفتن
فرمانفرما

این جانب بعد از شنیدن این مقدمه سراسیمه بخدست سرکار اقدس شتافته شاهرخ میرزا و اکبر میرزا^۱ را دیدم که بخدست سرکار اقدس میروند و اکبر میرزا لباس سواری پوشیده بجهت رسالت نزد منوچهرخان هرود. اسبش را زین و لجام کرده آماده و مهیا بود. کیفیت اجماع حضرات فارسی را با ایشان گفته تأکید در آمدنشان کردم و ایشان بیخانه خود رفته اسبهای خود را سوار شده بدرارگ حاضر گشتند. اینجانب آدمی دیگر نزد والی فرستاده که زود خود را رسانیده باش. در اثنای راه بخدست شجاع السلطنه رسیدم دیدم با اضطراب تمام در میدان میدویدند عرض کردم عرضهای من اکنون بر شما ظاهر خواهد شد. و بعد من بخدست سرکار اقدس رفته مراتب را عرض کردم. سرکار اقدس همینقدر فرمودند که تو هر دو دروازه اصفهان را نگاهداری کن همینقدر کاری بکن تا چند دقیقه دیگر دروازه بدست دشمن نیفتد که خود را خواهم رساند. اینجانب از خدست سرکار اقدس بیرون آمده و سرکار اقدس سراسیمه رخت پوشیده بیرون آمدند.

اینجانب بدرارگ آمدم پسرولیخان^۲ که او را جان محمد خان میگفتند در روز پیش باسی سوار بخدست سرکار اقدس مشرف گشته بود و سرکار اقدس از راه مرحمت منزل او را در عمارات حواشی ارگ مقرر فرموده بودند. در آنوقت با سوارانش آماده و مهیا بود. اینجانب او را در آنجا دیده اسکندر میرزا برادر خود را که بسن چهارده سال بود همراه

۱ - شاهرخ میرزا و اکبر میرزا فرزندان فرمانفرما، یف.

۲ - ولیخان رئیس ایل ممسنی، ف.

او کرده گفتم شما در خدمت اسکندر میرزا رفته دروازه باغ شاه را که قریب بارگک میباشد تصرف نموده تا من خود را به شما رسانیده باشم. ایشان نیز اطاعت کرده باتفاق اسکندر میرزا روان شدند. در این اثنا میرزا مهدی خان داروغه را دیدم که باضطراب هرچه تمامتر روی بباغ میدود. گفتم مهدیخان تورا چه حالت است. گفت از ایلخانی و میرزا محمد علی وزیر و سایر فارسیان بخدمت سرکار اقدس پیغام دارم. گفتم بگو. گفت که حضرات گفته اند که شما گرفته و بسته محمد شاه میباشد. در ارگ رفته محصور گشته دست از پای خطانکنید. اگر از ارگ بیرون آمدید خون شما در گردن شما میباشد. در همانجا باشید تا نواب فیروز میرزا و منوچهر خان وارد شوند. در پیش خود ملاحظه کردم که پیغام خوبیست همین پیغام سبب وحشت و بیرون آمدن سرکار اقدس میشود. به مهدیخان تأکید کردم که سرکار اقدس در باغ میباشد. برو عرض کن. مهدیخان بخدمت سرکار اقدس رفته، تیمور میرزا را بتأکید تمام خدمت سرکار اقدس فرستادم. عرض کردم ای بیمر و ت بیچه جهت توقف داری چرا سوار نمیشوی اسب آماده همینقدر پای تو بر کاب برسد بهر قسم است بیرون خواهیم برد. به تیمور میرزا گفتم که من در عقب اسکندر میرزا و سواران مسیخی میروم بر سر برج. تو، بهر قسم است سرکار اقدس را سوار کرده آورده باش.

تیمور میرزا که بخدمت سرکار فرمانفرما رفته بود بعد از رسالت مهدیخان سرکار اقدس حبیب الله خان را احضار فرموده فرمایش مینمودند که برو ایلخانی را خاطر جمع کرده بحضور آورده باش و او را اطمینان بده

پیام فارسیان

فکر خام

که خوفی نداشته باشد و بحضور آید . تیمور میرزا که بخدست سرکار اقدس رسیده و الحاح بسیار نموده بود ، فرموده بودند که من منتظر شجاع السلطنه میباشم ، شماها بروید و دروازه را نگاه بدارید که اینکه من و شجاع السلطنه هردو خواهیم رسید . تیمور میرزا را تا کید برفتن دروازه فرمودند روانه کردند . تیمور میرزا به اینجانب رسیده و فرمایش سرکار را بیان نمود .

اینجانب و تیمور میرزا سوار گشته در عقب اسکندر میرزا رفته و حضرات ممسنی که به دروازه رسیده بودند بمقارن آن حال علی اکبرخان نفر و عباس خان عرب و احمدخان باصری با هزار نفر تفنگچی بر سر برج دروازه برآمده بودند . سواران ممسنی که ایشان را بر سر برج دروازه دیده و دروازه را گشاده دیدند ، فرصت فرار را غنیمت شمرده جلوراجع کرده و اسکندر میرزا را در آن غوغا گذاشته ، اسب ، انداز از دروازه بدر رفتند پاره [ای] تیر و تفنگ در عقب ایشان کرده بیرون رفته بودند . طفلی اسکندر میرزا که او را بضرب گلوله گرفته ، آن طفل در حالت پیاده ناچار مراجعت نموده .

این جانب بعد از اینکه فرمایشات سرکار اقدس را شنیده روبراه نمودم . اکبر میرزا و شاهرخ میرزا را در نزد خود سوار حاضر یافتیم . ایشانرا باتفاق تیمور میرزا روانه درارگ نمودم قدری جواهر و قلیل پول نقدی که ممکن بود بیرون آورده و بترك اسبها انداخته روبراه شدیم قریب به دروازه که رسیدیم اسکندر میرزا را پیاده دیدم که همه جامیدود و همینقدر بیان کرد که دروازه را گرفتند و سواران ممسنی رفتند و آنوقت گلوله تفنگ

رسیدن فارسیان
به دروازه

مثل باران از سر برج دروازه بر زمین میریخت . این جانب که کارراتباه دیده متحمل به دروازه باغ شاه نشدم و روی به دروازه اصفهان اسب انداختم . هر قدر اخوان گفتند که کجا میروی و چه میخواهی بکنی گفتم که جای تأمل نیست بهر کجا که من میروم شما آمده باشید . تصور کردم که این دروازه را از دست ما گرفته اند باید به دروازه اصفهان رفت اگر اورا هم گرفته باشند انالله وانا الیه راجعون . چاره مرگ است والا اگر آن دروازه بدست آید میتوان از شکرالله خان نوری^۱ و قاجاریه که در آن محله هستند استمدادی نمود تا اینکه سرکار اقدس خود را بهمارسانند و دروازه را نگاه داشت . این قدر فرصت نداشتم که اسب یدک خود را به اسکندر میرزا داده باشم که سوار شود، آن طفل را روانه طویل کردم که برو اسبی سوار شده به زودی به دروازه اصفهان آمده باش . همه جا اسب تاخته دسته به دسته فوج به فوج نوکرهای خود را در راه میدیدم که یراق و اسلحه هر خود ترتیب داده روی به دروازه ها میروند . مانیز پایه های تفنگ را کشیده مستعد در روی خانه زین نشسته بودیم که اگر^۲ دست اشاره بجانب ما کند شکمش را سفره کرده باشیم و در همه جا اسب تاخته و فریاد میکردیم که اینک در جلو منوچهر خان و لشکر آذربایجان رفته چنین و چنان خواهیم کرد . عنقریب کله منارها از رؤوس سرداران و رؤسای ایشان در این میدان برپا خواهد شد . و بهمین منوال میآمدیم تا قریب به دروازه که رسیدیم ملاحظه کردیم که دوستان سیه دهنه نفر تفنگچی والواط شهری ایشان نیز رو به دروازه می آیند . اسبی در میان آن جماعت انداخته و پایه های

۱ - در نسخه دیگر و طوایف نوری اضافه دارد .

۲ - در نسخه دیگر کسی اضافه دارد .

تفنگ را کشیده که سلاک جمعیت ایشان متفرق گردید . دروازه را
متصرف شدیم .

و از آنطرف، صبح که آدم اینجانب نزد والی رفته بود برادر معزی
الیه بمحض وصول این خبر سوار شده و با بابا مهدیقلی میرآخور برادر
معزی الیه، باتفاق، در هنگامی که دروازه تصرف شده بود رسیدند. مزید
بر قوت شد و اسکندر میرزا هم از تعاقب رسید. در آنوقت محمدرضا بیگ
میرآخور خود را با اسب سرافراز سوار بود خورجینی اشرفی برترک داشت
روانه خدمت سرکار اقدس کردم که بطالع سرکار دروازه اصفهان را
گرفته ام تا دشمن زور آور نشده است خود را برسانید و یک نفر از آدمهای
شکرالله خان را در آن هنگامه دیدم گفتم برو به شکرالله خان بگو:

تصرف یک
دروازه بدست
مؤلف

مرا گفته بودی که از صد هزار

زره دارو برگسته وانه سوار

چو بر گرددت روز یار توام

بگاه چرا مرغزار توام

و همیشه تورا ادعای مردی و اعانت خدمت و ارادت باین دولت
می بود. اکنون من با این چند نفر از برادران دروازه اصفهان را گرفته ایم
و منتظر فرمانفرما و شجاع می باشیم. از هرطرف دشمن زور آور شده است
که دروازه را از دست ما گرفته رنج ما را بیهوده کند. اگر تورا آدمی و طایفه

۱- شکرالله خان نوری فرزند میرزا اسدالله خان لشکر نویس و برادر

میرزا آقا خان نوری اعتماد الدوله (صدر اعظم بعدی) و شوهرخواهر رضاقلی-

میرزا بوده است. ف.

باشد ده نفر ، پنج نفر تفنگچی ، که بما برسانی ما می توانیم دروازه را داشته و جان فرمانفرما را از چنگ دشمن خلاص کرده بیرون برده باشیم .

وما خود در میان دروازه سواره ایستاده بودیم تصور کردیم که اگر اسبها را رها کرده بر بالای برج برویم اسب را بدست هر کس که بدهیم بطمع مالیه که برتر کها می باشد خواهند برد و اگر بدست برادرها بدهیم هرا لحظه تفنگچی شهری حمله آور می گردند و دست برادرها که گرفتار لجام اسبها باشد و نتوانند تفنگ انداخت دروازه از دست میرود .

و در آنوقت همچنان صدای ناله تفنگ و غوغای خلق از اطراف بلند شده بود که از دود باروت چشم جائی را نمیدید و ما را از بالای سر که برج دروازه باشد بسیار تشویش بود که مبادا غفلةً برج را گرفته ما را هدف تیر بلا سازند . جمعی از عمله جات و فراشان شاهزاده ها پیاده در آنجا ایستاده بودند پاره [ای] اظهار دلسوزی و اخلاص می کردند . یک نفر از ایشانرا گفتم که تو در بالای برج رفته ملاحظه کن تفنگچی و جمعیتی هر گاه بخواهند از روی بدنه بر سر برج آیند ما را خبر ده تا اینکه بدفع آنها بکوشیم . آن شخص بر بالای سر دروازه برآمده هر دم او را فریاد می کردیم که کسی را می بینی جواب می داد که خاطر شما جمع باشد احدی نیست . شما بکار خود مشغول باشید در آن بین جمعیتی از بازار پیدا شده حمله آوردند به دروازه و بنای تفنگ انداختن نهادند و باشمشیر و خنجر بر سر ما ریختند و از طرف خارج شهر نیز بقدر سیصد چهارصد رأس چهارپا و الاغ از دهات و قراء شهر غله آورده در میان دروازه بطریقی

ریخته بودند که امکان عبور ممکن نبود و از دو طرف راه عبور ما بسته گردید ناچار پایه های تفنگ را کشیده اسب انداز برسر آنجماعت تاخته یکدست شلیک تفنگ در میان ایشان کردیم و آنجماعت را برداشته مسافتی چند بردیم. ایشان نیز پاره [ای] دکان و خانه را سنگر ساخته ما را به باد گلوله گرفتند و ما مراجعت به دروازه کردیم. کثرت چهارپایان هردم ما را از عقب آورده در جلو خصم می انداخت لابد و ناچار جدال و کارزار می کردیم.

تیمور میرزا در آن گیرودار بجهت احتیاط و از اینکه می دانست عاقبت بیرون باید رفت بدکان خبازی رفته یک اشرفی بخباز داد و نان خواست. سه نان خباز بوی داده زیاده مطالبه کرد بیعروت خباز نداد. در آن اثنا، یک نان از دستش افتاد و نان دیگر را گلوله از بازار آمده در دستش متفرق ساخت. نان سیم را پیچیده در شلوار نهاده مراجعت به دروازه نمود. از آنطرف آدم شکرالله خان که پیغام ما را باورسانید درحالتی بود که اطراف خانه مشارالیه را الواط و جمعیت شهری احاطه نموده بودند و او خود با چند نفر از طایفه نوری بام خانه را سنگر ساخته شعله تیر و تفنگ نائره جنگ را در میان ایشان مشتعل داشته، بعد از وصول اخبار از جانب ما جواب داده بود که من نیز بهمین بلیه در جنگ ارباب کینه گرفتارم. اگر دقیقه [ای] تغافل کنم یکنفر از طایفه خود را دور کنم سینه ام آماج تیر و خانه ام تاراج و دستگیر خواهد شد و از آن جانب که محمد رضا بیگ میرآخور را با اسب سرافراز بجهت آوردن سرکار فرمانفرما

سه نان
به یک اشرفی

از دم دروازه روانه نموده بودیم، قدمی چند که اسب رانده بود جمعی از اهل عناد در جلو او برآمده چون او را از جمله نوکرهای این جانب دانسته و اسب او را شناختند او را از اسب درانداخته و سر او را شکسته، اسب را با یراق طلا و خورجین اشرفی نزد ایلخانی و میرزا محمد علی بردند جزو خزانه گردید.

اینجانب و اخوان بعد از اخبار مایوسی از استمداد شکرالله خان در دروازه اصفهان ایستاده منتظر سرکار اقدس درجدال با اشرار شهری و نوکرهای قدیمی خود مشغول بوده هر لحظه آنشخص قراول را که بر سر برج فرستاده بودیم فریاد می کردیم که اگر کسی از روی بدنه بر سر برج دروازه دید ما را اخبار داده در جواب می گفت که شما مشغول کار خود باشید. هر قدر سرکار اقدس را انتظار کشیدیم^۱ آثاری بظهور نرسید و صدای های وهوی و ناله تفنگ از شهر و خانه ها بلند گردیده هر لحظه جمعیت اعدا زیاده گشته جمعی از عمله جات و فراشان پیاده یک یک متفرق شده دفعه دیگر بقاعده معهود آنشخص قراول را بر سر برج فریاد کردیم که اگر کسی آید ما را خبر داده باش در جواب ما فریاد کرد که خاطر خود را جمع دارید زیاده از چهل پنجاه نفر تفنگچی بر سر برج بیشتر نیستند که به یک دفعه از سر برج و دروازه چون درج ژاله [کذا] بر سر ما گلوله تفنگ بارید. آنچه ملاحظه کردیم مجال توقف و درنگ را ندیده باخوان روی کرده گفتم که در میان ما و متعلقان و بسته گان و پدر جدائی و مفارقت افتاده زیاده از این تأمل و تهور دیوانگی^۲ خواهد بود

۱- نسخه اصل «انتظار» ندارد طبق نسخه مجلس تصحیح شد. در نسخه

دیگر «انتظار» بعد از هر قدر است. ۲- در اصل دیوانه گی.

بیکدفعه از جای حرکت کرده از دروازه اصفهان برآمدیم. یکی از نوکرهای قدیمی که همیشه اظهار ارادت و خدمت می کرد در آنوقت مرتفعه را از تیرکش قلعه بردوش تیمور میرزا گذاشت و گفت چگونه [ای] که تو را بآتش تفنگ بسوزانم. تیمور میرزا تفنگی از برای کله آن حرامزاده انداخت چون سر را در پناه دیوار پنهان کرد گلوله آجری چند بر سرش ریخته خود آن حرامزاده را نگرفت که از برج قلعه اطراف ما را باران گلوله احاطه نموده و ما خود را دورتر کشیده رو به سمت شمال روان شدیم. اگر چه هر یک از آن سهام آتشین فام بجهت مایه کی بود از اجل و مرگی مؤجل ولیکن چون حفظ سبحانی اقتضا نموده بود که چند روزی دیگر حیاتی از ما باقی باشد لله الحمد والمنة آسیبی از آنهمه گلوله به ما نرسید مگر بر یک اسب ما که اندکی ران او را خراشید. باری در آن وقت بدین تفصیل که نگاشته شد بیرون رفتیم. در آنوقت ما شش برادر بودیم و چهار نفر نوکر همراه داشتیم و بعلاوه اسبهای سواری، دو اسب دیگر یدک داشتیم. اما از جمله شش برادر: اینجانب و تیمور میرزا و اسکندر میرزا و والی و شاهرخ میرزا و اکبر میرزا و از جمله چهار نوکر: حاتم ترکمان که در پنج سالگی شاه مرحوم بمن مرحمت کرده بود و از جمله نمک شناسان بود که همراه ما بیرون آمد و دیگری علی محمد بیگ نام جلودار تیمور میرزا بود که اصلش زنگنه بود باتفاق از شهر بیرون آمد و دیگری بابامهدیقلی میراخور والی که مردی پخته و کاردان و کارآمد بود در حالتی که فرستاده اینجانب والی را خبر کرده آنچه لازمه خدمتگزاری

نجات مؤلف

و شش برادرش

بود نسبت به آقای خود نموده بی چکمه و شلوار بهمان حالتی که از رخت خواب برخاسته بود سوار شده و همراهی کرده و دیگری حاجی اما سقلی نوری بود که در خدمت شاه رخ میرزا آمده بود و به جز آن یک نفر احدی از نوکرها اسلحه کاری همراه نداشته ولیکن اینجانب و اخوان یراق و اسلحه مکمل و مستعد به همراه داشتیم ولیکن آذوقه بهیچوجه نداشتیم مگر همان یک قطعه نان که تیمور میرزا از دکان خبازی گرفته بود .

همگی چشم داشت بهمان یک نان داشتیم بعد از اینکه اندکی از حصار شهر دور شدیم، عنان اسبهارا کشیده و بجانب شهر نظر انداختیم قیامتی عظیم از غوغای خلق و صدای توپ و تفنگ بلند گردیده آواز رجال و نسوان مردم با آسمان میرسید . اشقیای فارس و نوکرهای نمک ناشناس ما هریک در لباس سرخ و بنفش خود را آراسته و بر سر بروج و حصار در فشی آراسته در عقب ما کوازه^۱ میزدند و بیغاره^۲ می راندند و بر استخلاص ما افسوس می خوردند . دقیقه که بنظر حیرت و تأمل در آن اوضاع^۳ و از انقلاب روزگار عبرت گرفته روی به برادران و همراهان کرده گفتیم که الحمد لله خداوند عالم جان ما را از بلیه مفسدین شهری و دشمنان^۴ خانگی رهانید و اینقدر بر ما رحم کرده است که در جامه رخت خواب^۵ ما روی^۶ ما را بطناب مکر و حيله نبسته اند که بدست دشمن دهند . اکنون

غوغای مردم
شیراز

۱- کوازه طعنه ، سرزنش ف . ۲- بیغاره : ملامت، طعنه ف . ۳- در نسخه دیگر اوضاع کرده . ۴- در اصل چنین است نسخه دیگر دشمنان . ۵- در اصل کلمه رخت را بالای جامه نوشته است مثل اینکه میخواسته است جامه را معنی کند . ۶- بازوی . ف .

شش برادر از جان گذشته و از پدر و مادر و برادر و همشیرگان دست -
شسته ایم با آلات و ادوات حرب در روی چنین مراکب نشسته ، اگر
هزار سوار قصد جان ما را کنند تا قصاص خود را ده برابر بگیریم احدی
بر ما دست نخواهد یافت و حال اقتضای حقوق پدر چنان است که باید
با طرف مملکت تاخت و به اکناف دول خارجه شتافت بزور یا بزر و به
خواهشگری یا بدشکری ، هر قسم که باشد سر کار اقدس را مستخلص نموده
شما برادران را درین خصوص چه در نظر است ؟ آیا مرا درین خیالات و
زحمات که در پیش است همراهی و یاری خواهید کرد ؟ یا اینکه هریک
از شما بمقتضای خیالات خود بخلاف یکدیگر حرکت کرده هریک بطرفی
خواهید رفت ؟

در فکر رهانیدن
پدر

برادر مکرم والی بیان نمود که اگر چه همیشه اوقات که تصور
چنین روزی را در پیش خود می کردم بعزت سابقه الفتی که در ولایت
کوه کیلویه و عربستان با محمد شفیع خان نوبی^۱ و بعضی از مشایخ
اعراب داشتیم گریزگاه خود را و پناه خود را در آن مملکت می دانستیم
اکنون که در خدمت شما آمده ایم مرا اختیاری نیست بهر کجا که تشریف
برید من ملتزم رکاب خواهم بود و دقیقه [ای] از خدمت شما جدا
نخواهیم شد . سایر برادران بدان طریق جواب گفتند .

بعد از اینکه برادران را با خود یک جهت ملاحظه کردم دانستیم
که خون ما بر سر یکدیگر خواهد ریخت . بایشان گفتم اینطرف که شمال

شیراز واقع است و روی ما بدین سمت شده است، اگر بخواهیم با آنجا نب رفته باشیم همه جا سرحدات قهار در پیش است و آثار آبادی ندارد. تمام راه را برف گرفته و امکان عبور نیست درین فصل زمستان بی بالا پوش دوشب که در برف و سرما بسر بردیم ما خودمان و مراکبی که داریم هلاک خواهیم شد و علاوه در آنحدود آدمی باعرضه و وجود نیست که مقصودی از وی بعمل آید و از سمت شمال تا مشرق ما را که لشکر عراق و آذربایجانی گرفته و از جانب جنوب ما مقابل قبله مملکت را ایلات وایلخانی و منافقین بند به بند بسته اند اگر عقاب شویم از سرایشان نتوانیم پرید و اگر پری گردیم از شر آنان نتوانیم رهید و آنچه ملاحظه میکنم جانب مغرب را که به کازرون و طرف دشتستان می رود بهتر و سالمتر از جهات دیگر می بینم. اولاً بعلمت اینکه آن ولایت گرمسیر است اکنون گیاه صحرا اسب ما را می کند و از آن گیاه ما خود نیز می توانیم خورد و مدارا کرد که مطلقاً با حشام و آبادی نرویم و بالا پوش چندان ضرور نیست و بهمین حالت می توانیم بسربرد و ثانی اینکه از جمله ولیخان و خوانین دشتی و دشتستانی اشخاصی چند که در آنجا و بر سر آن راه هستند که هر یک از ایشان را ما خود چندین مرتبه احیا کرده و جان ایشانرا از هلاک نجات داده بدولت و ثروت بی اندازه رسانیده ایم باین احوال بدر خانه هر کس پناه بریم ما را حمایت کرده اعانت خواهند نمود و جان خود را از مادیغ نخواهند داشت و همچنین میرزا منصور خان بهبهانی که چندین سال پیش او را در پناه خود داشته خدا می داند که چقدرها

تصمیم رفتن
بسمت دشتستان

محبت دربارۀ او کرده بودم و او نیز البته حقوق و نمک خوارگیهای قدیمه را منظور خواهد داشت. از آنهمه ارادت کیشان که هستند دو نفر ما را یاری و دستگیری کنند ساز سپاه خواهیم کرد و اعاده می نمائیم، بقدر قوه کوششی بعمل می آوریم. اگر نافردي کنند و ما را به لشکر کشی امداد نکنند اینقدر خواهد شد که در نزد خود مخجول [کذا] نخواهیم بود. پس از مایوسی از ممالک محروسه بدولتهای خارجه خواهیم رفت و ثانیاً اینکه اینجانب همیشه اوقات طالب حکومت بندر ابوشهر بودم مقصود چنین روزها بود که چنین حصن حصینی را انتظام داده امروز فایده از تصرف آنجا حاصل گردد ولیکن چون پیشنهاد خاطر همیشه چنین روزها بود [ها] بالیوز و صاحبان انگریز که در آنجا بودند و عبور می کردند کمال رابطه و اتحاد را دارم اگر به کازرون^۱ رویم بسمت دشتستان و بندر ابوشهر و کوه کیلویه همه جا می توانیم بسر برده بسبب آنکه تمام راه گرمسیر است برفرض نامردی و بی غیرتی اهل مملکت، می توان بواسطه بالیوز در جهاز سرکار نشست از بندر ابوشهر باماکن مشرفه و دول خارجه رفت.

حضرات برادران که مرغبات^۲ بر رحجان بسمت غرب ملاحظه کردند همه تصدیق نمودند که آن راه بهمه جهات بهتر است اگر اهی که در نظر می آید این است که بسبب نزاع تیمور میرزا با ولیخان که تصور چنان می رود که اگر او ما را بدین اسب و اساس [کذا] به بیند امکان ندارد که از اسباب ما بگذرد ولیکن خوف ما از ولیخان خوف مالیه بود و هر طرف دیگر را که ملاحظه می کردیم خوف جان در میان بود

می دانستیم که اگر ولیخان اسب و اساس ما را بگیرد خوف از محمدشاه ندارد که ما را گرفته بدست آنها داده باشد. باوجود آن حالت، چون نزد ولیخان خوف جان نبود همگی یکدل گشته روی بسمت مغرب نهادیم و هر لحظه در عقب نگریسته منتظر بودیم که از شهر، کی بجهت دستگیری ما بیرون می آید. و در آن حالت از جان خود سیر گشته هر یک خود را به لشکری میزدیم و بهیچوجه پروای کشته شدن را نداشتیم. قدری راه که آمدیم چند رأس یابو در جلو چند نفر پیاده از طاحونه میآمدند، چونکه بجهت آذوقه چیزی بهمراه نبود ناچار همیانه^۱ زرتی^۲ را برداشته بجهت قوت خود واسبان برترک نهادیم. قدری که از شهر دور شدیم ملاحظه کردیم که در دامن جمعیتی سوار اسب می تازند و سهای نزع میباشند و اینجانب و برادران گفتیم و تصور نمودیم که ایشان سوار فارسی میباشند که بر سر ما آمده با یکدیگر عهد نموده تا نفری از ما باقی است نباید رو بهزیمت نهاد و بقانونی که بایست رو بآن سواران رفتیم. قدری راه که نزدیک شدیم چند تیر تفنگی از جانبین رد و بدل شد بعد ما را ایشان شناختند و ما هم یافتیم که ایشان پسر ولیخان و کسان او می باشند که دو ساعت پیش از این از دروازه برآمدند.

پس از آنکه جان محمدخان، پسر ولیخان اینجانب را دید نزدیک آمده عرض نمود که امروز بهتر از خانه ولیخان بجهت شما جائی نیست چنین وچنان خدمات بعرضه ظهور خواهد رسانید و ما هم که بهمین نیت

۱- همیان: کیسه ف.

۲- نسخه مجلس «زرتی».

ازین راه آمده بودیم او را اطمینان کلی داده که بجزبخانه ولیخان بجای دیگر نخواهیم رفت و ملا علی محمد وزیر ولیخان که به همراه جان محمد خان بود همینکه این فقره آمدن ما را شنید نزدیک برآن بود که شادی سرگ شود و بچشم خریداری در اسباب ما نظر می کرد. آن ناپاک چنان تصور نمود که عجب لقمه چربی به نزد ولیخان خواهد برد هر لحظه که نگاهش بر ترک و بسته های ردیف می افتاد عقده های ' ملال و آرزویش گشاده می گشت و مردم که عکس لالی اسباب مرصع بر آئینه ضمیرش می تافت از وفور انبساط خود را نمی شناخت. چشمهایش در حدقه میرقصید و از آن طلاآلات وافر خود را چون گوساله سامری می دید. اگرچه ملعنت و شیطنت آن ناپاک را می دانستیم و هر یک بارها او را تجربه کرده شناخته بودیم ولیکن چون چاره نبود با او مماشات می کردیم و همراهی می نمودیم و آن ناپاک مردم نزدیک یک یک ما آمده جزو جزو اسباب را به نظر خریداری نگریسته و ثبت آنرا بر می داشت که مبادا چیزی از آن میانه بیرون رود و ما همه خیالات او را می دانستیم ولیکن خوف جان ما را از آن راه می برد.

باری با آن گروه بی سروپا همراهی کرده بهر خانه و معموره [ای] که می رسیدیم میرزا علی محمد ناپاک پیش آمده به آواز بلند می گفت قربانت شوم، سرکار اقدس حکم بفرمایند که رعایای خائن نمک بحرام را که باقای خود خیانت کرده اند ایشانرا غارت کنیم تا عبرت دیگران

شریک دزد
و رفیق قافله

شوند. چونکه می دانستیم که عاقبت غارت خواهند کرد بلکه ما خود جزو و از جمله غارتیان ایشان خواهیم بود، اینجانب هم می گفتم بلی، مصلحت دولت را درست دیده اید که بیکدفعه آن بدطینتان در خانه مسلمانان ریخته سترعورتی بجهت احدی باقی نمی گذاردند و در آنحالات اضطراب که می خواستیم زودتر رفته باشیم شاید کاری از پیش برده باشیم و جان خود را از مهلکه رها نیده باشیم، آن حرامزاده می گفت قربانت شوم، تأمل نموده که گاو و گوسفند غارتی را که از هر کس آورده در جلو انداخته برده باشید. در حقیقت این جانبان را بجهت راندن گاو و گوسفند لازم داشته و ما را معطل نموده و خود و سواران و همراهانش باز بجهت غارت باطراف صحرا می رفتند و تاراجی می آوردند و بدست ما می دادند که بجهت آنها برده باشیم.

باری، همه جا در آن ماهورات آمده تا اینکه بعد از ظهری به کاروانسرای «خانه زنیان» رسیدیم. از دور که سواد کاروانسرا پیدا شد جمعیتی بسیار از اهل قافله و تجار ملاحظه گردید که در آن کاروانسرا فرود آمده اند و دواب ایشان باطراف جویبار بچرا مشغول بوده. حضرات الوار که چشمشان به آن قافله در همچنان و هله افتاد گل از گاشان شکفته یا چون تشنه [ای] که آب یا گرسنه [ای] که به کباب رسد در حرکت آمدند که ناگاه علی محمد نادرست فریاد کرد قربان طالع شاهزاده خودمان کردم، که امروز خدا دشمنانش را یک یک بدست ما افکنده و سزای بدکاران را از خدمتگذاری [کذا] ما جان نثاران داده اکنون

وقت است که این قافله را تاراج کرده از مال ایشان بجهت شاهزاده خودمان لشکر فراهم آورده دارالخلافت طهران را تسخیر کنیم و دشمنانش را زنجیر سازیم. این مزخرفات را گفته و بجانب آن کاروان تاخته، اینجانب تصور کردم که این واقعه منتهای بدنامی را بجهت ما دارد و مردم دور و نزدیک نمی دانند که ایشان خودسر و مختار در بن حرکات می باشند، لابد از جانب ما خواهند دانست. ناچار در جلو آن مفسداسب تاخته، بهر قسم بود او را آرام کرده گفتم ندیده و نشناخته تورا چه باعث است که مالی چنین وافر را پراکنده کنی و ندانی چه بوده است بهتر چنان است که بملایمت رفته باشی، پس از تحقیق مراتب اطراف کاروانسرای را گرفته آنچه مال هست ضبط کرده و بجهت ولیخان خواهیم برد.

بهزار جرثقیل و بسیاری از تدابیر او را همدین امر راضی کرده تا قریب به کاروان^۱ رسید. داخل در کاروانسرا شدیم که دیدیم ام الخاقان^۲ و جمعی از همشیرگان و متعلقان می باشند که قبل از وفات خاقان مغفور از راه عراق بزیارت عتبات عرش درجات رفته بودند. در آن مدت که در مملکت ایران اغتشاش بوده در اماکن مقدسه توقف داشته اینک از راه بصره به بندر ابوشهر و از آنجا به کازرون و خانه ولیخان آمده چون اخبار آمدن منوچهرخان و شکست شجاع السلطنه اشتهار یافته بود ولیخان

ملاقات با
خواهران
وبستگان

۱- نسخه مجلس کاروانسرا.

۲- ام الخاقان دختر ارشد فرمانفرما و خواهر رضاقلی میرزا ف.

کمال خدمتگذاری [کذا] را نموده یکصد و پنجاه نفر تفنگچی از طایفه خود همراه و بدرقه ایشان ساخته که آنها را بسلامت بشیراز رساند و ساعتی قبل از ورود ما وارد آن کاروانسرا شده بودند و بهیچوجه اخباری از آن مقدمات نداشته و نمیدانستند که بر ما چه گذشته است. ما برادران را که بهیأت اجتماع پس از یکسال مفارقت دید چنین یافت که بجهت استقبال او آمده ایم و درغایت سهربانی واشتیاق از پرده های حجاب بیرون دویده و ما را برکشیده و تکلیف نشستن کردند. گفتم جای نشستن نیست و روزگار با ما درآویخت. مقدمات گذشته را بجهت ایشان بیان نموده ناله و افغان ایشان بلند گردید. بام الخاقان گفتم امروز مصلحت تو در آن نیست که به شیراز رفته باشی به همراه ما آمده تا خود را بخانه ولیخان رسانیم تاچه بمقدر بجهت ما شده باشد. جواب چنین گفت که مدت یک سال صدمه سفر را کشیده و مرارت دیده ام که بخانه خود رسیده و پدر و برادران خود را دیده باشم، حال که مایوس گشتم اگر مرا بکشند که ممکن نیست تا اینکه خود را بخدمت پدر رسانم. زیاده از این قوه مسافرت را ندارم. هر قدر اصرار نمودم فایده نبخشید عاقبت ایشانرا وداع کرده بتوهم اینکه شاید از تعاقب ماسواری بجهت گرفتن ماسد اسبهای خود را میرانندیم.

در آرزوی دیدار پدر

اما از آنجانب ملا علی محمد حرامزاده، که دندان خود را چون گرگ گرسنه بجهت آن زوار بیچاره تیز کرده بود بعد از اینکه دانست که ایشان متعلقان ما هستند در حضور ما نتوانست رفتار خلافی نماید

در هنگامی که ما ملاقات همشیرگان مشغول بودیم آن حرامزاده اتباع خود را در گوشه [ای] احضار کرده مشغول مشورت [شد] و تاراج قافله را در میان نهاد و کسانی را که ولیخان به همراهت بدرقه روانه کرده بود ایشان را گفت آنروز شما را همراه ایشان کرد و در خدمت ایشان فرستاد، ایشان سلطان بودند اکنون دشمن بر اینها غالب شده مالی فراوان را درینصورت نتوان رها کرد که دیگری برده باشد. جان محمدخان با دوسوار به همراه ما آمده ملا علی محمد جمعیت الوار را در عقب نگاه داشته دور کاروانسرا را گرفته و آن بیچارگان را عریان نموده هر قدر که ایشان عجز و الحاح بظهور رسانیده فایده نبخشید. عاقبت ملای ملعون بهر یک از متعلقان ما اسبی داده از میان قافله رویشیراز روانه نمود و جمیع اساس و لباس آنجماعت را تمام و کمال ضبط و تاراج نمود و بر همان قاطرهای سکاریان بار کرده در جلو انداخت. بیچاره زوارهای برهنه وزار، روی به شیراز روان گشتند. و از اینجانب، ما آمده، تابجائی [که] آنجارا «چشمه مروارید» میگفتند لحظه [ای] بجهت نماز پیاده شده گرسنگی بشدت زور آور گشته بود. بعد از تفحص چند قلیل نانی که تیمور میرزا داشت او را در آورده چون اسکندر میرزا ناخوش احوال بود و طاقت گرسنگی را نداشت آن قلیل نان را باو داده پس از دو ساعت از شب گذشته وارد «دشت ارژن» گردیدیم.

غارت زوار

چون مدت یکسال بود که آن قریه بسبب جور الوار آبادی نداشت و متنفسی در آن قریه نمی بود بعد از ورود آن خرابه و شکم گرسنه و تن

در بیان آمدن لشکر عراق و آذربایجان...

برهنه احوالی بر ما باقی نمانده بود. زیاده از همه چیز ملاحظه اسبها را نموده و در آنجا بعثت نمودن آذوقه بسیار دشوار بود لیکن هرطوری بود فرود آمدیم ولی از شدت سرما و نداشتن بالاپوش چاره منحصر در توقف دیده در آن خاکستر و خاکروبه فرود آمدیم و از شدت سردی و برودت هوا تلی از خاکستر بروی خود ریخته و عنان اسبها را در دست گرفته نشسته و از صدمه سرما ده نفر انسان و دوازده رأس حیوان در آن خرابه تنگ جمع گشته از خوف جان و صدمات بی پایان و تصورات پریشان گرسنگی و برهنگی و بی خوابی حالتی داشتیم که پناه بر خدا تقریری نیست. گرسنگی و برهنگی و بی خوابی زورآور گشته نمیدانستیم کدام درد را درمان کنیم و در دفع چه غصه پردازیم. هنوز از صدمات راه قمشته اعضای ما مجروح بود که در آن بلیه گرفتار آمدیم و از همه درد بتراینکه باید مراقب آن گروه بی سروپا بود که نمیدانستیم که دوستند یا دشمن و ما را چنان مضطرب کرده که دقیقه [ای] از فکر آنها غافل نبودیم و مراقبت احوال آنها را داشتیم که غفلة مکاری در کار ما نکند. باری، بذلتی هرچه تمامتر و سرارتی سخت تر در میان آن خاکسترها نشستیم و آتش را بر سر رسانیده که پایانی بر آن متصور نخواهد شد و از جمله غرایبی که دیدیم در آنجا این فقره بود که پس از آنکه اهل آن ده را الوار فرار داده بودند و جمعی را کشته بودند گربه [ای] چند که در آن ده بود بجهت سدجوع تا مردم خبر نیافته بودند از گوشت آن کشته ها سدجوعی می نمودند و در آتش جمعی گربه را دیدیم که از شدت جوع

بگرد ما جمع شده و پروائی از کشتن ننمودند و ما را میگریفتند که شاید خورده باشند و این فقره در نظر بس غریب آمد.

پس از ساعتی که نشستیم گرسنگی بر ما بشدت زور آور گشته از جانی خان پسر ولیخان خواهش نانی نمودیم جانی خان سواری از تعاقب گوسفندهای غارتی فرستاده که گوسفندی آورده کبابی شود و سد جوعی نموده آنسوار هر چند تفحص گوسفندی نمود گوسفندی او را بدست نماید. گوساله گاوی تحصیل نموده و آن گوساله رنجور را ذبح نموده رانی

کباب گوساله

از آن بجهت ما آورد. چشم ما که بر آن گوشت افتاد از خاکسترهای نرم مانند اموات یوم النشور برآمدیم و هیزمی فراهم آورده آن گوشت را کباب کرده خوردیم. چون از گرسنگی فارغ گشته از اینکه نمک بسیاری بر آن ناپخته ریخته بودند عطش شدیدی غالب گشت. هر قدر تفحص آب کردیم نیافتیم و ظرفی که ده مثقال آب گیر داشته باشد به همراه نداشتیم و از آن قریه مسافتی بعید باید رفت تا چشمه [ای] که او را «چشمه سلمان» میگویند. بهر تقدیر برادران اتفاقی کرده رو به دامنۀ کوه روان شدیم. مسافتی بعید طی کرده که بدان چشمه رسیدیم مانند گوسفند سردر آب گذارده آشامیدیم و مراجعت بمنزل کردیم، مجدداً عطش غالب آمده باز کرة ثانی بر آن سر چشمه رفته سیراب شدیم. در آن شب چندین مرتبه^۱ بر سر آن آب رفته آب آشامیدیم و از هر دفعه^۲ عطش ما زیاده میگذشت. بالاخره در آن نیمه شب در آن خانه نشسته بودیم که بیک مرتبه غوغای عظیمی ظاهر گشت از اطراف آن قریه، از حاتم ترکمان سوال

ارمغان غارت

نمودم که چه هنگامه ایست گفت که ملا علی محمد و گروه الوار که در تعاقب بودند رسیدند و گفت ابن پارچه حریر که در گردن من است شخصی از الوار بمن داد و گفت ارمغانیست که از حضرات زوار غارت کرده ایم و بجهت تو آورده ام. یقین کردم که آن ناپاک ها قافله رازده اند حاتم را گفتم برو درست معلوم کن. حاتم رفت و مراجعت کرد و گفت آنجماعت را بکلی غارت نموده حتی اسباب و اوضاع ام الخاقانرا. از این مقدمه و رفتار ایشان قیاس کار خود را نموده با برادران مشورت کرده در رفتن، و بودن با ایشان از برای ماسم قاتل است هرچه از ایشان زودتر دور شویم بهتر خواهد بود. در آن نیمه شب سوار شده برف و سرما و چشمان پراز خواب اسب هارا انجام کرده از آنقریه بیرون آمدیم. هنگام حرکت ملا محمد علی شالهای ترمه را بگردن انداخته وجبه های پولک دوزی که بجهت خلعت در صندوق خانه ام الخاقان میبود پوشیده و با چند نفر از آدسهای خود که هریک کجاوه پوش و مفروش پوشی را عوض جبه پوشیده بودند نزد ما آمده ملا علی محمد گفت قربان قدم شاهزادگان خودمان گردیم که ساعت بساعت شکاری تازه بدست ما می افتد و اینها خلعت هائی است که شاهزاده بها مرحمت کرده است ما هم لاعلاج گفتیم مبارك باشد. الحق الحق این اسباب زیاد بجهت آنها بی مصرف بود که بار کرده و بار گرانی بود که بدوش کشیده به هر طرف میرفتند. این اسباب بجهت شما نوکرهای دلسوز ضرور بود که شب و روز بزحمت خدمت

خلعت و تصدیق

سپید کنید. پاره [ای] از این تعلقات گفته یک یک الوار بدورما جمع گشته و هریک بر روی آن لباسهای چرب چرک مندرس جامه های زربفت و اطلس پوشیده بان هیئت باطراف ما حلقه زدند. ملای ملعون گفت درین نیمه شب کجا میخواستید بروید. گفتم از اینکه مارا خواب نمی برد لازم است قطع مسافت کرده زودتر خود را بخانه ولیخان رسانیم. جواب گفت که کوه پیرزن را برف گرفته و امکان عبور بجهت شما نیست و اگر بروید تمام تلف خواهید شد و مانیز خسته و بی حالیم از بس که در خدمتگزاری امروز سعی و کوشش نموده ایم یکنفر در خدمت شما نمی توانیم آمد. از این حرف بسیار متوحش شده بدو گفتم گرچه دوری از ملاقات شما امری است مشکل ولیکن رونده را باید رفت. زیاده متحمل نشده اسب را یک دفعه راندیم و از آن قریه بیرون آمدیم تصور کردیم در آن خرابه ها اگر پنجاه نفر غفلة^۱ برسرما ریزند چه می توانیم کرد اما در صحرا کوشش خود را می نمائیم.

باری ملای ملعون دید ما رفتیم ناچار جان محمد خان را با دو سوار دیگر غفلة^۱ بهمراه ما روانه کرد. همه جا آمده تا هاول گردنه برف رسیدیم در آن نیمه شب. خلاصه کلام اینکه سرارت و صدمه [ای] در آن شب از آن برف و سرما، بی خوابی و بد حالی کشیدیم که تلخی آن صدمه تا عمر باقی باشد از مذاق خاطر فراموش نخواهیم کرد.

بالاخره دو ساعت بصبح مانده بکاروانسرائی رسیدیم که بر سر گردنه بود. نسیم سحری در جنبش آمده و نفس های ما قطع گشته قریب به هلاکت رسیده بودیم ناچار در آن کاروانسرا در آمده اسبهای گرسنه

۱- نسخه دیگر غفلة ندارد.

و برهنه را در طویله کشیدیم و برادرها تلی خاکستر و کات^۱ بدور خود جمع کرده نشسته و بهر حالت خود افسوس خورده در آن روز چهارده فرسنگ آمده بودیم و یوم جمعه سیزدهم^۲ طلوع صبح از جای خود حرکت کرده سوار شدیم و از گردنه فرود آمده بصرای «دشت برم» رسیدیم. قریب بگردنه «دو ختر»^۳ ملاحظه کردیم جمعی پیاده از جلو میدوند که قبل از ما بگردنه رسیده و آن راه صعب را گرفته باشند. ما نیز به توهّم اینکه شاید ایشان حرامی باشند و آن تنگ را بخواهند بر ما بسته باشند بسرعت رفته مجال اینکه ایشان بتوانند راه را بر ما گرفته و بسته باشند با ایشان [کذا] نداده همینکه دیدند که نتوانستند قبل از ما بگردنه رسیده باشند بدان کوه زده از پی کار خود رفتند.

اندکی که از رفتن ایشان آسوده گشتم شخص پیاده [ای] را دیده که رو بما سی آید. چونکه نزدیک رسید و ما را شناخت تواضعی بعمل هدیه شیرینی آورده معلوم شد که از کسبه شیراز و آقاهادی نام و از جمله قنادیان سی باشد و چون از قدیم الایام با ولیخان آشنائی داشته حال قدری شیرینی بار نموده بجهت ولیخان برسم هدیه میبرد. پس از تعارفات یک دو جعبه حلوا بجهت ما آورده لحظه [ای] در سر گردنه توقف نمودیم و سر از برشده به «نقش تیمور» رسیدیم. صحرائی چون زرد سبز و خرم ملاحظه کردید

۱- نسخه مجلس «سیدمات». نسخه دیگر سمات

۲- در حاشیه نسخه ای که اصل قرار داده شده (نسخه متعلق باقای

سعید نفیسی) نوشته شده ذی القعدة ۱۲۵۰

۳- کذا و در نسخه مجلس. نسخه دیگر «دختر»

بنظر حسرت در آن صحرا و مرغزار نگریسته از اسب فرود آمده اسبهای خود را بچرا سرداده که قدری از خستگی برآمده قوه حرکت را داشته باشند و این جانب در گوشه ای آرمیده. شخص قنادی آقا هادی نام دلش بحال ماسوخته نزد برادران آمده استفسار کرده بود که بکجا خواهید رفت؟ گفته بودند که علی الحساب بخانه ولیخان. گفته بود «دریغ از راه دور و رنج بسیار.» مگر شما ازجان خود گذشته اید که چنین اراده [ای] را کرده اید. اگر هریک از شما را هزارجان باشد یکی را از دست ولیخان بیرون نخواهید برد. من که سالهای دراز میباشم که با او دوستم و حقوق قدیمه برگردن او دارم، اکنون این الاغی که شیرینی برو بار کرده میروم در شب اول بهر قسم باشد این الاغ را خواهند برد. شب ثانی بنده را از لباس خود عور خواهند کرد. در شب ثالث لازم است که کشف العورة بکازرون مراجعت کنم و تجدید لباس کرده رو بشیراز روم و هر ساله وظیفه من این است^۱.

۱- حاشیه میرزا مصطفی محرر کتاب: کلام شخص قنادی تمام مزخرف ولایشعراست زیرا که یک سال بجهت او که شیرینی برد بملاحظه طمع یا پاس دوستی، بعد دید که اول الاغ او را برده و شب ثانی برهنه و عورش کرده و شب ثالث مکشوف العوره فرار به کازرون نموده است معلوم است، که چنین کسی دیناری نیزبوی نخواهد داد. درین صورت یکسال که تجربه حال خود را کرد اینکه از اهل شهر بود و اسیر و گرفتار در دست او نبود. اینکه می گوید هر ساله وظیفه من این است که اینقسم بر سر من می آورد صرف لایشعر گوئی و مزخرف گوئی است. بقیه حاشیه در صفحه بعد

خطر رفتن
به خانه ولیخان

درین صورت شما قیاس حال خود را کرده باشید که چگونه شما را با این دولت و اسباب مسلم خواهد گذاشت. این امر از جمله محالات است و سن که سیاق احوالات او را میدانم خاصه درین اوقات که با حسام الدوله دشمن است و خون‌ها در میان ایشان اتفاق افتاده است. و بهیچوجه مصلحت شما رفتن از این راه نیست. حضرات اخوان مضطرب گشته نزد اینجانب آمده و فقرات سؤال و جواب فیما بین را بیان نمودند. آن شخص را طلبیده از آن استفسار نمودم که چه گفته آن شخص اعاده نمود مطالب خود را. گفتم ما در بند مالیه نیستیم دست ما را که نخواهد بست و بدست دشمن داد. گفت، عجب از عقل شما که چنین تصورات راسی کنید. ولیخان ازین طرف مالیه شما را می گیرد و شما را با خود دشمن کرده و از آنطرف محمد شاه را با خود دشمن کرده و شما را رها می نماید. این چه عقلی است هرگز چنین کاری نمی کند که پس از غارت کردن شما را رها کند و خصمی محمد شاه را بر جان خود بطلبد.

بقیه حاشیه از صفحه قبل

هرچند هم که اغراق خواسته باشد بگوید لازم است که سال های دیگر نرفته باشد. بهر جهت اغراقی خنک و بی مزه است لمحره -

«هیچ استبعادی ندارد که این قناد از ایادی و جاسوس های ولیخان بوده که در شهر شیراز یا کازرون برای تسهیل راهزنی های او یا فروش و معامله اموال مسروقه با واطلاعات میداده و واسطه بوده است و روی این روابط و استفاده هائی که از راه های دیگر از ولیخان میکرده این خسارت و صدمه را برای اغفال و ظاهر سازی تحمل میکرده است. ف.»

باری برادران نزدیک دیگر نشسته مشورت راندیم. بعضی خیال نمودند که بسمت کوه کیلویه باید رفت. لیکن آن راه برف مسدود نموده بحال بود حرکت بآنجا. بعضی دیگر را خیال حرکت بسمت لارستان بود که از آن راه هم بواسطه اینکه معبر ایلات ایلخانی بود امکان عبور را نداشت.

تیمور میرزا گفت حضرات الوار اگرچه حرامزاده و ناپاک میباشند ولی بی خبر اگر خود را بدرخانه ولیخان رسانیم نهایت خدمتگزاری را بعمل خواهد آورد. چون تمام راه را برخود مسدود دیدیم متوکلا علی الله توکل برحضرت باری کرده سوار شدیم و همه جا آمده تا حوالی کازرون رسیدیم. چون حکومت کازرون از جانب نواب حاجیه مفوض به باقرخان پسر ولیخان بود همگی جرئت ننموده که بکازرون رفته؛ اسکندر میرزا را بکازرون از تعاقب باقرخان فرستاده که او را نزد ما حاضر کرده باشند و خود در کنار «باغ نظر» در علفزاری پیاده گشته، اسب هارا به چرا رها نموده، منتظر اخبار از جانب باقرخان بودیم.

بعد از ساعتی باقرخان با هزار گونه نقش و نگار خود را آراسته با سلاح طنازی و اسباب غمازی، در کمال خود سازی و سرسست از باده ارغوانی، و سادات و بازاری کازرون را نیز ملتمز رکاب ساخته با تواضعی که مقتضی حکومت او و در بدری ما بود بظهور رسانید و بعد از استحضار احوالات، ما سخریه و استهزائی چند نموده گفت، اگر رای ما قرار گیرد بتدارك مافات، عنقریب بعمل خواهد آمد؛ دغدغه بخاطر راه نداده لازم است که بخانه ولیخان رفت و در آنجا آنچه لازمه سعی باشد منهم خواهیم نمود و پاره [ای] ازین مقوله سخنان بیان کرد و باتفاق ما سوار

استقبال
باقرخان از
شاهزادگان

شد ورو بخانه ولیخان روان شدیم. در عرض راه باقرخان همه جا هم-
عنان مابود. از جلادت کردار خود و از حالات گفتار خود برآزار ماسیافزود
گاهی غزوة خود را بیان کرده و برخی اشعار رطب اللسان را دفتر
گشوده میخواند.

اینجانب از هابت طفره و گریز گفتم، که برادر عزیز والی اطلاعی
کامل از تاریخ دارد و اشعار را خوب میفهمد. باقرخان برادر معزی الیه را
تسخیر وزیر رکاب انداخته و مخاطب ساخته طومار اشعار را در هنگام
تاخت بجهت والی میخواند و برادر معزی الیه حتماً مقضیاً تملقات نموده
تاویلات غریبه و تعبیرات عجیبه بجهت هریک از آن اشعار نامربوط مینمود
و باقرخان راهر لحظه از آن توجهات حظی وافر و نشاطی مفرط حاصل
میگشت و برادران از آن حالات و از این گونه مقالات در تحیر بودند و
گاهی میخندیدند و طی مسافت مینمودند.

و از جمله اشعاری که مذاکره شد شعری که در خاطر است گفته بود:
شهان با زور و زر کشور گرفتند مه من یک نظر کشورستان کرد
و او را اعتقادات بسیار و تحسینات بیشمار و استعارات لفظیه
و معنویه درین شعر مینمود و برادر گرام والی که طرف توجیه بود مذکور
داشت که یک توجیه آن این بود که اگر پادشاهان بزور و زر کشور
گرفته اند معشوق من از نظر کیمیا اثر که بهره نظر اندازد فوراً او را
اشرفی «کشورستان» خواهد کرد. و غیر ازین نیز معانی چند شیرین و لطیف
بر آن شعر کرده و بهمین طریق از کازرون تا «تنک ترکان» راه را طی کرده

و هر لحظه باقرخان ما را از خدمتگزاری ولیخان امیدوار میساخت تا هنگام غروب وارد احشام ولیخان گشتیم.

درخانه ولیخان
و مهمان نوازی او

غفلة بدر چادر ولیخان پیاده شده ولیخان که همیشه اوقات از نوکرهای ما کوه بکوه فرار میکرد و گراحياناً نوکری از ما میخواست او را ملاقات کند حتی چاقوئی که در جیب داشت بیرون میآورد، در آن وقت بی خبر چندین شاهزاده را برادر چادر خود دید؛ مشخص است که چه قدر توهم خواهد نمود. بمحض اینکه چشمش بر ما افتاد تفنگ خود را برداشت و از دامنه کوه بالا رفت و جمعیت خود را فریاد کرد. باقرخان پسر ولیخان رفت و او را از گزارش احوال ما اطلاع داد. از کوه بزیر آمده در پای ما افتاد و گریبان چاک زده اینقدر گریه کرد که از گریه او احوال ما متغیر شده بعد از گریه و زاری بیان نمود که جان من در راه شما می باشد و بقدر قوه کوتاهی نخواهم کرد. زیاده از حد اظهار اخلاص نمود. دفعی چادری علیحده بجهت ما برپا نمود و فرش کرده ما را در آن چادر بردند. خود و طوائفش کمر خدمتگزاری را بر میان بسته که زیاده از حد ما را از خود خوشنود داشت.

زشت و زیبا

باری اوضاع غریبی در چادری که بجهت ما زده بودند پدید آمد. سیاه چادر مندرس بود و پرده [ای] که بجهت سردی هوا بدر چادر آویخته بودند پرده کشمیری که لااقل یکصد تومان قیمت آن میشد و فرشی که انداخته بود سراندا از آنرا شال کشمیری بسیار ممتاز که سیصد تومان قیمت آن بوده یک باریکه آن فرش نعمت تفتی بود، و دیگر کهنه بوریا ئی سوخته که یک وجب خاکستر روی آنرا گرفته بود و قالی وسطش پاره

گلیمی بود. کاسه بشقاب آبخوری که میآوردند، کاسه بلورالماس تراش و بشقاب آن کوزگی شکسته بود که بر روی آن نهاده و ظرفی که در مجموعه شام و نهارش میبود در یک مجموعه ظرفی از بلور و ظرفی از کوزه شکسته و ظرفی از چینی و ظرفی از مس سی نهادند. خلاصه هرچه از هرجا سرقت نموده بودند بهمان قسم بجهت رفع ضرورت نهاده بودند، و ترکیب و تناسب اجزاء هیچ ملاحظه نکرده بلکه اعتنائی نداشتند. خلاصه تماشای غریبی از آن اوضاع و اسباب و اطوار حضرات الوار میکردیم و در آنشب غذائی در نهایت لذت صرف نمودیم. میل بخواب کرده میخواستیم یراق و اسلحه خود را از جهت احتیاط بیرون نیاورده باشیم ولیخان خود آمد و اسلحه ما را بیرون آورده گفت تا من زنده هستم و شما در خانه من می باشید آسوده باشید و خود با طایفه و قبیله اش از خانهای خود بیرون رفته قراولی ما را از هر طرف بیرون نموده و راه را مسدود کرده تا صبح بحراست و محافظت ما مشغول بود.

و در آنشب ملای طرار با تاراج و غنیمتی بیشمار که از حوالی شیراز از زوار حاصل کرده بود وارد نزد ولیخان شده غنائیم مذکور را از نظر خان معزی الیه گذرانیده آنچه لایق خزانه بود در کنج مغاره و شکم احجار خاره پنهان و ذخیره گردید و انعام سزاوار انعام و شایسته اکرام خان کثیر الاحترام نسبت بزیردستان و ایتمام میبود در میانه هوا خواهان و عمله جاتش تقسیم نمود و هر یک را از آن غارت قسمت و بهره [ای] رسیده چون ما در آنشب تازه سهمان و نورسیده بودیم رخت خوابی پاکیزه نبود که در آن آسایش کرده باشیم فرش های زری و ترمه را با بالش های

رسیدن ملای
غار تنگر

بسیار نرم نزد ما فرستادند و ما نیز چون مال خود میدانستیم در کمال آسایش در آن جامه ها بخواب رفته، اندکی که چشمهای ما بخواب گرم شد آواز غرش نقاره خانه بیکدفعه بلند گردید. سراسیمه از خواب جسته ملاحظه کردیم که پنجاه نفر عمده نقاره خانه اطراف چادر ما را احاطه کرده سرهای سرنا و کرنا را در چادر کرده صور اسرافیل در چادر ما و در گوش ما میدهند. حیرتی بسیار از نوبت^۱ زدن ناهنجار ایشان نموده آخر الامر مشخص شد که خان باعزوشان، با یاران، در آن کوهسار میگسار گشته تانشاط باده و نشاء غنیمت بی اندازه، دماغ جانش را معطر ساخته، سبب مهمان نوازی گشته، مطربان خاصه را حکم رفته که در عالم رؤیا از نغمه سرنا بجهت مابزمی لایق ترتیب دهند.

بنا بر این بدین گونه تکلیفات از مراسم تعارفات ایشان بظهور میرسید تا طلوع صبح ایشان سازنده و ما رقص بودیم تا چشم برهم نهاده بودیم که از آن آواز دلخراش از جای جسته پرده گوش میدرید. هر قدر اصرار میکردیم که دست بردارند و بگذارند که قدری چشمهای ما گرم شود بلکه پس از این بد خوابی های سفر بخواب رویم از ما نمی پذیرفتند و می گفتند که حکم بدین گونه شرف صدور یافته که امشب را نخفته و در خدمتگزاری باشیم. خلاصه آنشب را هم بدین رنج و تعب گذرانیده یوم چهارشنبه دهم^۲ صبح زود برخاسته لباس پوشیدیم و برجای خود نشسته بودیم یکی از آن الوار را دیدیم که کجاوه پوش ماهوت را بطریق چو خا پوشیده و قاطمه سیاهی را بر کمر بسته و بادبج ترمه کرمانی که در هنگام غارت

۱- نوبت در فارسی بمعنی هنگام نواختن کوس یا دهل ف.

۲- در نسخه دیگر شنبه چهاردهم و صحیح است

زوار، آن بادبج^۱ را چند قطعه کرده بودند قطعه [ای] از آن بادبج را بر روی کلاه نمود بر سر نهاده و گاوصندوق عظیم بر کتف گرفته روی چادرها می‌آید . او را بدان هیأت که ملاحظه کردیم از شدت خنده قریب به نعلش گشتیم . نزدیک که آمد معلوم شد که فراش باشی خان است . این گاوصندوق را که باز کرده از هر قسم حلویات و شیرینی آلات دار السلطنه اصفهان بود ندانستیم که در کجا غارت شده بود . خلاصه بسیاری شکر نعمت خان را بجای آورده سماحتی در قدو بالای فراش باشی می‌کردیم .

او گفتیم، این لباس قشنگ را از کجا آورده‌ای گفت: « کربون امام حسین بروم می‌بند گونش سمقا^۲ فرستیده ». امروز ولیخان شما را در چادر خودش مهمانی کرده و از برای شما این صندوق شیرینی را فرستاده که دهن خود را شیرین کنید . پاره [ای] بصحبت با فراش باشی مشغول گشتیم . پس از ساعتی ولیخان و آقاخان دشمن زیاری با سه چهار هزار نفر پیاده و جمعیت مستعد با اسباب و اسلحه نزد ما آمدند . بعد از لوازم احوالپرسی و تعارفات، ولیخان بیان کرد که امروز در چادرها نهاری ناقابل ترتیب یافته اگر در آنجا نهار ایلاتی میل فرمایند منتی بر سن خواهد بود . بنا بر خواهش او از جای برخاسته روی به چادر ولیخان نهادیم . از دور که ملاحظه کردیم مطربان دوشینه را دیدیم که هر یک از غارت زوار، لباس سرخ و زرد جایزه و انعام گرفته و زینت برودوش خود ساخته در میان چادر بکوبیدن نقاره خانه مشغولند . درون چادر که رفتیم و نشستیم بطریقی که مذکور گردید فرش آنجا را از چندین وصله نو و کهنه فراهم آورده بودند

۱ - در نسخه دیگر بادبج . ۲ - نسخه مجلس فرسیده . معنی عبارت که برای ادا شده است: قربان امام حسین بروم که برای بند گانش سوغات فرستاده .

و پرده های پولک دوزی را برسم زینت و آرایش بدرختان کنار و بلوط آویخته
نقاره چیان را ملاحظه کردیم هریک لباسی از اسوال تاراجی برعضوی غیر
موضوع له بزینت داده یکی از آن جمله دو عدد روی تکل^۱ یکی مخمل
و دیگری ترمه کرمانی قسمت ها و رسیده یکی را بر پشت بسته و دیگری
را بر سینه نهاده و بند متکائیرا^۲ داشته در روی آنها بسته با کلاه نمود
مدرس و پیراهن آبی چرک که تا زانوی آن در لجن فرو رفته بدان هیأت
سرنا میزد و دیگری پاره لحافی را سوراخ کرده دست درآورده بان هیأت
طبل مینواخت. خلاصه بهریک از آن فرقه که غنیمتی رسیده بود بدین
طریق بر خود زینت داده بود.

آرایش
اطرافیان خان
از سهم غارت

در آن میانه انچمک ماهوت سبزی که آستران پوست گوسفند
اسمعیل ذبیح (ع) میبود از مرحوم حاجی قنبر علی خان به پسر ارشدش
لطیف علی خان بالارث والاستحقاق رسیده در اماکن مشرفه متبر که اورا تبرک
نموده بود؛ از آنجائیکه مشهور چنان است که عمل صالح را شیطان لعین
ترغیب بکفر و زندقه میکند از اتفاقات، آن انچمک متبر که قسمت نقاره چی باشی
گردیده بود اورا منقلب بر دوش گرفته با کلاهی که دم روباه بر کلاه
اش میبود بترقص مشغول بود. و همچنین پیشخدمتانی که آب و قلیان
می آوردند هریک بدان مخلفات وجود خود را آراسته کاسه
بشقاب و قلیان مذکور را در مجلس می آوردند و از ملاقات هریک اینقدر
ضحک و خنده بر ما دست میداد که پایان نداشت و پاره [ای] اوقات

۲- بروزن بغل: پوشش الاغها و قاطرهای اعیانی برای سوار شدن، که بطرز

خاصی دوخته می شود و لائی هم دارد.

بر حال زوار بیچاره دلهای ما میسوخت و چاره هم نداشتیم. بهمان قسم تماشای اجزای مجلس را میکردیم و میگفتیم «الله که تلف کرد و که اندوخته بود.» تا هنگام نهار خوردن رسید. ناظر خان که برادر ملای شیطان بود و اورا ملا محمد جعفر میگفتند شنیده بود که نجبا و آزادگان زیر جامه قصب قرمز میپوشند و مدتی بود که زیر جامه قرمزش نقش ضمیر گشته تا اینکه بمضمون اینکه عاقبت جوینده یابنده بود در آن اسباب تاراجی، باران چو خای^۱ حسن خان جغنی اورا قسمت گردیده، اینکه آن روز هریک از جماعت الوار خود را بالبهسه فاخر آراسته بودند فرصت اینکه باران چو خا زیر جامه کند فوت میگردید. عجلاله^۲ بجهت اقدام در منصب نظارت و خوانسالاری و اظهار در مهمان نوازی دوپای خود را در آستین چو خا نموده دامن پشتش را برگردانیده و دامن های پیشش را از میان دو شاخ برآورده شال گوش پیچ ملا عبداللہ معلّم را بر روی آنها محکم بسته و قبائی قره باغلی یراق دار بر روی آن پوشیده و سجری فرنگی که سرش را شکسته بودند دوغ کرده در دست گرفته بآن هیأت و صورت در جلو نهار می آمد و دیگهای طعام و بره های بریان بر سنبه های تفنک زده در عقب ناظر به مجلس در آوردند. چون سفره پاکی نبود چند طاقه از کفن های نوشته را که از مال زوار بیچاره آورده بودند بعوض سفره انداخته و دیگهارا بر آن کفنها گذارده هر لحظه از وقوع آن امرهای غریب، احوالی در خود مشاهده میکردیم و بر خرافات آنجماعت تحیر کرده سربگریبان فکرت فرو میبردیم و بهر قسم که بود نهاری صرف گردید.

سفره غم انگیز

۱- چو خا: لباس پشمی ضخیم که چوپانان می پوشند. ف.

بعد از نظافت از آرایش غذا ، ولیخان را در گوشه [ای] احضار کرده از گذارش [کذا] احوال و تفکر در مال و عواقب کار با اوصحبت در میان آوردیم .

بعد از گفتگوی بسیار ولیخان بیان نمود که احوالات من و رفتار من در معیشت و امورات بر شما ظاهر است و میدانید که قوه خدمتگزاری دیوان را ندارم و هر کس که حاکم باشد لامحاله لازم است که من از وی گریزان باشم زیرا که سیاق سلوک من با خدمتگزاری دیوان جمع نمی آید و اگر ترك شیوه خود کنم ، این جماعت از دور من متفرق میشوند و تنها خواهم ماند آنوقت تلف میگردم و بدین سبب خواه وجود شما در دست باشد و خواه نباشد که من بدولت محمد شاه خدمت نخواهم کرد . چه بهتر از این که دست آویزی مثل شما در دست باشد و به-وای خدمت شما از هر طرف جمعیت فراهم آورم و کارهای بزرگ از پیش برده باشم .

اکنون مصلحت کار در این است که ارقامی چند بمیرزا منصورخان و خوانین کوه کیلویه نوشته شود که جمعیت خود را برداشته وارد شوند و من نیز کاغذی بایشان خواهم نوشت که تغافل در خدمت نکنند و شما خود با دونفر از برادران بطرف دشتی و دشتستان رفته خوانین و حکام آنجا را رو بخود کرده لشکر آنجا را برداشته وارد شوید و سه برادر دیگر خود را در اینجا گذاشته آنچه جمعیت در اینجا موجود است با اتفاق باقرخان برداشته بشیراز روید . اگر لشکر عراق و آذربایجان بشیراز آمده باشند

و تصرف شیراز ممکن نباشد حوالی شیراز را تاخت و تاز نموده، در استیلا سرکار اقدس مساعی جمیله بظهور رسانیده و اگر لشکر عراق و منوچهر خان هنوز وارد شیراز نشده باشند که به خدمت سرکار اقدس عریضه نگاشته و پیغام فرستاده بهر قسم که دستور العمل و احکام بایشان برسد از آنقرار معمول دارند و اگر در خدمتگزاری، دو نفر از فارسیان بامن متفق گردند امیدوار چنانم که آب رفته را دوباره بجوی آورده باشم.

این فقرات را شنیده و بر حسب مصلحت وقت بصواب و صلاح دید ولیخان تن در داده، گفتم، اکنون که بخانه تو آمده ایم، لازم است که از مصلحت تو بیرون نرویم و از قرار دستور العمل وی ارقام و نوشتهجات بهرجا نوشته باطراف بلاد محروسه از ولیخان آدم روانه کردیم ولیکن دقیقه [ای] از برای ما آسایش و اطمینان از ولیخان نبود. جماعت الوار چون گرگ و ما چون گوسفند ما را در نظر ایشان مینمودیم. و هر دم از روی اشتها و غایت تمنا، نگاه آه آلود باسباب و اساس [کذا] ما میکردند و از جواهراتی که بر ما گمان میداشتند جوهر ارواح ایشان از جسم حیوانی نزدیک به پرواز میبود ولی از خوف ولیخان نفسی از ایشان بیرون نمی آمد.

الحق کمال محبت را در هرباب ظاهر مآخته پاره لباس و اساس از قبیل فرش و ظروف و بعضی خورده ریزهای دیگر که ضرور بود بها داده، بعد از سه روز از توقف ما قرار داد که این جانب و شاهرخ میرزا و والی بطرف دشتستان بهجهت استعداد رفته، تیمور میرزا و اسکندر میرزا و اکبر میرزا نزد ولیخان توقف کنند و در آن چند روز با استعداد و انتظام

«قلعه سفید» پرداخته و از هرجا آذوقه و سرب و باروت بقلعه مذکور کشیده
آنجا را ساکن سازند. و حالتی غریب بجهت ما بهم رسیده بود، که اگر ولیخان
میگفت شما در اینجا توقف کنید و از هرجا جمعیت فراهم آورده معاودت
به شیراز خواهیم کرد، از این سخن خیالی بجهت ما بهم میرسید که ولیخان
در باره ما البته در فکری خواهد بود و به تشویش می افتادیم، و اگر
میگفت لازم است شما بروید، تصور میکردیم طمع در مال ما کرده است
در اینجا چون خانه خودش می باشد نمیخواهد جسارتی بما کرده باشد
تصور کرده است که ما را از خانه خود بیرون و دور کرده در تنگنای
تنگ ترکان آنچه لازمه فطرت ایشان باشد بعمل آورند و آن بیچاره هم
از تشویش ما حیران شده نمیدانست چه کند.

آخر الامر بهمین قسم قرار یافته بعد از ظهر سه شنبه شانزدهم
برادران را در خانه ولیخان گذاشته وداع با ایشان کرده از خانه ولیخان
بیرون آمدیم. بعد از قطع مسافت تنگ ترکان باول صحرای «کمارج» که
رسیدیم. چند سوار از دور نمایان شده نزدیک رسیدند معلوم شد مرادخان نام
بکش است که از طوایف واقارب ولیخان میباشد. از صفحه دشتستان بخانه
ولیخان می آیند. تحقیق اوضاع دشتستان و احوال خوانین آن سامان را
از وی کرده بیان نمود که خبر پریشانی دولت شما و آمدن شش نفر از
شاهزادگان بخانه ولیخان در آن صفحه انتشار کلی یافته، محمدقلیخان
برادر ایلخانی، با اشاره برادرش جمعی فراهم آورده از هر طرف و تمام

آنصفحه را از کوهساران و دشتستان قریه بقریه بر شما بسته و تفنگچی نشانیده‌اند که امکان عبور از آنصحرای پرشور ندارد و همچنین خوانین دشتستان با وی همدستان گردیده بهر جا که روید استخلاص و نجاتی بجهت شما نخواهد بود. از گفته مرادخان بیکام و ناسراد گشته گفتم ما را چه باید کرد؟ بیان کرد: که بهتر از خانه ولیخان بجهت شما ممکن نیست، سوای اتفاق و وفاق او بهر جا که روید مخاطرات عظیمه در کار شما خواهد بود.

باری، در آن احوال حیران و پریشان گشته در زیر درختی پیاده گشتیم، قلیان تحریر را به آب و آتش تحسیر ترتیب داده، دود ناکامی از کانون سینه پر حسرت برآورده، تفکر در عواقب امور میکردیم و نمیدانستیم که ما را چه باید کرد و به کدام دیار روی آورد. بعد از چند دقیقه ملاحظه کردیم که سواری از تنگ ترکان به تعاقب ما درآمده و همه جا اسب تاخته فریاد میکرد ولی سخن آن مفهوم نمی‌شود که چه میگوید. نزدیک آمد او را شناختیم طفلی بود از الوار که چابک سوار ولیخان بود. بر مادیان برهنه سوار گشته، و همه جا در قفای ما تاخته می‌گفت مرا مژده دهید که بجهت شما اخبار ساره‌ای دارم. نزدیک که رسید نوشته [ای] بما داد که بجهت ولیخان نوشته بودند همین قدر: که حضرات شیرازی و نوکر باب دوباره اجماع کرده سرکار اقدس را به فرمانفرمائی تمنا کردند و مفسدین فارسی را بقتل رسانیدند تمام و کمال، و خانهای ایشانرا بازمین یکسان کردند. اکنون سرکار اقدس بر تخت سلطنت متمکن می‌باشند

مژده غیر منتظره

و نوکرهای شاهزادگان بتعاقب ولی نعمتشان معادل دویست سوار وارد کازرون شده و شما شاهزادگان را از این معنی اخبار داده و بشارت داده باشید. چنین کاغذ را از کازرون بجهت ولیخان نوشته بودند و برادران ما در گوشه همان کاغذ نوشته بودند که این خبر اصل دارد شما البته مراجعت کنید تا ملاحظه کنیم بعد از ورود عماله جات و غلامان چه خواهد شد.

پس از اطلاع از این خبر حالتی غریب بجهت ما بهم رسیده اگر چه تصور اینرا نیز میکردیم که شاید این تدبیری باشد که ولیخان در پشیمانی بعد از رفتن ما اندیشیده باشد، ولیکن از نوشتن برادران اطمینان کلی حاصل کرده سوار گشتیم و ندانستیم که آن راه سنگلاخ را چگونه قطع کرده؛ تنگ ترکان و سیعتر ازجاده عربان سهل و آسان بنظر ما آمد. در سه چهار دقیقه خود را بخانه ولیخان رسانیدیم. ملاحظه کردیم که ازهر خانه ایلات صدای کل [کذا] و کواژه ازاعالی ورجاله به آسمان بلند گردیده و ده هزار مرد و زن در چادر ولیخان اجتماع نموده نقاره خانه خان را بنوازش درآوردند و غوغای عظیم و هنگامه غریب در آن انجمن ظاهر و آشکارا گردید. جماعتی از نوکرهای نمک بعلال ما که بعد از اینکه خانه های ما را تاراج کرده بودند و در آن هنگامه خدمتگزاری بر یکدیگر سبقت بسته در تعاقب ما آمده بودند، ما را که از دور دیده گرداگرد مرا کب ما درآمده اظهار ارادت و زاری مینمودند و ما از آن واقعه غریب در تحیر و تعجب بوده نمی دانستیم که چگونه اتفاق افتاده

است که دوباره اقبال روی نموده و بخت یاری کرده است که آن همه پریشانی بکامرانی مبدل گشته است. باری همه جا سی آمدیم تا در چادر ولیخان برادران را ملاقات کرده و از تفصیل احوال مطلع گشته^۱.

توضیح راجع به صفحات افتاده^۲ سفرنامه

سرگذشت رضاقلی میرزا و برادرانش در ایران بهمین جا ختم میشود و تفصیل حرکت از خانه ولیخان و خروج از ایران

۱- حاشیه میرزا مصطفی شیرازی محرر نسخه متعلق به آقای سعید نفیسی: «تا اینجا طابق النعل بالنعل از روی نسخه [ای] که بخط مرحوم نواب رضاقلی میرزا میبود» نوشته شد و بهمین قسم خود نسخه اصل در نصفه صفحه تمام شده بهمین عبارت مطلع گشته و از اینجا تا میروید بر سر مطلب بعد در صفحه دیگر که می گوید:

«یوم جمعه هفتم شهر رجب المرجب پس از نماز ظهر بآستانه متبر که حضرت امیرالمؤمنین مشرف شده» *** از نسخه اصل افتاده. چون مطلب صفحه سابق ناتمام در نصف صفحه تمام شده بنظر چنین میرسد که نواب مشارالیه مجال ثبت باقی را در نسخه نکرده و اگر مسوده هم بوده است از میان رفته است. بهر تقدیر با کمال دقت از روی نسخه اصل نقل شد. این ناتمامی از خود کتاب است. چنانکه از بعضی تواریخ یا بعضی کسان و معاصرین ایشان باقی مطلب بدست افتد که کتاب ناقص نماند و الحاق شود در صورت صحت و صدق بد نیست) ***

*** نسخه بخط نجفقلی میرزا والی برادر رضاقلی میرزا است که به نام

برادرش نوشته. ف.

*** این عبارت در حاشیه نسخه مجلس هم هست.

*** این قسمت بخط دیگری غیر از خط میرزا مصطفی اضافه شده. ف.

ورفتن به عتبات از راه بصره تا روز جمعه هفتم رجب ۱۲۵۱ که نجف اشرف را ترک می کنند از نسخه اصل افتاده و ترجمه انگلیسی هم که بوسیله خواجه اسعد خیاط ترجمان انجام گرفته فاقد وقایع آن مدت می باشد و بطوری که مترجم توضیح میدهد آن صفحات بین بغداد و دمشق بوسیله اعراب بسرقت می رود. خواجه اسعد مینویسد:

خوشبختانه بدوی ها همین چند ورق را گرفتند آنهم بجای قرآن. زیرا وقتی خورجین اورا که برترک شتر بوده باز می کنند و می بینند محتویات آن فقط کتاب و مکاتیب است، می گویند عجب دیوانه ای هستی که این بار سنگین کتاب و کاغذ را که نه میتوان خورد و نه آشامید با خود میبری. خواجه اسعد جواب میدهد که حق با آنها است و بهتر است از آنها صرف نظر کنند، زیرا چند جلد قرآن هم جزو آنها است. اعراب می گویند که ما ملایی در قبیله داریم که مدتی است طالب قرآنی است و این چند ورق سفرنامه را بجای قرآن بر میدارند و خواجه اسعد هم از ترس اینکه مبادا تمام کتاب را ببرند چیزی نمی گوید.

نگارنده (اصغر فرمانفرمایی قاجار) با مراجعه به کتاب رموزالسیاحه^۱ تألیف نجفقلی میرزا والی که یکی از سفرنامه های اساس چاپ هم بخط اوست کتاب را بشرح زیر تکمیل مینمایم:

رضاقلی میرزا، بعد از رسیدن خبر شورش اهالی شیراز برله فرمانفرما، تیمور میرزا و شاهرخ میرزا واسکندر میرزا را با یک هزار سوار و پیاده بسرداری پسر ولیخان مأمور شیراز می کند و چهار شنبه هفده ذی قعدة ۱۲۴۰ روانه میشوند و مقارن وصول ایشان به قصبه کازرون شاهزاده سلیمان میرزا برادر فرمانفرما و نواب حاجیه والده رضاقلی میرزا

۱- اصل این کتاب در موزه بریتانیا است که بهمت دانشگاه طهران از آن عکسبرداری شده و فتوکپی آن در چهار جلد در کتابخانه مرکزی دانشگاه موجود است ف.

با معدودی وارد کازرون گشته ملحق به برادران میشوند، نجفقلی میرزا در کتاب رموزالسیاحه چنین مینویسد:

« تفصیل این اجمال آنکه بعد از تجدید استقلال سرکار اشرف مدار که دروازه‌ها و حصار شهر بدست شاهزادگان و هواخواهان ایشان افتاد، آنچه در عواقب امور غور فرمودند کار خود را بی‌مایه و سست و طرف خصم قوی‌دست را محکم یافته رأی مبارك از توقف شیراز بعلت نفاق و عدم اتفاق آن خلق رنجیده اراده مهاجرت نمودند. شاهزاده سلیمان میرزا را با نواب حاجیه در مقدمه مقرر داشتند که بقیه از تنخواه و مالیه را برداشته از طرف کازرون روپراه شوند و در خارج شهر بمکانی توقف کرده تا خود و شجاع السلطنه ملحق بایشان گردند. حسب‌المقرر نواب سلیمان میرزا از شهر برآمده در باغی منتظر می‌بود، و از آنطرف لشکر محمدشاه که بیک منزل شیراز رسیده، هواخواهان فرمانفرما، مجدداً پیمان اخلاص و ارادت را شکسته هر یک بوسیله‌ای سبقت در اخلاص و استقبال مخاصمین جستند. خوانین فارسی وایلخانی که هر یک در خفایای زوایا پنهان و ناپیدا بودند در آن وقت از محل خویش برآمده جمعیتی از منافقین شیراز بدور خود جمع کرده رأیات مخالفت افراشته، سرکار والا و شجاع السلطنه که اوضاع را بدینگونه ملاحظه نمودند، باضطراب تمام اسب طلبیده، خواستند که بیرون روند. نصرالله خان نام میراخور که ثانی ساربان خیرالبشر میبود، اسبی که مشهور به جمنیان و مرکب روز میدان بود سوار گشته باستقبال مخالفین شتافته

اراده فرار

باز هم ادبار

وسایر جلو داران را متفرق ساخته از هر طرف جویای مرکبی شدند، اسبی کفیل نشده، فارسیان که اراده سرکار والا را در مهاجرت از شیراز دیدند، جمعیت خویش آراسته اطراف حصار را احاطه نمودند و مانع از رفتن ایشان شدند. شاهزاده سلیمان میرزا و نواب حاجیه هر قدر در باغات حوالی شیراز انتظار کشیدند اثری ظاهر نگشت. اینقدر تأمل نمودند که مقدمه لشکر آذربایجان و علامت سپاه مخالفان در اطراف شیراز ظاهر گشت، مجال توقف خود را ندیده رو بسمت کازرون روان گشتند.

در منزل دشت ارژن شب را بسر برده روز دیگر که از کوه «پیره زال» گذشته بکوه «دختر» رسیدند، در آن معبر تنگ و تنگناهی صعب جمعیتی از الوار بی سرو پا راه را برایشان بسته و از کمین گاه بسته بآنها درآویختند. اسوال و اسباب ایشان را بکلی تاراج کرده سواران دست تیر برآورده با الوار شرارت انگیز بشمشیر تیز حمله بردند. همه جاجنگ و گریز روی برنشین کوه سار روان گشتند. در آن هنگامه چند نفری به اطراف شاهزادگان درآمده شمشیر شاهزاده را (سلیمان میرزا) که مشحون بجواهرات نفیسه بود خواستند ربود. نواب معزی الیه با آن جماعت بدر آویخته از شرار طپانچه آتش بار، خرمن عمر دونفر از الوار غدار رسوخته از هنگامه بیرون رفته، بقیه همراهان و اموالشان بتاراج حوادث رفته. باحالت پریشان بکازرون رسیدند و ملحق به برادران گشتند. بهیأت اجتماع در خانه ولیخان آمده دامستان فرمانفرما را با وقایع حالات خود، دفتر تقریر گشودند.

ورود بخانه
ولیخان

مقارن آن حالت وصیت نامه ای از سر کار فرمانفرما رسید که بحکم تقدیرات ازلی گرفتار شدیم و سعی شما در خرابی مملکت و اعتماد بر خلق بی سر و پای این ولایت بی جا است . اگر سلامتی خود را طالب باشید خود را باماکن مشرفه و عتبات عالیة عراق عرب رسانیده و چهار روزه عمر را مصروف عبادت پروردگار دارید و اگر استخلاص ما را بخواهید سوای دولتی خارج را شفیع این کار کنید ، چاره دیگر ندارد و بهترین دولت ها در این باب دولت انگلیس است که شما را در این خصوص از رفتن بآن دولت چاره نیست .»

رضاقلی میرزا و برادرانش و عمویش سلیمان میرزا و نواب حاجیه روز پنجشنبه ۲۳ ذیقعدة ۱۲۵۰ از منزل ولیخان حرکت کرده و از کمارج و دالکی عبور کرده به برازجان میرسند . حاجی محمد خان حاکم برازجان ابتدا از آنها پذیرایی می کند ولی بعد عذرشان را میخواهد و سه شنبه بطرف عربستان و کوه کیلویه میروند و پس از عبور از «شبانکاره» و «شور» روز ۲۹ ذیقعدة به «حیات داود» میرسند و بعد از «لیراوی دشت» و «کناده» و «بهبهان» و «زیدون» گذشته روز سوم ذیحجه به عشائر عرب میرسند و از رودخانه «زهره» عبور میکنند . از میرزا منصورخان حاکم بهبهان و میرزا علیخان وزیر تیمور - میرزا هم که کومک خواسته بودند جواب میرسد که صلاح رفتن به عتبات است .

امیر شایخ بنی تمیم که آنها را شریفات می گویند و از عشایر کعب محسوب میگردند از آنها خوب پذیرایی می کند . جمعه ششم ذیحجه از قبیله شریفات حرکت می کنند و وارد «بندر معشور» میشوند .

شیخ ثامر خان حاکم کعب و « فلاحیه » از آنها پذیرایی میکند و یکشنبه هشتم با کشتی او عازم فلاحیه میشوند و پانزده روز میهمان شیخ بوده‌اند.

در این ضمن یکی از غلامان محمد شاه به فلاحیه می‌آید که شیخ را وادار به دستگیری شاهزادگان کند ولی شیخ عذرش را می‌خواهد.

در آنجا سلیمان میرزا و شاهرخ میرزا از راه محمره به بصره می‌روند و جدا میشوند. رضاقلی میرزا بر حسب مصلحت شیخ نامه‌ای به متسلم بصره محمد آقا نام و پاریج و کهل بالیوز دولت انگلیس مینویسد و متسلم بصره شاهزاده را دعوت به بصره می‌کند و سه شنبه ۲۳ ذیحجه با کشتی عازم محمره میشوند و در مضیف شیخ حارس بن کعبی فرود می‌آیند و دو روز آسایش میکنند و متسلم بصره سفینه مخصوص خویش را می‌فرستد که آنها را به بصره می‌برد و جمعه ۲۶ ذیحجه ۱۲۵۰ از آبهای ایران خارج و در عتبات عالیات متوقف میشوند.

از ۲۶ ذیحجه ۱۲۵۰ تا جمعه هفتم شهر رجب المرجب را که تقریباً شش ماه و چند روز است در عتبات گذرانده منتظر نتیجه اقدامات برای پناهنده شدن به دولت انگلیس و ضمناً نقل و انتقال بقیه کسان و متعلقان خودشان از فارس به عراق بوده‌اند.

تفصیل احوالات فرمانفرما و شجاع السلطنه بعد از فرار شاهزادگان

منقول از فارسنامه

«در روزی که شاهزادگان از شیراز بیرون شدند زوجات فرمانفرما هر یک اندوخته خود را بتوسط خدمت خویش بخانه علماء و بزرگان شیراز روانه داشتند و اوباش شهری چون از اینکار خبردار شدند بیشتر آن ذخایر را از جمله آنها گرفتند. هر بینوائی با ساز و نوا گردید. پس جماعت اوباش باین قدر قناعت نکردند بجانب خانه های نواب فرمانفرما و منتسبین آنها که در خارج از ارگ و کیلی بود متافته آنچه را یافتند بغارت بردند. و چون نواب فرمانفرما این هنگامه را شنید از تقاعد در شیراز و تخلف از نصیحت پسران خود پشیمان شده بمشقت تمام سه چهار اسب بدست آورده با شجاع السلطنه و چند نفر دیگر بعزم رسیدن بشاهزادگان سوار شدند. و چون بدروازه باغ شاه رسیدند، علی اکبرخان نفر که باتفنگچیان ایلات مستحفظ دروازه بودند آنها را منع و دفع نمودند و لابد گشته عود بارگ فرمودند روز دیگر در شیراز شهرت افتاد که سپاه اعلیحضرت محمد شاه ترك آذربایجانی آمده زبان فارسی را ندانند و سردار آنها فرنگی است، وارد هرجا شوند اهلش را کشته اسوالش را بغارت میبرند. اوباش و

کسبه شیراز از این خبر وحشت نموده ازدحام کرده در شهر و بازار فریاد می نمودند که ساجز حسینعلی شاه خود، شاه دیگری را نخواهیم و باز دحام تمام در میدان ارگ آمدند. نواب فرمانفرما با لباس سلطنت از ارگ درآمده در عمارت کاخ بر اورنگ شاهی نشست و میرزا محمدخان پسر قوامالملک را که مدتی در حبس بود درآورده بطمع خدمتگزاری خلعت داده منصب کلانتری را که مافی السابق باو عنایت فرمود و محمد علیخان ایلخانی را احضار نمود. ایلخانی وحشت کرده انکار نمود و نواب شجاع السلطنه با چندین نفر بجانب خانه او رفتند و ایلخانی از خانه خود بیخانه جناب ملجاء انام شیخ ابوتراب امام جمعه شیراز پناه برد و نواب شجاع السلطنه بیخانه امام جمعه رفت و شمشیر برای کشتن ایلخانی برکشید و جناب امام مخالفتها فرمود و نصیحتها نمود و شجاع السلطنه را بی نیل مقصود روانه فرمود. لیکن او باش شهری خانه ایلخانی را غارت کردند و آنچه را یافتند بردند حتی درها و پنجره ها و سنگهای ازاره را. و جناب معتمدالدوله به پیامهای دلپسند خاطر نواب فرمانفرما را چنان هیاسود که برای او و همراهانش تدارك ضیافت دیده و مهماندار معین فرموده در اسید مصالحه و موافقت بیارمید و نواب فیروز میرزا و معتمدالدوله با اردو و همراهان از آباده همه جا در میان برف و سرما تاخته روز ۲۸ ماه ذی قعدة ۱۲۵۰ با خاطر جمع از تنگ الله اکبر وارد جلگه شیراز گشته در باغ نو، ربع فرسخ جلوی شیراز نزول کرده اطراف باغ را لشکرگاه نمودند و بیشتر چاکران قدیمی فرمانفرما و تمامت اعیان فارسی باستقبال آنها

مُتافتہ روز بیست و نهم این ماه از دروازہ اصفهان شیراز با توپخانه و افواج سرباز وارد شهر شدند و ارگ را بر نواب فرمانفرما محاصره نموده پیغام فرستادند کہ در پس دیوار ارگ نشستن و در را برخودیش بستن و خود را بنا فرمانی در خدمت پادشاه بدنام داشتن نہ راه خردمندی است زمانی کہ از خوزستان تا اقصای بلوچستان دست قدرت داشتید کدام کار برای چنین روز پرداختید. اگر درب ارگ نگشائید بگولہ توپ و یورش سرباز باروی ارگ را یکسان خاک کنند. اگر اذن دهید، تا این بندہ حاضر حضور گردم و شما را از جانب پادشاه آسوده دارم. نواب فرمانفرما باین سخن رضا داد و نواب شجاع السلطنه با برادر همی گفت راه نجات در این است کہ بعد از حضور، معتمد الدولہ را بیک ضرب شمشیر دونیم کنیم و چون سپاهش بی سالار گردد در اطاعت ماثنونند. نواب فرمانفرما این رأی را پسندید و مיעادی گذاشت کہ چون من فلان اشارہ کنم تو ہم کار خود را بساز و چون نواب فیروز میرزا و جناب معتمد الدولہ داخل ارگ شدند نگاہبانان از دخول بیگانگان منعی نکردند. جماعتی از سپاہ نورسیدہ داخل ارگ شدند و نواب فرمانفرما در ایوانی نشست و شجاع السلطنه با شمشیر در برابرش ایستاد. و نواب فیروز میرزا و معتمد الدولہ سربندگی بنواب فرمانفرما فرود آوردند و صحبتہای متفرقہ همی داشتند و شجاع السلطنه در انتظار اشارہ فرمانفرما بماند تا آنکہ اسرای نظام نظم خارج ارگ را تمام نمودند و فیروز میرزا و معتمد الدولہ از ارگ درآمده سرباز قراول بر نواب فرمانفرما و شجاع السلطنه گماشتند

توطئه کشتن
منوچہر خان

و بنظم سپاه و انجام سیورسات و منزل پرداختند^۱.

در شب این روز نواب فرمانفرما و شجاع السلطنه را از ارگ در آورده به منصورخان فراهانی سپرده با یک فوج سرباز و جمعی سوار و شش ارابه توپ روانه تهران نمودند. در روز سیزدهم شهر ذیحجه منصورخان سرتیپ فوج فراهان نواب حسینعلی میرزا فرمانفرما و نواب شجاع السلطنه را بمنزل «کناره گرد» یک منزلته تهران رسانیده مراتب را بپایه سریر اعلیٰ معروض داشت. محمد باقرخان بیگلربیگی طهران با چند نفر از مردم دژخیم حسب الامر بکناره گردآمده نواب شجاع السلطنه را از زیورهر دو چشم عاری نمودند و روز دیگر آن دو برادر را از یکدیگر جدا کرده وارد طهران کردند. و هریکی را درمنزلی فرودآوردند. نواب فرمانفرما در بیست و هشتم ماه ربیع الاول سال ۱۲۵۱ در سن ۴۷ سالگی بمرض وبا در طهران بجهان جاوید خرامید و کسی جز حاجی میرزا حسن ناظر مازندرانی و حاجی آغا جوهرخواجه هاشمی تا آخر عمر با او همراهی نکرد و شجاع السلطنه با عالم نابینائی ساخته مدتها زندگانی نمود و در

دستگیری
فرمانفرما و
شجاع السلطنه

کور کردن
شجاع السلطنه

پایان کار
فرمانفرما

۱- (نواب فیروز میرزا و معتمد الدوله «در باغ نظر» متصل بارگ منزل نمودند و میرزا محمدخان قاجار دولو در خانه رضاقلی میرزا و میرزا ابوالقاسم ذوالریاستین در اندرون کوچک کریمخانی معروف بخانه ابوالفتح خان پسر حضرت مغفرت مآب وکیل کریمخان زند و محمد طاهرخان قزوینی در خانه آغا بشیرخواجه حرم نواب فرمانفرما منزل نمودند.)

این قسمت که بین پراختراست در نسخه خطی سید مصطفی حذف شده و از فارس نامه گرفته شده. ف.

حدود سال ۱۲۶۹ وفات یافت و نواب رضاقلی میرزای نایب‌الایاله با اخوان از خانه ولیخان ممسنی از راه شولستان و «زیدون» بهبهان و «جراحی» و «فلاحی» به «محمره» رفته و در کشتی نشسته وارد بصره گشته، بعد از آسایش ببغداد، و از آنجا به نجف رفته چندی آسوده در بستر راحت غنودند»^۱.

یوم جمعه هفتم رجب‌الرجب^۲ پس از نماز ظهر بآستانه متبرکه که حرکت از نجف حضرت امیرالمؤمنین (ع) مشرف شده و از آنجناب رخصت خواسته باتفاق برادران گرام تیمور میرزا و فروغ الدوله و اسکندر میرزا از دروازه نجف اشرف موار شده و جناب ملا یوسف کلیددار آنحضرت اینجانبان را بدرقه نموده قریب نیم فرسنگ به همراه بوده پس از آن او را رخصت مراجعت داده وداع

۱- قسمت زیر در حاشیه کتاب بخط همان کسی که قسمت منقول از فارس نامه را اضافه نموده نوشته شده:

«از قرینه تاریخ سلیم محرم که خود روزنامه نگار تعیین سنه آنرا نموده و در صفحات بعد خواهد آمد، در وقتی که در جهاز آتشی عازم لندن بوده اند باید جمعه هفتم رجب سنه ۱۲۵۲ بوده باشد که قریب بیست ماه اخبار روزنامه از زمان مراجعت بخانه ولیخان و خروج از آنجا ثانیاً ورود به بوشهر و تفصیل رفتن به بغداد و ملحق شدن اهل و عیال و رفتن به کربلا و نجف و اخبار زمان توقف نجف از میان ساقط گردیده».

این توضیح صحیح نیست طبق شرح مندرج در رموزالسیاحه از منزل ولیخان تا بصره ۳۳ روز بیشتر طول نمی کشد و ۲۶ ذیحجه ۱۲۵۰ از آبهای ایران خارج میشوند. رجوع شود به صفحات ۱۶۴ الی ۱۶۸. ف

۲- ۱۲۵۲ در حاشیه اضافه شده و صحیح نیست. ۱۲۵۱ صحیح است. ف.

در مسجد
کوفه

کرده و اینجانب با برادران یک فرسنگ و نیم راه آمده به مسجد کوفه
رسیده و بعلمت باقی نبودن آفتاب آنشب را در آن مکان شریف بسر برده
جمعیتی از زائرین آنحضرت که اهل مازندران و طبرستان بودند قبل از
ورود اینجانب وارد گشته، بمرتبه [ای] جمعیت بود که اینجانب هر قدر
خواستم در آن مسجد منزل نمایم بواسطه کثرت، محل توقف نبود لابد
بر پشت بام مسجد منزل گرفته. شخص عربی که از اعراب «هندیه» بود
بسر منزل اینجانبان آمد و اینجانب متحیر گشته که با وجود نبودن آشنائی
سابق چگونه آمد و نشست و اظهار محبت باین گرمی نموده درین حیرت
بوده و سخن از همه جازده می شد. پس از گفت و شنود معلوم شد که آنهم
بحسب باطن همدرد با ما بوده، پسر عموی او حق او را غصب نموده
و از خوف جان آواره از وطن گشته. بعد از آگاهی ازین مقدمات حیرت
بر حیرتم افزود، سبحان الله، در میان ده هزار نفر جمعیت یک نفر چگونه
یافت که اینجانب همدرد با اوست.

همدردی

باری آنشب راهم بان سیاق گذرانیده شنبه هشتم سوار شده از آن منزل
قریب یک سیدان که آمده به آبی رسیده و از آن عبور نموده بجهت عبور
بنه قدری آنطرف آب ایستاده، تیمور میرزا، دامی برداشته در کنار آب
چند عدد ماهی صید نموده و از آنجا قریب دو فرسنگ راه دیگر که آمده
بآب عمیقی رسیده که عبور از آن نهایت صعوبت و اشکال را داشته بهر
قسمی بود از آب عبور نموده، یخدان اینجانب در آب غرق شده تمام
اسباب که در یخدان بود آب گرفته و ضایع شده از جمله اسباب، کتابی

که نهایت تعلق بر آن بود آب بدو رسیده و ضایع گشته در کنار آب پیاده گشته که لباسهای خود را خشک نموده و آتشی افروخته و از شدت سرما پناه بر آن آتش برده و مشغول خشک نمودن لباس خود بوده که جمعی زوار از سمت ایران بدان محل ویران رسیدند و بان آب زده از آنهمه جمعیت که قریب پنجهزار نفر بودند، نبود احدی از ایشان که در آن آب غرق نشود؛ از آنجائی که صادق العقیده بودند و باستانه بوسی شخص بزرگی میرفتند الطاف الهی حافظ ایشان گشته و از این همه جمعیت احدی ضرر جانی با و نرسید و حال اینکه این جانب چنان مشاهده مینمودم که با وجود شدت آن سرما نصف ایشان را چه آب خواهد برد و چه از سرما هلاک خواهند شد، ولی الحمد لله بسلامت گذشته، از آن محل حرکت نموده سه فرسنگ راه دیگر را قطع نموده به «ذوالکفل» که زیارت گاه جمعیت یهود است رسیده شخصی که نام آن شیخ جاسم است و در نجف اشرف با او نهایت خصوصیت را داشته که خدا و ریش سفید این قریه بوده این جانب، را که ملاقات نمود کمال میزبانی را بعمل آورده و این جانب را بخانه خود برده بالاخانه [ای] بود که سه سمت آن آب بود و یک سمت آن خشکی. آنشب را در آن محل بسر برده و درویشی که در سلک جماعت «بکتابشیه» منسلک بود آنهم آنشب را در آن محل توقف داشت. غریب کلاهی از نم بر سر او مشاهده شد که بزرگی آن کلاه بمرتبه [ای] بود که دو هندوانه در او جای میشد و از عقاید درویش قدری صحبت داشته شد، معلوم گردید، که این فرقه را دینی و مذهبی نیست.

آنشب راهم باین سیاق گذشته . یکشنبه نهم را از آن منزل حرکت کرده در عرض راه قریب ده دوازده هزار جمعیت ملاحظه شد که تماسی آن خلق مملکت ایران بوده و بعزم عتبه بوسی آن آستانه متبر که میرفتند ایشان را و حالت ایشانرا ملاحظه نموده زیاده از حد متالم گشته که افسوس افسوس که قدر عافیت را ندانستم و با وجود آنهمه ارادت از آستانش دور گشتم :

کاروان زوار
ایرانی

بخت بد تا بکجا میبرد آبشخورما

زیاده از حد مغموم گشته و بدیده حسرت بر آن جماعت نظرافکنده و گذشته . قدری که راه طی نموده ، اخوان الم را در من مشاهده نمود باصرار تمام این جانب را از جاده بیرون برده مشغول صید افکنی شدند . چونکه سرگرم شدند غافل از این مرحله گشتند که بلدیت آن صحرا را ندارند . پس از یک دو ساعت شکار بصرافت افتادند که باید قطع منزل نمود . بر سر جاده که آمدیم دیدیم که این جاده برخلاف راه ما است .

لاهد به بیابان زده تا قریب بمغرب بی راهه آمده سواد شهر «حله» و تخیلات آنرا دیده بحله آمده والحق حله محلیست باصفا، شط فرات از وسط آن شهر عبور مینماید . نصف شهر در آن طرف شط واقع شد و نصف دیگر شهر درین طرف شط واقع گشته . مشتمل بر بساتین بسیار است، و اقسام فوا که در آن بهم می رسید و تخیلات بسیاری دارد و بجهت شرب بساتین بجز شط فرات دیگریابی ندارد و تمام آن بساتین را بعلتی که آب

ورود به حله

مسلط بر زمین نیست و در پستی واقع است تمام را با چرخ و گاو میکشند
لحظه [ای] در آن محل مرغوب آرام گرفته و از آنجائیکه تقدیر نیست
لحظه ای بر انسان خوش بگذرد و انسان فارغ البال باشد، مستسلمی از
دولت عثمانی مشغول به تعمیر آن بلد بود که هر آینه خیال روی خوبی
در بهشت ملاحظه مینمودی، هر آینه جهنم را بران بهشت بگزیدی .
یک کراسی که ملا یوسف کلیددار نجف اشرف باین جانب سپرده بود
که در کربلا بشخصی رسانیده و این جانب بملاحظه محبت و مودت با
آن جناب، آن اسب را خواسته که بمسلامت رسانیده ، مستحفظین ، که
مشغول امر و نهی از جانب آن حاکم دیو سیرت بودند همان اسب را
سرقت نموده و این جانب که مشاهده این حال نموده اوقات بشدت بر من
تلخ شده و باطراف آدم فرستادم که شاید از آن اسب اثری ظاهر شود
چندان که جستجو نمودم اثر جای پای آن اسب را ندیدم . لابد بخیال
اینکه این بلد را هم حاکمی است و در قوه دارد که تواند حکمی نماید
و مالی بدست آورد ، بقانون سایر حکامی که در هر بلدی باشند ، و
نمیدانستم که خود حاکم بدسیرت دزدیده میباشد . آدم این جانب مراتب را
بهاکم گفته جوابی که شنود آن بود که بنده رمال نیستم که توانم
تحصیل یابوی گم شده نمایم . اگر چنانچه شمارا میل است که این جانب
در تحصیل یابو برآمده ، قدری تنخواه آورده ، که این جانب بمنادی
داده شاید یابو بچنگ آمده باشد . آدم این جانب که چنین سخنی از حاکم

بلد شنود مایوسانه مراجعت نموده در عرض راه دید که اسب مذکور بدست خدام حاکم بلاد است . مجبوراً گرفته و آورد .

یوم دوشنبه دهم از حله بعزم « کربلا » بیرون آمده از صبح الی نیم ساعت بغروب مانده طول آن راه بود، بعد که بمنزل آمده بعضی از احشام و طوایفی از اعراب را دیده از ایشان استفسار نموده از این راه که ما آمدیم چگونه راهی بود که از طلوع صبح تا بحال آبادی بچشم ما نیامده، بیان نمود که خداوند عالم را شکر نموده که بسلامت باین محل رسیدید حال سوغد آمدن اعراب انیزه^۱ بدین صحرا می باشد و به اطراف کربلا آمده اند و شهر کربلا را محصور نموده که احدی را قوه دخول و خروج نیست . شماها اسب را در این منزل توقف نموده فردا مراجعت به بغداد یا به نجف اشرف نمائید .

در راه کربلا

اینجانب بعلت صدمه آن روز و کسالت راه خیال توقف در آن منزل را نموده قلیانی طلبیده در بین قلیان کشیدن بوده و ملاحظه احوال اعراب را نموده که این مطلب بنظر رسید ، که این طایفه نه کسی هستند که از راه محبت ما را نگاهداری نمایند و یا اینکه راهی بمانمایند از کجادل آنها بر ما سوخته باشد و از کجا اعراب انیزه^۲ ما را برهنه نمایند ؟ و از کجا که ایشان بالفعل مستعد این نباشند که خود آنها ما را تصرف کرده و تاراج نمایند لهذا بزبان چاپلوسی با آنها تکلم نموده پرسیدم (از شیخ ان طایفه) که شما چرا هریک علیحده بخانه عربی فرود آمده اید و از اطراف

۱- کذا در اصل . نسخه مجلس انیزه و صحیح عنیزه است .

۲- در نسخه دیگر: دل ایشان بدین جهت بر ما سوخته چرا اعراب انیزه

ما را برهنه نمایند و اسباب ما را خود چرا تصرف نمایند .

جمعیت بدور خود فراهم آورده باعث بر جمعیت چیست و خوف از کیست ؟ .
گفت منظور از گرد آمدن جمعیت پرستاری شما است . لهذا بجهت این
جانب یقین حاصل شد که ساعت دیگر با همین گروه بنای منازعه خواهد شد .
توقف را مصلحت ندیده از آنجا حرکت کرده قریب یک میدان
راه که آمده شش نفر عرب دیده که عریان با تن مجروح نالان و حیران
می آیند . بایشان رسیده در مقام جستجوی حال ایشان برآمده جواب گفتند
که ما از کربلای معلی می آمدیم در یک میدانی همین محل بیشه ایست
پشت این بیشه قریب پنجاه سوار انیزه منزل نموده بطمع اینکه زوار
بیایند و ایشانرا عریان نمایند . ما بچنگ آنها افتاده لهذا نسبت بمادست
بردی کرده اند .

این جانبان که این فقره را ملاحظه نموده انگشت تحیر بدندان
گرفته و در کار خود حیران گشته نه پای رفتن و نه جای ماندن .
مبادا کار کس اینگونه مشکل

توکل بحضرت باری کرده و استعانت از جناب سیدالشهداء (ع)
خواسته و دست از جان شسته این جانب و برادران بآن سمت روان شده
قریب یک میدان راه را که طی نموده با نظرف بیشه که رسیدیم سی و پنج نفر
سوار انیزه بطرف دست چپ خود ملاحظه شد و بقدر چهل سوار بردست
راست بنظر رسید . سوارانی که بردست راست بنظر رسید قریب دویست
از این جانبان دور بودند و سواران دست چپ قریب هزار قدم ما بین
ایشان و این جانبان بوده همینکه این جانبان را دیدند بر سر راه آمده و این
جانب و برادران مصمم نزاع و جدال گشته ، بنه و اسباب خود رادر

راه گذارده و رو بآن سواران نموده آن سواران بقانون سپاه گردانی و رجز خوانی مشغول گشته، و این جانبان هم بقانون خود رو بایشان نموده قریب صد قدم بنزدیکی ایشان زمین پستی بود پیش دستی کرده و آن گودی را به تصرف خود درآورده، و این جانبان هشت سوار بوده چهار نفر را پیاده نموده در آن زمین پست نشانیده و چهار سوار دیگر رو بایشان رفته، که یک باره اسب بر سر این جانبان انداخته قریب بزمین پست که رسیدند چهار اسب ایشان بضرب گلوله کشته گشته، و از این فقره اندکی ایشان پشیمان از حرکت خود گشته، پشیمانی ایشان بر جرئت این جانبان افزوده و دو اسب دیگر ایشان در دفعه ثانی زده شد. حضرت امیرالمؤمنین (ع) را مدد طلبیده حضرات مغلوب گشتند و بسرعت رفته که جمعیت آورده باشند. همینقدر که ایشان دور گشته این جانب هم فرصت را غنیمت شمرده روان شده اینقدر شد که هوا تاریک نشده و این جانبان خود را به باغستان کربلا رسانیده نصف شب دم دروازه رفته و داخل قلعه گشته. آنروز و آنشب زیاده از حد صدمه و زحمت کشیده، حیران بوده که آیا در این شب بمنزل که رفته؟ در حیرت تمام بوده، که محمد کریم خان^۱ پسر ابراهیم خان عمو که چند بست مجاورت آن آستانه را اختیار کرده، در کوچه باین جانبان رسید و این جانبان را بسر منزل خود برد و آنچه لازمه محبت و مهربانی بود در آنشب بعمل آورده و آنشب را دران منزل بسر برده دوشنبه یازدهم

ورود به کربلا

۱- در نسخه مجلس زیر اسم نوشته است «شیخی» و البته مراد حاج محمد کریم خان رئیس فرقه شیخیه کرمان است. حدس محرر نسخه مجلس صحیح است مقصود از ابراهیم خان عمو هم ظهیرالدوله شوهر اولین دختر فتحعلیشاه همایون سلطان مشهور به خانم خانمان خواهر صلیبی و بطنی فرمانفرما میباشد. ف

در کربلای معلی خانه اجاره نموده و همه روزه مشغول زیارت بوده و خدمت اعمام ذوی الاحترام الله و یردی میرزا و کیومرث میرزا میرسیده و بعضی سخنان که خیر خلق مملکت ایران در آن میبود در میان آورده اصلاً و ابداً تأثیری در سخن خود و حال ایشان بنظر نرسید . بالاخره یافته شد که خیالات اینجانب با خیالات ایشان بسی فرق دارد .

یکشنبه شانزدهم قریب چهار فرسنگ راه که آمده به جسر مسیب رسیده موکلان چند از جانب علی پاشا بجهة اخذ تنخواه از معا برین بر سر آن جسر نشسته همینقدر که یافتند که اینجانب روانه بغداد میباشند نهایت خدمتگزاری را نموده و اصرار زیاد از حد کرده که اینجانب را نگاه داشته باشند . از آنجائی که جمعی زوار به همراه بودند و ملاحظه حال ایشان لازم بود ، توقف در آن منزل را عذر خواسته و از مسیب گذشته و همه جا خود اینجانب و اخوان اطراف زوار بوده قریب مغرب به کاروانسرای « مزارقچی » رسیده آنروز هشت فرسنگ راه قطع نموده زیاده از حد آنشب آسوده گشته . دوشنبه هفدهم از کاروانسرا حرکت نموده در عرض راه شکار گراز و کترک و دراج بسیاری شد . الحق قریب بغداد عجب شکارگاهی بنظر رسید ، که در هیچ سلکی از ممالک عجم دیده نشده بود . خصوصاً دراج زیاده از حد در آن نواحی بهم میرسد ، که اکثر لحوسی که اهل بغداد بمصرف میرسانند گوشت دراج میباشد . و آنروز ده فرسنگ راه را طی نموده مغرب وارد کاظمین (ع) شده و بخانه شیخ عبدالرزاق کلیددار آن حضرت فرود آمده . هرچند خود مشارالیه در آنجا نبود لیکن بعلمت

آشنائی قدیم شیخ طالب ولد ایشان که مجموعه محاسن صوری و معنوی
میباشند لازمه محبت و میزبانی را بعمل آورد.

یوم یکشنبه بیست و سوم بتحریک کرنیل تیلر^۱ بالیوز بغداد از

درخانه قونسول
انگلیس
کاظمین حرکت کرده و به «بغداد» رفته^۲ و پس از ورود به بغداد خود
کرنیل تیلر استقبال نموده این جانب را بخانه خود برده و قرار توقف را
در آن منزل داده و خود مشارالیه ساعتی نشسته و بعد برخاسته بمنزلی
دیگر رفته الحق نهایت ادب و محبت را نموده.

دوشنبه بیست و چهارم اینجانب بدیدن بالیوز بغداد رفته پس از
ورود بدان منزل نهایت انسانیت و محبت را بعمل آورده و خواهشمند
گردید که اینجانب تماشای عمارات جدید او را نماید که در بغداد بنا
نهاده و این جانب بعزم تفرج حرکت نموده هراوطاقی را بقسمی آینه و
منقش نموده که در عربستان و بغداد خانه مثل خانه مشارالیه دیده
نشده و بعد این جانب را به کتابخانه خود برده فی الحقیقه کتب بسیاری
که قریب پنجهزار جلد میشد بنظر رسید و خود مشارالیه از علم عربی
و فارسی و انگریزی بطور معقول ید طولائی داشته که کمتر کسی از
انگریزان بدین استحضار دیده شده بود. الحق خیلی کار نموده و بسیار
نیکو تتبع نموده، بعد از اتمام و تماشای عمارات مستدعی گشته که
بتماشای بستان مشارالیه رفته، پس از اینکه بستان مشارالیه را میباحت

۱- Colonel Taylor

۲- نسخه مجلس «بغداد».

نموده چندان تعریفی در او ندیده اینقدر بود که در عربستان بهتر از سایر
بساتین بوده و بعضی از گل و ریاحین فرنگستان در آن بستان بعمل آورده و بعد
از تماشای بستان بطرف دیگر اینجانب را برده که اکثر از وحوش و طیور
را در آن محل جمع نموده اقسام طیور در آنجا دیده شد. چیزی که بنظر
این جانب تازگی داشت منحصراً بیک جفت مرغ کوچک بود که در آن
زرد رنگ برنگ گل جعفری و سادۀ آن سفید و به ترکی البها بقدر مرغوست
که مسمی است به سیره^۱ که در ملک عجم بهم میرسد و سفار سفیدی
دارد و بسیار خوش آواز است که صوت آن بهتر از بلبل است.

باری آنروز روز خوشی گذشت و معاودت بمنزل خود نموده چون
اسمی از بغداد برده شد لازم است که مختصری از احوالات تاریخیّه
آن ذکر شود.

الحق میخروشد بغداد عجب مملکتیست آباد و معمور. بغداد از
اقلیم چهارم است و از بلاد عراق عرب محسوب میشود. بانی آنجا
ابوجعفر منصور دوانقی بوده است که از خلفای بنی عباس است و آن
فرصت اتمام و انجام آن بلد نمود. در زمان هادی و مهدی عباسی
عمارات آنجا با تمام انجامید. لفظ بغداد مرکب است از بغ و داد بغ نام
یکی مشهور است که در ایام جاهلیت اعراب عراق بستایش آن صنم
توسل جسته، و داد کلمه ایست که بمعنی بخشش است و در زمان سلاطین
مسامانیه که مدینه مداین معمور بوده در آنجا نیز آبادی و معموری بوده

و صف بغداد

۱- نسخه مجلس، مسمی به سیره است.

و محل آن صنم که موسوم به بغ بوده در آن مکان بوده و معبود جمعی از جهال آمده. بعد از استیلاي عرب بر عجم و تصرف سعد و قاص مملکت مداین و ایران و دولت عجم را، آنجا نیز روی بانهدام نهاده و پس از خرابی کوفه و تفرقه مردمان آن ناحیه جمعی کثیر در بغداد آمده ساکن گشته تا در زمان ابوجعفر که بنای عمارت آنجا شده و در عهد خلفای عباسی دارالخلافه گشته، گویند در زمان خلافت المعتصم بالله آبادی آنجا بمرتبه [ای] رسیده بود که مکان خلافت برخلیفه تنگ گشته بود و در بیست فرسنگی آنجا در کنار شط، شهر «سَرَمَن رِی» را عمارت کرده و در این بیست فرسنگی آبادی و بیوتات متصل گشته هوایش گرمسیر مایل به اعتدال است و آب دجله از وسط آن معموره روان و قبله آن در سابق بر این بغداد عمیق بوده که در زمان خلفا معموری و دارالخلافه در آن طرف بوده است. از این که زمین آن طرف هست و آب دجله مسلط بر زمین بوده چندین بار از وفور سیل خراب گشته و اغلب عماراتش را آب گرفته. پس از آن این طرف را معموره نهاده اند و عمارات عالی در آنجا بنیاد کرده اند و آبادی آنجا اغلب بواسطه زوار اماکن مشرفه است و اغلب منافع ایشان در تردد اهالی ایران و مملکت عجم میباشد.

آب دجله اش بسیار گوارا میوه گرمسیری و سردسیری در آنجا وفوری دارد. مذهب اهالی بلاد تسنن است صباح و مساء بزیارت قبر امام اعظم شیخ عبدالقادر^۲ را ادراک نموده^۳ مردمش بسیار دیر آشنا و درشت خو

۱- در نسخه دیگر قبور. ۲- نسخه دیگر: امام اعظم و شیخ عبدالقادر

۳- کذا، در اصل و نسخه مجلس

و بهانه جو میباشند و زبان اهالی آنجا عربیست ولی بواسطه سپاه روم ترکی را میدانند و حرف میزنند . اکنون در تصرف سلطان محمود سلطان روم است و از جانب وی علی پاشا باسر حکمرانی سامور و اغلب ناخوشی طاعون باعث خرابی و اتلاف سکنه آن دیار است و دو معموره اش قریب بیست فرسنگ و به ترکیب هلال واقع است .

جمعه ششم شهر شعبان المعظم^۱ طرف صبح یکاظمین (ع) رفته در بین مراجعت به بغداد در عرض راه جمعیتی مشاهده شد استفسار نمودم کیست گفتند اشعر پاشا قائم مقام علی پاشا میباشد . بعد که پیدا شد سباق^۲ اورا دیدم یافتم که دنیا ناقابل تراز آن است که کسی حسرت آنرا خورده باشد . چنین شهری و چنین قائم مقامی سبحان الله مالک الملک و معاودت بمنزل خود نموده .

چهارشنبه یازدهم چونکه این جانب را خیال سفر فرنگستان در نظر بود و چنین سفری لامحاله مدتی طول خواهد کشید و بازماندگان اینجانب در نجف اشرف میبودند و بجهت سرپرستی ایشان لازم بود که کسی بر سر ایشان باشد . بنابراین فروغ الدوله^۳ و اسکندر میرزا را مقرر داشته که بر سر عیال و بازماندگان اینجانب بوده و یوم چهارشنبه شانزدهم^۴

۱- در حاشیه نسخه اصل نوشته شده است ۱۲۵۲ و غلط است ۱۲۵۱

صحیح است . ف ۲- در نسخه دیگر سباق بمعنی اسب دوانی . ف .

۳- مقصود اباخان فروغ الدوله پسر ارشد شجاع السلطنه است . ف .

۴- در نسخه مجلس دوشنبه و بنا بر تاریخ بالا دوشنبه هم صحیح است و اگر مراد نویسنده این باشد که همان تاریخ بالا روز حرکت ایشان بوده چهارشنبه شانزدهم صحیح نیست و یازدهم صحیح است .

دوری برادران از بغداد متفرق گشته ووداع نموده روانه نجف اشرف شدند . سبحان الله از دوری و فراق برادران چه روز و شبی براین جانب گذشت و این جانب چونکه منظورم از این سفر گذرانیدن کارهای کلیه و رفاه حال خلق مملکتی بود بنا براین لازم آمد که شخص دانا و مدبری مثل برادر مکرم معظم محترم والی همراه باشد . لهذا اورا اخبار داده و از عقیده خود اورا آگاه نموده که درین سفر بهمراه بوده باشد . فوراً مراسله نوشته و به چاپار داده و خواهش تشریف آوردن ایشان را از کربلای معلی نمودم .

یوم شنبه شانزدهم^۱، اعمام گرام از کربلای معلی وارد کاظمین ع شدند و اینجانب بجهة دیدن ایشان بکاظمین رفته و بمنزل ایشان که رسیده جمعیت کثیری از اعراب و اشراف بغداد و اهل حاج در آن مجمع بوده و مشغول قرار و مدار حرکت حاج را با محمدتوی چری میدادند [کذا] و این جانب هم در آن محل نشسته پس از گفت و شنود بسیار قرار داده شد که کرایه یک کجاوه از بغداد الی شام هشتاد و پنج تومان باشد و سرنشین سی و پنج تومان مشروط بر اینکه در عرض راه دیناری از سلسله حاج مطالبه نشود .

طی کردن
کرایه حاج

محمد انویچری قبول نموده و صیغه خوانده شد و از آن مجلس برخاستند و هرکسی بجهت تدارک سفر خود رفت و این جانب آنشب را

۱- شنبه شانزدهم هم صحیح نیست و باید دوشنبه شانزدهم باشد . ف .

در منزل عم اکرم کیوسرث میرزا توقف نموده فردا صبح به بغداد مراجعت نموده و مشغول تدارك سفر خود گردیدم.

چهارشنبه بیست و هفتم جناب سید سلیمان با مکاتیب چند از صاحبه معظمه نواب حاجیه و سحّب واقعی جناب ملا یوسف کلیددار نجف اشرف وارد نزد اینجانب گردید. تمام مضامین نوشتهجات مشعر بر موقوف نمودن این سفر بود و این جانب که ملاحظه احوال خود را نداشته‌ام! بل تمام خیال متوجه نام رفته پدر بود و سمات را هزار مرتبه بر حیات درین حالت ترجیح میدادم، لهذا نصایح ایشان مفید نیفتاد و جواب صریح دادم. یوم پنجشنبه بنجم ماه مبارک رمضان^۲ برادر مکرم سهربان والی از کربلای معلی وارد منزل این جانب گشت. از ورود برادر مکرم نهایت شغف و بهجت روی داد. چهاردهم ماه مبارک رمضان از بغداد حرکت نموده خود به کاظمین (ع) رفته بنه و چادر و اسباب را در خارج شهر کاظمین در اردوی حاج زده و خود اینجانب در خانه حاجی عابد نامی فرود آمده دو روز و دو شب در آنجا بوده و روز دیگر از آنجا حرکت نموده بچادرها آمدم.

هفدهم ماه مبارک رمضان از خارج شهر کاظمین ع حرکت نموده باتفاق قافله حاج برشته‌ها نشسته الحق خالی از حالتی نبود. حاج عجم که در مدت عمر خود سوار شتر نشده و آنکهی شتری که بی اسباب و انجام باشد، باقسام مختلف از شترها زمین خورده، آنروز بعلت خاصی شترها و ناتمامی اسباب در یک فرسخ و نیمی منزل نموده، بیستم ماه مبارک

حرکت از
بغداد

بهمراه کاروان
حاج

۱- در نسخه دیگرند آمده.

۲- در حاشیه نسخه اصل نوشته شده است ۱۲۵۲ و صحیح نیست. ف.

رمضان طرف صبح از آن منزل حرکت نموده باتفاق قافله حاج روان شده این جانب و برادر مکرم والی در کجاوه نشسته بعلت نبودن عادت آن روز زیاده از حد اوقات تلخ گذشته قریب چهار فرسنگ راه آمده در بیابانی منزل نمودیم .

بیست و یکم ماه مبارک رمضان بواسطه کسالت روز پیش در آن منزل توقف نموده جمعی از اعراب بادیه، در آنروز که در نزدیکی منزل داشته پس از اطلاع از ورود حاج بجهت تماشای حاج بسرمز ایشان آمده ، از آنجمله شخص عربی مرغی که نام آن کلنک میباشد صید نموده وبجهت این جانب هدیه آورد . از آن شخص عرب استفهام نمودم که بچه تدبیر آنرا صید نموده [ای] جواب گفت که اسباب صیادی بهمراه من است . این جانب طالب تماشای اسباب صیادی شخص عرب شدم . دست در جیب خود نموده ریسمانی و قدری سرب بر سر ریسمان بسته باینجانب نمود . جواب گفتم بچه وضع صید مینمائی ؟ در جواب گفت : در بیشه پنهان میشوم کلنگان که میایند از بالای سربگذرند این ریسمان را به آسمان بجانب ایشان انداخته برگردن و بال ایشان افتاده وبزیر میاورد فی الحقیقه استحضار از هرگونه صیادی داشتم بجز این فقره که عقل قبول نمی نماید .

یوم بیست و دوم رمضان از آنمنزل حرکت نموده بمرتبه [ای] هوا سرد بود که اکثری را حالت بیان نبود قدری راه را که طی نموده برادر مکرم والی در کجاوه نشسته و اینجانب بواسطه زحمت و اوقات

تلیخی منزل قبل سوار نشده که بیک بار شتر با کجاوه بر زمین خورد
والی بزیر شتر ماند و بمرتبه [ای] بد بر زمین فرود آمد که امید حیات نبود
از آنجائی که فیض پروردگار شامل بود با وجودیکه رو بسراشیمی بود با
آنقسم افتادن صدمه نرسید. صدهزار شکر پروردگار را بجای آورده قدری
راه را که طی نموده گراز بسیار بزرگی خود را در میان قافله حاج انداخته
شخص حاجی بیچاره [ای] که اهل بغداد بود و پیاده سی آمده باورسیده
و ران او را زد بمرتبه [ای] برید که استخوان ران آنشخص نمودار شد.
تیمور میرزا که سوار اسب بود آن گراز را بضرب گلوله از پای در آورد
و شرآن جانور را از سر حاج بیچاره دور گردانید. یک ساعت بغروب مانده
در بیابانی رسیده و فرود آمده، در تفحص آب برآمده هر چند باطراف بجهت
تحصیل آب رفته اثری ظاهر نگشته عاقبت الامر پس از تجسس چند
گودال آبی بنظر رسید. چگونه آبی که انسان از شدت تعفن آن آب از پنجاه
قدمی آن عبور نتوانستی کرد. خود اعراب بادیه نیز قوه آشامیدن آن آب
را نداشتند.

آنشب الی صبح احدی آب ننوشید. کار بمرتبه [ای] رسید که خلق
نزدیک بهلاکت رسیدند، لابد شده از آن آب آشامیدند پناه برخدا که
چگونه آبی بود. امروز در آن منزل ویران توقف نموده و شش فرسنگ
راه آمده.

بیست و سوم رمضان از آن منزل حرکت نموده با حالت خراب و
کام تشنه، امروز بعلت عطش که بر قافله حاج استیلا یافته بود،

سختی های
کجاوه نشینی

بی آبی

نتوانستند که قطع منزلی نموده باشند . چهار فرسنگ راه آمده تماسی از شترها فرود آمده در تفحص آب برآمدند . چشمه [ای] که در آن بیاہان بہم نمیرسید، پس از تفحص بسیار قلیل آب بارشی در زمین پستی جمع شدہ بود و دو شغال در آن آب افتادہ و مردار گشتہ بودند . چون این حال را خلق مشاہدہ نمودہ آب را نخوردہ و مراتب را بعرض جناب آقا سید نظر اللہ مازندرانی^۱ کہ در دارالخلافت طہران مشغول ترویج امور شرعیہ بودند، بہ خدمت ایشان عرض شد و جناب ایشان حالت حاج را از شدت عطش ملاحظہ فرمودند و خراب دیدہ حکم بر خوردن آن آب نجس فرمودند .

یوم چہار شنبہ بیست و چہارم طلوع صبح از آن منزل حرکت نمودہ در عرض راه گلہ آہوئی بنظر رسید و در مدت خروج از بغداد دیدہ حاج بگوشت برہ و شکار آہو نیفتادہ بود . ہر یک نزد تیمور میرزا رفتہ و گفتند کہ قوہ داری از این گلہ آہو شکاری نمودہ و ما را از گوشت شکار عطائی نمائی؟ تیمور میرزا ہم قبول مدعا را نمودہ اسب بجانب آن گلہ آہو تاختہ و تفنگ خود را بجانب آہوان انداختہ، ماشاء اللہ عجب تفنگی انداخت دونراہو در لحظہ غلطیدند . خلاصہ تا آنروز احدی در تاخت اسب باین خوبی شکار ننمودہ . آفرین و تحسین از خلق بلند گردید . قدری راہ کہ رفتہ قریب چہار ساعت بغروب مانده جمعی از اعراب کہ محافظت و محارست قافلہ حاج را مینمودند و قراول اردو بودند خبر آوردند کہ

۱- کذافی الاصل . نسخہ مجلس «نصر اللہ» .

قریب دوسه هزار عرب از مقابل نمایان گشته و اراده ایشان عریان نمودن خلق و اهل قافله است. این جانب دوربین را برداشته و بر فراز بلندی خود را رسانیده، آنچه دیده شد قریب هفتصد و هشتصد سوار زیاده دیده نشد. مراتب را آمده و باهل قافله گفتم، سبحان الله که چه حالتی از اجتماع این قضیه بر مردم بیچاره روی داد.

این جانب و برادرها و عم گرام کیو مرث میرزا سوار بر اسب شده و هر یک از قافله که یا هو یا قاطری داشته و سوار بوده از میانه حاج خارج شده و بقدر هفتاد تفنگچی از محمد تویچری همراه بوده در جلو این قافله فاصله نیم فرسنگ روان شده قریب بآن سواران که رسیدیم شخص عربی بقانون اعراب اسب تاخته و در میان آمد و مبارز طلبید و از جانب حاج تیمور میرزا اسب خود را حرکت داده و قبل از رفتن او در مقابل آن شخص باو غلغلن نموده که را کب را نزده و مرکوب را زده باشد و آن شخص عرب که ملاحظه نمود تیمور میرزا قریب بوی رسیده اسب انداخته بر سر تیمور میرزا و تیمور میرزا از جلو او بدر رفته همینکه قدری نزدیک رسید تیمور میرزا برگشت و بازوی اسب آن شخص عرب را بنظر در آورده تفنگ را آتش داد که مرد و مرکب در غلطیدند. سواران دیگر که یافتند که سارا سوار و تفنگچی می باشد و باین آسانی نمیتوانند که بر ما فایق آمده باشند طمع را موقوف نموده از ما در گذشتند. پس از آنکه قدری دور گشتند این جانبان در قافله حاج آمده در کنار رودخانه خشکی که قدری آب بارش در آن جمع شده بود منزل نموده الحق فرج بعد از شدة بود

و بحسب آب و هیزم هر مردم بسیار خوش گذشت. آنروز را شش فرسنگ راه قطع نموده بودیم.

[بیست و پنجم از آن منزل حرکت ننموده که قافله از کسالت بیرون آمده باشند] ^۱.

بیست و ششم از آن منزل حرکت نموده شش فرسنگ راه را طی نموده بمنزلی رسیدیم که آب بارش و هیزم بسیار خوبی داشته زیاده از حد هر خلق خوش گذشت.

بیست و هفتم از آن منزل حرکت نموده، آنروز تمام راه پستی و بلندی بود. با وجود سواری شتر و کجاوه زیاده از حد تلخ گذشته بعد که بمنزل رسیدیم قلیل آب بارشی بوده آنروز را پنج فرسخ راه طی نموده بودیم.

بیست و هشتم چونکه یوم قبل آبی نبود زیاده از کفایت همان روز که به همراه برداشته و ذخیره نموده باشند، آنروز از طلوع صبح الی غروب آفتاب راه آمده که شاید به شط فرات رسیده باشند که هوا تاریک شد و خوف عرب بادیه و گم نمودن راه، لاهد و ناکام با کام های

بازهم بی آبی

تشنه در آن بیابان فرود آمده محمد تویچری را خواسته از او استفسار نمودم آب کیجاست؟ تمام مردم از عطش هلاک شدند. جواب گفت: در چهار فرسنگی این مکان شط فرات است و هر کس از حاج آدمی از خود برشتر توانائی سوار نموده و مشک فرستاده تا نصف شب آب برسد و اهل قافله بگفته محمد تویچری عمل نموده و هر کس بجهت تحصیل آب

۱- نسخه مجلس این عبارت را ندارد.

آدمی از خود فرستاده و تمامی نشسته و بیکدیگر تسلی داده که اینک آب میرسد. گاهی نشسته و گاهی برخاسته و در تفحص فرستادگان قدری از اردو بیرون رفته خدا گواه حال است نه چنان حالتی دست داده که توان تحریر نمود. تا الی حال که هفت ساعت از شب بیست و نهم گذشته است، اثری از فرستادگان ظاهر نشده است. بعضی میگویند آب نبوده محمدتویچری دروغ گفته، بعضی میگویند اعراب انزله ایشان را عربان نموده و کشته، و برخی میگویند آب آورده ولی راه را گم کرده، و دیگری گوید که سرما ایشانرا کشته. و این جانبان در اندیشه رفته که عاقبت الامر یکی ازین شقوق لامحاله شده. در آن نصف شب باز کرة خامسة محمدتویچری را دیده هر چند میخواستیم مطلبی بر آن حالی نمایم چنان دهان خشک شده که بیان مطلب ممکن نبود و از صد کلمه یکی را که حالی میشد او از عطش قوه جواب گفتن را ندارد. اینقدر شد که تسلی داد که فردا قریب بظهر انشاءالله خود ما بشط فرات خواهیم رسید. هر چند اسید حیات تا ساعت دیگر نبود لیکن باز تسلی قلبی بخود داده که خواهیم رسید. حال تحریر که صبح بیست و نهم است هنوز آب نرسیده قیامتی در بیچارگان حاج برپاست که نهایت ندارد تیمور میرزا از تشنگی قریب بهلاکت است بدر هر چادری که بجهت شراب آبی سیروود جواب یاس میشوند. باری :

زین تشنگان هنوز بعیوق^۱ میرسد فریاد العطش چه بیابان کربلا^۲

۱- عیوق - نام ستاره‌ئی است نزدیک کهکشان ف. ۲- بیت از محتشم کاشانی است و مؤلف تغییر داده چه بیابان گفته است برای افاده مشابهت. در نسخه دیگر بیت چنین است :
زان تشنگان خاک بعیوق میرسد فریاد العطش ز بیابان کربلا

اکنون که اول صبح و طلوع آفتاب است از تفضلات حضرت باری جمعی که بطلب آب رفته بودند مراجعت کردند و آب فرات را در کمال خوبی و سردی آوردند و آشامیدند و پس از کثافات تطهیرات بعمل آورده شکر الهی را بجای آوردند و **یذهب عنکم الرجس و يطهرکم تطهیراً^۱** و از آن منزل حرکت نموده قریب نه فرسنگ تا غروب آفتاب طی نموده بدو فرسنگی شط فرات رسیده در عرض راه که سیامدیم تیمور میرزا سواراسب بود، دره [ای] نمایان شد که عبور حاج لابد از آن دره میبود. سوراخ بسیار بزرگی در مقابل بود **حاجی علی اکبر** نام شیرازی یکی از اهل قافله بود. نظر در آن سوراخ افکند دید افعی خوابیده تا خواست اخبار به تیمور میرزا داده باشد یابوی بنه حاج مشارالیه قریب بسوراخ رسید. افعی جستن نمود که یابو را زده باشد یابو فرار نمود تیمور میرزا بضرب دو گلوله او را مقتول نموده و شر او را از سر مردم کوتاه نمود. این قضیه در روز عید رمضان واقع شده غروب آفتاب بمنزل بی آبی رسیده بهر طریق بود آنشب را بسربرده دوم شوال^۲ از آن منزل حرکت نموده قریب پنج فرسنگ که آمده بشط فرات رسیده و اسم آن قریه مسحات به «حدیثیه»^۳ شده در عرض راه شتر کجاوه بعلت ضعف بر زمین خورده و این فقره سیم است که شتر ماباز بر زمین خورده. خلاصه این جانب و والی بر روی یکدیگر غلطیده بطریقی که دو روح در بدنی و یا چون دوسغز بادام در پوستی لله الحمد که آسیبی نرسیده بخیر گذشت. دوساعت بغروب مانده در کنار

شکار افعی

۱- عبارت صحیح آیه این است: انما یرید الله لیذهب عنکم الرجس اهل

البیت و يطهرکم تطهیراً. ف. ۲- در حاشیه نسخه اصل نوشته ۱۲۵۲ و صحیح

نیست. ف. ۳- در نسخه مجلس: حدیثیه در نسخه دیگر حدیثه.

شط فرات منزل نموده باد بسیاری میآمد که اوقات را تلخ نموده اگرچه بواسطه وفور و گوارائی آب وسعتی بهم رسیده ولی بجهت عدم هیزم و وفور باد خوش نگذشت. از جمله غرایب که تازگی داشت این است که حضرات اعراب بجهت زراعت کنار شط تدبیری نموده اند که با چرخ متعدد که بحرکت آب خود بخود متحرک است آب را از پائین بیالا آورده زراعت میکنند و تمام کنار شط از حد بغداد تا انتهای حلب که سرچشمه فرات است بهمین طریق زراعت مینمایند.

و یوم پنجشنبه سیم شوال نیز بجهت آوردن کشتی و عبور از فرات توقف نموده الحمد لله باد تسکینی یافته آفتابی ظاهر گشت و شب جمعه چهارم توقف نموده در بار کردن و بجهت حرکت دادن شتران و از آب گذرانیدن. الحق، خیلی تماشا داشت در سفینه گذاردن شتران. یوم شنبه پنجم حاج از شط عبور نموده و در آنطرف شط توقف نموده باد سردی سیامد. یوم یکشنبه ششم است سید طماعی که عباس دوس که^۱ باستغناى طبع در نزد او مشهور است، در کمال اشتها و جوعان گویان از در چادر داخل گشته قدری جوهر پیه^۲ پرمت^۲ در شیشه بدست تیمور میرزا بود پرسید که این [چه] چیز است شیشه را بدست او داده بی اختیار در دهان ریخت. بطریقی دهان سید سوخت که فریاد و ناله او با آسمان رفت و توبه کرد که هرگز بعد از این سؤال ننماید از عجم. فوراً قسم و توبه خود را فراموش کرده قدری تریاک در دست من بود صلایه میکردم،

سید طماع
توبه شکن

۱- نسخه مجلس «که» ندارد.

۲- Peppermint جوهر نعنا. ف.

باز سید طماع ، طمعی بخوابرش^۱ [کذا] رسید. خواهش کرد و من مضایقه کردم. بی اختیار ظرف تریاک را از دست من گرفته و آب در او ریخته حل نموده بقدر یک مثقال تریاک سر کشیده. کیفیت تریاک میل هماغ او کرده و خانه را بر سر او زده اورا بقریه حدیثیه کشانید. دیگر خبری از او نرسید. که براوچه بگذشت. « معلوم من نشد که زمانش چه عشو داد»^۲.

قریه ای در
میان شط

باری حدیثیه قریه ایست در میان شط فرات واقع است. اطراف آن معموره را آب احاطه نموده است. از بغداد الی شام آبادی منحصر بهمین یک قریه میباشد. از بغداد تا آنجا هفت منزل است. جنوب آنجا بدو منزل بقریه «حیط» میرسد و سمت شمالش بدو منزل به «عار»^۳ منتهی میگردد و مردم آنجا بسیار صاحب جمال و خوش آب و رنگ میشود و از غرایب آنجا چشمه ایست، که آبش در غایت حرارت میباشد. در فصل زمستان آنچه ماهی درین شط و سایر شطهای دیگر از قبیل شط العرب و دجله بغداد و غیره میباشد بهوای گرمی آن چشمه در آنجا میآیند و اهل آن ناحیه هر قدر که بخواهند در یک روز از آنها صید مینمایند. حتی، اینکه در روزی یکصد خروار صید نموده اند. غرض مکان بسیار خوشی میباشد. اطراف آنجا از اعراب «انیزه» و «شمر» بسیار میباشند. همان روز از کنار شط حرکت کرده دو فرسنگ راه آمده و منزل

۱- در نسخه دیگر طمع بخاطر رسید. ۲- در نسخه دیگر: کیفیت تریاک میل بخانه بر سر او زده اورا بقریه حدیثیه دوانید خبر از او نشد که بر او چه بگذشت. ۳- در نسخه دیگر عانه.

نمودیم. یوم دوشنبه هفتم، از آن منزل حرکت نموده بقدر هفت فرسنگ راه طی نموده به صحرائی رسیدیم. جمعی از اعراب انیزه آمدند و مطالبه اخوه نمودند عاقبت کار به نزاع انجامید. صبح هنگام حرکت اعراب در مقابل آمده و اهل قافله هم مستعد نزاع شدند. جمعیت اعراب همینکه دیدند قوه نزاع را در خود ندارند مراجعت به خانه خود نموده یوم سه شنبه هشتم هشت فرسنگ را طی نموده بصحرای بی آبی رسیده در آن بیابان منزل کرده از بی آبی بسیار تخاصم گشت. اغلب حاج با وجود عدم طهارت بدرد جنابت گرفتار و نماز بی طهارت و وضو با جنابت بعمل آوردند چون حرجی بر ایشان نبوده و نیت خالص است امیدوار از واهب العطا یا اینکه مقبول تر از نمازهای با وضو گردد. یوم چهارشنبه نهم را از آن بیابان حرکت نموده تا غروب آفتاب بقدر نه فرسنگ راه با لب تشنه قطع مسافت کرده بوادی بی آبی رسیدیم. همگی از رفتار بازمانده حیوان و انسان را قوه حرکت نبود. هر قدر بطلب آب باطراف میروند سراغی از آب بدست نمی آید هیچارگان حاج اگر در قمقمه قطره آبی ذخیره نموده بودند درین دوشنبانه روز بمصرف رسانیده حال تحریر قطره آبی با جانی برابر است. اخوان در چادر نشسته بجز حکایت آب صحبتی در میان نیست. آنشب بهمین حالت بصبح رسیده یوم پنجشنبه دهم اهل قافله بواسطه عطش احدی را قوه رفتار نبود که تواند قطع منزلی نماید ناچار در عطش تأمل نموده و افتان و خیزان از منزل حرکت کرده محمد تویچری که قافله سالار حاج بود جمعی سوار باطراف بطلب آب

مطالبه اخوه

باز هم بی آبی

فرستاده و قرار بر آن داد که هر گاه آبی بنظر درآورند بجهت علامت عباى
 سیاهی بر سر نیزه نموده تا بان علامت مشخص شود که آب کدام طرف است .
 بعد از طی چهار فرسنگ راه در حالتی که یأس کلی از آب بود که از طرف یمن
 بفاصله نیم فرسنگ عبائی بر سر نیزه شد . مشخص گردید که سراغ آب شده
 است . تماسی حاج بی اختیار رو بان طرف آورده ، دوان دوان مشکها در دست
 گرفته شترها را رها نموده روبه آب روان شدند و آنها ئیکه از تشنگی قوه
 رفتارند داشتند با سینه غلطان غلطان روان شدند . حالت غریبی مشاهده میگردد
 که قوه تحریر نیست . پس از وصول بآب در صحرا کمر کوهی بهم رسیده که
 در زیر آن کمی آب بارش جمع شده در غایت صفا مشخص است که بعد از
 آنهمه زحمت چقدر هالذت حاصل خواهد شد . اهل قافله همانجا را منزل
 قرار داده و سیر آب گشتند و جامه هارا شسته و پیراسته طبعی کرده همگی
 آسوده گشتند و شکر خداوند را بجای آورده . و از آنجائی که هر لذتی را
 بعد مرارتی میباشد ، در این بین خبر آوردند ، که جمعی سوار غزو [کذا]
 آمده اند که دست اندازی نموده باشند . جمعیت محمد از اردوی حاج
 بیرون آمده تفنگچی را در جلو اردو منگر بسته و نشسته و سوارها بیرون
 آمده چون آب در دست ما بود اعراب که قریب شده قوه نزاع را در خود
 ندیده ، روان شدند . خلاصه آنروز را بر سر آن آب بسر برده از همه جهة
 آسوده گشتند . یوم جمعه دهم از آنجا حرکت نموده هفت فرسنگ راه را
 طی نموده بمنزل بی آبی فرود آمده یوم دوشنبه سیزدهم حرکت نموده
 تا غروب آفتاب مقدار نه فرسنگ راه قطع مسافت نموده بمنزل بی آبی
 فرود آمده ، یوم سه شنبه چهاردهم از آن منزل حرکت نموده سه فرسنگ

مسافت که طی کرده بر سر چاهی رسیده که چهل ذرع عمق آن چاه بود و از کف چاه تا بالای چاه از سنگ خاره بالا آورده و در وسط آن چاه سنگی بسیار عظیم بطریق چنبره یک پارچه نصب کرده بودند و بجهت برداشتن آب در آنروز بر سر آن چاه منزل کردیم. الحق عجب چاه باهر کتی بود که در یک روز هزار نفر آدم و پانصد شتر و دو آب راسیراب کرده و بقدر پانصد مشک هم پر کرده ذخیره برداشتند، و ابداً نقصان نیافته، چنین مذکور میشود که این چاه از ابنیه حضرت سلیمان بن داود میباشد که در هنگامی که جیوش حضرت ازین بیابان عبور نمودند عطش بر ایشان استیلا یافته چون هدهد آب را در زیر زمین مثل آینه می بیند، آنحضرت باحضار هدهد فرمان داد. هدهد به شهر «سبا» و ملاحظه بلقیس رفته بود. بعد که هدهد حضور بهمرسانید، حضرت فرمودند که بطلب آب رفته در جوف زمین هر جا که آب نزدیک باشد کاوش کرده آب تحصیل کن. هدهد اطراف آن بیابان را بنظر دقت ملاحظه کرده همین مکانرا انتخاب نموده آن حضرت دیوان را امر فرمود که بحفر چاه و تعمیر آن اشتغال داشته باشند. مؤید این قول شهر سبا در نزدیکی آن چاه واقع است اکنون آثار و علامت ستونهای قوی باقی مانده است و آثار دیگر که به «قلعه بلقیس» مشهور است در آن حوالی میباشد.

و از جمله غرایب جمعی از زن و مرد که جمعاً پوست آهولباس ایشان است و گوشت آهو خوراک ایشان میباشد در میان حاج آمده

۱- در اصل چنین است و در نسخه مجلس و نسخه دیگر «سبا» و این دومی صحیح است.

زندگی در
پرتو شکار
آهو

مطالبه^۱ اخوه

وایشان به چلبی^۱ مشهور میباشند و طریقه شکار ایشان باین قسم است که الاغی را جوالی بر روی او انداخته یک طرف جوال را خاک ریخته و طرف دیگر صیاد پنهان شده در جوال با میلی آهنی و ماچوی^۲، الاغ را بصحرا و مکان آهو برده از میان جوال ملاحظه نموده الاغ که قریب به آهو میشود، در نهایت چالاکی از جوال برآمده و آهو را میگیرد. لیکن این جانب ندیدم و از تمام اعراب شنیدم گویا حقیقت داشته باشد. و این طایفه را اعراب بسیار رعایت مینمایند، و دروغ در مدت عمر خود نمی گویند. باری از اینکه مدتی بود آدمی بچشم ندیده بودیم، از ملاقات این طایفه و سبب سازی مسبب الاسباب بجهة ایشان و تفکر پاره [ای] امورات حالت غریبی بهم رسید و آن روز جمعی از اعراب انیزه بجهة اخذ اخوه نزد محمد تویچری آمده و مذکور نمودند که دو بیست سیصد سوار عرب در بیابان عقب محمد و قافله حاج میگردند. چهار ساعت از شب گذشته سرکار شاه قلی میرزا تشریف فرمای چادر من شدند. نشسته بودیم و این صحبت را میداشتند که با اعراب مخالف چه باید کرد؟ و حضرات جمّال و عکام ها بر سرچاه آب بر میداشتند، که یک دفعه غوغا از مردم بلند شد گفتند انیزه در حجاج ریخت. مضطرب هر خاسته هریک تفنگ و اسلحه خود را برداشته بیرون رفتیم. جمعی را دیدیم که بر سر چاه ریخته و جمعی دیگر شیون کنان و فریاد زنان هزیمت

۱- نسخه مجلس «بحیثی». نسخه دیگر بصلبی.

۲- در نسخه مجلس «در جوال میلی و ماچوی». در نسخه دیگر:

«در جوال با میل آهن و با چوب».

کرده و رو بر اردو نهاده و عربی بلغور مینمایند. ما بتصور اینکه آنها
 انیزه میباشند چند تیر تفنگ در میان آنها انداخته دونفر از آنها آماج تیر
 گردید [ند] بعد معلوم شد که عکام ها با جمال هانزاع نموده اند باری
 شرّ عظیمی برها گردیده بود. آن شب را توقف نموده و روز دیگر که
 چهارشنبه بود چهار فرسنگ راه طی نموده صبح پنجشنبه شانزدهم از
 آنجا حرکت کرده بشدتی هواسرد بود که هیچکس را یارای تکلم نبود.
 هفت فرسنگ طی مسافت نموده بمنزل بی آبی رسیدیم یوم جمعه هفدهم
 از آن منزل حرکت نموده ۳ فرسنگ راه آمده گفتند که «غراب» که یکی
 از جبال شام است نمایان گشته. قراولانی که درپیش رو بودند خبر آوردند
 که جمعی سوار عرب در جلو آمده اند. محمد تویچری استدعا کرد که
 شاهزادگان سوار شوند بر اسبها و حرب اعراب انیزه را مستعد باشند.
 غوغا از میان حاج برخاسته، شاهزادگان را در جلو اعراب انداخته
 قدری راه که آمدیم و آماده حرب گشتیم، حضرات اعراب که استعداد ما
 را ملاحظه کردند توقع زیاد خود را، باخوه جزئی صلح نمودند و
 پاره [ای] راه که آمدیم در میان ایلات عرب افتادیم. خالی از تماشا
 نبود بخصوص هودجی که بقاعده خود بسته بودند برشته که یاد از هودج
 لیلی میداد. باری آنروز هشت فرسنگ راه آمده بصحرائی بی آب رسیدیم
 جمعی از مشایخ اعراب بچادر محمد فرود آمده مطالبه اخوه نمودند.
 حاج بیچاره که اخوه را تمام و کمال بعلاوه تحمیلات دیگر داده بل
 چندین دفعه داده بودند و اگر تنخواهی هم لقدی همراه داشته، رات

بشام گرفته باری چاره بجز جدال و نزاع ندیده آنشب همه مستعد نزاع شده صبح بقدر پنج هزار لشکر عرب دور تا بدور اردو را گرفته و میکوبند اگر دقیقه [ای] در دادن تنخواه اهمال شود همگی را قتل خواهیم نمود. بیچارگان حاج اضطرابی بهمرسانیدند که پایان نداشت و متمولین قوم که برات شام در دست داشته و مستضعفین طایفه که معلوم وجه اخوه را تمام در بغداد داده بودند. شاهزادگان راضی بودند که بهعوض دوهزار اشرفی پنج هزار تومان بخواهر دهند و ایشان راضی نمیشدند. نزاع هم نیز ممکن نبود، بعلت اینکه اطراف ما را طایفه انیزه احاطه نموده بودند و خود ایشان بقدر پانصد نفر داخل در اردوی حاج گشته. آب هم بکلی تمام شده، آذوقه با تمام رسیده حالتی از بیچارگان مشاهده میشد که دل سنگ خاره کباب میشده اگر سعادت شهدای کربلا با این گروه نبود، ولی شقاوت اشقیای صحرای کربلا باین طایفه^۲ بود. باری هر قدر فکر نموده چاره بجز شهادت و تسلیم ندیدند عبدالرحیم خان نام افشار نسقچی باشی رکن الدوله، کمال مردانگی را نموده گفت هر کس پول بخواهد من دارم و قرض میدهم. همگی ازین صحبت مشعوف شده احیا گشتند. هر کس تنخواهی قرض کرده، مقدار مذکور را تسلیم ایشان کردند آرامی گرفته آنروز را یوم شنبه هیجدهم در آن بیابان توقف نموده با وجود عدم آب، باز مجدداً عرصه را بر مردم تنگ کرده چند نفر شتر فرستاده که آب از سه فرسنگی آورده قریب بغروب آب مخلوط

بیچارگی حاج

جوانمردی
یک ایرانی

۱- نسخه مجلس «بیچاره حاج» . ۲- در نسخه دیگر بآن پایه بود.

با کاروان حاج در راه شام

بگلی آورده ، آنچنان منجمد شده که از گلو پائین نمی رفت . وضو گرفتن با آن آب جائز نبود . جمعی از عقلاء و مجربین بهم شده تدبیر نمودند آب گل آلود را جوشانیده قدری نمک با بادام داخل آن نموده اندکی صاف شد ولی باعث بر عطش میگردید . غرض اینکه از یک مشک آب ، نیم من آب عاید روز کار میشد ، باری آنروز رابه تصفیه آب اشتغال داشته مشایخ اعراب مثل شیخ شهان^۱ با کثرت اعراب در چادر محمد تویچری مشغول اخذ اخوه بوده طرف عصری بچه عربی در غایت ملاحات و مهربانی بچادر ما آمده استماله از صدسات اخذ اخوه مینمود . تیمور میرزا از احمق فریبی های آن بچه عرب در دام افتاده ، بالاخره آنروز در نزد این جانب بوده و روزی هشب رسانید و بمضمون این-که :

ناچار هر که صاحب روی^۲ نکو بود هر جا که بگذرد همه چشمی بر او بود جمعی از همسفران و آشنایان همدانی^۳ در آن مجمع حاضر گشته قدری صحبت داشته و یاد از ایام قدیم نموده درین بین غوغا از چادر محمد تویچری برخاست ، پرسیدیم دیگر چه هنگامه است ؟ گفتند : شیخ شهلان انیزه که از کبار مشایخ است اکنون وارد چادر محمد تویچری شده چهارصد اشرفی اخوه میخواهد و محمد را بجهة اخذ اخوه فحش داده و گریباننش را گرفته بر زمین میکشد و فضاحی مینماید . حاج بیچاره از استماع این قضیه مضطرب گشته از چادرها دویدند . محمد چاره را منحصر دیده به چادر شاه قلی میرزا پناه برده ، شاهزاده ، در این نیمه شب برخاسته به

۱- نسخه مجلس « شیخ شهلان » ۲- اصل نیکو و غلط است . نسخه دیگر نکو .
۳- در نسخه دیگر همه و آنی و این صحیح است . ف .

طلب تنخواه در میان حاج افتاده ، هر کس یک اشرفی حتی هر تنخواهی که هر بیوه زنی در کف داشت ، بیرون آورده و تسلیم کرده بعد از موجود شدن تنخواه ، شیخ شهلان را بچادر خود طلبیده بعد از تعارفات و صرف شیرینی تنخواه را تسلیم او نموده ، تنخواه را که ضبط کرد به محمد گفت در پنج سال قبل ازین دویست تومان از تو طلب دارم و میخواهم . بیچاره برخاست و روی پای شیخ افتاده و هر قدر عجز کرد بجائی نرسیده گفت تا نگیرم ، نمی گذارم حاج بار کنند . مشایخ دیگر که دیدند این ادعای قدیم را میکنند هر یک رجوع بحساب قدیم کرده ، بیچاره حاج ، یک طرف بی آبی وعدم آذوقه ، یک طرف انقضای مدت حج و رفتن پاشای شام ، یک طرف مطالبه اخوه همه گی [کذا] بمرگ راضی بودند . تیمم کرده همگی منتظر شهادت بودند . آنشب خواب بچشم احدی نرفته تا صبح اشقیای اعراب تشدد میکردند . شاه قلی میرزا که استیصال خلق را ملاحظه نمود در چادر اندرون خود رفته ، قدری از طلاآت زنانه مهیا کرده ، نزد ایشان فرستاده همگی اهل قافله و اعراب در چادر محمد جمع بوده پیغام شاهزاده و طلاآت را بردند . چشم ایشان که بطلاآت افتاد قدری نرم شدند و جماعت حاج را بخاطر [کذا] رسید که راضی شدند و مرخص نمودند که حاج بروند ، یکدفعه هزار نفر از وفور شوق فریاد نموده و رو بچادرها دویدند . من و اخوان در چادر نشسته بودیم قدری نخودآب پر گل جوشانیده نهان میخوردیم که یکبار غوغا برخاست و مردم رو بچادرها دویدند . یقین

کردیم که حکایت تاراج است. هر یک سراسیمه روان رو بچادرهای خود و یراق بسته مستعد نزاع شدیم که ناگاه دیدم که آواز برآمد که حاج مرخص است. چادرها را که انداختند باز یکنفر از مشایخ نکول نموده گفت امر من نگذشته است و نمیگذارم که بار نمایند. باز خبر رسید که موقوف شد. دوباره چادرها را برپا کرده محمد تویچری مستأصل گشته دخیل بسیار^۱ بمشایخ گشت. مشایخ بحمايت محمد شترها را کشیده با ابن شهلان در مقام جدال برآمده، لابد ابن شهلان تسلیم نموده حاج مرخص گشتند که آواز الفلاح از حاجی رجبعلی چاوش بلند شد. بنده مردمان^۲ از آسمان گسیخت یکدفعه در طرفه العینی بارها را بار نموده، روان شدند.

آواز «الفلاح»
و مرخصی
حاج

غرض یکشنبه نوزدهم از آنجا حرکت نموده چهار فرسنگ راه که آمدیم غروب آفتاب بصحرایی^۳ بی آب و بدهوائی نزول نموده، اطراف ایلات انیزه بودند. یوم دوشنبه بیستم از آنجا حرکت کرده، همه جا در میان ایلات عرب قطع مسافت کرده. دو فرسنگی باب گل آلودی رسید^۴ اهل قافله آب گیری نموده و روان شدند و پاره [ای] گوسفند نیز خریداری کرده پس از چند روز گرسنگی چشم ایشان به گوشتی افتاد. تفریح کاملی حاصل نمودند. قریب هشت فرسخ راه را قطع مسافت نموده بمنزل بی آبی فرود آمده و دو ساعت بصبح مانده یوم سه شنبه بیست و یکم از

۱- نسخه دیگر بسایر مشایخ. ۲- نسخه مجلس: بندهمان. ۳- نسخه

مجلس و نسخه دیگر: بصحرای. ۴- نسخه مجلس و نسخه دیگر رسیده.

آن منزل حرکت کرده بقدر ده فرسنگ راه طی نموده بوادی بی آبی رسیدیم در عرض راه همه جا در صحرا در میان ایلات عرب آمده جبال ولایت شام نمایان گشته ، آنشب را در آن صحرا بسربرده باد و طوفان زیادی آمده بارش اوقات را تلخ داشته دو ساعت از شب گذشته جمعی از شام زادگان و حاج رأیشان براین قرار گرفت که شبگیر کرده بار نموده روانه شوند. محمد تویچری و جمعی دیگر راضی به بار کردن شبانه نبودند عاقبت بعنف ایشانرا ساکت نموده به تعجیل دست به بار زده بارش و طوفان نیز در آن شب تار بر آن بیمچارگان زور آور شد. یکی بار کرده یکی تازه دیگی بر آتش تازه بار کرده دیگری بخواب رفته برخی در رختخواب پار[های] بخواب که آواز الفلاح بلند شد. هر کس مضطربانه^۱ با اسباب ریخته آوازهای غریب از حیوان و انسان بلند میشد که کسی بکسی نبود و بتر از همه متعلقان این جانب دست به بار زده بودند طولی کشید تا اینکه بارها بار شد.

«الفلاح» و
اضطراب

روز پیش شتر کجاوه این جانب از رفتار مانده و این فقره چهارم بود که باز بزمین خوردیم آنشب را قدغن نموده که شتر ما را عوض کند. شتر بنه که هرگز افسار ندیده و در عمر کجاوه نکشیده آوردند و کجاوه ما را بر او بار کرده تا مهای سوار شدم و هر کس بار کرده و رفته بود. بمحض اینکه در کجاوه نشستیم ، که شتر دیوانه شد مهار را از دست ساربان گسیخت^۲، در آن شب تار و شدت طوفان فرار در بیابان نمود و بندهای کجاوه پوش را بواسطه بارش محکم بسته بودند که

۱- در نسخه دیگر دست پاچه. ۲- در نسخه دیگر گرفت.

نمی توانستیم خود را بزیر انداخته باشیم. در هر صورت خود را بر روی
شتر محکم گرفته هوش از سر ما بدر رفت، حیران بودیم که آیا بر سر ما
چه خواهد آمد، فضل و کرم و پروردگار^۱ شامل حال گردید. شتر در
گل و وحل گرفتار گشته بر زمین خورد و با خنجر و کارد روپوش کجاوه
را دریده و از آن شتر دیوانه فرود آمده، اکنون تاریکی بمرتبیه ایست
که چشم چشم را نمی بیند و اهل قافله بکلی رفته اند. با وجود زمین
خوردن و این همه زحمت باران و خوف گمراهی قطع حیات کرده، دل
بر سمات بسته نمی دانیم چه کنیم و کجا رویم. بھر قسم بیود، در آن
تاریکی و زمین پر گل روان شده همه جا در گل بر زمین خورده، و فریاد
بلند نموده فریاد رسی بهم نرسید. عاقبت چاره نیافته لابد بقدر نیم فرسنگ
راه آمده باتفاق برادر مکرم والی بجهة اخبار تفکر نموده طپانچه انداخته،
تیمور میرزا که سوار اسب بود صدای طپانچه بگوشش رسیده چون معهود
در میانه بود بهوای صدای طپانچه، اسب انداخته و اسب دیگری را
کرده خود را رسانیده بعد از رسیدن تیمور میرزا خلاصه گویا خدا عمر
دوباره [ای] بما بخشیده با والی دوپشته بر اسب نشسته روان شدیم تا
بحاج رسیدیم.

عمر دوباره

هر قدر خواستم با آن احوال و پای مجروح و تن خسته خود داری نمایم
ممکن نشد. محمد را که ملاقات کردم عنان اختیار از کفم بیرون رفت. خنجر
کشیده بقصد محمد انداخته و آنچه لازمه خیانت و خیانت که با او بود

۱- کذافی الاصل. نسخه مجلس و نسخه دیگر: فضل و کرم پروردگار.

گفتم. خنجر بر زمین آمد و او بدر رفت. تیمور میرزا را گفتم ایستاده‌ای،
 زن. تیمور میرزا طپانچه را کشیده بجانب محمد انداخت. بمحمد نخورد
 و برشته آمد، مرکوب محمد را نحرده خانی نمود. بعد از کشتن شتر هر قدر
 حاج اصرار نمودند که به علت بارش و طوفان سوار کجاوه دیگر شوم
 قبول ننموده و براسب سوار گشته سرما و طوفان و تاریکی بطریقی زور آور
 شده که در مدت عمر خود هرگز ندیده بودم ولیکن از شدت تغییر و تلخی
 اوقات معلوم نمیشد. باری چهار فرسنگ راه که آمدیم، کجاوه با جمل^۱
 پیش رو را که محمد در آن بود و راهنمایی مینمود از نظر غایب نموده
 در آن وادی گمراه شدند و بطرفی دیگر مخالف روان شدند و سایر اطلاعی
 از گمراهی ایشان نداشتند و میرفتند و از شدت سرما لابد شده باتفاق
 والی پیاده شده که اندکی پیاده راه رفته بلکه رفع سرما شود. بقدر،
 دو فرسنگ راه که آمدیم دیدیم چاره نمیشود توقف کرده چند بوته خار
 آتش زده، جمعی از اعراب پیاده بدور آتش جمع شدند تا قلیانی کشیدیم
 جمل^۲ از نظر غایب شد و هر قدر آواز دادیم بجائی نرسیده اعراب هم
 راه را ندانسته، مکرر گم شدیم، باز چاره منحصر گشته طپانچه دیگر انداخته
 تیمور میرزا که بواسطه خستگی و عدم خواب، روی بارشته سوار شده
 نتوانست خود را بهمارسانیده در جواب آنهم طپانچه انداخته بهوای صدای
 طپانچه اسب تاخته، خود را بحمل^۳ رسانیده تا قریب بصبح راه رفته

گشتن
در صحرا

۱- طبق نسخه مجلس. نسخه اصل: حمل. ۲- نسخه مجلس: جمل.

۳- نسخه مجلس و نسخه دیگر: جمل.

آخر مشخص شد که کجاوه‌ها گم شده اند. محمد در آن صحرا شترها را خوابانیده، سوار باطراف فرستاده، جمعی که باتفاق ما بودند نماز صبح را در آن بپاها ن کرده و کم کم روان شدند.

یوم سه شنبه بیست و یکم جبال شام بنظر درست درآمده، صحرائی با صفا بنظرآمده، خرگوش بسیاری در آن صحرا بوده، و آنچنان عطش برانسان و حیوان زورآور گشته که فوق آن متصورنیست. بطلب آب بارش روان شده فرسنگی راه را طی نموده گله گوسفندی بنظر درآورده گفتم باید آب نزدیک باشد، قریب به گوسفندها که رسیدیم قلیل آبی بنظر رسید. شکر خدا را بجای آورده، قدری از آن آب خورده و اسبها را سیراب نموده روان شدیم. گوسفندها را باب آورده بودند بقسم خوشی، که هریک رازنگی کوچک بر گردن آنها بسته خیلی خوش آهنک میشود هنگام راه رفتن. باری بعد از تماشای گوسفندان رو بحمل^۱ نموده سراجعت کردیم و حمل^۲ بعلت نرسیدن حاج نیز معطل شده و به این جانب بواسطه نبودن آذوقه گرسنگی زورآور شده [کذا] تحقیق نمودم که منزل امروز کجا میباشد گفتند منزل جائیست مسمی به «مکسوره» یا «مقصوره»^۳ ولی بعلت نرسیدن بقیه حاج امروز نخواهیم رسید. تصور نمودیم که امشب نیز در آن صحرا بسر بریم از گرسنگی تلف خواهیم شد و ناچار نشانی مکسوره را گرفته کوهی بسیار عظیم نشانه دادند و گفتند در دهنه آن کوه میباشد. بهمین قرار نشانه روان شدیم و اسبهای ضعیف و ناتوان را هر قدر

تشنگی در
کنار دریای آب

راندیدیم قریب به مغرب بجائی رسیدیم که تا چشم کار میکرد^۱ دریا بود
عطش هم بسیار داشته بهوای آب خوردن آمدیم لب آن دریا. ملاحظه
کردیم که عمق آنهمه آب دریا بقدر یک جو زیاد نیست و چنان صاف
و روشن است که عکس تمام کوه‌ها در آن نمودار است ولی بمحض
رسیدن و وزیدن هوا آنچنان گل میشود که معلوم نمیشود آب است. باوجود
آنهمه تشنگی قطره [ای] بلب ما نرسید :

چهره بنما^۲ و سکن منع از دیدن که هست^۳

تشنه کاسی را نمودن آب و کردن منع آب

و سبب آن زمین این است که منتهای تساوی را سطح زمین دارد
بطریقی که آب بارش بهرجا مقطر شود همانجا توقف دارد و خود خاک
نیز نهایت صلابت را دارد که آب فرو نمی‌رود.

باری جرأت نموده باب زدیم و دو فرسنگ در آب قطع مسافت
نموده و چنان شد که همه اطراف آب بود. سوای همان کوه که نشانه
ما بود، و بهوای آن کوه در آب می‌آمدیم تا از آب بدر رفته بصحرائی
کفه رسیده که تا چشم کار میکرد صحرای بود. ظاهر این است که همان
زمین آب گیر بوده ولی بلندتر بوده که آب نگرفته. دو فرسنگ دیگر راه
آمده بجائی رسیدیم. قریب بمغرب شد، بهرطرف رو می‌نمائیم اثری از
آبادی ظاهر نیست و اسب‌ها از رفتار باز ماندند. آسمان، ابری بالای

۱- نسخه دیگر چشم میدید و از این قبیل تفاوت‌ها که در معنی مؤثر
نیست بین این نسخه و نسخه مجلس واصل دیده میشود.

۲- نسخه مجلس. نسخه اصل: منما.

۳- کذا و در نسخه مجلس زیر آن نوشته شده است «این شعر غلط است».

در نسخه دیگر: چهره منما یا مکن منع من از دیدن که هست، و این صحیح است.

سرکشیده، بنای باریدن گذارد و مغرب گشت. قریب به کوه رسیدم، هر قدر اطراف کوه را گردش کرده شاید آبادی بنظر آید مطلقاً آثار آبادی نبود. در آن شدت سرما و کثرت باران و بیابان نابلد و غربت و گرسنگی و لباسهای آمیخته در گل و خوف از اعراب و اسبهای مانده و خستگی چهل منزل راه و بی خوابی سه شبانه روز و ناامید بودن از آبادی، سبحان الله حالی دست داد که تقریری نیست.

خستگی،
گرسنگی،
و نومیدی

باری قرار بر آن دادیم که هریک قریب یک میدان از یکدیگر دور شده و متصل بیکدیگر آواز نموده که گم نشویم از آن سمت که تیمور میرزا روان شد، قریب یک میدان که رفت آواز زنگی بگوشش آمد، اندکی بصدای زنگ پیش رفت. دید گله گوسفندی میباشد که بهمان قاعده زنگ به گردن ایشان بسته اند، لهذا فریاد نمود و اینجانبان نیز تیرداو رفتیم و از چوپان آن گله تحقیق نمودیم. چوپان در جواب گفت که تا مکسوره پنج فرسنگ راه میباشد ولی در سه فرسنگی خانه اعراب عقیدات^۲ است، سراغ کرده بهوای خانه های اعراب روان شده، هر چند والی اصرار به بردن چوپان نمود راضی نشده باز مجدداً گم شدیم:

شب تاراست و ره وادی ایمن در پیش

آتش طور کجا وعده دیدار کجاست

و نمیدانستیم کجا میرویم. اسبها مانده، در این شب پیاده شده،

۱- کذا فی الاصل. نسخه مجلس و نسخه دیگر: بنزد او.

۲- نسخه مجلس: عقیدات.

هر ساعتی نیم فرسنگ راه طی نموده ، بسیاری که راه آمده آتشی بنظر رسید آنی آنست ائاراً لعلتی آتیکم منها بقبس آو آجید علی النار^۱ هدی^۲، بهوای آتش آمده تا شش ساعت از شب گذشته باول چادر اعراب رسیدیم . بی اختیار در چادری رفته چند نفر زن در آن چادر بودند وقاعده آن زنان این بود که گاو و گوسفندی که داشتند که در شب های بی بارش در صحرا بود، در شب بارش در چادر می آوردند . پس از وصول بان چادر گوسفندان و گاوان نیز وارد شدند . آن زن مهمان دوست با حیا دست بچوب چادر کرده ، و زبان بفصاحی گشوده و گاو و گوسفندان را بجای ما در چادر آورده و مارا از چادر بیرون کرد . ناچار بالاتر رفتیم باز داخل چادر دیگری شدیم ، اتفاقاً چادر یکی از بزرگان قبیله بود خود بیرون آمده اظهار مسرت نموده دقیقه [ای] بدون معرفت از حال ما اسب هارا گرفته و مضیف را آراسته ، آش بسیار خوبی نموده قهوه پخته و طبخ رواج داده منتهای محبت را ظاهر ساخت و به پرستاری و غمخواری مشغول گردید . غرض بعد از آنهمه صدمه معلوم است که :

مهمان نوازی
اعرابی

(ابری که در بیابان بر تشنه ای بیارد)^۲

این حالت چگونه خواهد بود، آنشب و آنروز را بیست فرسنگ راه طی نموده بطریقی در چادر شیخ عرب افتادیم که بهیچ وجه حیاتی در ما مشخص نبود . صبح چهارشنبه بیست و دوم در چادر نشسته که قافله حاج رسیدند سوار شده بحاج رسیدیم و باتفاق حاج آمدیم تا نزدیک مکسوره^۳ قریب

۱- نسخه دیگران آیه را ندارد . ۲- نسخه دیگر این مصراع را ندارد .

۳- نسخه مجلس: بمکسوره .

بآنجا چشمه و حوض آبی میباشد. شاهزادگان و اعمام در آن آب رفته و این جانب با اعمام و سایر همسفران همانجا وداع کرده ایشان بطرف شام روان شده و ما در مسکوره توقف کرده در خانه شخص دهقانی فرود آمده کمال مهمانداری را نموده در آنروز چهار ساعت راه رفته و شب جمعه نیز در آنجا بسر بردیم.

یوم جمعه بیست و سوم از مسکوره حرکت نموده بقریه «دومه» آمده همه جا آبادی و هوا در غایت اعتدال بود. آنروز را پنج فرسنگ آمده و بخانه شخص فلاحی فرود آمدیم.

یوم شنبه بیست و چهارم در آن منزل توقف نموده اسدالله خان را با نوشتجات بالیوز بغداد و نوشته خود روانه نزد فرین ' صاحب قنصل جنرال شام کرده و خود بتدارك حمام و خستگی مشغول گشته پس از آنکه وارد حمام گشته حمامی بنظر رسید که نهایت صفارا بحسب بنائی داشت لیکن مدتی بود که در آن آتش نشده بود. بسیار سرد بود به هر قسم بود خود را فریب داده و قریب بغروب از حمام بیرون آمده یک ساعت از شب گذشته، اسدالله خان باخواجه اسعد باش ترجمان گماشته قنصل جنرال وارد گردیدند. معلوم شد که قنصل زیاده از حد از آمدن ما مشعوف و خوشوقت شده و بالیوز استدعا نموده بود که فردا صبح سوار شده و بشام رفته. باش ترجمان را به اسدالله خان سپرده آنشب را استراحت نمودم. یوم یکشنبه بیست و پنجم صبح از آن منزل حرکت نموده دو فرسنگ

پیشوا فرنگان راه طی کرده قریب بشام گشته جمعی فرنگان باستقبال آمده بعد بخانه فرین صاحب پیاده شده الحق خانه [ای] در نهایت صفا داشت هر یک اطاقی را فرش و اسباب علیحده گذارده . پس از ساعتی نهار آوردند و بقانون روم قدری که خورده میشد عوض نموده قسم دیگر حاضر میساختند الحق نهایت خدمتگذاری [کذا] را نموده اما از بغداد تا شام رادرسی و هشت روز آمده یکصد و هفتاد و هفت فرسنگ میباشد و سی و چهار منزل آمده ، از بغداد الی دو منزلی شام و از «حلب» الی «سوق الشیخ» متصل اعراب انیزه نشسته اند که میشوند اکثر این طایفه زیاده از حد تحریر است^۱ بعد از طایفه «حرب» در میان قبایل اعراب قبیله [ای] باین کثرت نیست اگرچه پانصد هزار در خانه مشهور است ولی زیاده از آن است بعلم اینکه در این چهل روز راه با وجودی که تمام از بیراهه میآمدیم بجهة خوف از اعراب، یکذرع از زمین نبود ، درین چهل منزل، که خرمی از بعره^۲ شتر اینها نباشد و تمام این بیابان بحسب عرض و طول معلو از بعره شتر این جماعت بود . مشایخ و بزرگان این طایفه مختلف میباشند و اتفاق با یکدیگر ندارند . هرگز احدی از سلاطین و قیاصره روم ، بر آنها تسلط نیافته . در این سنوات محمد علی پاشا بر بعضی قلیل تسلطی یافته که پاره [ای] باز بر سر کشی بر قرارند . مذهب ایشان طریقه تسمن است و شیخ بزرگ ایشان که از همه بزرگتر است و جمعیت بیشتر دارد

۱ - چنین است در نسخه اصل و نسخه مجلس - در نسخه دیگر پس از کلماتی که تراشیده شده است، مینشینند ۲ عبارت در اصل چنین است، در نسخه مجلس: باشد . ۳ - بعره: پیشکل شتر و گوسفند . ف .

علت زیادی
عده اعراب
عنیزه

ابن حذال^۱ میباشند. مشهور چنان است که این طایفه هفت بچه بیک شکم
میزایند. چهار طفل بیک شکم بنظر خود ما رسید و زیاده از این را میگویند،
العلم عند الله.

یوم دوشنبه بیست و ششم بعلت اینکه روز ورود بشام فرین صاحب
جنرال قنصل ناخوش بود و نتوانست که بدیدن آمده باشد روز بعد
قدری احوال مشارالیه بهتر شده طرف صبح که این جانب بسلام نشسته
بودم، وارد گردید. قریب بیک ساعت متصل بیکدیگر عذر روز گذشته را
میخواست که هر قدر خواسته شرفیاب شوم میسر نشد. انصاف عجیب مرد
قاعده دانی میباشد که کمتر چون او کسی دیده شده. پس از صحبت چند
تکلیف نمود که بجز این خانه مرا خانه دیگری میباشد متوقع از مرحمت
سرکار چنانم که امشب بنده خود را سرافراز فرمایند و این جانب که
اصرار مشارالیه را دیده حسب التمنای ایشان، نیم ساعت بغروب مانده
سوار شده همه جا در باغستان شام و کنار آبها روان گشته تا قریب به
حصار شهر جائیست نزدیک بکوه که بالیوزان را محلی بجهة تماشاگاه
و تفرج خود ساخته، الحق عمارت خوبی و جای باصفائی میباشد؛ و اکثر
بیوتات آنخانه بقانون بیوتات فرانکستان درست نموده. بعد از وصول کمال
تعارف را نموده بی بی صاحب زن بالیوز زن دیگر ازد کتر صاحب و خود
بالیوز، و دونفر انگریز در آن مجمع حاضر بودند و از هر قسم صحبت داشته
شد که تفصیل^۲ آن باعث بر تطویل کتاب است.

تفرجگاه قنصل
انگلیس

۱- نسخه مجلس: ابن حذال.

۲- نسخه دیگر: تطویل

بعد از آن به محل سیز رفته عمارتی دیگر در غایت صفا و طراوت
 بنظر رسید. اقسام اغذیه و اشربه حاضر ساخته پس از صرف غذا مراجعت
 بمحل اول نموده چیزی که تازگی داشته باشد پاره [ای] چراغ بود به
 ترکیب شلغم^۱ که تا بحال دیده نشده بود و بلور (تیوار)^۲ دیوار سنگ
 مرمر آن ملک بود بقسمی صیقل داده بودند که همراستب صفای آن از بلور
 بهتر بود. جمیع چراغ آنمجلس از همین قسم بود. صحبت از شمشیر در میان
 آمده، بالیوز قداره [ای] آورد که از وسط آن دوسر بود و دو زبانه داشت
 چنین دانست که این تیغ را تعارف کرده باشد. بعد از آنکه ملاحظه کردیم
 و اصرار بالیوز را در تعریف آن دیدیم گفتم اگر تعریف کنم بی جاست و
 دلیل بر عدم سر رشته ما خواهد بود و اگر مذمت کنم باعث دلخوری او
 خواهد شد، بنا بر این قلیان که میکشیدم قدری کم دود بود و شمشیر
 در دست حسام السلطنه بود، اشاره نموده باو که قلیان دودی ندارد
 حسام الدوله با دوسر آن تیغ که شبیه باتش گیر بود خرك آتشی از منقل
 گرفته و بر سر قلیان گذاشته بالیوز دانست که این تیغ بی مصرف است
 و بنظر ما نیامده است از حسن تدبیر ما بسیار خوشش آمد. بعد که مشخص
 گردید میخواست سر رشته ما را آزموده باشد و کذلک سر رشته ما را در
 بین غذا میخواست استمزاج کند که ما خدای نکرده موافقت با او
 خواهیم کرد یا نه؟ در بین صرف غذا^۳ گفت شراب فارس شنیده ام خوب و
 شیرین میشود. دفعی باو گفتم آنهایی که خورده اند می گویند تلخ است.

یکی دو آزمایش

۱- نسخه دیگر: شلغم. و بجای چراغ هم چراق. ۲- نسخه مجلس
 این دو کلمه را ندارد. و در نسخه دیگر: و بلور نبو (که ظاهر آحرف دال نبود افتاده
 است) از سنگ مرمر آن ملک بود. ۳- نسخه دیگر: اکل.

دانست که سارا خوش نیست. پس از این فقره اشاره کرد ظروف را برچیدند. خلاصه صحبت بسیار اتفاق افتاد. پنج ساعت از شب گذشته سوار شده به منزل آمدیم. آدمهای بالیوز بدرقه نموده و تا درب خانه آمده هریک را انعامی داده.

یوم سه شنبه بیست و هفتم وقایعی که قابل باشد واقع نشد. یوم چهارشنبه بیست و هشتم بحمام بسیار خوبی بحسب بنائی رفته، لیکن بحسب دلائل بسیار اوقات تلخ بوده.

یوم پنجشنبه بیست و نهم وقایعی واقع نگشته و یوم جمعه غره ذی قعدة الحرام^۱ وقایعی واقع نشد.

یوم شنبه دویم ابراهیم بیک تاجر که ملک التجار شام است نزد این جانب آمده و پیغام از شریف پاشا حاکم شام آورده که چرا باید بنده را سرافراز نموده باشید. زهی کم لطفی. از قدیم، محبتی که شمارا با محمد علی پاشا بوده با دیگران نبوده و اصرار زیادی بجهت حرکت دادن ما از آنخانه نمود و بیان کرد که همیشه قدر شما بملک مصر رفته آنچه طالب بوده باشید میسر و آماده است. اینجانب جواب درستی با و نداده بسبب اینکه اولاً زیاده از حد از بالیوز شام محبت دیده و ثانی لازم بود که از صاحب خانه مشورتی شود. امروز، ابراهیم بیک را جواب گفته رفت بمنزل خود.

تکلیف رفتن
به مصر

یوم یکشنبه سیم نیز واقعه [ای] واقع نشد. یوم دوشنبه چهارم

۱- در حاشیه نسخه اصل نوشته شده ۱۲۵۲ و در نسخه مجلس هم.

بارش شدیدی آمده، که خانها [کذا] اکثری خراب شده و در این سال سه ماه متوالی برف آمده که هیچکس از قدمای ولایت چنین برفی به خاطر ندارد. یوم سه شنبه پنجم نیز برف و باران بشدت می آمد.

یوم چهارشنبه ششم بالیوز بعزم سلاقات وارد منزل ما شد. در کمال دلجوئی و اظهار محبت بنیاد صحبت نمود. بعد از اظهار تعارفات از انجام مطلب صحبتی در میان آورد و آغاز وقایع بین ما و محمدشاه بقسمی که گذشته تحقیق نمود. ما هم وقایع احوال خود را بیان نموده تا ورود بشام و بعد گفتم اگر سیخو استم فتنه جوئی و فساد در مملکت ایران نموده باشم^۱ نزد ما سهل بود ولیکن فتنه جوئی کاریست بیمایه و استحقاقی ندارد و درین بین بجز سفک دماء مسلمانان و خرابی رعیت حاصلی نخواهد داشت. از برای ما لازم است^۲ که تکیه بدولتی بزرگ نمود و بواسطه آندولت بلکه امر بسهولت بگذرد و آن دولت بالفعل آنچه ملحوظ است که بجهت ما ننگ نباشد منحصر به سه دولت است: یکی دولت انگریز دیگر دولت روس و دیگر دولت سلطان محمود قیصر روم. اما دولت روس از جهة اینکه خلق ایران نهایت تنفر را از او دارند بی حاصل است و عیب دیگر اینکه ولایت ایشان اتصال به مملکت ایران دارد و از کید ایشان نمیتوان ایمن بود. و اما دولت عثمانی و سلطان محمود، آنهم بواسطه اختلال در میانۀ خود و محمد علی پاشا، امروز در ضعف است^۳ و ضم ضعیف بضعیف افادۀ ضعیف مینماید. پس در این باب منحصر به

اصل مطلب

۱ - نسخه مجلس و نسخه دیگر: باشیم. ۲ - نسخه دیگر لازم آمد

۳ - نسخه دیگر ضعیف است.

دولت انگریز است و از اینکه سبقت آشنائی داریم و اکنون بدلائل عقلیه دولت ایشانرا ترجیح دادیم بنا براین روی بآن دولت کرده استعانت از پروردگار جسته و آن دولت چنان تصور نموده که ما در بغداد رفته و بخانه بالیوز بغداد منزل نموده و درشام بخانه توآمده ایم، چه آنجا چه اینجا تمام بخانه پادشاه انگریز آمده و این دولت را از جمیع دولت ها منتخب نموده ایم. جواب گفت تمنا و مقصود شما چیست؟ گفتم: ما ابناء ملوک و بزرگانیم و پناه بدولت بزرگی آورده ایم معلوم است تمنای ما هم تمنای بزرگی خواهد بود. مشخص است که بجهت مطلب جزئی این راه دراز را طی ننموده ایم. بی نهایت بالیوز مستبشر گردید و گفت الحق شما از بزرگانید و خاک قدوم شما را جمیع مردم بیچشم میکشند از هرجهت خود را مسرور دارید که عنقریب بمطلب خود خواهید رسید. پس از ساعتی بقانون عجم قدری بستنی بجهت بالیوز آورده خورد و نهایت تعریف را کرد که در ملک فرنگستان تا بحال کسی این نوع اختراع او تصرف را ننموده غریب بنظروی آمد و خواهش کرد که روزی سوار شده جبال شام و صحرا را دیده و شکاری کرده جواب گفتم هر اوقات که دماغی باشد شما را اخبار و سوار خواهیم شد.

وعده ای که
انجام نشد

شب پنجشنبه جمعی از اعیان شام بدیدن ما آمده تا قریب بصبح نشسته از هرسو سخن رانده شد. یوم پنجشنبه هفتم را معلوماتی نبود، یوم جمعه هشتم را بهمین طریق.

یوم شنبه نهم طرف عصری بالیوز بیک ' مارا بخانه خود طلبیده بعد از رفتن بخانه بالیوز بیک خود بالیوز صاحب باستقبال ما از راه دیگر آمده بود و بما نرسیده، بخانه که وارد شدیم بی بی صاحب کمال مهربانی را نموده، چندی که گذشت بالیوز بیک وارد شده بسیار بسیار اظهار محبت و مهربانی نموده، و پس از نماز مغرب باز بقسم شب گذشته بر سر خوردنی ها رفته و صحبت بسیار در آنجا گذشت که تکرارش حاصلی ندارد، و بعد از صرف غذا بی بی صاحب دست ما را گرفته بمحل نشیمن مراجعت نموده، صحبت از کتاب لغات در میان آمده، کتابی بالیوز آورد که بقدر دو بیست هزار بیت میشد و جمیع لغات عربی و فارسی و انگریزی را در او نوشته بودند. قدری از آن کتاب خوانده شد. بعد معلومات از تفنگ و یراق و اسلحه در میان آمده یکی از فرنگان تفنگ دولوله [ای] آورد. آن تفنگ بنظر نیامد. از هر سمت مذمتی از تفنگ رفت. بالیوز صاحب چنین دانسته که لوله تفنگ شغل خوب انگریز را مانده ایم. فرستاد صندوق تفنگ و طپانچه [ای] آوردند که تماشا کنیم. پس از آنکه آوردند الحق جای تعریف را نداشت. تعریف کمی شد. سؤال نمود که این قسم یراق از انگریز به ایران میاورند؟ جواب گفتم بسیار. بعد تیمور میرزا را گفتم که اگر طپانچه قاش زین اسب حاضر است بیاور تا بالیوز صاحب تماشا نماید. رفت و طپانچه خود را آورد. پس از آنکه بالیوز صاحب آن یراق را دید حیرت نمود که ما چنین میدانستیم که این قسم یراق را از لندن بجای دیگر

بحث لغوی
و تماشای اسلحه

نمی‌برند. اینقدر شد که یافتند که چیزی در عالم نیست که ما ندیده باشیم تا اینکه در نظرما جلوه کند. از همین مقوله سخنان در میان آمده صحبتی داشته شد. باز پاسی که از شب گذشت حرکت نموده وداع کرده بمنزل مثل شب پیش آمده و همراهانی که از بالیوز صاحب بجهت خدمتگزاری تا بدرب خانه آمده هریک را انعامی به فراخور حال داده.

یوم یکشنبه دهم یکی از نوکرهای مارا شخص سپاهی از عسکر پاشا در کوچه بازنی دیده بخاطرش رسید که این بیچاره عجم غریب است باید اورا تهمت زده اخذی کرد. چند نفر عسکر را برداشته اورا گرفته آدم‌های بالیوز مطلع شده اجماع کرده آدم مارا رها کردند و بقرار واقع عسکر پاشا را مضروب ساخته، بعد اجماعی از عساکر شده از اینطرف هم جمعیت مضبوط شده بیرون آمده، در فقره ثانی باز آدمهای پاشا را کتک زدند و بعد رفته پاشا که شنید آدم‌های خود را تنبیه نمود که چرا متعرض عجم میشوید. بوم دوشنبه یازدهم معلومات قابل تحریر نبود و یوم سه‌شنبه دوازدهم محمد تویچری که باتفاق حاج تا «مضرب»^۱ رفته و مراجعت بشام نموده و بدیدن ما آمد.

یوم چهارشنبه سیزدهم معلوماتی واقع نشد. یوم پنجشنبه چهاردهم باران بسیار شدیدی آمده.

یوم جمعه پانزدهم سه ساعت از شب گذشته باش ترجمان آمد

۱ - نسخه دیگر: مضرب.

در نهایت مسرت و فرحنا کی . باعث مسرت اورا مستفسر شده جواب گفت
اگر بالیوز صاحب ده هزار تومان اخراجات سینمود ممکن نبود وانشاء الله
امید است که اول وقوع امورات باشد . از صبح تا بحال با صاحب مرکب
هوائی (یعنی کشتی بادی) در گفت و گو بودیم که مبلغ پانصد تومان داده
چهار ماهه شمارا بلندن رسانیده باشد و صاحب مرکب قبول نمی نمود
و دو هزار تومان ادعای کرد . در این گفتگو بوده که خبر مسرت اثر رسید
که مرکب ناری حسب الحکم سلطان انگریز مقرر گشته که به بیروت
آمده باشد . بجهت زود رسیدن شما به لندن در آن مرکب نشسته و رفته
باشید . بقلیل مدتی صحیح و سالم وارد لندن ، خواهید شد و از شام الی
بیروت که مرکب نار حاضر میشود سه منزل بیشتر نیست و از این خبر
نه اینقدرها بالیوز مسرور گشته که فوق آن متصور باشد و این جانب نیز
از استماع این خبر بمرتبه [ای] مسرور گشته که فوق آن متصور نبود .
یوم شنبه شانزدهم فرین صاحب بالیوز بدیدن ما آمده از جهاز آتشی
استفسار شد . مذکور نمود که شما را چقدر مالیه میسر است و بچه قسم
میخواهید رفته باشید . موافق اوضاع باید در آنجا رفتار نموده باشید یا
خیر؟ ما هم^۱ آنچه^۲ بطریق دوستی و یگانگی با اودر میان آمده آنچه از
نقد و جواهر بود و آنچه از عقب قرارداد بودیم که آورده باشند تمام را
باو نمودیم . از این مرحله ، یکرنگی و یگانگی ما مشعوف شد .

دستور العملی در هر باب داده و از او خواهش نمودم که دستور العملی
در باب طریقه رفتار در فرنگستان و ورود بان سامان داده تا از آن قرار

۱- نسخه مجلس این دو کلمه را ندارد و نسخه دیگر دو کلمه یا خیرا .

۲- نسخه دیگر این کلمه را ندارد .

پیش بینی
انگلیسی

رفتار نموده باشیم تا اینکه محل ایرادی نگردیم. بیان نمود کتابی مفصل مبنی بر قواعد و قانون اهل فرنگ بجهت یادداشت شما خود نوشته ام که با هر یک از اهالی آن مملکت از پادشاه الی امراء و بزرگان چه نوع رفتار کنید و بابی بی صاحبان بچه سیاق بکنار آئید. انشاء الله پس فردا که روز دوشنبه است خودم خدمت شما میرسم و باتفاق در خدمت شما بصحرا رفته تفرجی کرده شب را به بنده منزل توقف فرموده به تفصیل آن روز و آن شب را عرایضی که باشد و باید عرض مینمایم. زمانی میخواهد که عرایض تمام شود. بعد از آن صحبت از وصیت سرکار اقدس فرمانفرما در میان آمد. رقم وصیت نامه که در خانه عالیجاه ولی خان باین جانب نوشته بودند و تأکید در باب رفتن بدولت انگریز را که فرموده بودند آنرا به بالیوز صاحب نمودم. بسیار مسرور گشت و گفت بجهت حصول مطالب شما این نوشته بهتر از صد هزار تومان میباشد، همین نوشته را نگاه داشته روز اول که خدمت پادشاه میرسید اول همین نوشته را بدست پادشاه داده باشید و مطالب خود را بیان کنید.

باری صحبت به همین جا ختم شده بالیوز صاحب گفت امروز هوای بسیار خوبی میباشد، اگر قدری سوار شوید و در خارج شهر شام تفرجی فرمائید بدنیست. تمنای بالیوز را قبول نموده اسب آوردند و سوار شده نزدیک دروازه که رسیدیم از دور ژنده پیلی را دیدیم که بر روی اسبی سوار شده و میاید. چیزی که از اسب بهزار جهد نمایان بود همین دو گوش

ژنده پیلی بر
پشت اسب

اسب بود و باقی جسد اسب^۱ غیر معلوم بلکه معدوم مینمود. نزدیک که آمد دیدم آدمی است باین هیأت. سبحان الله بزرگی شکمش از گردن اسب گذشته است و کفلش صالحری و درعان اسب را کفالت نموده بسیار تعجب نموده از بالیوز پرسیدم که شما چنین آدمی دیده اید و این چه کس است گفت سیاحت هفت فرنگ را نموده ام و^۲ در آنها همه قسم از اقسام بشر موجود است مثل ومانند این هیأت انسان ندیده ام. بعد تحقیق نمودم از احوال آن شخص معلوم شد که در عهد حاکم سابق شام معتبر بوده بعد خیانتی از او بظهور رسیده مبتذل گشته و بسیار مرد بد نفس شری میباشند. بعد از آن بیرون شهر رفتیم. هوایی در غایت اعتدال، صحرایی سبز و خرم چون فردوس برین، از هر طرف صحرا رنگی و از هر گوشه آواز چنگی بگوش و دیده میرسید. قریب به بیست هزار مرد وزن بدون حجاب درهم ریخته و بهم برآمیخته. از هر سمت نحر^۳ و جوی آب روان، در آن سبزه فردوس مآب روان، بر بطنهای می ارغوان در کنار آب روان نهاده و بصلای عام در جام بلور ریخته و هر کس را دعوت بر تجرع شرب اقداح می نمودند و علی رؤس الاشهاد اناث و ذکور از شراب انگور مسرور و از وفور باده و کثرت میخواران هر کس در آن مرغزار عبور مینمود مسرور میگشت هنگام غریبی مشاهده گردید و طیور بسیاری در آن مرغزار به هوای مسرور آن دیار به پرواز آمده کسب شمیم رواح را در آن هوا از نسیم

گلگشت و شادی

۱- نسخه دیگر: باقی جسد اسب باقی نیست. ۲- نسخه اصل: که.

۳- در اصل چنین و غلط است. نسخه مجاس: نهر.

صبا مینمودند، بالیوز گفت که تعریف تیراندازی سرکار حسام الدوله را شنیده‌ام از هر کسی. اگر زخم‌ت نباشد می‌خواهم تماشائی کرده باشیم. تیمور میرزا به تمنای بالیوز اسب تاخته مرغی را در تاخت اسب از هوا بزی‌آورد. اتفاقاً جوقه [ای] از جوانان نسوان نصرانی بر لب جوی نشسته مشغول میکساری بودند که آن حیوان از آسمان بر سرایشان افتاده جمعیت ایشان پریشان گشت. بیکدفعه صدای خنده و قهقهه از اطراف برخاست تمام مرد و زن آن نواحی شیوه خود را از دست داده بدور با جمع شدند اطراف ما بقدر ده هزار نفر حلقه زده در نهایت تعجب نگران بودند و تیمور میرزا بنام خدا شش هفت فقره متصل بهم در تاخت اسب هر فقره مرغی بزی‌انداخت و همگی در آن ساحت مرغزار بعقب آن مرغان زار دویده و غوغا میکردند.

هنر نمائی تیمور
میرزا

عاقبت بالیوز مانع گشته که خدای نخواستہ شاید از تنگ چشمان شامی شامتی بوجود سرکار رسد و آزرده گردد. و بخدا قسم چون تیراندازی و اسب تازی تا آنروز تصور نمیکردم. چنانچه اهل فرنگستان چنین صید افکنی و چابکی را ملاحظه نمایند. دقیقه [ای] شمارا فارغ نگذاشته هر روزه با پادشاه و شاهزادگان باید مشغول بصید افکنی و تفرج بوده باشید. طیوری که زده شده بود تمام را بالیوز بجهت بی‌بی صاحب برده و باتفاق مراجعت بشهر کردیم.

یوم یکشنبه هفدهم را بحمام رفته. یوم دو شنبه هجدهم باش ترجمان آمده بجهت زیادتى میخارج لندن پاره [ای] صحبتها داشت که

حواس ما را پریشان نموده ، انقباض کلی دست داده چون قرار رفتن را
 بخانه بالیوز بود بعلت سوء مزاج بالیوز رفتن را سوقوف داشته .
 یوم سه شنبه ، نوزدهم طرف عصری باستدعای بالیوز سوار شده از
 منزل خود به « صالحیه » که خانه بالیوز بود رفتیم . در عرض راه
 در کنار انهار روان و بساتین شام همه جا گل رخان سرواندام سرمست از
 جام مدام ، مشاهده گردید . هریک دست دلبری در دست گرفته و از اقداح
 راح سرمست ، باهنگی نغمه پرداز و به هوای نشاط در آن مرغزار جنت
 طراز به پرواز آمده .

زبس خوبان در آن دشت و فضا بود .

اگر صحرای چین گفتی خطا بود

تماشا کنان همه جا آمده ، تا بخانه بالیوز صاحب رسیده مشارالیه
 باستقبال آمده کمال خدمت و اکرام را بجای آورد . نشستیم و هنگام غروب
 در منزل بالیوز آفتاب بود پاره [ای] صحبت از شکار و صید افکنی پادشاهان ایران ذکر
 شد و شکار جرگه که از سلاطین قدیم مثل چنگیز خان و بهرام گور و
 شاه مرحوم آقا محمد شاه کرده بودند بهجت بالیوز ذکر کردیم ، بسیار
 تعجب نمود . بعد که مغرب شد ما بنماز مشغول گشته و ایشان بجای دیگر
 رفته بعد از نماز باز بقانون لیالی سابقه بر سر میز رفتند . غذائی صرف شده
 از جمله اطعمه غریبه کله گوسفندی بود ، استخوان آنرا برآورده و اسباب
 در آن کرده و بطریقی طبخ داده بودند که مثل نارجیل منجمد شده که
 با کارد جدا نموده صرف می نمودند . تازگی داشت . پس از صرف غذا

بقانون ماضی دست بی بی صاحب را گرفته بمنزل اول نشستیم. صحبت از هر جا در میان آمد. بعد از ساعتی یک جفت زرد آویز تراش که مبلغ چهارصد تومان قیمت آن در عجم بود و در شام زیاده گنجایش داشت به بی بی صاحب تعارف نموده موجب وفور محبت و استحکام در دوستی گردید و دستورالعمل فرنگستان را خواسته بالیوز صاحب گفت: اکنون مقداری از شب گذشته است مصدع نمیشوم. امشب را در این منزل بسر برده فردا سراتب را عرض خواهیم نمود. پاره [ای] کتاب آورده نقشه فارس و طرق و قراء آن مملکت را به تفصیل نقش نموده بعد از مطالعه آن و تماشای کتب، آنشب را در آن منزل بیتوته بعمل آورده به جهت هریک از اخوان و نوکرها علیحده منزلی و محل آسایشی در کمال آراستگی ترتیب داده و ساخته بود.

یوم چهارشنبه بیستم برخاسته بعد از نماز صبح گردش در بستان بالیوز نموده، الحق گلشنی بود بانواع ریاحین آراسته و باقسام گلهای خریفی پیراسته، هر چند فصل خزان بود و مقتضی شکوفه و ازهار نبود ولیکن بسیار شکفته و سطح باغ را رشک خط یار نموده. قدری در بنفشه رار غلطیده و یاد از یاران دیار کرده و دسته [ای] چند بسته بعد به محل نشستن رفتیم. بالیوز بعد از ساعتی خود بحضور آمد. پاره [ای] صحبت متفرقه در میان آمد. بعد برخاستیم و دست بی بی صاحب را گرفته بر سر میز رفتیم. همه گونه طعام و خورش طبع داده بودند خورش فسنجان طباخ ما

راهنمایی برای
زندگی در لندن

طبخ داده بود، در میان آورده بالیوزان آن خورش خورده بسیار تعریف نموده
قاعده آن را تحقیق نموده ضبط نمودند. بعد از صرف غذا به جای خود مراجعت
کرده تمنای دستور العمل را نمودم بالیوز گفت حق مطلب این است که اولاً
در باب سخارج شما در لندن اگر بخواهید که بسیار امساک نموده باشید هر قدر
که بر خود و همراهان خود که خواسته باشید تنگ گرفته باشید در سالی ده هزار
با جغلی شش نفر شما سخارجتان خواهد شد. کار شما هم بعلمت بعد مسافت
ایران و ارسال رسل نزد محمد شاه کمتر از یک سال طول نخواهد کشید
و در قانون فرنگ نیست که کسی از آشنا یا بیگانه که وارد شود بخانه
کسی رود دیگر اینکه باید از خود خانه کرایه نموده و خانهای آنجا از
فروش و ظروف تمام مایحتاج آراسته است که شخص محتاج به چیزی نیست
و اگر فی المثل پادشاه عجم و پادشاه روم هم بعزم ملاقات شاه فرنگ
روند باید خانه کرایه نموده، مدام توقف در لندن در خانه استیجاری
باشد. و اغلب پادشاهان و شاهزادگان فرنگستان سوئیس و نمسه و اسپانیول
هریک که به لندن می آیند آمده و در خانه کرایه بسر میبرند. باری شما را
خانه لازم است و من در آنجا یکی از اسراء معتبر پادشاه را دوست دارم
و میشناسیم که او وکیل من است با و می نویسم و معرفی شما را مفصل
نموده و حقیقت احوالات و منظورات را کلاً خواهم نوشت که در نزد
شما باشد.

انشاء الله تعالی از امروز الی هفده یوم دیگر مرکب ناری به
بندر گاه بیروت می آید. بعد از دوازده روز دیگر شما از اینجا حرکت فرمائید
و دوروزه به بیروت رفته باشید که مرکب نار زیاده از دو روز توقف در

بیروت ننموده ، نوشته جات و اخبار ممالک را گرفته مراجعت خواهد نمود و باید سوار شده و رفته باشید و سه نفر نوکر بیشتر امکان بردن ندارید و باید هزار باجغلی کرایه داده که بر کشتی سوار شوید و تا الی لندن تمام خدمات اکل و شرب کلابا کپیتان جهاز است و جهازناری چهار ماه را در عرض بیست روز میرود و نزدیکی لندن جائیست که هر جهازی که سی آید بواسطه اینکه شاید ناخوشی از قبیل طاعون و وبا داشته باشد از جهت احتیاط محلی معین نموده اند و قریب بیست و دو روز آدمی را در آنجا نگاه میدارند بعد که از حالات او مطلع شدند و دانستند که او را مرضی نیست سرخص نموده به هفت فرنگ که برود احدی متعرض آن نمی شود و اسم آن محل کارنتین است که در شهر ملتان واقع است (ظاهراً مراد در جزیره مالطه باشد)^۲ .

قرار کشتی

پس از آنکه به بندر گاه لندن رسیدید و کیل بنده به خدمت میرسید . نوشته جات بنده را تمام باو داده که او عریضه لارڈ منسیر^۳ پسر پادشاه و سایر وزراء را رسانیده و آنها بخدمت میرسند . پس از آنکه وزراء بخدمت رسیدند در تعارف ایشان فرق نگذارید که در قانون انگریز نیست و لارڈ منسیر پسر پادشاه نهایت لطف را با من دارد و همه روزه بدیدن شما خواهد آمد و معلوم است که با آن شاهزاده بچه قسم رفتار باید بفرمائید

۱- نسخه مجلس چهار ماه راه را .

۲- عبارت داخل پرانتز در نسخه مجلس نیست .

۳- اشتباه است پادشاه انگلیس پسر نداشت . ف .

و همچنین لارد گلنگ^۱ وزیر اعظم که بزیور کمالات آراسته می باشد
 نهایت مهربانی و محبت را با او نموده وزیر اعظم است و برادر او صاحب اختیار
 و مدیر و کورنل مملکت هندوستان است نهایت اتحاد را با من دارد و
 کمال مهربانی را نسبت بشما خواهد نمود. بعد از چند روز که اکابر و اعیان
 دولت بدیدن شما آمدند لازم است که شما را تماماً به مهمانی بطلبند اگر
 مدت شش ماه در لندن توقف فرمائید لازم است شبی یک اسیر و یک وزیر
 شما را مهمانی نموده باشد که یک شب در منزل خود نخواهید بود.
 بعد از یک دو روز که وارد شدید پسر پادشاه که لاردمستر باشد و وزراء
 شما را تکلیف بخدمت پادشاه مینمایند. مناسب آن است که شما از پسر
 پادشاه تحقیق کرده باشید که ما با پادشاه شما چگونه زیبنده است که رفتار و
 تواضع نموده باشیم. بقانون پادشاه عجم خدمت ایشان رفته یا بقانون و
 رسم فرنگ نزد پادشاه رویم و او همین مطلب را به پادشاه عرض خواهد
 نمود و بسیار از شما خوشش خواهد آمد. بعد بهر قسم که او دستور العمل
 داد رفتار نموده باشید و بعد از رسیدن خدمت پادشاه اگر زن پادشاه حضور
 دارد نزد او رفته بنشینید و تعارفات را با او بعمل آورده باشید و اگر حضور
 ندارد بعد از سلام پادشاه باید نزد زن پادشاه که ملکه باشد رفته تعارفات را
 بقتدیم رسانید و همچنین بدیدن هریک از اسراء که میروید باید تعارفات را با
 بی بی صاحب بعمل آورده باشید و هر وقت که خبر نمودند که شام حاضر
 است دست بی بی صاحب را گرفته بر سر میز رفته پهلوی او نشسته باشید.

آداب معاشرت
 بارجال انگلستان
 و خانمهایشان

هرگاه غذای ماکولی و مطبوعی که بنظر شما خوش آمد از آن بخاتون تعارف نموده باشید و بعد از صرف غذا باز دست خاتون را گرفته بمنزل مراجعت فرمائید و هرگاه شما با پادشاه یا هریک از وزراء نشستہ باشید همینقدر که یک زن داخل شود، تمام خلق برخاسته و صدرمجلس را باو واگذار خواهند نمود. باری هر قدر تعارف با زنهای بعمل آورید بهتر است و امراء و اعیان هر روزه شما را بتماشا گاهی خواهند برد و عجایب چند بنظر شما خواهند رسید که اگر ده سال انسان در شهر لندن بسربرد نصف شهر را درست نمیتواند سیاحت نماید و هر چه در عالم است در لندن میباشد لیکن بقیمت گزاف و این فصل که شما بلندن میروید فصل بهار لندن می باشد کل شاهزادگان فرنگستان در لندن حاضر هستند و از اطراف ممالک در این فصل بلندن میرسند بجهت تماشا لیکن تسعیرات بسیار گران است اگر بخواهید که کمال امساك را در مخارج نموده باشید کمتر از سالی ده هزار باجغلی نمی توانید مخارج نمود دستور العمل این است:

کرایه جهاز از بیروت تا لندن . . . ۱ باجغلی .

کرایه خانه مستمر در هفته . ۴ اشرفی .

کرایه عربان^۲ در هفته ۵۰ اشرفی .

مواجب یک نفر نوکرفرنگی در هفته ۷ اشرفی و نیم .

مواجب خدمتگاران زنانه در هفته ۵۰ اشرفی و نیم^۳

مخارج لندن

۱- نسخه دیگر: چیز خوبی که بنظر شما آید از ماکولات .

۲- نسخه دیگر عربان . ۳- این قلم را نسخه مجلس ندارد .

مخارج یومیه بجهت نهار در هفته . ۴ اشرفی .

گازری در هفته ۲ اشرفی .^۱

سواجب یک نفر ترجمان در هفته . ۱ اشرفی .

کرایه اسب سواری در هفته ۳۵ اشرفی .

از بابت سطر و غیره در هفته ۱۵ اشرفی .

پاره [ای] مخارج لازمه در هفته . ۳ اشرفی^۲ .

واز همین قرار رفتار باید نموده باشید . تا کنون آنچه بنظرم رسیده

این است . بعد اگر باز مطلبی بخاطرم رسید عرض می نمایم .

دو ساعت بغروب مانده از آن منزل حرکت کرده بالیوزبیک تادرب

خانه مشایعت نموده و بمنزل معاودت نموده و کذلک در عرض راه از

جوانان شامی دیده را کامی و دل گریخته را داسی بهم رسید . تماشا ئیان را

از امارده و نسوان در هر گوشه توشه [ای] از بوسه ، راحله مسافت بادیه

محبت آماده ، و خماران میخانه مودت را در کنار جویبار از راح ارغوانی

لعل یار شراب ناب در قدح و پیاله آمال اسباب عشرت را هر یک روزگار

سازگار و گلرخان زجاج^۳ سیم اندام در کنار جویبار

زدشت تا بگلستان بهر کجا نگری

کرشمه دامن دل میکشد که جا اینجامست

در آن روز اطراف آن گلستان را همه جا تماشا کرده تا بمنزل رسیدیم .

۱- این رقم در نسخه مجلس به هفت بیشتر شبیه است .

۲- در هر دو نسخه اعداد را بسباق نوشته اند منتهی در نسخه مجلس

کوچکتر نوشته شده بالنتیجه ، ؛ را ؛ هم می توان خواند .

۳- نسخه اصل زجاج .

یوم پنجشنبه بیست و یکم وقایعی که قابل باشد واقع نگشته .

یوم جمعه بیست و دویم قبل از طلوع آفتاب نماز صبح را نموده در منزل خودنشسته بودیم که قریب بظهر آواز همه بگوش ما رسیده از دریچه های عمارت نگاه بکوچه نموده مترددین را دیده که آثار و تشویش^۱ غریبی در ایشان ظاهر است . اول بتصور اینکه شاید روز جمعه می باشد بعد کم کم اضطراب ایشان زیاده گشت . زنهادر کوچه ها بدون ستر بشدت میدویدند و مردها از خوف جان چون بید بر خود می لرزیدند و هراسان قدرت رفتار نداشتند ، در کوچه و بازار هر روی یکدیگر غلطیده اطفال خورده سال [کذا] را مادرهایکی بردوش و یکی بر کتف و دیگری در بغل گرفته و بعضی را چادر زنانه و پاره [ای] را در نطع^۲ گوسفند و گاو پنهان کرده و برخی را در سائ کولات و ملبوسات مستوی^۳ ساخته از خانه بخانه و از بام به بام دیوانه وار خود را انداخته و صدای شیون از هر گوشه بیرون آمده بطریقی که دل سنگ خاره کباب میشد . از هر طرف آواز اولدی و وا اخوتی با آسمان میرسید . جمعی از سپاهیان دیدم که دویدند و داخل خانه شدند . بعد دوسه طفل چهار ساله و دونفر پیر مرد بیچاره و دوجوان نو خواسته [کذا] بازوهای ایشان را بریسمان بسته و جمعی زنان با سوییهای پریشان و لباس های چاک چاک بسر کنان در عقب ایشان نوحه کنان میرفتند . از مشاهده این احوال انقلابی در حالم بهم رسیده و

سرباز گیری
و پریشانی
مردم

۱- نسخه مجلس و نسخه دیگر : آثار تشویش .

۲- نطع : بساط و سفره چرمی . ف .

۳- نسخه مجلس : مستور و مستوی .

از هر کس هم که سؤال سینمودم جواب درستی چون زبان ایشانرا نمی فهمیدم نمی شنودم و از مجهول بودن این فقره بسیار دلتنگ بودم. بعد از آن جمعی از سرباز و سپاهیان با شمشیرهای برهنه در اطراف میدویدند. پسر مهتر ناقابل یک چشمی^۱ و یک دست معیوبی از حاج مانده و در طویلۀ ما مهتری سینمود، آنرا هم در کوچه گرفتند و قدری راه که بردند اورا بجهة معیوبی رها کردند آمد از او تحقیق نمودم گفت امروز میگوبند عسکر میگگیرند. بعد از آن آدم های ما از بازار و کوچه آمده جمع شدند و ده پانزده نفر اطفال و جوانان از آن محله و همسایه ها آمده در خانه ما پنهان شدند و بطریقی رنگ از رخسارشان پریده و نفسشان گسیخته که مثل میت دست در آغوش یکدیگر غلطیده بودند و از خوف جان پانزده نفر خود را در گنجینه ای مسطور^۲ ساخته که یک دفعه جمعی از سرباز به تعاقب یک نفر از آدمهای جدید عثمانی نموده که چند روزی سمت نوکری ما را اختیار نموده بود که دستۀ سپاهیان تعاقب او نموده در خانه ریختند. آدم ما دست بشمشیر و تفنگ نمودند و جمعی را مجروح ساخته از خانه بدر نمودند. یک نفر از آدمهای بالیوز که در کوچه بود اورا گرفتند و بسته و بردند. بالیوز ازین معنی مطلع گشته که بخانه او آمده اند و آدم اورا گرفته اند. ازین فقره مشتعل گشته^۳، مسترسان نام

حمله بخانه
شاهزاده ها

۱- نسخه مجلس : یک چشم . ۲- در اصل و نسخه دیگر چنین و

غلط است. نسخه مجلس : مستور. ۳- نسخه دیگر : ازین معنی مطلع

گشته که بخانه او آمده اند و آدم اورا گرفته اند ، آتش گرفته .

خزینه دار خود را باباش ترجمان نزد شریف پاشا فرستاد افتتاح کلی بر سر شریف پاشا آوردند سربازها را آورده و بقرار واقع تنبیه نموده باری آنروز سه ساعت از روز گذشته تا یک ساعت بغروب مانده این محشر برپا بود . یک ساعت بغروب مانده تویی انداخته و منادی آوای الامان الامان بلند ساخت . مردم در هر کجا که پنهان شده بودند بیرون آمده مثل اینکه از مادر تازه متولد شده اند بیکدیگر که میرسیدند مصافحه کرده مثل روز عید بشارت میدادند . پدر و مادر و برادر مثل اینکه در سیانه ایشان مسافرت ده ساله واقع شده باشد با یکدیگر معانقه کرده و همدیگر را در آغوش کشیده گریه خوشحالی برایشان دست میداد و نهایت تعجب جهت ما دست داده که این چه حالتی میباشد . ابتدا آن اضطراب و حال این خنده و گریه درهم و سبارك باد . خلاصه بسیار بسیار در تفکر بودیم تا شخصی از اهل شام که هر روز بجهة خدمات و معاملات نزد ما می آمد ازو تحقیق نموده گفت محمد علی پاشا و ابراهیم پاشا در ممالک متصرفه خود قرار داده اند که هرازشش ماه بشش ماه در روزی معین سی چهل هزار جمعیت مهیا کرده یک دفعه در شهر و دهات و مزارع مأمور بگرفتن آدم میشوند . از طفل پنج ساله تا مرد چهل ساله هر کس را از بنده و آزاد ، سیاه یا سفید ، کسبه و تاجر ، برزگر و فلاح ، بنظر رسد گرفته و بسته و بسرای پادشاه برده آنچه طفل است در قلعه بمکثب گذارده و بعضی را شیپورچی و بالابان زن و طبّال نموده و جوانان او را یک ماهه مشق سربازی داده بعد آنچه از صغیر و کبیر جمع شده اند تمام

ندای الامان
وعید و روبوسی
مردمان

خدمت ابدی

را در نظام بسیاری^۱ انداخته و روانه مصر نموده و هم چنان در مصر هم
این مرحله را معمول داشته نظام آنجا را روانه شام می نمایند و همچنین
اهل هیچ ملکی را در آن ملک نگذاشته چنان است که از هر ملکی که
کسی را گرفتند سادام الحیات روی وطن خود را نخواهد دید. مثل مرگ
بلکه از مرگ بترسید باشد و خلق این ولایت چنان میدانند که امروز
طاعونی واقع شده است و بعضی که گرفتار نشده اند مثل این است که
حیات تازه خداوند عالم بایشان کرامت فرموده و هر از شش ماه در مملکت
و محروسه معموره محمد علی پاشا و ابراهیم پاشا که پسر محمد علی پاشا
باشد مقرر این است و بیچاره آن زنان که مرد های ایشان گرفتار شده
سر برهنه بدون ستر و حجاب^۲ خاک بر سر کنان خاکستر نشین گشته و
نقرین میکنند. بعد از آنی که از شمیون خود فایده ندیدند مراجعت می
نمایند بخانه خود و بتعزیه مشغول میشوند و در تمام سال سبک و
میاق ایشان بر این قرار است.

سبحان الله با وجود چنین مصیبتی عظمی و مفارقتی کبری از
دوستان و احباء بعلاوه مالیات و توجیهات^۳ لاتعد و لاتحصی که اهل
این ولایت میرسد با صوادر و زیادتیه های دیگر باز اهالی این مملکت
باین عشرت و مسرت و کیفیت بسر برده دقیقه [ای] بساط زندگانی ایشان
خالی از نشاط نیست و چون نرگس ولاله یکدم بی قدح و پیاله بسر نبرده
گویا نصیحت :

سختی و عیش
و مستی

۱- نسخه دیگر: کشیری ولی نقطه یاء ندارد. ۲- نسخه دیگر: ...
که مرد های ایشان بگیر آمده مکشوف العوره. ۳- نسخه دیگر متوجهات.

هنگام تنگ دستی در عیش کوش و مستی

کاین^۱ کیمیای هستی قارون کند گدا را
 آویزه گوش خود نموده اند و بنوش داروی بیهوشی غنوده اند
 و این از حکمت حضرت رب العزت است که غفلت برایشان مسلط کرده
 تا اجر آنصدمات را دریافت نکنند و از نعمت آخرت در استغراق این
 غفلت بی بهره بوده باشند. یوم شنبه بیست و نهم امری واقع نشد.

یوم یکشنبه بیست و چهارم خواجه اسعد باش ترجمان عرض نمود
 که امروز یوم الاحد و روز جشن طوایف نصاری است و تمام عیسویان
 این شهر از اناث و ذکور و صغیر و کبیر امروز بصحرا رفته و بساطی
 از نصاری در بیرون شهر از ایشان برپاست و خالی از نشاط و انبساط
 نیست. ما هم که مقصودمان سیاحت و تماشا بود باستدعای باش ترجمان
 دو ساعت بغروب مانده سوار شده از دروازه شهر بیرون رفته از جانب
 شرقی ولایت شام گلزاری از شکوفه و صحرائی از لاله و سبزه در کنار
 جویبار و آب های روان بنظر درآمد که زبان تعریف در توصیف طراوت
 آن عاجز است.

عید نصاری

نسیم صبح در اعجاز زنده کردن باغ

ببرد آب همه معجزات عیسی را

چمن مکر سرطان شد که شاخ ازهارش^۲

طلوع داد بیکدم هزار شعری را

و ماه رویان نصاری در فضای آن چمن بهر گوشه انجمنی ساخته و آفتاب طلعتان عیسوی در آن گلستان هریک چون آفتاب تابان در میان کواکب نمایان و بر اطراف آن گلزار^۱ و مرغزار افواج عشاقان و تماشا ئیان چون هاله بگرد آن سه رویان حلقه زده از انفاس مسیحی دلهای مرده را حیاتی تازه و تشاطی بی اندازه حاصل مینمودند. شکرلبان نصرانی لعل ارغوانی چون سریم عهد عیسی بوسه را حامله و شیرین پسران آرامنه از شکر خنده و قامت چون سرو آزاد بمضمون و هُزَیِ الْيَكِ بِجَذَعِ النَّخْلَةِ^۲ تُسَاقِطِ الْيَكِ رُطْبًا جَنِيًّا دلربائی بیدلان را آماده :

عیسی ارفخر بدین قوم کند جا دارد

زانکه در لعل خود اعجاز مسیحا دارند

و ما بر هر انجمنی که میگذاشتیم تفریحی بقرار واقع مینمودیم ولی قاعده غریبی در کل معموره شام و دمشق معمول است که یک نفر عجم بخصوص همینقدر که کلاه بر سر داشته باشد در هر کجا که اهل شام او را ملاحظه نمایند جمعیت کرده صغیر و کبیر بیک دفعه بلند میگوبند حاجی قوقو، لهذا افتضاح کلی دست بهم^۳ میدهد. این قاعده به حیثیتی معمول است که روزی از کوچه میگذاشتیم طفلی بر در خانه نشسته بود چشمش که بر ما افتاد فریاد کرد که حاجی قوقو. قضا را پیره مردی به حالت نزع در خانه افتاده بود همینقدر که صدای طفل را شنیده دانست

حاجی قوقو

۱- در اصل همه جا چنین و غلط است. نسخه مجلس : گلزار.

۲- نسخه مجلس : نخل و غلط است و تساقط الیک هم که در هر سه نسخه

چنین است باید تساقط علیک باشد. ۳- نسخه دیگر کلمه بهم ندارد.

عجمی از درخانه عبور میکند کشان کشان و عصا زنان خود را تا درخانه کشیده چشمش که بر ما افتاد در کمال ضعف و نقاحت^۱ تام گفت حاجی قوقو و پس از آن مرد و بجهنم^۲ واصل شد. غرض اینکه در گفتن قوقو باین شدت مایل میباشد و بواسطه همین فقره از نزدیک بقسمی که باید سیاحت نمیشد. باری غروب آفتاب بمنزل مراجعت نموده یوم دوشنبه بیست و پنجم معلومات تازه واقع نشده.

یوم سه شنبه بیست و هشتم باش ترجمان از جانب بالیوز آمده و عرض نمود که مرکب ناری قریب است که [به] بندرگاه بیروت آید بهتر است که شما تشریف صالحیه آورده خانه [ای] در کمال صفا بجهت سرکار مهیا میباشد و اکثر اوقات روز و شب من بخدمت رسیده و آنچه بخوابم [کذا] برسد^۳ عرض نموده باشم. همان روز بمحله قمریه صالحیه^۴ نقل مکان نموده الحق جائی^۵ با صفائی مشرف بر بساتین و دل از شام کنده و کمر سفر فرنگستان بسته قریب بمغرب بالیوز آمده و ما را بخانه خود برده در کمال مهربانی و محبت اظهار خدمتی مینمود و آنشب دو نفر دیگر از فرنگیان تازه در آن مجلس بنظر رسید یکی از آنها قلیلی فارسی میدانست از کیفیت احوال او استفسار نمودم گفت من بالیوز «شاه جهان آباد» هندوستان بوده ام این روزها بجهت پاره [ای] مشاغل مأمور به

باز هم در
خانه بالیوز

۱- در اصل ونسخه دیگر چنین و غلط است. صحیح: نقاحت و عبارت ونسخه دیگر: در ضعف و نقاحت تمام. ۲- نسخه مجلس: بخاطر برسد. ۳- نسخه مجلس قمریه ندارد. ۴- نسخه مجلس: جای.

مملکت روسم اکنون میخواستیم به « بیت المقدس » رفته باشیم^۱ ازو سؤال نموده که چقدر راه میباشد از شاه جهان آباد الی شام. بیان نمود که هشت ماه راه است. و در روی دریا فقراتی چند از طوفان بیان نمود که هوش از سرما بدر رفت و یکنفر دیگر ملبس بلباس عثمانی بود و خود او از اهل نمسه بود و قلیلی ترکی میدانست و آن شخص فرنگی قدری شعر فارسی خواند و با ما تکلم نمود و بسیار خوشوقت ازین فقره شد که لسان فارسی را فراموش ننموده است. بعد ازین فقرات خوراکی که حاضر شد دست خاتون را گرفته بر سر خوراکی رفتیم. بعد از شام تا پنجساعت از شب رفته نشسته بودیم و آن شب بسیار خوش گذشت پس از آن بمنزل خود آمدیم.

یوم چهارشنبه بیست و هفتم وقایعی واقع نگشته و یوم پنجشنبه بیست و هشتم نیز امری واقع نشده بایوز آنشب بمنزل ما آمده قدری نشست و پاره [ای] از قوانین انگریز بیان نمود الحق موافق حکمت میباشد. سن جمله بیان نمود که هر یک از ایلچیان و بایوزان که باطراف عالم میروند و مأمور بخدمت دولت میباشد هر یک را بشخصه^۲ اسمی میباشد و لقبی بمناسبت منصب از دولت بجهة ایشان معین میشود و قرارداد ایشان براین قسم است که اگر مطلبی بمناسبت مصلحت دولت در او باشد عریضه [ای] که بهادشاه یا امرا مینویسند که صلاح دولت متیقن در آن امر است و مناسبت بشغل و خدمت دولت دارد لازم است که در آخر

ترتیب نامه
های دولتی
و خصوصی

۱ - نسخه مجلس: میخواستیم - رفته باشیم. ۲ - نسخه دیگر این کلمه ندارد.

کاغذ اسم خود را ننوشته بلکه لقبی که از دولت جهة او مشخص و معین شده است نوشته باشد و اگر بخصوص حوائج و مطالب خود نوشته باشد خواه مصلحت دولت باشد و خواه نباشد اسم قدیم خود را در آخر کاغذ باید نوشته باشد بعلمت اینکه اگر بعد معلوم شود که این مطلب مقرون بدولت خواهی نبوده است مدعی خواهد گفت که من اسم منصب را ننوشته‌ام که مقتضی شغل دولتخواهی میباشد و اسم قدیم خود را نوشته‌ام یعنی به تمنا و خواهش خود مطلبی نوشته‌ام ؛ دخیلی بمنصب ندارد که مقتضی دولتخواهی است. بنابراین اگر امری موافق مصلحت دولت نبوده باشد و خواسته باشند تمنای خود را بعمل آورند و شرحی باولیای دولت نویسند و بعد کاشف بعمل آمد که خیر دولت درین نبوده همینقدر که اسم منصب را در آخر عریضه ننوشته باشد بحثی و ایرادی برایشان وارد نمی‌آید و نقصی بجهة ایشان واقع نمیشود. الحق بسیار خوب قاعده‌ایست. باری آنشب باین گونه صحبت ها گذشت و مراجعت بخانه خود نموده.

یوم جمعه بیست و نهم ترشح هارشی شده و هوا بشدت اعتدال داشته عصر سوار شده بهمان کوهی که قریب صالحیه میباشد بالا رفته و آنکوه بطرف صبای آنشهر واقع است و از بلندی های کوه آنشهر نمایان است و بعضی عمارات در آن بلندیها تکیه کانه ساخته اند که نهایت صفا را دارد. از آنجمله « غار اصحاب کهف » در آنجا واقع است. ابتدا رفتیم در آن غار، غاری در نهایت صفا بود و اطراف آن سبزه خرم و گیاه

تماشای غار
اصحاب کهف

بسیار بدور آن روئیده ولیکن وسعت چندانی ندارد بعد بعمارتی دیگر
مرتفع شده بطریق بابا کوهی شیراز ساخته و آنجا نیز مسمی به «اربعین»
است و چهل تن از دراویش و گوشه نشینان در آنجا مدفون میباشند.
قدری از بلندیهای کوه تماشای شهرشام را نموده قریب غروب آفتاب
از آنکوه بزیر آمده و همه چا در بساتین و سبزه گشت نموده تا بمنزل وارد
شده تفریح کاملی آنروز دست داده و آنشب باز بخواهش بالیوز صاحب
بقانون سابق بخانه او رفته و شام آنجا صرف شد یوم شنبه غره ذی -
حجة الحرام وقایعی صورت حصول نیافته و یوم یکشنبه و دوشنبه و سه
شنبه چهارم شهر مذکور، در هر شبانه روز متصل بهم رحمت الهی از
آسمان نزول بحیثیتی که اکثر خانه ها را خراب نموده و سیلاب در شام
روان گردید و دونفر را در کوچه یکی از اهل هندوستان و دیگری از
اهل روم سیل برد و هلاک نمود. بجز خانه های اهل شام که تمام از
سنگ خاره میباشد هر مملکت دیگری بود البته آثاری از آن شهر باقی نبود.
و شب چهارشنبه پنجم، بالیوز، باش ترجمان رافستاده که تدارک
خود را دیده لامحاله فردا باید به بیروت رفته باشید. هر قدر گفتم چگونه
میسر میشود که درین شدت باران و طوفان حرکت نمود. جواب گفت
که مرکب نارم مخصوص است بجهة اخبار. دوازده ساعت زیاده توقف
نخواهد نمود و یوم شنبه وارد بیروت میشود و اگر شما در آنروز بمرکب
نرسید دیگر مرکب ناری دوچار نخواهد شد و علاوه بر آن چهار ماهه

با انگلستان نخواهید رسید لهذا تسلیم نموده و در آن شب تدارك دیده
 مہیای حرکت فردا شدیم. یوم چهارشنبه پنجم صبح کہ از خواب بیدار
 شدیم طوفانی ملاحظہ شد کہ از ہر روز بیشتر لابد عزم رحیل کردہ ،
 در باران ، دل از یاران کنندہ بنہ ونو کرہارا قبل از حرکت روانہ کردہ
 بہ محلی کہ مسمی بہ « دیماس ^۱ » و در پنج فرسنگی شام است قرار
 دادہ بالیوز خواہشمند گردید کہ نہار را در منزل او صرف شود و وداع
 نمودہ باشیم. قریب بظہر بمنزل بالیوز رفتہ بعد از طی تعارفات نہار
 صرف نمودہ بعد رفتہ نوشتہ جاتی کہ بجهت دولت انگریز نوشتہ بود
 آورد. سبحان اللہ از ملاقات آن مکاتیب انسان خستہ میشد. قریب چہار
 ساعت ہر سرمیز خود بالیوز و بی بی صاحب تمام مکاتیب را لاک زدہ و
 بما سپرد و عرض کرد میدانم بعلمت ندانستن زبان انگریزی شما در راہ
 وانگہی در دریا بسیار بر شما ^۲ بدخواہد گذشت سهل است رسیدن شما
 بدولت انگریز ولی اشکال در ہی اطلاعی از زبان است ^۳ و همچنین خود
 این جانب ہم تمام روز در فکر ہمین فقرہ بودم بعد گفتم چارہ چیست
 خودم ہم حیران این فقرہ میباشم؟ جواب گفت از غایت ارادت تمام
 کار خود را زمین گذاشتہ خواجہ اسعد باش ترجمانرا تا لندن در خدمت
 شما روانہ خواہم نمود. جواب گفتم کہ تمام امورات شما بر زمین میماند
 گفت سهل است. باری زیادہ از حد مسرت جہت من حاصل گشت و

۱- طبق ترجمہ انگلیسی، این قریہ Dimas میباشد. پی.

۲- نسخہ دیگر این دو کلمہ را ندارد. ۳ نسخہ دیگر: سهل

است ممکن رسیدن بدولت انگریز شما را نیست.

مسبب الاسباب مسبب ساخت. الحق، خواجه مشارالیه هفت زبان را و هفت خط را خوب حرف میزند و مینویسد از آنجمله یکی انگریزی می باشد.

باری زیاده از حد سمنون جانب بالیوز گشته و بزبان خوشی وداع مینمود که گویا دوست قدیمی که بخواهد مفارقت نموده باشد بان طریق اظهار سهربانی و وداع مینمود. ما نیز بر سر میز سخنی میرانندیم و تنقلی میکردیم. در اثنای صحبت آینه درجه که درجه حرارت و برودت از وی مشخص میگردد بدیوارخانه آویخته بودند. یکی از حضار مجلس آن درجه را برداشته از والی پرسید که شما میتوانید بگوئید این چه صنعت و چه چیز است. والی در تفکر و حیرت فرو رفته که آیا این چه چیز است و چه گوید. آن شخص بجهت اینکه برودت و سردی هوا بسیار در زیبق اثر کرده و درجه بسیار پست رفته بود نزدیک به دهان برده حرارت نفس را بجهت تحریک درجه زیبق جوف آن میرسانید که به یک دفعه والی گفت بلی دانستم این چه چیز است. این درجه ایست که در فرنگستان بجهت تعیین عیار سبرز معین نموده اند که خنده از یاران بلند شد. باری صحبت ها داشته میشد تا اینکه هنگام حرکت بطول انجامید و در بارش هم تخفیفی بهم رسید هر خاسته با لیوز صاحب و بی بی صاحب تا بدر خانه به همراه ما آمده هر قدر اصرار نمودم بلکه درین باران زحمت نکشیده و معاودت نمایند عاقبت به هزار جرّ ثقیل بی بی صاحب را وداع نموده و مراجعت به محل خود کرده ولی بالیوز صاحب و مسترمان سوار شده باتفاق از شهر شام بیرون آمده و از طرف شمال شهر متصل بکوه سار

خاصیت
میزان الحرارة

بیرون آمده و از آن کوه بالا رفته و مدت توقف در شام چهل روز بود.

سواد شهر و بلندی کوه بنظر رسید. الحق سواد دمشق شام چون مدام در جام زرین فام طرب انگیز، سه رویان گلعدارش چون نشاء^۱ در مذاق^۲ مسافران نشاط آمیز است از اقالیم پنجم و بعضی سورخین را عقیده چنان است که از بلاد پنجم محسوب میشود و برخی از ممالک بربر آنجا را شمرده اند. قدیم الایام مسکن انبیاء عظام و موطن پیشوایان انام علی نبینا وعلیهم السلام بوده. بعد از خلفای بنی امیه علیهم اللعنه بشامت و شومی مشهور، هوایش در غایت اعتدال و بسیار شبیه به شیراز است و میوه سردسیری و^۳ گرمسیری در یک جا بعمل میآید و اطراف معموره اش مشتمل بر بساتین و درهر خانه اش بوستانی^۴ متین و رشک فردوس برین است. صبا و پاره [ای] از شمال آن شهر کوهسار که محل صالحیه اش متصل به جبال میباشد و اطراف دیگرش باغات و بساتین و از باغات گذشته جلگه بسیار وسیعی دارد. آبش چشمه سار و از آن کوهسار است و از وفور آب و ارتفاعش بر محرومه چنان مسلط است که درهر خانه و کوچه و بازار آب روان است حتی در مزابلش تمام آب جاری است که بقدر ذره [ای] کثافت در خانه باقی نمیباشد. فضای تمام خانه ها را روزی یک مرتبه میشویند لیکن با وجود آن همه آب، باز آب گوارائی که محلل غذا باشد در شهر نیست مگر چشمه کوچکی

اوصاف شام

۱- نسخه مجلس : نشاء. ۲- نسخه دیگر چون نشاء در مدام بمذاق.

۳- نسخه دیگر : مرکبات گرمسیری. ۴- نسخه مجلس : بوستان.

که در دوفرسخی شهر میباشد که اسم آن چشمه «یورق»^۱ است و مردمش بسیار صبیح^۲ و لطیف و فربه میشوند و خانهای بسیار عالی که هریک چون بهشت برین مسرت افزا و هر گلهزار [کذا] چون بوستان ارم غمزد و کوچه هایش تمام سفروش است از سنگ خار و چنان نگون ساخته اند که مطلقا آب و کثافت در آن باقی نمی ماند و از آب جاری هر روز که کوچه هارا شست و شو می نمایند و صفا میدهند و در زیر شهر و کوچه و بازار نهرهای عظیم روان است.

مسجد جامع که در آنجاست مدفن یحیی بن ذکریا [کذا] در دره رسه نسخه [علی نبینا و علیه السلام است. مسجدی در غایت متانت و بنائی در نهایت حصانت دارد. حجاری بسیار غریبی نموده اند بانی آن معلوم نیست. و از جمله بناهای مستحکم و کاروان سرا و بازار بسیار در آن شهر میباشد ولی یک کاروانسرای آنجا بسیار بسیار غریب است که از جمله بناهای این زمان نمی نماید. دیوار کاروانسرا از سنگهای عظیم و هریک ملون بالوان مختلفه بطریق نقاشی بنائی و حجاری کرده و چنان جفت گیری و حجاری را کرده اند که تمام عمارت یک پارچه بنظر میرسد و حمام های بسیار مرغوب دارد که در کل مالک ایران یکی از آن حمام ها نیست و برخلاف حمام دلاکهای کریمه بنظر بی بی وقوف دارد که محسنات حمام به تصدیعات دلاک نمی ارزد.

حمام خوب
و دلاک بد

و از فواکه انار و سیب و انگور آنجا خوب میشود و سایر هم

۱- نسخه مجلس : « یورق » . ۲- نسخه دیگر صبیح .

خوب میشود و لیکن دیده نشد و مرکباتش بسیار خوب و مطبوع میشود و از حد بسیار مستجاوز است. نارنگی ندارد لیکن بدل نارنگی میوه ایست که آنرا پرتقال می نامند و خوب آنرا از «طرابلس» می آورند [و] وفوری دارد و از جمیع بقولات بهم میرسد^۱. از جمله کاهو و سایر تمام فردا علی بهم میرسد و سایر حبوبات در آنجا نیکو بعمل می آید. غله اش بسیار است لیکن نان خالص اهل آن بلد نمی خورند گندم وجو و نخود و ذرت را داخل یکدیگر کرده میخورند. نان آنجا بحسب منظر بسیار خوب و لطیف میشود ولیکن بسیار بی مزه که بهیچوجه دخلی بنان ندارد.

و از جمله ریاحین گلھائی که در فصول اربعه در مملکت ایران بهم میرسد، در آنجا بعمل می آید و بعلاوه پاره [ای] گلھای دیگر که ایلچیان و بالیوزان انگریز آورده اند یافت میشود. بنفشه در آنجا وفوری دارد. و لسان اهل آن مملکت عربی و ترکی میباشند و معموره شام را که از بلندی نظر افکنی مثل او شهری بنظر تا بحال نرسیده و بحسب طول واقع شده عرض آن چندان نیست و بترکیب هزار پا واقع است و ستاره جدی که معروف بقطب شمال است در ایران که رو بقبله می ایستند بشانه راست می افتد و در عراق عرب قدری در خلف منکب ایمن باید انداخت و در مملکت شام و آن نواحی درست در خلف منکب ایسر واقع میشود.

قبله یابی

باری هر قسم حیوانات در شام دیده شده و لیکن گاو های قوی هیکلی در شام دیدم^۲ که هرگز تصور نمی کردم که گاو باین بزرگی شود

۱- در نسخه دیگر این دو کلمه نیست. ۲- در نسخه دیگر: دیده شد.

و یک نوع شتر میانه که او را بعرا میگویند در آنجا دیدم که ترکیب
 هیکل آن بقسمی است که شکم آن شتر قریب بزمین میرسد و پای های
 قوی و دستهای مطبر دارد ولیکن به بلندی شترهای ملک عجم نمیشود
 مع ذلک دو برابر سایر شترها را^۱ قابل حمل و نقل نمودن بار است که هر
 یک بخوبی یکصد و پنجاه من تبریز بار را حمل مینماید و الاغ آنجا
 بزرگتر از^۲ سایر قاطرهای بلاد دیگر میشود.
 و اکثر اشجار آنجا درخت زیتون می باشد و خوراک و استعمال آنها
 تمام دهن زیت میباشد. قلیلی نیز روغن گوسفند بمصرف میرسানند. بهر
 جهة مملکت خوشی است چونکه مدت زمانی قابل توقف در آن ملک
 نشد زیاده براین استحضار از اوضاع آن ملک بهم نرسید.
 خلاصه در عرض راه بابالیوز صاحب تکلم نموده قریب دوفرسنگ
 راه ما را بدرقه نموده بر بلندی کوه که رسیده معاينه « تنگ الله اکبر »
 شیراز که چگونه مشرف بر جلگه شیراز است بنظر رسید. چونکه خیال
 سفر فرنگستان و عزم آنسامان در نظر بود و خیال طی مسافت را داشتیم باصرار
 چند، بالیوز را عذر خواستیم. بالیوز از اسب پیاده شده منهنم پیاده شده
 بالیوز از فرقت ما گریان شد خدا حافظ نموده و او مراجعت بشام نموده و ما
 روان گشتیم. قدری در بلندیهای کوه که یکدیگر را میدیدیم عشقی از دور
 بهم رسانیده تا از نظر یکدیگر غایب گشتیم.

وداع با قونسول
 انگلیس

- ۱- نسخه مجلس: بعیر. نسخه دیگر بغیر و بجای عبارت بعد: چنان است
 که شکم... ۲- نسخه مجلس « را » ندارد. نسخه دیگر وزن بار اوست
 که یکی صد و پنجاه من تبریز باشد.
 ۳- نسخه دیگر: از قاطر سایر بلاد میشود.

قدری دیگر که راه رفته کوهساری بنظر آمد که از اطراف آن آبها چون گلاب بر روی سبزه غلطیده و رود عظیمی گشته و بجلاگه شام رفته و هوائی در غایت لطافت، همه جا اسب انداز بچاپاری تماشائی کرده و کیفیتی برده می آمدیم تاسه ساعت از شب گذشته بقریه مسمی [به] «دیماس»^۱ رسیدم^۲ آنروز را پنج فرسنگ راه طی کرده و شب بنای بارش و سرما را گذاشته بیحال و خسته خوابیدیم.

و یوم پنجشنبه صبح از آن قریه سوار شده باش ترجمان گفت که منزل امروز پانزده فرسنگ راه میباشد و الانخواهیم بمرکب نار رسید. قلیل بارشی میآمد و هوا بشدت سرد بود که نفس از احدی بیرون نمی آمد. جمعی قافله از جلو رفته بودند. و ما از تعاقب در جلو بنه خود میآمدیم. به اول کوهسار که رسیدیم هوا تاریک گشته، سرما بشدت رسیده، باران مبدل به برف آمدن گشته، باد و برف روبه در چشم اسب و سوار زده برمیگردانید.

این جانب و والی و تیمور میرزا که در جلو بنه و اسباب بودیم تاب نیاورده ناچار از راه بیرون رفته پناه بغاری بردیم؛ در آنجا اندکی آرام گرفته ملاحظه نمودیم که قافله در جلو ما رفته بودند باد روبه و برف^۲ در چشم ایشان خورده ایشان را برگردانیده، بقدر پانصد نفر آدم روبهزیمت گذارده برف آنها را تعاقب نموده و ایشان از خوف جان بالا پوشش هارا

در پناه غار

۱- در نسخه اصل و مجلس هردو جای این اسم خالی است.

۲- نسخه مجلس: رسیدیم. ۳- در نسخه دیگر کلمه ای شبیه به نزول

ولی بی نقطه، و چهار کلمه بعدی را هم ندارد.

برسر کشیده عنان را بردست مرکب داده می آمدند و هر قدر استفسار از ایشان می کردم نفس آنها قطع گشته جواب نمی دادند.

باری بسیاری از آن قافله از خوف جان مراجعت نموده و خواهه اسعد با بنه از عقب رسیده در آن غار از باش ترجمان سؤال نمودم که درین مهلکه چه باید کرد. جواب داد که اگر ملاحظه جان خود را می نمائید بقریه مراجعت فرمائید مثل سایر قافله و اگر منظور پیشرفت کارها و رسیدن بدولت انگریز است لازم است که بالفعل از جان گذشته درین برف و سرما رفته باشید. این جانب باخوان گفتم که اگر جهازناری از دست رود کار تباه است و همه جا رنجها بی حاصل خواهد بود. توکل بر حضرت باری نموده بالا پوش هارا بر سر کشیده در آن طوفان و برف روان شدیم. و هر قدر برف و باد روبه زور بر ما آورد، ما هم زور براسب آورده، همه جا با برف در نبرد بوده، بهر قسم که بود بقدر یک فرسنگ که آمدیم همگی زبان بسته ولی لله الحمد بعد از قطع پاره [ای] مسافت هوا ملایم گشت و برف موقوف شد.

تحمل سختی
برای رسیدن
بکشتی

شکر الهی را بجای آورده بسیاری از کوه و سبزه خرم بود ۳ فرسنگ دیگر که آمدیم تمام راه سنگهای عظیم که اسب را قوه رفتار نبود پیاده آمده بعد از قطع مسافت آن کوه جلگه بسیار سبزی و تمام جلگه آب بر روی سبزه ایستاده مثل دریای سبزی بنظر رسید. و بعضی از آثار قدیم در کوه سمت دست راست آن کوه بنظر رسید. از خواهه اسعد تحقیق نمودم که این کوه پراز برف چه کوهی میباشد و این صحرای پراز آب که سبز

بینماید مثل دریا چه آبی است و آن آثار چیست و از بناهای کیست ؟
 جواب گفت که آن^۱ کوه لبنان است که حضرت جل و علا در فرقان و
 توریة و انجیل ذکر آنرا کرده . زمستان سرتاپای آن کوه را برف میگیرد
 که بهیچ طریق عبور از آن ممکن نیست و در تابستان مشتمل است
 بر چشمه ها و رودخانه ها و باغات و بساتین بسیار و این جلگه دریای
 آب برف آن کوهسار است که آب شده بزیمری آید و آن آثار شهر بعلبک
 است که موسی بن عمران با کفار در آن شهر غزوات کرده و کفار را مغلوب
 ساخته و در ایام جاهلیت صنمی از سنگ در نزدیکی این کوه بود که از
 سنگ نقاری و حجاری کرده و بستایش آن مشغول بودند که طول آن
 صنم پانصد ذرع و عرض آن سیصد ذرع و چنان صبیح و ملیح ساخته بودند
 و^۲ پرستش آنرا در هیچ عصری موقوف نداشته مثل واجب دانسته و آن
 شهر عظیم با آن بت بعد از ظهور خاتم انبیا منهدم گشته است . اکنون
 پاره [ای] از اعضای آن بت باقی مانده است که دیده عقل در او حیران
 است و راه شما در این صحرای آب میباشد و از آن گذشته لازم است که
 از آن کوه بلند پراز برف عبور نموده راه های صعب را قطع نموده آن طرف
 کوه بلند شاید هوارا اعتدالی بوده باشد .

خلاصه^۳ هر قدر تصویری نمودم از آن دریای آب چگونه باید عبور
 نمود تصور نمی کردم . بآن صحرای که رسیدم پناه برخدا اسب تا سینه در
 گل نشسته دست می انداخت تا سینه در گل می نشست ، پا بر میداشت
 تا کفل در گل و وحل فرو میرفت . باران هم بشدت بنای باریدن گذاشت .

آغاز سختی
 های دیگر

۱- در نسخه دیگر آن کوه عظیم ، کوه ۲- در نسخه دیگر : که .

۳- در نسخه دیگر این کلمه نیست .

بهزار مشقت یک فرسنگ راه طی نموده بمردابی رسیدیم که راه نمیداد و امکان عبور نداشت. چهار سوار از اهل شام در جلو ما بمرداب زدند. سوار اول را آب پیچانیده با اسب برد. بسیاری راه که رفت از طرفی بیرون آمده اسبش بسلامت رفته و خودش هلاک شد. سوار دوم را آب برداشته چون شناوری میدانست از اسب جدا شده بهزار سعی خود را بخشکی رسانید و هم چنین چون اسب توانائی سوار بودن آن دو سوار دیگر نیز سالم عبور نمودند و اینجانب در کنار آب ایستاده در فکر رفتن بودم^۱ که از عقب سوار و بنه رسیدند. سواران اهل شام و مکاریان کیفیت آب را دیده می خواستند مراجعت کرده باشند، اینجانب آمده آنچه سواران زبده و اسبهای توانا بود تمام را بالادست آب رانده و آنچه مالهای وامنده^۲ و قافله بود بزر دست انداخته بهمین کیفیت و بهمین تدبیر ایشان رانجات داده و از آب گذشته لیکن چه گذشتنی که کاش هرگز نگذشته بود با این همه قافله یک دستمال دست ما باقی نماند که تر نبوده باشد و چندین مال را آب برد که تقریری نیست. خلاصه از آب بیرون آمده^۳ اکنون باد و باران بر این لباس های ترمیزند و از سنگینی کسی را قوه حرکت دادن خود نیست و بنه و نوکرها هنوز در عقب مانده و نیامده اند و هر قدری از قافله که باتفاق ما بر آب زده بودند چون بید لرزان در گل و باتلاق زده روی به آبادی نهادند و پاره [ای] از کاروان در آن طرف آب باتفاق بنه می آمدند. تصور

کاروان در
صحرای پر آب

۱- در نسخه دیگر: میباشیم ۲- در نسخه مجلس: و امانده و صحیح است.

۳- نسخه دیگر: آب برد، با حالت خراب که تقریری نیست از آب بیرون آمده

نمودیم که اگر این قلیل ملزومات^۱ که از آنهمه دولت و مسکنت باقیمانده این راهم در آب بعلبک غرق کرده، در این صحراها بدون مایحتاج چه باید کرد و کجا باید رفت؟ لهذا بهر قسم بود در آن بارش توقف نمودم و خواجه اسعد باش ترجمان را دیدم تمام لباس های آن خیسیده و چون بیدارزان است بل قریب بهلاکت است لهذا او را سرخص نموده که خود را به آبادی رسانیده باشد.

خلاصه مشارالیه نیز افتان و خیزان رو برفتن نهاد و خود این- جانب توقف نموده و بارش و باد شدت نمود بمرتبه [ای] که زبان رایارای دم زدن نبود و هر قدر خودداری نموده شمر ثمر نبود و دقیقه به دقیقه احوال بتر میشد. نزدیک بهلاکت رسیدم^۲. پاره [ای] چوب خشک مال شیار^۳ در آن صحرا بنظر رسید تیمور میرزا رفته آن چوب های خشک مال شیار را آورده و دو عبا بر سر هم بستیم و تفنگها را در زمین فرو بردیم و ستون کردیم و عبا را بر سر تفنگ انداخته مانع بارش نمودیم و حال اینکه لجن از سرما بیرون رفته هرطوری بود در زیر عباها بهزار زحمت با کبریت و صنایع فرنگی^۴ [کذا در هر سه نسخه] که بجهت تحصیل آتش پاره [ای] ادویه تعبیه کرده بودند آتش افروخته آن چوبها را افروختیم اندکی از حرارت آتش بحال آمده گاهی تیمور میرزا و والی اطراف عبا را گرفته این جانب بزرعبا گرم میشدم و گاهی من و تیمور میرزا عبا را گرفته والی گرم میشد و گاهی من و والی عبا را گرفته تیمور میرزا گرم

در شرف هلاک

گرم شدن بنوبه

۱- در نسخه دیگر: اوضاع

۲- در نسخه دیگر: رسیدیم.

۳- در نسخه دیگر: شیراز

۴- در ترجمه انگلیسی الكل است. ف.

میشد و هریک از آن بیچارگان که از آب عبور مینمودند لازم بود که آن بیچارگان گرم شوند. لهذا تا قریب بغروب نشسته هریک از آن بیچارگان که مشرف بغرق بوده بیحال و خسته و از شدت سرما قریب بهلاکت رسیده خود را به آتش رسانیده گرم میشدند و بنه نیز از عقب رسیده بهر جهت ربع فرسنگ را در چهار ساعت آمده بودند.

اینجانب دوباره اسب را در آب انداخته دیگر باره آن دربارا عبور نموده بهزار جرثقیل از آب گذشته پاره [ای] اسباب که اعتنائی بشأن آنها بود از یخدان بیرون آورده در جلو اسب گرفته و بحالتی که نمی توان تقریر نمود، از آن آب گذرانیده باری چند مرتبه مکرراً از آن آب عبور نموده تا قدری اسباب را بسلامت آورده بعد تمام بنه و آدم ها بطور اجماع در آن آب ریخته بهزار جان کندن و ماجر از آب بیرون آمده این طرف آب که رسیدیم چون اطمینان از بنه بهم رسیده بود و وقت هم باقی نبود بنه را در عقب گذارده خود و اخوان بسرعت روان گشته که شاید بآبادی رسیده و آسایشی کرده قدری که راه آمدیم اسبم در گل غلطید هر چند نگاه نموده بجز دو گوش آن چیزی پیدا نبود. اخوان پیاده شده تا سینه در لجن فرو رفته کمک کردند تا اسب را بدر آورده بعد سوار گشتم که تیمور میرزا در گل فرو رفته بهزار جرثقیل او را نیز از لجن بیرون آورده چه نویسم که حالت تصور و رای حالت وقوع است. عاقبت بهر قسم بود سوار شده قدری راه که آمده به آب دیگر رسیده که عبور از آن نیز مشکل بود.

باز هم در
صحرای پر آب

بیچارگی
شاهزادگان

۱- نسخه دیگر: لازم بود که در آب غرق شوند بی حال و خسته و از شدت سرما قریب هلاکت بوده که خود را قریب آتش رسانیده گرم میشدند قریب بغروب نشسته و اسباب از عقب رسیدند.

به هزار معرکه از آن آب هم گذشته چندین بار اسبها تاسینه فرو رفته بقول حنا بوزشلی^۱ ساخته تصور نمودم که این همه زحمت که کشیده ایم اگر بینه در این آب غرق شود چه بی حاصل زحمتی که کشیده ایم باز بر سر آب توقف نموده باد و باران چون در همه جا موافقت کرده و رفاقت را از دست نمیداد بل بهیچوجه دست بردار از سرما نبود ما هم پای ثبات افشردیم مقابلگی را از دست نداده تا اینکه بنه و آدم ها رسیدند .

باز باجماع بقانون اول در آب ریخته اغلب اسباب ضایع گشته و یک نفر از آدم های سارا آب از روی قاطر پیچانیده و آن بیچاره با لباده پنبه دار و کپنک و پوستین و دو عبا در پیش رو گرفته از خوف جان به پوستین آویخته و آب در این لباس ها و بالاپوش ها افتاده مثل گرد - بادی که در بوته خاری بیفتد و او را بهر طرف کشان کشان ببرد که والی و تیمور میرزا سب در آب انداخته و او را گرفته کشان کشان از آن لجه خونخوار بدر آوردند و در کنار آب او را سرازیر کرده قدری آب از گلوی او سرازیر شده بعد بر روی قاطر انداخته و خود در جلو آمده و از گرسنگی جانی باقی نبود و آفتاب نیز غروب کرده و سرما زور آورده و همه جا در لجن فرو رفته پانزده مرحله دیگر در لجن فرو رفته تا دو ساعت از شب گذشته خود را بقریه^۲ خرابی^۳ و ویرانی که تمام آن را آب

نجات دادن
نو کر غرق شده

ورود بخرابه

۱- این کلمه در نسخه اصل حنا بوزشلی و حنا تورشلی هر دو خوانده می شود . و در نسخه مجلس : حنا تورشلی و حنا تورشی و در نسخه دیگر : بقول عوام حنا بوزشلی ۲- نسخه دیگر : خرابه .

گرفته بود رسانیدیم و خواجه اسعد در آن خرابه منزل نموده و باسرگین
 گاو دودی کرده و تاسینه در سباط فرو رفته بی حال افتادیم^۱ پرسیدم این
 چه محلی می باشد. و چگونه می شود در این محل با این لباس های پراز گل
 و وحل^۲ بسربرد. گفت این خرابه جائی بهتر از این ندارد، ولی در نیم
 فرسنگی کاروانسرا نیست بلکه در آنجا بتوان بسر برد اگر می خواهید
 به آنجا رفته باشید ولیکن آنجا را نیز تمام آب گرفته است و پراز لجن
 است و آنجا نیز بعلت کثرت قافله کثیف تراست^۳. هر قدر تصور کردم
 امکان توقف در آن خرابه را ندیدم. افتان و خیزان سه ساعت از شب
 گذشته خود را بان کاروانسرا رسانیده و آن کاروانسرا سسمی به «مرج»^۴ بود.
 سبحان الله. از آن کاروانسرا عجب کاروانسرائی که جهم در نزد
 در کاروانسری او جنت بود. اصل آنخانه را از گل پوشیده بنا نهاده و تا کمر خان را با تلاق
 گرفته که امکان تردد نبود و سقفش غربال زمین بود و بیوتاتش مملو
 از لجن و کاروان بسیاری از صدمات باران در آن مکان گرفته و باسرگین
 دودی کرده در آن شب تار و آن حالت بقسمی بمرگ راضی بوده که فوق
 آن متصور نبود^۵. و نمیدانستم چه کرده باشیم و جمعیت و جنجالی از اعراب
 نافهم در رهیم ریخته که شرح نمیتوان نمود.

۱- نسخه دیگر: افتاده ۲- نسخه دیگر: پراز لجن ۳- نسخه دیگر: لجن

آنجا بعلت کثرت قافله بیشتر است. ۴- در ترجمه انگلیسی Al Merdge. ف.

۵- نسخه دیگر: بطریقی بسی راضی بمرگ بوده و نمیدانستم چه

نموده باشم.

باری بارش نیز شدت کرده لابد شده در گوشه یک گاودانی که در حقیقت بجهت ریزش^۱ بارش ناودانی بود ، آنجا پناه برده و بعلاوه^۲ نیز هوارا گرفته بمرتبه [ای] که چشم چشم را نمیدید . نصف از شب که گذشت بنه و قاطر هارسیدند بکلی خراب و ضایع شده و در میان گل و باتلاق چندین مرتبه فرو رفته و دوبار که بکلی در آن صحرا مانده بود . قدری سرگین بهزار جرثقیل فراهم آورده و آتش افروخته قدری از لباس ها که اعتنائی بشأن آنها بود از صندوق در آورده که خشک نموده باشم نه چنان در گل آمیخته بود که شال کشمیری از جل و اطلس حلبی را از لجن فرق توان گذاشت . و بمضمون یالیتنی کنت تراب^۲ نقل از مرتبه عالی بمرتبه دانی نموده و بمقاد کل شیئی يرجع الی اصله کل اجزاء متصل بگل گشته و دونفر از سکاریان در آن و باتلاق هلاک شده درینصورت با خسران سال و پریشانی حال و معاشرت با اعراب بدخصال گرسنه و بی حال بدون فرش روی گل نشسته شکر خداوند کریم را مینمودیم که لله الحمد جانی بسلامت بیرون برده و برادران بالفعل پهلوی هم نشسته ایم و بقول حاجی محمد خان برازجانی که غالب میگفت بازهم خوب است .

بازهم خوب است

هر قدر تفحص نموده شاید چیز ما کولی بدست آوریم یافت نشد چلوی از برای ما شب پیش پخته بودند برداشته و چند بار که بارها در آب ریخته بود لجن پلو شده بود . مکرراً آنرا در آب ریخته تصفیه^۳

تصفیه پلو

۱- نسخه دیگر: این دو کلمه را ندارد .

۲- در نسخه مجلس: تراباً و صحیح است .

آن لجن هارا نموده بعد بر روی آتش سرگین گذاشته جوشانیدیم تا ایتکه آب آن بکلی فرورفته و ته دیک بسته آنشب آن پلورا بآن قسم خوردیم و صد هزار مرتبه شکر جناب احدیت را بجای آورده و سدهوش وار در آن خرابه خوابیدیم.

صبح یوم جمعه ششم باش ترجمان باصرار تمام آمد و گفت جهاز باری خواهد رفت و نمیرسیم و من اگر بمیرم و هلاک شوم لازم است که خود را بمرکب نار رسانم و مکاتیب لندن که فرین صاحب جنرال شام' نوشته باورسانیده باشم شما خود دانید میخواستید آمده و سیدخواستید نیامده باشید و منزل از اینجا الی بیروت قریب پانزده فرسنگ راه میباشد. اینرا گفته و رو براه شد.

اکنون در آن خرابه مزبله مانند که تا کمر لجن گرفته و بارش نیز میآید، اضطراب در رفتن و نرسیدن بمرکب ناری و منزل پانزده فرسنگ و قاطرهای مانده و آدمهای خسته و بی حال افتاده، در این حالت خود و برادرها پاچه هارا بالا زده و پاها را برهنه کرده یکی یکی قاطرها را پیدا و بهزار وعده و وعید چند قاطر مفلوکی را در زیر بار کشیده و گوشه بار را گرفته و بصدهزار سرات دوساعت از روز گذشته بقال و قیل تمام تا این چهار بار را بار کرده و در همه وقت باران همراهی کرده و دست از یاری برنداشته و آنی منفک نمی گشت تا اینکه از آن خرابه بیرون آمده پناه برخدا باتلاقی که صد هزار مرتبه رحمت به دیروز همه جاسبها

باز هم تحمل
سختی برای
رسیدن به کشتی

در گل فرو رفته و بارها افتاده بمعر که [ای] افتادیم که شرح نمیتوان نمود.
ولیکن چون اول صبح بود و دامنه کوه قریب بود به جهت استخلاص از
باتلاق سعی نموده که خود را بدامنه کوه رسانیده باشیم.

غرض نیم فرسنگ راه همه جا افتان و خیزان در دو ساعت آمده تا
بدامنه کوه لبنان رسیدیم. قریه بزرگی در دامنه کوه واقع شده و از اطراف
آن کوه دره ها و رودخانه ها روان که هر یک اسب را می پیچانید احتمال
می توان داد که پنجهزار رودخانه میرفت در آن صحرا. کاروان بسیار از
دور نمایان گشت نزدیک بکاروان که رسیدیم چشم ما به کنیزکی گرجیه
افتاد چنانکه گویی آفتاب جهان تاب برآمد یا اینکه آب حیات از
ظلمات بدر آمد.

تسلی دل
رنج دیده

روئی، چگونه روئی، روئی چه آفتابی

موئی چگونه موئی هر حلقه پیچ و تاب

نزدیک رفته رفیع خستگی ها و واماندگی ها را بملاقات جمال آن
پری مثال نموده با خود گفتم:

با کاروان مصری چندین شکر نباشد

در لعبت آن چینی زین خوبتر نباشد

باز هم زشت
وزیبا

لیکن از آنجائی که آسمان همیشه پریوشان را اسیر دیو سیرتان
می کند و سدوشان را در چنگ خرننگ روشن درو بال می اندازد، خواهجه
آن کنیزک مردی درشت خوی و زشت روی بود که از دیدار قبیحش

دیو رسیده و هرگز رایحهٔ محبت بمشامش نرسیده :

تو گوئی تا قیامت زشت روئی برو ختم است و بر یوسف نکوئی

باری از ملاحظهٔ آن زشت و زیبا و آن دیو و حورا پاره [ای]
عبرت گرفتم و بجهت تأمل و توقف کنیزك از خواجه تحقیقات واستفسار
نمودم . از آنجمله سؤال نمودم که این کوه برف راه سید هد . باز در نهایت
ترش روئی جواب داد محال است عبور از این کوه و ماهفت روز است از
بیروت بیرون آمده ایم و روزی دو فرسنگ راه طی نموده ایم و تمام بار را
بدوش کشیده و گذرانیده ایم و چندین مرتبه برف و باد روبه مارا قریب به
هلاکت رسانیده است و چند نفر از این کاروان را هلاک نموده .

بعد از استماع این فقرات حیران مانده و دل بمرگ نهاده و توکل
بر خدا کرده در دامنه کوه روان شده قدری راه که از کوه بالا رفته برف
از آسمان زور آور گشته و کم کم به برف کوه رسیده قدری که پیش رفته
بجائی رسیدیم که تاسینه اسب در برف فرو رفته و از آسمان برف سی آمد .
پیش چشم ما تار گشته و آن کوه چون دریای غار بنظر می نمود نفس ها
از سردی بسته و در دل عقده گشته و شربت دار طبیعت در شربت خانه
وجود از نفس های منقطع معدود بجهت حرارت نفس اماره بستنی دود
بسته و طباخ حرارت غریزی از آتش افروزی در زیر دیک مکعده دستش
برف و سرما افسرده گشته .

خون بعروق آنچنان فسرده که گوئی

شاخ بقم رسته است از رگ شریان

از خنکی هوا برات زمین را گوئی 'بر یخ نوشته منشی دوران
لیحظه بلحظه برف از آسمان وزمین شدتش زیاد میشد و اینجانب
و اخوان در جلو بنه و آدمها می بودیم تا به سربالائی کوه که رسیدیم
گردنه [ای] بنظر رسید که بکلی برف گرفته بود.

قدری که رفتیم اسبها فرو رفته لابد گشته پیاده شدیم و بر روی
برف نشسته بدرگاه حضرت باری مینالیدیم و کلمات طیبات شهادتین را
ادا نموده منتظر اجل موعود بودیم که کریم چاره ساز تفضل کرده برف آسمان
موقوف ولی باد و سرما به شدت تمام می بود و سه گرفته بود که چشم جائی را
نمیدید و از عقب بنه و اسباب نیز رسیده و بکلی در میان برف فرو رفته و این-
جانب و اخوان اسبها را سرداده آویختیم به بارها، یک لنگه بار بدوش
تیمور میرزا داده گفتم بهر قسم است به بالای کوه برده، آنهم بار را بدوش
کشیده در میان آن برف ها پا که بر میداشت لابد تا سینه فرو میرفت .
باز قوت کرده بیرون می آمد چند قامی که میرفت باز فرو رفته بهمین حالت
بار را به بلندی کوه رسانیده و این جانب و والی گوشه دیگر را گرفته کشان
کشان میبردیم . نوکرها و قاطرچیان که ما را باین حالت دیده همت
کردند و بارها را بدوش کشیده از گردنه بالا آوردند .

دراوج بیچارگی

سبحان الله بالای گردنه مثل پائین گردنه بهیچوجه تفاوت نداشته
چندین بار اسب ها و بارها در برف فرو رفته و باز پیاده شده باز بدوش
کشیده و سالهارا نجات میدادیم و میرفتیم ولی چگونه رفتنی که صد قدم

راه را در ساعتی طی کرده بهر حال قدری دیگر باین مرارت راه آمدیم
همگی از کارشده درروی برف افتاده و تصور مینمودیم که اگر هزارجان
داشته باشیم یکی را بار نخواهیم برد و همگی امشب در این کوه و
برف تلف باید بشویم.

در این بین سواری از دور پیدا شد. از ملاقات سوار اندک تفریحی
حاصل گشت. نزدیک که آمد اظهار دوستی و خصوصیت نمود. باو تکلم
شدم گفت من ریش سفید بعضی از قراء این جبال میباشم و قریه [ای]
در این نزدیکی دارم مسمی به «حمانه»^۱. دو ساعت قبل از این خواجه
اسعد باش ترجمان رسید باین قریه و چون از قدیم با من آشنائی دارد بمن
گفت که شاهزادگان عجم اسروز از این راه عبور مینمایند و بجهت آوردن
بنه و اسباب در برف فرو رفته خواهند ماند، اگر تو جمعی با امداد ایشان
نبری و آنها را نیاوری بکلی در برف تلف خواهند شد و یک نفر جان بسلامت
نخواهد برد. من هم جمعی از اقارب و اهل ولایت را برداشته به امداد و
آوردن شما آمده ام. بسیار بسیار شکر پروردگار را بجای آورده و سجده
شکر^۲ بجای آوردیم که در عقب بقدر پنجاه نفر آدمهای توانا و چابک
با پارو و بیل رسیده و پانزده گاو توانا بجهت برف کوبیدن آورده بیک دفعه
جمع بارها را^۳ بردوش کشیده گاو و پیاده در جلو و ما در عقب همه جا برف را
کوبیده می آمدیم.

فرج بعد از شدت

۱- نسخه مجلس: حمانه. نسخه دیگر: حمانه

۲- نسخه مجلس: سجده شکر. ۳- نسخه اصل و مجلس: ماها را

قریب دو فرسنگ دیگر که آمدیم برف کم شد و در برابر، دریای
بیروت نمایان گشت. و آن طرف کوه که گرمسیر است سبز و خرم و اقسام
ریاحین و گلهای ربیعی در آن کوهسار روئیاده از هر طرف چشمه سارهای
بسیار که حدش از حد حساب بیرون بود، از آن کوه روان گشته همه جا
بر روی سبزه غلطیده، روایح ریاحین شام مشام جان را معطر ساخته، و ملاقات
چمنش دیده را از افسردگی و پژمردگی های سردی دی بیرون آورده
الحق :

بهشتی کوثر اندر چشمه سارش دم عیسی نهان در نو بهارش
ز خاکش سبزه چون خنجر دمیده بقصد عاشقان خنجر کشیده
چنان آماده نشو و نما بود کزو چیزی اگر چیدی بجا بود

اشجار بسیار غریب بنظر جلوه گر آمده که تا بحال چنان اشجار
دیده نشده بود و در میانه اشجار پاره [ای] درختهای قوی ملاحظه شد که
به بلندی تخمیناً هشتاد ذرع و پاره [ای] نود ذرع میرسید و قطر آن
درختها چهار پنج ذرع میشد و چنان صاف و خدنگ بالا رفته که به هیچ
درختی مشابه نبود و نزدیک بانتهای چندین شاخه منقسم میشد و از هر
شاخه شاخهای کوچک و برگ رسته بدور چتر زده و سایه افکننده و برگ گش
به برگ کاج مشابه و ثمرش بانداره پسته کوچکی و برنگ و طعم معاینه
بادام، و آن کوهسار کلا معلوازین درخت بود، و اسم آن مشهور بصنوبر
است. و درخت توت بسیار در آن کوهسار غرس نموده اند و بطریق گیلان
ورشت ابریشم بسیار بعمل می آورند و تمام لباس آن صفحه حریر

درخت و سبزه
و گلزار

می باشد . و از خود بعمل می آورند .

باری پاره [ای] راه که سراشیب رفته در آن آب های روان و ریاحین درخشان از دور جمعی جوانان ماه طلعت و پسران یوسف صفت نمودار گشته که هریک مینائی از راح ارغوانی در دست گرفته و صلاهی مهمانداری در داده از هر اشارتشان بشارتی و از هر کنایتشان لطافتی مستفاد میگردید از آن جانب اشارتها که پیش آی وزین سوی خاکساریها که کو پای از آن شخص کلانتر سؤال نموده که این کسان کیستند و بردستشان چیست و مطالبشان با کیست . بیان نمود که بجهت آسودگی و سهمانداری مثل شما بزرگانی از هر نوع خیالی نموده و از هر نوع مایحتاجی حاضر کرده ولی بجهت افسردگی خاطر مبارک که از صدسات برودت هوا بیرون آمده بجز اقداح راح^۱ چیزی دیگر بخاطر م نرسید و از افق سخالتهم بجز آفتاب ساغر کو کبی ندرخشید چاره آن درد و درد ، آتش سرد است آتش سردی بگرمی آتش سوزان و بمضمون :

شراب از دست خوبان سلسبیل است و گرنه خون^۲ میخواران سبیل است خورشید طلعتان قبیله و مهوشان طایفه را باوردن آن هدیه مأمور و اشارت کردم اگر میل سرکاری باشامیدن باده ریحانی باشد منتهی از میزبانی هراین خادم صحرائی خواهد بود . چون کمال محبت و میزبانی و نهایت مهربانی و یگانگی آنشخص را ملاحظه نمودم عذرخواهی بسیار در عدم شرب باده خوشگوار از آنمکسار نمودم و احسانش را بمعاذیر

عذر خواهی
از باده گساری

۱- در نسخه اصل چاپ : راه .

۲- در نسخه اصل و دیگر : خوی و هردو غلط است .

ناموجه معذرت خواسته ولی از صفای سبزه و ریاحین همچنان مست و سرور گشته که نفس اساره بهیچوجه ملتفت بهچیز دیگر نمیگردید و دیده برف دیده بجهت دفع از افسردگی افعی سرمای گذشته بجز از تریاق زمرد خضرای کوه وصحرا چیز دیگر نمیدید.

خلاصه باتفاق آن جماعت میآمدیم تا بقریه حمامانه که منزل آن شخص بود. اصرار بسیار نمود که امشب، در اینجا توقف فرمائید. اینجانب بجهت وصول به بیروت و مرکب ناری قبول ننموده هر قدر الحاح نمود مفید نیفتاد و قدری راه همراه آمده دلیلی^۱ را باتفاق روانه نموده و خود مراجعت کرد. قدری راه که آمدیم سبحان الله به سنبل زاری رسیدیم که رایحه سنبل مشام جان را معطر و از تماشای این سنبلستان بمثابه گیسوان دلدار بیخود و بی خبر گشته جمع کوهسار سنبل زار بود. ساعتی در آن گلزار پیاده گشته و پیاله مسرت نوشیده و از خستگی و واماندگی برآسوده چند دسته سنبل بسته رو به راه گشته قدری که آمده از دور کوه پر شکوهی بنظر رسید و بلندی کمر آن کوه تخمیناً یک فرسنگ میشد و چنان مینمود مثل آینه و رودخانه های عظیمی از سر کوه بزیر سرازیر می شد که نعره ریزش آن آب، قریب دو فرسنگ راه میرفت و بواسطه بلندی، ترشحش نیم فرسنگ دیده میشد. معاینه عمودی از نور بر آن کوه پرنور سرازیر گشته و از آنجا بر روی لاله و سنبل ریخته.

سنبل زار

نگون از کوه سیل از ابرآزار تو گوئی کوه کن گرید بکه سار

۱- در نسخه اصل چاپ و مجلس: علیقی و نسخه دیگر: دلیلی در اتفاق

چمن از باده گشته عنبر آگین تو گوئی طره بگشاد است شیرین
قدری در اطراف آن آب تماشا کرده از آنجا گذشته و چندین قسم
از این نوع آب از اطراف آن کوه نگون سار بود و صدای آن آب ها و
چشمه سارها مانند باد که در درخت صنوبر پیچیده حالتی مشاهده میشد
که تقریری و تحریری نیست و از هر سمت آن کوه ملاحظه میشد قراء و
مزارع بنظرسی رسید و تمام خانها جمیعاً از سنگ خاره و کلا آب مسط
برخانها و هریک خانه مشتمل بر باغات و عمارات و آب نما و فواره های
غریب گردیده که عقل در آن خانها و مکانها حیران میشد تا امروز
چنین جبال بنظر نرسیده بود ظاهر این است که کوهی باین طراوت و
حضرت هم در عالم نباشد.

باری بجهت عجله و رسیدن بمرکب ناری توقف ننموده بسرعت
هر چه تمامتر آمده تا چهار ساعت از شب گذشته راه طی نموده که تمام
همراهان و مال ها خسته شده و قدرت برفتاری نداشته ناچار در کاروانسرائی
توقف نمودم و قاعده غریبی از بابت کاروانسراها مشاهده نمودم که هر از
نیم فرسنگ راه کاروانسرائی بنا نهاده اند و جمیع مایحتاج در آن موجود
است. و خوانچی که کاروان سرا دار باشد مردم را بزور نگاه داشته و شراب
جهت آدم سی آورد که هر کس اهل شرب و عصیان باشد مرتکب میشود.
خلاصه آنروز قریب دوازده فرسنگ راه آمده. صبح یوم شنبه هفتم^۲
از آن کاروانسرا سوار گشته اندکی قطع مسافت گردید که آثار شهر

۱- نسخه دیگر این توضیح را ندارد.

۲- در حاشیه نسخه اصل چاپ نوشته شده (ذیحجه ۱۲۵۲).

«بیروت» از دور نمایان گشت . باغات و اشجار صنوبر متصل بهم در آن صحرا جلوه گر آمد . همه جا باغات و مزارع در طرق و شوارع بنظر میر رسید جمعی از نسوان را مشاهده نمود که در پیشانی ایشان چیزی بترکیب کرنا از فلزات مثل نقره و سس بتفاوت میلی نصب نموده و بر آن میل پارچه سفیدی کشیده بجهت حجاب صورت .

باری از آنجا گذشته به بساتین بیروت رسیده دیدم بغوض دیوار خانه درخت صبر غرس نموده اند و نمو آن درخت بحسب عرض واقع است برگش بسیار پهن و خارهای بسیار بر روی برگش رسته ثمری بعینه شبیه بکنبزه^۱ کوچک دارد و شیرین است چنانچه گفته اند :

«صبر تلخ است ولیکن بر شیرین دارد»

بسیار درهم میروید و تمام دیوار باغات آنجا از این درخت می باشد و اطراف بیروت را کلا کوچه باغ بریده اند که تا نزدیک بشهر بررسی هیچ جا از صحرا و دریا را نمی توان دید .

باری آمدیم تا بخانه [ای] که سابق برین فرین صاحب بالیوز شام منزل داشت . خانه [ای] بود در خارج شهر، مشرف بر باغستان و بحر، و اقسام ریاحین و انواع گلها در آن خانه بود . و در واقع گلزاری^۲ بود مشحون با اقسام گلها و مکانی بسیار با صفا خواجه آلتون^۳ نام صاحب آن خانه

در خانه^۱
خواجه آلتون

۱- خیار درشت و زرد . ف .

۲- در هر سه نسخه چنین است و صحیح : گلزاری .

۳- در ترجمه انگلیسی: M Antoon

بود و بعد از ساعتی که در آنجا نشستیم خواجه اسعد باش ترجمان از بیروت آمده و پاره [ای] تدارکات و ملزومات از بیروت آورده و کمال معذرت را خواسته از مرکب ناری تحقیق کردم گفت هنوز نیامده است. بسیار خوشوقت شدم. بیان نمود که بالیوز بیروت میخواهد بخدست شما رسیده باشد. گفتم مگر بیروت هم بالیوز دارد گفت بلی بالیوز اینجا در حکم جنرال فرین صاحب است که قنصل و بالیوز شام است و از جمیع دولتها مثل انگلتره و مسکو و فرانسه و اسپانیول و ایتالیا هر یک بالیوزی در بیروت می باشد ولیکن بالیوز انگلتره بسبب خصوصیت و روی شما بان دولت میخواهد که بخدست شما رسیده باشد. باو گفتم امروز خسته میباشم فردا اگر بخواند آمده باشد مضایقه نیست. تا خواجه اسعد رفت خبر کند خود بالیوز از راه دیگر بملاقات آمده بعد از ورودش در کمال ادب بر کرسی نشسته بهمان قانون کلاه را از سر برداشته اظهار محبت و مهربانی زیاده از حد نمود. ما هم تعارفات لازمه را باو در میان آوردیم سؤال کرد که منظور شما چیست و میخواهید بکجا رفته باشید. جوابش دادم که بجهت اتفاق دولتین بوده شوق خدمت پادشاه و هوای سیاحت فرنگستان بر سر افتاده و در این ضمن نیز اگر مطلبی باشد باولیای دولت علیه اظهار خواهد شد. پاره [ای] صحبت دیگر داشته اظهار نمود که اگر شمارا خدمتی بوده باشد اظهار کنید. و بعد برخاسته و بمنزل خود رفته. یوم یکشنبه هشتم هنگام زوال از منزل خود سوار شده

دیدن کردن
قونسول انگلیس
از شاهزادگان

بعزم حمام رو بشهر روان شده از اتفاق شب عرقه و یوم یکشنبه عید
طوایف نصاری بود. تماسی باهم اتفاق نموده در خارج شهر میدانی بود
وسیع و مسطح، و آن میدان بکلی مثل زمرد سبز بقدر بیست هزار نفر
از زن و مرد از طوایف نصاری و مسلمان در آن میدان بجهت عیداضحی
ولازمه یوم الاحد که جشن نصاری است البسه فاخره پوشیده و از هر
گوشه نوائی برآورده یکطرف میدان چرخ فلک به اقسام مختلف نصب نموده
اند و آن مه رویان چون کواکب درخشان که از بروج افق طلوع کند
هر لحظه رخسار درخشانی طالع و هردم طلعتی از مشرق فلک لاسع گشته
و از سمت دیگر میدان دولاب های متعدد که باصطلاح فارسیان اورک^۱
گویند برپا کرده مهوشانی چند از پسران و نسوان چون زلف خوبان در
آمدورفت مشغول و غوغائی از میدان برخاسته که عقل خردمند میجو
میشد و دانشمندی بکلی سهومی آمد :

شهریست پر کرشمه و خوبان زشش جهت

چیزیم نیست ورنه خریدار هر ششم

و از آن میدان بجهت رفتن بشهر عبور نمودم چشم این خلق که
بما افتاد گویا در مدت عمر خود عجم بچشم ندیده بودند. هر کسی
مشغله خود را گذارده بکلی صغیر و کبیر اناث و ذکور بدورما جمع گشته
و تماشا می نمودند و از لباس و کلاهها متحیر شده نظاره می نمودند مانیز

۱- اورک یا آورگ : ریسمانی که برای باد خوردن از درخت آویزان
کنند. ف.

تماشای ایشان کرده میرفتیم تا بحمام حماسی رسیدیم^۱.

حماسی بسیار خوب و حجاری بسیار م-رغوب بنظر رسیده و از تصنیعات حماسی آنجا این بود که داخل حمام که میشدیم پاره [ای] قنادیل^۲ از بلور در فضای هوای حمام بنظر رسیده که درخشان بالوان مختلف رخشنده بود. و در آن هواگاهی به پستی و گهی به بلندی طیران مینمود و یک نفر ایستاده سارق^۳ که حرکت میدهد قنادیل بطرف بالا صعود کرده وقتی که دست نگاه میدارد میل به پستی می کنند طرفه حکایتی بنظر آمد بعد که معلوم شد صابون حلب را بدست مالیده و دم بر آن میدهند لهذا باین قسم صنعت بظهور رسیده خالی از لطف نبود.

حباب صابون
حلب

باری بعد از بیرون آمدن از حمام خواجه اسعد باش ترجمان پاره- [ای] تدارکات و شیرینی سرحمام آورده اقوام و عشایر او بجهت ملاقات ما آمده بودند و درب حمام را اینقدر خلاق بجهت نظاره ما گرفته بودند که امکان عبور نبود بهیچ دستور. چون بازدید بالیوز لازم بود لباس پوشیده بیرون که آمدیم سبحان الله از کثرت خلق. اینقدر اجماع^۴ و ازدحام بدورما بجهت تماشای عجم آمده که مجال حرکت نبود و هر قدر غواصان^۵ و فراشان خلق را میزدند چاره نمی شد تا بخانه بالیوز آمده عمارتی عالی و اوضاعی در کمال آراستگی بنظر رسید.

۱- نسخه مجلس: تابه حماسی رسیدیم نسخه دیگر: تابحمام. ۲- نسخه دیگر قنادیل
۳- بروزن نازک، پارچه، بخصوص پارچه ای که بر روی تشک خواب می اندازند
۴- نسخه مجلس: اجتماع. ۵- در هر سه نسخه چنین است و صحیح آن: قواصان.

خود بالیوز باستقبال آمده رفتیم بمحل نشستن نشستیم. بعد از لحظه [ای] بی بی صاحب تشریف آورده:

در آمد ز در ماه انگلستان شکفته چون در فرودین، بوستان
بچهراندرش جلوه خوی بهشت که تابنده رخ آفتاب بهشت
به پیراهن اندر تن دل پسند شکفته بهشتی به چینی پرند^۱

بمحض ورود بی بی صاحب از جای برجسته و دست بی بی صاحب را گرفته پهلوی خود نشانیده و بقانون ایشان لازمه تعارفات بظهور رسانیدیم. بی بی صاحب ترکی را بخوبی حرف میزد با یکدیگر قدر معقولی ترکی حرف زده در پهلوی دستم جوانی دیگر نشسته نمیدانستم بجانب خاتون نظاره کنم یا غافل از آن جوان شوم^۲. زین طرفم الامان زان طرفم مرحبا. گاهی دیده را بنور جمال خاتون آب میداد و دل را بجانب آن جوان توجه مینمود و لحظه [ای] دیده را بافتاب جمال جوان میداشت و دل از شکر خنده خاتون بر نمیداشت. بعد از ساعتی شخصی ملبس بلباس رومی وارد گردید. اهل مجلس تواضع بجهت او نموده معلوم شد که برادر خاتون است. از همه قسم صحبت در میان آمده پس از ساعتی که نشسته با خاتون وداع نموده و آن جوان خوب روی تادرب خانه آمده او را تکلیف مراجعت نموده و بمنزل آمدیم.

یوم دوشنبه و سه شنبه دهم وقایعی که قابل باشد وقوع نیافته مگر اینکه شخصی نصرانی آمده و هدیه زننده آورده گفتم هدیه را زننده

۱- پرند پارچه ابریشم - ف ۲- نسخه دیگر: نشوم و این صحیح است.

چگونه صید نمودی گفت روزی از همه قسم حیوانات صید مینمایم تمام زنده . از او طلب نمودیم که دام خود را بما نشان داده باش . رفت چیزی آورد مانند سریشم و بچوبی مالیده و او را در درخت یا زمین نهاده هر نوع مرخی که بر آن چوب نشسته امکان برخواستن دیگر بجهت آن مرغ نیست او را گرفته و از چوب رها نموده مرغ دیگر را بهمین منوال صید نموده و در بیروت بسبب این دام بسیار طیور نایاب^۱ می باشد . بعد معلوم نموده این دوا صمغیست که مخصوص بدرختی میباشد که در بیروت میروید . پنجشنبه و جمعه سیزدهم نیز امیری که قابل باشد وقوع نیافته و همه روزه منتظر مرکب ناری بودیم .

طرز شکار مرغان
در بیروت

یوم شنبه و یکشنبه پانزدهم وقایعی صورت وقوع نیافته بالیوز بدیدن آمده قدری صحبت از قواعد ایران داشته شد . یوم دوشنبه شانزدهم در منزل خود دلتنگ نشسته بودیم و قدری در باغچه گردش نموده و گلهای مختلف تماشا نموده در روی شاخه مثل برگ بسیار سبز جانوری بنظر آمد بترکیب بسیار غریب و عجیبی سر و دست و پایش ترکیب سلخ و از کمر به پائینش معاینه حربا^۲ و دم بسیار درازی داشته و چنان بود که بر روی ریسمانی بسیار باریک راه رفتی و چندین قسم چرخ می خورد و متحیر در حرکات او بوده کم کم ملاحظه شد که رنگ آن تغییر کرده از سبزی مبدل بسیاهی شد و چنان سیاه شد که گفتی پارچه زغالی است بعد باز تغییر کرده و رنگش مبدل بزردی شد

۱ - Caméléon .

۱ - نسخه دیگر: نادر

و مثل زعفران شد و بعد قرمز شد معاینه خون و پس از آن بنفش گردید و هم چنان بالوان مختلفه در یک ساعت دوازده قسم رنگ شد . بعد جمعی از اهالی ولایت را دیده سؤال نمودم از هیأت آن جانور . صفات عجیب از آن حیوان نقل نمودند . از آن جمله گفتند خوراک آن جانور سورچه میباشد و زبانی دارد بطول ده دوازده زرع و چنان است که اگر هر بام خانه راه رود و سورچه بر روی زمین دیده باشد از همانجا زبان را دراز کرده و سورچه را از فضای زمین می رباید و در دهان خود گذارده ، مانیز همین مطلب را تجربه نموده و چنان بود . یوم سه شنبه نیز وقایعی واقع نشد .

یوم چهارشنبه هجدهم قبل از زوال دلتنگ شده از صاحب خانه سؤال نمودم که این نزدیکی ها باغی بهم میرسد که تماشائی نموده باشم . گفت در این نزدیکی باغچه ایست متعلق به حکیمی فرنگی^۱ و صفائی دارد اگر مایل بتفرج باشید ما آن شخص را خبر نموده که با خبر از تشریف بردن شما باشد . گفتم سیاحتی نمودن بد نیست . غرض آن شخص را اطلاع دادند و بخانه و باغچه او رفتیم . قدری در گذار [کذا] تفرج کرده از هر قسم گل بعمل آورده بود و نهایت صفارا داشت . بعد تکلیف کرد که بخانه او رفته باشیم . رفته ، بالا خانه بسیار عالی مشرف بر باغ و دریا از هر قسم اسباب و اوضاع در کمال آراستگی که از دیدنش مسرت

در خانه حکیم
فرنگی

۱ - طبق ترجمه انگلیسی شخص دانشمند عالی جناب الی اسمیت - Reverend Eli Smith رئیس مبعوضان مذهبی آمریکائی در لبنان بوده . ف .

حاصل می شد بنظر رسید . نهایت محبت و کمال مهربانی و معذرت را بعمل آورده و شربت و قهوه صرف شد . بعد از او سؤال کردم که اهل کدام مملکت میباشید ، بیان نمود که اصل من انگریز است . از طایفه [ای] که بفکر و تدبیر بعضی از ممالک ینگه دنیا را مسلط و در آنجا متوطن گردیده و تولد من در آن مملکت شده است و اکنون بجهت سیاحت بممالک عثمانی آمده ام و چندیست که در بیروت متوقف میباشم . پاره [ای] از قواعد ینگه دنیا صحبت داشته شده ، زبان عربی را و کمی از ترکی را بد حرف نمیزد . مملکت روس و تفلیس و آذربایجان را نیز سیاحت نموده بود . پاره [ای] که نقشه عالم را بطور وضوح در آن نقش کرده بودند در مقابل آویخته بود . پاره [ای] تماشای نقشه کردیم و حدود بحر مملکت را بنظر دقت سنجیدیم بعد از آن دو کره آورده که اینقدر خوب و استادانه ساخته بودند که دیده از دیدنش سیر نمی شد . یکی کره ارض بود . بهمان قسم بحر محیط و اقالیم سبعة و حدود هر مملکت را بطور بسیار پاکیزه نقش کرده بودند . و دیگری کره آسمان که دوازده برج و اشکال کواکب ثوابت را بطوریکه از منجمین و متقدمین در ایران مشهور است و بهمان تصاویری که ایشان تصور نموده اند ، و اهل رصد و زیج سنجیده اند نقش نموده بودند . و اعتقاد او بدلائل چند که اقاسه سی کرد چنین بود که دریا محیط بکره ارض نیست بلکه مثل منطقه احاطه بدور زمین دارد و ینگه دنیا آنطرف آب واقع است و مقابل باین طرف زمین است و کره زمین بخلاف مشهور متحرك و کره آسمان ثابت است . چون درست

تماشای کره
زمین و آسمان

بظرف بلور دیگر که در آن بلور ماهی^۲ کرده بودند و پاره [ای] دیگر اسباب از بلور و غیره داشت که بعضی با یکدیگر متصل و پاره [های] منفصل از هم بوده و آنچرخ را دسته قرار داده بودند و آن دسته را بنا کرد به حرکت دادن. قدری که چرخ حرکت کرد ماشه دوشاخه که سر آن گوی مشبک داشت برداشته بمحض اینکه نزدیک بلور میرسید صدائی مثل رعد و روشنائی مثل برق بسیار لامع بهم میرسید. مکرر چنین می کرد و مکرر رعد و برق مشاهده می گردید. بعد از آن کرسی کوچکی قریب زمین آورده و در پای آن کرسی بزرگ گذاشت و شخصی را امر کرد که بالای این کرسی کوچک ایستاده زنجیر باریکی که متصل به آن چرخ بود بدست آن شخص داده و چرخ را بنا کرد به حرکت دادن. قدری که چرخ حرکت کرد نزدیک آن شخص ایستاده و انگشت خود را نزدیک صورتش برد. هنوز نرسیده انگشت بصورت آن شخص که آتشی و صدائی مثل آذرگشسب^۲ و جواله^۳ از صورت آن شخص بلند شد. از چشمش و از گوشش و صورتش و دهنش بل از تمام اعضایش که دست می برد بهمین قسم شعله بیرون می آمد و از تمام لباسش بهم چنین آتش بیرون می آمد. ما هم رفتیم و دست بردیم بهمین قسم بود. ولیکن استخوان دست ما را، بحالت

نشان دادن
نیروی برق

- ۱- این کلمه در نسخه اصل چاپ و نسخه دیگر بصورت «نای» ولی بی نقطه است و در نسخه مجلس: «ها» که خوانده میشود: در آن بلورها کرده بودند.
- ۲- آذرشسپ نام فرشته موکل بر آتش. برق و صاعقه. ف.
- ۳- جواله بسیار گردش کننده.

بسیار غریبی ، وقتی که نزدیک اعضاء و لباسش که میبردیم ، دردمی آورد که آن حالت تقریری نیست و آن الم بقدری که محسوس شود و شخص ادراك کند نبود ولیکن حالتی بهم میرسید که بی اختیار با وجود سعی های بلیغ و خودداری اجتناب می کرد .

بعد از آن از کرسی بزرگ آمده و جمعی که بودند حلقه زده دور کرسی بزرگ ایستادند همان زنجیر را بدست یک نفر داده و جمعی که بودند حلقه وارد دست یکدیگر را گرفته و ایستادند . باز چرخ را متحرك ساخته بیک دفعه دستها بی اختیار از کمر یکدیگر گسیخته که گفتم بقوت تمام این اشخاص را از یکدیگر جدا نمودند و بهمان قسم المی که مذکور شد در استخوان ساعد^۱ ما بهم رسید ولیکن اینقدر دوام نداشت که ادراك کنیم چه نوع از درد است و المش چگونه و بچه طریق است . حالتی بود بسیار غریب که تقریر آن ممکن نیست مگر اینکه شخص خود ملاحظه نماید و نمیتوان اوضاع و احوال را ذکر نمود و تحریر کرد ولیکن بجهت تذکر خاطر هر قدر که توانستم و بخاطر داشتم نوشتم .

باری بعد از آن آن شخص بیان نمود که کارخانه با سمه و چاپ را رفته و دیده باشیم آنها هم رفتیم الحق کارخانه غریبی در کمال صفا بنظر رسید که تحریر آن مشکل است . جوانان پاکیزه رو بآن مشغول مشغول بودند دقیقه [ای] چند بن ورق را بچابکی و چالاکی چاپ کرده حیرتی تمام از آن کارخانه و اوضاع^۲ مطیع^۲ بهم رسید .

قدری گردش و تماشا کردیم . بعد از آن جا به منزل خود مراجعت کردیم

۱ - نسخه دیگر آرنج . ۲ - نسخه دیگر بصورت منفح ولی بدون نقطه .

و عصر نزدیک بمغرب سوار شده بحمام رفتیم. اوضاع حمام ازقرار سابق گذشت بعد مراجعت بمنزل کرده، یوم پنجشنبه نوزدهم وقایعی اتفاق نیفتاد.

یوم جمعه بیستم طرف عصری در منزل نشسته در انتظار مرکب نار متحیر در کار خود بوده، آدم بالیوز صاحب رسید و گفت بالیوز می گوید مرکب ناری نرسیده و در آمدن اوهم خبری نیست. اگر شما خواسته باشید مرکب بادی بجهت شما کرایه نموده باشم چونکه نهایت تشویش از دریا بود سر بزبانوی غم فروبرده آنشب از فکر و خیال خواب بچشمم نرفته.

صبح یوم شنبه بیست و یکم برخاسته نماز را بجای آورده و تشنه بودیم که جمعی از اهل بیروت دویدند و مژده آوردند که مرکب نار رسیده. ندانستم از خوشوقتی و انبساط چگونه خودداری کنم. بی اختیار از جای جسته و بر بالای بام خانه برآمده ملاحظه کردم که جهاز بر روی آب دریا می آمد. ولیکن آتش آنرا کم کرده اند و بدون باد مثل تیر می آید عجب جهازی بنظر آمد. قدری از دور تماشا کرده که از عقب آدم بالیوز آمد و مژده آورد و گفت بالیوز عرض می کند که ده ساعت دیگر باید سوار شده و رفته باشید. ما هم اسباب خود را پیچیده و پاره [ای] اسباب زیادتی را در بیروت گذارده دو ساعت بغروب مانده سوار شده به بیروت آمده و رفتیم بخانه بالیوز که نزدیک اسکله بود. ساعتی نشسته تا آدمهای ما پیش تر رفتند و کپیتان جهاز ناری در خانه بالیوز آمده اظهار

مژده رسیدن
گشتی بخار

حرکت از بیروت

مسرت بی اندازه نمود که جهاز متعلق بسر کار است و ازین معنی بسیار اظهار خوشوقتی نمود. بعد از ساعتی برخاسته دوستان و آشنایان بیروت را وداع کرده و سوار بر کب نار شده.

بیروت از توابع شام است و بندر گاه آن ولایت محسوب میشود و شام الی بیروت سی فرسنگ راه است. تمام آن جبال و راه صعب است، سمت جنوب آنجا تمامی باغستان است و سه سمت آن دریا، و از اشجار، درخت صنوبر خوب میشود.

وصف بیروت

قریب یک کرور محمد علی پاشا و ابراهیم پاشا درخت صنوبر بجهت مصارف ساختن مرا کب خود غرس نموده اند که بهیچوجه احتیاجی بشاه چوب هندوستان نیست. و اطراف بیروت متصل بهم کوچه باغ است و اطراف بوستانش بعوض دیوار، درخت صبر میباشد که امکان عبور انسان و حیوان نیست در آن بستان. و قلعه تمام از سنگ خاره سی باشد و خانهای عالی در آن بنا نهاده اند و از هر مملکت اشخاص کثیر و خلائق مختلف در آنجا مسکن نموده اند. چنانچه هجده نفر بالیوز از هجده دولت در آنجا ساکن است^۱.

آب آن ولایت از کوه سار جنوب است هوایش گرم سیر ولی سرحدات خوش آب و هوا دارد. خلاصه شهری مرغوب و بندر گاهی معموره است و مدت پانزده روز در آنجا توقف نموده.

باری قریب مغرب مر کب نار از بیروت حرکت نمود. سبحان الله از مر کب نار واسطایی که در او قرار داده بودند^۲. کپیتان جهاز که اسمش

۱ - نسخه دیگر: مسکن نموده اند ۲ - نسخه دیگر: قرار داده اند

هیو کالول گولداسیف بود^۱ آنهم دست ما را گرفته تمام اسباب جهاز را بمانشان داد و سلطان جهاز تنوره ئی مثل اوطاقی از آهن ساخته چهار ذرع طول، و عمق آنهم چهار ذرع می شود و لوله آن بزرگی دو توپ می شود بسیار بلند و بر روی تنوره قرار داده اند و آن میل قریب بسینه جهاز می باشد و در زیر سطحه چندین چرخ عظیم قرار داده اند که مثل دنگ برنج کوبی و ترکیب های غریب قرار داده اند که متصل می گردد و در سمت جهاز دو چرخ مثل دوپره آسیا می باشد که متصل آب دربارا چون خندقی بسیار عظیم شکافته و دو دیگ دارد که هر دیگی هزار من آب جایگیر دارد^۲، و اهل مرکب نار و اشخاصی که در او نشسته سفر مینمایند بجهت شرب تمام از آب دریا که در آن دیگ ها ریخته اسبابی دارد که متصل عرق او را گرفته و صرف مینمایند. الحق نهایت ولطافت^۳ در آن آب بنظر میرسد. حکایت مرکب نار تقریری نیست بجز انسان معاینه ببینند و بفهمند. خلاصه ساعتی دوازده میل که چهار فرسنگ عجم باشد مساحت را قطع می نماید و ذغال^۴ آن مثل براده آهن فلزیت دارد و معدن آن در ممالک فرنگستان است و روزی بیست من آب شیرین بعمل می آورد و پانصد من ذغال سوخته میشود و این جهاز مسمی به «آفریکن» است و پانزده سال قبل از این ساخته شده است و جهاز ناری اختراعش درین زمان که سنه ۱۲۵۲ است می سال میشود که احداث شده است و آن مخلی که آب بغلیان می آید سرپوشی دارد

وصف کشتی
بخار

تاریخ اختراع
کشتی بخار

- ۱- در هر سه نسخه بدین صورت است و آقای فرمانفرمائی آنرا به گلد اسمیت - Goldsmith تصحیح کرده اند. ۲- نسخه دیگر: جای میکرد ۳- نسخه مجلس: نهایت لطافت. نسخه دیگر: نهایت خوبی ۴- نسخه دیگر: زغال ۵- نسخه دیگر: بعمل می آید.

که اگر آن سرپوش را بردارند هر قدر که جهاز در نهایت رفتار باشد بیک باره از رفتار میماند و توقف می کند. از زیادتی سرعت و حرکت قدری راه که طی نموده، احوال ما برهم خورد، رفتیم در دُبُوسه و خوابیدیم. پناه بر خدا که چه حالتی بر ما دست داد که شرح آن ممکن نیست. متصل بهم قی و استفراغ میکردیم و هریک بطرفی افتاده بی هوش، نمی دانستیم زنده هستیم یا مرده. آنشب را ندانسته چگونه صبح کردیم.

دریاگیری یا
بیماری کشتی

یوم یکشنبه بیست و دویم اندکی چشم را باز کرده کشتی مثل تیر میرفت. آواز چرخ و سرعت حرکت کشتی گوش را کر نموده زیاده از حد بد احوال بوده که حکیم انگریزی شربتی حاضر نموده قدری از آن شربت که صرف شد اندکی احوال بهتر شد. قریب بظهر کپیتان نقشه [ای] که تصویر تمام ولایات را داشت حاضر نموده پاره [ای] حساب کرد و ارتفاع آفتاب را گرفته در صفحه نشان داد و ظاهر کرد که کشتی تا درین ساعت در چه محلی از دریا میباشد. قریب به ثلث مسافت را طی نموده (یعنی الی «اسکندریه») طرف عصر باد و طوفان شدتی کرد. باز بحالت شب گذشته در دبوسه افتاده آنشب هم بهمین درد بی درمان گذرانیده یوم دوشنبه بیست و سیم باد مناسبی عقب جهاز افتاده بعلاوه سرعت دخان باد مراد وزیدن نمود که هم مرکب بادا و هم قوت دولاب و نار بطریقی میرفت که نارنجی در دست داشتیم

دو ذرع در جلو می انداختیم دو ذرع در پشت سر دیده میشد^۱ و بهمین
سیاق بسرعت میرفت تا زوال. باز همان صفحه را کپیتان از آفتاب ارتفاع
گرفت بیان کرد که پنجاه میل دیگر داریم تا «اسکندریه» و یک ساعت
بعد از مغرب خواهیم رسید و بعلمت اینک که تمام راه کوه و صخره
میباشد مبادام که معلوم و راه نما از اسکندریه نیاید ممکن نیست که
بتوانیم در خور اسکندریه رفته باشیم. آنشب رادر پشت اسکندریه توقف
کرده لنگرگاهی یافته لنگر می اندازیم و فردا بخور اسکندریه میرویم
و بجهة تدارك جهاز از ذغال و روغن زيت و غیرداز برای تنقیه^۲ کشتی
بیمست و چهار ساعت باید در لنگرگاه اسکندریه توقف کنیم و بعد روانه
شهر «ملتان»^۳ شویم که اول مداین فرنگستان است. گفتم اختیار
به آنست.

آنروز را بسرعت آمده تا یک ساعت بغروب مانده اندك اندك كناره^۴
مصر نمایان شد. قلعه جاتی چند ظاهر گشت. آنشب را در عقب اسکندریه

۱- در حاشیه نسخه اصل بخط نویسنده کتاب نوشته شده است که: بحر
مصطفی شیرازی گوید: این مسئله محل تأمل است بلکه بعینه همین مسئله در کتاب
فیزیک مبرهن است که هرچه جهاز سرعت سیر داشته باشد چنانچه چیزی رادر
آن جهاز بهوا اندازند مثل اینکه در خشکی است بخط مستقیم بر زمین خواهد
افتاد. بهرجهت این مسئله محل تأمل است.

۲- نسخه مجلس: منقح.

۳- جزیره مالت. ف.

۴- نسخه دیگر: بر.

و حوالی آن معموره انداخته و قوفاتی بکار برده که الحق تماشا داشت
محل لنگر را یافتن و احتیاط از کوه نمودن. خلاصه آنشب در کشتی در
لنگرگاه^۱ خواب استراحتی نموده یوم سه شنبه بیست و چهارم طلوع صبح
توپی انداخته و از آن محل لنگر برداشته که معلم از اسکندریه رسید.
جهاز را بطریق استادی وارد خور گردانید و زیاده از پنجهزار جهاز و
بغله در آن لنگرگاه بنظر رسید از آنجمله صد غراب دو دلی منوار^۲ ده
غراب منوار از محمد علی پاشا بود که بجهت نزاع و محافظت آن مملکت
ایستاده بود که هر مرکبی صدویست عراده توپ داشت و آن مرکب
هرگز حرکتی بسمتی نمی نمایند مگر هنگام ضرورت. و شهر اسکندریه
غریب جلوه در نظر نمود که به تحریر نمی آید. در کنار دریا زیاده از
چهارصد برج چرخ تریب داده بودند و بطور شراع^۳ کشتی پرده نصب
کرده و هر یک از پرهای چرخ پرده داشته که باد از هر طرف که می
آمد در آن پرهای چرخ افتاده و متصل حرکت میداد و گفتند اینها
مجموعاً طاحونه است همینکه باد می آمد و آن پرها را میگرفت کنار
سیکرد و وقتی که باد می ایستاد آنهم حرکتی نداشت.

ورود به
اسکندریه

آسیای بادی

و شهر اسکندریه کنار دریا واقع است و خور آن قریب کناره

۱- نسخه مجلس کلمه در کشتی ندارد. نسخه دیگر: آنشب در لنگر
مرکب بوده.

۲- نسخه دیگر منوار بسیار عظیم بود از جمله صد غراب ده غراب منوار.

۳- نسخه دیگر: شرای.

میباشد و شهر اسکندریه قدیم که بنای آنرا اسکندر گذارده بالفعل
مخروبه است و از بیروت الی اسکندریه سیصد و بیست میل مشهور است
که هر سه میل یک فرسنگ عجمی باشد و ما در پنجاه ساعت صحیح
آمدیم و از اسکندریه الی مصر^۱ چهل میل مشهور است که از روی
رود نیل میروند. سابق برای نهار راه نبوده محمد علی پاشا کرورها و خزانه
ها خرج نموده و آب نیل را چهل میل همه جا آورده در طریق های بسیار
صعب و متصل به دریای اسکندریه نموده است. و شهر اسکندریه جدید
کمال معموری را دارد که گاهی محمد علی پاشا در مصر و گاهی در
اسکندریه می باشد و سرای پاشا قریب به لنگرگاه می باشد و دور از معموره
واقع است قلعه محکم و بنیانی عالی بنا نهاده.

مختصر و وصف
اسکندریه

و بجهة معاملات اشخاص بسیاری آمده در مرکبی که ما بودیم
معامله نمایند از جمله متاعی که آورده بودند دو عدد سنگ پشت
عظیم الجثه بود و چنان بزرگ بود که در بین آوردن، از سنگینی ماشویه^۲
قریب به آن بود که غرق شود و تا بحال چنین چیزی دیده نشده بود
بهر جهة بزرگتر از گاومیش بود و در نزد انگریزان گوشت آن بسیار
پسندیده و لذیذ میباشد و ماهی پر داری که مثل کبوتر پر داشت از دریا
پریده و در جهاز افتاد بسیار ترکیب غریبی داشت. خلاصه تماشای
آن اوضاع و احوال آن خلایق را به تفصیل نموده.

سنگ پشت
بزرگتر از
گاومیش

۱- مقصود قاهره است. ف.

۲- ماشویه قایق. ف.

درین بین شخصی قریب بکشتی آمده و گفت شما بفرنگستان
میروید. گفتم بلی. گفت چیز بسیار مرغوبی دارم بجهة ارمنان و تحفه
فرنگستان بسیار ضرور است اگر قیمت زیادی بمن داده بشما خواهم
فروخت و منافع بسیار در آنجا بشما خواهد رسید. ما را که خیال تجارت
نبود ولیکن تصور نمودیم که چه تحفه ای میباشد که در فرنگستان جلوه
کند. لازم است که تماشای آنرا کرده باشیم. گفتم بیاور. آمد بالای جهاز
وسیدی بزرگ آورده پارچه سفیدی روی آن کشیده بود. پارچه را برداشته
نگاه کردیم. دیدیم عظام رمیم و استخوانهای پوسیده و میت آدمی است
و از سراپا چندین قسم در میان سبب جمع نموده استخوان سرباموی سرش
هنوز باقی بود و ناخن ها بجای خود و حدقه چشم برجای خود و انگشتان
از هم منفصل نشده و اعضایش متفرق نگشته ولیکن کرباس بر روی
اعضا چسبیده متحیر شدم و از او سؤال کردم این چه چیز است خانه ات
خراب شود و این چه متاعیست که باید بفرنگستان رفته باشد و چه معامله ایست
که تو میکنی و این چه سیاق تجارت می باشد که پیشه کرده ای].

گفت سی سال است که کسب من مرده فروشی میباشد و سه هزار
سال قبل ازین در جبال مصر طایفه [ای] از یونانیان که به تناسخ قائل
بودند و مذهبشان تناسخی بوده بجهة اینکه چنان میدانستند که روح
ایشان شاید دوباره عود در همین قالب کند مرده های خود را در جبال
عظیم برده و در جوف صخره صمّاء مکان مرغوبی درست کرده مدفون

میکردند که بهیچوجه اکنون که سه هزار^۱ سال است اعضایش از هم متفرق نگشته است و پاره کرباسها و قدری طلا و پاره [ای] اسباب دیگر که به گردن او آویخته بودند آنها را هم در آورد و نشان داد و گفت چون علمای فرنگ طالب هستند که چنین اسورات را دیده و علوم خود را بدین سبب تکمیل کرده باشند لهذا ما جمعی هستیم که کسب ما منحصر باین است که مرده را بیرون آورده بر جهازی که بفرنگ می رود می آوریم و می فروشیم و آنهایی که بفرنگ می روند خریده و بفرنگستان میبرند. قدری از آن اوضاع عبرت گرفته آن شخص را روانه کردیم.

و یوم چهارشنبه بیست و پنجم صبح از آن محل حرکت نموده کم کم باد شدت کرده و بعلت صدمه کشتی و تلاطم^۲ دریا و طوفان این جانب بی هوش شده و اخوان دست از جان شسته شهادتین گفته پناه برخدا قیامتی برپا شد که متصل آب در کشتی میریخت و عملیات جهاز ایستاده و متصل آب بیرون میکردند. قریب بمغرب کم کم تخفیف در باد بهم رسید و طوفان تخفیف یافت.

یوم پنجشنبه بیست و هشتم طلوع صبح باز باد مخالف وزیدن آغاز نمود و ما بیچارگان بحالت روز قبل بی هوش افتاده هردقیقه مرگی و اجلی تازه مشاهده میشد و غروب آفتاب قدری تسکین بهمرسانید.

یوم جمعه بیست و هفتم باز باد مخالف وزید. این دفعه موج

۱- مانند مورد قبل.

۲- در نسخه اصل و نسخه دیگر: تلاطم.

بسیار شد. همگی بی حال افتاده با چنگال نان بدهن ماسیگذار دند. طرف عصری آمدند و سوراخهای دبوسه را محکم گرفتند. گفتم بجهة چیست که این همه محکم کاری مینمائید و منفذها را باین قسم میگیرید. گفتند علامت طوفان ظاهر شده و بجهة این است که صدای سوج دریا بگوش شما نرسد و آب داخل دبوسه نشود و شما دعا کنید که انشاء الله طوفان بگذرد. پناه برخدا، از اجتماع این خبر وحشت اثر اضطرابی در ما بهمرسید که به تحریر و بیان نمیتوان^۱ نمود. همگی دست از جان شسته و شهادتین گفته و آن چیزی که طوفان از آن ظاهر میشود لوله^۲ مجوفی میباشد از بلور، در جوف آن بلور زیق را بحکمت عملی در آن قرار داده اند و درجاتی چند بجهة وزیدن باد و آمدن ریاح از هر سمت بجهة او مشخص کرده اند و معین کرده. زیق بهر درجه برسد از شدت و ضعف باد مشخص خواهد شد و جمیع علامات طوفان و مراتب شدت و ضعف و سبب آن از آن زیق معین میشود. باری در تفکر بودیم که باد شدت نمود و کشتی در تلاطم آمد. کپیتان بر بالای جهاز رفت و باطراف کشتی جاشوها دویده بندها را مضبوط کرده و باد کم کم مضاعف گردید و امواج کوه کوه می آمد که از صدای آن طوفان و امواج بی کران بی هوش گشته از شدت حرکات جهاز گهی خود را بر فراز چرخ مشاهده میکردیم و گهی در قعر هفتم زمین و از چرخ جهاز ناری پشت گاو زمین را می

کشتی دستخوش
امواج

۱- چنین است در اصل - نسخه مجلس : بتحریر و بیان نمی گنجد -

نسخه دیگر : بتحریر بیان نمیتوان نمود.

کاویدیم و از صدمات لطافات در بعضی اوقات بر روی کا کل منکوس^۱ ایستاده شاه راه غرقاب فنا را قدم از سر میزدیم و از شدت حرکات یمین و یسار و تحتانی و فوقانی مدور و مقعر، اعضاء و جوارح درستی بر ما باقی نمانده موکلان و پرستاران از اهل کشتی متوجه احوال ما بودند و اعضای ما را با جهاز طناب پیچ کرده محکم بسته بودند معذک^۲ چنان حرکت میداد که بندها را از یکدیگر می گسیخت و بر روی یکدیگر می غلطیدیم و پاره [ای] اوقات موج و طوفان چنان کشتی را مرتفع می ساخت و نگون سار می نمود که گوئی بلائی از سلاء اعلی بجهت ساکنین کره غبراء^۳ از خالق ارض و سما نازل شده و چنان سینه جهاز و پشت کشتی از آن ارتفاع بر روی موج دریا میخورد و صدای مهیبی از آن برمیخاست^۴ که از شدت صدمه گذشته از اعضای ظاهری اجزای باطنی و اندرونی ما بر یکدیگر پیچیده و درد برداشته و نفس منقطع گردیده بود.

شب تاریک و بیم موج و گردابی چنین هایل

کجا دانند حال ما سبکباران ساحل ها

رخت خواب تیمور میرزا را نزدیک بمنظر دبوسه انداخته بودند

با وجودی که منفذ آنرا اول شب گرفته بودند ضرب طوفان تخته او را

شکسته به یک دفعه آب موج از آن سوراخ در رخت خواب تیمور میرزا ریخت آب در کشتی

۱- نسخه دیگر معکوس. ۲- غبراء: زمین. ف.

۳- نسخه دیگر از آن صدا برمیخاست.

او را با رختخواب برداشته و بدر دهنه انداخت. کپیتان و عمله جات، جهاز دوباره ریخته و سوراخ را محکم گرفته و آبهارا با ظرف بیرون کردند و ماها که دل از جان شسته بودیم و منتظر غرقاب فنا بودیم ولیکن با چنین طوفان عظیمی نفس از یک نفر از اهل کشتی بیرون نمی آمد و چنان خاموش بودند که گوئی کلاً مرده بودند و چنان توجه^۱ و پرستاری جهاز را میکردند و آنی غافل نبودند در آن هنگامه هر بسالای دکل جهاز رفته بندها را محکم میکردند. از هر طرف چابک و چالاک و مطلقاً در کار خود غافل نبودند و کپیتان هر حکمی که میکرد با یکدیگر حرف که میزدند بصدای شافوت^۲ بهم حالی میکردند که چه باید کرد و کدام امر را باید مشغول بود. خلاصه این فقره از همه غرابتش بیشتر همه ساکت است که در آن هنگامه و بلیه و معرکه صدای احدی بیرون نیاید و بان چابکی متوجه امور خود بوده باشند و بهمین قسم طوفان بود و این جهاز بیچاره با موجها در نبرد بود تا قریب به صبح ساعت هشت شدت طوفان زیاد میشد.

اندکی که انس بان صدمه و مخمصه بهم رسانیدیم ملتفت شدم که تربت جناب سیدالشهداء به همراه دارم^۳ چهار نفر از اهل جهاز را گفتم اطراف ما را گرفته کشیدند و بردند بر سطح جهاز. پناه برخدا.

۱- نسخه اصل و نسخه دیگر: متوجه.

۲- در ترجمه انگلیسی صدای سوت، ف.

۳- نسخه مجلس: علیه السلام به همراه بود. نسخه دیگر: همراه داریم.

توسل به
تربت

«شنیدن کی بودمانند دیدن» چنان موج می آمد که از سر دگل کشتی بلندتر بود و ارتفاعش بیشتر بنظر می آمد و آب از سینه کشتی بکشتی ریخته و از ناودانها متصل بیرون میرفت آن قیامت را که ملاحظه نمودم چشمها را برهم گذارده و ذره [ای] از تربت سرقه مطهر را در آب ریخته بفاصله دقیقه [ای] تسکین کلی بهم رسید. الحمدلله از حرکت خامس آل عبا (ع) اندکی بحال آمده ولیکن بازچنان بود که احوالی و جانی بر ما باقی نبود. یوم سه شنبه بیست و هشتم کم کم موج تسکین یافته ولیکن باد مخالف برخلاف خود باقی بود و لحظه [ای] از ما منفک نبود و جهاز را از رفتار مانع یعنی نصف رفتار جهاز بعزت آن باد مخالف نقصان پذیرفته و نصف حرکت را که عبارت از ساعتی سه میل الی چهار باشد رفتار مینمود. اما از آن حرکات ناهنجار جان ما بلب رسیده یوم یک شنبه بیست و نهم باز باد مخالف شدید گشته باز به بلای تلاطم افتاده حالت مرگ را از واهب العطا یا مسئلت میکردیم که بیک بار حالت بسیار خوشی بجهة ما بهر رسید و آرامی در حرکات جهاز پیدا شد بسیار خوشوقت شدیم که الحمدلله باد موافق شده انقلاب روی بآسایش نهاده خوب که ملاحظه کردیم دیدیم که جهاز حرکت نمی نماید.

توقف کشتی
در میان دریا

سبب توقف را پرسیدم گفتند ذغال کشتی تمام شده و چرخ ها از حرکت ایستاده. ازین خبر وحشت اثر هزار بار یاد طوفان کرده سراسیمه کپیتان را طلبیدم گفتم از برای خدا حکایت فقدان ذغال چه نقل است

گفت بلی ذغالی که از اسکندریه گرفتم خوب نبود و تمام را بادمخالف آمد و ذغال تمام شد. گفتم تا شهر ملتان چقدر دیگر راه باشد. گفت از اسکندریه تا ملتان هشتصد و بیست میل است. ششصد میل آمده ایم دویست و بیست میل دیگر باقی داریم. گفتم خاك برسرت چه می کنی. گفت چاره ندارد مگر باد موافق شود. قدری راه را با موافقت باد باید رفته و قدری دیگر اسباب کشتی از قبیل در و پنجره و صندلی و میز سوخته و بقدر پنجاه میل دیگر ذغال داریم که قریب خشکی سوای ذغال نمی توان بسبب کثرت موج کشتی را بساحل رسانید و اکنون باید منتظر باد بود. گفتم چوب بجهت سوزانیدن چه داری. گفت ده میل راه. گفتم اگر باد موافق شود روزی چند میل میروی. گفت جهاز ناری که شرع و دگلی ندارد شرع کوچکی دارد روزی دو میل با شرع می رود. گفتم چه میگوئی این حساب کجا و مایه تو کدام. خانه ات خراب شود همگی را بکشتن دادی. چهار ماه دیگر هم از این قرار به ملتان نخواهیم رسید. گفت این اتفاق اول است که بجهت سن افتاده و الا چهل سال است که جهاز نازی اختراع شده هرگز چنین اتفاقی بجهة هیچکس نیفتاده است و سوای تسلیم چاره نیست و این درد درسان ندارد. همگی تسلیم کرده و برضای حق تعالی تفویض نمودیم. حساب آب و آذوقه خود را کرده پانزده روز آب باقی مانده و بیست روز نان و سایر آذوقه بقلم آمد و آذوقه را ضبط کرده قرار شد روزی بهر کس سی مثقال آب و پنجاه مثقال آذوقه مأکول بیشتر ندهند تا به بینیم چه میشود. گفتم

فقط تسلیم
محض

احتمال ندارد که ازین راه کشتی عبور کند. گفت راه عبور کشتی تجّار از آن کنار است که قریب به آبادی میباشد بواسطه کم‌رسی آب و آذوقه دوره میروند و این راه وسط دریای ابیض است که سوای جهازنار بجهت نزدیکی و اطمینان از وصول بمقصد احدی ازین راه تردد نمی‌کند ازین جهت هم ما را مأیوس کرده نقشه را پیش آورده پرگار گذاشت و حساب کرد و از آن مکان به ملتان دویست و بیست میل بوده و به «ازمیر» که آخر مملکت روم است هم دویست میل بوده و به «زنکت»^۱ هم دویست و پنجاه میل بوده دیگر مطلقاً و اصلاً خشکی در حوالی نبوده و زنکت هفت جزیره است متصل بهم که سابق براین در تصرف فرانسه^۲ بوده اکنون در تصرف انگریز است.

باری حیران و سرگردان در آن بحر بیکران بدون حرکت برجای خود ایستاده مرکب نازک چاپار و تاتار بحر بود چون حمار دروخل مانده اهل سفینه که آب و نان فرنگستانرا در شبانه دیگر خورده داشتند چنین خیال محالی را نمیداشتند در آنوقت بتصور وصول بمقصد در سالی دیگر مسرور و خورسند و وعده موصلت بخود میدادند^۳ سبحان الله چه

۱- Zante یکی از جزایر یونان. ف.

۲- نسخه دیگر: «فرنگسیس».

۳- در ترجمه انگلیسی سطر بالا چنین آمده: اهل سفینه که آب و نان فرنگستان آنرا نیرومند ساخته بود در این ماجرای فوق‌العاده کاری نمیتوانستند انجام دهند. ف.

حالتی بر ما بیچارگان دست داده یک جادوری از وطن و آنهمه متعلقان. شرح بیچارگی
یکطرف قطع امید از وصول بمقصد و مکان و معاشرت اشخاصی که مطلقا
زبان ایشانرا نمیدانیم. فی المثل اگر آب میخواستیم^۱ صندلی میآوردند
و اگر نان میخواستیم^۲ متکا میآوردند و خوف طوفان و لطمات دریا که
دقیقه [ای] آرام و قرار بر ما باقی نبوده هر دم از کثرت حرکت موج
اینطرف و آنطرف اعضاء و جوارحمان کوبیده از هر طرف مأیوس و آن
درد بی درمانرا چاره بخاطر نمیرسید و چشم انتظار، آن بحر بیکرانرا از
هرجانب کناره نمی دید و باد مخالف متصل بهم لاینقطع می آمد که
دقیقه [ای] ما را آرام نمی گذارد و در آن حالت نا امیدی باز باستفراغ
و آشوب حال مشغول بودیم.

و یوم یکشنبه را تا یوم چهارشنبه سیم شهر محرم الحرام سنه
۱۲۵۲^۳ دو ساعت قبل از ظهر در آن دریا باسقاط حرکت مبتلا و در
بستر مأیوسی با وفور رنج و عنا افتاده از بردن شهر محرم و دوری از
آستانه مفاخر بنی آدم بخصوص جناب سیدالشهداء و تعزیه آن بهترین
خلق خدا گریان، قدری از دوری آن آستان و ابتلای این درد بی درمان
و بحر بیکران بر حال خود و اخوان گریسته و در آن حالت مأیوسی از
جانب سیدالشهداء نجات و استمداد خواسته در آن حالت بی خودی بی
هوش وار افتاده اند کی خوابم برده بود که همه در میان اهل کشتی

توسل
سیدالشهداء

۱ و ۲- نسخه مجلس و دیگر: میخواستیم.

۳- در اصل و نسخه مجلس ۱۲۵۳.

افتاد. پاره [ای] بر بالای سطحه جهاز برآمده و دوربین ها را گرفته طرف مغرب را ملاحظه میکردند تحقیق کردم چه خبر است گفتند سیاهی ازدور دیده اند تصور میکنند که شاید جهازی باشد.

گفتم هیئات بر فرض که جهاز باشد از کجا بهوای شما از آنجا باینجا بیاید و بر فرض که بیاید از کجا جهاز انگریز باشد و بر فرض که سال انگریز باشد از کجا جهاز ناری باشد و بر فرض که باشد از کجا علاوه از کفایت خود ذغال داشته باشد و بشما دست گیری کند اینها خیال بیهوده ایست. باید همین جا ماند و مُرد و بآن همه واهی اعتنا نکرده خوابیدیم. ملاحظه کردیم که گفت و گوی آنها زیاد شده بطمع افتادم که شاید جهازی باشد و مطلع از حیرانی ما شده باشد اخباری بلکه باین معموره ها برساند بلکه اعانتی از جانی شود و خداوند عالم سبب نجاتی سازد. دو نفر مرا گرفته خود را به بالای جهاز رسانیده با وجودی که بارها از ده فرسنگی کشتی را بر روی دریا میدیدم هر قدر اسماعان نظر نمودم و نظاره را متوجه ساختم چیزی بنظرم نیامد. با دوربین نگاه کرده سیاهی مثل کلاغی در دوربین دیده کپیتان در بالای دگل با دوربین برآمده همینقدر تشخیص داده شد که روی جهاز بکدام طرف است.

پیداشدن
نشانه امید

قلیل ذغالی که داشت گفت آتش کردند و میانه مشرق و شمال را گرفته جلو برآن کشتی و جهاز ناری را بحرکت در آورد و ذغالی که همراه بود بقدر پنجاه میل بود به یک دفعه تمام ذغال را در کوره ریخته که جهاز ناری از جای متحرک شد باد هم موافق گردید. بسرعت تمام

متوجه آن کشتی گشت. قدری راه که آمد دیدن میرسد و آن کشتی میگذرد از اینجا باروط زیادی در توپ کرده توپی انداخت و بعد از توپ شراع را بزیر آورده بیدقی بسیار سرخ بالای دگل کرد. همین که بیدق بالا رفت ملاحظه کردیم اندکی نزدیکتر شدیم. گفتم این چه بیدق است گفت توپ اول بجهت این است که اهل جهاز متنبه شوند و نگاه کنند و این بیدق نشانه عجز است یعنی که ما در بلا مبتلا و گرفتاریم ما را امداد و اعانت کنید. حال اگر این جهاز از انگریز باشد خواهد آمد و متوجه ما خواهد شد.

بیدق عجز

بعد از آن کتابی چند کپیتان آورده و پیش خود گذاشت. معلوم شد که آن جهاز نزدیک بما شد. لیکن بسیار دور بود. با دوربین کپیتان تشخیص داد که جهاز انگریز است و همین که دانستند که جهاز از انگریز است. بیدق عجز را بزیر آورده چهار بیدق دیگر بالوان مختلفه و ترکیبات غریب بالا کرده. سؤال کردم که این چه نشان است. گفت این علم ها هر یک نشانه کلمه ایست و مجموعه آن آفریکن مال سرکاری است و میخواهد شما را ملاقات کند. بعد از آن دوربین را گرفته ملاحظه کرد. کلاه را از سر برداشت و اظهار مسرت نمود. گفتم چه دیدی. گفت این مرکب ناری میباشد و اسمش «اسپیت فایر» است مال سرکاری است از ملتان بجهت اخبارات و وقایع سرحدات روم به ازسیر میروند نزد بالیوز. اسم جهاز ما را که دید آنهم اسم جهاز خود را بما با علمها

آفریکن مال
سرکاری است

و نشانه بالا کرد و گفت اینک می آیم.

از این خبر بهجت^۱ اثر نه^۲ اینقدر مسرور گشته که به تعریف و توصیف درآید. سجدهات شکر را الهی را در آن فرج بعد از شدت و آن دولت پس از نکبت بعمل آورده کارساز بی منت را و حضرت رب العزة را سپاس بی نهایت نموده تفصیل آن معرفت و حکایت را بجهة اطمینان قلب از کپیتان سؤال نمودم که چگونه دانستی که این جهاز ناری است و بیاری ما خواهد آمد. کتابی باز کرده که اسامی جهازات جنگی پادشاه را مخصوصه^۱ در آنجا ثبت کرده و نشانها را مصور نموده بودند. هفتصد جهاز منوار^۲ مخصوص جنگ بقلم آمده بود و یک طرف آن کتاب بیست و نه شکل بالوان مختلف تصویر و بیدق و اعلام کشیده که در وقت ضرورت در کتاب نگاه کرده بهمان شکل هر مطلبی بوده باشد حروف مقطع را به بیدق بالا میکنند جواب و سؤال بدین قسم است و این مخصوص است به پادشاه و هر کپیتانی که در جهاز سرکاری است لازم است که چنین کتب را داشته باشد.

راهنمای کشتی
های انگلیسی

باری در این صحبت بودیم که آن جهاز مثل عقاب در پرواز رسید آب دریا را مثل خندقی عظیم از یکدیگر شکافته نعره رعد آسایش از یک فرسنگی بگوش ما میرسید. نزدیک که آمد طرفه مرکبی بنظر آمد که کشتی ما در کمال حقارت عجز سؤال بجهت اخذ ذغال چون گدایان

۱- نسخه اصل و مجلس : مخصوصاً.

۲- در ترجمه انگلیسی جهاز بزرگ. ف.

بد احوال به در یوزه و طلبکاری نزدا و دراز کرده و بزبان حال می گفت:

تو صاحب دولتی من مستحقم زکات حسن ده حق دارم امشب

کپیتان جهاز ما بر بالای سطحه برآمده کپیتان اسپیت فایر نیز از آنجا
بالای سطح جهاز آمد سلام بیکدیگر کردند و کپیتان ما عرض حال فقدان
ذغال نمود. آن کپیتان گفت آنچه بخواهی ذغال دارم و بشما خواهم
داد. از این مقدمه لذتها بردیم و شکرها کردیم که خداوند عالمیان
چگونه الطاف دستگیری^۲ بما کرده، در این دریای بی پایان که داوری
و فریاد رسی نبود، چه قسم مرکب ناری بجهت اعانت و مددکاری ما
رسید و ذغال فراوان آورد:

از دست و زبان که برآید کز عهده شکرش بدرآید

باری سرپوش های هردو جهاز را برداشته هردو کشتی برادروار
قریب بیکدیگر ایستاده ماشوبها زیر آورده بنای ذغال کشتی را گذاشته
کپیتان آن جهاز مطلع گردید که ما شاهدگان عجم در جهاز آفریکن
میباشیم و اراده رفتن به دولت را داریم. در ماشوبه نشسته آمده دریای
جهاز و اظهار سخاوت و محبت نمود و مانیز سهربانی و ملاطفت نسبت
باو بظهور آوردیم. اورا احضار به بالای جهاز کردیم. گفتند معاذ الله
اگر کشتی ما بکشتی شما بخورد لازم است که اهل آن کشتی بملتان برده
بیست و دو روز اورا بکارانتین بگذارند و شما کارانتینی هستید احدی بشما
مجالست و ملاست نمی کند و پاره [ای] میوه و ما کولات از آن جهاز

رعایت بهداشت

کپیتان برسم هدیه که بجهت ما آورده بود در پارو و مجلافا^۱ گذاشته در ماشوبه^۲ ما از دور میریخت و اصلاً ملاست بما و چیزی که متعلق بما بود نمیکردند.

شخصی دیگر از فرنگان در ماشوبه باتفاق کپیتان نشسته بود. بیان کرد که من بطهران میروم شما را اگر پیغامی باشد بگوئید. گفتم کاغذ مینویسم. گفتند کاغذ را نخواهد گرفت و پاره [ای] پیغام به سلامی به برادران نصرالله میرزا و سایر اخوان خود داده از سلامتی احوال و سبب سازی ذوالجلال متعلقان را بشارتی فرستاده بسیاری یاد از اوطان و بازماندگان نمودیم.

و در میان هدایائی که کپیتان بجهت ما تعارف فرستاده بود میوه تازه ای بود که تا بحال دیده نشده بود. ترکیب آن بطور توت ۳ کل^۲ ولیکن بسیار نرم و ملایم، رنگش بسیار قرمز، بطریق توت نخهای بسیار نازک و لطیف داشته، طعمش ترش و شیرین و او را باقند کوبیده میخوردند. بسیار خوشمزه چیز است. اسمش در فرنگستان مشهور فلاوریست^۳

بعد از اخذ ذغال هردو جهاز را ذغال کرده آتش ذهاب^۴ شعله گردید. اهالی هردو جهاز از یکدیگر وداع کرده هریک از طرفی روان گشته باندک زمانی از یکدیگر غایب گشتند. اگرچه باز باد مخالف ما بود ولی ساعت^۴ پنج شش میل راه بسرعت سی آمدیم. آنروز الله الحمد در نهایت مسرت

روزگار خوشی

۱- نسخه مجلس: مجدفا. ۲- شاید مقصود شاه توت باشد.

۳- Strawberies. ف. ۴- نسخه اصل و مجلس: ساعتی

و فرح ناکی قطع مسافت میکردیم. احوالمان رو به بهبودی گذاشته اشتهای غذا بهم رسید. مایل به گوشت ماهی گشتیم. از کپیتان سؤال کردیم که گوشت ماهی می توان یافت. گفت جهاز در رفتار است ماهی تازه ممکن نیست ولیکن من ماهی بخدمت شما می آورم که فرقی با ماهی تازه نکند بلکه بهتر باشد.

تخته [ای] از دبو س^۱ جهاز برداشته چند عدد مرتب دان^۱ سن بیرون آورد که سر آنها را بالاک مضبوط گرفته مستحکم کرده بودند. سر آنها را برداشته و دو عدد ماهی از آن ده پانزده ماهی تازه که گفتم اکنون از دریا صید کرده اند بدر آورده و بقیه دیگر در سایر مرتب دانها گوشت گوسفند و گوساله در نهایت طراوت و تازگی بیرون آورده بیان کرد که این ماهی دو ساله است و دیگر گوشتها چهار ساله است و قرار انگریز بخصوص مرکب سرکاری که به بحر محیط و ینگگی دنیا سفر می کند و شش ماه بلکه یکسال آبادی بچشم نمی افتد^۲ گوشت را ادویه چند براو می زنند و در چنین حقه ها و مرتب دانها مرتب ساخته سر آنها مستحکم کرده که مطلقا هوا تاثیر و تصرف در آن نمیکند. بنابراین در احوال خود و طراوت اول باقی مانده و هر وقت بخواهند بکار می برند و گوشت بیست ساله در جهاز سرکاری و در این جهاز بهم میرسد که بهیچوجه از گوشت تازه نمیتوان فرق نمود. بسیار حیرت کردم. طبابخ خود را طلبیده چند دانه از آن ماهی دادم که غسل داده^۳ طبخ کند. ماهی را شسته بریان کرده آورد

ماهی دو ساله و
گوشت چهار
ساله

۱- جعبه. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: نمی بیند.

۳- نسخه اصل و مجلس: این دو کلمه را ندارد.

خورا السلطان
ابراهیم

عجب ماهی ای ملاحظه کردم معاینه برنگ ارغوان و به ترکیب ماهی
حلو و عریض، قدری خوردم بسیار بسیار لذیذ که تا بحال ماهی بآن لذت
نخورده بودم سؤال کردم که این چه قسم ماهی است. گفتند که این نوع
ماهی در دریای ابیض از اسکندریه الی «ملتان» یافت میشود و مشهور
به «سلطان ابراهیم» است. خلاصه آن شب را خواب استراحتی کرده.
یوم پنجشنبه چهارم دو ساعت بعد از ظهر آثار خشکی و علامت جزیره
«ملتان» نمایان گشت. دوربین ها از اطراف علم گشت و علم ها بهر طرف
ارتفاع یافته مسرت بی اندازه حاصل آمد. اندکی که قریب گشتیم آثار
جهازات چند از دور نمایان آمدند که قریب کشتی^۱ کپیتان در دوربین
دیده اخبار داد که جهاز جنگی پادشاه فرنک (انگریز) است که در اختیار
کپیتان باشی^۲ میباشد و مستحق حفظ دریای ابیض است و از «مالتان» تا «اسکندریه»
و «اسلامبول» و دریای روم و ممالک «نمسه» و «ایتالیا» در تصرف
حکم کپیتان باشی این جهاز^۳ است یعنی روی دریا را محارست می کند.
و بجهت مصالح چند در مالتان بحر ابیض توقف دارد. اکنون بملاحظه [ای]
در حرکت آمده اند و نمیدانم کجا میروند و عدد این مرا کب که هارس
بحر ابیض میباشد هفت است و همگی آنها مرکب پلمتیک و جهاز منوار

کشتی کاله دونیا

۱- در حاشیه نسخه نفیسی نوشته شده است: مراد جزیره مالطه است که در

بحر متوسط واقع است و ملتان نام شهری است از بلاد هندوستان.

۲- نسخه اصل و مجلس: کشتی غربی.

۳- امیر البحر Admiral. ف.

۴- نسخه نفیسی و مجلس این دو کلمه را ندارد.

و مخصوص جنگ است ولیکن یکی از آنها که در جلو است اسمش کلدانیا^۱ میباشد و خود کپیتان بر آن سوار است.

چشم روزگار و گردش لیل و نهار چنان مرکب ندیده و از همه مراکب عالم بزرگتر و عظیم تر میباشد و پادشاه انگلتره بواسطه داشتن چنین مرکبی از همه پادشاهان فرنگستان و ممالک اروپه افتخار میکند و اگر بخواهد مملکت روم و فرنگستان را سراسر در لحظه [ای] خراب کند همین مرکب کفایت خواهد کرد. کرورها مسخر آن جهاز شده و استادان فرنگ صنایع و کارنمایی ها در آن مرکب نموده اند. و از آن بهتر مرکبی در سر کار پادشاه بهم نمیرسد.

بکپیتان گفتم درین صورت جهاز ما را نزدیک بآن جهاز برده که تماشائی کرده باشیم.

چند یوم قبل از این مقدمات، کپیتان در جهاز از مسائل کرد که ترکیب اعلام مراکب ایران و نشانه جهازات ایشان و علامت پادشاه عجم بر مراکب چگونه است، اینجانب در پارچه نقش ذوالفقار را نقش کرده علمی ترتیب نموده در آن روز که قریب به مرکب سرکاری رسیدیم اول از دور اعلام سلام بقانون خود بالا کرده و از آن جهازات نیز علم ها بالا کرده جواب سلام دادند. بعد اسم آفریکن را بالا کرد و بیدق ذوالفقار را نیز زده پهلوی آن جهازات که رسیدیم، سبحان الله طرفه جهازی بنظر ما رسید. شهر عظیم^۲ در روی آب دریا روان و دیده عقل بر آن صنعت غریب حیران مانده

در پهلوی جهازها که رسید سرد گل جهازها بمرتبه اول آنجهاز میرسید .
چندین سرتبه و طبقه در آن بنا نهاده و دگلهای طویل بر آن نصب کرده
بودند که شعاع بصر در نظاره آن خسته^۱ و مرغ اندیشه بارتفاع آن
منارها راه نجسته منظرها و غرفه ها در آن ترتیب داده بطریق مقرر
و هندسی ساخته بودند که هیچ عمارتی را بدان خوبی نمیتوان ساخت
بیرونش که بدان خوبی و آراستگی بود ، اندرونش معلوم که چه خواهد
بود . معادل یکصد و بیست عدد توپ قلعه کوب در آنجهاز بوده ، سایر
اسبابش بی نهایت . جمعیت بسیاری از سپاهیان در آنجا بوده ، همگی
از غرفه های جهاز سر برآورده مارا تماشا میکردند . ما هم در سطحه جهاز
صندلی گذاشته نشسته تماشا میکردیم .

کپیتان باشی^۲ از بودن ما مطلع گردید که به جهاز آفریکن میباشیم
در بالای جهاز برآمده اظهار مسرت و تعارفات بعمل آورده ، ما نیز تعارفات
بعمل آوردیم . سایر مرا کب سرکاری رامشاهده نموده از ملاقات هر یک
تماشائی بی اندازه و مسرتی کامل حاصل گردید .

از سرا کب گذشته یکساعت بغروب آفتاب مانده بحوالی شهر ملتان
رسمیدیم . عجب شهری آراسته و مدینه [ای] پیرامته بنظر رسید . از
بیروت الی ملتان از راه دریا یک هزار و یکصد و بیست میل مسافت میشود
و ما بعزت مخالفت باد و فقدان ذغال در سیزده شبانه روز قطع آن
مسافت را نموده .

۱- نسخه نفیسی و مجلس : خسته میشد .

۲- در ترجمه انگلیسی اورا : Sir Joshua Rowley نام برده .

و شهر ملتان جزیره ایست از ممالک اروپه و فرنگستان محسوب می شود . اطراف آن جزیره شصت میل بنظر رسیده و مدینه ملتان که موسوم به «والدته»^۱ میباشد در بالای کوه واقع گشته و اطراف آن کوه را چنان نقاری و هموار کرده اند که در همه مکانها عربان و گاری بسهولت ایاب و ذهاب میکنند . خانه های بسیار عالی از سنگ های خاره مشرف بر دریا در آنجا بنا نهاده اند و حصار متین از احجار رخام بدور آن کشیده اند که اگر لشکر عالم از جای خمزند بجزاز محاصره و فقدان آذوقه تصرفش بطریقی دیگر محال می نماید و آن جزیره در منتهای بحر ابیض و ابتدای بحر اسود واقع است^۲ . سرحد مملکت انگریز است و دولت انگریز زیاده از حد نگهبانی و حراست آنجا را رعایت^۳ مینماید و پیوسته لشکریان و افواج سرباز در آنجا از دولت مأمور و نگهبانند و جهازات چند و کپیتهانان و صاحب منصبان ، آنحدود را محافظت میکنند . و حدودش از یکطرف بولایت قیصر نمسه و از یک سمت بمملکت رومه و ناپلیون و از یک جانب به مملکت اسپانیول و ایتالیان و از یک جانب بسرحدات مملکت روم منتهی می شود .

و جزیره ملتان بعد از سلاطین کیان در تصرف قسسیسین و رهبانان اهالی آنجا بوده و خلفای بنی عباس بر آن بلاد استیلا یافته و بعد از خلفا باز

۱- Valetta ۲- این دو مورد هیچیک صحیح نیست و مراد از

سرحدات مهم نقطه مهم سوق الجیشی است نه مرز و کرانه مملکت .

۳- نسخه مجلس : این کلمه را ندارد .

باختیار اهل آندیار درآمده در سنه هزار و دویست و سیزده بنی پاره^۱ پادشاه
فرنکسین^۲ و سایر ممالکک فرنگستان آنجزیره را مسخر کرده . جمعی کثیر
بقتل در آورده دو سال تمام در تصرف او بوده، بعد از گرفتاری بناپارت
اکنون مدت سی و پنج سال است که در تصرف دولت انگریز می باشد
و معادل چهار هزار سرباز در هنگام امنیت و زیاده در اوقات ضرورت
مستمر در آنجا مأمور میباشند و هفت جهاز منوار^۳ پیوسته بجهت وصول
اخبار در آن دیار مقرر است و علامت سرباز و سپاهیان شان این است که
از ساق پا تا عورت شان پوشیده نیست . و زبان اهل آنجزیره عربیست مرکب
به ایتالیائی و علت آن اینست که در زمان استیلای خلفای بنی عباس
و هارون الرشید اهل اسلام بسیاری در آنجا توطن کرده، اصل لغت ایشان
ایتالیائی بوده بسبب کثرت معاشرت با اهل اسلام مرکب بعربی شده .
و با وجود دریا هوایش بغایت سرد سیر است و شاخه [ای] از دریا جدا شده
در میان معموره آمده است که بسیاری از معموره اش نیز جزیره است .
که تردد بماشو به^۴ میشود و لنگرگاهش قریب بکوه و متصل بخانهای
معموره است .

اطلاعاتی از
مالتا

از هر نوع میوه سرد سیری و گرمسیری در آنجا بعمل میآید و از
اماکن دیگر نیز می آورند و در آنجا وفور دارد ولی بغایت بعلمت بعد
مکان غالی و گرانست^۵ کاهوی آنجا بسیار خوب میشود . باغلای آن

۱- در نسخه نفیسی و مجلس: پانا پرت و مراد بنا پارت امپراطور فرانسه است .

۲- نسخه نفیسی و مجلس: فرانسه ۳- در ترجمه انگلیسی جهاز جنگی . ف . ۴- نسخه

دیگر: ماشوه . ۵- نسخه نفیسی و مجلس: بواسطه بعد مکان بغایت گران است .

ولایت^۱ به اندازه گردوئی بنظر رسید و میوه تازه دیگر دارد که ترکیب و اندازه گلابی است ولیکن طعم نارنگی می دهد و مزاجش بسیار بارد است موسوم به بتسپولی^۲ و پرتقال و لیموی آب و نارنگی و سایر مرکبات وفور دارد. غله اش مرغوب. نانش بسیار پاکیزه و لطیف و مردمش بمرتبه [ای] شسته و نظیف میباشند و عدد مخلوق آن جزیره در این سنه از قراریکه در دفترشاهی ثبت گردیده ذکور و اناث یکصد و بیست هزار بازدید شده است و از جمله غرایب درچنین ولایتی ماست بهم نمیرسد بلکه در کل ممالک اروپا^۳ و فرنگستان ماست وجود ندارد و حمام هم در تمام فرنگستان نیست. و اقسام ریاحین ربیعی و خریفی در جزیره ملتان بعمل میآید. گل قرنفلش کمال طراوت را دارد و در تابستان ساعت روزش به پانزده میرسد و همچنین شبهای زمستان بدین طریق است و کوکب جدی که قطب شمالی باشد قریب بوسط السماء ملاحظه گردید در وقت ایستادن بقبله نجد ایسر^۴ واقع است.

فقدان ماست
و حمام

باری شهر بان آراستگی تا بحال دیده نشده بود ولی در جنب شهرهای فرنگستان قراء و دهات محسوب میشود. آن روز که عبارت از یک ساعت بغروب مانده بود وارد لنگرگاه

۱- نسخه نفیسی و مجلس: باقلای آنجا.

۲- نسخه نفیسی و مجلس: تیسپولی. رموزالسیاحه: تسپولی.

۳- نسخه نفیسی و مجلس: اروپا. ۴- نسخه مجلس: به کتف ایسر

نسخه نفیسی که اصلاح شده ایستادن رو بقبله بخدا منکتاب ایسر

شده و قریب به کارانتین لنگر انداخته . چون شب دیر وقت بود ممکن رفتن کارانتین نبود . خواجه اسعد باش ترجمان را فرستاده بکارانتین رفته مکانی پاکیزه معین و مرتب ساخته آنشب را در جهاز بسر برده . روز جمعه پنجم یک ساعت قبل از ظهر در ماشویه^۱ سوار گشته وارد بکارانتین شدیم . عجب عمارتی و غریب بنائی بنظر رسید . شهری را عمارت از سنگ خاره کرده اند و کارانتین قرار داده اند . و علم بقواعد کارنتین در مذهب ایشان از جمله واجبات است . اگر خطائی سرزند در عقوبت توقف کارنتین خواهد بود .

و اما کارانتین حصار است محکم و حصنی است مرتفع و مستحکم که حکماء و سلاطین فرنگ در هر یک از ممالک اروپا بنا نهاده اند و بقانون شریعت ایشان وقوف در کارانتین واجب است و فرار از آن ، انسان واجب القتل است .

کارنتین محلیست که بجهت ناخوشی طاعون و وبا و امراض مسریه بنا نهاده اند و در هر مملکت از ممالک فرنگستان بتفاوت فهم حکمای ایشان در مدت رفع ناخوشی های مسریه طول مدت کارنتین را مدتی معین کرده اند . بعضی از ممالک چهل روز و پاره [ای] یکماه میباشد . ولیکن وقوف در کارنتین ملتان را مدت بیست و دو روز معین کرده اند^۲ . بالاخره کارنتون حصار است از سنگ خاره در مقابل معموره شهر

۱- نسخه دیگر، ماشوه .

۲- نسخه مجلس : بعضی از ممالک تا اینجرا ندارد .

بفاصلهٔ ششصد قدم و شاخه‌ای از دریا میانهٔ حصار کارانتین و بلده واقع گشته و دور آن حصار را از اطراف احاطه نموده و در آن حصار عمارتی چند و بیوتاتی بسیار طویل و بلند از سنگ خاره بجهت نزول بکارنتین ساخته‌اند. موکلان و نگهبانان چند در آنجا می‌باشند که برخورد واجب دانسته‌اند که متوجه قواعد و رسومات کارنتین بوده باشند و اگر نعوذ بالله عمداً او سهواً از کسی سهوی در آن قواعد واقع شود، اگر پادشاه روی زمین باشد و کروورها بر شوت دهد قبول نخواهد شد و از وی نخواهند گذشت و جهازاتی که از اطراف بحر اسود و مغرب می‌آید آنها را بکارانتین نمی‌برند و جهازاتی که از بحر ایض می‌آید و ممالک روم و نمسه و مصر و اسکندریه می‌آید آنها را بکارانتین می‌برند و قانون بر این است که از دور بجائی که آثار جزیرهٔ ملتان نمایان میشود علمی زرد و بسیار بزرگ در بالای دکل کرده علامت این است که ما اهل کارانتین می‌باشیم - بعد که لشکرگاه می‌آید باید با حدی ملاست نکند و احدی بایشان ملاست نخواهد کرد تا اینکه میرود بحصار کارانتین.

حصار کارانتین
و رسوم آن

کارانتین عمارتی است بسیار عالی شرف بردریا و جمیع مایحتاج از فروش و ظروف در آنجا آماده و مهیا است. اجاره و کرایهٔ معین دارد. مأكولات و مشروبات از هر چه چشم بیند و دل تمنا کند در ماشوبه^۲ های

۱- در ترجمهٔ انگلیسی مینویسد که در آن تاریخ بمناسبت بروز و با در تریست کارانتین بود. ف.

۲- نسخهٔ نفیسی و مجلس : ماشوبه و همچنین است در موارد دیگر.

نقاشی بسیار باصفا گذاشته در روی آب دریا زیر همان عمارت میفروشند
 خریداران کارانتین از خانه های خود هر یک راهی معین و مشخص دارند
 بزیر آمده لب دریا هر چه بخواهند میخرند ولیکن شخص بایع متاع را آورده
 روی سنگ گذاشته و موکلان کارانتین متوجه مشتری میباشند. شخص
 بایع دور رفته مشتری سال را برده بهامید دهد. اعتقاد ایشان چنانست که
 چوب و فلزات ناخوشی بردار نیست یعنی تأثیری نمیکند و اگر سهواً
 دست بایع به مشتری بخورد آن موکلان آن شخص را گرفته بیست و دو روز
 در کارانتین میگذارند و رهائی بجهت آن ممکن نیست و اهل کارانتین
 نیز بایک دیگر معاشرت و مجالست نمیکند مگر اشخاصی که در یک روز
 وارد کارانتین شده باشند. و منزل ایشان علیحده است و بجهت هر کس
 حدودی معین است که از حد خود نمی تواند تجاوز نماید. احدی نیز
 به حد او نمیتواند آید و اگر بیاید باید که مدت کارانتینش از سر گرفته شود.
 بعد از آمدن در کارانتین واجب است که آنچه از مأكولات و
 ملبوسات که دارد در این بیست و دو شبانه روز بهوا داده روی بندها
 انداخته تا امراضش رفع شود و هر روز کاپیتان کارنتین باید آمده و ملبوسات
 و مأكولات مشاهده کند اگر چیزی بهوا داده نشود ایام کارانتین تازه
 خواهد شد.

مراقبت های
 بهداشتی

بعد از اینکه ایام بیست و دو روز منقضی شد کاپیتان همراه آمده
 شخص را بر ماشوبه سوار نموده میبرد بشهر. آن وقت مرخص است و

کاغذی باو میدهد که فلان کس از وقوف کارانتین گذشت و اگر معاذ الله در عرض راه دستش به یک نفر اهل کارانتین یا کسی که تازه وارد شده باشد بخورد، دوباره او را بکارانتین برده بیست و دو روز را باید توقف کند و اگر احیاناً کسی از کارانتین فرار کند یا از بحر بیض آمده بکارانتین نرود قتل آن واجب و خونش هدر است. در شریعت فرنگان حکم بقتل نیست مگر دو مرحله یکی قصاص و دیگری فرار و طفره از کارانتین که البته خواهند کشت و نخواهند گذشت.

واز جمله اتفاقات اینکه روزی در ایام توقف کارانتین تیمور میرزا دل تنگ شده تفنگی برداشت در یکی از مناظر کارانتین که مشرف به دریا بود مرغابی که میآمدند صید میکرد و تیری سی انداخت. بقالی بخت برگشته در زیر آن عمارت پاره [ای] ماکولات آورده بجهت اهل کارانتین در داد و ستد مشغول بود. تیمور میرزا خسته گشته روی صندلی نشست و پای خود را از آن منظره بیرون کرده جوراب از پای تیمور میرزا بر سر بقال خورد که موکلان کارانتین مثل ملائکه عذاب بر سر آن بیچاره دویده و آن بیچاره از تشویش دوید و خود را به ماشوبه رسانید که بیرون رود موکلین دویده آن بقال را با دو نفر از رفقاییش که دست او بآنها خورده بود گرفته در کارانتین آوردند. هر قدر آه و ناله نمود بجائی نرسید. بیچاره بیست و دو روز در کارانتین ماند.

خلاصه اینکه ما که وارد کارانتین شدیم عمارتی بسیار عالی منزل کرده حاکم و گورنل ملتان که مسمی به کرنل کردیو بود نزد

موکلان فرستاد که منزل را بفروش ساخته از هر قسم ظروف و ضروریات و مایحتاج آماده و مهیادارند و مطالبه کرایه نکنند و در آن روز گورنل آدم فرستاد و سعذرت بی شمار خواسته کمال تعارف را بعمل آورده و تمنا نمود که وقتی را معین نموده گورنل بدیدن آمده باشد. بعد از آدم گورنل آدم سرتامس بریکس ریر^۱ 'ادمیرل' کپیتان باشی که در جزیره ملتان از سرکار مامور است و بسیار جلیل القدر است آمده اظهار ارادت نمود و خواهش نمود شد که وقتی ما را ملاقات نماید. او را نیز بفردایک ساعت قبل از زوال وعده دادیم.

دیدن حکمران
مالتا و کاپیتان
باشی از
شاهزادگان

یوم شنبه ششم یک ساعت قبل از ظهر کپیتان مذکور بر لب کارانتین آمده اخبار داد، موکلان کارانتین بزیر رفته خانه [ای] را در لب آب معین نموده.

و قرار چنانست که اگر شخص جلیل القدری در کارانتین ناچار باشد از ملاقات غیر کارانتینی قرار بر این است که او طاق های لب دریا را معین نموده و هر یک از آن خانه ها مشتمل بر دو در است از دری مدعی داخل میشود و از در دیگر مدعی^۲ الیه^۳ و از دو طرف معجز دارد که از سر تا گریبان یکدیگر را دیده باقی پنهان است و از دو طرف موکلین و نگهبانان متوجه اند که خلاف خطائی^۴ واقع نشود. صحبت خود را با

محل ملاقات

۱- هر سه نسخه: ریل.

۲- Sir Thomas Briggs Rear Admiral. ف.

۳- نسخه نفیسی و مجلس: مدعی علیه.

۴- در نسخه مجلس کلمه خلاف نیست و در نسخه نفیسی اضافه شده.

یکدیگر داشته قطع مهمات می نمایند. بعد از گفت و گوی موکلین ایشان را برداشته یکی بمنزل خود برده یکی درماشوبه گذارده اگر باز ملاسمتی واقع شود هرکس باشد باید بکارنتین رفته باشد. بعد از رفتن کاپیتن باشی اخبار داده ادمیرال باشش نفر از بزرگان انگریز بدیدن آمده باز بهمان قانون رفته در آن اطاق پس از ملاقات لازمه تعارف و مهربانی را بعمل آورده بقانون مذکور مراجعت نمود^۱.

عصر آنروز گورنل آمد باز بهمان قانون لازمه تعارف و محبت بعمل از دوجانب آمد^۲ باز بهمان قانون پس از ساعتی برخاست و مراجعت نمود.

ویوم یکشنبه هفتم، دوشنبه هشتم و سه شنبه نهم در کارانتین بیکار و گاهی بزیارت عاشورا و گهی زاری و تضرع بدرگاه اله و پاره [ای] زیارت وزاری مشق و منتظرانقضای مدت کارانتین بوده.

یوم چهارشنبه دهم امری واقع نشد. یوم پنجشنبه یازدهم طرف عصری دلتنگ شده موکلین کارانتین را خواسته با ایشان گفتم میتوان بجهت رفع دلتنگی چند قدسی در کارنتین گردش نمود. گفتند در عمارت که خالی از اهل کارانتین باشد مضایقه نیست. چند نفر باتفاق آمده مارا بردند بعمارتی چند که مجموع از سنگ خاره و بنیان مستحکم بود. بخانه- [ای] رفته که تمام آن مملو از گاو و گوسفند بود که آنها را هم بکارانتین آورده بودند و در خانه دیگر شیری غران در قفس آهنین کرده از یکی محالک

گردش در
کارانتین

۱- نسخه نفیسی و مجلس : نمودند.

۲- نسخه نفیسی و مجلس : را بعمل آورد.

فرنگ بجهت پادشاه انگریز ارسلان میبردند. قدری تماشا کرده^۱ از آنجا آمدیم بمحلی که قبرستان اهل کارانتین و مدفن ایشان بود. جائی بسیار باصفا و اقسام گلها در آنجا بهم میرسید. قدری تماشا کرده و قریب به غروب مراجعت بمنزل نموده.

و یوم جمعه دوازدهم طرف عصری سوار بر ساشوبه شده قدری اطراف شهر والتارا تماشا کرده، یوم جمعه سیزدهم و یکشنبه چهاردهم و دوشنبه و سهشنبه شانزدهم امری واقع نشد.

و در شب چهارشنبه خبر رسید که مرکب اسپیدفایر بخورسلتان رسیده و میخواهد بلندن رفته باشد و اگر اسپیدفایر برود دیگر مرکب نار نخواهد بود. لازم است که بر مرکب هوا سوار شده سه ماه دیگر مشکل که به بلندن رسیده باشیم. نوشته در آتشب به گورنل نوشتیم^۲ که مرکب اسپیدفایر می رود ایام کارانتین ما هم منقضی شده است و بهتر از این مرکب گیر ما نخواهد آمد. چاره چه چیز است.

عزیمت کشتی

یوم چهارشنبه هفدهم جواب نوشته گورنل رسید که بلی بهتر از اسپیدفایر مرکبی از برای شما بهم نخواهد رسید. اگر بخواهید رفته باشید وقتی که اهل آن مرکب دیگر بشهر کار نداشته باشند و روانه شوند شما آنوقت سوار اسپیدفایر شده روانه شوید و سلامت انشاء الله به مقصد خواهید رسید، تمنای من این بود شما بعد از انقضای مدت کارانتین من را سرافراز فرموده باشید. خدمتی بسرکار شما کرده باشم که رفع

۱- نسخه نفیسی: تماشا کرده. نسخه مجلس: تماشای آنها کرده.

۲- نسخه نفیسی و مجلس: نوشتیم.

رفع خجالت شود و تواضعات نوشته بود.

باری یوم چهارشنبه بتدارك رفتن پرداخته. یوم پنجشنبه هژدهم صبح بسیار زود گورنل ملتان عریضه نگاشته که از آنجائیکه منظور این خادم این بود که خدمت‌ها نمایم و بسبب کارانتین محروم ماندم لاکن [کذا] بجهت یادگار اسامی خود را نوشته بجهت من مرحمت فرمائید. رسیدم که این چه مضمون میباشد. گفتند در مملکت فرنگستان این معنی قانون است که اگر کسی را بضمیافت طلبند و مانعی بجهت شخص واقع گردد اسم خود را لازم است که نوشته بخانه آن شخص فرستاده مثل این است که بدلی از خود فرستاده باشد. فرقی برفتن خود نمی‌نماید. این جانب و برادران اسامی خود را در ورقی نوشته ارسال نزد گورنل نمودیم.

تقاضای کارت

هنگام ظهر کپیتان مرکب اسپید فایر ماشوبه آورده سوار بر ماشوبه گشته بمرکب اسپید فایر رسیدیم. علم ذوالفقار که نشان مرکب ما بود بر سرد گل کرده آتش نمودند. از آنجا حرکت کرده گورنل بجهت تعظیم از تمام بروج و خانهای شهر ملتان یک یک توپ انداخته هوا مخالف گشت و طوفان بهم رسید. باز از خود بی خبر گشته افتادیم. یوم جمعه نوزدهم و شنبه بیستم نیز بهمین سیاق بود ولی جهاز اسپید فایر ساعتی هفت هشت میل راه میرفت.

یوم یکشنبه بیست و یکم اندکی طوفان تسکین یافته در مقابل مملکت «افریقیه» و «حبشه» و «مالک» «بربر» زمین نمایان گشت. اندکی

که آمدیم بشهر «رف رف»^۱ رسیدیم از دور تماشائی نموده آن روز و آن شب و روز دوشنبه بیست و دوم را در مقابل افریقیه که یکی از ممالک از اقسام اربعه عالم است میگذشتیم و همه جا قریب بخشکی می آمدیم . یوم سه شنبه بیست و سوم باز خشکی از نظر محوشد . یوم چهارشنبه بیست و چهارم باز از سمت دست راست بر مملکت «اسپانیه» من اقسام اربعه جهان^۲ که اروپه باشد نمایان گشت . آثار غریب و شهرهای عجیب از دور ظاهر گشت . باد جنوب موافق گشت . مرکب ساعتی دوازده میل راه را طی سینمود . آنروز در نهایت آسایش راه آمد .

و آخر شب کشتی بعلت باد مخالف باز بتلاطم افتاده از کپیتان سؤال انقلاب دریا با وجود موافقت هوا^۳ را نموده جواب گفت چونکه دریای محیط قریب باین مکان متصل بدریای ابیض می شود بدین سبب است که دریا در تلاطم آمده و شهر «جبرالتا»^۴ قریب است چون دریا در اینجا تنگ می شود و دریای محیط مشرف بدریای ابیض است از دریای محیط آب به دریای ابیض میریزد و باد مخالف رفتار آب است . بنابراین اضطراب بهم رسیده و انقلاب زیاده از این خواهد شد . آنشب را تا بصبح بدین عقوبت گرفتار بوده ولیکن سرعت جهاز زیاده گشته . صبح پنجشنبه بیست و پنجم شدتی در موج و تلاطم بهم رسید که قطع حیات از ما گردید . تا بحال چنین بلائی تصور نمی کردیم هر وقت که موج دریا در کشتی

در نزدیکی
جبل طارق

۱- Rafrat. ف. ۲- نسخه نفیسی و مجلس : مملکتی از اقسام اربعه

۳- جبل طارق Gibraltar. ف.

میریخت قریب بغرق می گشت و هر دم که موج بزیر جهاز میزد کوه کوه مارا متصاعد میساخت. همینقدر بود که وصال خشکی نزدیک بود و جبرالتا قریب بود. چهار ساعت از روز گذشته کوه جبرالتا نمایان گشت و دریا بطریقی تنگ گشته که فرسنگی عرض آن بیش نبود طرف دست راست جبرالتا و سمت یسار مملکت اسپانیه واقع.

اما محکم جبرالتا سکانی است که اگر لشکر عالم جمع شوند تصرف آن و گذشتن از حوالی آنجا محال محال است. هر یک از سلاطین که آن حصن محکم و جبال مستحکم را در تصرف داشته باشند جمیع سلاطین ارپه و ممالک اطراف محتاج بدو میباشند و بدون اذن او ماسوبه از دریای محیط و بحر ابیض نمیآید و هم چنین بخلاف عبور نمی نماید و شهر جبرالتا در دامنه کوهی بسیار عظیم واقع است که مفصل بحر محیط و بحر ابیض میباشد و ارتفاع آن کوه دو فرسنگ میباشد و دور آن جبال چهار فرسنگ میباشد. تمام آن کوه از سنگ خواره [کذا] مخروطی بالا رفته است. امواج بحر محیط چنان اطراف آن کوه را احاطه نموده است که هر دفعه از تصاعد امواج گفتی که نه کوه است بلکه کوهان^۱ گاو زمین است و در هر لمحّه از تنزل تموج و حسیض تلجلاج پنداشتی که نه ارتفاع جبال است بلکه کوهان ثور فلک است. و هر لحظه نهیب کثرت امواج بر اطراف آن کوه پرشکوه گوش فلک را کر می کرد و صدای موج دریا چنان بود که اگر نزدیک

هکوه توپ می انداختند صدای آن مشخص نمی گشت. مکانی بآن مهابت و صلابت گویا در عالم نبوده باشد.

باوجود آن سختی، کوه از لانه وریحان و سبزه انبوه میبود و معموره بلد جبرالتا در میانه مغرب و جنوب آن کوه واقع است. باوجود آن حصانت حصار شهر را از سنگ خاره بقطر چهار ذرع و بطول شصت ذرع ارتفاع از کوه بریده و باره شهر قرار داده اند که مورچه امکان عبور از آن حصار را ندارد و آن باره^۱ از ابنیه کارلس خامس^۲ پادشاه اسپانیه بوده است و همچنین ولایت جبرالتا من اعمال توابع اسپانیه محسوب میگردد و قبل از این ملوک اسپانیه بر تمام ممالک اروپه مسلط بوده اند و از همه سلاطین گوی مسابقت ربوده اند.

و در عهد سلطنت ایشان در سیصد سال قبل از این یکی از حکمای اسپانیه مسمی به کریستیه کلمبس^۳ از علامات عکوس در کواکب و علم نجوم که سیانه اهل فرنگ متداول است مملکت «ینگی دنیا» را که مشهور است به «آمریکه» بسعی و کوشش مالا کلام پیدا نمود و دولت اسپانیه بجهت تصرف آن مملکت و بدست آوردن معادن فضّه و ذهب از قواعد سیاسی و حراست ملکی عاری گشته و مستغنی آمده، ملوک ایشان نیز از غرور مملکت و سلطنت و استقامت دولت نخوت و تکبر جسته بنای بی عدالتی را گذارده دولت ایشان رو بانهدام نهاد. اغلب از ممالک از

شرحی از
پادشاهان
اسپانیا

۱- نسخه مجلس: آن حصار و باره ۲- Carlos V ۳- نسخه مجلس کریستف کلمبس. نسخه نفیسی: کریستف کلمبس و این صحیح و مراد کریستف کلمب معروف است.

تصرفشان بیرون رفت . جبرالتارا نیز پادشاه انگریز متصرف گردیدند اکنون پنجاه سال^۱ میباشد که بتصرف اولیاء دولت انگریز میباشد ولیکن مخارجی معتد و تصرفی چند در حصانت واستقامت آنجا کرده اند که تا شخص نبیند باستماع قبول نخواهد کرد .

و ازاینکه جبرالتا در دادر دولت انگریز است و همه پادشاهان اروپا طالب تصرف آنجا میباشند، در عرض این سیصد سال آنچه در قوه داشته اند و ممکن ایشان شده است سعی و تدبیر در استحکام و حصانت آن کرده اند و مخارج زیاده از حساب و استعداد حرب در آنجا شده است و کوه جبرالتا با آن طول چنان مسطح نموده اند که تمام کوه را عراده توپ بسهولت میروند و مارپیچ از کنار دریا تا بالای کوه را بطور مارپیچ بجهت سرباز ساخته اند و متصل بهم توپ های قلعه کوب ۲ ذرعی گذاشته اند که در هنگام جدال پرنده قدرت پریدن را نخواهد داشت و از هر طرف دریا ماشوبه پیدا شود آن توپها مسلط بر او خواهد بود . جمیع آن کوه به همین آئین و شکوه بالا رفته و در هر مرتبه که توپ و سرباز گذاشته اند مشرف بر دریا و زمین است که همگی آن شهر و جبال را مرتبه بالای کوه سر کوب است و نهصد توپ قلعه کوب دارد که با تمام اسباب بر عراده سوار است و استعدادی که در آنجا ملاحظه شد هوش از سر ما بیرون رفت . گویا استعداد تمام عالم یکطرف و استعداد آنجا یک طرف باشد . باری متحیر گشتم که آیا از معدن اینقدر از فلزات چگونه بعمل می آید .

۱- نسخه دیگر دویست و پنجاه .

تجهیزات
جبل طارق

باری گلوله توپ و خمپاره و قند اگرچه بحساب نمی آید و لیکن یک طرف از قورخانه اش که بنظر رسید یوم ورود بشهر که بخانه گورنل میرفتیم بقدر نیم فرسنگ راه ، هر قدر بحسب طول و عرض که نگاه میکردیم گلوله را بارتفاع پنج ذرع مثل خرمن غله روی یکدیگر انبار کرده بودند و بنظمی تمام و طرحی پاکیزه روی هم چیده بودند که چشم از تماشای آن ترکیبات سیر نمیگردید و دیده عقل از آنهمه استعداد خیره میگشت باروط و سایر آلات و استعداد آن براین قیاس خواهد بود . اغلب توپ هایش دوزری و گلوله اش دهن تبریزی بود . و سایر اسباب حرب و استعداد سپاه از هر قسم و هر مقوله لاتعد ولا تحصی بنظر رسید .

باری گویا شهری بان آراستگی و حصانت و قلعه [ای] بان استحکام و متانت در این جزء از زمان کسی از اهل جهان و سیاحان دوران بخاطر نداشته باشد و چشم روزگار چنین محکمه ای ندیده باشد . اغلب از بلندی های آن کوه خارها نقاری کرده و توپی چند در کمرهای آنکوه مسلط بر اطراف دریا کشیده اند و مخارجی چند بجهت بریدن آنکوه کرده که مادام چشم نبیند گوش^۱ بچنین سخنان نخواهد داد و باور نمی کند .

وصفی از
جبل طارق

وجبرالتا نیز بتصرف اهل اسلام و خلفای بنی عباس بوده و امیر گورکان^۲ نیز آنجا را بتصرف درآورده^۳ هنوز آثار خلفا و امیر تیمور در

۱- نسخه اصل و مجلس: گوش هوش .

۲- نسخه اصل و مجلس: امیر تیمور کورکان .

۳- این مطلب صحیح نیست نه امیر تیمور آنجا را گرفته و نه خلفای عباسی .

آنجا باقی و برقرار است و هوای آنجا در فصل تابستان به هشتاد و پنج درجه^۱ میرسد و در زمستان بچهل و پنج درجه منتهی میگردد. و اغلب از میوه و مرکبات در آنجا یافت میشود.

عمارات بسیار عالی بطریقه^۲ حجاری ساخته شده و خانه های آنجا بقسمی ساخته شده است که در آن کوه و صحرا آنچه باران که در زمستان می آید تمام آب بارش را تقسیم به خانه ها نموده اند که قطره [ای] از آن بی مصرف نمی شود و در تمام سال آب باران خالص شرب میشود و در کوچه و بازارش نسوان مشغول به بیع و شرا میباشند. غرض شهری پیراسته و بلدی از نقایص آراسته، و در آن روز چهار ساعت از شب گذشته وارد لنگرگاه گشتیم. قریب به دوهزار کشتی از هر نوع در لنگرگاه آنجا بود. از ملتان الی جبرالتا یک هزار و یکصد و پنجاه میل میشود و ما در عرض هشت روز بجهاز ناری مسمی به اسپیدفایر قطع مسافت را نمودیم. اسم کاپیتان جهازکنده^۳ میباشند.

بعد از وصول بخور جبرالتا لنگرانداخته اخبار ورود ما به گورنل^۴ آنجا رسیده همان ساعت قائم مقام خود را در جهاز نزد ما فرستاده و کمال تعارف و مهربانی بظهور رسانید. گاری بسیار خوبی بجهت ما روانه کرد و ما را در گاری نشاندند و همه جا در روی توپخانه و قورخانه تاخته

۱- فارنهایت ف.

۲- نسخه دیگر: حجری که مجری هم خوانده می شود.

۳- Kennedy ف.

۴- Governor حاکم در ترجمه انگلیسی نام حاکم Sir Ralph woodford ف.

تماشای
شاهزادگان عجم

عجب اوضاع و استعدادی بنظر رسید و اهل آنجا که شنیدند شاهزادگان عجم آمده اند از صغیر و کبیر نسوان و رجال بقدر پنجاه هزار نفر هجوم کرده که گوشه کلاه سارا دیده باشند و بهمین قسم در اطراف گاری ما میدویدند تا درخانه گورنل. در آنجا سرباز بسیار نظام بسته بود. شیپورها زدند و تعظیم نمودند گورنل تا در ب خانه باستقبال آمده ما را در کمال احترام و اکرام بخانه خود برد. زن گورنل بعد از چند دقیقه بمجلس آمده کمال محبت و غایت مودت را بظهور رسانید و از هر جا صحبت در میان آورد.

غرض آنشب را بطور خوشی گذرانیدیم ولیکن هروقت که تصور دریا و اندیشه آن محوطه بلا در خاطر مان موج زن میگردد. زورق سرت و نشاطمان در بحر ملال و اندوه غرقاب می گردید و از اینکه چند شب بود خوابی بدون خوف در چشم ما نیامده بود میل بخواب کرده گورنل بیان نمود که اگرچه تشریف داشتن شما در این خانه مفاخرت و سباهاتی عظیم بر من خواهد بود ولی از آنجائی که میخواهم بر شما خوش گذشته باشد و بفراغت و آسوده بگذرانید عمارتی بسیار عالی بجهت شما معین کرده ام اگر میل به استراحت باشد مختارید. ما هم برخاسته در گاری نشسته باز بهمان قسم سرباز بدر خانه سلام بسته می آمدیم در عمارتی ملوکانه و جمعی خدام و میهماننداری بسیار معقول در خدمت گذاری [کذا] حاضر گشته جمیع تکلفات و مایحتاج را آماده و مهیا ساخته ما را که احوالی نبود در روی رخت خوابهای پر نیان افتاده غرق آسایش گشتیم.

یوم جمعه بیست و ششم گورنل نایب خود را با چند نفر از اعیان و بزرگان و چند رأس اسب زین کرده فرستاد و پیغام داد که اگر شاهزادگان مایل باشند سوار شده قدری درجبال جبرالتا و مکانی که از سنگ بجهت توپها بریده اند و بجای هایی که خمپاره کشیده اند و بردریا مسلط کرده اند آنجاها را تماشا فرمایند .

این جانب مدتی بود سوار نشده مایل گشتم که سوار شده تفرجی کرده باشم . باتفاق برادران و اشخاصی که راهنما بودند رفتم . در آن کوه، عجب جائی بنظر ما رسید که هوش و عقل از سرما بیرون رفت . آن کوه را بطریق مارپیچ و راه سناره از طرف داخل و اندرونی بریده و میانش را خانی کرده اصل کوه را دیواره و حصار قرار داده اند و سوراخها قرار داده سرتوپ هارا از سوراخ بیرون کرده اند و خدا میداند چقدرها گلوله توپ و خمپاره و چهار پاره با آلات حرب در آنجاها موجود میباشد . تمام آن کوه را از طرف اندرون کوه باین قسم توپ گذاشته تنظیم کرده اند که اگر پشه از روی زمین یا دریا پرواز کند بضرب گلوله توپ او را بزیر خواهند آورد و از جانب بیرونی کوه همه جا هر مرتبه قلعه و سنگر ساخته اند و سرباز نشانیده اند . غرض اگر لشکر عالم جمع شود و به مخالفت در آیند امکان ندارد که توانند تصرف نمود . از آن سوراخها و دخمه های کوه چند گلوله بدریا انداخته و نشانهای بسیار کوچک را زده که انسان حیران میشد .

استحکامات
و تجهیزات
جبل طارق

بعد از آنجا سوار شده ، قدری در کوه و پاره [ای] در باغات و عمارات گردش کرده بمنزل آمدیم .

عصر آنروز گورنل گاری فرستاده و پیغام داده که در خانه من باغیست بسیار باصفا جمیع ریاحین و گلها در آن باغ شکفته است اوضاع طربی در آن باغ فراهم آورده ام و از اینکه زنهای این مملکت مشتاق ملاقات شاهزادگان میباشند اگر تشریف فرمای آنجا شوند و مرخص فرمایند زنان و خواتین این مملکت آمده بخدمت سرکار رسیده فایض شوند . بنا بر این بخواهش گورنل اینجانب و برادران در گاری نشسته طرف عصری روانه شدیم . بدرخانه گورنل که رسیدیم خود مشاورالیه به استقبال بیرون آمده مارا در باغی چون بهشت برده انواع گلها و اقسام ریاحین در آن بوستان شکفته و از هر طرف دختران زیبا روی و مهوشان فرشته خوی هر یک دست جوانی شمشاد قد آفتاب طلعت را گرفته و بر روی گلی یا چمنی نشسته .

بهرجا یکی سبزه است از گلی گلی بلبللی دلبری بیدلی
مغنیان و مطربان بر کرانه گلستان از نواختن سازها و سرودن آوازا
هوش ربای هوشیاران گشته و از هر سو اقسام میوه و تکلفات مشروبات
و حلویات گسترانیده بساطی شاهانه و محفلی ملوکانه از هر جهت فراهم
آورده در وسط گلزار [کذا] تختی لایق نصب کرده و اطراف آنرا صندلیها
چیده مارا تکلیف بر نشستن تخت نموده بعد از اینکه ما در جای خود
نشستیم ماه رویان و عنبر رویان چند در اطراف ما حلقه زده هر یک تعارفی

نسبت بما مینمودند. مطربان در نواختن ساز مشغول گردیدند. بیکدفعه آن پری رخان برخاسته [کذا] هر یک دست جوانی را در دست گرفته برقاصی و بازیگری اقدام نمودند. در آن گلستان فردوس نشان هنگامه عجیبی برپای گردید. بعد از ترقص بنای گردش را گذارده هر کس با هر کس که تمنا داشت و میل مینمود دست در آغوش کرده درپای هر گلبنی که میخواست نشسته بکام دل رفتار و گفتار مینمود. تا هنگام غروب آفتاب هراین نهج بوده بعد از مغرب بمجلس خوردنی درآمده ما کولات بسیار پاکیزه و اطعمه لذیذ درسیان آوردند. الحق ضیافتی لایق و میهمانی شایسته نموده بود. بعد از صرف طعام در مجلس دیگر رفته جمعی از خواتین گرد مانشسته تا چند ساعت از شب گذشته صحبت میداشتیم منتهای مهربانی را گورنل و خاتونش در باره ما بجای آورده بهیچوجه قصوری باقی نگذاشته. آخر شب از آنجا برخاسته گورنل بیان نمود که اگر شمارا میل به تماشای سرباز و توپخانه سرکاری که در اینجا هستند باشد فردا سوار شده در خارج شهر مشق سربازرا دیده باشید.

و یوم جمعه بیست و هفتم صبح هنگام گورنل و تمام سرکردگان لشکر لباس سلام خودرا پوشیده نظام سرباز و توپخانه را از شهر بیرون کشیدند. صفوف سرباز آراسته گشته بعد از صرف ناهار هر اسب سوار گشته گورنل در اتاق آمده روی بخارج شهر آوردیم. اهل آن ممالکت از صغیر و کبیر برنا و پیر زن و مرد بجهت ملاقات ما و تماشای مشق سرباز بیرون تاخته و ازدحام نموده که محل سوزنی در آن صحرا نبود.

کس از مرد در شهر و بر زن نماند در آن جایگاه جای از زن نماند

در زیر علم پادشاه

همه جا میرفتیم تا در زیر علم پادشاه ایستاده توپخانه را اولاً فرمان داد توپچیان چالاک و آتش افروزان بی باک بمشعله افروزی مشغول گردیده صدای تفنگ از یکدیگر قطع نمی گردید . بعد از مشق صاحب منصبان افواج را گورنل نزد ما آورده لازمه تعریف و تحسین در باره ایشان بعمل آمد و بعد از آن نظام سرباز با اعلام و بالابان و دستگاہی که داشته آمده از مقابل ما گذشته اعلام پادشاهی که در برابر ما می گذشت بطریقی که در خدمت پادشاه خاضع می گشت بجهت ما سرفرود آورده ما نیز در سلام اورا می کردیم . بوضع بسیار خوش و نوعی مرغوب همه گی [کذا] آن نظام با شیپور و موسیقار از برابر ما گذشت حالتی غریب بر ما ظاهر گشت الحق بسیار بسیار خوش گذشت . بعد از آن باتفاق گورنل همه جا در بازار آمده تا بمنزل . گورنل بمنزل ما آمده نهایت محبت و مؤالفت را نسبت بوی بعمل آورده مراجعت نمود .

رژه سربازان

و شب یکشنبه را چون اراده رفتن داشتیم قرار دادیم بجهت رفتن و وداع در خانه گورنل شام خورده از آنجا روانه شویم و عصر آنروز ایلچی دولت «اسپانیه» که در جبرالتا بود دیدن ما آمده بیان نمود که فردا را اگر تشریف فرما شوید به «قادیسیه»^۱ که از مالکک اسپانیه می باشد و استدعای من اینست که در آنجا بخانه حاکم قادیسیه فرود آمده و من شرحی باو می نویسم که در خدمتگزاری شما اقدام نموده از فیض حضور شما بهره مند گردد . در جواب گفتم از اینکه مرکب نار توقفی در آنجا نمی کند فرصتی در دست نیست انشاء الله تعالی هنگام مراجعت از انگلتره

دعوت به قادیسیه

۱ - Cadix یا Cadlz از بنادر جنوب اسپانیا در شهرستانی به همین نام .

اراده هست که از راه فرنکیس واسپانیه عبور شود، اگر حیاتی باقی باشد بمالک شما خواهیم رفت و شما را زحمت خواهیم داد. ساعتی نشست صحبتی چند بایکدیگر داشتیم بعد برخاست روانه شد.

و در آن شب در خانه گورنل بجهت وداع رفته بعد از صرف غذا فقراتی مشعر بر مهاجرت و آلام وداع بیان نموده با وجود قلت الفت از وفور محبت از مفارقت ما بسیار متأثر و ملول میبود. جمعی از دختر و پسر و اقربایش بدور ما جمع گشته هریک محبت و مهربانی مینمودند. تا چهار ساعت از شب گذشته در آنجا بودیم. بعد از آن برخاسته ایشان را وداع نموده روانه شدیم. گورنل بسیار راه مشایعت آمده نایب خود و جمعی از اعیان را در بدرقه ما روان نموده تالب دریا در ماشوبه نشسته تا به اسپیدفایر آمدیم ایشان را مرخص کرده و خود در جهاز اسپیدفایر نشسته و مهیای انقلاب احوال بوده بعد از انقضای نیمساعت از شب گذشته لنگر برداشته و آتش افروخته همه جا قریب ممالک اسپانیه^۱ می آمدیم تا آن روز که یوم یکشنبه ساخ شهر محرم الحرام بود یک ساعت از روز گذشته به - قادیسیه رسیدیم.

شهری آراسته و معموره [ای] بنظر آمد. علامات بسیاری از عمارات و کنیسه جلوه گر گردید. مرا کب بيشماري در خور آن ولایت ایستاده جهاز ما بجهت اخذ مکاتیب و وقایع قرارش چنان بود که مدت پنج ساعت در آنجا لنگر انداخته توقف کند بنابراین لنگر انداخته جهازات آنجا که اطلاع

۱- نسخه اصل و مجلس: اسپانیه.

از ورود ما بهم رسانیدند از همه مرا کب توپ سلام انداخته بالیوز و جنرالی که از دولت انگلیس در قادیسه میبود در کشتی هدیدن ما آمده حاکم آنجا آدم فرستاده پاره [ای] تعارف بعمل آورده مانیز عذرخواهی از ایشان نموده ، تمهید میرزا میل برفتن شهر نمود باوجودی که تلاطم دریا بمرتبه [ای] بود که پایان نداشت در ماشوبه نشسته شهر رفت . خداوند عالم اورا رحم کرد . نزدیک براین بود چندین مرتبه در آب غرق شود عاقبت بکناره رسیده بشهر رفت و از اینکه یوم الاحد^۱ بود کلیسای مشهور رفته و آن کلیسا در ممالک فرنگستان مشهور است که در هیچ مملکتی چنین کلیسایی نیست .

خلاصه جماعتی که در آن کنیسه آمده بودند خالی از تماشا و سیاحتی نبود پاره [ای] اجمالا^۲ آن شهر و بازار را تماشائی کرده بجهان مراجعت کرد . لنگر کشیده و آتشی افروخته روان شد .

و یوم دوشنبه غره شهر صفر و سه شنبه دویم و چهارشنبه سوم و پنجشنبه چهارم^۳ همه جامی آمدیم و قریب بمملکت «پرد کال»^۴ میگذشتیم همه روزهوای طوفان و مخالفت باد بسرحد کمال بوده جان بر لب ما رسیده بود .

یوم جمعه پنجم به دریای محیط رسیدیم . در اول دریای محیط خوریست که عمق آن انتها ندارد و بغیر از خالق عالم کسی قعر آنرا

۱- مقصود یکشنبه است . ف .

۲- در حاشیه نسخه نفیسی نوشته است (۱۲۵۳)

۳- نسخه اصل و مجلس : پرتکال

ندانسته از کثرت عمق رنگ آب بمثابه مرکب است و طول آن گرداب چهارصد میل است و مسمی به «بسکه»^۱ می باشد. کوه کوه موج آن گرداب می آمد و مساوی دگل کشتی در جهاز فرو میریخت باوجود اینکه هوا چندان مخالف نبود اضطرابی در دریا ملاحظه گشت که تا آن هنگام ملاحظه نشده بود. کپیتان بیان کرد که در تمام دریای محیط جائی که مخاطره اش زیاده از حد می باشد این جا است و من در دریای محیط و بحور ینگی دنیا و هندوستان سفر کرده ام چنین مکانی مهیب و دریائی باین هیبت ندیده ام خداوند عالم رحم کند در سالی هزار کشتی متجاوز در این مکان غرق می شود. و کمتر کسی از این مخاطره بساحل نجات رسیده است.

در دریای محیط

باری از تشویش «بسکه» آرام و قرار از ما قطع شده خود را هر ساعت غریق بحر فنا میدیدیم تا دو ساعت از شب یکشنبه گذشته مرده دادند که «بسکه» تمام شده ولیکن کپیتان مرکب از کثرت مشاغل به امورات جهاز و خوف آن گرداب از حساب خود غفلت کرده راه گم شده و جهاز را از راه مستقیم پیچانیده. از استماع این سخن باز در تشویش و انقلاب افتادیم و هر ساعت کشتی را نگاه داشته عمق دریا را ریسمان انداخته مساحت میکردند آنچه ریسمان انداخته بقعر دریا نمی رسید. نصف شب سیاهی بنظر اهل جهاز رسید نزدیک که رسید فریاد ایشان بگوش رسید ما نیز بر بالای سطحه جهاز برآمدیم چون نزدیک رسیدیم

راه گم کردن
در دریا

۱. ف. Bay of Biscay.

نعوذ بالله کشتی شکسته دیدیم که درهم شکسته و بریکدیگر خورد گشته
دگله از صدمه طوفان از ریشه درآمده است و آن جهاز بر روی افتاده
اجزایش از هم متلاشی گشته و چهار نفر انسان عور خود را در پشت
آن کشتی شکسته محکم گرفته اند و موج دریا هر لحظه بر ایشان خورده
و از خوف جان از کشتی جدا نمی شدند. و متصل فریاد میزدند که دل
سنگ کباب میشد. کپیتان که احوال ایشان را ملاحظه نمود جهاز را
نزدیک بر آن تخته پاره برده و چند نفر جاشو بزیر ایشان فرستاده و ایشانرا
بر بالای سطحه جهاز آورده چون از حس و حرکت افتاده بودند حریره
بخلق ایشان کرده و مضبوط ایشان را گرم پوشانیده نزدیک بصبح یوم
یکشنبه هفتم قدری بحال آمدند.

بر خورد با
کشتی شکسته

تفحص احوال ایشانرا نمودم گفتند که کشتی ما از مملکت
«نمسه» به ینگه دنیا رفته در حین مراجعت طوفانی عظیم پانزده شبانه
روز بر ما زور آور گردیده نجاتی بجهت ما حاصل نگشت عاقبت دگلهای
کشتی ما از ریشه درآمده و کشتی درهم شکست. خلق مرکب بکلی
هلاک گشته هفت نفر از ما یکی کپیتان و دو عمده جهاز و چهار نفر دیگر
تجار آن مملکت خود را بر پشت جهاز گرفته مدت چهار شبانه روز متصل
موج دریا را خورده و از خوف جان خود را محکم نگاه داشته عاقبت از
گرسنگی و تشنگی نزدیک بر آن شد که هلاک شویم. یکی از عمده
جهاز گفت که نزدیک به سکان دو شیشه شراب درجائی محکم گذارده
بودم اگر آن دو شیشه شراب باشد بدست آورده تسکین عطشی خواهد شد.

شرح حال
نجات یافتگان

چون مکان سکان قریب باین ساکنین بود رفته تجسس نموده دوشیشه را بدست آورد. هریک قطره [ای] بر گلوی خود ریخته دوشبانه روز دیگر هم بهرقسم بود بسر برده گرسنگی زورآور گردید و در این چند روز خواب بچشم ما نرفته آرزوی خوابی داشتیم. مرض جوع سارا از کارا نمود.

با یکدیگر گفتیم که اگر دو ساعت دیگر بر ما قوت نرسد تمام هلاک خواهیم شد. حال اگر یک نفر ازین هفت نفر نباشد باقی سلامت بمانند بهتر است تا اینکه تمام تلف شویم. همگی راضی باین معنی شده قرار بقرعه شد. قرعه بنام یک نفر جوان تاجر آمد که اول سفر او بود. آن جوان بیچاره گفت من راضی به کشتن هستم ولیکن اینقدر مهلت داده که دقیقه [ای] خواب نمایم بعد مرا کشته خورده باشید. ما قبول نموده بعد از ساعتی گرسنگی زورآور شده او را از خواب بیدار کرده خواستیم سراورا بریده باشیم. آنجوان گفت که سر مرا نبرید چشمهای مرا بسته و از دو دست من خون گرفته و ایشان چنین نموده خون این جوان را بجای آب خوردیم و گوشت او را بجای قوت. دوشبانه روز هم ما شش نفر بگوشت آن جوان مدار نموده بعد از آن باز قوت تمام شده از گرسنگی نزدیک هلاکت^۲ رسیدیم. قرعه زدیم، قرعه بنام یک نفر پیرمرد جاشو افتاد. ما پنج نفر قصد خوردن او را کرده آن پیرمرد التماس کرد ساعتی سرامهلت دهید. ساعتی مهلت داده آن پیرمرد فرصت یافته نزد یک یک رفقا رفت

قرعه مرگ

باز هم
قرعه مرگ

۱- چنین است در نسخه اصل و مجلس. در نسخه دیگر بدون نقطه است.

۲- نسخه اصل و مجلس: به هلاکت.

گفت از خوردن من منفعتی حاصل نیست. هفتاد سال عمر دارم. مثقالی خون و گوشت در بدن من باقی نیست. قسمت خود را بشماها گذارده خودم از گوشت و خون نمیخورم. این جوان تاجر را ملاحظه کنید که گردنش مثل چناری می باشد اگر او را کشته باشید ده شبانه روز میتوان از گوشت او و خون او مدار نمود. از بس معایب خود و محاسن تاجر را بیان نمود خیال کشتن جوان تاجر افتادند.

کپیتان گفت خلاف انصاف است قرعه بنام دیگری باشد و ما دیگری را بمصرف رسانیم. از پیرمرد نشنیده حلقوم او را گرفته و او را هم کشتند و دو روز هم بآن طریق بسربرده و یک نفر دیگر هم بخواب رفته لطمه طوفان دست او را از تیخته جدا نموده به دریا برد و آن چهار نفر بعلت گوشت و خون آن پیرمرد که صرف نموده بودند تمام دیوانه گشته و یک شبانه روز در حالت جنان^۱ و گرسنگی و عطش دم بدم قصد یک نفر دیگر را نموده و بآن حالت باقی بودند که مرکب ما رسید و ایشان را نجات داد.

دیوانگی پس
از آدم خواری

بر حال این بیچارگان وقتی بر ما دست داد. با خود گفتم که اگر حفظ خدائی نباشد چه گونه بر ما خواهد گذشت. این مکان به مملکت ما یک سال راه چگونه مارا از این بیابانها و از چنگ چند هزار دشمن و در بیابان بی آب^۲ و آب و نان بما رسانید و از برف و باران و دریا چگونه

حفظ خدائی

۱- نسخه اصل: چنان، نسخه مجلس: جنون.

۲- نسخه اصل و مجلس: بی آب و گیاه.

ما را نجات داد و بعد روان شد ، معلوم شد که خداوند عالم بجهة نجات این بیچاره گان [کذا] ما راه را گم کرده بودیم ولیکن از شدت تلاطم و اشتغال کاپیتان به امورات، جهاز قدری راه پیچیده چند میل اختلاف بهم رسیده بود بجهت ما اخبار آوردند که راه گم شده است باز باضطراب افتادیم آنشب راهم تا صبح آرام نگرفتیم .

یوم شنبه آمدیم قریب بظهر بر انگلتره و بندرگاه « فالمس »^۱ نمایان گشت . حمد الهی را صد هزار مرتبه بجای آورده تفریحی کامل حاصل گشت . آن روز ، روز عید بود بجهة ما . هرگز اینقدر مسرور نگشته در بالای جهاز آمده تماشای خشکی را میکردیم تا ورود بخور فالمس^۲ حاکمی معین نداشت و در مقابل اعمار و اعمال انگلتره جائی نبود که اعتنائی بشان او باشد ، بنابراین خواجه اسعد باش ترجمان را قبل از خود فرستاده که مکانی بجهة ما معین کند . بعد از مراجعت باش ترجمان و کپیتان ماشوه حاضر کرده سوار شدند و رفتند . خبر آمدن ما که بمرا کب پادشاهی رسید بیست و یک توپ زدند و در کنار دریا بخانه شخصی نزول^۳ نمودیم . عجب مکانی آراسته و پیراسته بنظر رسید جمیع مایحتاج در آن

در کنار
خشکی انگلیس

۱- Falmouth .

۲- نسخه اصل و مجلس : چون فالمس حاکم معینی نداشت .

۳- در ترجمه انگلیسی خواجه اسعد توضیح میدهد که نام هتل Green Bank Hotel بوده و چون این قبیل مهمانخانه ها در مشرق وجود نداشته است و این او این مهمانخانه بوده که شاهزاده دیده است موجب حیرت او شده است . ف .

آماده و مهیا. خدمتکاران زنانه بالبهسه فاخره کمر خدمت را در میان بسته
ملاحظه نمودیم که اسبابی شاهانه از هر نوع و هر قسم که تفصیل آن
موجب تطویل کتاب است بجهة سامعین داشته اند. متحیر گشته از ترجمان
سؤال کردیم این چه شخص است و این همه اسباب را از کجا آورده
بیان کرد که این شخص کسبه این ولایت است و شغل او همین است
و از قبیل مسافرین قریب دویست نفر در خانه او میباشند و مثل این
خانه دویست اتاق و دویست دست اوضاع بهمین قسم دارد و این
اوضاع نه بجهت آن است که شمارا شناخته اند همگی بهمین اوضاع و
اسباب میباشند^۱ و فالمس خرابه ایست در کنار دریا بجهت مکانیت و
ورود اخبار. چند خانه در اینجاسا کن میباشند^۲ گفتم سبحان الله در صورتی
که خرابه این ولایت چنین باشد معموره اش چه خواهد بود.

در آن روز بعد از ساعتی بعزم حمام رفتیم بجائی که خانه را آب
گرم در آن کرده غسلی بعمل آمد و در عرض راه از ملاحظه بازار و
دکان و نسوان بازاری و تماشای اوضاع و خلق آنولایت حیرتی بی
شمار روی داد. بعد از مراجعت کپیتان باشی که مخصوص مکاتیب
است بدیدن آمده. یوم یکشنبه ششم هم در فالمس اقامت کرده یوم
دوشنبه هفتم هنگام غروب آفتاب بعرا بان سرکاری که مخصوص بردن
مکاتیب اطراف بلاد هر روزه از فالمس به لندن می رود سوار گشته
روانه گردیدیم.

در بندر
فالموت

۱- نسخه مجلس : عبارت اخیر را در حدود یک سطر ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس : میباشند.

تفضیل عربان این است که عربان مال پادشاه مختص آوردن
 مکاتیب و هر روزه بدون اختلاف لازم است که در هر معموره و بلده
 یکی از آن عربان وارد شود و یکی بیرون رود و قسم دیگر آنست که
 تاجار و اهل معامله ولایت بشراکت یکدیگر اسب خریده و در منازل
 عرض راه اسب بسته‌اند و کرایه می‌دهند. این نوع را باید جمع دیوانی
 سرکار شاه داده باشند و یکی از جمله دوازده وزیر پادشاه مخصوص
 است بجهة جمع وجهات عربان و مصالح ارسال عربان سرکاری و این
 مشغل بدست او می‌باشد و از جمله عربانی که برآورد شده است در ولایت
 انگلیزه^۱ یک میلیون است که بحساب عجم دو کرور میشود و عربان از
 هشت اسبه هست تا دو اسبه کمتر نمی باشد و قرارش بر این است که
 ساعتی دوازده میل میرود و بهر ساعتی هم اسب عوض میکنند. اگر چه
 در همه جزیره انگلیزه^۲ و جبهی از زمین خالی از معموره و آبادی نیست
 ولی قرار عربان سرکاری آنست که بهر معموره از بلدان مشهور که
 میرسد شیبور میزند که اگر کسی نوشته داشته باشد بر سر راه آماده کند
 که بدست عربان چی داده باشد و قریب بساعت که میرسد باز شیبور
 زده مهتران اسبهارا تبدیل کرده باشند بقدر دو دقیقه بجهت آب خوردن
 مهلت است بعد از دو دقیقه باز سوار گشته میرانند و هنگام غذا و عشا
 بترتیب پنج دقیقه مهلت است باز سوار شوند بهمین طریق میروند
 چنانچه از فالمس تا لندن را که سیصد میل است در عرض بیست و پنج

۱- نسخه اصل و مجلس : انگلتره. ۲- بقرار قبل - در نسخه دیگر
 بدو صورت انگلتره و انگلیزه هر دو میشود خواند.

ساعت قطع خواهد کرد.

باری از فالمس که سوار شدیم جمیع عرض راه معموره و آبادی
بنظر رسید تا الا لندن [کذا] که شبی^۱ از زمین خالی از رجال و نسوان
نبود. هر لحظه حیرت بر حیرت ما از اوضاع غریب و کثرت جمعیت می
افزود و بیوت دهاقینشان هر یک عمارتی عالی و گلزاری [کذا] خالی
از نقص پیراسته و نسوانشان به البسه فاخره خود را آراسته در سر راه
ایستاده بطور خود تعارفات بعمل میآوردند و آنهمه طی مسافت که نمودیم
چشم ما بخاک نیفتاد مگر اینکه تمام زمین از اقسام گلها و ریاحین و لاله
بود. گل و سنبل با نغمه بلبل هوش از سر ما بدر برده چنان آب و هوایی
در هیچ مملکت تا بحال بنظر نرسیده بود.

منظره^{*}
آبادیهای
انگلستان

اول اردی بهشت و ماه^۲ جلالی

بلبل گوینده بر سنابر غضبان^۳

بر گل سرخ از نم او فتاده لالی

همچو عرق بر عذار شاهد غضبان

باری حیرت در این است که این همه راه تمام مشتمل بر کوهستان
عظیم است و از هر سمت آن جاده درست نموده که قریب پنجاه سوار پهلوی
یک دیگر میتوانند راه روند و تمام که شار^۴ عمارات عالی که در هیچ

۱- شبی: وجب. ف.

۲- در هر سه نسخه بهمین وجه است. صحیح: اردی بهشت ماه جلالی.

۳- نسخه اصل و مجلس: غضبان، و باین صورت صحیح است. ۴- نسخه

اصل و مجلس: و تمام راه. مقصود از که شار هم ظاهراً کوهسار است.

بلده دیده نشده بود. آنشب را تا بصبح راه آمده تمام در معموره از شدت چراغ و شعل که در تمام راه و مداین مشتعل بود مانند روز روشن که ظلمت را دیده ندیده و خانهاشان تمام از بیرون مشرف بر کوچه و معبر آینه بود^۱ که عکس چراغها در آینه افتاده معاینه روز روشن بود و باوصف اینکه اول برج جوزا بود بعلمت قرب بقطب شمالی هوا بشدت سرد بود و شب زیاده از شش ساعت ونیم و روز هفده ساعت و نیم میبود. آنشب را بهمان طریق راندم تا یوم سه شنبه هشتم چهار ساعت از روز گذشته یکصد میل که عبارت از چهل فرسنگ باشد قطع مسافت کرده بشهری رسیدیم که مسمی به «اکسده»^۲ بود.

در شهر
اکستر

غریب شهری آراسته و خلایقی بیرون از اندازه بنظر رسید چون هنگام چاشت بود ما را بدرخانه پیاده کردند. در آن خانه رفته عجب عمارتی عالی بنظر رسید مشتمل بر بیوتات بسیار و در هر خانه یک دست اسباب ملوکانه آماده و مهیا نهاده اوطاق غسل خانه و محل نهار و آسایش هریک علیحده اسبابی جهت آنخانه ها معین نموده مخصوص هرخانه خدمت کاری معین نموده که مختص خدمت میهمانیست که وارد میشود. از ملاحظه اوضاع و اسباب، حیرت بر حیرت افزود. سؤال کردم که صاحب این خانه باین اوضاع کیست و این اسباب آماده و ماکولات حاضر از چیست. گفتند که این شخص کسبش مخصوص به میهمانداری

۱- نسخه اصل و مجلس : از دریچه های آینه.

۲- Exeter.

شگفتی از
کارمهمانخانه

غرباست و این اسباب و خدام را آماده و مهیا دارد و این ساعت میداند که از اطراف بلاد میهمان و عربان در همین وقت وارد باو خواهد شد و زیاده از بیست و پنج دقیقه هم مهلت توقف ندارند بنابراین خود را مهیا داشته با کولات را حاضر می کنند تا بجهت اشخاص معطلی نباشد و ازین قبیل در همین معموره اکسده پنج هزار نفر میهماندار دارد و پنج هزار دست هم چنین عمارت می باشد که هر یک در روزی دویست تومان مخارج کرده پانصد تومان منافع می کند و پول در نزد ایشان مثل خاک و سنگ خرج می شود. هاری ما را هر یک هر یک علی حده منزلی دادند. بعد بر سر سیز رفته نهار صرَف [کردیم] و چهار لیرا که عبارت از هشت تومان عجم باشد دادیم و بیرون آمدیم. همه آن کثرت بهمین قسم پول بصاحب خانه دادند در دقیقه جوالی از اشرفی پر کرده باز یافت نمود. و در آنجا که ما پیاده گشتیم گاری و عربان سرکاری توقف نکرده چون بلندن میرفت روانه شده بود و ما از اینکه میخواستیم بدون اخبار از آمدن خود بلندن نرفته باشیم اندکی توقف کرده بعد از صرف نهار عربان دیگری آماده بدرخانه حاضر گشت و ترتیب فرنگستان چنان است که اگر شخصی دو کرور اسباب و اوضاع داشته باشد و در هر ساعتی که بخواهد بهر مملکت و منزلی که مسافت آن بهزار میل باشد برود درخانه نشسته زندگی که متعارف است بجهة اخبار خدایمین زده خادمی حاضر میشود میگوید که من با این اوضاع پنج دقیقه دیگر میخواهم بفلان مملکت بروم بعد از انقضاء پنج دقیقه هر قدر که بخواهد عربان

و خدام بدرخانه حاضر و آماده است برخواسته [کذا] روانه شود همین قدر پول باشد، آنچه بخواهد آدمی امکان ندارد که صورت حصول نیافته باشد. باری عرابان دیگری را کرایه نموده و از آنجا سوار شدیم. تمام عرض راه معموره و آبادی گلزار [کذا] و سبزه و ریاحین چنان بود که وصف آن از جمله محالات مینماید و باید آدمی خود بچشم دیده باشد و اغلب از معموره و عرض راه جبال عالی و مرتفع سیب بود چنان سنگ زمین را برچیده بودند که ریگی بهم نمیرسید. کبکان بسیار در میان مرغزار و ریاحین سیب بودند. خواستیم که صید کرده باشیم و تفنگی بجهت ایشان انداخته باشیم. ما را منع کردند. گفتند که هر یک از این کبک ها صاحبی دارد و از کثرت خلاق در جزیره انگلتره طیور وحوش که در مزرعه و املاک هر کس است متعلق به صاحب زمین است دیگری جرأت صید آنها را ندارد و اگر کسی عمداً صید کند باعث نزاع و ادعای صاحب ملک میشود و این معنی قرار است در کل این مملکت.

باری آنروز از بسکه باغ و گلزار [کذا] و معموره و کثرت خلق و عمارات عالی و بناهای مستحکم بنظر رسید چشم ما خسته گردید و متحیر گشته نمی دانستیم کدام طرف نظاره کنیم و بچه سمت مشاهده نمائیم همه جا بهمین طریق می آمدیم تا قریب بدو ساعت مانده بغروب آفتاب بشهری عظیم و بلندی کبیر رسیدیم بدرخانه عالی رسیدیم. بجهت شام خوردن پیاده گشته بطریق خانه [ای] که نهار صرف نمودیم بلکه ده مقابله از سایر عمارات و با اوضاع تر. در آنجا بیست و پنج دقیقه توقف

پول که باشد
همه چیز هست

مرغها هم
امنیت دارند

کرده ا کلی بعمل آمد. از آنجا سوار گشته هنگام غروب آفتاب بسوادی
عظیم و مملکتی کبیر و معظم مسمی به «باث»^۱ رسیده.

عجایب شهری و مملکتی بچشم ما جلوه گر گردید که آنچه معموره
بلاد دیدیم تمام از نظر محو شده، تمام کوچهای آن در عرض بفاصله
دویست قدم راه، جمیعان [کذا]^۲ از سنگ خاره فرش کرده که میتوان
از غایت لطافت و نظافت در آنجا نشسته استراحت بعمل آورد و چهار
سمت آن کوچه را بجهة عبور مترددین بطریق کوچه باغ بلند بر زمین در شهر باث
آنها فرش کرده بودند و دو سمت دیگر را علاحده بجهة عبور دواب قدری
پست تر از سنگ خاره فرش کرده و خیابان وسیع دیگر را بجهة عبور
دواب قدری پست تر، از سنگ فرش کرده که یکی بجهة ذهاب و دیگری
بجهة ایاب مخصوص است و جمیع خانها ارتفاع دیوارش یکصد ذرع
از سنگ خاره و حجاری در کمال استیاز شتمل بر چهار طبقه، دریچه‌ها
و منظره‌های آینه بطوری آراسته و پرداخته بودند که عقل در آن متحیر
میشد و تمام دریچه‌ها رو بکوچه در مقابل یکدیگر باز گشته سر موئی
اختلاف از هم نداشت و همچنین بام‌های خانها ریسمان کش سر موئی
پست و بلند نبود. درهای خانها مجموع در مقابل یکدیگر چه درهای
عالی و کریاس با تنقیح و بدر هر خانه اسم صاحب بیت را چاپ کرده
و اسم خانه را معین نموده بودند که هوش از سر آدمی بیرون میرفت

۱ - Bath.

۲ - در نسخه اصل و مجلس: جمیعاً و صحیح است.

نمی دانستیم بکجا نگاه کنیم و چه مشاهده نمائیم. تمام درخاناها چوبی
منقشی کرده لنترها^۱ آویخته که در شب تا بصبح جمیع کوچها چراغان
و عکس چراغ از آنجا و از منظرها درآینه ها افتاده شخص را حیران
مینمود. ما را بدرخانه [ای] پیاده کردند. خانه [ای] ملوکانه واسبابی
شاهانه از هرچیز و هر نوع ضروریات که میخواستی در آنجا مهیا و آماده بود.
باصاحب خانه قطع و فصل کرایه و مأکولات را داده هر یک در اوطاقی
مخصوصه نزول کرده اسبابی مختصه از فروش ظروف و مایحتاج و خدمتکار
متصرف گردیدیم.

و هنگام ورود ما بمنزل شخصی از انگریز که مسمی به ولک^۲
بود نزد ما آمده زبان فارسی را در کمال فصاحت حرف میزد. بسیار تعجب
کردیم که چگونه میشود در این ولایت غربت فارسی فهم بخصوص
آشنائی بهم رسد. از او سؤال کردم که کیستی و از کجائی. گفت من مدت
هژده سال در ایران سیاحت کرده ام. چندی در نزد عباس میرزای نایب
السلطنه در نظام سواره سر کرده و معلم بودم و باتفاق ایلچی چهارده
سال قبل از این به شیراز آمده روزی که سرکار فرمانفرما سوار شدند و
ایلچی را تکلیف بسواری فرسودند و غلامان اسب تاخته در میدان و

۱- فانوس Lanterne. ف.

۲- Woolock. ف. نسخه اصل و مجلس پولک و غلط و این همان ویل
لک انگلیسی است که مدتی معلم نظام ایران و زمانی سفیر انگلیس در ایران
بود و املائی صحیح اسم او هم Willock است.

سرکار فرمانفرما بشما گفت که اسب تاخته باشی. شما اسب کبودی سوار بوده در حین تاخت اسب شما بر زمین خورد و من در آنجا بودم. روز دیگر با ایلچی بعیادت شما آمدم. از قرار^۱ معرفی خود را کرد آشنا و معروف بود. بسیار خورسند گشتم که در این ولایت و آدم آشنا منتهای فضل الهی است پاره [ای] تحقیقات از او نموده برخی از احوال حالی و ودست گیر شد.

بعد از آن در شب چهارشنبه عریضه^۲ سرکار پادشاهی نوشته و کاغذی به لرد پالمستون^۳ که وزیر دولت خارجه و هریک مهمی که خارج از دولت است مثل بعین ایلچی و قُنسل و بالیوزان به ممالک بعیده و هر کس که از خارج وارد ولایت انگلتره شود تمام محول به او است، نوشته و کاغذی هم به لرد گلنگ^۴ که وزیر دوم و مصالح امر هندوستان غرب باو محول است بعلت آشنائی فرین صاحب جنرال شام نوشته و از آمدن خود اولیاء دولت را خبر داده.

اما مضمون عریضه^۵ پادشاه چنین: «اعلیحضرت سلیمان هشتم پادشاه جمجاه فلک بارگاه ظل الهی را از جمله نیازمندان و ارادت کیشان عریضه نگاری
بپادشاه انگلیس است. برطبق ارادت معروض رأی امنای دولت قاهره میدارد که پس از

۱- نسخه اصل و مجلس: از قراری که.

۲- لرد پالمستون Lord Palmerston وزیر خارجه. ف.

۳- Glenelg. ف. نسخه مجلس: بدون لام دوم و قبلا هم بصورت

نسخه مجلس نوشته شده است.

وفات خاقان خُلد آشیان و اختلال اوضاع مملکت ایران که البته بسمع اقدس شهریاری تفصیل آن رسیده است این ارادت کیش محل توقف و مصلحت توطن را در آن مملکت ندیده شوق شرفیابی این دولت علیه و قوت طالع فیروزی مطالع این شوکت بهیه سبب شرف اندوزی حضور سلطانی گشته راهنمای فیض حضور باهر النور گردید. پس از یک سال متجاوز که متمنی این مطلب عظمی و استفاضه کبری میبود لله الحمد و المنه از اقبال بیزوال حضرت شهریاری اکنون که چهارشنبه هشتم شهر صفر المظفر است به باس رسیده چند روزی در آنجا درنگ نموده خواجه اسعد ترجمان فرستاده خود را بجهة اذن شرفیابی حضور عدالت دستور قبل از خود بحضور فیض گنجور خسروانی فرستاده که به هر قسم احکام علیه از مصدر سلطنت بمفاخرت این مخالفت آیت شرف صدور یابد از آن قرار معمول داشته تخلف از حکم محکم ننماید.

و مضمون کاغذ لارد پالمستون این: « اجل الکبراء العظام و اعز العظماء الکرام ناظم المهام الانام را بقواعد محبت و رسوم مودت اعلام میدارد که در این وقت سعادت ازلی و محاسن فطری ما مقتضی شرفیابی این دولت با شوکت مهر انجلاء آمد از مملکت ایران قاصد این سامان گردیدیم اکنون که هشتم شهر صفر المظفر است در مدینه باس نزول نموده بجهة خدمات و افسردگی احوال چند روزی را در باس بنای توقف گذارده و بجهة اذن شرفیابی حضور عدالت دستور پادشاه جمجاه سکندر دستگاه ظل الهی خواجه اسعد باش ترجمان خود را روانه نزد آن

عریضه نگاری
بوزیر
امور خارجه
انگلیس

محبّ حقیقی داشته و عریضه بحضور اقدس شهریارى نگاشته که در محل خاص بتوسط آندوست مودت اساس از نظر همایون سهر قیاس اعلی گذرد و بهر قسم که رای مملکت آرای خسروانى بدان قرار گیرد و بهر مکان که مقرر دارند شرف حضور ساطع النور میسر گردد و از اینکه آندوست وزیر دول خارجه و این مهمات بحسن تدبیر و صفای ضمیر آن جناب محول و حواله میباشند بهر قسم که مصلحت دانند صلاح و صواب دید احوال را بنگارند انشاء الله زمان ملاقات قریب است زیاده قلمی نمیشود».

و کاغذ لارد گلنگ برین طریق بود : « دبیر عطار دشیم^۱ و مشیر مشتری ضمیر اعظم محبّ اجل آکرم افخم بعد از مراتب دوستی و محبت اظهار و اعلام میدارد که نظر باقتضای آسمان و مقادیر زمان و اشتیاق ادراک حضور عدالت دستور زبده سلاطین جهان پادشاه انگلستان و هندوستان عبور ما باین سامان افتاده تفصیل حالات را شنیده و خواهند شنید . سجملی از مجاری احوال اینکه در این اوقات که عشر اول شهر صفر المظفر است لله الحمد بعد از طی مسافت هر و بحر با اشتیاق بی اندازه در شرفیابی حضور شهریار سکندر فر وارد مدینه باس شده . اگرچه شوق شرفیابی آن دولت علیه و شوکت بهیه زیاده از اندازه میباشد ولیکن بسبب ناسازگاری آب و هوا و انقلاب دریا اندکی خسته و افسرده گشته چند روز در باس بنای توقف را گذاشته و بر موم مخالفت و قانون ارادت بجهة اذن شرف اندوزی بساط سلطنت و ادراک خدمت شهریارى

عریضه نگاری
بوزیر
هندوستان

۱- جمع شیمه : خلق خوی عادت ف.

خواجه اسعد باش ترجمان خود را با عریضه نیازمندی به پایه سریر
شهریاری ارسال داشته که در هر مکان و بهر مقام که مقرر دارند دریافت
این فیض عظمی گردد و از اینکه نیکوئی فطرت و محاسن فتوت آن محب
درباره عموم خلق جهان خاصه دولت بهیبه ایران و مملکت هندوستان
مشهور و مشتهر دوران بود لهذا محبتی غایبانه و مودتی بی اندازه در
قلب مودت اسلوب از آنجناب ظهور نموده و بدین دو کلمه مکتوب
متذکر خاطر محبت ذخایر گردیدیم یقین است که از وفور محبت و غایت
الفت مهمان پذیر خواهند بود. چون زمان ملاقات قریب است بهمین
قدر اکتفا رفت.

خلاصه بعد از نگارش نوشته جات یوم نهم خواجه اسعد باش ترجمان
روانه شد و خود با وصف اینکه زبان ایشان را نمیدانست و ایشان زبان
مارا نمی فهمیدند بعسرت تمام در آن خانه توقف کرده منتظر اخبار میبودیم
و از غرفه های روی کوچه و بازار تماشا کرده خلقی غریب و کثرتی عجیب
از مرد و زن بنظر ما میرسید. محشری از وفور خلاق دیده شد و در آن
روز از صبح تا شام حساب که کردیم از همان کوچه که منزل ما بود
دو هزار و دویست و پنجاه و پنج گاری و عربان آمدند و بخلاف یک هزار و
نهمصد و هشتاد عربان رفتند. از کوچه های دیگر نیز بهمین قسم تردد
میکردند و طرف عصری در آن منظر نشسته بودیم و تماشای عربان و
خلق را مینمودیم که اسبی را بر ارابه بسته و قنطاسی که بقادر سیصد

۱- نسخه اصل و مجلس: که حساب کردیم.

چهارصد من تبریز آب میگرفت در روی عرابه حمل کرده‌اند و در آخر عرابه آهنی را کشاکش مجوف نصب کرده و آن آهن را مشبک قرار داده‌اند. در اول کوچه که شخص سقار سید پدچی از آن قنطاس پیچید. آب افتاد در آن آهن مشبک و اسب را تاخته از اول کوچه تا آخر کوچه را بطریقی سهل آب پاشی نموده آنهمه مسافت را که نهایت تحیر بهجت^۱ مابهم رسید تمام شهر را روزی دونوبه صبح و عصر بدان قسم آب پاشی مینمودند و در عقب آن چند عرابه دیگر آمده خاک کوچه هارا بالتمام برداشته بار عربان نموده جمعی فراش آمده و جاروب کرده در دقیقه تمام کوچه را بطریقی نظیف و لطیف نمودند که غباری در آن سنگ های آینه کردار بهم نمیرسید.

آب و جاروب
کوچه ها

یوم پنجشنبه دهم نیز معلوماتی نبود مگر اینکه جمیع خلایق آن شهر بقدر پنجهزار نفر خلق در پای عمارت ایستاده از صبح الا [کذا] شام که ما را تماشا کرده باشند^۲ و بجهة اینکه اطفاء نظاره ایشان شود و چندان مارا در دسر ندهند گاهی بنو کرها میگفتیم که از درخانه بیرون رفته قدسی چند راه رفته باشند. بمحض بیرون آمدن ایشان از درخانه بقدر بیست هزار خلق از سرد وزن اجماع نموده و چنان عرصه را تنگ کرده که مجال توقف ندیده ناچار مراجعت بخانه میکردند. خلاصه روزها به تماشای بازار و عبور خلایق را از هر قسم نظاره میکردیم و شب ها

شاهزاده ها
در معرض
تماشا

۱- نسخه اصل و مجلس : بهجت و این صحیح است.

۲- نسخه اصل و مجلس : و ما را تماشا میکردند.

چند نفر از آشنایان و خوش طبعان جوانان انگریز بمنزل ما آمده طالب زبان فارسی بودند. قدری آنشب را بهم صحبتی ایشان از تعلیم لغت فارسی و زبان انگریزی معلم و متعلم بودیم و لغات مذکور را از طرفین کتابت مینمودیم و هرچیز را بحرکت اعضاء حالی یکدیگر می کردیم و از آن حرکات خنده ها بظهور میرسید. عالمی داشت.

دیدار و
تماشای زنان

و یوم جمعه یازدهم باز بهمان قسم در پای آن عمارت بجهت تماشای ما اجماع از زن و مرد نموده و ما از انفعال خود را پنهان نموده بعضی اوقات بجهت ضروریات از جای بر میخواستیم [کذا] گوشه کلاهی که از پس آئینه عمارت مینمود، ده هزار خلق بهوای گوشه کلاه نگاه کرده مستحک میشدند عاقبت الامر کار از پستی به بلندی کشید.

جمعی از نسوان دسته دسته بر بالا برآمده بمنزل ما می آمدند ما را تماشا می کردند و مانیز بمضمون.

تشنه گان [کذا] گراب جویند از جهان آب هم جوید بعالم تشنگان ایشان را تماشا میکردیم و تلذذ حاصل مینمودیم و هر یک را بطور خودشان مرحبائی گفته تعارفی بظهور میرسانیدیم. طرف عصری در خانه نشسته بودیم، هنگام غروب آفتاب از شرق خانه آفتابی تابان طالع و لامع گردید. از نظاره آن جمال بی مثال و طلعت آن رخسار مهر آثار چنان بی خود از کار گشتم^۱ که گفتمی از وجودم اثری نه و از ملاقات آن ماه تمام هم چنان بی خبر ماندم که گفتمی از بودم خبری نه:

۱- نسخه مجلس: بی خودوار گشتم.

نگار من چه درآید به خنده نمکین
نمک زیاد کند هر جراحت ایشان^۱

چه بودی از سر زلفش بدستم افتادی
چه آستین کریمان بدست درویشان

بی اختیار بمحض ملاقات آن آفتاب صفات از جای برخاسته آنچه
لوازم تعارف و تکلف بود بجای آورده قدرت صانع بی الت را^۲ در حالت
چشمه‌هان فتان آن دختر ترسا ملاحظه مینمود. نزدیکه اینکه دلم زار و
کارم از کار شود. باز به پای مردی عقل و قوه نفس توامه امساك در
نظاره نموده باخود می گفتم که :

بهیچ یار مده خاطر و بهیچ دیار
که برو بحر فراخ است و آدمی بسیار

گرت هزار بدیع الجمال بیش آید
به بین و بگذر و خاطر بهیچ یک سپار

باری ساعتی نشسته برخاست^۳ :

اوچه تیرآمد و از بار غمش من چه کمان
زان چه بنشست زمانی بکنارم برخاست

و در آنشب :

بیاد روی گل‌فام گل اندام همه شب خار دارم زیر پهلوی

۱- در هر سه نسخه چنین است - صحیح ریشان ۲- نسخه اصل بی الت
و نسخه مجلس بی الت. ۳- در ترجمه تصریح شده که پرچهر دختر کاپیتانی
در East indies می باشد. ف.

یوم جمعه یازدهم و شنبه دوازدهم و یکشنبه سیزدهم و دوشنبه چهاردهم معلوماتی سوای نظاره کنان و نظاره شدن عیسویان و دختران ترسایان نبود ، متصل بهم از طلوع آفتاب تا چهار ساعت از شب گذشته دقیقه [ای] نبود که در پای آن عمارت کمتر از پنجهزار زن و مرد بجهت تماشای ما نباشند و آنچه از خواص خواتین بودند اذن دخول حاصل کرده فوج فوج دست بسته نزول در منزل ماسی کردند . بیک دفعه هزار اذن دخول کوکب رخشان در خانه ما درخشان می گشت . قوه باصره نمیدانست کدام یک را بذائقه ملاقات سپارد و لامسه در مصافحه دستان بلورین و سواعد سیمین متحیر میبود که بچه دستان داستان بازدا^۱ .
پنجه با ساعد سیمین نتوان افکندن

غایت جهل بود مشت زدن سندان را
وقوه حافظه که چندی چون گدایان ساسره در عدم نظاره جمال
نکورویان عاطل و افسرده میبود ، در آن وقت در حفظ آن تمثالهای بی
مثال و ذخیره آن جمالهای پر غنچ و دلال هستوه و سلال آمده و مردد بود
که چه نوع از دلربائی آن دلبران مهوش را ضبط نماید :
بچه عضو تو زند بوسه نداند چه کند

بر سر سفره سلطان چه نشیند درویش
و حسن مشترك از اشتراك و اجتماع آن کواکب تابان نزدیک

بآن بود که از مشارکت حواس اربعه [کذا] مفارقت گزیند و به زنار زلف
دل آویزشان آویزد و متخیله هر دم از تصور صورتی و تأمل در جمالی
همی گفت :

غرق در عالم
نظر بازی

هرگز اندیشه نکردم که تو بامن باشی
چون بدست آمدی ای لقمه از حوصله بیش
و قوه متصرفه از تصرف در خط و خال و غنچ و دلال آن سه رویان
بی مثال به عجز خود اعتراف نموده :

خط و خال و زلف و کاکل مژه با کمان ابرو

همه جا بجا فتاده همه با صفا نشسته

واز آن سه رویان هریک اسامی خود را گرفته باورقی با هزار گونه
نقش و نگار نگاشته تمنا نموده که ما نیز اسم خود را نوشته بایشان داده
و ما اسامی ایشان را ضبط نموده و ایشان اسامی ما را در آن اندک روز
چند هزار اسامی نزد ما جمع شده .

باری ایام توقف در باث بهمین قسم از صبح تا چند ساعت از شب
گذشته مشغول میبودیم و عصر یوم مذکور کلیسیائی قریب بشهر
آتش گرفته هر قدر اهل شهر اجماع نموده خواستند اطفاء آن اشتعال را
نمایند میسر نگشت تا روز دیگر میسوخت و یوم سه شنبه پانزدهم نیز
بدین دستور گذشت .

و یوم چهارشنبه شانزدهم از خواجه اسعد نوشته رسید که بعد
از ورود و ملاقات، وزراء از ورود شما خرسند گشته اکنون متحیرند که

چگونه اظهار محبت و مراسم تعارف که لایق شأن شما بوده بظهور رسانند انشاء الله عنقریب مراجعت خواهیم نمود و کل وزراء و اهل کانشل^۱ مملکت فرنگ بعلت اتحاد با محمد شاه در کار شما متحیر و متفکر گشته اند و در مشورت میباشند که چگونه جمیع میانه دوستی و حمایت شما را نمایند. از مضمون کاغذ باش ترجمان بسیار بسیار متفکر گشته ندانستم که با وجود این همه زحمات و طی مسافت اگر خدای نخواستہ بی ثمر باشد آمدن باین مملکت چگونه خواهد شد و بچه روی مراجعت نمائیم و بکجا رویم زیاده از حد فکر نمودم. آنشب را تا صبح از زیادتی خیال و صدمات تصور دور و راز خواب نرفته.

جواب
مأیوس کننده

یوم پنجشنبه هفدهم بلین^۲ صاحب که بالیوز بندر بوشهر مدتی بود آشنائی کلی از قدیم داشت آمد در «باث» و مارا ملاقات نمود. از ملاقات بلین صاحب سرور گشته از کیفیت احوال از وی سؤال کردیم. او نیز بهمین قسم جواب داد که باوجود خصوصیت با دولت محمد شاه مشکل است که مقصود شما بعمل آید و موافق شأن شما رفتار کنند. این صحبت بر اضطراب ما افزوده بایکدیگر مشورت میکردیم. اعتقادی او چنین بود که جواب نوشته مارا نخواهند داد از صحبت بلین صاحب نه اینقدر ملول و متأثر گردیدیم^۳ که توان شرح نمود^۴. بعد از رفتن بلین صاحب

ملاقات با بلین
صاحب

۱ - Council. ف. بمعنی هیئت وزراء ۲ - Blane در نسخه مجلس «بلین»

۳ - نسخه نفیسی و مجلس: ملول گردیدیم و متأثر شدیم.

۴ - نسخه نفیسی و مجلس: شرح دادم.

خواجه اسعد باش ترجمان وارد گردید . لارد پالمستون وزیر دول خارجه جواب نامه ما را نوشته فرستاده بود . مضمونش اینکه از ورود شما بسیار مسرور شدیم انشاء الله تشریف فرمای لندن شده مرا بخدست خود احضار فرمائید و هر حکمی باشد به بنده فرمایش شود .

این جانب بعلت اینکه گاه باشد موافق شأن ما بعلت خصوصیت بامحمد شاه رفتار نکند رفتن خود را قبول نکرده کاغذی در جواب نوشته لارد پالمستون نوشته برادر مکرم والی را روانه نموده و خواجه اسعد هم در خدمت بوده ایشان کرده^۱ در شب شنبه هژدهم^۲ روانه لندن گشته که اگر برادر معزی الیه اطمینان در محبت و حمایت آن دولت بهم رساند این جانب بلندن رفته و الا وارد لندن نشده و از همان راه بدولت دیگر رفته باشم^۳ .

فرستادن والی
بلندن

یوم یکشنبه نوزدهم در منزل تنها نشسته بقانون هر روز جمعی از نسوان انگریز بدیدن آمده از آن جمله مسزلکس^۴ که زنی در نهایت جمال و کمال بود پس از ورود و اظهار محبت بی شمار مرا بخانه خود وعده خواسته و این جانب بعلت دلگیری ابتدا قبول ننموده بعد که مشخص شد این دختر از دختران کبرای انگریز میباشد تمکین بخواهش نموده

دعوت یک
خانم اعیان
انگلیسی از
شاهزاده

۱- نسخه مجلس: این دو کلمه را ندارد . ۲- نسخه مجلس: هجدهم

۳- نسخه مجلس: باشیم . ۴- نسخه نفیسی و مجلس: مستر

و غلط است .

روزانه دیگر که یوم دوشنبه بیستم باشد بخانه او بر عربان سوار شده رفته پس از ورود بخانه آنچه لوازم محبت و مهربانی بود از آن ماه تابان بعمل آمده و طالب شد که این جانب سوار بر عربان وی شده باتفاق یکدیگر به تماشای معایر بساتین رفته باشیم. قبول نموده سوار عربان شده بچندین بستان بجهة تماشا برده که هوش از سرما بدر رفت. الحق زیاده از حد منظم بود آن بساتین و از جمله غرایب اینکه هر گلی و گیاهی و هر نوع میوه که در فصول اربعه در اقصا بلاد عالم میشد در آن بساتین در نهایت طراوت بهم میرسید.

بعضی از میوه ها از قبیل خربوزه و گیلاس و کرچه^۱ و شلیل که در ملک اصفهان دیده شده بود در این بستان بهتر از آن میوه ها بنظر رسید و سرکبات در نهایت لطافت دیده شد. نهایت تعجب را نمود که این چگونه میشود که در چنین فصلی خربوزه و نارنج و آنگهی در ملک انگلتره که نهایت سرحدیت را دارد چگونه جمع میشود و در این تحیر بوده بعد که سبب آنرا استفسار نمودم جواب گفت که میزان حرارت و برودت هوای هر مملکت را در هر فصلی از فصول مشخص نموده که بچه هوا این گونه میوه ها و گل ها سیروید و این مکانها بجهت این میوه ها ساخته شده. درجه هوا^۲ در هر یک از این بساتین گذارده و بقدر کفایت و نمو نباتات همانقدر آتش نموده و از حرارت آتش آن گلها و میوه ها بهم رسد

۱- در نسخه مجلس کوجه هم خوانده میشود.

۲- نسخه اصل و مجلس : میزان الحرارة.

چنان بنظر رسید که در هر فصلی از فصول هرنوع میوه که انسان میل نماید در نهایت طراوت بهم میرسد و هر قسم گلی از گلهای که تصور کند در هر فصلی از فصول در آن بستان موجود میباشد.

خلاصه آنروز صبح تا الی قریب بغروب آفتاب^۱ میهمان آن زن میهمان دوست بوده الحق زیاده از حد مهربانی نمود. مغرب سوار عربان شده مراجعت بخانه خود کرده.

گزارش ورود برادر مکرم والی اینکه: پس از ورود والی بلندن^۲ در خانه منزل گرفته مکنیل خان^۳ ایلچی که پانزده سال در ایران بایام^۴ گزارش کار والی خاقان مغفور ایلچی بود و لغت فارسی را درست حرف میزد و این روزها مجدداً ایلچی شده بخدمت محمد شاه میرفت بمحض اطلاع از ورود برادر مکرم والی بدیدن برادر معزی الیه والی^۵ آمده از هر جهت و هر مواد برادر معزی الیه او را مجاب ساخته قرار بر این داده بقدر قوه سعی در انتظام مهمات ما نماید و عصریوم شنبه نوزدهم که لارد پالمستون به دارالحکم نشسته بود و مکنیل خان نزدا و حضور داشت والی نوشته این جانب را در جوف نوشته [ای] از خود گذارده بمصحوب خواجه اسعد ارسال نزد پالمستون داشت. بعد از اطلاع پالمستون از مضمون کاغذ و اطلاع اینکه نیت ما برفساد امرایران نیست بسیار مسرور گشته وعده داده بود که فردا بخدمت والی خواهیم رسید و احکام ایشان را خواهیم شنید.

۱- نسخه اصل الی قریب بمغرب. نسخه مجلس الی مغرب.

۲- نسخه اصل و مجلس: ورود بلندن. ۳- Mac Neil Khan. ف.

۴- نسخه اصل و مجلس: درایام. ۵- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

و یوم یکشنبه بیستم قبل از ظهر بعضی از امراء و شرفاء بدیدن
برادر معزی الیه آمده بعد از ظهر لارد پالمستون بمنزل والی نزول نمود
آنچه لازمه تعارف بود معمول داشته و برادر معزی الیه لوازم تلافی را
بعمل آورده ، بعد از طی تعارف بنای صحبت در میان آمده فیما بین گفتگوی
چند که تحریرش باعث تطویل کتاب است در میان آمده خلاصه اینکه
لارد پالمستون بوالی گفته: شما از ابناء ملوک میباشید و زبده ملک زادگان
هستید و پاس مملکت و دولت شما را زیاده از دولت خود منظور داریم
اگر آری شما نیز مقرون بمصلحت دولت ما است که قدم شما بر چشم
بقدر قوه در انجام مهمات شما خدمت پادشاه ایران خواهیم کوشید و از
خود نیز در هرباب امساك و مضایقه نداریم و چنانچه سوای مصلحت
مطلبی باشد ما راضی به فتنه و اغتشاش مملکت ایران نخواهیم بود .
برادر مکرم در جواب وزیر جوابات کافی تقریر نموده عاقبت امر
مجلسشان ختم باینجا شده که ما را بادولت محمد شاه رفع خصومت و
نزاع بوده دولت انگریز در مصلحت و حمایت ما کوتاهی نکند و مقرر شد
که یک نفر از اعیان و ایلچیان را در خدمت برادر معزی الیه شب و روز
گمارد^۱ . خدمتی که باشد باو رجوع شود و جواب نوشته این جانب را
نوشته ارسال دارد . آن روز در میان برادر مکرم والی و لارد پالمستون
وزیر دول خارجه باینجا ختم شد .

نمونه سخن
سیاسی

قرار مصالحه
بامحمدشاه

۱- نسخه اصل: میداریم . مجلس: میدارم .

۲- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد .

و یوم دوشنبه بیست و یکم و سه شنبه بیست و دوم و چهارشنبه بیست و سیم نیز برادر معزی‌الیه در آنجا توقف نموده هرروز وزراء و اعیان مملکت و بزرگان دولت بدیدن او آمده انواع تعارفات را بظهور میرسانیدند و مستر فریزه^۱ که یکی از بزرگان دولت میبود و در عهد خاقان مغفور فتحعلی شاه بایلچی گری^۲ آمده بایران و اندک اطلاعی از لغت فارسی داشت بخدمت برادر معزی‌الیه آمده از جانب دولت خواهشمند گردید که از اینکه سرکار شاهزاده میهمان ورسیده^۳ دولت میباشد لازم است که در خانه پادشاه منزل کرده باشند و دولت بمقتضای میهمانداری نسبت بایشان معمول دارند. بنا براین خانه بجهت شاهزاده معین شده و عربان بجهت ضرورت موجود و مهیا میباشد و خداسی چند از نسوان و رجال بجهت خدمات معین گشته، برادر معزی‌الیه در آنجا نزول نموده پادشاه «هولنده»^۴ که از برادر خود مکدر شده بود بلندن آمده بود و

میهمان‌داری
فریزر

- ۱- این شخص James Baillie Fraser است که چندین کتاب راجع به ایران تألیف کرده از جمله کتابی بنام : Narrative of the Residence of the Persian Princes in London که در آن تفصیل میهمانداری خودش را از مؤلف این کتاب و برادرانش شرح می‌دهد.
- ۲- در ترجمه انگلیسی این کتاب نوشته است: که به‌اموریت بحرمانه به ایران اعزام شده و این صحیح تر است.
- ۳- در نسخه مجلس : نورسیده .
- ۴- نسخه مجلس : هولند .

شاهزاده «ناپولی»^۱ که نیز در لندن بود در طرف خارجی از آن عمارات^۲ منزل داشتند. بعد از ورود مکرم برادر^۳ والی سرکروزلو^۴ که در بیست سال قبل از این در زمان شاه مرحوم به ایلچی گری ایران از راه هند بوشهر آمده بود و سرکار فرمانفرما و نوابان علیه و علیه کمال محبت و مهربانی را در باره مشارالیه و حرم او فرموده بودند و ما هر یک را باسم و رسم می‌شناخت بدیدن برادر مکرم آمده بسیار بسیار از ملاقات ایشان محفوظ گشته بایکدیگر بسیار صحبت از قواعد ایران و مطالب فیما بین بایکدیگر داشته نوکرهای سرکار فرمانفرما را باسم و رسم می‌شناخت تحقیق احوال هر یک را نموده بعد از صحبت برخاسته روان شد.

ملاقات والی
باسرگور اوزلی

بیان نموده بود که حق محبت‌های سرکار مرحوم فرمانفرما در ذمه من بسیار است. انشاءالله خدمتی که از من بر آید کوتاهی نخواهم نمود.

یوم پنجشنبه بیست و چهارم مستر فریزر نزد والی آمده بیان نمود

۱- در ترجمه انگلیسی معکوس است. برادر پادشاه ناپل که با برادرش اختلاف پیدا کرده و پادشاه هولند و ولیعهدش که بعنوان دیدن به انگلستان آمده بودند در آن میهمان‌خانه که نامش «Mivart's Hotel» بوده سکنی داشته‌اند ترجمه انگلیسی صحیح‌تر بنظر می‌رسد. زیرا این قبیل اطلاعات را مؤلف کتاب از مترجمش کسب مینموده. ف.

۲- منظور عمارات و آپارتمان جداگانه.

۳- نسخه اصل و مجلس: برادر مکرم.

۴- Sir Gore Ouseley

که قاعده این شهر میباشد که از قدیم بجهت پرستاری و معیشت فقراء و اطفال یتیم معین کرده اند و در عرض سال یک روز مقرر و موقوع است که اطفال را در کلیسیای بزرگ جمع نموده پادشاه، وزراء، و اغنیای دولت را با شرفای مملکت، اناث و ذکور در آن مجمع حاضر گشته بذل و انفاق به فقراء و یتام میکنند و امروز آن روز موعود است. اگر بخواهید تماشائی کرده باشید.

برادر معزی الیه قبول نموده و در عربان نشسته و رفت آن مجمع عظیم را تماشا نموده و تفصیل این اجمال آنست^۱ که در تمام جزیره انگلیتره^۲ در هر محله چه در مدینه لندن، چه خارج از شهر، در هر آبادی خانه مخصوص فقرا و یتام ساخته اند. و هر جمعی از اطفال را قیّمی بجهت آنها معین کرده اند که در عرض سال متکفل احوال ایشان میباشد و در سالی یک دفعه در هفتم شهر حزیران^۳ در روز معین قرار است که از هر جا بمدینه لندن اجماع نموده هر یک از اقوام اطفال خود را یک نوع از لباس پوشانیده با سرهای برهنه و بوضع خوش ایشان را یک قد و یک ترکیب از دختر و پسر جور نموده بطریق نظام سرباز خود علمی در دست از پیش روی اطفال روان میشود تا از هر جا اجماع در آن کنیسه^۴ میکنند و از ابواب آن کنیسه داخل میشوند.

مراسم جمع
آوری اعانه
برای اطفال
یتیم

۱- نسخه دیگر: سی کند.

۲- نسخه اصل و مجلس: و تفصیل از این قرار است.

۳- نسخه اصل و مجلس: انگلتره.

۴- در ترجمه انگلیسی ۷ ژون تصریح شده، ف.

۵- کلیسیای سنت پل لندن، ف.

وصف کلیسای
سن پول

و وضع آن کنیسه جائی است که بنائی عالی مشتمل بر حجاری و نقاری چند که دیده عقل از تصورش خیره میگردد. اشکال چند از انسان و حیوانات غریب و طیور عجیب از سنگ در بالای آن کلیسا و در اطراف آن کنیسه نقش و نقاری نموده اند که تا شیخ نبیند امکان تصدیق نخواهد داشت و آن کنیسه مشتمل بر چهار ضلع است و هر ضلعی دو یست قدم راه طولش و پنجاه قدم عرضش میشود و ارتفاع آن عمارت یکصد و پنجاه ذرع میباشد و از طرف اندرون کنیسه از پای دیوار تا بالای گنبد مکانهای بسیار خوش بجهت نشستن مردم از چوبهای بسیار خوش رنگ که بهتر از آن در صفا و نزاکت تصور نباشد^۱ مکانی درست نموده اند که از خارج کنیسه هر طرفی از اطراف بآن بیوتات راه دارد که سیایند و بر اطراف آن دیوارها از روی زمین تا قریب به گنبد در چهل مرتبه بر روی یکدیگر سی نشینند و سطح آن کنیسه را از ماهوت فرش کرده معجزه های بسیار خوش^۲ باقسام مختلفه از چوب ساخته و بر روی چوب^۳ ماهوت خوش رنگ کشیده اند و هر یک از معجزه ها را بقدر اینکه از دو طرف بیست نفر پهلوی یکدیگر بنشینند بر صندلی بسیار خوب نشسته و مکانهای مخصوص به بنات و ابنای ملوک و نسوان وزراء و امراء و اشراف مملکت است.

ابتدا اطفال ایتام را بهمان لباسهای مخصوص در غایت لطافت و طراوت دسته به دسته یک قد و یک لباس آورده دور تا بدور آن مراتبی

۱- نسخه اصل و مجلس : نمیشود .

۲- نسخه اصل و مجلس : قوی .

۳- نسخه دیگر : خوب .

که بردیوار کنیسه مرتب ساخته اند و^۱ سینه شانند و سایر خلاق هالات را از آن اطفال سینه نشینند. از سطح زمین تاحجاری گنبد کنیسه چنان ترتیب و قرینه می نشینند که بحر تصور، تصویر نمی توان نمود. بعد از آن هریک از اکابر و شرفای مملکت از زن و مرد که می آیند در کلیسیا از کشیشان و پیشوایان مذهبان اذن دخول حاصل کرده داخل می شوند.

کشیشان و قسّسان هریک خود را بطریقی عجیب و نوعی غریب سلبّس ساخته در کنیسه ایستاده اند و بر دست یک نفر سینی [ای] از طلا بر در کلیسا ایستاده است هر کس که داخل میشود بقدر قوه واستطاعت پولی بجهت اطفال ایتم مذکور در سینی انداخته میگذرد و در مکان خود رفته می نشیند. بعد از اینکه هر کس بجای خود رفت و قرار گرفت سازی بسیار عجیب و عظیم که مسمی به «ارغنون» باشد و آواز آن ساز مسافتی بعید میرود، آن ساز را بنوای مسیحی نواخته آن اطفال باهنگی بسیار خوش مطابق بر آن نغمه ساز فقراتی چند از داود نبی علیه السلام شعر برترحم احوال فقرا و ایتم می خوانند و چنان مطابق کرده اند ساز و آوازا که هیچکس فرقی در میانه آواز و صدای ساز نمی نماید. قدری که بر این نوع، آهنگ مسیحی و آواز عیسوی خوانند از نوا خاموش میشوند. بعد از آن خطیبی در بالای سلمی بلند از ماهوت رفته فقراتی چند شعر بر رعایت فقرا و دست گیری ضعفا از «انجیل» و «زبور»^۲ تقریر می کند. بعد

ترتیب تقاضا و پرداخت پول

آواز خطبه

۱- نسخه اصل و مجلس: واوندارد. ۲- زبور: کتاب داود پیغمبر. ف.

از خطبه خطیب باز ساز ارغنون را به آهنگ در آورده آن اطفال مطابق ساز چنان آوازها را^۱ در یکدیگر انداخته و میخوانند که هوش از سر آدمی بیرون رفته ، از حالت طبیعی بیرون میرود . از ملاحظه آن جمال های بی حجاب و استماع آن آواز و اطراب حالتی غریب بر آدمی دست میدهد که ضبط خود را نمی تواند کرد .

البته در آن روز در کوچه های لندن سوای اشخاصی که آمده اند به پای خود ، بیست هزار گاری سال شرفا و عظمی^۲ ولایت بر اطراف آن کنیسه ایستاده میشود و محشری ظاهر خواهد شد و بعد از انفاق بزرگان بر آن اطفال ، تنخواهی که جمع شده قسمت بر آن کودکان می کنند . هر یک که بعد تکلیف و تمیز رسیده آن تنخواه را سرسایه کرده بکسب مشغول میشوند و اینکه هنوز قابل اکتساب نیست آنمایه را بجهت او معیشت میکنند تا بعد رشد رسیده .

غرض در آن روز برادر معزی الیه سیاحتی معقول نموده و از آنجا بمنزل مراجعت کرده ، در آنشب اخبار دادند که در مکانی از آن شهر در هنگام غروب آفتاب تا پنج ساعت از شب گذشته اوضاع طرب خواهد بود . برادر مشارالیه بعد از مغرب در آن تماشاگاه^۳ حاضر گشته . کیفیت آن خانه چنانست که آنشخص شعبده باز و ملاحب را خانه ایست

۱- نسخه مجلس : آوازا .

۲- نسخه اصل و مجلس : عظمای و این صورت صحیح است .

۳- اپرای لندن . ف .

بسیار عالی و بوضع غریب^۱ آن عمارت را بنا نهاده اند که سطح زمین تا سقف عمارت مجموع غرفات و حجرات از چوب ساخته روپوش های^۲ ماهوت در غایت لطافت بر روی تمام سقف دیوار^۳ آن عمارت کشیده اند و بر در هر غرفه چهل چراغ^۴ که مشتمل بر پنجاه چراغ میباشد آویخته و اطراف آنها را نیز چراغهای مختلف افروخته در قبه آن عمارت چهل چراغ بزرگی آویخته اند که چهارصد چراغ دارد که هر یک پنج شعله از آن زبانه میکشد و مجموع این چراغها لوله دارد که همگی متصل به لوله ای میشود بر در ب خانه و پیچی در آن لوله قرار داده اند که بمحض اشاره بر آن هیچ، این چند هزار چراغ یکدفعه خاموش میشود که در آن عمارت چشم چشم نمی بیند. باز بمحض اندکی حرکت، همگی مشتعل شده چشم شخص از روشنائی خیره میگردد و جمعی از دختران ماه طلعت که در نظاره جمالشان آفتاب تابان خیره میشود و فرقه [ای] از پسران خوش صورت که ماه درخشان از مشاهده تمثالشان تیره می گردند در آن مکان معین میباشند.

مغنیان و مطربان چند در آن خانه به نغمه پردازی و بازیگری مشغول میباشند که از نوای جانفزایشان دل بی نوایان بی تاب و توان گشته و از مشاهده غمزات و نزاکت حرکات آن دلفریبان هزار مثل شیخ صنعان ایمان خود را باخته :

یادی از شیخ
صنعان

۱- نسخه اصل و مجلس : و بوضع غریب . ۲- نسخه اصل و مجلس :

روپوش های . ۳- نسخه مجلس : و دیوار . ۴- نسخه مجلس : چهل چراغی .

۵- نسخه دیگر : غمرات .

خم زلف تو دام کفر و دین است نگارستان او یک شمع این است
بهزار قسم اسباب طرب که از تعداد آن قلم دوزبان عاجز است
در آن مجلس فراهم آمده .

آن شخص صاحب خانه که بنای بنیاد طرب را دارد، شبی از شب های
هفته را معین کرده اقسام بازی و ملاعبه خود را مجلس به مجلس نوشته
در چاپ خانه چاپ میکند. یحتمل که بیست هزار کتاب در یک روز چاپ
میشود و نیز در ورق اخبار چاپ خواهد شد که در فلان شب و فلان
خانه اوضاع طرب خواهد بود. تمام خلق که ورق اخبار را میخوانند
از آن اوضاع مطلع گشته هر کس بخواهد در آن شب بدر آن خانه حاضر
میشود و یکی از آن کتاب های چاپ را خریده همراه میآورد که هر صورتی را
بداند که شبیه چه کس است. بعد از آن که بدر خانه رسید پولی معین
کرده اند که باید بدهد و داخل آن خانه شود و بعد بقدر قابلیت پولی
که داده سکائی از آن مناظره باو داده میشود.

و در آن خانه زیاده از پنجاه هزار زنان ماه روی و دختران دوشیزه
خوش خوی در آن غرفات و مناظر هر یکی آفتابی از برج جمال درخشان
میشوند، همگی با سرهای برهنه و تاپستانهای خود را گشاده^۱ با آن آرایش
و جواهرات نفیس که بر خود ترتیب^۲ ساخته غارت کن دل و دین
می گردند :

آنچه در خواب
هم نمی دیده

۱- نسخه اصل : و با پستانهای گشاده - نسخه مجلس : با سرها و
پستانهای گشاده . ۲- نسخه اصل و مجلس : مرتب .

بقصد همچو سرو و بگیسو کمند

زبانیشان چه خنجر لبانشان چو قند

عکس جواهرات در آن رخسار و پرتو آن رخسار در آینه بلور
افتاده صفای مهوشان و شعاع چراغان و رقص بازیگران بانغمه مطربان
مرکب گشته روح حیوانی قالب جسمانی را تهی میساخت، و نفس روحانی
به جهت ملاقات آن ارواح مجسمه از قالب جستن^۱ گزیده در آن فضای
با صفا میتاخت.

از یک طرف آن عمارت، دختران ماه طلعت خود را چون صورت جنت
آراسته و در خانهای بلور و آینه، دکان میفروشی و شربت فروشی باز
کرده شمعهای کافوری و چراغهای بلور افروخته اند. عکس باده ارغوانی
و پرتو آن جمالهای روحانی در صلاهی میفروشی اگر جان گرامی را در
بها ستانند الحق بجاست و پیاداش نوشیدن راح ریحانی از آن سواعد
سیمین و بازوان توانای سیمین^۲ رنگین اگر بایعان بازار جمال محبت
قطره را بر جان بندند رواست :

قطره ای بجانی

قدح در کف ساقی بی حجاب سهیلی است در پنجه آفتاب
و بر کرانه دیگر انواع شربت آلات بایخ سرشته و بگلاب آمیخته
در ظروف بلور، مفرح قلب و باعث سرور آمده.
شربت قند و گلاب از لب لعلم فرمود
نرگس او که طبیب دل بیمار من است

۱- نسخه دیگر: جنس.

۲- نسخه اصل و مجلس این کلمه را ندارد.

هر کس که اندکی از تماشای آن لعبتها قریب^۱ و بازی های عجیب
مینمود دست یکی از آن دلبران شهیدارا گرفته و بر سر آن بازار چون گلزار
[کذا] نشسته قدحی بجهت رفع ملال مینوشید و غنچه لعل یار را
میپوسید و باز بمحل تماشا مراجعت میگرد و نظاره آن شعبده های غریب
که ساعت بساعت و لحظه بلحظه از پس پرده آنشعبده بیرون میآمد،
مینمود. تعداد اعداد آن لعبتها و شرح شمه ای از آن بازی ها^۲ در قوه
تحریر نخواهد آمد.

ابتدا که بنای بازی را گذارده سازها را بنوای یکدیگر کوک کرده
مینوازند و پرده منقش از دیبای فرنگ و اشکال رنگ رنگ در برابر
آویخته اند، دستی بر بند آن پرده زده بالا می رود ملاحظه میکنی^۳ که دریای
بی پایانی نمایان گشته صدای موج دریا بگوش میرسد و کشتی ها شرا
کرده^۴ به هر طرف میروند و شهری در وسط دریا نمایان گشته خلقی چند
در خانهای آن شهر ظاهر میشوند و خانهای لب دریا چراغان کرده
هر قدر که شخص دیده میگشاید و در دور بین ملاحظه مینماید که خود را
راضی کند باینکه این بازی است و در واقع خبری نیست عقل باور نمی کند
و قلب تصور لعب نخواهد نمود.

قدر معقولی که خلق تماشای آن شهر و دریا را نمودند پرده دیگری

۱- نسخه اصل و مجلس: غریب.

۲- در نسخه اصل و مجلس: جای کلمات لعبت و بازی عوض شده.

۳- نسخه اصل و مجلس: میشود

۴- نسخه اصل و مجلس: شرع کشیده و این صحیح است.

پرده دوم

رقص و آواز در

پرتو مهتاب

بر روی کار کشیده می شود بکلی آن اوضاع پوشیده می شود و خلق مشغول باستماع ساز و آواز گشته و بشراب خانها رفته به میگساری مشغول میشوند. بفاصله ده دقیقه که گذشت باز آن پرده را بالا کرده صحرائی سبز و خرم مشتمل بر انواع ریاحین و اقسام لاله و نسرين بنظر میرسد. شهری در کمال آراستگی بوسط آن صحرا واقع و کوهی عظیم بر کرانه شهر افتاده ولی اوضاع شب برپاست. اندك اندك پشت آن کوه روشن گشته آثار طلیعه قمر از عقب آن کوه نمایان میگردد و هوا روشن میشود تا اینکه تمام جرم قمر بلند شده پرتو افکن بر آن صحرا و شهر گشته، بعد از طلوع ماه جمعی از جوانان و دختران حور لقا هریک خود را بالبسته غریب آراسته دست یکدیگر را گرفته باقسام سازها و انواع طربها از شهر بیرون رفته در آن گلزار [کذا] و صحرا در کنار جویبار همی گساری و برقص مشغول میشوند و آواز چنگ و نغمه ایشان و صدای طرب مسافتی بعید میرود. مدت نیم ساعت آن مجلس برقرار بوده خوب که تماشا نمودند پرده دیگر حایل^۲ گشته آن اوضاع بکلی از نظر محو میگردد. اشخاص، باز بخواهش خود، هریک بکاری مشغول میشوند.

و بفاصله ده دقیقه دیگر باز آن پرده بالا رفته، آنچه نظر میکنی بهیچوجه از آثار گذشته اثری باقی نیست ولی بیابانی است بسیار وسیع و کوهی هر طرف آن صحرا واقع گشته و هوای بین الطلوعین احساس میگردد

۱- نسخه اصل و مجلس: که بکلی.

۲- نسخه اصل و دیگر: مایل.

کم کم شعاع آفتاب از عقب کوه نمایان گشته تا اینکه نیر اکبراً بقدر ده ذرع ارتفاع از کوه بهم میرساند و هواً معاینه روز روشن میکند . بعد از آن از دو طرف صحرا گرد و غبار نمایان گشته توپخانه و لشکری بی اندازه از دو سمت در برابر یکدیگر صفوف جدال آراسته می کنند . از پرده سوم نبرد یک طرف توپخانه در جلو و سرباز در عقب توپخانه نظام بسته ، ازجائی دیگر سواران نظام با اسبهای براق طلا در مقابل ایستاده و آلات حرب بر خود مرتب ساخته اند . ابتدا بنای توپ انداختن را میکنند . صدای توپ و دود باروط از دو سمت مشعله افروزی کرده مجلس را تاریک و تار نموده سرباز بنای تفنگ اندازی آغاز ساخته :

زان زره زرین زره ^۳	کو اژدها را بد فرح ^۴
بینی گره اندر گره	در کار هر حصن حصین
برق دخانش در هوا	زنبور سرخ و اژدها
باترك و زنگی ازدغا	درهم فتاده خشمگین

سواران هر یکدیگر اسب تاخته چنان جنگ مغلوبه گشته که دیده تفکر و تصور در آن رزسگاه خیره و حیران میماند:
زبس نیزه و گرزو شمشیر و تیر بشد راست، گفتمی که گردون پیر

۱- نسخه اصل و مجلس: نیر اعظم.

۲- نسخه اصل و مجلس: هوارا.

۳- در هر سه نسخه چنین است و شاید کلمه اول ذره باشد.

۴- نسخه مجلس: کز آرزوها بدفره- نسخه نفیسی: کرازدها را بدفرح.

گمان کرد کاندلر نیستان شده زخون روی کشور نیستان^۱ شده
 سرهای دلاوران که بیای ستوران در آن میدان افتاده و جنگجویان
 خون آشام بر کوه شبرنگ تیز کام چون صرغام با تیغهای زرد فام بر
 یک دیگر حمله ور گردیده عاقبت الامر یکی از آن دو فرقه روی بهزیمت
 نهاده و خصم از عقب آن تاخته چنان از آن بیابان بیرون میروند که
 اثری از سم ستورانیشان باقی نمیماند و پرده دیگر روی کار آمده و حریفان
 همشاغل دیگر میپردازند و هر کس ، انگشت تحیر در دندان^۲ گرفته
 حیران در آن لعبت های غریب و تماشای عجیب است که هر لحظه از
 پس پرده غیب چگونه بظهور میرسد و نمود بی بود را باین قسم موجود
 ساخته^۳ و صورت واقع آوردن^۴ بچه سان میسر میگردد .

باری ، بعد از آن مجلس باز پرده حجاب بالا رفته صحرائی مثل
 زمرد سبز* و مملو از گل های رنگارنگ ظاهر گشته جوی های آب روان
 در آن سبزه* فردوس نشان بر روی لاله و بنفشه مثل گلاب غلطان ،
 آهوئی چند نرو ماده بابچه و نتایج یک دوماه در آن صحرا مشغول
 چرا هویدا گشته ، باغی آرامته مملو از شکوفه و عمارت^۵ عالی در آن باغ

پرده چهارم
 باغ و راغ

- ۱- نسخه اصل : یکسان شبه (بدون نقطه ب که به خط شکسته ، شده هم میشود خواند) نسخه مجلس : یکسان شبه .
- ۲- نسخه اصل و مجلس بردندان .
- ۳- در نسخه اصل و مجلس ساخته اند .
- ۴- در نسخه اصل و مجلس : وبصورت واقع بیرون آوردن .
- ۵- عبارت بین دو* در نسخه اصل و مجلس نیست .
- ۶- نسخه اصل و مجلس : عمارات .

ظاهر می‌گردد. بعد از چند دقیقه که آن آهوان در آن مرغزار گردش نموده
جمعی سوار باسک‌های شکاری بهم می‌رسند. تازی‌ها را بر آن آهوان کشیده
چند غزال صید کرده در آن باغ می‌روند و پرده بر روی کار کشیده می‌شود.
انقضای^۱ مدت معهود باز آن پرده بر طرف شده^۲:

باغی آراسته چون باغ بهشت بلکه ز آراستگی داغ بهشت
ظاهر گشته انواع میوه‌ها بر سر درختان چشمک زن نظاره گیان آن محفل
بهشت نشان گشته و باغبان قدرت در آن ریاض چون جنت اشجار را بجهت
عبرت^۳ دیده‌اولوالابصار بدست مرحمت گشته، سیب بی آسیبش چون ذقن
دلبران سیمین تن دلهای عاشقان را صید کرده به رنگ زیبا و بوی راحت
افزا عالمی را بقید درآورده:

سیب را با زغن^۴ یار مشابه کردند

رنگ آن سرخ شده روی برافروخت به باغ

سیب مانند چراغست درخشان بدرخت

روز روشن بسر شاخ که دیدست چراغ

و اسرود از هر شاخ کوزه‌های آب^۵ حیات باصراحی‌های پر جلاب

۱- نسخه اصل و مجلس: پس از انقضای.

۲- نسخه اصل و مجلس: مرتفع شده.

۳- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۴- در نسخه اصل و مجلس: ذقن و باینصورت صحیح است.

۵- نسخه اصل و مجلس: پر آب.

و نبات برآویخته و بصلای حلوای بی دود ، میل کاهلان بی سرمایه و سود را برانگیخته :

وصف اسرودچگویم که به شیرینی و لطف

کوزه [ای] چند نباتست معلق بر بار

و به پشمینه پوش چون صوفیان شب خیز با رخساره زرد دل آویز سراز
پنجره خانقاه ابداع برآورده و روی گردآلودش دل درد آلود عاشقان را
از مهر ماه و شان انتباه داده :

به زرد زهر است و من از سهرم زرد او از مه و مهر^۱ من زهر مه خویش
و در آن باغ نشاط آمیز و هوای مسرت انگیز اقسام طیور بالوان مختلفه
واجناح متفاوته براغصان اشجار برقرار و از منقار هر یک صفیری باهنگ
زیر و بم برخاسته بعضی در طیران و پاره [ای] بر شاخسار غضبان^۲ مقام
گزیده به الحان دلکش و صفیری خوش نغمه پردازی می کردند . ساعتی
که بر این نهج آن گلزار [کذا] بهشت نظیر و طیور آن خوش رنگ و صفیر مطرح
نظار نظار گیان گشته حجاب زرین طناب هایل [کذا در همه جا] می گردید^۳ .
و بعد از ده دقیقه دیگر حجاب برکنار رفته ، بارگاهی فلک شکوه
و پیشگاههای از خلائق انبوه در آن مجمع حاضر گشته پادشاهی تاجدار و
شهریاری عالی مقدار بر زبر تخت مرصع نشسته وزیران و امیران از طرفی
بر کرسی های زرین و سیمین قرار گرفته :

۱ - در هر سه نسخه چنین است و ظاهراً «مه مهر و من ...» مناسب تر است .

۲ - نسخه نفیسی : غضبان و این صحیح است .

۳ - نسخه اصل : هایل گشته - نسخه مجلس : حایل گشته .

یلان کمان دار شمشیرزن غلامان ترکش کش تیرزن

از جانبی صفوف سلام بسته و نظام سرباز بر کرانه در کمال آراستگی
ایستاده، مطربان خوش الحان و بازیگران بانواع صوت ها و اقسام رقص و
بازیها در خدمت آن پادشاه بنواختن رود و صنایع مشغول جمعی از مخالفین
آن پادشاه را بحضور آورده اشاره به کشتن می کند. جمعی از وزراء و امراء
بشفاعت برخاسته آن طایفه را از کشتن و سیاست نجات میدهند و بسیاری
از لوازم سلطنت و سزای پادشاهی و شوکت در آن بارگاه مشاهده
میشود و کذاک بعد از مدتی باز پرده روی آن اوضاع کشیده شده باز
بازی دیگر از پس پرده ظهور میکند. بهمین طریق است تا صبح اهل آن
مملکت دسته بدسته آمده فوج فوج تماشای خود را کرده بیرون میروند.
و در شبی پانزده هزار تومان متجاوز مداخل آنشخص شعبده باز است و
در آخر مجلس آنچه از پری رخان و شکرلبان آن شهر میباشد تمام در آن
محفل حاضر گشته با لباسهایی که بهتر از آن تصور نمیتوان نمود
برقص و بازیگری مشغول میشوند. قلم اینجا رسید و سر بشکست. جان و
دل، صبر و شکیب، طاقت و تأمل، هوش و تفکر بکلی از انسان زایل
شده محو در جمال و حرکات آن گل رخان میگردد. غرض در آن شب
والی از تماشای آن مجلس خالی از کیفیت و حالی نبود.

و یوم جمعه بیست و پنجم جواب نوشته این جانب را لارڈ پالمستون
وزیر بعد از مشورت و تدبیر در کانشل نوشته بمضمون اینکه شما مهمان

پرده پنجم
عفو

پادشاه میباشید ، بهر قسم که سزاوار چنین مهمانی است و چنان میزبانی است بعمل خواهد آمد ، تشریف فرمای لندن شده .

یوم شنبه بیست و ششم خواجه اسعد باش ترجمان را به باث فرستاده و برادر مکرم والی را مستر فریزه به باغ برده که تفصیل و کیفیت آن باغ چنان است که جمعی از اعیان مملکت و متمولین بایکدیگر مشارکت کرده کرورها اخراجات میکنند و آدم باطراف ممالک عالم بآسیه^۱ و افریقیه و آمریکا^۲ و جزایر جدید فرستاده از هر قسم سیوه و سرکبات از هر نوع گلی و ریاحین و معطرات را تخمی و فصله^۳ آورده در باغ بسیار وسیعی و عمارتی چند بی حد و حساب بجهت تربیت یافتن آنها ساخته اند و هوای آنخانه هارا بقسمی که قبل ذکر شد از حرارت آتش و درجه معین نموده اند که آن میوه و گل و ریاحین بروزمعین تمام شکفته میشود و خلق آن ولایت چندین کرور همه روزه دسته دسته بآن بستان رفته تماشائی مینمایند . اقسام گل و ریاحین آن بستان زیاده از حد و متر میباشد . اکثر و اغلب این گل ها و ریاحین را از ملک ینگی دنیا و دیار مغرب میآورند و در آن ملک بعمل باین قسم آورده .

والی در باغ
گیاهان

پس از آنکه قدر معقولی تماشای این فقرات را خلایق نموده صندلی های چند در وسط باغ گذاشته و میزها چیده هر کس بنای دل

۱- نسخه اصل و مجلس : به آسیا .

۲- نسخه دیگر : امیر که - نسخه مجلس : این کلمه را ندارد .

۳- نسخه اصل : فصیله - نسخه مجلس : فسیله .

خود دست منظور و رفیق خود را گرفته در آن سبزه خضراء و ریاض
جنت آسا بر لب جویبار و کنار سبزه زار نشسته به میگساری و عشق بازی
مشغول ولی اختصاص باحدی ندارد. هرزنی که با هر مردی از بیگانه
و آشنا که مایل باشند دست یکدیگر را گرفته بهرجا که خواستند میروند
احدی نگاه نمی کند و متحمل نمیگردد. مطربان بسیار بازی های غریب
در اطراف آن گلزار [کذا] نشسته بنواختن ساز و نوای موسیقار زنگ
زدای کدورت و آزار میگردند تا عصر آنروز بهمین قسم عشرتی عظیم و
نشاطی بدون خوف و بیم در آن جماعت است. غرض که برادر معظم الیه
آنروز را در آنجا رفته تماشای معقول نموده

و یوم یکشنبه بیست و ششم اینجانب و تیمور میرزا از باث حرکت
کرده یک ساعت بغروب آفتاب مانده وارد مدینه لندن گردیدیم و از باث
الی لندن یکصد و ده میل میباشند. همه جا در شهر و عمارت و باغات
بیحد و نهایت آمده شبیری از زمین خالی از عمارت نبود ولی همه جا
عمارت عالی که هریکی را قصری از جنت میتوان تصور نمود و همگی
عمارات بر کنار باغات و بستان اتفاق افتاده. دیوار باغات را کلاً از
طارمیهای آهنی به الوان مختلفه مستحکم نموده نقش و نگاری چند
بیرون آورده بودند و بر دو طرف از معجر و طارمیها گیاهی گشته که آن
گیاه بمثل نیلوفر اطراف طارمیها را احاطه کرده چنان درهم روئیده که
پنداری از مخمل سبز فرنگ دیبائی بر روی معجرها کشیده اند و از باث

الی لندن را بفاصله سی قدم در هر معموره و آبادی ستونی بلند به الوان
مختلف کار گذاشته اند و بر سرستونها چراغهای بلور نصب کرده اند
که در شب روشن کرده خواه باران و باد باشد خواه نباشد که آن چراغها
از سر شب تا به صبح میسوزد و روغن او بطریقی که بعد از این مذکور
میشود از بخار زغالی است که از خارج شهر میسوزانند و لوله های آهنین^۱
به چراغها میرسد و هنگام غروب هریک را روشن کرده طلوع صبح منفذ
آنها را میگیرند^۲ و در هر سه میل بجهت علامت راه ستونی از سنگ برپا
کرده و تا بهر معموره و شهرهای معتبر هریک را مسافت مشخص کرده
بر آن ستونها نوشته اند که تا بهر جا^۳ چقدر راه میباشد و در هر جا که راه
و طرق مختلف میشود بر سر راه هر ستونی از سنگ برپا داشته اند و نوشته اند
که هر راهی بکجا میرود و چند میل خواهد بود و تمام این راه ها^۴ عربان
و گاری از وفور معموره و آبادی متصل بهم است که ممکن عبور نیست^۵
و بزحمت و عسرت در بعضی اوقات تردد میشود. غرض که آنچه از
معموری و خلقت و علو عمارات و باغات و بوستان آنجا نوشته شود، از
بیش اندکی و از هزار یکی نخواهد شد.

و یوم دوشنبه بیست و هفتم جمعی از بزرگان و امراء دولت بدیدن
ما آمده در منزل نشسته و با هریک تعارف و تکلف ظاهر شد.

۱ - نسخه اصل : در لوله های آهنین ۲ - نسخه اصل و مجلس :

می پیچانید. ۳ - نسخه اصل و مجلس : تا هر کجا.

۴ - نسخه اصل و مجلس : راه ها را.

۵ - نسخه اصل و مجلس : اسکان عبور نیست.

و یوم سه شنبه بیست و هشتم صبحی مستر فریزه آمد بیان کرد امروز روزی میباشد که تمام اهل شهر خود را با انواع لایقه آراسته بهاغ میروند که در آنجا بعلاوه اشجار و گلهای بهاغ گذشته انواع حیوانات واقسام طیوری که در بر و بحر محوطه عالم یافت میشود در آن بهاغ آورده و هریک را مکانی داده و امروز خلق این شهر در آن بهاغ رفته تفرج گذار [کذا] و سیاحت آن حیوانات را میکنند . بهتر از این تماشائی ممکن نخواهد بود .

این جانب خود بعلمت مشاغل و دید و بازدید اعیان و اکابر فرصت تماشای آن حیوانات غریب و طیور عجیب را نیافته ولیکن والی و تیمور میرزا را روانه نموده ایشان در آن روز بان جانور خانه رفته سیاحت و تماشای آنها را نموده .

و کیفیت آن چنان است که جمعی از بزرگان آن مملکت قرار بر این داده اند که بجهت عظم دولت و استحضر از انواع طیور و جانورات^۱ با مهابات تمام آنها را که در هریک از ممالک عالم بهم میرسند از هر یک فردی آورده نگاه داشته بنابراین بر اطراف محوطه ربع مسکون سردمان ساعی و صیادان ماهر را فرستاده و خزانه ها اخراجات کرده تا جمیع حیوانات از طیور از هر جنس و نوعی از پیل و گرگ الی مورچه و از پیل مرغ و شتر مرغ الی شب پره و پشه آورده هریک را محلی معین نموده و از آهن ساخته و قفسی باندازه هریک از آهن پرداخته اند . موکلین

تماشای جانور
خانه
(باغ وحش)

۱ - در هر سه نسخه چنین است ولی کلمه بعد در اصل و مجلس : مهابت است .

چند بجهت پرستاری آنها معین و برقرار است که متوجه احوال آنها میشود
طعمه و چینه^۱ آنها را میدهند و هریک از آنها را که سقط شود پوست
آنها را کنده بطریقی که هیچ تفاوت با حیات نکند کاه پر کرده در آن محل
گذارده، مادامیکه زنده^۲ او را بدست نیاورند آن پوست را از دست نخواهند
داد. یا اینکه روغنی ترتیب داده به اعضای آنها میزنند که حفظ
ترکیبشان را کرده بحالت خود برقرار میمانند و در عرض سال چند روزی را
معین کرده اند که خلقی کثیر از زن و مرد آن ولایت در آن باغ رفته
تماشای آن حیوانات را میکنند^۳ و از هر کس نیز پولی معین میگیرند.
احتمال دارد که در آن اوقات چندین هزار تومان پول بجهت ایشان
مداخل باشد.

تعریف آن اشکال غریبه و هیاکل عجیبه در قوه تحریر نیست.
از آن جمله پیلی به بلندی هشت ذرع ارتفاع و بعرض ده ذرع دندانی داشت
مانند دوستون و هیکلی غریب داشت.

و شیری از مغرب زمین ملاحظه گشته که هشت ذرع از سر تا
دمش بود. اعضای بدنش چون کهر با زرد ویالش چون قیر سیاه و نیم
ذرع بر زمین افتاده چشم هایش چون دو کاسه^۴ پراز خون چنان شیر تا
این زمان ندیده بلکه در هیچ کتاب بدین ترکیب نشنیده^۵ که چنان

چند جانور
درشت اندام

۱- نسخه اصل و مجلس: جیره.

۲- نسخه اصل و مجلس: مینمایند.

۳- نسخه اصل و مجلس: بدین ترکیب شیری مذکور نیست که این
بقیه حاشیه در صفحه بعد

نوع شیر در عالم وجود داشته باشد و کرکدنی بسیار قوی هیکلی^۱ چنانچه هیکل او را کتب نوشته‌اند بسیار دیده شده است.

و بر باندازه آن^۲ شیرورنگ زعفرانی خالهای سیاه طولانی بر اعضای او قلم قدرت کشیده.

و پلنگ بسیار عجیب که از ینگى دنیا آورده بودند دخیلى به پلنگ هاى که دیده شده بود نداشت.

و سایر سباع که از اسامی آنها قوه حافظه در ضبط صور آنها عاجز و قاصر است بنظر رسیده که اغلب آنها از ینگى دنیا آورده‌اند.

و کلابى چند از بعضى محالک مشرق و هندوستان غرب که در ینگى دنیا واقع میباشد آورده زنجیرهای گران برگردن آنها گذاشته که

به اندازه الاغى و بعضى از آنها پوستشان معاینه پوست بره قلمه [ای]^۳ و پاره [ای] دیگر برنگ پلنگ مى گفتند که آنها دورگه مى باشند که مادر ایشان

حیوانات
دورگه

بقیه حاشیه از صفحه قبل

نوع ... و در روزالسیاحه باین طرح است: «واز آن جمله شیرى غران که از مغرب زمین آورده بودند در آنجا ملاحظه گردید که از دم تا سرش ۷ ذرع بود و اعضایش چون زعفران زرد و از یال تا کتف آن شیر چون قیرسیاه و نیم ذرع یال آن حیوان بر زمین ریخته بود. چشم هایش چون دو کاسه مملو از خون و چنگالهایش هر یک چون خنجری میبود چنان شیرى تا حال دیده و شنیده نشده بود».

۱- نسخه اصل و مجلس: قوی هیکل:

۲ اصل و مجلس: و دیگر ببری به اندازه آن

۳- نسخه اصل و مجلس: قلمه ای میباشد.

بره و پدرشان پلنگ بوده^۱ انواع سگ در آنجا بسیار میباشد.

و از حیوانات ضاره^۲ مثل افعی و سارهای قوی هیکل و عقرب و
رطیل و جانوراتی^۳ چند که تا بحال دیده نشده بود هزار هزار قسم در
شیشه کرده بعضی مرده و برخی زنده در جوف شیشه ها متحرک میباشد
که در تماشای آنها چشم خیره میشد و از جمله حیوانات مأکول اللحم
و غیره مرال و گوزنی چند به ترکیبات مختلف و به الوان غریب دیده
شده که بعضی از بلاد چین و ترکستان آورده بودند و نیز دورأس الاغ
بسیار بزرگ دیده شد که از سمت جنوبی افریقیه آورده بودند^۴ که هیبت
آنها ترکیب الاغی بسیار بزرگ بود ولیکن از رنگ سیاه و سفید محرماتی
چند خداوند عالم در آنها خلق کرده^۵ که عبرت ناظرین در قدرت بی مثل

۱ - در حاشیه نسخه نفیسی نوشته شده است: و فیه تأمل چه که
ترکیب میان حیوانات باید از یک جنس و اختلاف در نوع داشته باشند و میانه
گوسفند و پلنگ تقابل تضاد است و ممکن نیست. الله اعلم بحقایق الامور.
و در «رموزالسیاحه» چنین است: «و نوعی از کلاب در آنجا می بود که پوستشان چون
پوست بره قلمه کلاه را نیکو شایستی و آن نوع سگ از مخالطت سگ و گوسفندان در
ممالک حبشه بهم رسیده بود و نوعی دیگر از سگان ملاحظه گردید که برنگ
پلنگ می بود خالهای سیاه طولانی در اعضای او افتاده گویند که از مخالطت
سگ با پلنگ آن حیوان بهم رسد...»

۲ - نسخه اصل و مجلس: جانورانی.

۳ - نسخه اصل و مجلس: افریقا آورده بودند.

۴ - اصل و مجلس: در آنها کشیده.

و قرین گردیده است و آن‌الاغ را نیز از افریقیه آورده‌اند گویند وحشی و صحرائی میباشد و از هر حیوانی بهتر راه می‌رود.

و گاوی چند از ینگى دنیا آورده‌اند که بسیار بسیار غریب بود و گاوی نیز از افریقیه شمال آورده بودند که قدا و باندازه گوسفند و قطرش به کلفتی گاو میش، کوهانی بسیار عظیم داشت و شاخهای او بسیار طویل و قطور و در هم پیچیده [بود] گویند که آن گاو وحشی و بیابانی است. و چندین قسم کفتار و روباه و شغال و سگ طور و چوله^۱ که از مملکت ینگى دنیا آورده بودند در آنجا بنظر رسید که از تعداد و اشکال آنها را ذکر نمودن باعث بر تطویل است.

و از جمله غرائب، دو موش دوپا که باندازه بزرگ^۲ از نقطه شمالی افریقیه آورده بودند که ساده او شکمش پاره و بیچه در رحمش تا سینه سراز رحم برآورده و تغذیه میکند و مادرش راه می‌رود و نر او با چنگال و دندانهای غریب چنان مستقیم ایستاده و رفتار می‌کند که اقرب از همه حیوانات بانسان میباشد.

موش دوپا
که ظاهراً
کانگورو
بوده است

و اقسامی بسیار خرس و میمون بطورهای غریب و هیاکل عجیب دیده شده که حرکات ایشان بهیچ وجه بانسان مشعور تفاوتی نداشت

۱- نسخه اصل و مجلس: و سگ توروس بخور که چوله باشد. روزالسیاحه:

و شغال سگ طور.

۷- نسخه مجلس: باندازه تازی بزرگ بود.

حیوانی دیگر که بسیار عجوبه^۱ بود و برزخ خرگوش و گراز بود^۲
دیده شده.

و نسناس بسیار شبیه انسان است در آنجا دیده شد و آن حیوان
باندازه قاطری میبود. دم بسیار بلند و چنگالهای دراز بدترکیب دارد.
برنگ بوزینه و لیکن حرکات او شبیه از تمام منخ منسوخات^۳ است
نسبت به آدسی و هر کس که در مقابل او می ایستد دهنش معوج کرده
و دندانها را بر روی آدسی ظاهر کرده تقلید از شخص میکند و خنده ها [ی]
غریب غریب از وی بظهور میرسید و دهنش قریب به حلقومش واقع
است و دماغ او روی دهانش را گرفته و الحقی نسناس است.

بوزینه آدمنما

و خرس مثل برف سفید و باندازه گاوی بسیار بزرگ چشم های او
چون برف بر زمین ریخته در آنجا بود که حوض آب بجهت او معین کرده
بودند که اغلب در آب رفته و مکان مینمود.

خرس قطبی

گاو و گاو میش بسیار بزرگ و قوی هیکل که از جزایر هندوستان
و جنوب ینگی دنیا آورده بودند ملاحظه شد.

و از همه حیوانات غریب تر و خوش صورت تر یک جفت حیوان
در آنجا دیده شد که از پیل بلندتر و از شترپاریک تر و کشیده تر و طول
گردن او هفت ذرع میشد و لیکن بطریق صراحی واقع گشته ساغری او نکون

۱- نسخه اصل و مجلس: اعجوبه و این صحیح است.

۲- نسخه اصل و مجلس: و برزخ میان خرگوش و گراز بود.

۳- نسخه اصل و مجلس: منسوخات.

دم بسیار خوشگلی و رنگش زرد و خالهای سفید بر روی واقع گشته گویند
آن حیوان صحرائی است و از جنوب افریقیه می آورند.

و زیاده از سی هزار انواع اقسام طیور در آنجا ملاحظه گردید ،
که از ضبط آن آدمی عاجز خواهد بود . آنچه بنظر رسید بسیار بسیار غریب
نمود . پاره ای را ضبط نموده قلمی میشود که پیل مرغ و شتر مرغ
که جسد آنها باندازه پیل و شتر میباشد ملاحظه شده که آنها را از جنوب
افریقیه و جزایر آورده بودند و حبشه . پاره [ی] طیور بالوان مختلف در آنجا
بود که نهایت غرابت را داشت .

و چهل قسم طاوس در آنجا ملاحظه شد که هر یک را رنگی مختلف
یک رنگ و از همه رنگ چتر زده و بالها گشاده بسیار با صفا میبودند
بخصوص طاوسی که مثل برف سفید بود . منقار یا قوتی رنگ و چشمهای
زرد فام داشته لطافتی از آن طاوس دیده شد که از هیچ یک طیور
ملاحظه نشد .

انواع مرغان

و معادل بیست و پنج قسم طوطی که هر یک در گفتار و رفتار
معشوقیت داشتند در آنجا بشکر خائی مشغول و بشکرانه آن نعمت از
زحمت قفس ملول نبوده ، نغمه برای آن بوستان گشته و کام تماشاچیان را
از شکر فشانی شیرین سینمودند .

و زیاده از پنجاه قسم مرغ نوری^۱ در کمال جواهرت و بذله سرائی
از هر رنگی که تصور شود مرکب ، و مفرد آدرا جناح و اعضای آن مرغان میباشد

۱- بر طبق نسخه اصل و مجلس : در نسخه دیگر بدون نقطه است .

و مجموع آنها در قفسه‌های بسیار خوب آهنین و مکان‌شان شسته و رفته^۱
 خدای چند ساعت بساعت به جهت نظافت و طراوت آنها معین بوده^۲.
 و معادل بیست قسم قره‌قاوول برنگ‌های مختلف سفید و سیاه، قرمز
 نارنجی، زرد و بنفش، آبی و سبز و هریک از این الوان مرکباً و مفرداً
 در ایشان میبود که اغلب آنها را از جزایر هندوستان و شمال ینگه
 دنیا آورده بودند. اگرچه قره‌قاوول^۳ و سایر طیور که قلمی شده غرابتی
 ندارد ولی اقسام و ترکیبات او کمال غرابت را دارد و مشخص است که
 هریک از آن طیور را از هرجا و مملکتی آورده اند که از هیأت و رفتار
 و رنگ و نگار آن سرغان حیرانم که چه نویسم. طاوسی^۴ با همه دلربائی
 در پیش جمالش چون زغن کسوت ماتم پوشیده و طوطی با همه شیرین
 مقالی در مقابل شکر خائی مقالش مانند سوسمار بویرانده خسبیده^۵ کبک
 دری از رفتارش لنگ و تذرو خوش خرام از رشک خرامش پای برسنگ
 از هر رنگ نقاش ازل در نقاش خانه صنعت بهجه اختلاف الوان مظاهر
 ذخیره^۶ داشته فرد کامل او را بقلم قدرت در اجناح و اعضای آن سرغان

انواع قرقاوول

- ۱- نسخه اصل و مجلس : نظیف.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : نموده اند.
- ۳- نسخه مجلس : قرقاوول. ۴- نسخه مجلس : طاوس - در حاشیه نسخه
 نفیسی نوشته است : این توصیف نمیدانم متعلق بحال کدام موصوف محذوف است
 لمحرره.
- ۵- نسخه اصل و مجلس : چسبیده.
- ۶- در نسخه مجلس : و خیره هم خوانده میشود.

بکار برده و هر نوع از انواع دارهائی که معشوقان روحانی را لایق
وسزاست مشاطه قدرت بی قصور آموخته:

گرسلیمان را چنین مرغی بدی کی خود او مشغول این مرغان شدی
و دیگری از جمله غرایب اقسام طیور لقلق تارخی بود^۱ که تا
بحال دیده نشده بود. چنان خوش رنگ بود که هیچ رنگی مشابهت بوی
نداشت اورا از جزایر قریب ینگی دنیا میآوردند. و انواع طیور صغیر از
اقسام کبک و تیهو و درآج و مرغ زیرک و سایر^۲ و بلدرچین و بلبل و سیر،
حتی مرغکی که اندک از پشه بزرگتر میبود^۳. این طیور را در آنجا آورده
خانها بجهت ایشان در آن باغ از آهن ساخته دیوار و سقف آنجا نیز چون
غربالی بسیار بزرگ باریک مشقب^۴ است که بهیچوجه حاجت^۵ ماوراء
نیست. آب جاری متصل از آن خانه عبور مینماید. درخت چند تفرج آن
مرغان در آنخانه کشته اند و قفس های بسیار پاکیزه منقح بجهت هر
جفتی^۶ از ایشان مشخص نموده اند. آب و دانه بقدر کفاف هر مرغی مشخص
نموده اند که آن گرفتاران قفس شادمانی هرگز اندیشه آزادی ندارند

جایگاه این مرغان

۷- نسخه مجلس : نارنجی .

۸- نسخه نفیسی: و سایر دیگر در چین. نسخه مجلس: و سایر دیگر بلدرچین .

۹- نسخه اصل و مجلس : می نمود .

۱ - نسخه اصل و مجلس : و مشقب است .

۱- نسخه نفیسی: حاجب .

۱۲- نسخه اصل و مجلس : هر جنسی .

و از تماشای مهوشان شهرستانی^۱ ابدآ بفکر استخلاص ورهائی نمی افتند:
یاد صیاد^۲ نمود است چه گلشن قفسم را

مرغ هم نغمه کجائی که به بستان من آئی
فضای آنخانه ها چون زمرد سبز گلهای رنگ رنگ^۳ در آن فضای
با صفا رسته، هر یک از آن طیور که آشیانشان دلکش آمده بر آن درختان
جسته و نغمه سرا گشته و هر کدام را خیال سبزه در خاطر تفرج دمیده
بر آن دیبای مخمل آسا آرمیده و هریک را کنج قفس خالی از اغیار و
ناکس پسند آمده در کنج قناعت خزیده و به بستر تنهایی و قناعت
غلطیده :

خوشامرغی که در کنج قفس با یاد صیادش

چنان خرسند بنشیند که پندارند آزادش

انواع و اقسام بازهای شکاری و طیور زیاده از دوست قسم در
آنجا بنظر رسیده هریک را ترکیبی غریبی^۴ و هیکل^۵ عجیب میبود و تا
اینکه آدمی بچشم خود نبیند و تماشای آن غرایب نکند نمی تواند اشکال
و اقسام آن حیوانات و طیور را نوشت.

غرض اینکه بعد از تماشای آن حیوانات و طیور تماشاگران در

چنین است در اصل و مجلس : در نسخه دیگر شبیه به «شهر آشنائی»

نوشته شده است ۲- در اصل و مجلس : باز صیاد.

۳- در نسخه اصل و مجلس رنگارنگ.

۴- نسخه - نفیسی : ترکیبی غریب- نسخه مجلس : ترکیب غریب.

۵- نسخه نفیسی : هیکلی.

تفریح در باغ
وحش

فضای آن باغ رضوان نشان در لب آبهای روان و سایه درختان نشسته
از هر طرف بازار میفروشی از اقسام باده‌ها و انواع خوردنیها و سبزیها
موجود، بتان ترسائی بفروختن باده ارغوانی صلاهی عام داده و تمنای
نظاره گیان [کذا] را از آن معالجه تلخ و شیرین آماده و مهیا ساخته .
باری در آن روز حضرات را تماشایی بی اندازه حاصل گردید و
هنگام مراجعت از آن باغ بدکان بلورسازی و تفنگ‌سازی رفته صنایعی
چند ملاحظه گردید که شرح آن باعث تطویل است .

میهمانی بالباس
مبدل

یوم چهارشنبه و پنجشنبه دوم آوسیم روزها اعیان و بزرگان به
دیدن این جانب می آمدند و شبها این جانب به میهمانیها رفته اوضاع
غریب در میهمانیهای آنولایت بنظر میرسید . از آنجمله در یکی از شبها که
بخانه شخصی از بزرگان که او را لارد^۲ . . . میگفتند رفته تخمیناً پنجاه نفر
از معتبرین و اکابر میهمان آن شخص بودند و هر کس لباس خود را تغییر
داده دست زنش را گرفته در فضای خانه ها مرقص میبود و هر قدر که
بهتر مرقصید از او بیشتر تعریف میکردند و زنهای اکابر و اعزّه بعد از
رقص نزد ما می آمدند تحقیق می کردند که من چگونه مرقصیدم تعریف

۱- نسخه اصل و مجلس : سایر.

۲- در حاشیه نسخه نفیسی نوشته شده (ربیع الاول ۱۲۵۳).

۳- در اصل جای اسم خالی است و در ترجمه هم فقط به ذکر حرف اول اسم
که M است اکتفا شده ف. در رموزالسیاحه «لارد من جان» ذکر شده و پیش از این
قسمت هم شرحی مبسوط از فراموش خانه آمده است.

اورا کہ میگردیم^۱ کمال خرسندی حاصل مینمود و تمام آن پنجهزار نفر یک نفر نبود کہ لباس فرنگی در برداشته باشد، هر کس تغییر لباس خود را داده بود البتہ از هر ممالکی از نواحی عالم در آنجا میبود مگر لباس انگریزی. اگر کسی تغییر لباس نمیداد در آن خانه اورا راه نمیدادند و آن میهمانی از بابت همین است کہ مردم تغییر لباس داده باشند و مشخص شود^۲ کہ لباس هر مملکت و فرقہ از فرق عالم چگونه خواهد بود.

غرض در آنشب تماشای غریبی کردیم. در آن مجلس با ایلچی روس آشنا شدیم و محمد اسماعیل خان نامی کہ از جانب نصرالدین حیدر^۳ پادشاه لکناہور^۴ بخدمت دولت انگریز آمده بود نزد ما آمده اظهار خصوصیت نمود. مانیز بہ لوازم تعارف و محبت باو پرداختہ بسیار بسیار محبت فیما بین بہم رسید و یوم جمعہ^۵ چہار دہم^۶ شاہزادہ ممالکک ناپولی^۶ بہ دیدن ما آمدہ بسیار بسیار شاہزادہ متعارف و مہربانی میبود و در میان ما کمال محبت بہم رسید.

دیدار ہم زبان

۱- اصل و مجلس: و مانیز تعریف اورا میگردیم واو.

۲- اصل و مجلس: تا مشخص شود.

۳- در نسخہ مجلس « نصر اللہ بن حیدر ہم خواندہ میشود. در روز -

السیاحہ « نصر الدین حیدر » ۴- نسخہ مجلس: لکھنور.

۵- مؤلف اشتباہ کردہ و چہارم صحیح است ف.

۶- The Royal prince of orange. ف.

و یوم شنبه پنجم^۱ مستر فریزه میهماندار مامیپود. بیان نمود که امروز روزی است که **دوک و لنگتن**^۲ سردار بزرگ ما لشکر بنی پارت ناپلئون را شکست داد و او را دستگیر نمود. و این روز را در مملکت ما جشنی عظیم گرفته میشود. زن و مرد مملکت بیرون رفته شاه و شاهزادگان و تمام وزراء و اسرا و لشکریان بیرون شهر رفته سرباز و توپخانه و سوار بشکرانه رفیع بلیه بنی پارت^۳ بقانونی که آنروز نزاع واقع گشته تهیه جنگ را دیده و پس از مدتی چند که توپها و تفنگها انداخته شد و بازیها نمودند مراجعت بمنزل نموده و عشرت عظیم بر پا میشود و **دوک والنس**^۴ در میان میدان ایستاده زن و مرد آن ولایت یک یک رفته او را تهنیت میدهند و خوش آمد میگویند. اگر شمارا میل باشد بتماشای آن اوضاع تشریف آورده باشید تماشا کنید.

جشن فتح واترلو

در این صحبت بودیم که دوست واقعی سرگوروزلی ایلچی آمده آن هم تکلیف بتماشای آن اوضاع نمود و گفت مشرف بر آن میدان خانه [ای] از دوستان من است شمارا در آنجا میبرم که نشسته تماشای آن سان را کرده بنا بخاطر و اصرار سرگوروزلی برخاسته بآنجا رفتیم و

۱- در ترجمه انگلیسی تصریح کرده که پنجم ربیع الثانی مطابق ۱۸ ژون. ف.

۲- در دو نسخه نفیسی و دیگر: ولنس - در نسخه مجلس: «ولسن» و بر طبق ترجمه انگلیسی تصحیح شده است.

۳- نسخه اصل و مجلس: پاناپرت.

۴- **دوک و لنگتون** است که مؤلف در اثر ندانستن زبان آشنا نبودن به تلفظ صحیح آن همه جا والنس نوشته. ف.

تبریک
بسرदार فاتح

تماشای آن میدان را نمودیم . غوغای عظیم از سرباز و توپخانه و لشکر
سوار و تماشائیان در آن میدان و خانهای اطراف برپا بود . از کثرت جمعیت
و وفور خلایق و شلیک توپخانه و سرباز میسر نگشت که بتفصیل اوضاع را
دیده شرحی نوشته شود . همینقدر مشخص میشود که چه هنگامه بوده
است و دوك و لنس خود را آراسته در وسط میدان ایستاده هر یک
هر یک آمده اورا تهنیتی می گفتند . کیفیت و نشاء بهم رسانیده بود^۱ که اگر
سرش می پریدند از خود خبری نداشت . باری تماشای معقولی کرده
مراجعت کردیم .

و یوم یکشنبه ششم لورد^۲ پالمستون^۳ وزیر بدیدن ما آمده مذکور
نمود که من از جانب دولت مأمورم که مطالب شمارا شنیده نوشته از
شما گرفته باشم . گفتم ما مطلب خود را مجملی یک دو مرحله بشما نوشته
و پیغام داده ایم اکنون اگر بخواهید من خود بشما میگویم و بدولت
مفصلا خواهیم نوشت . شرحی مبسوط در هرباب با او صحبت در میان
آورد آخر الامر بیان نمود که دولت را قرار این است که بهر قسم شماراضی
و خوشنود باشید وساطت شمارا نزد محمدشاه نماید . در جواب گفتم که
بسیار خوب است ولی محمدشاه پادشاه کامکار است اگر بحسب تمنای ما
شفاعت شمارا در باره ما قبول نفرمود بعد از آن شما چه خواهید کرد و ما را

مذاکره لرد
پالمستون با
شاهزادگان

۱- نسخه اصل و مجلس : و او کیفیت و نشاء بهم رسانیده بود .

۲- نسخه اصل و مجلس : لرد .

۳- نسخه مجلس : پالمستون .

تکلیف چیست. لورد پالمستون از این معنی متفکر گشته گفت من قدرت این جواب را ندارم لازم است که در این باب و در این جواب مشورت کاننیل در میان آید. شما بهمین قسم سؤال و جواب امروز را شرحی مفصل نوشته، در کاننیل عموم مشورت شده جواب بشما میرسد. مجلس بهمین جا ختم شده مانیز مطالب خود را بهمین دستور نوشتیم و ترجمه آنرا میرزا ابراهیم نام شیرازی که مدت دوازده سال میباشد که ساکن لندن است نموده و نزد دولت روانه کردیم و در هنگام برخاستن لورد پالمستون وعده از ما گرفت که یوم یکشنبه آینده بخانه او میهمانی رفته باشیم مانیز قبول نمودیم.

و یوم دوشنبه هفتم بجهت تماشای صنایع و بدایع صانعین فرنگ بخانه بسیار عالی رفته ابتدا ما را بخانه بسیار عریض و طولانی بردند که در آنجا صورتهای چند از انبیاء سلف و پادشاهان و پهلوانان و امراء گذشته شان از سنگ های مرمر ساخته بودند که آدمی میجو در آن تصاویر و اشکال دلپذیر میگشت. قدری که تماشای تصویر نمودیم آنوقت ما را به بالاخانه بسیار مرتفعی برده در اوطاقی داخل نمودند. جمعی از جوانان و دختران در آنخانه بر کرسیها نشسته ما را تکلیف برنشستن کردند. ما هم پهلوی آنجماعت نشستیم. یک دفعه ملاحظه کردیم که آنخانه از جای خود حرکت نمود و متصاعد گردید. اینقدر بلند شد که خود را مثل مرغی که در پرواز باشد در سطح هوا ملاحظه میکردیم. بعد از ربع ساعت در آنخانه^۱ قرار بر مکانی گرفت و ساکن گشت در اوطاق را باز کرده

تماشای صنایع
فرنگ

شعبده یاسینمای
صامت

۱- در ترجمه انگلیسی تصریح شده که آن بنا The Colosseum بوده است. ف

مارا تکلیف به بیرون آمدن کردند.

از آنخانه که بیرون آمدیم در بالای باسی بلند ایستاده و خلقی بسیار از مردوزن آن ولایت برآن باسها ایستاده اند و شهرلندن با شط تیمس و جزیره انگلند تا حد دریا در زیرپا نمودار است و بهمان قسم باغات و عمارات و تردد خلق از کوچه و بازار و خانهها، آمدوشد عربان در کوچه ها هنگامه ایست که پایان ندارد، و در روی شط ملاحظه کردیم جهازات بسیار و بی نهایت ایستاده و بعضی شراع کرده به اطراف میرفتند و مرا کب ناری آتش کرده و دودشان باسمان زبانیه میکشد، و در کلیساها مردمی بسیار آمدوشد میکردند، و در باغات بهر گوشه جمعی نشسته و خوش گذرانی کرده تا چشم میدید آبادی و معموره و شهر بود. حیرتی بسیار از اوضاع آن شهرستان در آن عمارات و باغات بهمرسید.

بعد از ساعتی که خوب تماشا کردیم به مستر فریزه گفتم که اگر چه دیدن شهر لندن و چشم انداز این شهر عظیم از مثل مکانی چنین لازم بود و بسیار تفریح نمودیم ولیکن میخواهم که مارا بجائی امروز برده باشی که پاره [ای] از صنایع استادان فرنگ و حکمای ایشان بوده باشد. هر روزه اوضاع شهر و ولایت را میبینیم تازه گی [کذا] ندارد مستر فریزه از گفتار خندیده گفت زیاده از اینکه شما بالفعل می بینید چه صنعت خواهد بود که مخلوقی عاجز معاینه بطریق صنعت خالق نمودی بی بود را جلوه دهد که هیچ عاقل تشخیص در میانۀ اصل و شبیه ندهد

و هیچ بیننده فرق مابین واقع بانیرنگک ننماید. این آسمانی که بنظر شما میرسد فاصله شما با او زیاده از چهار ذرع نیست. نارنجی اینجانب در دست داشتم انداختم به آسمان خورده مراجعت کرد و گفت آن دریائی که منتهای الیه مد نظر شما است و در دوربین دیده اید بعد آن از شما زیاده از ده ذرع نمی شود و همه این شهر و عمارات و آبادی که در اطراف این بام بنظر شما میرسد هر طرف زیاده از پنج شش ذرع از شما دور نخواهد بود.

این جانب متغیر شده گفتم ای مرد تو مراری شخند می کنی. مگر من چشم ندارم که تشخیص تصویر را با حقیقت داده شعبده را با متن واقع تمیز دهم. گفت این معنی بر شما مشخص خواهد شد. همراه من آمده باشید تا من اصل آنرا بشما بنمایم. آنوقت باور کنید که اصل آن است و این تصویر و شبیه آن خواهد بود. دست ما را گرفته از پله چند بالا رفته باز بهمان قسم آنخانه و آن شهر و معموره و رودخانه بنظر میرسید ولیکن اندک تفاوتی که داشت آن بود که آنجا ابری در روی آسمان بوده هوارا قدری تیره داشت و در اینجا آفتاب نمایان است و هوا روشن. باز اعتقاد نکرده چند مرتبه بزیر رفته و به بالا برآمده تا مشخص شد که اول اوضاع تصویر کشف حقیقت بوده و چنان عیار هوارا در آن معین کرده اند و چنان آنخانه را منقش نموده اند که امکان ندارد هیچ بیننده با وجود عقل و تفکر تشخیص بدهد که این نقاشی است. بعد از تفحص این فقره متحیر گشته بجز حیرت بجهة

ما هیچ نبود. در پائین عمارت رفته بدقت ملاحظه کردیم. دیدم که
 پلی پرده است و نقاشی آنجاها را که صد میل زیاده احتمال مسافت میدادیم
 دوازده ذرع زیاده نبوده و همه آن نیزنگها از رنگ آمیزی نقاشان بوده
 بسی تحیر کرده از آنجا بیرون آمدیم.

ولی کیفیت آنخانه را از قراری که مذکور نموده اند این بود :
 شخصی از متمولین آن ولایت که مایل به صنعت^۱ نقاشی بوده استاد
 ماهر که او را ... می گفتند^۲ او را بدست آورده^۳ و پولی بسیار باو داده او را
 راضی به نقاشی چنین خانه نموده و آن عمارت را از هفت سال قبل از این
 بنا نهاده و آن استاد کاردان هرروزه خود را در زنبیلی آویخته و در بالای
 کنیسه بزرگ که تمام لندن و جزیره انگلند در آنجا نمایان است مشغول
 بوده تا در مدت چهار سال با تمام رسید. چهار صد هزار لیره که هشتصد
 هزار تومان عجم باشد اخراجات آن عمارت و نقاشی آنجا شده و در این
 دو سال^۴ از خلقی که به تماشای آنجا رفته اند و هر یک هزار دینار داده
 و رفته اند^۵ ششصد هزار تومان آنرا باز یافت کرده اند^۶. دوستان دیگر را هم

کار پرسود

۱- نسخه مجلس : بصفت.

۲- در اصل جای خالی برای ثبت نام نقاش گذارده شده که بعداً تحقیق
 و اضافه شود چون در ترجمه انگلیسی نام قید نشده معلوم می شود مترجم هم نتوانسته
 است نام نقاش را تحقیق کند و به مؤلف بگوید. ف.

۳- نسخه مجلس : استادی نادر بدست آورده.

۴- نسخه مجلس : سه سال. ۵- در ترجمه انگلیسی : یک شلینگ. ف.

۶- نسخه مجلس : نموده اند.

یک سال خواهد گرفت^۱ و آن مداخل پست در پست آن خواهد باقی ماند^۲ و مؤسس چنان صنعتی^۳ هم شده است که تا قیامت اسم و رسم او مشهور خواهد بود.

باری کمال حیرت را کرده از آنجا به جانورخانه بزرگ رفتیم و آن محل حیوانات و طیور در باغی بسیار وسیع و باصفا واقع است که بیان طراوت آن بوستان باصفا و ریاض^۴ خضره باعث غفلت از مطلب خواهد شد. خلقی بیشمار از مرد و زن هر یک خود را زینت کرده و آرایش نموده در آن باغ چون جنت بتماشای آن حیوانات آمده بودند. ما نیز در آن باغ سیاحتی کامل از انسان و حیوان نمودیم. آنچه از حیوان و طیوری که قبل از این برادر مکرم والی دیده بود اینجانب بعلاوه حیوانی بسیار بسیار غریب که او را از جنوب آفریقیه آورده بودند و منتهای غرابت را داشت [دیدم]. و کرگدنی قوی هیکل که چنان کرگدنی^۵ تا بحال احدی بخاطر نداشت در آنجا دیده و تصویر آن حیوان غریب و کرگدن سهیب را تیمور میرزا بجهت اینکه از خاطرش فراموش نشود کشیده^۶ الحق منتهای غرابت را دارد و آن حیوان و حشی است و صیادان آن مملکت او را صید

تماشای باغ
وحش

- ۱- نسخه اصل و مجلس: دو است هزار تومان دیگر را هم در عرض یک سال خواهند گرفت.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: باقی خواهد ماند.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: صنعتی عظیم.
- ۴- اصل و مجلس: همان. ۵- اصل و مجلس: دریافتن.
- ۶- نسخه دیگر: کرکی. ۷- نسخه مجلس: بر کاغذی کشید.

گوشت لذیذ

کرده گوشت بسیار لذیذی دارد. گویند باوصف طول و عرض وجته بقدر آهو بلکه زیاده میدود و آن کرگدن را از اقصای هندوستان آورده اند، در خانه آهنین کرده ولی دست آموز شده بود بطریقی که نزدیک خانه میرفتیم سرش را پیش میآورد و مادست بدرون خانه کرده بر سروریش میکشیدیم. بعضی اوقات دلتنگ گشته چنان زوری بآن خانه آهنین میآورد که تمام خانه بلرزه درمی آمد [و] قریب بدانهدام می گشت. باری عجب مخلوقی میبود و سایر حیوانات غریب و طیور عجیب نه اینقدر میبود که توان عشری از آنها را ذکر نمود. هر قسم که انسان تصور کند در آنجا صورت تحقیق یافته. خلاصه اینکه آنروز از قدرت صانع در خلقت مصنوعات سیاحتی معقول نمودیم.

و یوم سه شنبه هشتم در منزل نشسته بودیم که محمد اسماعیل خان نام هندی که از جانب نصیرالدین حیدر پادشاه لکناهور به ایلچی گری آمده بود بمنزل ما آمده اظهار اخلاص و محبت نمود. مانیز کمال مؤالفت و مهربانی نسبت باو معمول داشتیم. صحبت از هر جا در میان آمده تا میخن بر سر تماشاگاه و صنایع آن ولایت در میان آمد. کیفیت روز گذشته را بجهت او نقل کردیم. گفت من مدتی میشود که در اینجا هستم و هر روز بچندجا بخصوص سیاحت میروم باز فردا که صنعتی تازه ملاحظه میکنم گذشته را از خاطر محو کرده میگویم که صنعت از این بالاتر نخواهد شد. دیروز به نگارخانه ای رفته صورتی چند دیده ام و اوضاعی ملاحظه کرده ام که هوش از سرم بیرون رفته، اگر شمارا سیلی باشد در آنجا رفته آن تصاویر

ملاقات با سفیر
پادشاه لکناهور

دلپذیر را دیده و خلقی که هر روزه بتماشای آنجا می آیند ملاحظه و سیاحت کرده باشید .

اینجا نصب قبول کرده با اتفاق مشارالیه در گاری نشسته بنگارخانه رفتیم . عمارتی بسیار عالی مشتمل بر اوطاقها و بیوتات بسیار، در هر اوطاقی از روی زمین تا سقف خانه را تخته بندی کرده و مجموع را تصویر نصب نموده بودند . الحق جای حیرت بود . از هر طرف که رفتیم و بهر خانه که رسیدیم سوای حیرت و حسرت از آن صورتهای بی روان حاصلی ندیدیم ولیکن اجمالاً از محاسن و تفرج تمثال نظاره گیان و تماشائیان آنجا تفریحی کامل و تمتعی قابل حاصل گردید .

تماشای
نگارخانه

کافران از بت بی جان چه تمتع خواهند

باری آن بت بپرستید که جانی دارد

بعد از تماشای نگارخانه بمنزل مراجعت نموده و شب چهارشنبه نهم به طربخانه که مسمی به اپرا^۱ میباشد رفته انواع بازی و شعبده ها و رقاصی و عمالها^۲ بطریقی که قبل از این مذکور گردید، دیده و ملاحظه نموده ، الحق بمضمون حدیث که فرموده اند : الدنيا سجن المؤمن و جنت الکافر بهیچوجه قصوری در جنت ایشان نیست :

زندان مؤمن و
بهشت کافر

زاهد اگر به حور و قصور است امیدوار

مارا شراب خانه بهشت است، باده حور

۱- Opera اپرا . ف

۲- نسخه اصل و مجلس : جمالها .

آنچه خداوند عالم بندگان خاص را وعده در نعمت های آخرت داده
 معاینه بجهت ایشان در دنیا فراهم آمده است ولیکن فرق این است که
 این نشأه^۱ را خماری در سر و این لذت ها باقی نی^۲ و آن نعمتها باقی و
 پایدار است و شرب شراب مسرتش بی زحمت اغما و خماری است. باری
 حضرت بخشنده بی منت بجهت اتمام حجت نعمت خود را از هر جهت
 حقیقت^۳ بر آن قوم تمام کرده و منتهای لذت بجهت ایشان عطا فرموده
 است. اگرچه در آنشب امورات غریبه و شعبده های عجیبه بسیاری ملاحظه
 گردید ولی عبرتی کامل از هر جهت بهم رسیده بعد از تماشا بمنزل مراجعت
 کرده و شب جمعه هم بخانه یکی از عظمای آن ولایت رفته اوضاعی
 غریب و دستگاهی عجیب دیده شد. احتمال میرفت که چهار هزار تومان
 اخراجات آن میهمانی شده جمیع وزراء و اعیان دولت در آنجا حضور داشته
 باشند با هر یک ملاقات و تعارف نموده جمعی از شاهزادگان در آن مجلس
 میبودند ولی قاعده ایشان طوری عجیب است که در مجلس نمی نشینند
 اعلا و ادنای ایشان از یکدیگر فرقی ندارند. بقدر هزار نفر زن و مرد درهم
 ریخته هر کس بخواهد دست هر زنی را گرفته و با او صحبت میدارد و
 اگر کسی هازن خودش زیاده حرف زند و معاشرت نماید او را عیب میکنند
 و بمحض اینکه آواز ساز بلند شد اکابر و اعیان وزراء^۴ و امیرانی که

در یک مهمانی
 اعیانی

۱- نسخه دیگر: نشأه.

۲- نسخه اصل و مجلس: پی سپر است.

۳- نسخه اصل مجلس: حقیقه.

۴- نسخه اصل و مجلس: و وزراء.

هستند دست زنهارا گرفته و برقاصی مشغول میشوند و اگر کسی رقاصی نداند او را ناقص میدانند و میگویند بمرتبه کمال نرسیده است بخصوص در نزد زنها بد است که اگر کسی رقص ندانسته باشد. اما باوجود همه اینها هر یک از آنها که گریبان ما را بجهت رقص می گرفتند قسمها می خوردیم که ما را وقوفی در رقص نیست. عجز و لایه چند کرده تا از ما میگذشتند و تا بحال لله الحمد رقاصی نکرده ایم بعد از این^۱ خداوند عالم حفظ کند.

باری در آنشب اوضاع غریبه بسیار دیده شد از آن جمله در فضای آنخانه بطرق خمره و گلوله های بسیار بزرگ ظروفی مصور و قسمی تازه از کاشی که تا بحال چنین ظروف و این نوع کاشی ندیده بودیم گذاشته بودند، ما را مخصوصه صاحب خانه برده که تماشای آن ظروف را کرده باشیم و میگفتند آن ظروف را از زمین مملکت یونان در دوهزار سال قبل از این بیرون آورده اند و در نزد ایشان بسیار بسیار معتبر بوده الحق ظروف بسیار پاکیزه بود و چنان تصاویر و نقوش کمتر بنظر ما رسیده بود در آنشب بعد از تماشا و رقص بمنزل مراجعت کرده.

یوم جمعه یازدهم بلین صاحب بالیوز سابق بندر ابوشهر که با ما آشنا بود بمنزل ما آمده و گفت دیروز بکارخانه رفتیم^۲ صنایع غریبه عجایبی بدیع دیده ام که تا بحال چنین چیزها ندیده ام. اگر شمارا میل باشد

۱- نسخه اصل و مجلس: بعد از این راهم.

۲- نسخه اصل و مجلس: رفتیم.

به تماشای آن کارخانه رفته باشید و تماشائی کرده باشید . گفتم بسیار خوب . باتفاق بلین در کالسکه سوار شده بدان کارخانه رفتیم . عماراتی چند و دستگاهی بی حد و حساب بنظر ما جلوه گرآمده که حیران در آن دستگاه واسباب ماندیم . زیاده از دو هزار عمده که متصل مشغول به کسب بودند و هریک پیشه [ای] را متوجه گشته و زیاده از پنجهزار زن و مرد در آنجا به تماشا آمده . استادان کارخانه که مردی مدبر و حکیم بود و عمری از وی در ظهور صنایع و اختراع بدایع صرف شده ، همینقدر که دانست ما چه اشخاصی میباشیم و طالب سیاحت صنایع او گشته ایم ، دست ما را گرفته ابتدا بر سر کوره برد که در آن کوره آتش بی حد و حسابی افروخته و کوره دیگر از آهن پهلوی او قرار داده بودند که آنچه در آنجا بخار متصاعد میگشت در این کوره باپیچ و اسبابی چند آن بخار غلیظ را حبس کرده بودند و بریک طرف آن کوره لوله تفنگ بسیار بلندی نصب کرده و پیچی در آخر کوره که متصل به لوله تفنگ می شود قرار داده بودند که از حرکت آن پیچ بخار بلوله رفته و زیاده از باروت اثرش ظاهر می گشت و در بالای لوله تفنگ میلی مجوف قرار داده بودند که هفتاد گلوله در آن میل مجوف کرده آماجی از آهن بفاصله دویست قدم در مقابل گذاشته بودند . آن پیچ را که حرکت میدادند در نیم دقیقه هفتاد گلوله را چنان بر نشان میزد که یکی خطا نمیکرد . و هم چنان ضربی و صدائی از قوه آن بخار ملاحظه گردید که از هیچ باروت پر قوتی ملاحظه نکرده بودیم . گلوله ای که بر آماج خورده بود مثل خاک

نرم گشته آن تفنگ نمونه آن صنعت بود و بهمان قسم توپی چند ساخته بودند که بر آن قسم هفتاد گلوله را در نیم دقیقه میزد و این اختراع را بجهت استحکام و انتظام قلعه کرده اند و تصرفی جید است^۱ بعد از تماشای آن صنعت ما را بمکانی بردند که پلی از آهن درست کرده بودند بجهت عبور از شطی که عمق آن بسیار باشد که ممکن نشود پایه پل را در آب گذاشته بنا بر آن قرار دهند. میل های آهن بقدر درخت چنار و بطول سیصد ذرع ساخته کشاکش بر روی شط انداخته بنائی را بر روی آن قرار داده بودند. صنایع چند در آن کار برده که شرحش میسر نیست^۲ و بعد از تماشای پل بجائی رفتیم که بجهت سیاحت و تماشای قعر دریا تصرف و تدبیر کرده بودند.

تماشای یک
پل آهنی

کیفیت آن چنان بود که چرخ از بلور که بهیچ وجه منفذی که هوا یا آب در آن نفوذ کند نداشت. در میان آن چرخ میلی، مجوف قرار داده و بر سر میل لوله [ای] از چرم مجوف قرار داده اند که کسب هوارا می کند. آن چرخ را در صندوقی از بلور گذارده اند. اطراف صندوق سرب^۳ بسته آن صندوق و چرخ با آدسی که در میان چرخ باشد همگی بزیب آب میروند. هر وقت که آن شخص نفسش تنگ می شود و بخواهد کسب هوا کند چرخ را متحرك ساخته نسیمی بسیار خوش به قلبش میرسد و

دستگاه غواصی

۱- نسخه اصل و مجلس: الحق تصرفی نیکوست.

۲- نسخه اصل و مجلس: در آن بکار برده بودند که شرح آن میسر و

ممکن نیست.

۳- نسخه مجلس: سربیت بسته اند.

هر قدر که بخواهد در زیر آب توقف خواهد کرد و آسیبی با و نخواهد رسید. این تدبیر تازه اختراع کرده اند و سببش آن بود که سنگی بسیار عظیم در شط فرات بود که عبور جهاز نارا از آنجا ممکن نبود و بهمین تدبیر و تدابیر دیگر^۱ آن سنگ را در زیر آب شکسته و جهاز نارا از آن شط عبور داده اند. بغیر از آن کشتی بنظر رسید که در میان آن کشتی چرخها بمشابه اوضاع و آلات ساعت قرار داده بودند^۲ که اورا^۳ كوك کرده خود بخود در روی آب بسرعت تمام متحرك میگشت. و صنعت دیگر صورت غلام سیاهی از آهن ربا ساخته بطریقی که هیچ بیننده [ای] اورا با انسان زنده فرق نمی دهد با کارد و شمشیر سر اورا میبردند، بهر قسم که آن تصویر را میگرفتند سرش از تن جدا نمیگشت و برگردنش مستحکم بود و دیگر کالسکه و عربان بسیاری از آهن و فلزات دیگر ساخته بر روی زمین رها کرده و خود بخود مسافتی بعید میرفت و احتیاج بمحرکی نداشت بعد از آن به کار خانه^۴ چند رفته^۵ بسیاری از صنایع شعربافی و زر کشی و سایر صنایع که از ایشان معروف و مشهور است ملاحظه گردید. از هر یک لذتی بی اندازه حاصل نمودیم. و در جائی شبیه جواهرات نفیسه که در نزد سلاطین روی زمین است مجموع را بهمان قطع و ترکیب و تراش قطعه ماشین خودرو

جواهر بدلی

۱- نسخه اصل و مجلس: ناری.

۲- نسخه اصل و مجلس: سایر تدابیر دیگر.

۳- نسخه اصل: قرار داده اند.

۴- نسخه اصل و مجلس: آن را.

۵- نسخه مجلس و کارخانه ای.

به قطعه از بلور به الوانی که مطابق به اصل میباشد تراشیده و بر بساطی از پرنیان چیده بودند. آنچه ملاحظه شد جواهری بخوبی دریای نور پادشاه ایران ملاحظه نگردید.

از همه جواهرات عالم دریای نور بهتر و بزرگتر بنظر آمد و بعد از آن قطعه الماسی از مال پادشاه انگریز بدنبوده سایر اگرچه بی بها میبودند ولی به پایه آند و قطعه الماس نمیرسیدند.

باری بعد از تماشای آن فقرات گفتیم تماشای دیگری باقی است یا نه؟ گفتند تماشای اصلی باقی مانده، اینها که دیده اید در این ولایت منسوخ است و خلقی که بدین طریق در اینجا اجماع کرده اند بعلمت آن چیز است که تازه بظهور رسیده. گفتم بسیار خوب باید کجا رفت مارا به بالا خانه ای راهنمایی کردند و در آن بالا خانه رفته خانه بسیار وضع و تاریکی بنظر آمد که نصف آن خانه را بجهت نشستن مردم تخته بندی کرده مارا بروی تخته نشاندند و خلقی بسیار از مرد و زن هر کس پولی معین داده اند بر روی آن تخته ها آرام و قرار گرفته اند. دیوار مقابل مارا از گچی بسیار نظیف با اجزاء چند در کمال لطافت سفید کرده اند بطریقی که عکس آدمی با وجود آن ظلمت در آن سفیدی پیدا بود و در مقابل آن دیوار دیواری که بالای سر ما بود و پشت بر آن داشتیم مانند منشوری سوراخ کرده بودند. چرخ چند در آن سوراخ کار گذاشته از مغناطیس جوهری لامع

۱- نسخه اصل و مجلس: سایر نیز.

۲- نسخه اصل این کلمه را ندارد. نسخه مجلس تنگ.

بعمل آورده بودند که ذره [ای] از آن هزار مرتبه از نور آفتاب روشن تر
 میبود. آن چرخ را که حرکت داده نور جوهر مغناطیس^۱ ظاهر میگشت
 و از سوراخ بر آن دیوار سفید پرتو روشنائی افکنده هیچکس بر نظاره
 قدرت نداشت. اندکی که حرکت چرخها را کم میکردند ممکن نگاه کردن
 بود. ولی آنچنان روشن بود که گفتی تمام جرم آفتاب در این خانه
 محقر واقع است. بعد از آن آب بسیار صاف را که هیچ دیده [ای] تشخیص
 ندهد که گرمی یا سردی در آن است^۲ در بلور یا شیشه کرده در مقابل
 آن شعاع میآوردند که حایل میان شعاع نور و آن دیوار میگردد و آن
 آب عکس بآن دیوار می انداخت، سبحان الله یک دفعه ملاحظه کردیم
 که دریائی بر آن دیوار عکس انداخته و در آن دریا صد هزار قسم جانور
 به هیكل^۳ هر یک به اندازه نهنگی یا زنده پیلای دریك دیگر افتاده و یکدیگر را
 میخوردند. چندین هزار دست و پا داشتند و دهان هر یک بجائی واقع گشته

سینما و بزرگ
 نمائی

۱- در حاشیه نسخه نفیسی نوشته شده است: « تحقیق علمی این مطلب
 جوهر مغناطیس نیست بلکه قوه الکتریسیته است که بواسطه مالش از آن چرخ ها
 حاصل نموده اند و عکس آن که بدیوار می افتد بواسطه آلت میکروسکپ است
 که ذره بین بوده باشد. چون ابتدای علم بوده و انتشاری نیافته بوده است
 لهذا مرحوم روزنامه نگار استحضار تامه بمسائل علمیه آن حاصل نموده است».
 ۲- نسخه اصل و مجلس: که ابداء گرمی یا مطلقا دردی و نا صافی
 دروی است.

۳- نسخه اصل و مجلس: بدشکل. نسخه دیگر بدهیكل هم میشود خواند

۴- نسخه اصل و مجلس: که.

تصاویری چند که هرگز در قوه خیال نیامده و نخواهد آمد . تمام مردمان از کثرت وحشت قوه نگاه کردن را نداشتند و آن استاد باوقوف که مخترع این اوضاع بود چوبی در دست گرفته در پهلوی آن عکس ها قریب به دیوار ایستاده به زبان انگریزی یک یک را نشان میداد و میگفت این آب صافی است که هر روزه شما میاشامید و غافل از قدرت خداوند میباشید که چه مخلوقات را خوراک شما کرده و نمی فهمید و همین طریق گردش روزگار شما را میکاهد و میخورد و از عدم قابلیت شما تشخیص نمیشود یک یک آن نهنگان و جانوران غریب را اشارت کرده مینمود و بیان میکرد از خوردن هر یک چه منفعتی و مضرتی متصور است و میگفت در این وهله چهارمیلیون که عبارت از شانزده^۱ کرور باشد آن صورت جانوران محفیه حاصله در آب که از شدت اختفا و حقارت بنظر ما نمی آید^۲ مضاع و زیاده میکند^۳ که باین قدر عکس آن مینماید . اگرچه آب صافی نماید ولی همه این ترکیبات و حیوانات در آب میباشند و هر روزه مشروب انسان هستند ، آب های تیره و درد آلود که جای خود دارد .

توضیحات
مخترع دستگاه

آبی که
میخورید

خداوند عالم ، عالم است که در آن آب ها چه خواهد بود .
وهم چنین^۴ حیوانات بسیار کوچک ریزه را که سهلی^۵ بنظر می آید مثل

۱- نسخه مجلس هشت کرور.

۲- در نسخه اصل و مجلس : بنظر نمی آیند.

۳- نسخه اصل و مجلس : مضاعف و بزرگ می شود.

۴- نسخه اصل و مجلس : کذلک.

۵- نسخه اصل و مجلس : چیز سهلی.

پشه و شپش و کیک گرفته پشت پارچه بلوری مسطح آنها را بطریقی که دست و پای ایشان در پشت بلور چسبیده باشد قرار داده بودند. آنها را که دفعه بدفعه در مقابل آن جوهر روشن باز داشتند هیأتی چند و هیاکلی بنظر ما میرسید که شرح آن شمه^۱ در قوه تحریر نیست که یکی از آن حیوانات خفیه^۲ را به شانزده کرور بزرگ نموده دست و پا و سروگردن موی های غریب از آن جانوران اثبات^۳ میشد که آدمی را قاطع حیات بوده هر یک دهان را به هیأتی مهیب باز کرده و گردنی کشیده طوری بود که وصف آن تحریر^۴ درست نمی آید^۵ و شکل آنها را نیز نمیشاید کشید مگر اینکه آدمی خود دیده و تصدیق کند.

بعد از مشاهده آن صور غریبه ما را باور نشد^۶ که آن عکس از حیوانات مخفیه در آب صافی باشد^۷ یا اینکه آن هیاکل و صور از پشه و کیک لاغر بظهور رسد^۸ ما خود رفتیم در پهلوئی آن چرخها ایستاده شپشها را در مقابل شعاع آورده آن عکس ها را تمام به عینه مشاهده کردیم آنوقت تصدیق نمودیم که آنچه دیدیم حقیقت داشته و شعبده نبوده است در

۱- نسخه اصل و مجلس: وشمه ای از آن.

۲- نسخه اصل و مجلس: ضعیفه.

۳- نسخه اصل و مجلس: دیده می شد - نسخه دیگر اثبات ولی اثبات هم

خوانده می شود. ۴- نسخه اصل و مجلس: بتحریر.

۵- نسخه مجلس: نمی آمد.

۶- نسخه اصل و مجلس: آنوقت ما را باور شد.

۷- نسخه اصل و مجلس: میباید... میرسد.

در آن روز از تماشای آن صنعت های غریب لذتها برده بمنزل مراجعت نمودیم.

و شب شنبه دوازدهم به خانه لارده سلیزبره^۱ مهمان گشته بطریق گذشته جمعی بزرگان و اکابر آن مملکت تغییر لباس داده و لباس فاخر پوشیده و ریش و سبیل عملی در خود^۲ تعبیه کرده به رقاصی مشغول گشته ما نیز در کناری نشسته تماشای آن محفل آراسته و صورت های غریب را میکردیم.

در خانه لرد
سالیسبوری
و مسترویت

در آن شب مخارج ای حساب آن شخص کرده بود و تماشای کلی از هر جهت حاصل گشت.

و شب یکشنبه نیز دهم به خانه مسترویت^۳ وکیل فرین صاحب جنرال شام مهمان گشته جمعی از دوستان و محبان به همراه بودند بسیار خوش گذشت.

و شب دو شنبه چهاردهم در خانه لارده پالمستون وزیر دول خارجه بعزم مهمانی رفته بعد از ورود به خانه مشاور الیه سرگوروزلی و نوری افندی ایلمچی سلطان محمود و پاره [ای] از وزرای دیگر را در مجلس ملاقات کرده لارده پالمستون را ندیده سؤال از احوال او نمودم گفتند که در

۱-Marquis of Salisbury

۲-نسخه اصل و مجلس: برخود.

۳-M.white friend agent of M.Farren the consul General

of Damascus.

این وقت خبری رسید که پادشاه فرنگ سیس^۱ را یک نفر^۲ میخواست
بکشد و خداوند عالم او را محافظت کرد و قاتل او به گیر آمد^۳

تفصیل او چنان بود که شخصی مدتها بود که اراده قتل آن پادشاه را
داشته بجهت مستحفظین و حارسین اطراف شاه فرصت نیافت که اقدام بر
آن امر خطیر کند عاقبت تدبیر کرده تفنگی که مشتمل بر بیست و پنج
لوله^۴ بود ساخته و همه را گلوله پر کرده در روزی که پادشاه با قلیل
خدای بصره بعزم تفرج رفته بود آن شخص فرصت یافته با تفنگی که
بیست و پنج لوله میداشت قریب به پادشاه آمده پادشاه و خدایم که در
خدمت پادشاه میبودند هفت نفر بودند و نزدیک یکدیگر ایستاده بودند
آن شخص تفنگی را در میان ایشان و سمت پادشاه گرفته خالی کرد و یقین
بر هلاک پادشاه نموده بدر رفت^۵. بحسب اتفاق چنین شد که شش نفر
نگهبانان شاه به ضرب گلوله از پای درآمده بهلاکت رسیدند و مطلقا
آسیبی به پادشاه نرسید. بعد از آن مقدسه پادشاه بشهر آمده دولت -
خواهان خود را از این معنی اطلاع داده اجماع نموده آن شخص را گرفتند
و بعدالت خانه بردند. این واقعه در چهار ساعت از روز گذشته در «پاریز»^۶

سوء قصد به
پادشاه فرانسه

- ۱- لوی فیلیپ پادشاه فرانسه که برای دفعه دوم مورد سوء قصد قرار گرفت . ف .
- ۲- نسخه اصل و مجلس : کسی .
- ۳- نسخه اصل و مجلس : دستگیر شده .
- ۴- نسخه اصل و مجلس : گلوله .
- ۵- نسخه اصل و مجلس : گریخت .
- ۶- Pains نسخه اصل و مجلس : پاریس . نسخه دیگر پاریز .

اتفاق افتاده و همان روز غروب خبر به لندن رسید. از پاریز الی لندن می‌صد سبیل که قریب یکصد فرسنگ راه می‌شود. خلاصه چنین گفتند لورد پالمستون بجهت ابلاغ این خبر رفته است که به شاه مراتب را عرض کند.

این جانب در مجلس نشسته با ایلچی سلطان محمود و وزیر هندوستان و سایر وزراء و امراء صحبت می‌داشت که بعد از ساعتی لرد پالمستون آمده تمهید معذرت نموده تعارف زیاده از حد بظهور رسانید. بعد از آن بر سر میز و خوردنی رفته میزی بسیار بزرگ و جمیع ظروف و اوانی آن از طلای ناب بوده آنچه تصور شود از مطبوخات صحیح و خوردنی‌های لذیذ در آنجا حاضر و موجود بود. بعد از صرف غذا بقاعده خودشان شیرینی و میوه آورده چیده از هر قسم میوه بهاره و فایزه^۱ که دیده و شنیده بودیم به علاوه میوه‌هایی چند که ما ندیده بودیم از هندوستان و مملکت افریقایه و ینگکی دنیا آورده بودند در آن مجلس حاضر گشته و هر میوه که در فصل با یکدیگر منافات داشت و ممکن نبود با یکدیگر در یکجا جمع شوند در آن مجلس قریب یکدیگر گذاشته و از هر میوه اقسام مختلف آنرا آورده بودند و همگی را همان شب تازه از درخت چیده بودند.

میوه‌های
فصلی
گوناگون

پرسیدم که چه می‌کنند که آنها به این تازگی و طراوت باقی مانده در هر فصل که بخواهند هر میوه موجود است. گفتند در همان خانها که پیش از کُرشد و حرارت آتش اینها بظهور می‌رسد و در میان آن میوه‌ها

۷- اصل پائیزه. مجلس: فائیزه.

هلوئی بسیار خوبی داشت که کمتر درجائی دیگر دیده شده بود و سایر میوه‌ها مثل خربوزه و هندوانه، سیب و گلابی، شلیل و شفتالو، گیلاس و آلبالو، گوجه و زردآلو، انگور و انار، خیار و عباسی، گردو و بادام تازه و از هر قسم مرکبات فرد کامل در آن مجلس دیده شده، تخمیناً هشت هزار تومان آن ضیافت خرج شده بود. بعلمت اینکه درلندن گوسفند یکی ده تومان است و همان میوه‌ها و خربوزه آن ۳ لیره که عبارت از شش تومان عجم باشد. خوشه انگوری یک لیره که دو تومان باشد و هر آلوئی یک تومان قیمت دارد. با وجود این قیمت‌ها چنین ضیافت‌ها می‌کنند.

همه نوع میوه
اما گران

باری آنشب تا چهار ساعت از شب گذشته صحبت‌های متفرقه داشته آخر شب بمنزل مراجعت کردیم و یوم دوشنبه بخانه محمد اسمعیل خان ایلچی نصیرالدین حیدر پادشاه لکناهور بضيافت رفته کمال تعارفات و تکلفات را اقدام نمود پاره‌ای اشعار عربی و فارسی گفته بود بجهت ما خواند. الحق مردی صاحب کمال و آگاه می‌باشد و خریم هندیه اش که نهایت تقوی و طهارت را می‌داشت و بعزم زیارت بیت الله الحرام از هندوستان بیرون آمده و بیچاره بی‌نوا درلندن و بمعاشرت کفار گرفتار شده! بعد از اطلاع بر احوال و مذهب ما بی اختیار نزد ما آمد و شکایتی بسیار از احوال و گذران خود نمود و گفت من بشوق زیارت بیت الله و مشرف شدن به قبور ائمه و دریافت نعمت زیارت عتبات متبیر که از خانه بیرون آمده‌ام

در خانه محمد
اسمعیل خان

بانوی دین دار

و حال چهارده ماه میشود که در لندن گرفتار و هم نفسی ندیدم که ساعتی درد خود را با و اظهار کنم بسیار گریست دل ما براخلاص و احوال او سوخت . بعد گفت میخواهم در نزد شما قدری قرائت قرآن مجید کرده باشم . گفتم مانع نیست . قرآن آورده قدری تلاوت کرد . بعد از آن پاره [ای] شیرینی آوردند صرف شد . و آن زن گفت که میخواهم شما را از دست پخت خود میهمانی کرده باشم . بزغالهای امروز به ده تومان خریده ام حال که باید بزغالها را به ده تومان خرید باز بمثل شما میهمان عزیزی خورده باشید بهتر است . باری اگر روز جمعه در اینجاشام بخورید بد نیست . قبول این معنی را کرده و از آنجا بمنزل آمدیم .

و یوم سه شنبه پانزدهم نوری افندی ایلچی سلطان محمود هدیدن ما آمده کمال صحبت را در باره او بعمل آورده صحبتها در میان آمد .

و شب چهارشنبه شانزدهم بمدرسه شاه^۱ رفته یعنی مدرسه آنجا ما را بمدرسه دعوت نموده و آن مدرسه از بناهای قدیم آن مملکت است مشتمل بر بیوتات و عمارات کثیره زیاده از ده هزار نفر در آنجا از طلبه هر علم میباشند و در کمال دقت اهتمام به تحصیل علوم غریبه مینمایند و هر علمی مدرس آن علیحده و منزلش جداگانه میباشد و در سالی یک روز مقرر است که جمیع تلامذه اجماع نموده در وسط آن مدرسه عمارتی بسیار عالی و وسیع ساخته اند که در آنجا اجتماع نموده بزرگانی که در آن مملکت جمعیت کرده در آن مجلس حاضر میشوند و تلامذه

در مدرسه
شاهی

هر علم یک یک بر میخیزند و فقره [ای] از علم خود نزد استاد بیان کرده چنانچه پسند افتد و مشخص شود که در آن علم حسن اهتمام و غایت اجتهاد بعمل آورده است مختصری در حضور آن جماعت در تکمیل و تعظیم او استاد نوشته میدهد و کتابی از کتابهای آن علم با نشان گل مهر طلائی که بیست تومان گنجایش و ارزش داشته باشد در حضور آن جماعت باو داده میشود و هم چنین دیگری برخاسته افاده خود را کرده انعام می گیرد و هر یک که استحضارش قبول خاطر استاد شد و مورد تحسین گردید یکدفعه آن جماعت که زیاده از چهل هزار نفر مخلوق میشوند از زنها و مردها دست بریکدیگر زده مسافتی بعید آواز دست ایشان میرود . باری آنجا را هم در آن روز تماشا کرده بمنزل مراجعت کردیم .

و شب پنجشنبه به باغی رفته که در آنجا آتش بازی ها و چراغانها دیدیم که از حیرت آن آتش بازی همه صنایع و هدایع را از خاطر محو نموده در تعریف آنجانی دانه چه نویسم . باغی چون باغ بهشت آراسته خیابانهای وسیع سملو از گلهای رنگ رنگ^۱ در اطراف آن باغ از هر طرف کشیده آبهای روان بر روی سبزه و ریاحین جاری و روان گشته و از هر طرف آن باغ پرده های تصاویر که دیده از نظاره اش سیر نمیگردید آویخته و بر طرفی بازار شربت فروشی دختران ماه سیمای حور لقا گشاده و تمام آن باغ را آئینه ها و زینتها بسته بودند و زیاده از چهار کرور چراغ هریک برنگی در آنجا افروخته و از چراغ اشعار و نقش و نگاری

۱- نسخه اصل و مجلس: رنگارنگ.

چند کرده بودند که پایانی بر آن ترکیبات غیرمتناهی متصور نیست و از هر طرف ماه و آفتاب و کواکبی چند طالع ساخته که هریک بطوری خوب حرکتی خاص داشتند که متحرك میبودند و در هر گوشه زیاده از ده هزار نفر ماه رویان فرنگ اجتماع نموده لعبی تازه و بازی غریب درآورده که هر کسی بعشرت مشغول و سلطان ملال از استیلاي بر شهرستان خیالشان بکلی معزول گشته ، نمی پنداشتند که در روزگار غمی یافت میشود یا اندوهی حاصل میگردد و هر یک از جام نشاط سرمست و دست نگارینی در دست گرفته :

تفرج در
میان ماه رویان

بعهد معدلت او نماند دست تطاول

مگر سواعد سیمین و بازوان معین را^۱

اگر فی المثل از دستی ملال حاصل کردی فی الحال دیگری از آن سهوشان را دستگیری نموده و اگر از مشاهده جمالی سیرگشتی برخوان نعمت صاحب کرمی دیگر نشستی . بهمین قسم تماشا کنان و تفرج کنان از صورتی بصورتی و از لعبتی به لعبتی از گلزاری به گلزاری میرفته و صحبت میداشتند و ماها که تا بحال چنین اوضاعی و هنگامه [ای] ندیده بودیم بهر گوشه که می گذشتیم میجو آن مکان و طواحي^۲ آن خیابان گشته متحیر بودیم که کدام طرفه را نظاره کنیم و بچه لعبتی دل بندیم . این ها چه چیز است . « این که می بینیم به بیداری است یارب یا بخواب » همه جا

۱- اصل که اصلاح شده، و مجلس سیمین را.

۲- اصل و مجلس : طراحی .

تفرج کنان میگذشتیم تا بجائی رسیدیم که خلقی کثیر اجتماع نموده بودند و پسری رسن بازی، خود را زینتها کرده و بر بالای رسن بازیها میکند که هوش از سرما بیرون رفته .

هاری آنچه بنظر رسید آن ریسمان باریک را بجهت دست آویز بسته

بودند والا آن جوان آنچه متحرك بود مثل مرغ در هوا طیران مینمود و کسی پای آن پسر را در روی ریسمان نمی دید .

ریسمان بازی
پسر و دختر

بعد از آن دختری فرشته روی عنبرین موی خود را هفت قلم آراسته

و غرق جواهر گشته در بالای ریسمان برآمد و بدان لنگر با آن پسر جفت

بنای بازی را گذاشته که هوش از سر نظاره گیان [کذا] پریده .

بعد از اوضاع ریسمان بازی تمام خلق آن باغ که زیاده از

پنجاه هزار کس میشدند همگی اجتماع نموده بر یک طرف آن باغ گرد

آمدند، پرده بسیار بزرگی را بر کنار کرده چرخ را آتش دادند، آنچرخ

که آتش خورد بطریق جواله متحرك گردید. از هر قسم رنگی که تصور

شود و الوانی که متصور نگردد در کمال روشنائی وضوء از آن چرخ حاصل

گشته در آنی نگاه میکردی تمام عالم زرد رنگ گشته بطریقی زرد است

که از کاه ربا زرد تر، بعد قرمز و بعد سبز و بعد بنفش و بهمین قسم تغییر

الوان میداد و از آن چرخ ترکیبات غریب بیرون آمده گاهی مدور و

گاهی مثلث و مربع و مخمس و مسدس و قس علیهذا در لمحہ [ای] نبود

که ترکیبی برقرار باشد و از اطراف تیر شهابی چند آتش زده که روی

آسمان پراز خنجر و سنان گردید و از ارتفاع متفرق گشته کواکب

نمایش رنگهای
گوناگون

درخشان از آن ظاهر و نمایان گشته^۱ که پایان نداشت و شعاع هریک عالمی را افروخته و هم چنین اینقدر اسباب و آلات آتش بازی و آلات مشاعه افروزی در آنشب ظاهر نمودند که چشم خیره و گوش کرمیگردید طرفه تر اینکه دود باروت و گوگرد بهیچوجه بمشام نمیرسید طبع مستنفر نمی گردید.

خلاصه در آنشب تماشائی تازه و سیری بی اندازه کردیم و سالی علاوه بر منافع اشخاصی که عامل آتش بازی و چراغان میباشند دو کرور مالیات بخزانة دولت واصل می گردانند. بعد از تماشا به منزل مراجعت کرده.

و یوم پنجشنبه هفدهم بمکانی^۲ که مشهور عالم است رفته تماشای غریبی نمودیم که عقل آدمی چنان بنائی تمصور نمی کند و آن مکان جائی است قریب به شط تمس^۳ را حفر کرده اند و از زیر رودخانه بآن عظمت طاقهای مستحکم با ساروج و مصالحی که حکمای فرنک تتبع کرده اند، طاقهای مستحکم زده اند و چراغها روشن کرده اند که عبور از اینطرف شهر بآن طرف شهر از زیر آن شط می کنند و آن شط عظیم در نهایت هیبت از بالای سر آدمی گذشته مطلق رطوبت نفوذ از آنجا نمیکند. چنین گویند که زیاده از سه کرور اخراجات آنجا شده است ولیکن هر کس که بگذرد و عبور کند پولی معین میدهد در اندك زمانی مخارج

۱- اصل و مجلس : میگشت.

۲- Thames Tunnel. ف. ۳- نسخه اصل و مجلس : تیمس.

آنجا باز یافت شده و چنان بنائی مستحکم و منافع خالی از مشقت ورنج
بجهت هائی آن عمل سالها مانده است و از آنجا که خوب تماشا نمودیم
به محلی رفته که گاری آتشی در آنجا موجود بود و از راه آهنین در ساعتی
چهل میل مسافت را قطع میکرد.

تفصیل آن چنان است که بعد از اینکه بر حکما و مدبرین فرنگ
مشخص گردید که از بخار می توان اغلبی از لوازم و ضروریات را درست
نمود و بخار باعث بر حرکت بسیاری چیزهاست ابتدا جماعت انگریزی
که در ینگى دنیا بودند اختراع کشتی آتشی را کرده بعد از آن در
هرجا جهاز نار ساخته و بعد جمیع حرفه ها و صنایعی که در میان ایشان
متداول است و محتاج بچرخ و حرکت میباشد جمیعاً را به دستیارى
بخار متحرک می سازند و مبالغی صرفه بجهت مخارج ایشان بهم رسیده است
اینکه بخصوص گاری آتشی فکری نموده اند این است از این که در جزیره
انگلتره خلق بسیار و زمین کم است تدبیری کرده اند که گاری را با تنش
حرکت داده که احتیاج به اسب نباشد و زمینی که بجهت دواب جو
بعمل می آورند همان زمین را گندم کشته تا آذوقه فراوان گشته خلق از
قلت غله برون آمده باشند و منفعت دیگر اینکه زودتر و بهتر بمنزل
رسیده رواج امورات با سهل و جهی میسر میگردد.

واگون بخار

بنا بر این راهی بسیار را از لندن به اطراف مملکت دیواری با ارتفاع ده
ذرع و به پهنای اینکه دو گاری پهلوی یکدیگر بروند ساخته زیر آن دیوارها را
طاق زده اند که مردم و گاری عبور نمایند و در روی آن دیوار از دو طرف

وصف راه
آهن

بهر مکانی که منظور داشته اند زمین را بعرض و جیبی از آهن فرش کرده اند و بطریقی که آن پارچهای آهن بطریق میلی چهار انگشت از زمین برآمده و غلطک های عرابه را میان خالی ساخته بر روی آن میل های آهن گذارده اند و جفت کرده اند بطوری که مطلقاً از میل آهن بیرون نخواهد آمد و چنان بر روی آهن روان و غلطان میبود که اگر بادی بر آن گاری ها وزیدی مسافتی خود بخود حرکت کردی و بر همین قیاس که مذکور شد بیست سی گاری متصل بهم بر یکدیگر بسته و در جلو آن عرابه که همگی را میکشید صندوقی از آهن ساخته در آن آب میریزند بقدر دو کُر زیاد آب نمیگیرد و آتشی در زیر آن صندوق کرده بطریق سماور آب بغلیان آمده چرخهای غلطک را بحرکت میآورد و از جای روان میگردد. همه آن گاری را که مملو از انسان و اسوال است باخود کشیده میبرد. در ساعتی چهل میل میروند و ما رفتیم در آنجا نشستیم اسعان نظر انداخته هر مکانی که از آن دورتر نبود بمحض چشم برهم زدنی از آن میگذشتیم و استراحت آن بسیار بهتر از گاری است که با سب متحرك شود و از قراری که برآورد کرده اند همان قلیل بخار قوه هژده اسب را دارد و بجهت آن گاری ها دوراه دارد یکی رفتن و یکی بجهت مراجعت کردن. هر یکی علیحده است و آن صندوقی که آب در آن میجوشد و باعث حرکت گاری میشود بخاری که از آن آب بعمل میآید که باعث بر حرکت چرخ است بخاری از آن

صندوق بصندوق دیگر رفته در آنجا آب میشود دوباره^۱ آب را از دهن شیر دیگر داخل صندوق میکنند که بعد از دو روز دوروز^۲ یکدفعه احتیاج به آب ریختن در صندوق میشود.

باری صنعتی است بسیار بسیار غریب و بنای ایشان براین است که بعد از این، همه راههارا بهمین قسم تردد کنند بلکه از لندن تا اسلام بل را که دوماه مسافت است راه آهن ساخته بگاری آتشین سفر کرده باشند و در عرض سال کرورها منافع آن میباشد.

خلاصه آنروز دو فقره تماشای خوبی شد و شب جمعه در خانه سرگوراوزلی میهمان شده جمعی وزراء و امرا در آن مجلس حاضر بودند با هریکی علاحمه آشنائی و مهربانی کرده و هریک نیز کمال محبت و مؤالفت را بجای آورده تا قریب به صبح در آنجا بصحبت و عشرت گذرانیدیم در خانه^۳
 از حیث مأكولات و مشروبات و اقسام میوه و انواع تکلفات الحق میهمانی سرگرد اوزلی
 عظیمی کرده بود و مبالغی اخراجات کرده بسیار بسیار خوش گذشت و یوم جمعه شانزدهم^۴ بشهری خارج از لندن بمسافتی چهل میل رفته از در آنجا شطی عظیم واقع است که در مدت پنج دقیقه هلی در کمال استحکام می بندند که عراده با توپ و گاری چهار اسبه از روی آن پل چوبی^۵ تماشای پل بستن و باز کردن

۱- اصل و مجلس: ثانیاً. ۲- نسخه اصل و مجلس: الی سه روز.

در نسخه دیگر بعدد نوشته شده که دو سه هردو خوانده می شود.

۳- اصل و مجلس: هیجدهم. در حاشیه نسخه اصل با خطی دیگر

نوشته شده ربیع الاول سنه ۱۲۵۳.

۴- نسخه اصل و مجلس آن پل بخوبی.

میگذرد و هم چنین در عرض ۲ دقیقه آن پل را میکشند بطوری که آثار آن باقی نماند تماشای خوبی داشت ولیکن مسافت آن بسیار بعید بود و ما بعلمت آنکه وعده مهمانی به محمد اسماعیل خان ایلچی لکناهور داده بودیم هر قدر سعی کردیم بلکه زودتر برسیم ممکن نشد در عرض راه دورأس اسب را کشتیم و باز بر سر وعده نرسیدیم.

ولیکن امروز برادر گرام والی در منزل مانده بخانه محمد اسماعیل خان رفت در آنجا پسر تیبو سلطان^۱ را ملاقات کرده قدری صحبت داشته و مراجعت بمنزل نموده مانیز مراجعت کردیم.

یوم شنبه نوزدهم صبحی بخانه محمد اسماعیل خان رفته اورا ملاقات نمودیم عذر گذشته را از او خواستیم.

در خانه وزیر
هندوستان

و بعد از آن بخانه سر جان هب هوس^۲ وزیر مملکت هندوستان شرق رفته که مشارالیه از جمله دوازده وزیر میباشد. بنا بر خواهش مشارالیه در محلی خالی از پیگانه و اغیار نشسته در باب امورات خود و مملکت ایران با او بسی صحبت داشتیم و مشورت نمودیم.

بعد از ملاقات او بخانه مراجعت کرده دو ساعت بغروب مانده به خانه ولک صاحب ایلچی سابق ایران رفته از اینکه مشارالیه بیست و دو سال در ایران پرورش یافته بود از رسوم ایران درست اطلاع داشته

در خانه ولک

۱- Tippoo sultan آخرین نواب میسور Mysore دشمن انگلیسها. ف.

مجلس: بیتو و غلط است ۲- Sir John Hobhouse. ف. در نسخه دیگر

هب هوس. مجلس: هست هوس.

جمعی از اشخاصی که سابق براین درایران ایلچی و بالیوز بودند وزبان
 میدانستند یا اینکه در هندوستان کسب لغات فارسی نموده بودند
 ایشان را دراین مجمع حاضر ساخته بسیار از نقاشی و کتب متعدده و
 صنایع عجم را حاضر ساخته و نزدما آورده هریک را تماشا میکردیم واز
 اینکه خانه مشارالیه مکانی باصفا و گلدازی [کذا] با طراوت و خوش
 هوا میبود قدری در آن باغ و گلداز گردش نموده و در باشویه ها سوار
 گشته پاره [ای] در روی شط تمس که ازکنار آن خانه عبور می کرد
 گردش نموده و پل معلق در روی آن شط ملاحظه گردید که تا بحال
 چنین صنعتی دیده نشده بود. کیفیتش این است که در کنار آن شط
 عظیم دو پایه خارج از آب بارتفاع تمام زده اند و از بالای آن پایه ها
 زنجیرهای عظیم که هر بادامه زنجیرش به قطروستبری نعلی سیامد از روی
 شط سراسر کشیده اند. میل های آهن از آن زنجیرها آویخته است و چوب
 های قوی آورده سر آن میل ها را در آن چوب ها نصب کرده اند و مجموع
 آنها پیچ دارد که اگر بخواهند در ده دقیقه آن پل عظیم را از یکدیگر
 باز کرده و خواهند بست. بسیار بسیار تصنع در آن پل معلق در هوا
 نموده اند.

تماشای پل معلق

به تفصیل آن اوضاع را تماشا کرده و در روی شط گردش نموده
 مراجعت بخانه مشارالیه نمودیم. از انواع خوردنیها و اقسام حلویات و
 میوه ها ما حاضر مرتب ساخته هم زبانان فارسی بایکدیگر صحبت هاداشتیم.

بعد از سه ساعت از شب گذشته از آنجا برخواسته [کذا] چون در خانه همشیره لاردملین^۱ که وزیر اعظم [بود] وعده مهمانی داشتیم در آنجا رفته جمیع وزراء و کبرای آن مملکت در آن مجلس عظیم حاضر بودند با هریک ملاقات کرده کمال محبت و مهربانی را هریک نسبت بما ظاهر ساخته و هم چنین لاردملین نهایت اکرام و اعزاز را نسبت بما نموده لاردرگلنگ^۲ وزیر ینگی دنیا در آن مجلس وعده مهمانی ازما خواسته قبول کردیم . در آنشب تا صبح در آن محفل جنت مشاکل غافل از ملال و غم بوده تماشای محفلیان و نظاره مهوشان^۳ راحت کامل حاصل آمده قریب بصبح بخانه رجعت کرده^۴.

در خانه خواهر
لرد ملبورن

یوم یکشنبه بیستم در خانه نشسته که اندکی از خستگی برآساییم^۴ جمعی از اعیان و عظمای مملکت بدیدن ما آمده.

و یوم دوشنبه بیست و یکم طرف عصری بخانه یکی از دوکان بسیار متشخص که از همه وزراء و اسراء جلال و دولت او زیاده بود رفته دستگاہی ملوکانه و اسبابی شاهانه از وی ملاحظه گردید . خلقی بسیار از وزراء و اکابر در آن مجلس حاضر بوده و جمعی کثیر از نسوان معتبر تمام غرق جواهر و گوهر گشته جمالی چند در آنجا ملاحظه گردید که آفتاب جهان تاب از شعاع رخسارشان خجل گشته و سرو کشمیر از در خانه یکی از دولتها

۱- Lord Melbourn. ف. اصل: لاردملین - مجلس لاردملین

۲- نسخه نفیسی، نموده راحتی ۳- نسخه نفیسی مراجعت کردیم .

۴- نسخه دیگر برآساییم .

رشک رفتار و خرامشان پای در گل مانده چونکه خانه او مشرف برشط
تمس^۱ میبود جمعی از اکابر و جوانان اعظم در ماشویه های تیزروسوار
گشته با یکدیگر نذر و گرو بسته در اندرون ماشویه سبقت بر یکدیگر
میجستند و جمعی از اهل طرب با سازهای بزرگ و موسیقاری چند
در کنارشط به باغ پراز گل و سنبیل نشسته ماشویه هریک که
سبقت بسته پیش می آمد سازها را بلند آواز گردانیده آن زنان حوری و ش
از دستک زدن آتش بردل باخته گان [کذا] آنحرفت میانداختند. مبالغی
معتد زیاده ازدویست هزار تومان در آنروز میان ایشان بردوباخت گردید.
از اطراف انگلستان انواع خوردنی ها و شرابها بایخ آمیخته و میوه های
متعدد در آن فضای باصفا چیده هرکس هرچه میخواست آماده و مهیا
بود. در آن روز بسیار خوش گذشت.

مسابقه^۲
قایق رانی

برادر شاه که مسمی به **دوک اف کم**^۲ برلن بود در آنروز ملاقات
کرده، اظهار محبت و مهربانی زیاده از حدی نمود؛ آدمی بسیار خلیق
و مهربان بنظر آمد و بعد از آن بمنزل مراجعت کرده.
و یوم سه شنبه بیست و دوم در هنگام ظهر به دکان زرگری به
تماشا رفتیم سبحان الله نه اینقدر^۳ جواهرات نفیسه و اوانی طلا و نقره در
آنجا دیده که مستوفی خیال از عهده حساب و تعداد آنها تواند برآمد
و چنان زرگری کرده و هرچیز را پاکیزه ساخته بودند که دیده از نظاره
آن صنایع سیر نمیگردید و عقل حیران در آن کارهای نمایان گشته از

تماشای دکان
زرگری

۱- اصل و مجلس: تیمس.

۲- Duke of Cumberland. ف. اصل و مجلس: دوکوف کم برنس.

۳- نسخه مجلس: آنقدر.

قدرت آدمی بعید میدید . باری تماشای غریبی از آن جواهرات و صنایع نمودیم و بمنزل مراجعت کرد.

طرف عصر از دریچه خانه نظاره میکردیم، چندین گنبد ملاحظه شد که خود بخود بر هوا میروند و در آن گنبد چند نفر نشسته بد آسمان صعود میکنند. بسیار بسیار تعجب کردیم از اینکه سابق بر این در عجم هم چنین صنعتی از ایشان شنیده بودیم. بسیار تمنا داشتیم که دیده باشیم. از بعضی سؤال کردیم. حقیقت آن صنعت را مشخص نمودم. گنبدی از مقوای بسیار بزرگ و نازک با مشمع ساخته تمام منافذ او را با پارۀ [ای] اجزا محکم گرفته که مطلقاً هوا داخل در آن گنبد نمی شود. بعد از آن یک نفر یا دو نفر در آن گنبد نشسته با آلات و اسباب چند که ترتیب کرده اند هوای کثیف آن گنبد را بیرون کشیده و با اسبابی دیگر هوای بسیار لطیفی که از دود شعله خفیف حاصل کرده و بعمل آورده اند در آن گنبد داخل میکنند چون هوای داخل گنبد از هوای خارجش لطیف تر شود به آسمان بلندی کنند و چنان بالا میروند که با دوربین های بسیار خوب آن گنبد را به اندازه نارنجی ملاحظه میکردیم. بعد از اینکه در در فضای هوا آن طیران و گردش نمود به هوای بسیار لطیف خواهد رسید که الطف از هوای داخل گنبد خواهد بود. بنا بر این بالا تر نمیروند و در آنجا قدری بعرض هوا حرکت کرده و اشخاصی که در آن گنبد نشسته اند هر قدر که بخواهند تماشا و سیاحت کرده بعد اندك اندك پیچی دارد

تماشای بالون
و وصف آن

می پیچانند کم کم هوای ثقیل داخل گنبد میشود و هوای لطیفش خارج میگردد. آن گنبد روی به انحطاط آورده نزول می کند تا در روی زمین قرار می گیرد ، ولیکن قدرت آنرا ندارند که در هر موضعی بخواهند فرودش آورند و احتیاط از رودخانه و دریا می کنند اقلای نیم فرسنگ لازم است که آن مکان از دریا و رودخانه دور باشد و چندی است که حکمای فرنگ در فکراند که تدبیری کرده باشند که هر جا بخواهند آن گنبد نزول کند هنوز بخاطرشان نرسیده ولی عاقبت فکرش را خواهند کرد. غرض آنروز تماشای آن گنبد را خوب نمودیم بسیار غریب بود.

و یوم چهارشنبه بیست و سیم صبح بسیار زود ، سرگوروزلی و مستر فریزه بمنزل ما آمده گفتند که از جانب پادشاه مقرر و مأموریم که شما را اگر میل باشد و بخواهید تفرج فرمائید امروز بقصرشاه که خارج لندن است برده چنان قصری که دیده روزگار ندیده تماشا فرمائید و ملکه که زن پادشاه باشد شایق ملاقات شما میباشد. در آنجا شما را دیده امروز را مهمان پادشاه و ملکه باشید. بسیار خوب کاری آورده سوار گشتیم و رو براه نهادیم. آنروز هوای بسیار خوبی بود و در عرض راه همه جا در گلزار [کذا] و مرغزار میر کرده و تماشا نموده بعد از طی مسافت سی و سه میل بآن قصر فلک شکوه رسیده و در عرض راه بخدمت پادشاه رسیده که برگاری سوار بود و بشهر لندن میرفت چون در عرض راه بود تعارفی که لازم بود بعمل آورده و از یکدیگر گذشتیم.

دیدار ملکه

باری آن قصر در باغی واقع است که اطراف آن باغ پنجاه و دو میل که عبارت از هفده فرسنگ و یک میل بالاست^۱ و جمیع آن اطراف را به ارتفاع سه ذرع و نیم دیوار آجری در کمال استحکام برآورده اند و آن باغ را چهل باب مقرر است و چندین رودخانه در آن باغ جاری است و از هر طرف این مسافت که نظر کنی در هفده فرسنگ راه خیابان های وسیع بریده اند. دو طرف آن خیابان نهرهای عظیم که آبش بمشابه گلاب است جاری و بر هر دو طرف نهر درختان قوی بنهاد که هر یک چون چنار پنجه گشاده و چون سرو آزاد ایستاده و بر روی آن خیابان سایه افکنده که در آن همه مسافت بقدر^۲ ذبابی آفتاب یافت نمی شود و زمین خیابانها را بجهت عبور گاری ها صاف و هموار فرش نموده اند که شخص را هوس نشستن بر آن خاک میشود و آنچه تصور شود [و] بقوة مخیله گذرد از انواع گلها و ریاحین و اقسام اشجار بساتین درختان سایه فکن و نهالانی که در سرغزار و چمن موجود می شود در آن باغ غرس نموده و از دو هزار سال قبل از این تا بحال هر یک از پادشاهانی که آمده و رفته اند بقدر قوه تصرف در آنجا کرده و آثاری گذاشته اند و بر هر طرف بسلیقه خود مسیر گاه و نشاط گاهی مهیا نموده اند. غزالان بسیار و طیور بی شمار در آن باغ رها کرده یحتمل که بیست هزار آهو و گوزن و سرال در آنجا باشد و طیور آنجا از قبیل کبک و دراج و قره قاول که بی حساب میبود، در آن

اوصاف قصر
پادشاه

۱- نسخه اصل و مجلس : با آلات.

۲- ذباب: پشه. مگس. زنبور. ف. نسخه اصل و مجلس : بال ذبابی.

فضای بهشت هوا و مرغزار نشاطافزا آن وحوش و طیور خزیده و آرمیده هرگز گرفتاری را در خواب ندیده شب و روز بر آن سبزهٔ مخمل آسا غلطیده و زبان بی‌زبانی شکر منعم سبجانی را بجای آورده^۱ لذتی از روزگار آزادی میبردند^۲ و بر طرفی از آن باغ تلی بسیار بلند واقع بود که اطراف آن تل دو میل مسافت میبود و بر بالای آن تل قصر پادشاه را بنا نهاده بودند و جمیع آن تل را از ارتفاع دوهزار ذرع تا روی زمین باغ مجموع ترکیبات غریب و اشکال عجیب بنا و عمارت نهاده زبان و بیان از عهدهٔ توصیف و توضیح آن بنیان بر نمی‌آمد. بنای عقل بشاقول اندیشه قصوری از آن قصور نمی‌تواند گرفت. شمس^۳ پیشگاهش طعنه زن آفتاب جهان تاب و از نطق^۴ هر طاقش طاقدیس^۵ از کثرت خجالت غرق در آب؛ مهندس روزگار گوشهٔ بامش را ندیده و بسی سنهار کامل عیار را از قصور خود بیان عجز در بنائی و مهندسی بریده :

ویحکک ای صورت منصوری باغی و سرای

یا بهشتی که به دنیات فرستاده خدای

خود بعینه چه بهشتی به جهانی که جهان

عمر کاه است و تو بر عکس جهان عمر افزا^۶

۱- نسخهٔ اصل : بشکر منعم حقیقی و متایش سبجانی مشغول گشته ... مجلس گشوده اند.

۲- نسخهٔ اصل و مجلس : میبرند.

۳- نطق . کمر بند . ف.

۴- نسخهٔ اصل و مجلس : طاق کسری.

۵- نسخهٔ اصل و مجلس : عمر فزای.

نیلگون بر که عنبر گل زه عرقست^۱

آسمانی است که درجوف زمین دارد جای

باری بعد از دخول در آن قصر عماراتی چند و تصاویری دلپسند
ملاحظه نموده که هوش از سر رسیده و طایر تصور از آشیان عقل پریده
در هر خانه که داخل میشدیم حیران بیرون رفته و بهر صورت که نظاره
میکردیم اسباب محبت را بر سر و قامتش بسته محو بر جمالش گشته اینقدر
اسباب سلطنت و دستگاه خسروانی و سکنت در هر یک از آن عمارت^۲
ملاحظه نموده که نتوانستی گفت در هر خانه یک دست از اسباب شاهانه
تمام از طلای ناب مرصع بجواهرات و آلات نفیسه که دانه [ای] از آن
راقیم خیال بقیمت شافع معادن بحور و جبال نتوانستی در آورد ، مهیا و
آماده ، صندلیهای مرصع ، ظروف و اوانی طلا و نقره هر یک طعنه زن آفتاب
و قدر گردیده .

سلاطین آن مملکت که در عرض دوهزار سال آمده و رفته اند هر یک
را خانه علیحده و دستگاهی که بود پادشاه بعد تصرف نکرده و هم چنین
اسباب سلطنت او را در خانه خودش بجهت تماشا مهیا گذاشته اند و از دستگاه شاهانه
دیگری نیز بهمین قسم برجای مانده است و هر یک را که در سلطنت
قطعه و متاعی نفیسه بهم رسیده بود در قصرش گذاشته اند و صورت آنرا
در پرده و از سنگ یشم و سماق و مرمر باقسام مختلف بطریقی در روی

۱- نسخه مجلس : این شعر را ندارد .

۲- نسخه اصل و مجلس : از آن عمارات .

تخت مرصع و بر دیوار آن خانه ساخته و پرداخته اند که گوئی بالفعل زنده است و متکلم میگردد چنانچه تصویر یکی از سلاطین را که از سنگ مرمر ساخته بودند دوازده هزار تومان اخراجات حجاری و نقاری آن تصویر شده بود و برای این قیاس مشخص میشود که چگونه تصاویر دلیپذیر و صور بی نظیر در آن عمارات موجود می باشد .

و همچنین هر یک از سلاطین «انگلند» که بر شهر یاری و سلطانی در عهد خود مسلط شده اند تصویر آن شاه مغلوب را با تاج مرصع و نشانی که بجهت سلطنت او بوده باشد از جواهرات گرانبها ساخته و در برابر سلطان آن عهد گذاشته اند و اسراء وزراء^۱ و صاحب منصبانی که در عهد او مصدر خدمات کلی شده اند صاحب اسم و رسم بوده اند همگی را بطریقی بسیار خوش در برابر شاه نقش کرده و تصویر هر یک را بطور خود چنان زیبا و بجا نقش بسته بودند که آدمی محو در آن تصاویر میگشت. گذشته از اوانی طلا و کرسیهای زرنا ب و اسبابی که متجاوز از چهار پنج کرور در هر اوطاقی از سلاطین گذشته بجا مانده بود، بجهت هر یک معادل یکصد من طلای خالص را به لآلی و جواهرات نفیسه تاجی مرصع ساخته بودند که دیده عقل در آن حیران میگشت. زنجیری از طلا بر روی سر آن تصاویر از سقف آن عمارت آویخته بودند و جمیع اسباب سلطنت را در خدمت آن شاه مهیا نهاده و همچنین که در حالت حیات خانهای متعدد و خدمه متعدده میداشته اکنون نیز

تصویری از
پادشاه و اسباب
های سلطنت

۱- نسخه اصل و مجلس : و وزراء .

۲- نسخه اصل و مجلس : و صاحب .

بهمان دستور محل اکل و شرب و مکان استراحت و دست‌شویی و خلوت و بارگاه عام و منزل خاص هریکی را با ملزومات سلطنت آراسته و بجهت هرخانه چندین خدمه زنانه و خدام مردانه معین کرده‌اند که بهیچوجه با حیات آن پادشاه تفاوتی ندارد و خانه کتابخانه بهمین قسم چندین خانه دیوارش را میجوف ساخته‌اند بعوض دیوار و هزاره و سقف آن عمارت عالی کتاب چیده‌اند.

باری هیچ جزء از آنچه ملاحظه شد بحساب و بیان نمی‌آید. از آن جمله کتابخانه یکی از سلاطین گذشته را برآوردی که کردیم پنجاه هزار جلد کتاب متجاوز بود همه را باید براین نوع قیاس کرد. و خانه‌های طولانی بعرض یکصد قدم و بطول سیصد قدم مجموع را از تصاویر و نقوش دلپذیر ساخته‌اند بجهت رقص دختران. گویند دختران و زنان اکابر را که پادشاه مهمانی می‌کند در آنخانه وسیع همگی برقص می‌آیند و زیاده از هزار موسیقار و سازهای دیگر در مناظر و غرفات آن عمارت نواخته می‌شود که صدای آن هنگامه بیست میل خواهد رفت. اینقدر اشیاء غریب و مطاع^۱ عجیب در آن عمارت ملاحظه کردیم که تحریر آن ممکن و میسر نیست.

بعد از اینکه چند خانه را از پادشاهان گذشته تماشا کردیم ما را بقصر ولیم رابع که پادشاه آن عصر بود برده مشخص است که پادشاه سلف را با اینکه دولت را در زمان قدیم چندان وسعت و اقتداری نبوده در

۱- نسخه اصل و مجلس: متاع و این صحیح است.

مقایسه پادشاه
انگلیس با
حضرت سلیمان
و ذوالقرنین

صورتیکه با آن اسباب واثاثیه باشند این پادشاه مقتدر را با قوام دولت و منافع سالی تا چهارصد و هشتاد کرور، چگونه اسباب و اوضاع سلطنت خواهد بود. الحق بجز حیرت بجهت ماهیچ خبر نبود. بلی ظاهر این است که بجز حضرت سلیمان علی نبینا وعلیه السلام که بعلمت فرمانبری دیوود میسر داشت که از معادن طلا و نقره و جواهرات بیرون آورد، سلطان دیگر را اینقدر دولت و وسعت سلطنت نبوده است. اگرچه از هزار یکی و از بسیار اندکی را میسر نگشت که ملاحظه کنیم ولی از آنچه دیدیم و ملاحظه کردیم و اجمالاً سیاحتی شد. دانستیم که اسکندر ذوالقرنین قدرتی در ساختن سد یا جوج از طلای ناب بکار برده و تصدیع نکشیده چنانچه آن طلاها را میخواستند که چنان سدی بسته باشند چهارمساوی چنان سد ممکن بود بسته شود.

در اثنای گردش در عمارات شاهی ملکه زن پادشاه که دختری یکی از سلاطین نمسه میبود، برادر خود را که شاهزاده نمسه باشد نزد ما فرستاد که شاهزادگان را ملاقات کرده باشیم. گفتم ما را خوش است که بخدمت ملکه رسیده باشیم. بعد از چند دقیقه ملکه با جمعی دختران و زنان اکابر تشریف آوردند او را ملاقات کرده تعارفی که سزاوار و لایق بود بظهور رسانیدیم او نیز کمال محبت و مهربانی را بعمل آورده قدری با یکدیگر در عمارات شاهی گردش نموده و صحبت با یکدیگر داشته کمال مهربانی و التفات را ظاهر نمودند. مهمانداری از ندمای شاهی و برادرش

ملاقات با
برادر ملکه

را در اتفاق^۱ ما روانه کرده ما را در عمارات عالی بجهت نهار خوردن بردند. تمام اوضاع و اسباب نهارخانه و ظروف کلاً ازطلای احمر، بطریقی آن ظروف را ساخته بودند که عقل تصدیق نمیکرد که این کار در قوه بشر باشد و از هر قسم مطبوخات و مأكولات در میان آورده صرف شد.

بعد از آن قدری دیگر در آن قصرهای فلک دستگاه سیر کرده و کلیسای عظیمی رفتیم^۲ که آن کلیسا مخصوص پادشاهان و شاهزادگان بود. هریک از آن سلاطین در آنجا نشانها و چیزهای قطعه بطریق نذر وقف کرده یادگار از خود گذارده بودند و یکی از دختران شاه^۳ در عنفوان شباب در آن نزدیکی وفات یافته بود و بسیار بسیار صاحب جمال میبود تصویر او را بر سر سنگ مرمر چنان ساخته بودند که در خوبی عدیل نداشت.

بعد از تماشای آن کلیسا چند گاری با اسبابهای بسیار خوب بسیار مرغوب از مال پادشاه و ملکه آورده ما را سوار کردند و در آن باغ فردوس نشان و کنار آبها و نهار روان گشته بقاصه چهار ساعت بقدر چهل میل متجاوز در میان آن باغ گردش نمودیم. اینقدر مکانهای غریب و گلزار [کذا] و عمارت^۴ عجیب ملاحظه کردیم که بتنگ آمدیم. هریک از

۱- اصل و مجلس : باتفاق

۲- نسخه اصل : و در کلیسا و نسخه مجلس : در کلیسای عظیمی رفته.

۳- در ترجمه نام او پرنسس شارلوت ذکر شده. ف.

۴- اصل و مجلس : عمارات.

کلیسای
پادشاهان

گردش سواره

سلاطین که در عهد خود بمکانی مایل بوده مکان واوضاعش را بهمان قسم حیات برقرار داشته اند و هر کس بخواهد رفته تماشا میکند. کشتیهایی بسیار خوب در آن آبها و انهار کوثر آثار روان گشته از هر گل و ریاحین در میان گلزار باقسام مختلف بر پا نموده اغلب از آن مکانها را به نظر اجمال سیر کرده میگذشتیم. چون وقت دیر شده بود باز بقصر شاه مراجعت کرده خسته و بیحال گشته میوه صرف شد با شاهزاده^۱ نمسه^۱ شکرانه از محبت های ملکه و پادشاه راجای آورده گفتیم الحق امروز تماشای غریبی کردیم ولذتها از التفات ملکه بردیم. آن شاهزاده گفت شما هنوز هیچ چیز ندیده اید و من ده سال است که در این مملکت میباشم و اغلب در این باغ باتفاق ملکه میآیم و سیر میکنم هنوز ثلث از اوضاع عمارات این قصر را نتوانسته ام که دیده باشم. باری در آنروز چونکه بسیار گردش کرده بودیم^۲ خسته گشته بمنزل مراجعت کردیم.

و یوم پنجشنبه بیست و چهارم چهار ساعت بغروب آفتاب مانده بخانه بسیار وسیعی بجهت پاره [ای] بازیها و تماشا رفتیم بطریق بیوتات و عمارات ایره و غیره آنجا را مشتمل بر غرفات و طبقات چند ساخته بودند و زیاده از چهل پنجاه هزار جمعیت تماشای آنخانه آمده^۲ زنان ماه روی تماشای بازیهای با سینه های برهنه از آن غرفات سر بر آورده چون بهشت برین و جمالات سیرک

۱- اصل و مجلس : شاهزاده نمسه برادر ملکه.

۲- اصل و مجلس : و زیاده از چهل هزار جمعیت بجهت تماشا در آن

مانند حورالعین بنظر می آمد و آنخانه بجهت اسب بازی و اسب تازی ساخته بودند و درضمن بازی اسب، سایر بازیهای دیگر را کرده: ابتدا یکی از سلاطین هنود را با اوضاع و اساس سلطنت بیرون آورده آتشکده عظیمی برپا نموده که عکس آن آتش تمام مجلس را مشتعل و قرمز کرده بود و غرفات و حجرات چند از چوب ساخته در آنجا برپای کرده بودند و آن بازی گرها سوار بر اسب گشته از چندین پاه بالا میرفتند که بهیچوجه^۱ رفتار ایشان با گربه تفاوت نداشت و جمعی از آن جوانان و اطفال کوچک که بسن هفت سال کمتر بودند لباسهای مختلف الوان پوشیده اعضای خود را شکن می دادند که تصور میکردی پارچه استخوانی در بدن آنها نیست^۲ و بهر ترکیبی که تصور شود بیکدیگر متصل گشته همان ترکیب را بعمل می آوردند. مثل^۳ میخواستند ترکیب فیل ظاهر سازند یکنفر خود را ترکیب خرطوم ساخته و دیگری مثل سرفیل جمع میگشت آن خرطوم بان سر آویخته و چشمهای او از کاسه سر نمایان گشته چند نفر دیگر گردن و تنه فیل میساختند و چهار نفر قوایم فیل شده و یکنفر دم میگشت چنان فیلی درست میکردند که هیچکس تشخیص نمیداد. بهمین طریق اقسام حیوانات را از اجتماع و انفصال یکدیگر

بازی فیل سازی

۱- نسخه مجلس: و بهیچوجه.

۲- اصل و مجلس: که گوئی هرگز پارچه استخوان در بدن آنها خلق

نگشته است.

۳- اصل و مجلس: مثلاً.

میساختند و قریب صد نفر روی یکدیگر رفته سرپنجه پا را بر اعضا
یکدیگر گذاشته و آن صد نفر رقص می کردند و ترکیبات بسیار غریب
ظاهر می نمودند.

بعد از آن پاره حلقه ها بترکیب دایره از چوب ساخته بودند و
دوره آنها از خنجر و دشنه های بران از طرف اندرون حلقه نصب نموده
بودند. یکنفر آن دایره را بفاصله ده زرع راه نگاه میداشت بازی گران
چالاک در بین رقص از ده دوازده ذرع راه جستن نموده، کبوتر^۱ معلق
زده، چنان از آن دوایر و حلقه های تنگ بیرون میرفتند که مطلق از آن
حربه ها و دشنه ها^۲ آسیبی برایشان نمی رسید و این صنعت از همه کارها
غریب تر می نمود. و بعد از آن فقرات، دختران ماهروی و دلبران عنبرین موی
خود را بجواهرات و البسه فاخر آراسته، بنای رسن^۳ بازی را گذاشته
چنان رسن بازی و غمزه سازی در کارنمائیها نمودند که اهل آن مجلس
بی خود گشته محو در آن بازیها گردیده بودند. بعد از اتمام رسن بازی
بنا را براسب تازی گذاشته در وسط آن خانه محوطه [ای] را از خاک بسیار
نرم ریخته مسطح کرده بودند. ابتدا طفلی بسن ده ساله دو اسب قوی -
هیكل تیزتک آورده و برهنه نموده بدو لحام و افسار یک پا را بر پشت

پریدن از میان
حلقه مسلح

رسن بازی و
اسب تازی

۱- نسخه مجلس: کبوتروار.

۲- اصل و مجلس: حربه ها و دشنه ها.

۳- برطبق نسخه اصل و مجلس - نسخه دیگر نقطه ندارد.

۴- اصل و مجلس: در کار تماشا ئیها.

یک اسب گذارده و پای دیگر را برگردن اسبی دیگر گذاشته که بین -
الرجلین آن طفل یکذرع فاصله میبود. آنوقت اسبها را بضرب تازیانه مستحک
ساخته و خود بر کمر و گردن آن اسبها مستقیم ایستاده انواع رقص و
نازک کاریها بنظر میرسانید و اسبها چنان می دویدند که دست و پای آن
اسبها بنظر نمی آمد. مذکور شد که آن اسبها در دقیقه نیم فرسنگ راه را
طی می نمایند.

باری از دویدن آن اسبها در آن محوطه تنگ و کارنمائیهای آن
طفل بر روی آن اسبها هوش از سر ما بدر رفته نمیدانستیم که چگونه خود
را بان چالاک و بی باکی در روی اسب خود را گرفته آنهمه کارنمائیها
بظهور می رساند. بعد از بازی آن طفل دختری ماهروی خود رازینت کرده عنان
اسبی را در دست گرفته در حضور آمد. سازهای ارغنون را مطربان مجلس
نواخته و آن دختر برقص درآمده آن اسب در رقاصی و بازیگری چنان
با آن دختر موافق می آمد که سرموی در عشوات و غمزات اختلاف نمیبود.
آن اسب با هیكلی چنان وجشه گران صدمه چالاک تر از بوزینه به رقص
و بازیگری درآمده و گاهی آن دختر با چوبی که در دست داشت اشاره
به اسب میکرد، آن حیوان خود را بطریق مرده افکنده پاره [ای] از
ارباب طرب جمع میگشتند و خود را بر روی اسب میانداختند هر چند
صدمه بر آن حیوان میزدند مطلقا حرکت نمی کرد که بر مردم چنان ظاهر
میگشت که فی الحقیقه مرده است، بعد خود دختر بمحض اشاره به آن

رقص دختر
و اسب

حیوان برسیخواست و مشغول رقص میگشت و آنچه از آن اسب در آنشب
ملاحظه گردید سوای منطق انسانی همه چیز بشریت بآن حیوان بوده.
خلاصه آن دختر بعد از فصلی ترقص در پشت همان اسب سوار
گشته کارنمائی و شعبده بازی چند نمود که عقل مستقیم در آن مقدمه
حیران گشته سحر مبینش تصور نمودیم.

بعد از بازیهای آن دختر شخص صاحبخانه که سواری در عالم
مثل آن شخص بهم نمیرسد عنان اسبی را در دست گرفته که اسبی بآن
خوبی کمتر دیده شده بود. بر پشت آن اسب برهنه نشست و آن اسب
را به تازیانه سیم متحرک ساخت چنان بازی و کارنمائی نمود که پنداشتی
بازیهای گذشته هیچ نبود و بآن سرعت که اسب میدوید با سرانگشت
پا بر یک طرف دنده اسب مستقیم ایستاده و قلیان چاق میکرد و میکشید
و چیز مینوشت و سایر کارهای دیگر میکرد. بعد از آن دو نفر آمده پارچه
سفیدی را بعرض پنج شش ذرع آورده در سبیل آن سوار بارتفاع دو ذرع
در بالای سرش کشاکش نگاه داشتند. آن سوار بهمان قسمی که مذکور
شد در روی اسب ایستاده و اسب مانند شعله جتواله چنان در آن حلقه
میدوید که دست و پای او محسوس نمیکشت. همین که سوار بآن پارچه
سفید میرسید چنان از روی آن پارچه سفید بآنطرف بسته و اسب از زیر
آن پارچه رفته که در اینطرف مجرد دو پای سوار بر پشت اسب فرود میآمد

هنرنمائیهای
صاحبخانه

و بهمان قسم چندین مرتبه آن صفت غریب را ظاهر نمود و بعد از آن کارنمائیهای چند کرده که ذکرش باعث تطویل کتاب میشود.

غرض که درآنشب نوعی غریب از آن اسبهای زبانفهم ملاحظه کردیم^۱ که منتهای فراست درآنها بوده. بعد از تماشای آنجا بخانه وزیر خزانہ بتماشای رفته هنگامی عجیب از زنان خوش صورت در آنجا برپا بود و تماشای جمال و جلال را کرده از آنجا بخانه لیدی شارلد که از زنهای جلیل آن مملکت محسوب میشود رفته در آنجا دیدهای خود را آب داده و گذشته از صبح بمنزل مراجعت کرده.

و یوم جمعه بیست و پنجم بجهت تماشای دکان چاقو فروشی رفته اسباب بسیار غریب از آلات جراحی و اسباب طبابت و کمالی بنظر رسید که هرگز چنین اوضاعی دیده نشده بود و بعضی مرده ها را تشریح کرده در میان آینه نهاده بودند که جراحان و طبیبان که می آیند آن اسباب را بجهت معالجه میخرند بآن جثه های تشریح تجربه کرده بعد ابتیاع می کنند و هراز ناخوشی صعب که در نزد اطبای ایران علاج نمی بود چنان به سهولت علاج او را کرده و اسبابی درست کرده اند که هر طفلی می تواند معالجه نماید. از آنجمله ریگک مشانه که باندازه لیموئی شده بود با آلتی جزء^۲ همچنان بیرون میآورند که آدمی خبر نمیشود. در همان روز این معالجه را کرده بودند بدین قیاس از ناخوشیهای بیرونی و اندرانی^۳

تماشای اسبابهای جراحی

۱- اصل و مجلس : کردم.

۲- اصل و مجلس : جراحی.

۳- اصل و مجلس : داخلی و خارجی.

چاقوی
۱۸۵۰ سر

هریکی را چاره بسهولت کرده و اسباب فراهم آورده اند. بعد از تماشای آن اسباب قدری چاقوهای بسیار خوب تماشا کردیم از آن جمله چاقوئی ساخته بودند که هزار و هشتصد و پنجاه سر داشت. بسیار صنعت خوبی کرده بودند. غرض آنروز هم بدین طریق گذشت.

یوم شنبه بیست و هشتم نیز به پاره [ای] دکا کین بجهت تماشا رفته صنعتی بی اندازه ملاحظه نمودیم. و شب یکشنبه به خانه لارد گلنگ^۱ وزیر ینگى دنیا و هندوستان غرب همان گشته تمام وزراء و امراء در آنجا حضور داشتند مجلس بسیار عظیمی گذشت. از جمله غرایب طیوری چند را جلد برآورده و پنبه کرده بودند در آینه ها گذارده که چنان طیوری در جانورخانه ندیده بودیم.

و یوم یکشنبه بیست و هفتم قریب بغروب در خانه سر جان چپ هوس^۲ وزیر هندوستان شرق رفته جمیع وزرای و اعیان مملکت و اغلب از کبرای هندوستان در آن مجمع حاضر بوده جمعی از لیدیان صاحب جمال که از پرتو روی ایشان محفل ما را چون روز منور ساخته^۳ در آنجا حاضر بودند بعد از صرف غذا قدری بجهت سازارغنون زده با آهنگ خود آوازه ها خواندند و ما را از محبت های خود مسرور نمودند. الحق ضیافتی بسیار لایق نموده بود و از آنجا به خانه لیدی روزینه که در حسن و جمال بی مثال

در مهمانی
وزیران و مجمع
لیدیان

۱- نسخه مجلس : گلنگ.

۲- اصل و مجلس : میپ هوس.

۳- نسخه مجلس : چنان منور ساخته که چون روز مینمود.

و قرین بود رفتیم. بطریق مجالس سابق هر کس تغییر لباس داده باریش و سبیل عملی در ترقص مشغول، محشری^۱ بر پا کرده بودند که بتصور درست نمی آید. آن مکان را تماشا کرده مراجعت بمنزل نمودیم.

و یوم دوشنبه بیست و هشتم درخانه نوری افندی ایلچی روم به مهمانی رفته عمارتی داشت مشرف بر باغستان و تماشاگاه زنان و جوانان آن مملکت، مکانی باصفا و فضائی خوش آب و هوا. محمد اسمعیل^۲ ایلچی هندوستان در آنجا مهمان بود. از هر قسم ما کولات و مطبوخات در کمال سلیقه و خوبی مهیا داشته بعد از صرف غذا پاره [ای] از اشعار فارسی و ترکی و عربی و شعرای مملکت ایران صحبت در میان آمده از هر جهت در آنشب بسیار خوش گذشت. و بعد از آنجا برخوامسته [کذا] بهخانه لیدی کوپر به ضیافت رفته اوضاع آنجا بطریق مجالس سابق گذشت.

و یوم سه شنبه بیست و نهم مستر فریزه مذکور نمود که درخانه ای^۳ پاره [ای] تصویر می باشد خالی از تماشا نیست. اگر شما را میلی باشد امروز در آنجا رفته و تفرجی کرده باشید. از اینکه مرا احوالی نبود و شب آنروز در قصر و کتوریه^۴ ملکه وعده مهمانی داشتیم گفتم مرا احوالی

۱- اصل و مجلس : برقص مشغول بودند و محشری.

۲- نسخه مجلس : محمد اسماعیل خان.

۳- نمایشگاه مادام توسند Mne. Tussand که هنوز هم درلندن دائر است و بوسیله اعقاب آن زن که در ساختن مجسمه های موسی مهارت دارند اداره میشود. ف.

۴- شاهزاده خانم ویکتوریا برادرزاده پادشاه که بعداً ملکه انگلستان شد. ف.

درخانه
نوری افندی

درموزه*
مجسمه‌های مومی

نیست اخوان را گفتم شما رفته تماشائی کرده باشید ایشان که رفته بودند
بآن خانه درآمده که صورت جمعی از پادشاهان و شاهزادگان اناث و
ذکور و تصویر پاره [ای] از وزراء و پهلوانان و امراء معتبر را از موم
سفید ساخته و هر یک را لباسی موافق زی و شأنشان پوشانیده جواهرات
بدل براندام آن صورتها آویخته و ترتیب داده‌اند. بعد از دخول در آن
خانه و ملاحظه آن مجمع حیرتی عظیم بر آنها دست داد که آیا این
سلاطین چه کنند و اجماع آنها از چه جهت است و این اشخاص و دختران
از برای چه در اینجا بر کرسیهای جواهر و تخت‌های مرصع نشسته‌اند.
هر قدری که بجهت آنها قسم می‌خوردند باور نمی‌کردند که آنها تصویر
است. پیش رفته در حلقه‌های چشمشان نگاه کرده میدیدند که حرکت
نمی‌کند ولی خود را بر این نتوانستند داشت که آنها تصویرند و روح
نداشته باشند چنان باحالت خوشی خوش حرکت ساخته بودند که هیچ
بیننده ممکن نبود که تشخیص دهد که آنها تصویر است.

خلاصه اخوان در آنخانه قدری تماشا کرده با یکدیگر قرارداد
که امشب که ما در خانه ملکه و پادشاه وعده داریم بهتر آنست که
فلانه کس را ابتدا در آنخانه آورده باو بگوئیم که این خانه ملکه
می‌باشد و او را در نزد تصویر ملکه برده بگوئیم که او خود ملکه است
به بینم چه میکند. مراتب را به مستر فریزه گفته و از آنجا بیرون آمده بخانه

۲- اصل : و چنان باحالت خوشی و با حرکت ، مجلس : باحالت خوشی

و حرکت .

دیگر بجهت تماشا رفته در عماراتی چند ایشان را برده و از پله بسیاری ایشان را بالا بردند. ملاحظه کرده بودند که شب تاری است و در آسمان کوکب رخشان نمایان گشته و بسیار از زن و مرد در آن عمارت بر کرسیها نشسته تماشا میکردند. بعد از چند دقیقه که چشمشان به تاریکی الفتی بهم رسانید ملاحظه کردند کایسای بسیار عظیم در برابر نمایان گشته رهبانان و قسیشان بسیار در آن کنیسه بعبادت مشغولند و شمعهای بسیار بلند در آنجا روشن گشته. بعد از دقیقه [ای] چند آثار طلوع صبح ظاهر گشته اندك اندك روشنائی بهم رسید و آن شمعها خاموش گشته آفتاب جهانتاب بر آن کنیسه شعاع افکنده و بکلی نجوم آسمانی محو و پنهان گشت. هر لحظه از آن بازبهای عجیب و شمعبد غریب در حیرتشان افزوده تحقیق کرده بودند که این چه بازی است و چه نوع رنگ است گفته بودند اینکه شما ملاحظه می کنید تابلوهای کلیسا چند قدم بنظر شما سیاید که مسافت بوده باشد؟ گفته بودند که پانصد شصت قدم خواهد بود گفتند سه ذرع راه زیاده نیست و آن اوضاع تمام پرده تصویر است که هیچ آفریده تشخیص نمیتواند داد که اینها تصویراند یا حقیقت دارند. آن شمعهای افروخته را که دیدید کم کم خاموش گشته آنها نیز رنگ است چنان باصفا با جلا^۱ نقش کرده اند که چون مقابل ناظرین میشود روشنائی افکنده و فضای آن گنبد را روشن می کند و همینکه بخواهند

۱- اصل و مجلس : گشت.

۲- اصل : با جلا و باصفا - مجلس : با جلا و صفا.

خاموش کنند اندکی آن پرده را حرکت داده خوابی در آن پرده نقش کرده اند که چنان مفهوم میشود که آن شمعها خاموش گشته است و عیار هوا را در آن خانه چنان معین کرده اند که در پدید آوردن شب و ظاهر ساختن روز و طلوع آفتاب و غروب کواکب هیچکس را امکان ندارد که بخاطر رسد که آن نیرنگها چگونه است. و روزی مبالغی گزاف مداخل آن خانه و بازیگران آنجا می شود. خلاصه، بعد از تماشای آنجا و آن عمارت، از جای خود حرکت کرده باز اندک اندک تاریکی و ظلمت در هوا بهم رسیده تا اینکه باز شب شده و در مقابل ایشان قریه [ای] در کمر کوه بسیار عظیم واقع و نمایان گشت. چراغهای آن قریه از دور ظاهر گشته صدای کلاب و خروس آن قریه بگوش ایشان میرسید و ابری در روی هوا بهم رسیده هنگام طلوع صبح باد شدید بوزیدن در گرفت^۱ برقی^۲ و آوازه رعد گوش را کر و چشم را از روشنائی بی خبر کرده بنای برف باریدن را گذاشت:

در شکاف^۳ فلک افتاده شکاف

پنبه می بارد از این کهنه لحاف

در اندک زمانی کوه و صحرا با آن قریه را چنان در زیر برف کرده که آثاری از آبادی آن قریه باقی نماند. بعد از آن آفتاب ظاهر گشته برف موقوف گردید. جمعی از اهالی معموره و قراء دیگر مطلع گشته که آن

۱- اصل: بوزیدن گرفت. مجلس: وزیدن گرفت.

۲- اصل و مجلس: برق.

۳- اصل و مجلس: لحاف.

قریه در انبوه برف فرو رفته خلقی بسیار از قراء و سزاع و گاریهای بسیار برف روبه های^۱ بر سر آن قریه آمده اموال و اموات آنقریه را بچالاکی و چستی از زیر آن انبوه بیرون آوردند واحدی ندانسته بود که آن نیرنگها چگونه و از چیست. باری بعد از آن فقره آن عمارت از جای خود حرکت کرده به محل تاریکی و مکان مظلومی رسید. دست اهل مجلس را گرفته یک یک را از در آنخانه بیرون بردند. بعد از تماشای چنان اخوان نزد این جانب آمده بیان خانه [ای] که تصویرات از موم در آنجا ساخته بودند نکردند همان صحبت خانه دیگر را داشته و هنگام غروب اینجانب بعزم رفتن بخانه ملکه در گاری نشسته مرا به در آنخانه که تصویرات بود برده پیاده کردند. مستر فریزه را گفتم ابتدا باید تو پیش رفته باشی استمزاج حاصل کنی بعد ما خواهیم آمد. مستر فریزه رفته و مراجعت کرد و گفت ملکه بر تخت نشسته و پادشاه نیز تشریف دارند و تمام وزراء و امراء نیز در خدمت پادشاه ایستاده اند. اینجانب داخل آن خانه که شدم دیدم عجب دستگاهی بنظر آمد. پادشاه بر روی تخت مرصع نشسته و تاجی مرصع بر سر گذاشته جمیع لباس از جواهر و همچنین زن پادشاه تاج بر سر و غرق جواهر در پهلوی شاه قرار دارد دختران و امرائی چند تمام غرق در و گوهر بدور شاه حلقه زده و امیران و اعیان بسیار در آن مجلس بر پای ایستاده و از هر سمت چهلچراغها و آویزهای بلور روشن کرده غریب محفلی بنظرم رسید با خود گفتم که لازم است در خدمت

آدم یا مجسمه

۱- اصل و مجلس : بجهت برف روبی.

پادشاه بطریق خدمت پادشاه ایران تعارف بظهور رسانیده نزدیک رفتم
خواستم تعظیم نمایم مستر فریزه دست مرا گرفت و خندید گفتم سبب
خنده چیست^۱ جواب گفت این تصویر پادشاه است. حیرتی چنان بر من
دست داد نزدیک رفته تا مادامی که دست بر آن تصویر نزده قبول
نمودم که آن تصویر است باری از آنجا نزد تصویر ملکه رفته ملاحظه
کردید. تختی از مرمر و مرصع بجواهرات و لآلی نفیسه ظاهر گشت. بر
بالای آن تخت از دیبای فرنگی رختی انداخته و بر روی رخت دختری
ماه روی عنبرین موی که در تارگیسوانش خراج مملکت فرنگ آویخته :
جمالی چه در نیم روز آفتاب کمرش کنان زر گس نیم خواب
چون^۲ چشم خود در خواب است و پرنیانی که از لطافت و نزاکت
ستر آن عورت نمیگردد، چون هاله بر اطراف ماه بر روی کشیده :

نمی شد سیر چشمش از شکر خواب

مگر دیدار خود می دید در خواب

اینجانب محو در جمال آن آفتاب بیزوال گشته با خود گفتم که
این چه حالت است و چه جای خواب است. باز گفتم شاید قاعده ایشان
چنان باشد. نزدیکتر رفتم که از پهلوی آن تخت گذشته باشم. دیدم پیره
زالی بسیار مهیب بادزنی در دست دارد در زیر پای آن دختر ایستاده
اشاره کرد که برگرد پیش میا که دختر بیدار میشود ناچار ایستاده

۱- اصل و مجلس : خنده بی موقع.

۲- اصل و مجلس : و چون.

و از سمت دیگر رفته مستر فریزه گفت که ملکه این است. دیدم دختری ماهروی تاج بر سر گذاشته و در بالای تخت نشسته جمعی زنان بر کرسیهای زرین و سیمین باطراف ملکه نشسته اند. هر چند پیش رفتیم دیدیم که هیچکس با من تعارف نمیکند و اهل مجلس بخلاف قواعدی که در مجالس دیگر دیده بودم همه ساکتند. متحیر ماندم که این همه جمعیت یکی از آنها دو نفر از آنها^۱ تصویر باشد این همه جمعیت چگونه شده که احدی سخن نمیگوید. یک نفر از لاردها که قبل دیده بودم رفتم نزدیک بر آن^۲ که مراتب اوضاع را از وی سؤال نمایم که آیا این چه اوضاعی است از این جمعیت کدام جان دارد؟ کدام تصویر است؟ بنزد لارده موصوف رفته بعد از تعارف چندانکه منتظر جواب بودم از او سخنی نشنیدم. دست بردست او گذاردم دیدم آنهم بی جان است و تصویر میباشد. بهر تقدیر مستر فریزه را خواستم و حقیقت حال را از وی تحقیق نمودم. مستر فریزه گفت اینها تمام صورت موسی میباشد که هیچکس اسکان ندارد که با انسان تفریق کند و چندین کرور مخارج این تصاویر شده است و این خانه از اجداد یکی از بزرگان انتقال به پیره زالی^۳ یافته است که روزی چندین تومان مداخل می کند و از اطراف عالم بتماشای این صورتها می آیند. بعد از آن به تفصیل تمام آنهمه صورتهار اتماشا نموده عبرتها از کارنمایی

۱- اصل و مجلس : یا دو نفر از آنها.

۲- اصل : به آن - مجلس این کلام را ندارد.

۳- نسخه اصل و مجلس : پیره زنی.

صانعین آن مملکت حاصل کردیم و باوصف اینکه دانستم آن تصاویر مصنوعی است باز از هر صورت بصورت دیگر که میرسیدم یقین میکردم که انسان است باز که ملاحظه میشد تصویر بود. بعد از چند دقیقه که گردش در آن خانه کردیم جمعی از بزرگان مملکت به تماشای آنجا آمده تصاویر و اشخاص ناظرین در یکدیگر متفرق گشتند و درهم گردیده بعضی را که خیال تصویر میکردیم میگفتیم بایکدیگر که فلانی تصویر را عجب ساخته است متحرك که میشد میدانستم آدم است و بعضی تصویر را میگفتم آنشخص را نگاه کنید که چگونه ایستاده و لباسش چون است. نزدیک که میرفتم تصویر بود. غرض آنشب هوش از ما زایل گشته بود که بهیچ وجه شبیه و مشبه را فرق نمیکردیم. و این معنی صحبت است که کسی باور نمی کند و حمل آنرا بر اغراق خواهند کرد ولی صنایع فرنگ زیاد برای آنها است.

باری در آنشب تماشای عجیبی شده و از آنخانه بیرون آمده بقصر ملکه رفتیم. قصری در کمال آراستگی و مجلسی در کمال زینت و پیراستگی. اوضاع سلطنت و بزرگی در آنجا مهیا و آماده. جمعی از بزرگان مملکت در خدمت ایستاده. بعد از ورود در مجلس مادر ملکه و عمه ملکه که همشیره پادشاه باشد ما را استقبال نموده کمال تعارف و میهمانی را معمول داشته آنچه لوازم تواضع بود از ما نیز بظهور رسید و اسم ملکه و کتوریه است. سن او هفده سال رسیده پدرش برادر پادشاه است که

در حضور
ملکه

۱- مؤلف بجای ولیعهد ملکه خطاب می کند. ف.

قبل از ولیم در شش سال پیش از این پادشاه بوده است. بعد از وفات پدرش سلطنت به عمویش رسیده است و ملکه خود ولیعهد پادشاه است که لامحاله بعد از این پادشاه آن دختر شاه خواهد بود. اگر چه ولیم را چند پسر میباشند ولیکن چون مادر ایشان از نسل سلاطین نیستند شاه نخواهند شد. خود نیز ادعای سلطنت نخواهند داشت و این پادشاه را ولیعهد همین ملکه میباشند که بعد از این پادشاه خواهد شد. و زن این پادشاه دختر پادشاه نهمه است ولی اولاد ندارد از این جهت است که سلطنت انتقال به دختر برادرش خواهد یافت و نیز قرار فرنگستان چنان است که دختر پادشاه را سوای پسرهای پادشاهان دیگری نمیتواند گرفت و آن شاهزاده هم باید که مادرش از نسل ملوک باشد و اگر دختر پادشاه شود بعد از آنکه سن دختر از بیست تجاوز نمود شاهزادگان اطراف به خواستگاری آن ملکه میآیند و در مجالس متعدد بخدمت او رسیده با یکدیگر معاشرت میکنند، اگر ملکه بخواهد بشاهزاده [ای] شوهر کند کرده است ولی اسورات سلطنت بهیچوجه دخل بآن شاهزاده ندارد و از دولت دیناری با او نخواهند داد باید از مملکت خود آورده اخراجات کند. ملکه از چیزی که خود دارد میتواند بخشش به آن شاهزاده کرده باشد.

شوهر ملکه
اما بخرج خود

بعد از آنکه اولادی از شاهزاده و ملکه بهمرسد میتواند در آن مملکت بعد از مادرش پادشاه شود. باری مفصل قواعد فرنگستان و سلطنت ایشان بعد از این ذکر خواهد شد.

باری در آنشب و کتوریه ملکه و مادرش بسیار بسیار اظهار محبت
 بما نمودند و گزارشی که بجهت ما در اول شب رفتن بخانه تصویر واقع
 شده بود بجهت ملکه ذکر نمودیم همگی ایشان از بس که خندیده
 بی حال گشته تا نصف شب در آن مجلس بودیم. پاره [ای] ساز ارغنون
 و موسیقار زده اوضاع فراهم آوردند و ملکه گفت از اینکه میدانستم
 شما را از جمعیت جهال خوش نمی آید مخصوص شما این محفل را خاص
 نموده مانیز بطریقی که لازم بود شکر نعمت ملکه را بجای آورده و از
 آنجا بیرون آمدیم.

و از آنجا بخانه لیدی هاکت که یکی از زنان معتبر آن مملکت
 بود رفته، اوضاع بی نهایت در آنجا فراهم آورده قدری تماشا کرده
 باجمعی زنان که آشنا بودند صحبت ها داشتیم و مراجعت بمنزل نمودیم.
 یوم پنجشنبه غره شهر ربیع الثانی [با] اخوان و میرزا ابراهیم شیرزای
 و خواجه اسعد ترجمان سه ساعت بغروب مانده به مجمع فرمسیان درآمدیم
 تا چهار ساعت از شب گذشته در آن مجمع و محفل بوده از اسرار و علوم
 آن فن شریف میبود^۱ با بهره گشته. اگرچه قواعد و رسومات آن محل
 عظیم آدمی خود باید رفته باشد و دیده باشد ولیکن آنچه بر ما مشخص
 و معلوم شد اگر آدمی آن قواعد و رسومات را رعایت کند منافع بسیار
 از دین و دنیا حاصل خواهد نمود و چیز لازمه فراموشی^۲ است یکی آنکه

در خانه لیدی
هاکت

در محفل
فراموشی

۱- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۲- اصل و مجلس: فراموشی.

سن شخص باید اقلاً بیست و دو سال باشد و دیگر آنکه بنده نباشد و آزاد باشد و زن را در خانه فرامیسان نمیگذارند که داخل شود و چهار مرتبه برای مراتب فرامیس معین است. مرتبه دوم با اول باید فاصله اش اقل یک ماه باشد. همچنین دوم را با مرحله سوم باید یک ماه از ایامش گذشته باشد و در مرحله چهارم یک سال و نیم باید صبر نمود و هر یک از مراحل که بجهت آدمی حاصل میشود نوشته و نشانی باو میدهند که فلان کس فلان مرتبه را دریافت نمود و رئیس آن طایفه که مرشد کل باشد پای آن محضر را مهر نموده جمعی از بزرگان قوم آن نوشته را مهر مینمایند و در این اوان مرشد و رئیس طایفه **دوک آوف ساسکس**^۲ برادر پادشاه است که عمر او به هشتاد سال رسیده و بزرگترین فرمسیان عالم است و لفظ فرامیس بمعنی بانی اسریت که آزاده باشد چه لفظ فری بمعنی آزاد و سن بمعنی بنا و بانی هر آفریده است و هر کسی را که مرتبه [ای] از مراتب اربعه فریمسن^۳ حاصل شود آنکسی که مرتبه اش فوق مرتبه مخاطب باشد از مرتبه خود باو نمی تواند سخن^۴ گفت مگر اینکه از مرتبه مخاطب سخن گوید و آنچه مخاطب دیده است در همان مرتبه گفت و گو کند. زیاده از آن نمی توان سخن گفت.

مراتب و آداب
فراماسونی

باری حمد خدای را که آنچه بایست از اسرار فرامیسان حالی

۱- نسخه اصل و مجلس: مرشد کامل باشد.

۲- Duke of Sussex. ف.

۳- نسخه اصل: فریمسن. مجلس: فرامسن.

۴- نسخه اصل و مجلس: سخن نمی توان گفت.

گردید. و این عقده که سالها بردل بود که آیا چه خبر و چه اثر در مجمع فرامیسان باشد از برکت منافع مسافرت اکنون گشاده گردید. بعد از آن مقدمات چهار ساعت از شب گذشته وارد منزل گردیدیم.

و یوم جمعه دوم محمد اسماعیل خان ایلچی هندوستان به مهمانی بمنزل ما آمده قدری صحبت داشته شد. بعد از آن بخانه لیدی بارلی به ضیافت رفته از قرار مجالس گذشت^۱.

و یوم شنبه سیم سه ساعت بغروب آفتاب مانده در خارج از شهر لندن به کنار شط تمس بخانه لیدی فلاوه مهمانی رفته، آنخانه پرکنار شط و مشرف بر گلزاری بسیار با صفا واقع است. جائی با صفا و مکانی خوش هوا بنظر در آمد. جمعی از وزراء و اعیان مملکت و فرقه [ای] از خواتین خورشید طلعت در آن محفل ارم مشاکل حضور داشتند. بعد از تماشای گلزار و آبیاری دیده گان [کذا] را از لقای آن سیمین عذاران بر سر میز رفته اقسام اغذیه و انواع حلویات و میوه در میان نهاده پس از صرف غذا در آن گلزار خیمه بسیار وسیعی زده بودند. هریک دست یکی از خواتین جمیل را گرفته در آن خیمه رفته و این جانب دست خاتون صاحب خانه را که مسمی به لیدی و زنان اسمس^۲ بود گرفته الحق نهایت صباحت و ملاححت و شیرین کلامی در او بود که بهیچ وجه نقصی احدی از وی نمیتوانست گرفته. پس از ورود بچادر محل رقص خاتون خواهش رقص

آبیاری دیدگان

۱- اصل و مجلس : مجالس سابقه گذشت.

۲- اصل و مجلس : لیدی درمان.

نمودن بامن نمود و اینجانب انکار ازاین فقره نمودم و عذر خواستم و سایر خواتین بقاعده مستمره بنا را بر رقص گذارده پس از ساعتی عذر خواهی نموده بمنزل معاودت کردیم.

و یوم یکشنبه چهارم جمعی از وزراء و بزرگان بدیدن ما آمده مستر فریزه بیان نمود دولت را تمنا است که فردا در خارج شهر لندن رفته توپخانه پادشاه را تماشا کرده باشید. گفتم بسیار خوب است ما هم طالب این گونه تماشا میباشیم.

و یوم دوشنبه پنجم چهار ساعت قبل از ظهر بر گاری سوار شده دوازده میل خارج از لندن رفته در کنار رودخانه تمس شهر بسیار عظیمی بنا نهاده بودند که اسم آن قورخانه دولت بود و سوای آلات حرب و مصالح توپخانه و سرباز و آلات حرب و انبار قورخانه معین کرده اند سه فرسنگ دور آن شهر میشود که در آنجا سرای سپاهیان و سرباز و اوضاع حرب دیگری وطن ندارد و چیزی دیگر بهم نمیرسد. ابتدا که وارد بان شهر شدیم چون از دولت اخبار بایشان رسیده بود که ما آنروز بتماشای توپخانه شاهی خواهیم رفت جمعی سوار از صاحب منصبان در جلو ما آمده راهنمایی کردند تا بسرائی بسیار عالی رسیدیم که خانه امیر توپخانه بود. فوراً آن اسیر بمحض اینکه از آمدن ما اطلاع بهمرسانید از خانه بیرون آمده لباس سلام را پوشیده چهار اسب بسیار خوب از

۱- Arsenal of Woolwich. ف.

۲- سرهنگ کلواند Colonel Cleveland. ف.

اسب‌های شاه آوردند و ما سوار بر آن اسب شده در اتفاق امیر توپخانه
و چندین هزار صاحب منصب و جرنال و کرنل و توپچیان خارج از آن شهر
بصحرائی رفتیم. چندین عرابه توپ جلو بر اسبهای توانای برق رفتار بسته
و در هزار قدم راه نشانها گذاشته در سرتاخت با چهار پاره تیر بر روی تیر
میزدند. بعد از آن نشانها را دورتر نهاده با گلوله بهمان قسم تیری از آن
توپها خطا نمیکرد. از آن توپهای جاو که گذشتیم چندین هزار توپ
بزرگتر از آنها رسیدیم که باز به عرابه سوار نموده آلات و اسبابش همگی
موجود و مهیا میبود. باز ما را در آنجا نگاه داشته عام شاهی را در بالای
سرمان افراشته توپچیان چابک دست که در چالاکی از برق توپ گرو
برده و در چالاکی از باد صبا سبقت گرفته در برابر ما بنای توپ انداختن
و آتش افروختن را نهاده در دقیقه چندین هزار توپ آتش میخورد و
گوش آسمان از صدای آن توپها کر میگردد و یکی از آن تیرها خطا
نمیکرد. اغلب بر نشانهای سی آمد.

بازدید از
قورخانه*
انگلستان

بعد از آن سرداری که آن توپخانه در دستش بود در برابر ما
مشق توپچیان را داده با صاحبان منصب از جلو ما گذشت بطریقی که با
پادشاه رفتار کرده بهمان قسم بدون زیاده و نقصان با ما رفتار نموده اعلام
پادشاهی را در جلو ما خاضع میگردانیدند و سلام میدادند. از آن نقره هم
گذشته رسیدیم بر سر چند هزار توپ قلعه کوب بسیار بزرگ که تا بحال
چنین توپی دیده نشده بود.

رژه در حضور
شاهزادگان

اگرچه در ایران توپ میدان تهران و توپ پیره زن بندر ابوشهر مشهور است ولیکن هریک از آنها را که آب کنند گلوله این توپها بیشتر نمیشود. طرفه توپهایی بنظر رسید. باز بهمان قسم امیر توپخانه و سرداران سپاه ایستاده بنای کمان داری آن توپهای بزرگ را گذاشته گلوله [ای] چند مجوف از آن توپها می انداختند که محاذی نشانه میرسید. ترکیده متفرق میگشت. صد ذرع در صد ذرع آنچه بود و نبود مسطح مینمود. باری باقسام مختلف و انواع متفاوت اینقدر توپ انداخته که چشم ما جائی را نمیدید و گوشمان هیچ نمیشنید.

بعد از توپ انداختن بنای خمپاره انداختن را گذاشته در هزار قدم راه سفره سه ذرع در سه ذرع بود سرچوبی بلند نموده و اطراف او را بسته بیدقی در پهلوی آن سفره افراشته و فصل معقولی خمپاره انداخته و چنان خوب می انداختند که یکی از آن تیرها خطانمی کرد و هر دفعه نشانه را جدید میکردند و نیز گلوله های خمپاره را مجوف ساخته بودند که بر سر هدف که میرسید متفرق گشته آن محوطه را از آنچه بود میپرداخت و پاره [ای] چیزها تازه اختراع کرده بودند که ترکیب تیر شهاب میبود ولی طرفه چیزی از آهن با سه پایه ساخته بودند و آن تیر شهاب را بر روی آن گذارده گلوله [ای] چند در سر آن تیر قرار داده وقتی که او را می انداختند زمین به لرزه در میآمد و نیم فرسنگ راه میرفت. چنان نشانه را خوب میزد که از توپ و خمپاره بسی بهتر بود.

باری اینقدر در آن روز شعله سوزی و آتش افروزی از توپ و

در کارخانه
توپ ریزی

خمپاره نمودند که آفتاب جهان تاب تیره گشته گفتمی شب پرسر دست درآمد،
تخمین بقدر دوهزار تومان باروط و گلوله صرف شد. بعد از اینکه
ما خود اظهار کردیم که کفایت است آن هنگامه را موقوف داشته ما را
به کارخانهائی که آلات و اسباب درست میکردند برده.
ابتدا رفتیم بکارخانه ای که متصل توپ میریختند. صحرائی
بسیار وسیع را چندین کارخانه ساخته بودند که در هر کارخانه چندین
کرور اخراجات کرده بودند و چنان وسیع بود که ربع فرسنگ دوره هر
کارخانه بنظر آمد زیاده از پنجهزار عمده مخصوص توپ ریختن و برقوا
زدن میباشد. از آنطرف که توپ را که بیرون از کوره میآوردند از اینطرف
جمعی ایستاده با چرخهائی که بخار خود بخود حرکت میداد میان و
اطراف آن توپها را مثل آئینه صیقل میدادند. در روزی متصل بهمیمست
و پنج عراده توپ که سوار عرابه شود از توپخانه سرکاری بیرون میآمد
و بریک طرف بسیاری توپ پیاده روی هم ریخته بودند که بجهت
ممالک متصرفه دولت مثل هندوستان و یونان دنیا و جزایر استرالیه فرستاده
باشند. سی و هشت هزار توپ بشمار آمد که مخصوص بولایات بعیده
بوده که میخواستند فرستاده باشند و از آنجا گذشته به کارخانه [ای]
رفتیم که متصل بهم چندین هزار عمده مشغول عرابه ساختن بودند و
از آنجا گذشته بکارخانه ای رفتیم که چندین هزار عمده ایستاده بودند و
تفنگ سربازی میریختند. آنهم بهمان قسم از یکطرف بیرون میآمد و

از یکطرف بر قوشده بقنداق ساز میرسید و چخماق براو انداخته تفنگی در کمال خوبی میبود ، و از آنجا به انبار دار رسیده انبار میشد و بهمین طریق روزی یکصد تفنگ از آن کارخانه قنداق شده در انبار میرفت . و از آنجا به کارخانه چخماق سازی وقنداق سازی رفته چندین هزار عمده با چرخهای آهنین که مجموع به بخار آتش متحرک میبود مشغول ساختن آن اسباب بودند .

و از آنجا بکارخانه وسیعی آمده که نجارخانه بود ، چنارهای بسیار بزرگ درختان سالخورده قوی را بهر اندازه که میخواستند قطع کرده وزیده نموده می انداخت و عمله بسیاری ایستاده و نشسته بکار نجاری مشغول بودند و از آنجا گذشته بخانه [ای] رفتیم که بقدر سیصد نفر اطفال شش ساله و هفت ساله را نشانیده مشغول تفنگ سازی نموده بودند و پاره [ای] اسباب در دست اطفال داده که در کمال سهولت در روزی هزار فشنگ هر طفلی از آن اطفال تمام مینمود و بانباردار تحویل میدادند و از آنجا گذشته بخانه [ای] رسیدیم که جمعیتی کثیر نشسته اند و چندین هزار صندوق در برابر آنها ریخته یک یک را ملاحظه مینمودند . گفتند این اشخاص مخصوص این میباشند که باروط انبار و جهازات سرکاری و توپخانه و سربازرا هر روزه بازدید کرده باشند که اگر باروط عیب کرده باشد اورا جدید نموده باشند و در آنجا باروط جهاز سرکاری را دیدم که سی و هفت سال در جهاز مانده بود و عیب نکرده بود و از آنجا ما را بر انبارخانه ها بردند که در آن مکانهای بی پایان از تفنگ و زین و

۱- اصل و مجلس : به انبار بوده و انبارخانهها [انبارخانه] را نشان دادند

یراق اسب و آلات توپ و تفنگ و اوضاع سواره و پیاده و بارو و گلوله
نه اینقدر بنظر رسید که توانم عשרی از اعشار آنرا ذکر کنم. در پنج
ساعت متصل بهم اسب میتاختیم و اجمالا آن انبارها را نگاه کرده و
میگذشتیم. باوصف آن صدیک آن انبارها را ندیدم و هرچیزی را بطریقی
در انبارها چیده و مکان داده و پیچیده که گفتمی حال از دست استاد
برآمده.

در آنروز اینقدر تماشا کردیم و لذت بردیم که مدت عمر کیفیت
سیاحت آن اوضاع از خاطر ما فراموش نخواهد شد. سبحان الله خداوند
عالم چقدرها اسباب و دستگاه دنیا داری به ایشان داده است.

باری از بس گردش کرده خسته و بی حال شده ما را بعمارتنی ملوکانه
و خانه [ای] بسیار وسیع بردند که آن خانه مخصوص چهار نفر از سرداران
بود که آن همه مشاغل و خدمات محول برایشان است. در آنخانه رفتیم
اسباب غریبی از اوضاع ایشان در آنخانه بود بنظر ما رسید که اندکی
سکث کرده و بعد از آنجا بگاری نشسته بمنزل مراجعت کردیم.

پذیرائی در
کارخانه

و یوم سه شنبه ششم طرف عصر در منزل نشسته بودیم که خلقی
از اهل آن مملکت در کوچه ها میدویدند. از تکاپوی بی هنگام جستجو
نمودیم گفتند امروز گنبد هوائی را بلند کرده اند و از این راه میآید خلقی
به تماشای آن باطراف میدوند. بعد از دقیقه [ای] آن گنبد نمایان گشته
از بالای سرما گذشت. با دور بین دونفر از زنهای صاحب جمال را دیدم
که در آن گنبد نشسته بر بطسی نواختند. تماشای خوبی از آن گنبد نمودیم

و هنگام غروب در خانه لیدی شارلدهوپ که یکی از متشخصه آن مملکت بود میهمان گشته بسیار بسیار خوش گذشت.

و یوم چهارشنبه هفتم ویکتوریه که برادر زاده و ولیعهد پادشاه میبود، بجهت یادگاری و برسم جای خالی ما در نزد خودش، تصویر خود را نزد این جانب فرستاده و تمنا نموده بودند که این جانبان و اخوان خطی بفارسی بجهت او نوشته ارسال داریم. اینجانب فقراتی شعر بر تشکر از محبت ملکه نگاشته و رباعی ای بجهت تصویر او نوشته و فرستاده رباعی این است:

یادگاری برای
ویکتوریا

این صورت و کتوریه بی مثل و نظیر
گفتم که به شبهه گشته نقش تصویر
او صورت معنی جمال ازل است
هرگز نشود صورت معنی تصویر
و رباعی ای نیز والی گفته و فرستاده:

خط من شکست یا عنبر و یا خود سوریست
سنبل است این یا بنفشه یا که زلف حوریست
نی که از شرم نثار مجلس بلقیس عهد
رو سیاه از لطف شهزاده ملک و کتوریست^۲
باری ملکه را از مضمون اشعار و نوشتهجات بسیار خوش آمده قدغن

۱- نسخه اصل و مجلس: زنان متشخصه.

۲- در نسخه اصل و مجلس: و کتوریه است.

نمود که بهر جا تصویر او را بکشند آن رباعی را بخط نستعلیق چاپ کرده
نقش کنند و مضمون آنرا به انگریزی بنویسند.

و در آنروز بارانی شدت می آمد از اینکه میخواستیم در آنروز به
مجنون خانه^۱ رفته باشیم و سوکلین آنجا را اخبار داده بودیم از رفتن چاره
نبود. در همان شدت باران باتفاق جمعی از یاران بر گاری سوار گشته
روانه شدیم.

بر کناری از شهر قلعه بسیار محکم ساخته اند که اطراف آن
حصار دومیل میشود و تمام آن پنجره و درهای از آهن است^۲ به دری
آهنین رسیدیم^۳ در را کوبیده کاپیتن آن قلعه بیرون آمد که کیست. گفتند
شاهزاده گان [کذا] عجم به تماشای دیوانگان آمده اند. در را باز
کردند. در اتفاق کاپیتن بآن حصار درآمدیم. عماراتی عالی مشتمل بر
چهار طبقه، بیوتاتی بی حد و حساب تحتانی و فوقانی بنا نهاده بودند و دو
مرتبه بالای عمارت بجهت زنان و دختران دیوانه میبود و کپیتان و
خدمتگاران زنان کلا زن بوده و دو مرتبه زیر مخصوص^۴ مجانین مردانه
و خدام ایشان مرد بوده ابتدا ما را در مراتب بالا برده در آنجا حجراتی
بسیار پاکیزه و با صفا ساخته مناظر آن حجرات مشرف بر گلزار و باغستان،
چهار پایه های بسیار خوب در هر اوطاقی نهاده رخت خوابهای پاکیزه

تماشای
تیمارستان لندن

۱- در ترجمه انگلیسی شهری که دارالمجانین در آن واقع است Bedlam نوشته. ف.

۱- نسخه اصل و مجلس: درهای آن آهنین است.

۲- نسخه اصل و مجلس: از آهن.

۳- نسخه اصل و مجلس: زیرین.

انداخته جمیع مایحتاج آن دیوانگان را در غایت مهربانی و تملطف چنان آماده و مهیا کرده بودند که هر کس میل بجنون میکرد و آن مجانین مطلق العنان در آنخانه هایکدیگر معاشرت مینمودند و هریک از آن دختران و زنان صنعتی که در زبان عقل داشته بودند و کسبی که مینمودند ایشان را بجهة اینکه طبعشان مشغول به کاری باشد بهمان کسب و پیشه مشغول داشته از جمله خیاطات^۱ و صناعت دیگر را^۲ پاره [ای] هنرها و کارنمائی ها^۳ از آن دیوانه گان [کذا] ملاحظه گردید.

هنرهای
دیوانگان

و بهر جا که میرفتیم ایشان صنایع خود را آورده مینمودند و اغلب از شدت ناخوشی قدرت حرکت نداشتند بحالت های مختلف آنها را ملاحظه میکردیم. جمعی در گریه و پاره [ای] درخنده و فرقه ای در رقص و جوقة ای در آواز مشغول حرکاتی چند که لازم خفت عقل است از ایشان ملاحظه می گشت. خلاصه از اکل و شرب و محل نشستن و خوابیدن و لباس همه چیز را بطور خوشی بجهت آنها معین کرده بودند دقیقه [ای] از کفایت و کفالت احوالشان غافل نبودند.

باری در اثنای گردش میان ایشان، دختری بسیار خوش صورت و پاکیزه روی نزد ما آمده از ما سؤال کرد که شما کیستید گفتیم که ما از شاهزادگان عجم میباشیم. گفت راست گفتی من خود هر وقت که اهل

گفتگو بایک
دختر دیوانه

۱- نسخه مجلس: خیاط و غلط است.

۲- نسخه اصل و مجلس: پاره ای صنایع دیگر.

۳- نسخه اصل و مجلس: پاره ای صنایع و کارنمائی ها.

ایران را تصور میکردم بهمین شمایل و لباس بیخاطرم میرسید. گفتند که این دختر از شعرای مشهور این ولایت است. بعد از ما سؤال کرد که شما در اینجا توقف خواهید کرد یا میروید گفتیم ما که دیوانه نیستیم در اینجا بمانیم معلوم است خواهیم رفت. گفت پاره [ای] از غربا بجهت تماشا در اینجاسی آیند و میروند ولیکن در وقتی می آیند که هوا باشد چون شما در این وقت و شدت باران آمدید و مسافتی را طی کردید. و بی هنگام کار بی موقع نمودید، تصور میکنم شما هم از مجانین باشید لازم است که چند روزی بایکدیگر بوده بمعالجه احوال پردازید. از سخن او بشدت خنده دست داد که نزدیک بغش رسیدیم. بعد دست ما را گرفته در حجره اش برده نشانید. پاره [ای] از کار نمائی و خیاطی خود بماظاها نمود و پاره [ای] اشعار از تصانیف خود خوانده و گفت با وجود اینکه شما شاهزاده [اید] و من دهقان زاده ام مکان خود را با عمارت شما معاوضه نخواهم نمود و باوصف اینکه من دیوانه [ام] و شما عاقل هستید عقل شما و جنون خود مبادله نمی نمایم و پاره [ای] صحبت های دیگر داشت که هیچ دخلی بجنون نداشت. گفتند که بعضی اوقات بعضی حالات غریب در روی بهم میرسند. بعد از آن از ما پرسید هم چنانکه من از خدا میترسم شما میترسید از خدا گفتم البته. گفت آنچنانکه من امید از خدا و کرم او دارم شما دارید گفتم بلی، اشک در چشم های آن دختر جمع گشته گفت از خانه من بیرون روید که زیاده میل ندارم با شما صحبت دارم و از حجره او بیرون رفتیم در را بروی خود بسته و از آنجا بجای دیگر رفتیم. خلاصه طبقات

دیوانه
خدا ترس

بالای آن عمارت را که نسوان در آنجا مسکن داشته همگی را گردش کرده
اینقدر اشخاص غریبه و احوالات عجیبه مشاهده کردیم که هریک را
اگر به تفصیل بخواهیم نوشت ممکن نخواهد شد. دویست و هفتاد و
پنج نفر دیوانه زنانه بنظر ما رسید.

مردان دیوانه

از سیاحت زنان که فارغ گشته به تماشای مردان پرداختیم. در
طبقات تحتانی عمارت که مکان مردان دیوانه بود موکلشان مرد بوده
یک یک را تماشا کرده ایشان نیز مکانهای پاکیزه و مایحتاج و ضروریه
که لازم بود داشتند و هر کس خود را بکاری مشغول کرده بود و صنعتی
مینمود و از هریک احوالی علیحده ملاحظه میکردیم. از آن جمله یکی از
آن دیوانگان که به سبب جنون بیست سال قبل از این طپانچه به پادشاه
انداخته میخواست شاه را بکشد او را در آنجا حبس کرده بودند او خود را
در آن خانه به نگاه داشتن طیور و هم صحبتی ایشان مشغول ساخته بود
از اقسام طیور غریبه در قفس های منقش پاکیزه کرده بود که بهجه
اوبیضه نهاده و بچه کرده بقدر ضرورت نگاه میداشت و زیادتى را میفروخت
و پول او را اندوخته میکرد. طوطیان چند را تعلیم کرده بود که بزبان
انگریزی متکلم میشدند.

دیگری که میخواست یکی از امراء را بکشد او را هم حبس کرده
بودند. چون شوقی بعلم ریاضی و نجوم داشت کتابی چند دور خود جمع
نموده بود. اسبابی فراوان فراهم آورده بود. در آن علم خود را مشغول
میکرد.

دیگری بمطالعه کتب سماوی مشغول بود از هر قسم نسخی که سابق براین دیده بود دور خود جمع کرده بود و خود را مشغول میساخت و جمعی را زنجیر به دستشان زده میگفتند که اینها جنونشان قوتی دارد و پاره [ای] دیگر را برپا زنجیر کرده ولیکن اندك اندك راه میرفتند گفتند اینها هم از حد خود تجاوز نموده اند.

ویک نفر از ایشان به آوازی گرفته و خراشیده متصل بهم فریاد میزد گفتند که آن شخص ' از مردم ایتالیه است و هفده سال است که شب و روز متصل بهم بدین طریق نعره میزند و صدای او قطع نمی شود و دیگری از مجانین را گفتند که دایم قصد هلاک خود را مینماید. دو سال قبل از این ستون بزرگی را آتش زده بود. سر خود را بر روی آتش گذارده بود. نصف سرش که سوخته خدام خبر یافته او را از آتش برآورده بودند و معالجات چند بدو کرده بودند تا اینکه جان را سالم کرد. سرش را برهنه کردیم از فرق سر او تا نصف پیشانی او سوخته بود. مجاذی پیشانی پوستی کشیده بود. احوالات و حرکات غریب از آن مرد ملاحظه شد گفتند که اگر بداند و بخاطرش برسد سرش را بر زمین زند دفعی خواهد مرد و بسیاری دیوانگان و مجانین بسیار بطور مختلف دیده شد که شرحش موجب تطویل کتاب است. عدد مردان دیوانه اش به سیصد می رسید.

و از آنجا به خانه ای درآمدیم که مخصوص حکماء و اطباء میبود

که در هفته دو روز چند نفر از اطباء بجهت معالجه مجانین در آنجا جمع میشوند. مجانین را بنظر اطباء میرسانند. در باب غذا و دواى ایشان با یکدیگر مشورت کرده قرار میدهند و هریک که رفع مرضش شود بعد از تجربه او را رها میکنند و قرار ایشان بر این قسم است و مخارج آن با دولت است.

دارالتأدیب

بعد از تماشای دیوانه خانه قریب به آن حصار مارا در قلعه دیگر بردند که در یک طرف قلعه عمارتی بسیار ساخته بودند و در آن عمارت دختران بسیار خوشگل از ده ساله الی بیست ساله هریک به شغلی و کسبی مشغول گشته و در طرفی دیگر بهمان قسم جوانان بسیار خوب به کارگری نشسته متصل بهم کارهای مختلف میکردند و صنایع مینمودند از آن اوضاع سؤال نمودیم گفتند این عمارت را بجهت آن ساخته اند که اگر پسر و دختری که دزدی کند و بهره گیری مشغول شود مرتکب شغلی نشود که نفعی بجهت او داشته باشد یا اینکه بدعمل باشد که بواسطه آن تحصیل نان نماید در آن وقت که نادم گشت از اعمال خود لازم بود که گذران نماید. این عمارت را بجهت آن بنا کرده اند که بعد از ندامت نزد موکلین آن قلعه آمده توبه از گذشته مینماید. او را داخل آن قلعه میکنند از اقسام کسب و عمل که معمول آن ولایت است باو نشان داده بهرچه میل نمود همان پیشه را باو تعلیم داده او را به کاسبی می نشانند لباس و خوراک او را داده از آنجا بیرون نمی رود تا در آن قلعه استاد شود. بعد از آن او را مایه داده بیرون میکنند. اگر زن باشد شوهر کرده از کسب خود بهره مند خواهد

شد و اگر مرد باشد خانه و زنی گرفته به کاسبی خود خواهد رفت .
الحق عجب قراری است بجهت تربیت آن اشخاص^۱ . باری آن روز
از بسکه گردش کردیم و سیاحت نمودیم خسته شدیم و به منزل
مراجعت کردیم .

هنگام غروب آفتاب بخانه لیزه بشت کیش که از خواتین معتبر بود
به مهمانی رفته اوضاع آنخانه و مجلس از قرار مجالس پیش بود و
بازهم میهمانی شخصی اعمی در آن مجلس دیدیم که سازی مینواخت و مطابق آهنگ
ساز آواز تمام حیوانات و طیور را بطریق بسیار خوشی میداد که احدی
تفرقه در میان شبیه و مشبه^۲ نمی توانستی داد و الحق کمال صنعت را مینمود
قدری از آنشب در آن محل گذرانیده و با آشنایان که بودند صحبت
داشته مراجعت بخانه کردیم .

ویوم پنجشنبه هشتم بخانه کرنل تیلر^۳ بالیوز بغداد بدیدن برادر
او رفته چهار نفر دختران و پسران او را ملاقات کرده مادر او را در سن
هشتاد سال دیدیم . از فراق پسرش گریه می کرد و میگفت که کرنل تیلر
دوازده ساله بود که به هندوستان رفته و من او را ندیده ام اکنون شصت
سال از عمر آن میگذرد و همچنین پسر و دختر کرنل تیلر عمری از آنها

در خانه
کرنل تیلر

۱- نسخه اصل و مجلس : بجهت تربیت این گونه اشخاص چنانچه
تمدن و سیاست مدن این است که در آنجا مسموع میشود پس سایر خلق
عالم هنوز در حالت جهالت و نهایت ضلالت باقی و برقرارند .

۲- نسخه اصل و مجلس : مشبه به .

۳- نسخه اصل و مجلس : نیار .

گذشته پدر و مادرشان ایشان را ندیده اند. از سبب مفارقت ایشان سؤال کردیم گفتند قانون فرنگ برای این است طفلی که از هر یک فرنگان در ممالک بعیده بهم رسد بعد از فراغت از رضاعت او را به لندن و مداین مشهور فرنگ آورده تربیت میکنند و ممکن نیست بگذارند که در مملکت دیگر نشو و نما یابد.

باری قدری در آنجا نشسته بسیار بسیار متعلقان کرنل تیلر خدمتگزاری و صحبت نمودند. از آنجا بیرون آمده بخانه دو کوف سسکس برادر پادشاه که رئیس فریمیس^۱ است رفته بر وزن^۲ عمارات شاهی خانه [ای] در کمال آزمستگی به نظر درآمد. چون خودش در آنجا حاضر نبود ما را در کتابخانه او بردند. کتاب بی حساب در آنجا بنظر رسید. گفتم کتاب فارسی و عربی در اینجا چیزی بهم میرسد ما را بخانه [ای] در خانه برادر پادشاه بردند که از زمین خانه تا سقف آن عمارت را کتب فارسی و عربی چیده بودند از هر نسخه که در مملکت عجم مشهور بود [و] نسخه اش در میان نبود در آنجا یافت میشد. قدری بمطالعه آن کتب مشغول گشتیم تا اینکه برادرشاه آمد. نهایت ملاطفت و کمال مهربانی را بعمل آورد پاره [ای] صحبت از هر جا در میان آمد. بعد برخاستیم او را وداع کرده بیرون آمدیم و بخانه یکی از ارباب تنجیم رفتیم که آن شخص از منجمان مشهور بود. رفته در آن خانه اسباب و آلاتی چند بجهت تشخیص اجرام

۱ - نسخه اصل و مجلس: فرامیس

۲ - نسخه اصل و مجلس: مطابق.

کواکب و مصالح بی پایان بجهت زیج بستن بنظر ما رسید که هوش
از سرمان بدر رفت. چندین خانه در فضائی وسیع و گلزاری بدیع بنانهاده
بودند که مجموع آن خانه ها از هر طرف که میخواستند سقف و دیوارش
به اندک حرکتی که از پیچ قرار داده بودند باز میشد و بسته میگشت.
دوربین های بسیار غریب در آن خانه ها بجهت تشخیص کواکب قرار
داده بودند که در روی چرخها بهر طرف که میخواستند گردش مینمود
بهر جای آسمان قریب به افق یا سمت رأس که کواکبی باشد از اطراف
دیوار سقف عمارت را باز کرده سر آن دوربین ها را بان طرف می کردند و
به کواکب مقصود انداخته آنچه خواسته میدیدند و یکی از آن دوربین-
ها بطول دوازده ذرع بود و بعرض یک ذرع و نیم و در روی چرخهای
متعدد گردش می کرد. بهر طرف که میخواستند متحرك میگشت و آن
دوربین شش هزار مرتبه کواکب را از آنچه بود بزرگتر مینمود و روز
روشن هر ستاره را از ثوابت و سیار قریب بر آفتاب میدید. یک پارچه
بلور که بر سر آن دوربین مثل سایر دوربین ها انداخته بودند قیمت آن
آینه پانزده هزار تومان بود. گفتم در این ولایت که آینه عظمی ندارد
و این آینه خود چندان بزرگ نیست که اینقدر قیمت داشته باشد.
گفت این آینه لازم است که اینقدر صاف و بی عیب اتفاق افتد که
ذره [ای] لکه و سرموئی خطشه^۱ در آن نباشد. اگر داشته باشد معیوب

تماشای دوربین
های نجومی

۱ - خدشه - خراش. ف. در نسخه نفیسی و نسخه دیگر هم خطشه و

است و به کاری نمی آید در چندین سال چنین آینه اتفاق است که از کارخانه بیرون آید لهذا قیمت آن گزاف خواهد بود . باری در زیج خانه های ایشان رفتیم اینقدر اسباب و اوضاع بنظر ما رسید که از حیث شمار بیرون میبود . از اینکه در آن وقت باران بشدت میآمد ممکن نشد که در دوربین چیزی دیده باشیم تماشائی کرده بخانه مراجعت کردیم .

بعد از مغرب که هوا اندکی تار گشته کواکب دانه دانه نمایان گشت بآن زیج خانه مراجعت کردیم . کواکب زحل نزدیک به افق مغرب در هنگام افول بود در آن دوربین بزرگ او را ملاحظه کردیم همچنان از صفحه و خطوط دوربین تند می گذشت که در دقیقه از نظر محو میشد لازم بود که دوربین را مجدد بآن سمت متحرک سازی و باز او را دیده باشی و بر دو طرف آن کواکب دوماه میبود که معاینه در دوربین محسوس می گشت . بعد از تماشای کواکب زحل دوربین را بماه انداختیم اینقدر ماه را بزرگ و روشن نمود که گفתי بر دهن دوربین طلوع نموده است و صفحه قمرچنان بنظر آمد که در روی صفحه آئینه آب ریخته باشند پاره [ای] حباب و برآمدگی در ماه ملاحظه شد که اطراف حباب ها را پاره [ای] خطوط و سیاهی مَدور احاطه نموده بود و در میان آن حباب ها پاره [ای] خالهای سیاه معلوم بود و نزدیک به صفحه آخر ماه خطی باریک بطول یک و جب و بعرض انگشتی ظاهر می نمود . از آن حکیم علامات محسوسه در قمر را سؤال کردیم جواب داد که آنچه بر ما معلوم است و ار این دوربین ها و اسبابی که

تماشای کواکب
زحل

تماشای
رخسار ماه

ملاحظه کرده‌اید مشخص کرده‌ایم آن برآمدگی و حبابی که شما میبینید در روی ماه اول کوه‌های بسیار عظیم است که آفتاب بر او تابیده چنان می‌نماید و اطراف کوه آن خطوط سیاهی دامنه کوه است که آفتاب آنجا را نمیگیرد و کوه سایه بر آن انداخته است و پاره [ای] نقطه سیاهی که بر روی حبابها مشخص میشود آن جبال است که معدن آتش است و متصل بهم دودی سیاه از بالای آن معادن متصاعد می‌گردد و نقطه‌های سیاه علامت دودند و بس و اما آن خط سیاهی که در آخر ماه باندازه و جبی کشیده است آن علامت دو کوه بسیار عظیم است که مقابل یکدیگر کشیده شده است و بین الجبالین دره عظیمی واقع است که آفتاب در آنجا نمی‌تابد لهذا آن خط سیاهی در آخر قمر ظاهر است .

باری از اینکه هوا ابر بود و گاه گاهی حایل می‌گردید زیاده از این میسر نگشت که ملاحظه شود از مسافت زمین تا به ماه ازوی سؤال نمودیم که چقدر راه می‌باشد ما را در اوطاقی دیگر برده که دور بین بسیار بزرگ به ترکیب بسیار غریبی در آنجا نصب بود و بر سر آن دور بین پیچی قرار داده بودند که از یکطرف می‌پیچانیدی آن دور بین در یکدیگر رفته به اندازه چار کی می‌شد و از یک طرف که می‌پیچانیدی لوله [ای] چند از دور بین در آمده ده ذرع بلند می‌گردید و خطوطی بی‌حساب بر طول آن دور بین کشیده مراتبی چند قرار داده بودند . سرجان حمس^۱ حکیم گفت که این دور بین در وقتی که در یکدیگر فرو رفته باشد پنج میل

۱- James South . ف. در رموزالسیاحه : سرجان حمس .

مسافت را تشخیص میدهد و بعد که او را بکشی با اندازه هر خطی از خطوط که برسد آن مسافت را ضعف خواهد دید و آنچه از این دورین و سایر آلات دیگر بر ما مشخص شده است و مساحت کرده ایم پانزده ملیون میل که سی کرور میل باشد^۱ میان ما و کوکب قمر مسافت میباشد و چنین مشخص کرده ایم که در کره قمر آب و هوا نمی باشد. مخلوقی که در آن کره میباشدند و رای این مخلوق میباشدند و ما معاینه آب و هوا را در سایر کواکب سیار سوای آفتاب و قمر دیده ایم و در کوکب مشتری بیشتر از سایر کواکب ملاحظه کرده ایم.

خلاصه اعتقادی ایشان موافق دلایل جسته و آنچه که دیده اند این

است که کوکب سیار هریک مثل کره زمین کره و عالمی میباشد مختلف و بعلاوه هفت کوکب سیار^۲ دیگر استقراء نموده اند و زمین را خود یکی از سیارات میدانند که مثل سیارات دیگر متحرك است و آفتاب را مرکز میدانند که این نه سیارات بدور آفتاب که مرکز است علی الاتصال در گردش میباشدند و هریک را حرکتی خواص^۳ معین است که بدان واسطه قرب و بعد از یکدیگر بهم میرسانند و بعضی از ستاره گان [کذا] ماه دارند و پاره [ای] ندارند مثل این عالم که متعلق بما سی باشد یک ماه دارد و کوکب عطارد را بجهت قرب جوار آفتاب ماهی بجهت اومعین نکرده اند و هم چنین در کوکب زهره ماهی ملاحظه نشده و مریخ دوماه

۱- مسافت بین زمین و کره ماه در حدود ۲۴۰ هزار میل است. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: سیار مشهور آنچه خود آنها تجسس واستقراء

کرده اند. ۳- نسخه اصل و مجلس: خاص.

دارد و در مشتری چهارماه دیده اند و ما خود در زحل یعنی قریب به زحل
دوماه دیدیم یکی به شکل هلال و دیگری قریب به بدر می نمود و همچنین
در سه کوکب دیگر از سیارات که خود استقراء کرده اند یکی دوماه و
دو تنای دیگر را هر یک یک ماه دیده اند که جمیع این سیارات با کره
ارض که خود یکی از سیارگان باشد بدور آفتاب حرکت می کنند و این
آفتاب که متعلق به این زمین و نه سیاره باشد ساکن و بمنزله مرکز خواهد
بود و سایر کواکب ثوابت که ملاحظه می شود هر یک فی نفسه آفتابی
می باشند که سیاره گانی چند که هر یک ماهی علی حده دارند متعلق بآنها
می باشد مثل نه سیاره که متعلق به این آفتاب است ولیکن از غایت بعد
مکان سیاره گانش مخفی هستند و بچشم دیده نمی شود در دور بین ها دیده اند
معاینه مثل همین سیاره گانی که بدور آفتاب حرکت می کنند.

از اینکه هوا ابر بود ممکن نشد که تمام ثوابت را ملاحظه کرده
باشیم. آن حکیم تفحص بسیار کرد، از طرف مشرق گوشه افق را ابر نگرفته
بود ارتفاع گرفته گفت چهار دقیقه دیگر یکی از کواکب ثوابت که
اورا ما هر کلیس^۱ میگوئیم باید از گوشه افق طلوع کند و آن کوکب خود
آفتابی است و ماه ندارد و یک سیاره قریب باو می باشد که بمنزله این
زمین بدور آن آفتاب حرکت مینماید چشم را بر دور بین نهادیم که در سر
چهار دقیقه آن کوکب طالع شد. خارج از دور بین هر قدر ملاحظه کردیم

۱- نسخه مجلس: ما اورا - در رموزالسیاحه هم چنین است. نسخه

نفیسی: اورا.

سوای همان کوکب هیچ نمیدیدیم. در دوربین که ملاحظه میکردیم آن کوکب رخشنده و تابان بنظر می آمد بطریقی که زیاده ممکن نبود که در آن نگاه کنی و نزدیک بآن ستاره کوکب رخشنده کوچکی بفاصله نیم ذرع ملاحظه گردید که دور آن کوکب رخشنده متحرک بود و بیان نمود حکیم که در سرشب این ستاره در عرض ساعات از شب بطرفی از اطراف آن کوکب رخشنده واقع است و محسوس است که آنهم مثل این کره زمین است که باطراف آفتاب می گردد و هریک از ثوابت مشخص است که آفتابی خواهند بود که به اختلافهم هریک سیاراتی چند متعلق دارند و هر سیاره مثل این عالم مخلوقات بی منتها و بی حد و حساب دارد و این کره ارض با مخلوقاتش در نظر مخلوقات سیاره گان دیگر مثل کوکبی بدون تشکیک جلوه خواهد نمود. سبحان الله مالک المملک. باری اگر چه لذتی بی اندازه از آن علم و تماشا حاصل نمودیم ولیکن بجهت ابرممكن نشد که زیاده از این تماشا کرده باشیم ابرروی آسمان را گرفته تمام ثوابت و سیاره گان پنهان گردیدند.

پذیرائی در منزل

منجم

آن حکیم ما را در مجلس خود برده چای و شیرینی بجهت ما آورده و اسباب و دستگاه آن حکیم را ملاحظه میکردیم هوش از سر ما بدررفته اینقدر اوضاع و آلات در نزد او از هر چیز جمع آمده بود که محاسب عقل از حساب آن عاجز گشته یک یک اوضاع و اسباب آن حکیم را تماشا میکردیم.

در آن اثنا یکی از شاگردان بمجلس آمده بحکیم گفت فلان
جزء از آسمان را که میخواستی از زیر ابر پیدا شده و کواکبش پاره [ای]
نمایانند. حکیم دست سارا گرفته بر سر دوربین بزرگ آمدیم دیوارخانه را
بطرفی کرده مابین قطب شمالی و مشرق را سنجیده سر دوربین را بر آن
طرف نمود و گفت که این جزء از کواکب بهتر از همه کواکب تماشا
دارد ملاحظه کنید. خارج از دوربین که این امکان و محل را ملاحظه
کردیم چند ستاره نزدیک یکدیگر بنظر میرسید و لیکن آن محوطه و
اطراف آن ستارگان اندکی روشن تر از سایر مواضع آسمان بنظر میرسید. در
دوربین که آن مکان و محل را ملاحظه کردیم سبحان الله صد هزار
هزار کواکب رخشان که هریک بمشابه خورشیدی درخشان بودند
و بر اطراف بعضی چندین ستاره دیگر ترکیبات الی غیرالنهایه والوان
مختلفه حرکت مینمودند و طرحی چند از آن ستارگان بنظر ما رسید که
هوش از سر ما بیرون رفت متعیر بودیم بچه جزء از آنها نظاره کنیم.
آنچه بخواهیم که حقیقت کیفیت آن کواکب را بنویسیم که چگونه
بود ممکن نخواهد شد کاش همه آشنایان خاصه حاجی اکبر نواب شیرازی
در آنجا حاضر بود و آن تماشای غریب را میکرد.

بیاد حاج اکبر
نواب

باری بسیار بسیار از آن تماشا لذت برده و حظ ها نموده چون
بسیاری از شب گذشته بود حکیم را وداع کرده بمنزل مراجعت نمودیم
و یوم جمعه نهم بعزم باز دید کنپنی هندوستان بیخانه [ای] که

دارالحکم ایشان میباشد و تخصیص باحدی ندارد رفته ولیکن سرجان کرنک^۱ که در آن ایام کرسی نشین کمپانی میبود ازاینکه چندسرتبه مارا دیدن نموده و در مجالس سهمانی دیده بدین جهت لازم بود که اورا بازدید کرده باشیم لهذا بجهت بازدید سرجان کرنک و تماشای دارالحکم کمپانیان^۲ هندوستان بعماراتی عالی وبنائی مستحکم و قوی در آمدیم. اسباب آن عمارت از حیز^۳ شمار بیرون و اوضاعش گذشته از چند و چون و آن عمارت با متعلقات تعاق به کمپانی دارد. اما لفظ کمپانی^۴ بمعنی مجمع عام است و در اینجا که کمپانی هندوستان مذکور میشود چون ابتدا اول در مدت یکصد سال قبل از این جمعی از متمولین و کبرای دولت انگریز که به هندوستان تردد و معامله داشتند و از رخنه آن مملکت بلدیت و استحضار بهمرسانیدند با یکدیگر در باب تصرف آن مملکت مشورت نمودند. چون جمعی کثیر از اکابر و اشراف قوم که هر یک کرورها دولت و مکنّت میداشتند در باب هندوستان اتفاق ها بایکدیگر کردند ایشان را بمناسبت مجمع و جمعیت کمپانی گفتند و آنچه از اسلاف به اولاد و خلفای ایشان رسیده بهمین طریق مقرر است و یحتمل که کمپانی^۵ امور هندوستان ده هزار نفر باشند که با یکدیگر در خصوص مصالح امور هندوستان مشارکت دارند. نفع و ضرری که باشد بمشارکت از عهده بر می آیند عزل و نصبی که واقع شود

چگونگی تشکیل
کمپانی

۱- Sir John Carnac

۲- نسخه دیگر کنپانیان (و درهمه جا این اختلاف تحریر دیده میشود)

۳- نسخه دیگر: کنپنی (در همه جا).

۴- نسخه نفیسی : کمپنی . نسخه دیگر: کنپنی.

باستصواب همگی خواهد بود و دولت را در باب اسورهندوستان دخل و تصرفی نیست یعنی عزل و نصب حکام آن ولایت باختیار کمپانیان است مگر یک نفر از دوازده وزیر که لازم است در مشورت کمپانی بجهت مصالح هندوستان حضور بهم رسانند. اگر چیزی منافی مصلحت دولت باشد جرح و تعدیل کند و در این اوان سر جان هاب هوس^۱ مأمور باین خدمت است که او را وزیر هندوستان شرق میگویند و هر ساله مبلغ هفتاد و پنج کروور منافع هندوستان بخزانة کمپانی رسیده مخارجی که در آن مملکت باشد از عهده میآیند و مخارج نوکری که لازم است باآلات محاربه از جمله سوار و سرباز و توپخانه متحمل میشوند.

مذکور چنان است که سیصد هزار سرباز و هزار عرابه توپ سواره با توپچی و اسباب در مملکت هندوستان از سرکار کمپانی مسواجب و اخراجات معین دارند. ایلچی ایران و بالیوز هند را بوشهر و بصره و بغداد از سرکار کمپانی مأمور است و مصالح امورات و احکام درباره ایشان از کمپانی مقرر خواهد بود ولی از جمله ده هزار نفر که کمپانی هندوستان میباشند بیست و چهار نفر زبده و منتخب که باید در دارالحکم بایکدیگر نشسته مصالح امور هندوستان را بگذرانند و بهر قسم که آن ۲۴ نفر قرار دهند آن ده پانزده هزار خلق را سخنی نیست و قرار ایشان را مسلم خواهند داشت و یک نفر از آن بیست و چهار نفر در هر سال کرسی نشین میشود یعنی در آن سال مهتر و بزرگتر آن بیست و چهار نفر خواهد بود و حرفش

مجمع رؤسای
کمپانی

اعتبار دو نفر از مشورت کنندگان را دارد و یک نفر دیگر از بیست و چهار نفر نایب کرسی نشین میشود که در سال آینده آن نایب ، کرسی نشین خواهد شد و کرسی نشین در جزو بیست و چهار نفر مستحیل میگردد و هم چنین نایبی بجهت کرسی نشین معین میشود تا سال آینده و در منصب کرسی نشین هریک که در آن سال منافع هندوستان و امورات آن سامان بیشتر منظم تر گردد شهرت و تحسین آن کرسی نشین بیشتر خواهد بود و این افتخار بجهت او خواهد ماند .

غرض از بیست و چهار نفر هر ساله یکی کرسی نشین و دیگری نایب خواهد بود و ایشان را هریک عمارتی و خانه [ای] علیحده میباشد ولی بجهت مشورت آن بیست و چهار نفر در دارالحکم آنها آن عمارت عالی برپای شده که در آن عمارت آن بیست و چهار نفر هر روزه جمع میشوند و تدبیر امور هندوستان را میکنند و در آن روز ما بعزم ملاقات و بازدید کرسی نشین موصوف در آن عمارت درآمدیم . آنقدر از اسباب و اشیاء قطعۀ متعدد و صنایع هر مملکت و ولایت در آن عمارت ملاحظه شد که اگر شمه [ای] از تعداد آنها بخواهیم بیان کنیم چندین کتاب تفصیل و اوصاف از آنها لازم است و آن کرسی نشین ما را راهنمایی کرده خانه بخانه میگردانید و آن اشیاء نفیسه غریب را جزء بجزء نشان بماند . در یکی از آن خانهای بسیار وسیع انواع حیوانات غریبه که در جزایر هندوستان میبود آنها را جلد کننده و در جلدشان پنبه کرده در

دیدنی های
وزارت
هندوستان

۱- حالا هم در خراسان و دهات به اطاق خانه میگویند . ف .

زیر آینه در آن خانه گذاشته تماشای غریبی داشت و همچنین در خانه دیگر اقسام طیور هندوستان و جزایر جدید را آورده در زیر آینه ها بجهت تماشا نهاده بودند و اسباب سلاطین هندوستان که مغلوب کمپانی و دولت انگریز گشته بودند و ولایتشان بتصرف درآمده بود تمام و کمال معاینه آورده بودند و در آنجا نهاده بودند در آنروز اینقدر تماشای اسباب و اسلحه در آن عمارات بنظر ما آمد که چشم از نظاره آن خسته گشت و پاره [ای] صنایع ایران در آن عمارت ملاحظه کردیم که در ایران ندیده بودیم. بعد از تماشای آن اسباب ها ما را به کتابخانه بردند که در آنجا دوازده هزار جلد کتاب از هر نسخه بود. کتبی چند از خطوط خوشنویسان مشهور بنظر آمد که هرگز در کتابخانه پادشاه ایران ندیده بودیم. کلام الله متعدد بخط میرزا احمد و آقا هاشم و خوشنویسان مشهور بنظر درآمد و یکی از آن قرآن ها را بخط بسیار خوش نوشته بودند و ترجمه میرزا فتح الله با تفسیر بی نقطه فیضی^۱ در متن و حاشیه نوشته چنان قرآنی چشم روزگار ندیده است.

باری قدر معقول هم تماشای کتاب خانه و مرقعات نمودیم بعد از آن ما را به خانه دیگری بردند که در آنجا خانه پرده بزرگی تصویر خاقان مغفور فتح علی شاه را با تمام شاهزادگان بالباس سلطنت در شکار گاه جرگه کشیده بودند که هر یک در حضور پادشاه صیدی را روبخود کرده بصید افکنی مشغول میبودند. اسم تمام شاهزادگان را بخط نستعلیق نوشته بودند

آثار نفیس ایران
دروازت
هندوستان

۱- در نسخه نفیسی و نسخه دیگر فیض هم میشود خواند.

و مرحوم قاسم خان امیر را در جلو شاه مغفور بسیار شبیه و پیاده کشیده بودند که خنجری کشیده است و آهوئی را از دهن تازی میخواستند گرفته ذبح کند و قوتش نمی رسید با تازی در کشمکش افتاده بسیار بسیار خوب کشیده بود. هر یک از آن تصاویر را حضرات حضار اسم و رسم میبردند و ما بیان احوال او را میکردیم. بعد از آن فقرات خلایع و نشانهائی که پادشاه ایران به ایلچیان و کپتانان خلعت مرحمت کرده بودند و ارسال داشته بودند همگی در آنخانه جمع کرده با چند جلد دیوان پادشاه مغفور بر روی هم گذاشته بهمانشان دادند و گفتند که تعظیم جلال پادشاه ایران را بیشتر از همه سلاطین ما میداریم و شهنشاهنامه فتحعلی خان نیز در آنجا بود. الحق بخششی که پادشاه ایران شده بود نسبت به ایلچیان و کنپیان^۲ همگی لایق و شایسته بود لله الحمد از آن رهگذر خجالت و انفعالی حاصل نگشت.

باری بعد از تماشای بسیار که خسته شده به مجلس دیگر رفته قدری شیرینی صرف نموده بخانه مراجعت کردیم و شب شنبه بخانه لیدی ماک دانولت^۳ رفته مجلس بسیار خوب گذشت.

و یوم شنبه دهم دو ساعت بغروب آفتاب مانده در خانه کنپانیان^۴

۱- نسخه اصل کپتانان.

۲- نسخه اصل کپتانان. مجلس: کپتانان.

۳- نسخه اصل و مجلس: ماک دانولت.

۴- نسخه اصل و مجلس: کپتانان، کپتانان، و کمپانیان.

هندوستان در عمارتی غیر آن عمارات^۱ که محکمه ایشان است میهمان گشته
 مجلسی بآن عظمت و اوضاعی چنان تابحال ندیده نشده بود. جمیع وزراء
 و تمام اسراء و جمعی از شاهزادگان اطراف در آن مجلس حضور بهم
 رسانیده بودند. چهارصد نفر ستجاوز در آن بساط هر سر میز نشسته از هر
 قسم مطبوخات و مأكولات موجود، از هر نوع میوه و حلویات بر روی میز
 انبوه نهاده بودند. بچشم آن ضیافت آنشب قریب ده هزار تومان اخراجات
 شده بود و آن ضیافت بجهت آن بود میخواستند^۲ کمپانیان بجهت ممالک
 «مدرس» کورنلی معین کرده باشند. جوانی از اکابر که اورا لارْد الفنسْتِن^۳
 گفتندی بجهت فرمانروائی مملکت مدرس معین گشته و آن ضیافت را
 بجهت وداع لارْد الفنسْتِن کرده بودند. تمام ارکان دولت را طلبیده که
 در حضور آن مجمع شهادت و اقرار در خدمت دولت از مشارالیه گرفته باشند
 که سوای خیر دولت بکاری اقدام ننماید.
 بنا برین در بین غذا خوردن جمعی از اهل مجلس برخاستند [کذا]
 علیحده علیحده خطبه خوانده و پاره [ای] وزراء بطریق نصیحت پاره [ای]
 فقرات بطور انشاء و خطبه بجهت کورنل موصوف خواندند و بعد از آن
 کورنل برخاسته [کذا] پاره [ای] فقرات در شکرانه نعمت دولت وجدو
 جهد در خدمتگذاری [کذا] خودش بیان کرده باری آن اوضاع و اطوار
 بسیار تازه گی [کذا] داشت و تابحال ندیده بودیم.

۱- نسخه اصل و مجلس: بعمارتی غیر آن عمارت.

۲- نسخه اصل و مجلس: که میخواستند.

۳- Lord Elphinstone - ف.

از اینکه در روزی که ما به مجمع فریماسن در آمدم لاردا الفینستن نیز در آن روز داخل در آن مجمع فریماسن^۱ گشت بدین سبب او را با ما یک نوع محبت و سهربانی علیحده بوده کمال الفت و محبت را ظاهر میکرد. و در آنشب از جمله اتفاقاتی که رخ نمود در بین غذا خوردن احوال برادر مکرم والی برهم خورده از مجلس برخواست [کذا] و بیرون رفت قولنجی بسیار شدید عارض شده که خداوند عالم کمال ترحم را با و نمود مستمر منی^۲ ادا کتر که با ما آشنا بود از اول آنشب تا بصبح مشغول معالجه بود تافی الجملة قریب بصبح افاقه شده تا پنج روز برادر مکرم بد احوال بود الحمد لله خوب شد. بعد از صرف غذا قدری صحبت با وزراء از هر بلات در میان آمده و مراجعت بخانه نمودیم.

دوشنبه دوازدهم جمعی از اعیان و وزراء بدیدن ما آمده و شبها بخانه لیدیان معتبر به میهمانی رفته از هر جهت تماشائی حاصل میگشت و یوم سه شنبه سیزدهم در خانه خارج از شهر سرگور ازلی به ضیافت رفتیم و قانون عظمای و اکابران دولت چنان است که هر کس خارج از شهر باغی و خانه [ای] را در کمال آراستگی مالک و متصرف است، در فصل تابستان که اول بهاران بوستان و گلستان است با عیال و اطفال خود از شهر بآن مکانهای با صفا میروند تا اول پائیز بعشرت میگذرانند و سرگور ازلی آن باغ را در چهار سال قبل از این به یکصد و پنجاه هزار لیرا که سیصد

در خانه خارج
شهر سرگور
ازلی

۱- نسخه اصل و مجلس : فرامیسن

۲ - Mr Money - ف. اصل : مستی . مجلس : مستی و نسخه دیگر متی و منی
هر دو خوانده میشود.

هزار تومان عجم باشد خریده بود و تنخواهی بسیار در باغ و عمارت آنجا پس از تصرف اخراجات کرده در حقیقت بهشتی آراسته و گلستانی از جمیع نقایص پیراسته بود. در خود آن عمارت فروش و ظروف طلاونقره مهیا داشته از هیچ رهگذر ناتمامی از اوضاع و اسباب او ملاحظه نگردید کتابخانه مشارالیه را در فارسی و عربی کمتر کسی از سلاطین عجم داشته اند. کتبی چند از او در آنجا ملاحظه شد که تا بحال دیده نشده بود. از قراری که خود مشارالیه بیان میکرد بعد از جمع آوری آن کتابخانه گذار او به مملکت هندوستان افتاد و با وجود کتابخانه [ای] چنان که موجود داشته سی هزار تومان دیگر در یک مجلس به بهای کتاب فارسی داده بود میتوان کتابخانه او را از همین یک معامله قیاس نمود.

کتاب دوستی و کتابخانه سرگور اوزلی

باری در آن روز از تفرج گلزار و ملاقات یاران بسیار خوش گذشت هنگام مغرب مراجعت بمنزل کرده و یوم چهارشنبه پاره [ای] اخبار از دولت بهار رسید که کار ما تمام شده است نزدیک به رفتن میباشیم. و یوم پنجشنبه پانزدهم اخباری رسید که دو فروند جهاز آتشی که تازه بر روی شطراف از حلب به بغداد میرفت به سبب لوله باد^۱ که یکی از آن مرا کب برخورد و شدتی داشته غرق نموده و دیگری به بغداد سلامت رسیده^۲ و شب جمعه بخانه یکی از زنان اکابر که او را

۱- لوله باد : گرد باد. ف. اصل و مجلس : لوله باد و طوفان

۲- نسخه اصل و مجلس : رسیده است. در حاشیه نسخه اصل محرر کتاب

نوشته است. ونعم ما قیل فی هذا الباب : دو کشتی متساوی الاساس را در بحر - یکی رساند بساحل یکی بطوفان داد. المحرره.

الیزه بت کیس^۱ گفتندی میهمان گشته جشنی عظیم برپای داشت، تماشای معقولی نمودیم.

و یوم جمعه شانزدهم در خارج شهر لندن بخانه برادر کرنیل تیلر بالیوز بغداد میهمان گشته مکانی خوش آب و هوا، باغی بسیار باصفا داشت. الحق کمال مهربانی را بعمل آورده دودختر کرنیل تیلر را برادر مشارالیه وداع نموده دوز روز بعد از راه «گرجستان» روانه بغداد شدند و یوم شنبه هفدهم باتفاق اخوان هنگام عصر برگاری سوار شده به باغات و تماشاگاه آن مملکت بعزم تفرج رفتیم. الحق خداوند عالم حجت خود را از هر جهت تمام کرده برایشان. بمنزل مراجعت کردیم.

یوم یکشنبه هژدهم لارد پالمستون بدیدن ما آمده بسیار اظهار محبت نمود و گفت مطالب شما مقرون بصواب است هر وقت که بخواهید مستر فریزه در خدمت شما از جانب دولت مهماندار خواهد بود تا الی بغداد و پادشاه تمنا دارد که در محل خاصی شما را ملاقات کند اگر یوم چهارشنبه پادشاه را ملاقات کنید بد نیست چونکه رفتن شما قریب است و پادشاه تازه از خارج مملکت باین ملک آمده لازم است که به خدمت او مشرف شده باشید. گفتم بسیار خوب. قدری صحبت از هر مملکت متفرقه داشته شد و مشارالیه بخانه خود مراجعت نمود. خلاصه آن روز بدین طریق گذشت.

۱- اصل الیزابت کینس. مجلس السیزایب کیس.

و شب دو شنبه بخانه مسزورنان اسمس^۱ که یکی از زنان معتبر
 بوده مهمان گشته لیدی سشارالیه را یک نوع خصوصیت و صحبت با اینجانب
 میبود که دخیلی سایر زنان اکابر نداشت. الحق بسیار بسیار خوشگل
 و معقوله و مطبوع بوده در آنشب محفلی از خواص آراسته بعضی از
 زنان و مردان خوش صحبت را در آن مجلس طلبیده بسیار خوش گذشت
 و یوم سه شنبه بیستم بجهت ابتیاع آلاتی که آب از قعر صد ذرع
 چاه بسهولت و آسانی بر روی زمین جاری میسازند به دکان استادی
 رفته یکدستگاه از آن اسباب را بقیمت سیصد تومان خریداری نمود که
 انشاء الله به نجف اشرف رسانیده که مجاورین آنحضرت منبعت سهولت
 آب از آن چاههای عمیق کشیده حقیر را از دعای خیر فراسوش نمایند.
 و از آنجا بخانه [ای] رفتیم که استادی ماهرا از سنگ مرمر و سماق و سایر
 احجار صورتهای بسیار خوب می کشید. صنایع آن استاد را تماشا کردیم.
 و شب چهارشنبه بخانه مستر منی^۲ داکتر مهمان گشته جمعی از دختران
 ماه روشن به آوازهای دلکش نغمه سرائی کرده ساز ارغنون را بقانون
 خود می نواختند. بسیار آنشب خوش گذشت.

خریدن تلمبه

و یوم چهارشنبه بیست و یکم به دربار پادشاهی رفته و قاعده
 پادشاه آن مملکت چنان است که اگر کسی غریب آن مملکت بوده و

۱- M. V. Smith - ف نسخه اصل و مجلس مستر... و غلط است

۲- در هر سه نسخه: مستر منی .

مطلبی در دولت داشته باشد مادامیکه مطلب آن شخص در کانسیل عموم مشورت بایکدیگر نکنند قاعده نیست که پادشاه را ملاقات کند. همین قدر که مطلب او را خواه رد کنند و خواه قبول نمایند در میانه خود مشورت کردند و رد و قبول او را بنظر تامل منجیدند آنوقت او را بحضور پادشاه میبردند و پادشاه را مطلق اختیاری در هیچ کاری نیست. روز و شب از برای خودش به سیر و تماشای باغات و عمارات مشغول است و دوماه دوماه به خانه خود نمی آید و کسی او را نمی بیند تغییر لباس کرده در کوچه و بازار می گردد. با مردم معاشرت می کند و اگر کسی او را بشناسد باو بمثل سایر ناس تعارف می کند. باری در آن ایام که ما در آنجا بودیم چندین پادشاه به گردش آن ولایت آمده بودند بهمین دستور ایشان را در کوچه و بازار میدیدیم و میگذشتیم و خود پادشاه انگلند مدت سه ماه بود که بگردش رفته بود لایری بود. در آن روزها که پیدا شده بشهر آمد که ما را دیده باشد در آن روز سه ساعت بغروب مانده در قصر پادشاه نزول نمودیم.

ابتدا به خانه [ای] رفته در آنجا نشستیم تا پادشاه را اخبار دادند لارد پالمستون وزیر دول خارجه ما را راهنمایی کرده بحضور پادشاه برد پادشاه در خلوت خاص بودند بعد از ورود ما در اوطاق باسر برهنه ایستاده بودند بسیار بسیار اظهار مرحمت و مهربانی فرموده گفتند که شما فرزندان من میباشید و بقدریکه ما را در قوه باشد و بتوانیم در انتظام کار و فراغت خاطر شما خواهیم کوشید و کوتاهی نخواهیم نمود.

قاعده شرفیابی
بیگانگان
بحضور شاه

شاه فقط سلطنت
می کند

شرفیابی بحضور
پادشاه انگلیس

این جانب آنچه لازمه تواضع و مقتضی تعارف بود در شکرانه نعمت و مرحمت پادشاه بعمل آورده بیانه‌های خوب نموده عرایض پخته صحیح با شهریار نمودم که بسیار بسیار پسند افتاد. چون میرزا ابراهیم شیرازی همراه بود گفتگوی ما را آنچه باو می گفتیم ترجمه کرده بطور بسیار خوش عرض می نمود. ساعتی بهمین طریق در اوطاق ایستاده گفتگو نمودیم و بعد مرخص شده بمنزل مراجعت نمودیم.

الحق پادشاهی سهربان و بسیار متواضع بنظر آمد. سن پادشاه از هشتاد گذشته است و شش سال بود که پادشاهی کرده سلسله ایشان از سلاطین نهمه میباشند و مدت صد و هفت سال است که سلطنت انگلند در آن دودمان است تفصیل این معنی چنان است که سلاطین پیش که از این طبقه^۱ بودند و آخر ایشان شارل اول^۲ بود و او مردی سفاک بود و میخواست که قانون مشورت و کانشیل را در میان برداشته به رأی خود متکفل شود. جمعی متحد شده سرش را بریدند. چون از نسل او پسری دیگر باقی مانده بود پسرش را بعد از پدر پادشاه کردند. آن پسر فوت شده سلسله ایشان منقرض گردید. چون سلطانی در میان ایشان باقی نبود در کتب و تواریخ گذشته شان ملاحظه کردند که سلاطین نهمه چند پشت قبل از این دختری

۱- اصل و مجلس : غیر از این طبقه .

۲- جای اسم در هر سه نسخه خالی است و آقای فرمانفرمایی اضافه کرده اند .
در رموزالسیاحه نیز چنین است ... سلاطینی که پیش از این طبقه بوده اند آخر ملوک ایشان چارلس بود ...» .

از سلسله پادشاهان انگلند گرفته‌اند جمعی از کبار ایشان به نهمه رفته از اولاد آن دختر اجداد همین سلاطین را به انگلستان آورده پادشاه کردند و حال یکصد و هفتاد سال است که سلطنت در نسل ایشان مقرر است اگرچه سابق نیز پادشاه بوده‌اند ولی پادشاه نهمه بوده‌اند. باری در آن روز به خدمت پادشاه رسیدیم و بسیار التفات و مهربانی دیدیم.

و یوم پنجشنبه بیست و دوم محمد اسمعیل خان ایلچی هندوستان بمنزل ما آمده پس از صحبت و صرف نهار باتفاق مشارالیه به خانه نقاشی که همسایه ما بود رفتیم و آن نقاش با وقوف چنان استاد میبود و در شبیه سازی ماهر بود که سوای خلقت روح در آدمی ناتمامی در شباهت انسان باقی نمی گذاشت. در پرده تصویر ما آمده برادر چنان شبیه کشیده که برخود مشتبه میگردید. تصور کردیم که سه نفر مثال ما بهمرسیده و در آن خانه نشسته‌اند. هر روز جمعیتی کثیر از زنهای اکابر و دختران آن شهر به تماشای آن تصاویر بخانه آن نقاش می آمدند. در آن روز چند نفر از زنان و دختران خوش احوال و نیکو صورت در آنجا بجهت تماشای تصویر ما آمده بودند قدری صحبت داشته شد و آن نقاش با وقوف مسمی بمستر پدراج^۲ کمال محبت را نموده آنروز بدین وتیره گذشت.

در خانه
صورت‌گیری
که صورت
شاهزادگان را
کشیده‌است

۱- این تابلو که در حدود سه متر در دو متر و نیم می باشد اکنون در حال اداره

مرکزی بانک ایران و خاورسیانه (بانک شاهنشاهی سابق) در لندن موجود است و بطوریکه در ترجمه انگلیسی سفرنامه یاد شده برای آن ... ه لیره پرداخته شده. ف.

۲- M. J. Patridge - ف.

و یوم جمعه بیست و سیم در بعضی باغات و تماشاگاه باتفاق
پاره [ای] از خواتین و آشنایان رفته بسیار خوش گذشت . شش ساعت
در خانه ویل لک بغروب ساندۀ بخانه سرجان هنری ولک^۱ به میهمانی رفته مشارالیه از جمله
ایلچیان بود که مدت بیست و یکسال در مملکت ایران و آذربایجان
ایلچی بود و توقف نموده بود . زبان فارسی را در کمال بلاغت میدانست
و بیان لغات و اشعار پارسی را در نهایت فصاحت میتوانست نمود . خانه اش
بوستانی مملو از گل ، شبستانش از زلف لاله رخان پرنسبل ، عکس سه رویان
محفلیش در آئینه مجلس آئین دلبری را تازه کرده ، و شعاع کمال ساده -
رویای مجلس و ساده محفل دلربائی^۲ را زینت داده ، باغش داغ بهشت ،
نیک بخت آنکه نقد گرفت و نسیم بهشت . هر میوه اش را چشم میدید
دل در پیش میدوید و در بهارستانش سبزه زمرد فامش دیده وی دیده^۳
چون غزالان مست می آرمید :

مسلسل جویی اندر جویبارش هزاران کوثر اندر هر کنارش
آب چون گلاب نقاب سبزه زمرد فام گشته و باغبان آمال نهال
تمنارا در انگلستان^۴ بدست عنایت و سهربانی گشته :

روضة ماء نهرها	سلسال	دوحة سجع طیرها	موزون
و این پر از لاله های رنگارنگ		و آن پر از میوه های گوناگون	
باد در سایه درختانش		گسترانیده فرش بسوقلمون	

۱- Sir. H. Willock - ف . ۲- نسخه مجلس : و ساده دلبری را .

۳- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد .

۴ در اصل چنین است و ظاهر آصحیح : در آن گلستان

الحق بهشتی آراسته و جشنی پیراسته بنظر درآمد. جمعی از اکابر و بزرگان مملکت را حاضر در آن محفل نموده اغلب ایشان اشخاصی بودند که زبان فارسی را در هندوستان و ایران آموخته بودند. در آن مجلس همزهائی با ما میگردند و به تلفظ زبان فارسی یگانگی و همزهائی میجستند. از آنجمله دختر سه روئی که آفتاب جهان تاب از عکس رویش خجل گشته و سرو بوستان از رفتار قامتش پای در گل مانده. چنانکه گفته اند:

اگر سروی به بالای تو باشد نه چون قد دل آرای تو باشد
بصورت آفرینم این گمان هست که پنهان در تماشای تو باشد

ساز ارغنون را خوش می نواخت و در میدان دلربائی از توسن جمال و جلال دوا سیه می نواخت. تفتن^۱ لبش در آهنگ چنگ تفتن به زبان پارسی بسته و بطرز صحبت و رمزالفت با برادر مکرم والی گفته که شعری به لغت پارسی بگو تا من بخوانم و ارغنون را بر آن آهنگ بنوازم برادر معزی الیه این شعرخواه را بجهت او خواند و آن دختر یاد گرفته بان آهنگ خوانده و نواخت:

گر مطرب حریفان این پارسی بخواند

در رقص و حالت آرد پیران پارسا را

و چهار نفر از پسر و دختر خود را که پنج شش ساله بودند

۱- نسخه مجلس: تفتن.

بچه‌های ویل لک
در لباس
ایرانی

اباس‌های فاخر ایرانی پوشانیده و کلاه بر سر پسران نهاده و دختران را
بطرز ایرانیان گیسوان مسلسل انداخته و آرایش کرده در آن مجلس
حاضر نموده بود. بهیچ وجه تشخیص نداده مشتبه بر ما گردید. مجلسی
آراسته و محفلی پیرامته از هر قسم مأكولات و میوه‌جات حاضر ساخته
بعد از صرف غذا تا مدتی صحبت داشته و ارغنون نواختند که الحق بسیار
خوش گذشت. آخر شب از آنجا بمنزل مراجعت نموده و یوم شنبه بیست
و چهارم به اُپره رفتیم شعبده‌ها غریب و بازیهای عجیب بطریقی که
سابقاً سمت ذکر یافته ملاحظه گردید.

شرح حال میرزا
ابراهیم شیرازی

یوم دوشنبه بیست و ششم در مدرسه^۱ کمپانی هندوستان مهمان
میرزا ابراهیم شیرازی گشته احوالات^۲ میرزای معزی الیه بر حسن^۳
رفتار و حلاوت گفتار بیرون از توصیف و شمار است محاسن اخلاق باطنیه را
با علوم ظاهر جمع نموده و مراحل کمالات صوری و معنوی را بقدم تحقیق
پیموده محفل عشرت دوستان را شخصش ساقی قدح پیمای و پیمانۀ نشاط
محبان را دستش طرب افزا. جناب مشارالیه خلف الصّدق ملا نور محمد
هزار جریبی است که والد او از جمله موالی گرام است. متوطن شیراز
است^۴. در عهد صبی با میرزای معزی الیه در خدمت والدشان متعلّم
و هم مکتب میبودیم. تحصیل منطق و مقدمات را در شیراز کرده و

۱- Hayleybury College. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: اما احوالات.

۳- نسخه اصل و مجلس: میرزا ابراهیم معزی الیه از حسن...

۴- نسخه اصل و مجلس: ارجمله موالی گرام و متوطنین شیراز است.

در سفر زیارت مشهد مقدس رضوی والد ایشان وفات یافته و از خراسان به قندهار شتافته و از آنجا مراجعت نموده. چندی در تهران میبود. و از طهران به بلاد روس رفته و در ممالک بنی عثمان سیاحت کرده. از دریای مغرب به مملکت انگلند رفته چون کمپانیان هندوستان را بجهت مدرسه [ای] که بنانهاده بودند در علوم فارسی و عربی مدرس ضرور بود، وجود میرزای مشارالیه را مغتنم شمرده به اصرار تمام او را نگاهداری کرده، اکنون مدت ده سال میشود که در آن مدرسه مدرس است. جمعی از جوانان که از سرکار کمپانی باید بجهت مصالح و خدمات هندوستان رفته باشند و لازم است که از لغات و علوم فارسی و عربی بهره باشند در نزد میرزای معزی الیه تلمیذ^۱. الحق در این مدت قلیل میرزای مشارالیه عجب اطلاعی از قواعد و علوم ایشان بهمرسانیده و کتاب تاریخی که اصح تواریخ است در دست دارد و ترجمه به لغت فارسی مینماید اگر فرصت اتمام پذیرد و طبع گردد بجهت اطلاع مورخین فرس فایده آن کلی خواهد بود.

در این اوان که بحسب اقتضای دوران گذار ما در ممالک انگلستان افتاده بود، شب و روز فیض ملاقاتش را بهره یاب زحمات ما را بی مضایقه متحمل گشته و کمال مهربانی را در حق ما نموده و در آن روز بجهت بازدید میرزای معزی الیه به مدرسه رفتیم الحق مدرسه [ای]

در کمال انتظام و استحکام بنظر درآمد. مدرسین علوم غریبه^۱ از علوم متداوله در میان مسلمین و از علوم که در میان حکمای فرنگ متداول و مشهور است از ریاضی و هیئت لیمیا و سیمیا و حکمت حکمای یونان و لغات مختلفه و سایر علوم غریبه در آنجا بتدریس اشتغال داشته یحتمل ده هزار نفر جوانان مستعد صاحب ذهن و ذکا متعلم و طلبه علوم در آن مدرسه میبودند.

زیاده از چهارصد هزار تومان اخراجات بنای آن مدرسه شده بود موقوفاتی چند در سالی زیاده از دویست هزار تومان بجهت آن مدرسه معین کرده اند که صرف اکل و شرب و ضروریات طلبه آن مدرسه میشود. قریب پنجاه هزار جلد کتاب از هر علم از علوم در کتابخانه آنجا ملاحظه گردید که سه هزار جلد آن کتب عربی و فارسی بود و چهار دفتر از مثنوی ملای روم را بخط خودش که نسخ بود رقم نموده بود، در آن کتابخانه ملاحظه نموده که اغلب اشعار لغات مشکله را خود تفسیر نموده در حواشی کتاب نوشته بود.

باری بعد از تماشای مدرسه و کتابخانه غذائی صرف شده بعد از آن در گلزار و بوستانی که متصل بمدرسه بود سیرو گردش نموده طرف مغرب بمنزل مراجعت نمودیم.

و شب سه شنبه بخانه لیدی قصد^۲ همان بوده بانجا رفتیم بسیاری

۱- نسخه مجلس: ... در کمال انتظام است و در نهایت استحکام مدرسه

علوم غریبه. نسخه دیگر در هر دو جا: غریبه

۲- در هر سه نسخه چنین است. در رموز السیاحه: لیدی قصیت.

از مه رویان انگلندی در آن مجمع بعزم دلربائی جمع آمده بطریق مجالس دیگر محو در ظهور طلیعه آن مهوشان بی قرینه گشته بطریقی خوش آن محفل دلکش گذشت.

و یوم سه شنبه بیست و هفتم جمعی از لیدیان صاحب جمال با جلال مارا در باغی که جانورخانه بزرگ بود به تماشا و تفریح طلبیده چون اجابت دعوت ایشان لازم بود در آن روز به آن گلستان رفته از تفرج گلزار و گلگشت گل رویان مهر آثار و تماشای حیوانات و طیور غریبه لذتی بی پایان حاصل گردید. کر کردن عظیمی که در خانه آهنین او را حبس نموده بودند در آن روز آن خانه را شکسته در فضای باغ بجولان در آمده بود، هنگامه غریبی میکرد. از هر طرف که رو میکرد جمعی را پریشان و پراکنده مینمود. تا اینکه مستحفظین اجماع کرده آن حیوان مهیب را بعد از آنکه خسته و بی حال گشته بود به تدابیر چند در آن خانه آهنین برده آرام کردند. تماشای خوبی از رفتار و حرکات آن کر کردن نمودیم. بسیار غریب جانوری است و بسیاری از حیوانات و طیور غریبه باز ملاحظه شد که شرحش موجب ملال است. باری بعد از سیر باغات و حیوانات مراجعت بمنزل کردیم.

و یوم چهارشنبه بیست و هشتم به پاره [ای] از دکا کین رفته تماشای صنایع و بدایع آن ملک را نمودیم. الحق از هر جزء صنعتی قوه تعقل و تفکر حیران میگردد که چگونه کارهای مشکل را سهل و آسان نموده اند و بچه پاکیزگی استادی و مهارت در آن کارها بکار برده اند.

تماشای صنایع
انگلیس ها

از آن جمله درد کان زرگری کمری از الماس ساخته بودند که از شعاع تراش آن الماسها ممکن نبود که چندان نظر در آن توان انداخت، آنچه بنظر ما رسید زیاده از هزار و پانصد تومان اجرت زرگری آن کمر محسوب میشد. سایر صنایع ایشان را برای قیاس تصور باید کرد. بعد از تماشای دکانین بخانه [ای] عالی رفتیم که آن عمارت را دولت بنانهاده اند و یک کرور^۱ متجاوز اخراجات بنائی آن عمارت شده است. آنچه تصویر خوب در هر جا یافت شده است خریده و زبده تصاویر را در آن خانه آویخته و آن نگارخانه وقف عام است که هر کس بخواهد در آنجا رفته سیر خواهد کرد و پولی نمیدهد. اینقدر تصاویر دلیپذیر و نقوش بی نظیر ملاحظه گردید که قلم را یارای ذکر شمه [ای] از آن نخواهد بود. در پرده [ای] تصویر عیسی ابن مریم (ع) را با جمعی حواریین کشیده بودند که آن حضرت مریضی چند بانفاس عیسوی شفا داده صحت می بخشید. آن پرده را در یکی از شهرهای فرنگ سراج کرده به هیجده هزار تومان خریده و آورده بودند در آن عمارت آویخته و از جمله ده هزار تومان زیاده و کمتر تصاویر بسیار در آن نگارخانه میباشد.

بعد از تماشای آن عمارت بخانه شخصی رفتیم که کیک را تربیت کرده و تعلیم مینمود. حرکاتی چند از آن کیکان و صنعت استادی کاردان مشاهده گردید. ذکر هر یک از آنها بجز اینکه مستمعین حمل بر کذب و دروغ کنند چاره دیگر ندارد و امکان ندارد که هیچ باور کنند که

تماشای نگارخانه

کیک بازی

۳- نسخه اصل و مجلس: بنانهاده و از یک کرور.

از کیک ضعیف این همه حرکات بظهور رسد ولی از آنجائی که بجهت مذاکره خاطر خود اقدام به تحریر این اوراق میگردد و پروائی از این نیست که کسی باور دارد یا ندارد.

«مدعی گو نکند فهم سخن گو سروخشت»^۱

باری الحق^۲ بجهت پرورش دادن کیک پاره [ای] از ظروف و مکانهای رطوبتی ترتیب داده کیک بسیار مثل گله ورمه در آنجا رها کرده است که در همان هوای رطوبتی ایشان نشو و نما یافته تخم میگذارند و نتاج میدهند و بجهت دیدن آنها و ملاحظه احوالشان آن که حیوانات ضعیف را بزرگ مینماید^۳ بر سر صندوقی که منزل کیکان است بلوری گذاشته است و در آن بلور نگاه کرده جرح و تعدیل احوالات کیکان را مینماید و اگر یکی از کیکانی که بکار انداخته بمیرد مثل اینکه کره اسبی را از رمه بگیریم و بجهت سواری یا توپ خانه کشی تعلیم بدهیم بهمین قسم کره کیک را از رمه گرفته آن شخص تعلیم می دهد. ابتدا نظر باینکه فطرت کیک آن است^۴ مثل سلخ می جهد و راه میرود بجهت اینکه او را در صرافت جستن انداخته برفتار آورند اول گلوله [ای] کوچک باندازه ماشی از آهن ساخته زنجیر باریک بر آن گلوله نصب کرده و حلقه [ای] به باریکی موئی بر سر زنجیر است، آن حلقه را بر گردن کیک

۱- اصل و مجلس مدعی گر نکند. . . . و این صحیح است.

۲- نسخه اصل و مجلس: آن شخص.

۳- نسخه مجلس: که آن حیوان. . . مینمایند.

۴- نسخه اصل و مجلس: مجبول بر آن است.

بسته محکم کرده اورا رها میکنند . اینقدر جست و خیز می کند تا اینکه خسته می شود . بعد کم کم به رفتار آمده راه می رود و جستن بکلی از خاطرش محو میگردد .

بعد از اینکه راه رفتن آموخت عرابه و گاری در کمال خوبی بوزن پنج مثقال ساخته بودند . چهار کیک را بجای چهار اسب بر گاری بسته در سطح انداخته در نهایت چابکی آن گاری را با طرف سطح میبردند و دو کیک را در جلو گاری بجای گاریبان نشانیده قمچی^۲ از سوی اسب به دستشان داده معاینه گاریبانی که اسب براند آن دو کیک قمچی بر آن چهار کیک زده آنها را میرانیدند^۳ و آنها بهر طرف گاری را کشانیده مثل اسب رفتار میکردند .

عرابه رانی کیک

و در ظرفی دیگر آب کرده کشتی کوچکی در روی آن آب نگاه داشته بودند، به ترکیب لنگر کشتی زنجیر باریک از آن کشتی در آب افتاده و شرع آن جهاز برد کل ها بسته بود، کیکهای چند بجای عملة جهاز بر روی کشتی گردش می کردند . آن شخص نزدیک به کیک ها رفته صفیر زد که ده دوازده کیک هم قوت شده لنگر کشتی را از آب کشیدند و بندهای شرع و بادبان ها را کشیده آن کشتی در روی آب روان گشته بحرکت درآمد .

کشتی رانی
کیک

۱- نسخه اصل : بسته خیز.

۲- نسخه اصل و مجلس : تازیانه .

۳- نسخه اصل : میرانند . مجلس : آن را میرانند .

و در مجلسی دیگر چرخ و بندی چاه و دلوی^۱ فراهم آورده کیکهای چند
آب از چاه میکشیدند و بر صفحه دیگر کیکهای چند گردش میکردند. زیر
آن صفحه صندوقچه، سازی بود و بطریق اوضاع ریسمان بازی ریسمانی
و چوبی در بالای آن صفحه برپا نموده بودند. ساز را که کوه کرده به
نوا در آورد، آن کیکها بنای رقاصی و معلق را گذارده یکی از آنها بر
بالای بند رفته بطور انسان رسن بازی مینمود و هر چیز که بدست آن کیک-
ها میدادی میگرفتند و میگرفتی میدادند.

و در صفحه بسیار بزرگ کیکهای دیگر رمالی میکرد و از نیک و بد
امورات مستقبله خبر میداد و تفصیل این اجمال آنکه صفحه را خانه به
خانه بطریق صفحه اسطراب از نیک و بد احوال خطوطی چند نقش
کرده بودند و میلی در وسط صفحه نصب کرده زنجیری از آن میل بگردن
کیک بسته بود. هر کس مطلب خود را قصد کرده آن استاد صفیری
میزد، کیک رمال برفتار و حرکت آمده و آن میل نیز متحرک میشد. هاره [ای]
راه که سیرفت در یکی از خانه های آن صفحه می ایستاد و آن میل آهن^۲
معاذی خطی توقف میکرد. سؤالی که در ضمیر به جهت استقبال هر مطلبی
که کرده بودیم در زیر آن میل نوشته بود.

و آن کیکان را روزی دوبرتبه دفعه صبح و دفعه عصر^۳ غذا میدهند
و غذای ایشان منحصر به خون آدمی [است] کیکانی که بکار افتاده یعنی
غذا دادن به کیک

۱- نسخه اصل: چرخ و بند چاه و دلوی. مجلس: چرخ و بندی و دلوی.

۲- نسخه اصل و مجلس: آمده.

۳- نسخه اصل و مجلس: یک دفعه صبح و یک دفعه عصر.

دست آموز شده اند آنها را بهمین قسم روی دست یا عضوی گذاشته بقدری که میخوابند از خون آدمی میخورند. سیر که شدند سراز عضو بر میدارند. آنها را بر روی صفحه نهاده بگاری کشی و سایر تکالیف میدارند و آنها را که در قوطی ها مثل گله و ربه می باشند و دست آموز شده اند^۱ سوراخی کوچک از سرقوطی ها باز کرده آن سوراخ ها را بر عضو آدمی میگذارند و وقت تغذیه را کیکان یافته از سوراخ بیرون می آیند بلوری مثل پیاله در سرقوطی ها گذارده در مکان کیکان وسعتی داده بفراغ بال خونی خورده تا که سیر میشوند. غرض بطریقی آن کیکان را پرواری و فریه میکنند که دخی بسایر کیکان ندارند و کیک دوساله را آن مرد نگاه داشته بود بقیمت اسبی نمی داد. مذکور نمود که اقل عمر کیک یک ماه است و تا دوسال هم نگاه داشته. باری در آن روز تماشای غیریبی. از آن تعلیم تازه کردیم

یوم جمعه غره جمادی الاول هنگام عصر به تماشا گاهی رفتیم که آن عماره در کنار شط تمس^۲ واقع شده مکانی باصفا و بوستانی خوش آب و هوا متکلمات یکی از اعیان میبود. چند پسر داشت درسواری کامل عیار بوده، هر روزه پسرهای آنشخص بر اسب سوار گشته خلقی کثیر جمعیت کرده به تماشای آنجا میرفتند و آن جوانان پاره [ای] کار- نمائی بر روی اسب مینمودند.

۱- نسخه اصل و مجلس: کیکانی که دست آموز شده.

۲- در نسخه اصل و مجلس: نشده اند و این صحیح است.

۳- نسخه اصل و مجلس: تیمس.

و یوم شنبه ، یکشنبه و دوشنبه چهارم روزها به سیر گاهان رفته و شبهارا به میهمانی گذرانیده .

و یوم سه شنبه پنجم بجهت اکتساب هوا و تفرج در خارج لندن بمسافت ده میل به معموره «ریچ مند»^۱ رفتیم و ریچ مند معموره ایست خوش آب و هوا، مکانی در غایت طراوت و صفا، در بلندی شط تمس واقع گشته از اینکه نصف شهر لندن سرآب آن شط واقع است آبش بالنسبه گوارا است و فضایش باصفا است. در هوتلی که آنجا را « ستاره پابند »^۲ گفتندی نزول کرده آن هتل را مراتبی چند میبود که هر مرتبه اش گلزاری باطراوت و بوستانی مملو از میوه های باحلاوة داشته بسیاری در آن گلزار و بوستان تفرج کرده هنگام مغرب غذائی صرف نموده مراجعت بمنزل نمودیم .

و یوم پنجشنبه هفتم بعد از ظهر بدیدن نوری افندی ایلچی سلطان محمود رفته و از آنجا بیرون آمده به تماشا گاهی رفتیم که یکی از شهرهای معتبر ینگه دنیا را که در دست اهل اسپانیه میبود و نام آن شهر لیمه^۳ است نقش کرده بودند بطریق تصویر شهر لندن که مذکور گردید . شهری عظیم و بسیار پاکیزه اطراف آن شهر کوه های بلند و اغلب پر از برف و اطراف کوهسار را دریا احاطه کرده عجب مکانی با صفا بنظر آمد و از آنجا بجای دیگر رفتیم که نقشه شهری از ایتالیه را بهمان قسم نقش

۱ - Richmond . ف . ۲ - The Star Garter . ف .

۳ - لیمه Lima پایتخت مملکت پرو در امریکای جنوبی - ف .

کرده بودند که هیچ دیده تشخیص نمیداد که آن رنگ آمیزی و نقاشی است با وجود دانستن باز مشتبه میگردد. تفصیل آن اوضاع را لازم آن است که آدمی خود دیده باشد به تحریر درست نمی آید. بعد از آن تماشگاه قدری در بیرون شهر بعزم تفرج در گاری نشسته قدری گردش نمودیم.

و شب جمعه در خانه لیدی سوتهمتن^۱ به میهمانی رفته مجمعی از اکابر و عظامای مملکت در آن محفل حضور داشته بازی های غریب و لعبت های عجیب در آنجا مشاهده گشت.

و یوم جمعه هشتم بعد از ظهر در خانه میسز لترا^۲ که یکی از خواتین مشهور بود به میهمانی رفته هوای بسیار سردی بوده و اجزای مجلس چونکه لیدیان بودند و صحبت را گرم داشتند زیاده از حد خوش گذشت.

در میهمانی
خانم ها

و یوم شنبه نهم روزی بود که پادشاه بعمارة پارلمان میرفت و در خانه مشوره عام را می بستند. تفصیل پارلمان وقواعد آنجا انشاء الله بعد از این ذکر خواهد یافت. در آن روز حسب التمنای وزراء به عمارة پارلمان رفتیم و تماشای آن دستگاه عظیم و قانون قدیم را کرده مراجعت به خانه نمودیم.

و یوم یکشنبه دهم و دوشنبه یازدهم روزها را به تماشگاه رفته

۱- Lady Southampton - ف.

۳- نسخه اصل: مستر لستر. مجلس: مستر لیتر.

و شبها به میهمانی میرفتیم . و یوم سه شنبه دوازدهم به خانه میسزورنان
اسمت^۱ به میهمانی رفته و شب چهارشنبه به اپره هوهوس^۲ رفتیم
بازی های عجیب و شعبده های غریب علاوه بر تفصیل سابق ملاحظه
نمودیم که تفصیل آن صور عجیبه در قوه تحریر نیست مگر اینکه معاینه
گردد .

و یوم چهارشنبه سیزدهم پاره [ای] اخبار از دولت رسید که
چنین مفهوم گردد^۳ که انشاءالله هنگام رفتن قریب است و تا هفته دیگر
خواهیم رفت . آن روز سوار گشته خارج از شهر لندن به مکانی که
هرروزه جمعیتی کثیر از گاری های خواتین و سواران آن مملکت که
به هوا خوری و تفرج می آیند رفتیم تفرجی حاصل گردید .

و یوم پنجشنبه چهاردهم به تفرج باغات و گلستان خارج از
شهر چند میلی رفته مراجعت نمودیم . در هنگام مراجعت در کوچه و بازار
جمعیتی از اطفال و رجال^۴ به طرف میدوند از تکاپوی ایشان سؤال نمودیم
گفتند که امروز پنج گنبد هوائی که بزبان ایشان « بلون »^۵ است به هوا
میرود . ما نیز اشاره نمودیم گاری ما را بر اثر آن جماعت راندند تا اینکه
رفته و تماشائی کرده باشیم . بعد از رفتن در عقب آن جماعت به فضائی

۱- نسخه اصل و مجلس : مستر درنان اسمت .

۲- در هر سه نسخه چنین و ظاهراً صورت مغلوطی از « اپرا هوس » است .

۳- نسخه اصل و مجلس : گردید .

۴- نسخه اصل و مجلس ... را دیدیم

۵- بالن - ف .

رسیدیم که در کنار شهر واقع گشته بود. پاره [ای] گلزار و بوستان در آن
محوطه واقع گشته جمعی کثیر از مرد و زن در آن مجمع جمع آمده منتظر
تماشای آن صنعت می بودند و روی هوا را بمرکب نظاره مینمودند.
پس از چند دقیقه ازدور بادوربین های بسیار خوب که ملاحظه مینمودیم
در روی هوا به اندازه کبوتری هریک از آن گنبدها ظاهر و نمایان گشته
زیاده از ده پانزده میل از زمین مرتفع گشته در فضای هوا طیران مینمودند
و آن خلق از اطراف اجماع نموده هریک به گوشه [ای] ملاحظه و
تماشای آن لعبت غریب را مینمودند و آن گنبدها همه جا می آمدند تا
محاذی سرما رسیدند و چنان مرتفع بودند که به اندازه کبوتری مینمودند
یکی از پنج گنبد معیوب و مستعمل شده بود. آن هوای لطیف که در آن
دمیده و حبس نموده بودند که باعث بر صعودش شده بود از گنبد خارج
گشته هوای ثقیل داخل در گنبد شده یک مرد و یک زن که در آن گنبد
نشسته بودند از آن ارتفاع به زیر آمده وقتی که بر سرشان رفتیم آن سرد
استخوانش در پوست^۲ نرم شده بود و زن را نیمه نفسی باقی بود و تا امروز
که سه روز گذشته است به تدابیر حکمای فرنگ و معالجاتی که کرده
اند هنوز نمرده است و این از جمله نوادر و اتفاقات است باری حفظ
خدائی زیاده از این خواهد بود.

۱- نسخه اصل و مجلس: می پیمودند.

۲- نسخه اصل و مجلس: در پوستش.

و یوم جمعه بخانه لیدی رمین تن^۱ به مهمانی رفتیم مجلسی از
اغیار خالی و جمعی از اهالی آنخانه:
همه سیمین عذار و عنبرین مو

همه شکر لبان و چشم جادو

برسم مهمان نوازی با هزاران گونه عشوه سازی چون گل در پهلوی
ما نشسته انواع تعارفات و اقسام تکلفات را به ظهور میرسانیدند و ما نیز
برسم وداع نظاره را از جمال بی مثالشان توشه مسافرت داده زاد و راه
ایام مهاجرت را بر میداشتیم:

بوسه دادن بروی یارچه سود

هم در آن لحظه کردنش بدرود

سیب گویا وداع یاران کرد

روی آن نیم سرخ و نیم زرد

باری در آن شب از مصاحبت یاران و هم نشینی دلداران بسیار
بسیار خوش گذشت.

و یوم جمعه پانزدهم به اصطبل پادشاهی رفته اسبهای سرکاری را
که مخصوص گاری و برای سواری مقرر داشته بودند تماشا کرده الحق
جميع آن سراكب ممتاز میبود و پاره [ای] اسبهای غریبه که از نوع
سایر اسبها تفاوت داشت در آنجا ملاحظه گردید. گردن آن اسبها قطرش
دو ذرع و نیم و کاسه سمشان بسیار بزرگ بود. یال آن اسبها بر روی

تماشای اسبها

۱. Lady Remington. ف.

زمین میریخت هیأتی غریب داشتند . پس از تماشای انواع اسبها کاری های پادشاه را تماشا کرده الحق دستگاهی عظیم از هر جهت بجهت آندولت مهیا شده است .

از آنجا که بیرون آمدیم و بخانه مراجعت میکردیم در مکانی غوغائی از کلاب استماع افتاد گفتند که در این جا خانه سگ فروشان است . انواع سگها در اینجا بهم میرسند و باقسام مختلف با آنها رفتار و بازی میکردند . آنها را تعلیم میدادند . از آنجمله یک جفت توله سگ را شخصی در آن خانه به سیصد و پنجاه تومان پول داده میخرید و صاحبش راضی نمی گشت . بسیار تعجب کرده سؤال نمودیم ، که خواص و هنر این سگها چه چیز است که اینقدر باید قیمت داشته باشند^۱ گفتند این سگها هنری ندارند همین قدر است که زنها و دختران از این نوع سگ خوششان می آید و الفتی دارند ولی سگهای با هنر دیگر است که چهارصد تومان و پانصد تومان هم دادوستد می شود . از آنجمله سگ سیاه بسیار بزرگی که پشم او معاینه بر^۲ قلمه بود طوق از طلا بگردن او انداخته نشان دادند . گفتند که چند روز قبل از این ، آن سگ را از شخصی به هفتصد تومان خریده بودند و سبب فروختن صاحبش این بوده است که آن سگ را تعلیم چنان داده بوده است که هر چه در جائی پنهان کرده یا در خانه میگذاشت همینقدر که سگ را اشاره میکرد سگ بآن

سگهای قیمتی

۱- نسخه اصل و مجلس: داشته باشد.

۲- نسخه اصل و مجلس: گوسفند قلمه.

مکان رفته چیزی که معهود سیانه سگ و صاحبش بود میآورد و پاره [ای] هنرهای دیگر نیز از آن سگ مذکور گردید.

روزی صاحبش بصحرا رفته و سگ را نیز همراه برده بود. تقاضای

شکم بیخ ریش صاحبش را گرفته مجال کنندن زیرجامه را نیافته لباس و زیرجامه را و اندامش را ملوث نموده از اتفاق در آن وقت آن شخص بهمان ساعت میهمان جمعیتی از لیدیان بوده فرصت اینکه بخانه رود و زیرجامه پوشد نیافته زیرجامه از پادرا آورده در زیر درختی پنهان می کند و شلوار روپوش را پوشیده بخانه میزبان در میآید. فصل زمستان بوده و جمعی از لیدیان گرد بخاری نشسته بودند. آن شخص در جوقه ایشان در میآید و می نشیند. سگش در اتفاق او به مجلس حاضر گشته بعد از لقمه^۱ [ای] رفقا استشمام^۲ کثافتی از آن شخص می کنند و بهمهمه و بد دماغی در آن مهمان نورسیده نگریسته^۳ آن بیچاره دریافت مطلب را مینماید. از روی اضطراب بهتان آن روایح منتنه را نسبت بآن حیوان داده چوبی برسگ زده او را از مجلس بیرون کرده، آن سگ بتصور اینکه بعاده معهود صاحبش او را فرستاده است که آن زیرجامه پنهانی را از زیر درخت به مجلس آورده باشد^۴ دفعی بیرون رفته و آن جامه ملوث کشیف را^۵ به دهان

تهمت و گواه

۱- نسخه اصل و مجلس: لقمه. و این صحیح است.

۲- نسخه اصل و مجلس: استشمام رایحه منتنه و

۳- نسخه اصل و مجلس: و بهمهمه افتاده در مهمان نورسیده نگریسته

۴- اصل در پرانتز و مجلس: و بمضمون گواه عاشق صادق در آستین باشد

۵- اصل در پرانتز و مجلس: که شاهد صادق بر بی گناهی خودش بود.

گرفته حاضر در آن مجلس می کند و آن مرد از خجالت و انفعال نزدیک به هلاکت رسیده . روز دیگر بجهت آن انفعال سگ را فروخته و ایشان خریده بودند .

وسگی را نشان دادند که صاحب خود را از کناره دریا که غرق شده بود گردنش را به دندان گرفته سلامت به ساحل نجات رسانیده بود و آن سگ با اندازه الاغی میبود .

باری بعد از آن تماشاگاه بخانه رجعت نموده و یوم شنبه شانزدهم به تماشای بعضی از گلستان و تفرج و پاره [ای] از بوستان خود را مشغول ساخته . در یوم یکشنبه هفدهم به تماشای جهازی رفتیم که پادشاه انگلستان بجهت میل سعید^۱ امام مسقط از راه عنایت برسم هدیه میفرستاد اگرچه مدت زمانی می بود که امام مسقط بستگی و تعلق بدولت انگلیس داشته ولی در سنه هزار و دویست و پنجاه و دو بجهت وفور استحکام مخالفت و تشدید مراسم الفت مرکب «لوارپور»^۲ را که در بحر هندوستان و خلیج فارس و عمان بی مثال از اقران^۳ بوده با انضمام چند رأس اسب و بعضی از تحف و هدایا بدولت علیه انگلیس فرستاده پادشاه انگلیس نیز از راه

۱ - بطوریکه در صفحه ۲۷۸ و ۲۷۹ گفتار اول فارس نامه ناصری یاد شده خواهر پشت و کالبدی رضاقلی میرزا زن امام مسقط بوده . ف . مجلس : صید سعید .

۲ - Liverpool . ف .

۳ - اصل : بی مثال و بی قرین . مجلس بی مثال و قرین .

مرحمت آن جهاز را بصحابت کپتان کوگن^۱ بجهت امام مسقط میفرستاد ازاینکه این جانب را بامام معزی الیه دوست ویگانه میدانست^۲ خواسته تحفه ای که بجهت او عنایت شده است بنظر ما هم رسیده باشد. بنا براین یک نفر از کپتان^۳ دولت اشاره رفته که در آن روز ما را دعوت بتمشای آن جهاز نمودند. مانیز اجابت دعوت ایشان را کرده در آن روز باتفاق کپتان و زنان ایشان خارج از شهر لندن بمسافت چهل میل بکنار شط تمس^۴ در مکانی رسیدیم که صحرائی را در کنار شط بجهت ساختن و پرداختن جهازات کروورها اخراجات کرده و مکانی غریب و بنائی عجیب ساخته و بنانهاده بودند.

و تفصیل اماکن مذکوره چنان بود که در کنار شط بطول رود - خانه متصل بهم دوهزار قدم در دوهزار قدم بعضی جاها کمتر حفر^۵ نموده

۱- Capt Cogan - ف. اصل: کوکس. مجلس: کوکیس

۲- نسخه اصل و مجلس: میدانستند. و در حاشیه نسخه نفیسی بخط محرر کتاب نوشته شده است: «ظاهراً گمانم این است که بعلاوه خصوصیت و یگانگی رضاقلی میرزا بامام مسقط، یکی از صبیای مرحوم فرمانفرما در حال حیات فرمانفرما بامام مسقط داده شده بوده است که خواهر رضاقلی میرزا باشد و این اتحاد و یگانگی بواسطه نسبت نیز بوده است. در هر صورت باید از تواریخ معلوم نمود که چنین بوده است یا نه لمحرره.

۳- نسخه اصل و مجلس: کپتانان.

۴- نسخه اصل و مجلس: تیمس.

۵- نسخه اصل و مجلس: و بعضی جا کمتر حفرها حفر.

بودند عمق^۱ آن دریاچه ها هر یک صد ذرع میشد. دریاچه های^۲ آهنین
 بجهت آن دریاچه ها معین کرده بودند که در مدّه^۳ که آب بالا میگردد^۴
 آن دریاچه ها را برداشته جهازات^۵ از آن راه داخل بآن دریاچه ها^۶ میشوند
 و در وقت جزر که در آب نقصان بهم میرسد دریاچه ها را انداخته و
 مستحکم نموده مثقال آب^۷ در آن دریاچه ها باقی نمی ماند و کشتی به گل
 مینشیند. آنچه بخواهند در مدت^۸ که احتیاج باشد به تعمیرات جهازات
 در آنجا می پردازند و باز هر وقت که بخواهند جهاز را آبی کنند در هنگام
 مدّه دریاچه ها را کشیده آب شط در آن محوطه بزیر کشتی افتاده بهرجا
 که خواهند سیروند و تمام آن دریاچه ها را از سنگ و ساروج واجزائی که
 در آب منجمد^۹ می شود بطریقی مضبوط ساخته اند که یک پارچه از سنگ
 ملاحظه میشود و تمام آن دریاچه ها را از چوبهای طویل^{۱۰} سقف پوش

دریاچه های
 سقف دار

- ۱- نسخه اصل و مجلس: که عمق.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: و دریاچه های.
- ۳- نسخه اصل که در هنگام مدّه - مجلس: که در هنگام مدّه.
- ۴- اصل و مجلس: که آب بالا می آید.
- ۵- نسخه اصل و مجلس: جهازات منوار.
- ۶- نسخه اصل و مجلس: در آن دریاچه ها.
- ۷- اصل و مجلس: مثقالی آب.
- ۸- اصل و مجلس: در آنوقت آنچه بخواهند در هر مدتی احتیاج داشته باشند.
- ۹- اصل و مجلس: متحجر می شود.
- ۱۰- اصل و مجلس: بسیار طویل.

کرده بودند بطریقی که جهازات و دکلهای جهازات به سقف آن نمیرسید و آن پوشش بجهت این است که در هنگام تعمیر جهازات بهاران نقصانی نرساند و آفتاب نتابد. الحق مکانی عظیم و بنائی مستقیم بود تماشائی کردیم.

بعد از ملاحظه^۲ آن فقرات در جهاز سید سعید در آمدیم. تا بحال جهازی بآن آراستگی و اسباب بدان نظافت و شایستگی ندیده بودیم*. اگرچه جهازش چندان بزرگ نبود ولی هیچ عشرت خانه بدان تنقیح و صفا نخواهد بود و هیچ عمارتی بدان زینت و صفا ندیده بودیم*^۳. یکصد و بیست هزار تومان اخراجات جهاز شده بود. عرشه آن جهاز پنجاه قدم است و ده توپ دارد ولی هرچه تصور شود در لطافت و نظافت آن کشتی و اسبابی که در آن مهیا کرده اند هنوز کم است^۴ بعد از تماشای جهاز بخانه یکی از کپیتانان متشخص که چندی در هندوستان بوده مهمان بودیم. در عرض راه که میرفتیم چندین دست عمارت و بنیانهای عظیم بنظر ما رسید که در کنار شط تمس بنا نهاده بودند و جمعی کثیر مرد و زن در آنجا به تماشای و تفرج^۵ مشغول بودند. فضائی در کمال خرمی و طراوت و اغلب پیرمردهای چندین ساله که بسیاری قادر بر رفتار و حرکت نبودند در آنجا بهم میرسید. از آن عمارات و اشخاص

۱- نسخه اصل و مجلس: زحمتی. ۲- اصل و مجلس: تماشای.

۳- عبارت بین دو ستاره در نسخه مجلس نیست.

۴- نسخه اصل و مجلس: هنوز کم است.

۵- نسخه مجلس: بتماشای آنجا.

سؤال کردم گفتند این عماره را دولت بنا نهاده اند مخصوص نوکرها^۱ی که در مراکب سرکاری خدمت کرده باشند و پیرشده توانائی خدمت را نداشته باشد^۲. بعد از ظهور خدمات^۳ در این خانه ها می آید نان و لباس و اخراجات^۴ معین با و^۵ میدهند که بقیه عمر را به آسایش و فراغت گذرانیده^۶ هر وقت که بمیرد در آن مقبره او را دفن می کنند و اطفال ایشان را تا بعد تکلیف در مدرسه [ای] که ساخته اند درس و تعلیم داده بعد از بلوغ ایشان را بجای پدرانشان نوکر می نمایند و این مخصوص است بجهت نوکری که در مراکب خدمت می کنند. بعد از اطلاع بر این معنی در آن عماره جائی رفته تصاویری بی حساب از جهازات و غزواتی که انگریز را با سایر سلاطین در روی آب اتفاق افتاده بود و اشخاصی که کارنمائی ها و هنرها نموده بودند در آنجا ملاحظه گردید که شرحش باعث تطویل است. یکی از کپیتانان^۷ متشیخص دولت که درد عوای با فرانسیس بعد از فتحی نمایان گلوله خورده کشته گردیده بود چون آن کپتان هنرها و دعاها^۸ و شجاعتها بکار برده بود قبای خون آلود او را در صندوقی بلور نهاده هر کس که بتمشای تصاویر آن عماره میرفت او را بر سر آن قبای

خانه های
بازنشستگان
نیروی دریائی

جامه خون آلود
نلسون

۱- اصل و مجلس در هر دو مورد باشند ۲- اصل و مجلس: پس از انجام خدمات

۳- اصل و مجلس: به آنها ۴- اصل و مجلس: گذرانیده باشد.

۵- نسخه اصل و مجلس: بمیرند.

۶- تصور می رود ادسیرال نلسن معروف باشد - ف. در حاشیه نسخه

نفیسی هم بخط محرر نوشته شده «گویا لارد یا کپیتان نلسون باشد».

۷- اصل و مجلس: درد عوا.

خون آلود میبردند و احترامی تمام^۱ میکردند باو^۲. از بس تصاویر ملاحظه کردیم خسته شدیم. بعد، از آن خانه به خانه کپیتانی رفتیم. خانه باصفا و مکانی برکنار شط تمس واقع گشته در آنجا غذائی صرف شده بسیار در آن روز خوش گذشت.

و یوم دوشنبه^۳ هژدهم^۴ به خانه مسترسانی^۵ حکیم رفته قاعده^۶ انقطاع ناخوشی آبله را او آموختم که بدان دستورالعمل قطع آن ناخوشی می گردد.

و یوم سه شنبه^۷ نوزدهم بعلمت اینکه روز چهارشنبه اراده^۸ حرکت داشتیم بجهت وداع لارڈ پالمستون وزیر دول خارجه به «فارین افس»^۹ رفتیم که اورا ملاقات کرده وداع نموده روانه شویم. فارین افس عمارتی است بسیار بزرگ، آنجا راجحه^{۱۰} وزیر دول خارجه ساخته اند، هر کس وزیر باشد یک ساعت بعد از ظهر تا هنگام مغرب در آنجا نشسته به امورات محوله مشغول خواهد بود و طریقه^{۱۱} ایشان چنانست. خود وزیر اطاق علاحده دارد^{۱۲} و چند اطاق دیگر مخصوص باشخاصی^{۱۳} که در

وداع با وزیر
امور خارجه

۱- نسخه مجلس : نمایان.

۲- نسخه اصل و مجلس : بآن قبای خون آلوده. باری.

۳- نسخه اصل و مجلس : هیجدهم.

۴- نسخه اصل و مجلس : مسنی. در اصل منی هم خوانده می شود.

۵- Foreing office - ف.

۶- نسخه اصل و مجلس : در اطاق علیحده می نشیند.

۷- نسخه اصل و مجلس : به اشخاصی است.

آنجا به دادخواهی و عرض مطلبی می آیند و هرخانه بقدر پایه و مایه اشخاص، اگر متشخصین باشد یا متوسطین الی مبتدیین هر یک جائی دارند. ایشان آمده در خانه هائی که مقرر است خواهند نشست یک یک را فرداً فرد احضار می کنند و هر کس مطلب خود را به او گفته گو کرده ترتیب ملاقات وزیر
مرخص می شود. در هنگام رفتن آن شخص زنگی بزرگ در وسط آن عمارت نصب کرده اند یکی که مطلب خود را گفته جواب شنیده دیگری را احضار می کنند. بهمین طریق مادامی که نشسته است رتق و فتق مهمات دول خارجه را می نماید و دفترخانه ها در آنجا هست که چندین هزار منشی و نویسنده نشسته اند متصل بهم نوشتجات باطراف بلاد می نویسند هر یک از وزراء را بهمین قسم محکمه است^۱.

باری در آن روز بان خانه رفته ولارد پالمستون را ملاقات کرده جواب مطالب ما را از دولت بطریق بسیار خوش داده بودند و مشارالیه نیز بسیار اظهار سهرسانی و غم خواری نموده قراری چند فیما بین این جانب و دولت انگلستان گذاشته که ثمر آن انشاء الله بعد از وقوع نوشته خواهد شد. باری مشارالیه را وداع کرده از آنجا بیرون آمدیم.

و شب چهارشنبه در خانه کپیتان گرندلی^۲ همان گشته مشارالیه را خانه [ای] بود در غایت صفا و گلزاری خوش آب و هوا. جمعی از

۱- نسخه اصل و مجلس: که چندین.

۲- نسخه اصل و مجلس: محکمه ایست.

۳- Capt Grindlay - ف. در اصل: کریلی. مجلس: کرنلی

اعیان و دختران بزرگان را وعده گرفته در آن محفل حاضر ساخته بودند .
بعد از صرف غذا قدری از شب را به آهنگ چنگ و ارغنون و نغمه
مehوشان پری فنون گذرانیده^۱ بخانه رجعت نمودیم .

و یوم چهارشنبه بیستم تیمور میرزا را اندک تبی عارض گشته مانع
حرکت گردید ولی دو نفر نوکر که همراه بودند ایشان را با بعضی از بارهای
ثقیل از راه شام به بغداد روانه نموده و خود مهیای حرکت از راه اسلامبول
بودیم و در آن روز بخانه یکی از لیدیان صاحب جمال میهمان گشته .
شب پنجشنبه به جهازی که بجهت سید سعید امام مسقط میرفت
به مهمانی و ضیافت رفتیم . کپیتان کوکس^۲ جمعی از لیدیان و دختران
را در آن جهاز به میهمانی طلبیده بسیار خوش گذشت .

و یوم پنجشنبه بیست و یکم نیز بعزت ناخوشی تیمور میرزا دا کتر
تا روز شنبه رفتن ما را به تعویق انداخت .

و یوم جمعه بیست و دوم نیز توقف نموده و یوم شنبه بیست و سوم
جمادی الاول^۲ مستر فریزه آمده بیان نمود که امروز اسباب سفر شما با
نوشته جاتی که از دولت تمنا کرده بودید همه آماده و مهیا است و به
هیچوجه ناتمامی در امور نیست از دولت ماسورم که بجهت خدمتگذاری
شما تا الا [کذا] اسلامبول آمده باشیم و از اسلامبول بطور خاطر خواه

۱- نسخه اصل و مجلس : پرفنون.

۲- Cogan . ف. مجلس : کوکیس .

۱- نسخه اصل و مجلس : این دو کلمه را ندارد .

شمارا روانه بغداد نمایم. گاری مارا حاضر نموده مهتای رفتن از شهر لندن شدیم.

قریب بظهر جمعی از بزرگان و آشنایان حاضر گشته یک یک یاران را وداع کرده از شهر لندن بیرون آمدیم. مدت توقف ما در لندن^۱ طول کشیده ولی هر روزه به باغی و هر لحظه به تماشائی^۲ روز و شبی نمیرفت^۳ که به ضیافت نمی رفتیم. گاه بود که در شبی بیست خانه میهمان بودیم و میسر نمی شد که هرجا رفته باشیم بهر کس^۴ که زودتر وعده داده آنجا می رفتیم از^۵ صغیر و کبیر مملکت نه اینقدر محبت و مهربانی ملاحظه کردیم که بتوان شمه [ای] از آن تحریر نمود. در آن^۶ مدت قلیل این قدر آشنا و دوست بجهت ما بهم رسید که در هنگام مفارقت رقت دست داده و منزل ما در توقف لندن در «سیوه هتل»^۷ که اول هتل ها است بوده مخارج ما در ایام توقف در لندن از سرکار دولت بوده الحق کمال مهربانی را فرموده که مارا نهایت خجالت حاصل است.

- ۱- طبق ترجمه انگلیسی تقریباً چهار ماه. ف. در نسخه نفیسی بخط دیگر: سه ماه الا سه روز. نسخه مجلس: ندارد.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: تماشائی بودیم.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: نگذشت.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: لهذا بهر کس.
- ۵- نسخه اصل و مجلس: واز.
- ۶- نسخه اصل و مجلس: و در آن.
- ۷- Mivart's Hotel. ف.

باری اگر کسی به شیوه سیاحت در آن مملکت صد سال توقف کند و هر روزه اوضاعی تازه و صنعتی جدید را ببخوابد که^۱ ملاحظه نموده باشد با وجود قوه کامل^۲ در عرض صد سال عשרی از اعشار^۳ قوانین و دقایق صنایع و حکمت‌های بدایع^۴ آن مملکت نتواند دید و نوشت بمضمون لایدرک کلمه و لایترک کلمه^۵ در مدت قلیل آنچه ملاحظه شد با وجود عدم لسان^۶ پاره [ای] جزئیات از قواعد و مرسومات ایشان نوشته شد^۷.

۱- نسخه اصل و مجلس : که ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس : قوت و قدرت.

۳- نسخه اصل و مجلس : واندکی از بسیار.

۴- نسخه اصل و مجلس : بدایع حکمتها.

۵- نسخه اصل و مجلس : ما لایدرک کلمه لایترک کلمه.

۶- نسخه اصل و مجلس : با وجود اختلال حواس و هجوم قوافل

نسیان باز.

۷- نسخه اصل و مجلس : و در اینجا نیز لازم است که قبل از بیان حرکت

از شهر لندن پاره [ای] از جغرافیای مملکتی و بعضی قواعد دولتی و قدری از

رسوم ملتی نیز نگاشته شود که این مختصر بقدر الحصله از هیچ مطلبی بی -

بهره نباشد.

جغرافیای مملکت انگلستان و پاره‌ای

مسائل دیگر^۱

مملکت انگلستان مشتمل است بر سه جزیره که اطراف آن را دریای، محیط و بحر شمال احاطه نموده است. شمال آن جزایر متصل حدود انگلستان به بحر شمال است و آنچه از آن دریا قطع مسافت شود بطرف شمال معموره نخواهد بود الا امریکه^۲ که عبارت از ینگی دنیا باشد و مسافت آن بیست روز زیاده نیست. و از طرف جنوب حدودش متصل است بمملکت فرانسه و دریائی که میانۀ جزیره انگلند و مملکت فرانسه واقع است^۳ بیست و سه میل زیاده نیست و در سه ساعت قطع آن مسافت را توان نمود. و از سمت غربی آن اتصال به مملکت اسپانیه^۴ دارد و شرقش مملکت نمسه و بلاد پروسیه واقع است و جزایر مذکوره انگلند و اسکاتلند و ایرلند است و از انگلند به اسکاتلند بخشکی توان رفت در واقع انگلند و اسکاتلند یک جزیره خواهد بود ولی مشهور دو جزیره است و در میانۀ آن جزایر با ایرلند دریائی به مسافت پانزده میل واقع است و بعد این^۵

۱- طبق نسخه اصل و مجلس: .

۲- نسخه اصل و مجلس: امریکه .

۳- نسخه اصل و مجلس: واقعست که ... و غلط است.

۴- نسخه اصل و مجلس: اسپانیه .

۵- نسخه اصل و مجلس: بعد از این و غلط است.

جزایر از خط استوا پنجاه و یک درجه می باشد و بحسب تقسیم اربعه جهان از قسم اریه^۱ محسوب می شود. هوایش باعتبار قربت^۲ به قطب شمال سردمیراست ولی اینقدر مخالف است که در چهار ساعت از هر فصل فصول^۳ اربعه را ظاهر مینماید و اغلب در هوایش^۴ ابر است و فصول اربعه آن مشخص نیست و برسات^۵ در فصل تابستان ظاهر می شود و باندگی قطع نمیگردد. از وفور باران در هر فصل زمین و بوستانش چون زرد سبز است و ممکن نیست که سبزه زمین قطع شود. در آنجا حیوانش^۶ در عرض سال یکلی سبزه^۷ میچرند و متصل بارندگی می شود. و اتفاق چنان است که یک ماه چهل روز^۸ آفتاب سرئی نمی شود و دایم^۹ ابر است و رطوبت هوایش بسیار^{۱۰} ساعت روزش در نقطه اول سرطان به هژده و نیم میرسد^{۱۱} سوای بین الطلوعین که از طلوع تا الی^{۱۲} غروب

- ۱- نسخه اصل : اروپه - مجلس : اروپه .
- ۲- نسخه اصل و مجلس : بواسطه قرب .
- ۳- نسخه اصل و مجلس : از فصول .
- ۴- نسخه اصل و مجلس : در ندارد .
- ۵- نسخه اصل و مجلس : و بارش تابستان که بلسان هندی برصات می گویند .
- ۶- نسخه اصل و مجلس : ولها حیواناتش .
- ۷- نسخه اصل و مجلس : در سبزه .
- ۸- نسخه اصل و مجلس : الی چهل روز .
- ۹- نسخه اصل و مجلس : دایم هوا .
- ۱۰- نسخه اصل و مجلس : بسیار است .
- ۱۱- نسخه اصل و مجلس : هجده ساعت و نیم .
- ۱۲- نسخه اصل و مجلس : الی غروب آفتاب باشد .

باشد و هم چنین در اول جدی شبهایش هژده ساعت و نیم^۱ خواهد بود و اغلب قطع و فصل مهمات در شب واقع میشود.

اطراف آن سه جزیره را از قراری که به قدم^۲ پیموده اند سه هزار میل میشود و خلائق آن سه جزیره بیست و هفت میلیون که پنجاه و چهار کرور باشد، بر آورد شده است و مالیاتی که از آن خلائق بدولت هر ساله میرسد و مصارف میشود چهارصد و هشتاد کرور است^۳ اگر دولت را با دولتی خارج نزاع واقع گردد زیاده از این آن جماعت امداد بدولت خواهند نمود چنانچه در سنوات منازعه فیما بین انگریز و بنی پارت^۴ سالی هشتصد کرور^۵ مخارج جدال را آن جماعت بدولت میدادند.

جمعیت و مالیات
انگلستان

و در این جزایر معادن طلا و نقره، مس و آهن، سرب و قلع، روی و زغال، گوگرد و نفت، زرنیخ و نمک کلا بهم و مبالغها منافع آنهاست و زیاده از طلا منفعت معدن^۶ زغال است که هم سنگ خود منفعت آن طلا می باشد و همه کار را از جهازات باری^۷ و روشنائی تمام مملکت و صنایعی که متداول است تمام و کمال بمصرف^۸ زغال و منفعت

معادن انگلستان

- ۱- نسخه اصل و مجلس : میشود.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : قدم تحقیق .
- ۳- در ترجمه انگلیسی ۱۲۰ کرور قید شده و به پوند است. ف.
- ۴- نسخه اصل و مجلس : پاناپرت .
- ۵- در ترجمه انگلیسی ۸۴۰ میلیون برآورد شده. ف.
- ۶- اصل و مجلس : کلمه معدن را ندارد.
- ۷- نسخه اصل و مجلس : ناری
- ۸- نسخه اصل و مجلس : بواسطه مصرف.

آن خواهد بود . آنچه برآورد کرده‌اند منفعت معدن زغال روزی دو کرور و نیم است .

و شهر پایتخت در انگلند واقع است که مشهور بلندن است . اگر چه وجبی از زمین این سه جزیره خالی از خلاق و آبادی نیست و نمیتوان که شهرستان و قراء را مفروض از یکدیگر نمود^۱ ولی آنچه از آن عمارات که اورا مدینه لندن خوانند دو ملیون که عبارت از چهار کرور باشد جمعیت خلق آنجا را معین نموده‌اند و خانه بهانه را ثبت کرده‌اند و این چهار کرور اشخاصی هستند که صاحب کرور و الوفند و مادام کسی را سرمایه و دولت زیاد نباشد نمی‌تواند در شهر خانه داشته باشد و این چهار کرور خلاق همگی صاحب ثروت و مکنت می‌باشند و یکی از علامات وفور دولت در آن مملکت است که خانه شخص در شهر باشد اندک که بی مایه شود نمی‌تواند در شهر گذران نماید لازم است که خانه شهر را فروخته و در بیرون از شهر خانه و مسکن گیرد و از هجوم خلاق در کل این جزایر بخصوص در شهر لندن قیمت زمین بسیار است . در وسط شهر لندن زمینی که خالی از عمارت باشد و جب در وجبی^۲ که به اندازه خشتی بوده باشد به صد تومان داد و ستد میشود پاره [ای] باغچه‌ها که در بعضی از خانه‌ها واقع است به صد هزار تومان و چهار صد هزار تومان داد و ستد میشود .

و از جمله مدائنی که در کل معموره جهان به عظمت مشهور است

۱- اصل و مجلس : از یکدیگر جدا و مفروز نمود .

۲- اصل و مجلس : یک و جب در یک و جب .

هشت شهر است که به ترتیب عظمت و وفور خلائق آنجا بالنسبه مذکور می گردد: اول شهر لندن است که پایتخت مملکت انگلستان است. دوم شهر «پین کین»^۱ است که پایتخت مملکت چین است. اگرچه شهر پین کن که پایتخت مملکت چین است به آراستگی و معموری لندن نمیشود ولیکن آنچه مشخص شده و در تواریخ فرنگستان ثبت است در این اوقات آبادی مملکت چین بعدی رسیده که ششصد میلیون که عبارت از هزار و دویست کرور خلق باشد در مملکت چین موجود است. سیم شهر «پاریز» است که پایتخت مملکت فرنکسیس است. چهارم شهر «اسلابول» است که پای تخت مملکت قسطنطین است.

شهرهای بزرگ
جهان از
نظر مؤلف

پنجم شهر «کلمکته» می باشد که حال بتصرف پادشاه انگلیس است ششم شهر «رومه»^۲ است که پایتخت مملکت روم است. هفتم شهر «وبیه» است که پای تخت قیصر نمسه است. هشتم «پطرس برگ»^۳ است که پای تخت روس است. و این هشت مدینه اعظم مداین عالم است و از همه معموره تر و خلائقش بیشتر شهر لندن است.

شط تمس از وسط معموره شهر می گذرد اگر چه آب آن شط بقدر شط فرات بلکه کمتر از آن است ولیکن بجهت عبور و تردد جهازات

۱ - Pekin . ف.

۲ - رم . ف. ۳ - پطرز بورغ . ف.

بزرگ آن آب را به تدابیر عملی که جلو آب را سد^۱ می‌بندند و پاره [ای] حکمتها بکار می‌برند آب را زیاد می‌کنند بطریقی که جهازات منوارسه دولی عبور از آن شط می‌کند و دوازده پل بر روی آن شط بسته‌اند که هریک از آنها سه کرو و چهار کرو و یکله پنج کرو و اخراجات کرده‌اند و یکی از آنها پلی است که از آهن بسته‌اند مثقالی سنگ و گچ و چوب صرف آن پل نشده است تمام از پارچه‌ها و زنجیرهای آهنین است که با سیخ‌های آهنین کوبیده‌اند و پل ساخته‌اند و پلی که از زیر زمین ساخته‌اند و پلی دیگر که سعلق است سابقا ذکرش گذشت هر روی همین شط واقع است .

و روی آن شط عظیم هر قدر که نظاره شود از کثرت کشتی و جهازات آب پیدانیست که روی شط را مجموع جهاز گرفته است . و جهازات سرکاری که مخصوص جنگ است سوای جنگ و آوردن مکاتیب و اخبار ممالک بخدشتی دیگر سأسور نمی‌شوند هزار و دویست فروند جهاز میشود که اغلب از صد و بیست توپ در آن جهازات میباشد تاسی توپ کمتر ندارد و این مخصوص دولت است . و تجار ممالک انگلستان از قرار بر آوردی که شده است دویست هزار فروند^۲ جهاز دارند که بجهت تجارت معین نموده‌اند . و همچنین از ولایات دیگر که بجهت معامله جهازات بیحد و حساب به مملکت انگلند می‌آید . روی آن شط و دریا سیاه از

کشتی‌های
انگلستان

۱- نسخه اصل و مجلس : سده

۲- نسخه اصل و مجلس : پیچ‌ها .

۳- در ترجمه انگلیسی : ۲۵۰۰۰ تخمین شده . ف .

جهازات و سنگارات است .

الحق قوه دولت انگریز به دریا و جهازات و تفاخر ایشان بهمین مرحله میباشد . چنانچه پادشاهی که بالفعل است در عهد برادرش و پدرش که پادشاه بوده اند او کپیتان باشی جهازات بوده و اغلب در روی دریا بوده است .

باری آنچه بر آورد کرده اند اگر جهازات ممالک عالم متفق شوند عدد جهازات انگریز زیاده از آنها است و در چابکی و جلد دستی که مشخص است ده جهاز به یک جهاز ایشان نمی تواند جنگید و هر فرقه در روی آب همیشه مغلوب ایشان بوده اند و از جمله دوازده وزیر یک نفر مدیر امورات جهازات سرکاری است و در این اوان لاردمین تو^۱ وزیر مختار جهازات میباشد و سوای این جهازات که مذکور گردید درینگی دنیا و جزایر استرالیه و هندوستان جهازات بسیار بیحد و شمار از آن دولت میباشد که در وقت ضرورت فرمان بردار خواهند بود و اغلب جهازات سرکاری در روی شط تمس ملاحظه گردید . آن آب متصل به دریا میشود ولیکن آبش بسیار ثقیل و کثیف است اشتهای غذا بهیچوجه از آن آب بهم نمیرسد و اهل آن مملکت در چندین شبانه روز یک دفعه بجهت ضرورت آب می خورند^۲

دریانوردی
انگلیسها

۱- Lord Minto . ف . نسخه اصل و مجلس : من تو .

۲- نسخه اصل و مجلس این قسمت را اضافه دارد : در تمام فصول و طول

منه که در آنجا بارش می آید خوب است که آب بارش خورده باشند و خود را از هر زحمت بی آبی نجات داده باشند .

دکانین و کارخانه صنایع آن مملکت تمام خارج شهر است مگر اینکه هر متاعی که با تمام رسید در دکان شهر آورده بفروش میرسانند^۱. بازارش نگارخانه چین است و هر گوشه اش صد هزار ماه و پروین است جمیع خانهایش پنج طبقه عمارت است و هر طبقه دریچه آینه دارد که رو به کوچه باز می شود. اطراف خانه ها طارسی و دیواره آهنین بطور بسیار خوشی منقش کرده اند که لذت از نگاهش حاصل می شود. درهای خانه ها مجموع روبروی یکدیگر باز می شود. چه درهای پاکیزه مقبول که هر جفتی چهارصد تومان زیاده و کمتر ارزش دارد و اسم صاحب خانه و جمله را با شغلی و کسبی که دارد بر بالای در آنجا نوشته اند تمام صاحب دکان ها چنان است که دکان و خانه اش پهلوی هم است و آن دکان جزء از خانه اش می باشد و پاره ای بمقتضای کسبی و شغلی که دارند علامتی بر در خانه نصب کرده اند که اگر کسی غریب باشد و صاحب حرفتی را محتاج باشد بهمان علامت خواهد شناخت یا اینکه در نیم شبی زخمی خورده جراحی بخواند یا ناخوشی او صعب شده^۲ طبیب بخواند بهمان علامت در خانه می تواند رفع احتیاج خود را بدون راهنمایی غیر کرده باشد.

و نیز بجهت سهولت کار، خانهائی که در تمام لندن است بمحله

- از آن مملکت تا اینجا را نسخه مجلس ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس : یا اینکه ناخوشی صعب داشته باشد (مجلس :

صعبی).

چند تقسیم کرده اند و آن محلات بر کوچه چند منقسم ساخته و آن کوچه -
 هارا معین کرده اند که چند خانه دارد و خانه را هم بترتیب اسم
 گذاشته اند از اول و دوم الی آخر و مجموع این ترتیب ^۲ کتابی نوشته
 و چاپ کرده اند در هر خانه و هر کسی یکی از آن کتاب دارد مثلاً میخواهی
 که بکسی کاغذی نویسد و نمی داند ^۳ خانه او کجاست. دفعی در همان
 کتاب ملاحظه کرده اسم خانه و اسم خودش و اسم محکمه و کوچه را از
 روی از روی کتاب معین کرده بر سر کاغذش مینویسد و کاغذ را در آن
 سوراخها که بجهت مکاتیب معین کرده اند انداخته چند ساعتی دیگر
 باز بر سر سوراخ رفته جواب نوشته خود را بر میدارد و بهمین طریق
 امورات را سهل و آسان نموده اند و قواعدی چند و رسوم زنده گانی [کذا]
 و گذران ایشان است که در نظر اول محال مینماید ولی از حسن تدبیر
 اینقدر سهل و آسان نموده اند که در کمال آسودگی و فراغت شخص را
 زندگانی میسر است و اقدام بهر امر می تواند نمود.

اساس تقسیمات
شهر لندن

و جمیع سیوه های سردسیری و گرمسیری را در آنجا بعمل می آورند
 ولی بحرارت و آتش چنانچه سابق مذکور شد و قیمت آنها بسیار عالی ^۳
 و گرانست و از سایر ممالک نیز پار[های] از سیوه و مأکولات در آنجا
 می آورند حتی شراب ایشان که از جمله قوت و شرب غالب ایشان است
 و اقسام متعدده دارد مثقالی در آن مملکت بعمل نمی آورند و هریک از

واردات
انگلستان

۱- اصل و مجلس : بیوت و بیوتات .

۲- نسخه اصل و مجلس : نویسی و نمی دانی.

۳- نسخه اصل و مجلس : غالی

آنها را از مملکتی می‌آورند و بیشتر ضروریات ایشان از قبیل پشم و پنبه و شکر و برنج و ادویه و قهوه و گندم و جو و سایر حبوبات و پاره [ای] سیوه و نباتات را از ینگگی دنیا می‌آورند. قبل از اینکه در ینگگی دنیا این قبیل اشیاء بعمل آید همین متاع و ضروریات را از هندوستان می‌آوردند و مبالغ کلی منافع و معامله آن می‌شد اکنون در ینگگی دنیا خود بعمل می‌آورند مثقالی متاع هندوستان را خود محتاج نیستند و نمی‌آید از آن جمله برنج و زنجبیل ینگگی دنیا اینقدر ممتاز است که نهایت ندارد. و یحتمل^۱ چون برف سفید است از غایت نراکت و لطافت در دهان آب میشود. سایر متاع دیگرش همی در کمال امتیاز است و اینقدر بعمل می‌آورند که کفاف خود را کرده کفایت انگلستان و فرنگستان را میکنند اما چیزی که کفایت نمی‌کند و از هندوستان به مملکت انگلستان می‌آورند منحصر به پنبه است که هر روزه متصل بهم چهار پنبه از هندوستان به انگلستان می‌آید^۲. ولی چنان است اسباب و اوضاع هر کاری و بافتن هر پارچه‌ای را از بخار آتش^۳ آسان کرده‌اند که پنبه را از هندوستان خریده پنجمه کرایه کشتی می‌دهند و در روی دریا آن پنبه می‌آید تا به لندن میرسد تنخواه^۴ عشور و مالیات آن که بیرون رود مزد رشتن و بافتن که محسوب گردد دوباره آن پارچه و چلواری که از آن پنبه بعمل

۱- نسخه مجلس: این کلمه را ندارد.

۲- اصل و مجلس: روانه انگلند می‌نمایند.

۳- اصل و مجلس: بواسطه اسباب بخار. ۴- اصل و مجلس: آنگاه

آمده است همان پارچه را بخصوصه بار کشتی کرده پنجمه دیگر کرایه داده تا به مملکت هندوستان میرسد. در آنجا ارزان تر از آن پارچه که مثل آن است^۱ بفروش میرسانند و بواسطه همین سهولتی که در کارها اختراع کرده و در صنایع پدید آورده اند تمام کسبه مملکت^۲ بعیده را بستوه آورده اند و از شغل و عمل باز داشته اند ولیکن در مملکت خودشان چنین نیست اگر کاری سهل بهرسد که موجب ضرر عموم شود^۳ و جمعی بواسطه آن عمل از مکسب^۴ خسران و ضرر بینند اگر چه نفع و مدخول آن بی شمار باشد مرتکب نخواهند شد و از دولت قدغن است که احدی نمی تواند نزدیک بدان شغل رود مثل اینکه در مملکت فرانسه متداول آن است^۵ که از چغندر قند و شکر خوب می سازند و بسیار ارزان تمام میشود در انگلند جمعی در این اوقات چغندر بسیار بعمل آورده در انگلند^۶ خواستند نیز از چغندر قند سازند از اینکه^۷ ضرری کامل به تجار و رعایای ینگه دنیا میرسید که عامل شکر کشتن و شکر فروختن اند لهذا ترك آن عمل شد و قدغن شد که کسی مرتکب نشود

سود خود و
زیان دیگران

- ۱- اصل و مجلس : که در آنجا خود آنها بعمل آورده اند بفروش میرسانند
- ۲- نسخه اصل و مجلس : مالک.
- ۳- اصل : عموم خلق آن مملکت باشد - مجلس : عموم آن خلق باشد.
- ۴- نسخه اصل و مجلس : این دو کلمه را ندارد.
- ۵- نسخه اصل و مجلس : متداول است.
- ۶- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.
- ۷- نسخه اصل و مجلس : چون

خلاصه مردمش از زیادتى مکر و تدبیر نه چنان امورات دنیا داری را منتظم و منتسق کرده اند که پایانی بر آن متصور باشد. آنچه در نزد عقل مشکل آید در نزد ایشان سهل و آسان است.

و اهالی آن مملکت نازک مزاج و نازک طبیعت می باشند. اغلب خواتین و نسوان لطیفشان از برگ گل لطیف تر و نازک تر می باشند. بدون اغراق کمرشان از حلقه دست باریکتر است و مزاجشان نازک و زودرنج و لیکن بسیار با ادب در محاورات اگر چه در کمال خصومت باشند باز قانون ادب را از دست نمی دهند. اگر در قصد هلاک یکدیگر باشند با ادب جواب و سؤال می کنند فحش^۱ که معاذ الله بهیچوجه متعارف نیست. منتهای فحش است که کسی بکسی بگوید شما دروغ می گوئید. این منتهای خصومت است مگر کسی که قصد هلاک کسی را داشته باشد بتواند چنین حرفی زند و اسناد دروغ گفتن بکسی دهد البته آن محاوره منجر به قتل خواهد شد.

اخلاق
انگلیس ها

دعوی طپانچه در میان پاره [ای از] ایشان مصطلح است و گاهی اتفاق^۲ می افتد چنانست که اگر در مجلس^۳ حرکتی یا سخنی ناصواب از کسی بظهور برسد که باعث رنجش خاطری گردد آن شخص در آن مجلس هیچ نمی گوید و بیرون میرود و آن کیفیت را با رفیقی که دارد در میان نهاده آن رفیق به آن خواهد گفت فلان شخص چنین نیست که پنداشته

۱ - نسخه اصل و مجلس : فحاشی و هرزه گوئی

۲ - نسخه اصل و مجلس : اتفاق.

۳ - نسخه اصل و مجلس : که اگر کسی در مجلسی.

دوئل

گاه باشد که سخنی گفته و منظورش رنجش خاطر تو نبوده است چنین اتفاق افتاده است تو رقعہ نوشته من نزد او رفته تحقیق مطلب را خواهم کرد آنشخص رفته بآن مدعی در کمال احترام و حرمت مینویسد که در فلان مجلس فلان سخن را از شما شنیدم و دل من از شمارنجش بهمرسانیده کیفیت آنرا بجهت من تصدیق کشیده اعلام فرمائید که دانسته باشم و آن رقعہ را بدست امینش و رفیقش داده روانه نزد مدعی میکند و لابد است که آن شخص وکیل چند مرتبه رفته تا نوشته خود را بدست مدعی داده باشد آن شخص مدعی اگر منظوری نداشته و اتفاق سخنی گفته که باعث ملال خاطر غیر شده است در جواب رقعہ بادب تمام مینویسد و البته مرا بهیچوجه منظوری نبوده و مقصودم رنجش خاطر شما نیست اگر سهواً خطائی شده است عفو کنید که نیت من در باره شما صحیح است همین قدر عذر خواهی کفایت است و اگر بخلاف منظورش از آن صحبت خصوصیت بوده است بهیچوجه عذر خواهی نمی کند در جواب مینویسد رقعہ شما رسید و من نخواستم که جواب شما را نوشته باشم فلان ساعت فلان محل آمده باشید بالمشافهه جواب حالی خواهد شد و این معنی دلیل است بر خصوصیت و دعوای طیانچه.

عذرخواهی
یا اسلحه

بعد از نوشتن چنین کاغذی آنشخص رسول کاغذ جواب را برداشته نزد رفیقش میرود و مراتب را میگوید او مستعد نزاع می شود. از این طرف هم آن شخص مدعی نزد رفیقش رفته می گویند که با فلان شخص

ما را دعوای طپانچه و خصومت^۱ است و فیما بین چنین گذشته است. آن رفیق هر قدر که نصیحت باو می کند نمی پذیرد و می گوید من با فلان شخص خصومت دارم و باو وعده داده ام که در فلان ساعت بارفیکش در فلان مکان حاضر شوند و تو نیز باید در مرافقت من باشی و طپانچه^۲ خصم را پر کنی. آن رفیق لابد است از اینکه مرافقت کند تا روز دیگر که ساعت موعود میرسد اگر کسی از آن مقدمه مطلع شود مراتب را به کلانتری و داروغه خواهد گفت و از ایشان محصلین چند تعیین گشته مدعی و مدعی الیه^۳ بارفیکایش به مجلس میبرند مادام آنکه ضامن معتبر ندهند که توبه از این حرکت کردیم استخلاص بجهت ایشان ممکن نیست. بعد از دادن ضامن آن حرکت را موقوف داشته مرتکب نمی شوند و اگر کسی از آن معنی مطلع نشود روز دیگر در سر ساعت بمکان معین دور از شارع عام مدعیان با رفقا و وکلاء رفته طپانچه^۴ هریک را رفیق دیگری پر کرده هر قدر نصیحت کنند مفید نخواهد افتاد. بیست قدم پیموده دور از یکدیگر طپانچه را سحاذی سینه^۵ یکدیگر باز داشته و بحدی که هردو وکیل یک دفعه صدایی بدهند که علامت زدن باشد آن وقت طپانچه هارا آتش داده تا بخت و طالع هریک چکند یحتمل که هردو بمیرند یحتمل که هیچ یک نمیرند یحتمل که یکی هلاک شود یحتمل که هردو زخمی شوند یا نشوند. بهر تقدیر بهر قسم شود بعد از آن وراثت را

آداب دوئل

۱- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۲- ۳- ۴- نسخه اصل و مجلس: علیه

در این خصوص حرفی نیست و چون این امر به رضای طرفین بوده است شریعت ایشان حکمی دیگر نخواهد کرد .

دعوای طپانچه که از آن جماعت مشهور است بر این طریق است و این اطوار چهار آن طایفه است و در قدیم الایام مثل اینکه در مجوس قاعده بوده است که مدعی و مدعی الیه^۱ در وقت منازعه با آتش میرفته^۲ و معتقد بوده اند که آتش گناه را می سوزد و بی گناه را نمی سوزد . ایشان را اعتقاد چنین بوده است که طپانچه آسیبی به بی گناه نخواهد رسانید و همان دستور قدیم اکنون در چهار فرنگستان بخصوص در فرانسه متداول است . در این اوقات یکی از بزرگان فرانسه بهمین نزاع هلاک شد .

اثبات حق
از طریق زجر

باری سابق بر این از قراری که در تواریخ ایشان مسطور است اهل فرنگستان بخصوص اهالی انگلستان از قبیل بهایم و حیوانات بوده اند هیچ صنعتی نداشتند . اغلب در سواحل دریا و شعب جبال مسکن کرده پوست حیوانات پوشیده غذای غالب ایشان نباتات میبود و اگر پادشاهی در میانه ایشان بهمرسیدی چندی نمی گذشت که او را به قتل میرسانیدند و در بعضی اوقات پادشاه تسلط یافته جمعی کثیر را بقتل میرسانید . اغلب در میان پادشاه و رعایا خصومت برقرار بوده جور و تعدی ظلم و ستم زیاده از حد پایدار بوده و مردم آنجا به علت جور و اغتشاش متفرق

ابتدای احوال
فرنگیان
بنظر مؤلف

۱- اصل و مجلس : عایه ۲- نسخه اصل و مجلس : به آتش میرفتند .

مقایسه شرق
و غرب

ینگى دنیا و سایر جزایر بحر گشته بهیچوجه آسایش نداشته . ظاهر است که هر وقتى از اوقات بحسب سزای مخلوق هر مملکت از غایت حکمت حضرت قدیر رب العزت جور و عدوان را در ناحیه و مملکتى مقرر میدارد و چنانچه در این اوان این صفت ذمیمه در ممالک آسیه و بلاد مشرق اشتهاری^۱ تمام دارد و فراق از میان خلق آن مملکت برداشته شده است و بخلاف آن در ممالک اروپا^۲ محال است که ظلمی واقع شود .

تمام شهرهای انگلند در هر کجا که رسیدیم و ملاحظه کردیم از غایت معقولیتی که خلق آنجا دارند و بحسب رفتار می کنند بهیچوجه حاکم و بزرگتر ندارند که بهیچوجه احتیاج بحاکم و حکمی در میان ایشان نیست . انصاف و درست کرداری ایشان خود حکم قطع و فصل مهمات است و در آن مملکت تمام حریت و آزادی است . هر کس هر چه بخواهد موافق قانون خواهد کرد . وزراء و اسراء حتی پادشاه قدرت آن^۳ ندارد که مرغی را کشته باشد . اگر فی المثل^۴ در غیر موسم به طيور و وحوش صحرائی پادشاه تفنگی اندازد او را حکما به محکمه شرع برده حد براو جاری می کنند^۵ و هر کس در آن مملکت آزاد است و رسم بندگی و

۱- اصل و مجلس : شیوعی .

۲- اصل و مجلس : اروپا .

۳- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد .

۴- اصل و مجلس : چنانکه مثلاً^۵ .

۵- نسخه اصل و مجلس : حکمی که برای این عمل مقرر است در حق او

نیز ثابت . نسخه اصل و جاری خواهند کرد . مجلس : و جاری است تخلف نخواهند کرد

آزادی و عدالت
در انگلستان

عبودیت در نزد ایشان بسیار مذموم است و اگر کسی در آن مملکت رود و بنده داشته باشد آن بنده آزاد خواهد بود خواه رابر آن^۱ بهیچ وجه تسلطی نیست و در این باب اصرار اهل آن مملکت زیاده از حد است.

چنانچه در این اوقات که در ینگی دنیا^۲ و ممالک امیریکه^۳ بجهت وفور آب و زمین آهادی کلی بهم رسیده است و خلق آنجا از هر نوع متاع در آنجا بعمل آورده و اختراعات و صنایع هر مملکت را کسب نموده اند بجهت عدم خلقت و رعیت و قلت عمل و کارکنان در اطراف ممالک افریقیه و زنگبار فرستاده خلقی بسیار از غلامان و کنیزان سیاه آورده در آنجا به شکر عمل آوردن^۴ و زراعت نمودن بطریقه رقیه^۵ و بندگی باز داشته جور و ستم زیاده از حد با ایشان در تحمل آن خدمات می کردند حضرات انگریز که بر این معنی وقوف یافته در پارلمانند که خانه کاننیل عموم باشد مشورت کردند که متاع ضروریه ما از غله و پنبه و شکر اغلب از امیریکه می آورند و با وجود ظلمی که از اهالی آنجا نسبت به بندگان خدا در عمل آوردن این اشیاء حاصل می گردد تمام آن مأكولات و اشیاء بر ما حرام خواهد بود و از آنطرف اگر ایشان را حکم بر حریت و آزادی

اشاره به آزادی
بردگان و زر
خریدها

۱- اصل و مجلس : بر آن بنده.

۲- در ترجمه انگلیسی West indies تصریح شده . ف.

۳- نسخه نفیسی : امریکه : مجلس : امریک .

۴- نسخه اصل و مجلس : بکار برزگری و زراعت و شکرریزی مشغول داشته

۵- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد

آن جماعت کنیم و از این معنی نهی نمائیم خسران کلی بآنها خواهد رسید
آن نیز چیزی علیحده خواهد بود بجهت اینکه زحمات^۱ و اخراجات هر یک
از آن بندگان را ایشان بدست آورده اند و یحتمل که در میان آنها که
چندین دفعه خرید و فروش شده پولها به بهای آن بندگان داده اند و این
تکلیف بر ایشان جبر و ناگوار خواهد بود. مدت یک ماه در این مقدمه
مشورت کردند تا آخر مصلحت چنان دیدند و^۲ متفق گشته که از خود
پول داده آن بندگان را خریده و در راه خدا آزاد کنند. در پارسال گذشته^۳
بیست و سه میلیون^۴ که نود و دو کرویر عجم باشد پول فرستاده و آن بندگان را
خریداری و آزاد کردند و قرار نموده اند که من بعد در آن مملکت رسم
بندگی سرفوع و منسوخ گردد.

و نیز مردم آنجا در ظهور هنر و خود نمائی اصرار دارند و طالب
شهرت می باشند چنانکه کسی جزئی هنری و کمالی داشته باشد به هزار
گونه دست آویز می خواهد کمال خود را جلوه دهد و بر خلق ظاهر سازد
و حب جاه دنیا در اهالی آنجا علوی عظیم دارد و بطریق اهالی مشرق
در هماننداری و غریب نوازی نمی کوشند و بسیار بیگانه و نا آشنا هستند
و مادیات صرفه در امور سلاطین نکنند دیناری اخراجات نخواهند کرد
و اگر صرفه در کار باشد در اخراجات کرورها مضایقه ندارند اگر ثمر آن

شمه ای از خلیات
انگلیسیها
بنظر مؤلف

۱- نسخه اصل و مجلس : ترحمات.

۲- نسخه اصل و مجلس : که.

۳- نسخه اصل و مجلس : لهذا در سال گذشته.

۴- در ترجمه انگلیسی بیست میلیون پوند قید شده. ف.

مخارج صدسال بعد ظاهر شود اقدام و ابرام در امر خواهند کرد و در خیرات و انفاق به فقرا و ایتم کمال جدوجهد را دارند چنانکه هر کس را که مالی هزار تومان مداخل بود باشد البته پنجاه تومان آن مال فقرا و مساکین است و بعثت غلوا اسعار و فقدان آذوقه^۲ فقرای آن مملکت بسیار می باشند یحتمل که از بیست و هفت میلیون ، هفت میلیون گدا و فقیر باشند ولی یک نفر ایشان سؤال نمی کند و در تمام مملکت سائل به کف وجود ندارد و اگر کسی سؤال کند او را حد خواهند زد^۳ در هر محله خانه بجهت خیرات و مبرات ساخته اند و مسکینان در آنجا جمع آمده مباشری معتبر بجهت کفایت احوال فقرا با خدایمی چند معین است که هر ساله تنخواهی که از بابت خیرات بهر کس می دهند نزد آن شخص جمع شده روز بروز مصرف غذا و لباس فقرا می شود و هر ماهه محاسبه آنرا بعموم خلق پس می دهند.

و هم چنین در هر محله دارالشفائی ساخته اند و چندین هزار تومان مخارج هر دارالشفائی شده است و موقوفاتی چند هر ساله مقرر است که به دست می باشد و به عامل آن عمل می رسد که بجهت آن دارالشفاء

بیمارستانهای
انگلستان

- ۱- نسخه مجلس: غلاء.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: آذوقه.
- ۳- اصل و مجلس: از او در حکومت مؤاخذ و مورد مسئولیت خواهد بود ولی
- ۴- نسخه اصل و مجلس: بدست عامل آن...
- ۵- نسخه مجلس: محل.

خرج نموده شش ماه شش ماه لازم است که محاسبه آن را به اشخاصی چند که باعث^۱ برآن کار خیر بوده اند پس داده هر دینارش را خرجی و حسابی در مقابل دارد و مخارج آن از مواجب اطباء و جراحان صرف دوا و غذا و لباس بیماران و اخراجات در ماهه خدامان زیاده اخذ می شود. اگر اخراجات مذکور کفایت کند که خوب^۲ و اگر نکند آنچه خرج شده زیاده را خواهند داد و اگر زیاد آید همان زیادتی را بمعامله^۳ انداخته تا ده دوازده سال آنچه منافع آن شود باز یافت و به اطلاع آن مجمع^۴ دارالشفاء را وسعت میدهند و بر موقوفات و اسباب آنجا می افزایند.

غرض روز بروز آبادی و آثار خیر آن مملکت افزوده می شود و قصوری بهم نمیرسد و این ترتیب و قوام از دوست و پنجاه سال قبل از این تا بحال در میان ایشان ظهور یافته است والا قبل از اینها از جمله دواب و حیوانات بوده اند.

اکنون هر علمی از علوم نزد ایشان متداول است شاید که اطفال ایشان بیست علم را با لغات مختلفه با هم تدریس میکنند و دقیقه [ای]

۱- نسخه اصل و مجلس : باعث و بانی.

۲- نسخه اصل و مجلس : چنانچه اخراجات مذکور کفایت کند که نعم المطلوب و چنانچه نکند آنچه زیاده خرج شده خواهند داد و چنانچه ...

۳- نسخه اصل و مجلس : در معامله.

۴- نسخه مجلس : جمع

رواج خواندن
و نوشتن در میان
انگلیسها

اوقات ضایع نکرده و نخواهند کرد. بدترین صفات نزد ایشان تضييع اوقات است. بدون کاری ممتنع است که صغیر و کبیر ایشان رفتار کنند و متحرک شوند و تمام این خلق که بیست و هفت میلیون مذکور شد محال است متنفسی از ایشان که نتواند بخواند و نتواند بنویسد مگر کسی که کور مادرزاد باشد و الا هر کسی را که تصور کنی از خورد [کذا] و بزرگ زن و مرد لا محاله خط و سواد دارند^۱ و معتقد بخوب نوشتن نیستند میگویند نوشتن بجهت خواندن و رفع احتیاج است همینقدر که توانند خوانند کافیست و سعی در خوبی خط از جمله تضييع اوقات خواهد بود و بی حاصل است اوقاتی که صرف خوبی خط شود به کاری که مفید فواید^۲ باشد باید مصروف داشت و چندین هزار مدرسه بجهت طلبه هر علمی از علوم در آن مملکت بنا نهاده اند و کوررها مخارج بجهت طلاب علم می نمایند علم هر لغات مختلفه نزد ایشان بسیار گرامی و معتبر است^۳.

الحق دولتی بآن عظمت و خلقی با آن اسباب و مکنات در این جزء از زمان کسی نشان نداده است و سابق بر این در تواریخ ذکر شده است. تمام دولت ایشان از تجارت است و صناعی که هر روز به سهولت اسباب اختراع کرده^۴ و به اکناف بلاد میبرند و کشتی ها از زر خالص به عوض آن

۱- نسخه اصل و مجلس : دارد.

۲- نسخه اصل : فایده ، و مجلس : بفایده.

۳- نسخه اصل و مجلس : گرامی و بهتر است.

۴- نسخه اصل و مجلس : اسباب تازه اختراع می کنند.

بازرگانی
انگلیسها

اشیاء ناقابل بار کرده می آورند. ایشان را اعتقاد به مملکت گیری و مداخل
ممالک بطریقه حکمرانی نیست. سخنان ایشان این است که اگر کسی مملکتی
را تصرف کند و بخواهد که آن مملکت را نگاهداری کرده خلقش را خشنود
وراضی دارد باید همان مداخل را در آنجا خرج کند و اگر نکند مملکت را
نتواند نگاه داشت و خلق از وی خرسند نخواهند بود و مملکتی از هندوستان
معتبرتر و با منفعت تر کمتر میباشد و ما در آن مملکت پنجاه کرویر مداخل
می کنیم و چهارصد کرویر رعیت داریم. دیناری منفعت آنجا بخزانة دولت ما
نمی رسد^۱ و همه خرج آنجا می شود. بلی منفعتی^۲ که بجهت ما دارد همان
منافع تجارت آنجا است. در صورتی که مملکت گیر^۳ سرارتی بی اندازه داشته
باشد و منفعت نداشته باشد چه ضرورت به زحمت و رنج بیهوده. بدین
سبب اعتقادی بوسعت مملکت ندارند و از اطراف اعتقاد ایشان به مصالحه
پادشاهان و امنیت ممالک جهان است و مضایقه ندارند که کرویرها اخراجات
کرده دولتی که خصومت در میان ایشان باشد بنای مصالحت در میان
آنها گذارند و در این باب فکرشان این است که در هر حالت و خصومت^۴
هیچکس را احتیاج بمتاع مان نیست و تردد تجارت باعث مداخل و رواج کار

گفتاری مخالف
کردار

- ۱- در ترجمه انگلیسی ۵۰ میلیون پوند و صد میلیون رعیت تصریح شده. ف.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: عاید نخواهد شد.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: منفعت.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: گیری.
- ۵- نسخه اصل و مجلس: در هر حالت در حال خصومت.

ما خواهد بود. پس در روزگار فراغت و امنیت پول هر مملکت از ما خواهد بود. بخلاف آن در حالت انقلاب ضروری حساب بدولت ما خواهد رسید این است که خیرخواه هر دولت و مصلح فساد هر مملکت ایشانند و منافع خود را تمام در تجارت و تردد می دانند.

و در معامله تجارت قرار بیمه در میان ایشان معمول است و تفصیل آن چنان است که جمعی اتفاق و شراکت با یکدیگر کرده کمپانی^۱ امر بیمه^۲ شده اند. مجمعی عالی و دارالحکمی بزرگ دارند که هر روزه چندین هزار تجار^۳ در آنجا بجهت معامله بیمه جمعیت مینمایند^۴. مثلاً شخصی هزار تومان تنخواه دارد و میخواهد که از لندن به شام یا اسلامبول بفرستد تشویش^۵ غرق و حرق آن مال را دارد تنخواه را در جهاز برده تحویل کپیتان می کند و قبض کپیتان را گرفته در مجمع کمپانی حاضر گشته نوشته کپیتان را داده و بجهت هزار تومان ده تومان تسلیم میکند. از کمپانی نوشته باو میدهند که اگر مال فلان کس یا^۶ در دریا غرق شود و یا بسوزد نهصد و نود تومان از کمپانی به او داده شود. آن شخص نوشته را گرفته اگر چنین شود^۷ کمپانی از عهده خواهد آمد^۸.

بیمه

- ۱- نسخه اصل و مجلس : کمپانی آن.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : همه.
- ۳- نسخه اصل و مجلس : چندین هزار نفر از تجار.
- ۴- نسخه اصل : جمع اند. مجلس : جمع آمده اند.
- ۵- نسخه اصل و مجلس : تشویش از.
- ۶- نسخه مجلس یا ندارد.
- ۷- نسخه اصل و مجلس : چنانچه چنین اتفاقی افتد.
- ۸- نسخه اصل و مجلس : بیرون خواهد آمد.

و الاده تومان داده خواهد شد و مالش بسلامت رسیده است. این فقره بداخلش بسیار است و ضررش^۱ بی شمار، نوعی از قمار بازی است در واقع، خلاصه امور تجارت در آن مملکت رواج کلی دارد.

زنده گانی [کذا] در آن مملکت بسیار مشکل است. بر غربا که بمنزله محال مینماید زیرا که همه چیز در آنجا عالی^۲ و گران است. بطریقه فقره هر کسی که بخواهد در آنجا گذران کرده باشد و نان خالی بخورد اقلاً روزی یک تومان اخراجات دارد حتی کسی که بخواهد گدائی کند باید پنجاه تومان داشته باشد و گداهای آن مملکت تا پنجاه تومان نداشته باشند که سازی خریده دور خانها بنوازند و تکدی کنند ممکن نیست که کسی به آنها چیزی بدهد.

مزدوری در آن مملکت زیاده از قیمت متاع اصلیه است^۳ مثلاً اگر زرگری را ده مثقال طلا دهند که بسازد بجهت ده مثقال طلا چهل تومان مزد خواهد گرفت و اگر قبائی را خیاطی بدوزد قیمت پارچه قبا اگر دو تومان باشد پنج تومان مزد خواهد گرفت.

براین قیاس همه کسبه آنجا مزد را زیاده از قیمت^۴ می گیرند و در معاملاتشان سخن اول برقرار است. قیمت اشیاء و اسعار کم و زیاد ندارد

۱- نسخه اصل و مجلس: ضررش نیز بی شمار و فی الحقیقه.

۲- نسخه اصل: غالی.

۳- در نسخه اصل کلمه متاع خط زده شده است و مجلس آن را ندارد.

۴- نسخه اصل و مجلس: قیمت متاع.

و بدینجهت آنچه با یغ گوید مشتری را نمیرسد که زیاده و نقصان کند اگر^۱
سخنی گوید و نقصان در قیمت کند مثل فحش خواهد بود^۲
و دادوستد آن مملکت و پولی که رواج^۳ آن ولایت است اغلب ورق
کاغذی است که از دولت گل^۴ مهری بر آن زده اند و آن کاغذ رواج
مملکت است و بالنسبه به پول صرف دارد بجهت اینکه صد هزار تومان از
آن پول را میتوان در بغل گذارد و بهر جا مسافرت نمود ولی حمل و نقل
پول اشکال عظیم دارد باین علت^۵ تجاری که هستند^۶ صرف میدهند و آن
اوراق را هر قدر که احتیاج باشد خریده باطراف میفرستند و از پنجاه تومان تا
هزار تومان مقرر است که آن اوراق چاپ و گل و مهر شود و الی^۷ مملکت
نمسه آن پول رواج دارد و در محالک مشرق رواجی ندارد مگر اینکه از
خود حضرات انگریز و اهالی کاننیل ایشان خریده روانه لندن کنند. در
هندوستان نیز رواج^۸ است. غرض پولی است بی خون دل و حراستش در

- ۱- نسخه اصل و مجلس : چنانچه .
- ۲- نسخه اصل : مثل این است که فحش گفته باشد - مجلس : مثل
این است که فحش داده باشد .
- ۳- نسخه اصل و مجلس : رایج .
- ۴- نسخه مجلس : گل و .
- ۵- نسخه اصل و مجلس : سبب .
- ۶- اصل و مجلس : در آنجا هستند .
- ۷- نسخه اصل و مجلس : و تا .
- ۸- در ترجمه انگلیسی تصریح شده که در هندوستان رواج است و باید
اینطور باشد . ف .

در کمال سهولت است و از آن گل مهر و چاپ آن اوراق که به جای سکه است سالی کروورها منفعت دولت است و واصل^۱ به خزانة می شود .

و صوادی که در آن سملکت واقع میشود و لازم است که از دولت اخراجاتی شده و عموم خلق امداد بر آن فقره کنند بعد از آنکه مشورت آن در پارلمند^۲ که بیت عموم است شده^۳ و همگی اتفاق در آن فقره کردند که این مخارج لازم است و باید^۴ شده باشد هر قدر که بخواهند از مردم بگیرند آن تنخواه را بر تسعیرات و کرایه مراکب و گاری و قیمت صنایع و اجرت کسبه میفزایند^۵ و از عمال و مباشرین هر عمل آن تنخواه باز یافت می شود مطلقا کسی به کسی نمی گوید که فلان تنخواه را بدهی ولیکن قیمت و اسعار اشیاء بالا میرود و همان منفعت بطوریکه^۶ لازم است بدولت خواهد رسید و بعد از ایصال تنخواه لازمه باز نرخ اجناس و اشیاء به قیمت اول برمی گردد .

و اغلب بارکشی و کرایه آن مملکت به عرّابه است و عرّابه را

۱- اصل و مجلس : که واصل .

۲- نسخه اصل و مجلس : پارلمنت .

۳- نسخه اصل و مجلس : شد .

۴- نسخه اصل و مجلس : باید که .

۵- نسخه اصل و مجلس : می افزایند .

۶- نسخه اصل و مجلس : بقدری که .

چنان روان و غلطان می سازند که درختی سالخورد و قوی را که پانصد نفر حمل و نقل نتوانند کرد بر روی عرابه با چرخ که تعبیه کرده اند دو نفر سوار کرده و دو یا بوا^۱ عرابه را بهر کجا که بخواهند کشیده و میبرند و هم چنین سواری ایشان اکثر بر عرابان و گاری است و بعضی از سگهای قوی جسته را تعلیم داده اند که عرابه کشی می کنند و اغلب بر گاریهای کوچک سگهارا بسته^۲ در کمال سرعت و خوبی عرابه کشی مینمایند^۳ و میل ایشان به سگ خاصه معلوم بسیار است. چنانچه خود دیدم شخصی که بایع این قسم حیوانات بود سه سگ را به چهار صد تومان پول عجم خرید و من از وی سؤال نمودم که چرا چنین عملی مینمائی چه^۴ حاصل دارد این خرید تو جواب گفت که این گونه سگها را خواتین انگریز بسیار^۵ پسند می نمایند و من بمبلغ گزاف^۶ خواهم فروخت و نفع کلی بجهت من دارد و تعلیمات غریب به کلاب می دهند و آن حیوانات در فرمانبرداری کوتاهی ندارند. بسیار میشود^۷ که شخصی باد کانی^۸

سگهای
تربیت شده

- ۱- نسخه اصل و مجلس : دواسب.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : سگ بسته اند.
- ۳- نسخه اصل و مجلس : میکنند.
- ۴- نسخه اصل و مجلس : وچه.
- ۵- اصل و مجلس : بسیار بسیار.
- ۶- نسخه اصل گزافی. مجلس : مبلغ گزافی.
- ۷- نسخه اصل و مجلس : و بسا می شود.
- ۸- نسخه اصل و مجلس : دکان داری.

که معامله داشته باشد و آن ^۱ سگ آن دکان را بلدیت داشته باشد
اگر ^۲ آنشخص درد کان فرصت رفتن نکند ^۳ زنبیلی در برابر سگ آورده
پولی در آن زنبیل می اندازد و هرچه بخواهد دو کلمه نوشته در زنبیل می
اندازد ^۴ دسته زنبیل را آن سگ برگردن ^۵ انداخته به دکان ^۶ آنمرد میرود
نوشته و پول را داده متاعی که نوشته اند ^۷ در زنبیل کرده برگردن سگ
انداخته کشیده ^۸ مراجعت بخانه صاحب ^۹ می کند و هم چنین پاره [ای]
حکایات و اطوار غریبه از کلاب آنجا مشهور است که مناسب باین مقام
نیست و هیچ حیوانی ^{۱۰} در آنجا بیکار نگاه نمیدارند و هرچه نگاه دارند
و متوجه شوند لامحاله چشم داشت منفعت از او دارند ^{۱۱} و اگر نفعی
نداشته باشد او را رها می کنند.

و در آبادی و عمارت اصرار زیادی دارند و بقدر مقدور میکوشند

- ۱- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : چنانچه.
- ۳- نسخه اصل و مجلس : فرصت رفتن به آن دکان را ننماید.
- ۴- نسخه اصل و مجلس : میگذارد.
- ۵- اصل و مجلس : برگردن آن سگ.
- ۶- نسخه اصل و مجلس : آن سگ بدکان.
- ۷- اصل و مجلس : نوشته است آن شخص.
- ۸- نسخه اصل و مجلس : سگ آنرا کشیده.
- ۹- نسخه اصل و مجلس : و بخانه مراجعت.
- ۱۰- نسخه اصل و مجلس : حیوانی را.
- ۱۱- نسخه اصل و مجلس : از آن خواهند داشت.

آزادی بیان

بزرگی بعقل
است

طالب اسم و شهرتند و از وقایع و رویداد امور هر مملکت طالب و جویای
اخبارند و هر یک از بزرگ و کوچک اطلاع بر قانون و طریقه دولت
دارند و هر نفسی را در آن مملکت^۱ میرسد که در دولت و مصالح مملکت
اگر^۲ چیزی بخاطرش رسد بگویند و تصرف کند و بزرگی در آن مملکت
بحسب عقل و حسب است. نسبت نسبی در آنجا متروک است^۳ هر کس
عاقل باشد و در عقل بتجربه رسیده باشد شاید که^۴ وزیر اعظم شود و به
خلاف پسر وزیر اعظم^۵ اگر کامل نباشد در سلک^۶ جهال منسلک^۷
خواهد بود.

ولفظ دولت که از ایشان در السنه و افواه شهور است. بر دو قسم [است]:
یکی دولت خاص است و دیگری دولت عام اما دولت خاص که میگویند
منظور پادشاه و وزراء و بعضی ازارکان دولت میباشد^۸ و دولت عام که
گویند^۹ نفوس آن مملکت از شاه^{۱۰} الی فقیر همگی را متصور دارند^{۱۱} و اغلب

- ۱- مجلس: در آن مملکت را ندارد.
- ۲- اصل و مجلس: که مصالح دولت هر گاه.
- ۳- اصل و مجلس: بحسب عقل است و نسبت و نسب متروک است.
- ۴- اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.
- ۵- نسخه مجلس: این کلمه را ندارد.
- ۶- نسخه مجلس: منتظم و منسلک.
- ۷- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.
- ۸- نسخه اصل و مجلس: میگویند منظور.
- ۹- نسخه اصل و مجلس: از شاه گرفته.
- ۱۰- نسخه اصل و مجلس: همگی را بهیئت اجتماعیه منظور دارند.

آنست [که] لفظ دولت که در میان ایشان تلفظ میشود شامل عام بوده باشد^۱ زیرا که آن دولت^۲ دولتی است عام و همه مشارکت در دولت^۳ دارند و قانون روز اول براین قرار بوده است^۴ و سبب استقامت و کثرت مکننت خود را نیز در اتفاق آراء و مشارکت عموم دانسته اند و این هدیهی است بعد از آنکه هر کس فی نفسه شریک در آن دولت باشد هر یک صرفه و صلاح خود را از دست نخواهند داد و متصل در صدد خیرخواهی دولت خواهند بود. بعد از اینکه^۵ مشخص گردید که دولت عام است و در فیصل مهمات اتفاق آراء شرط است لازم می آید که در هر جزء مطلبی عموم اجماع در مشورت^۶ کرده باشند و این امر محال بود^۷. بواسطه اینکه اجماع چندین کرور خلق در هر وقتی که ممکن نبود بنا براین قرار کانشیل در میان ایشان مقرر گردید.

دولت به
تعبیر مؤلف

[و] تفصیل این اجمال اینکه عموم دولت اجماع خودشان

- ۱- نسخه اصل و مجلس : همین معنی عام مطلوب و منظور است
- ۲- اصل و مجلس : آن دولتی است. مجلس : دولتی است.
- ۳- اصل و مجلس این دو کلمه را ندارد.
- ۴- اصل و مجلس : قرار داده شده است.
- ۵- اصل و مجلس : و بعد از این که.
- ۶- اصل و مجلس : و مشورت.
- ۷- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.
- ۸- نسخه اصل و مجلس : در هیچ وقتی ممکن نیست.

در هر وقت^۱ صورت نمیگرفت از جانب خود کلانتری چند مقرر کرده اند که سببی بر خیرخواهی و مصلحت ایشان است [و] آنچه به عقلشان رسد در قرار [و] مدار مهمات میانه خود و خدا کوتاهی نکنند و یک دینار از مال ایشان را نگذارند که بیمصرف خرج شده باشد^۲ و آن وکلاء از تمام مملکت انگلستان ششصد و پنجاه نفر مقرر است و آن اشخاص کسانی هستند از معتمدین و ابناء که بجهت دیناری از مال خلق که بی مصرف خرج^۳ شود مضایقه ندارند که خود را بکشتن دهند [و] این ۶۵ نفر وکلاء خلق را کانثیل عام گویند [و] وزراء دولت که هریک را خدمتی عمده و سهمی عظیم محول است که بعد از این ذکر خواهد شد ایشان را کانثیل خاص گویند.

و بعضی از اسراء و ارکان دولت هستند که ایشان را لارد میگویند^۴ [و] لارد در لغت ایشان بمعنی بزرگ است و در عجم بجای^۵ خان است و لارد

-
- ۱- نسخه اصل و مجلس: هیچ وقت.
 - ۲- نسخه اصل: خرج شود. مجلس: بی مصرف شود.
 - ۳- مجلس: این کلمه را ندارد.
 - ۴- آقای فرمانفرمائی ۶۵ نفر استنساخ کرده بودند. بر طبق دو نسخه اصل و مجلس و گفته سابق تصحیح شد.
 - ۵- نسخه اصل و مجلس: گویند.
 - ۶- اصل و مجلس: بمعنی.

بحسب نسب و ارث^۱ میتواند شد و شاید^۲ که لارد نبوده باشد و پادشاه تازه او را ملقب به لارد کرده باشد. غرض اشخاصی که لارد هستند ایشان را نیز کاننیل علیحده می باشد^۳ که در حقیقت ایشان کاننیلی هستند که بین العموم والخواص^۴ میباشند و آنها عددشان معین نیست آنچه که لارد باشند میتوانند داخل در مجمع کاننیل شوند. الا لارد اسکاتلند که زیاده از سیزده نفر در آن مجمع راه ندارند.

خلاصه بنا براین مجمع کاننیل هر سه فقره منقسم گردیده فرقه عموم که و کلاء خلق^۵ باشند و فرقه وزراء که مدبر امور سلطنتند و فرقه [ای] هم لاردها که ارکان دولت محسوب می شوند و هر یک از این سه کاننیل را عمارتی بسیار وسیع در لندن می باشد که محل اجماع و مشورت ایشان است. اما مشورت آن شصت و پنجاه نفر که و کلاء خلق اند آن عمارت را بیت عموم و بلغت انگریزی پارلمند^۶ مینامند قطع و فصل تمام مهمات در آن عمارت میشود و عمارتی دیگر قریب به آنجا است که مخصوص مشورت وزراء است آنجا را کاننیل خاص گویند و سوای وزراء دیگری در

۱- اصل و مجلس: نسبت میتواند شد.

۲- نسخه اصل و مجلس: و شاید هم

۳- نسخه اصل و مجلس: می شمارند.

۴- نسخه اصل: بین العام والخاص. مجلس: بین الخاص والعام.

۵- نسخه اصل و مجلس: متفق.

۶- اصل و مجلس: پارلمنت.

آنجا راه ندارد و هریک از وزراء فرداً فرداً دارالحکمی و محکمه علیحده دارند که مخصوص بقطع و فصل همان مهم مخصوصه^۱ که در دست دارند و محول بایشان است و لاردها را نیز خانه علیحده میباشد^۲ که در آنجا بجهت کانثیل اجماع می کنند و پاره [ای] از وزراء می توانند که هم لارد باشند و هم وزیر از حیثیت اینکه لارد باشند میتوانند در کانثیل لارد [ها] رفته باشند و با ایشان شریک در مشورت گردند و در مشورت خانه وزراء می توانند رفت از جهت اینکه وزیر هستند و شاید هم که وزیر لارد باشد و هم وکیل جمعی از رعایا که از جمله ششصد و پنجاه نفر محسوب گردد در آن صورت ضرورت^۳ دارد که در هر سه خانه رفته باشد و تصرف در سه قول نماید و لارد میتواند که وکیل خلق باشد [و] به همان دستور می تواند که در کانثیل عموم رفته باشد و تصرف کند. در میان^۴ آنها عموم و خصوص است.

باری قرار ایشان بر این است که در روز ماه اول سال و کلاء خلق تمام و کمال در لندن جمع می شوند [و] وزراء و لاردها هر کس که دور یا نزدیک خانه داشته باشد همگی در لندن اجماع خواهند کرد.

- ۱ - نسخه اصل و مجلس : مخصوص .
- ۲ - نسخه اصل و مجلس : علیحده ایست .
- ۳ - نسخه اصل و مجلس : قدرت .
- ۴ - نسخه اصل و مجلس : و در میان .
- ۵ - در ترجمه ماه اول سال تعیین شده . ف .

پادشاه^۱ در هر جا که باشد بلندن آمده در آنروز پادشاه^۲ زینت کرده تاج پادشاهی بر سر گذاشته در گاری^۳ طلای دولت که مجموع زر ناب است سوار گشته با حشمت و دستگاہی تمام می آید به در بیت عموم که پارلمند گویند [و] کرسی نشینی که در خانه مشورت وزراء و عموم خلق باید داروغه و مصدق باشد و اونیز از جمله وزراء محسوب است کلید آورده در پارلمند را باز می کند . تخت مرصع شاه را در آن عمارت زده پادشاه روی تخت می نشیند^۴ آن ششصد و پنجاه نفر و کلاء و وزراء و لاردها در آن مجمع حاضر خواهند بود و چهارصد نفر از زنان بزرگان و وزراء اذن دخول در آن مجلس و حضور پادشاه را دارند و تمام برصندلیهای زرین نشسته تماشا می کنند^۵ .

افتتاح پارلمنت

بعد از اجماع و حضور همگی پادشاه برخاسته [کذا] خطبه [ای] در کمال فصاحت ایستاده میخواند و بعد از آن روی خود را بحضور کرده میگوید که الله الحمد این دولت پایدار و برقرار است و امور داخل و خارج این مملکت را نظمی کامل از هر جهت حاصل است و پادشاهان اطراف همگی ایلمچیان خیرخواه فرستاده اند و تمام الفت و مراوده ای باین دولت دارند و رواج تجارت این مملکت بسرحد کمال است [و] در سال گذشته کمال

مضمون خطابه^۶
شاه

۱- نسخه اصل و مجلس: و پادشاه نیز.

۲- نسخه اصل و پادشاه، مجلس: این دو کلمه را ندارد .

۳- اصل و مجلس: و در گاری .

۴- اصل و مجلس: بر روی تخت قرار می گیرد .

۵- نسخه اصل و مجلس: و پس از .

سعی و اهتمام در خیریت^۱ دولت بهمرسیده و امسال^۲ نیز از شما توقع دارم که افکار صائب و آرای ستین در صلاح دولت ظاهر کرده که قصوری در کار بهم نرسد و چنانچه دولت را با دولتی دیگر خصومت و منازعه بوده^۳ باشد یا اینکه دوستی و اتحاد باشد در هر صورت اولیاء دولت ترغیب بدوستی یا تحریک به دشمنی خصم خواهند نمود.

پاره [ای] که از این فقرات^۴ پادشاه بیان نمود همگی تصدیق بر فرمایش شاه کردند^۵ تعهد خدمات و مصلحت مهمات را خواهند کرد و پادشاه بعد از دو ساعت^۶ باز همان اوضاع از آنجا بیرون آمده در پی کار خود میرود و آن خانه که پارلمانند باشد^۷ گشاده است از یک ساعت بعد از ظهر تا چهار ساعت از شب گذشته هر شبانه روز بجز شب یکشنبه و روز یکشنبه آن ششصد و پنجاه نفر بایکدیگر در آن مجمع نشسته اند و در هر جزعاسری^۸ مشورت می کنند [و] قطع و فصل مهمات دولت را از داخل و خارج مملکت

شروع بکار
پارلمان

- ۱- اصل و مجلس در خیر خواهی این.
- ۲- اصل و مجلس بظهور رسیده و درین سنه.
- ۳- نسخه مجلس: این کلمه را ندارد.
- ۴- اصل باری پاره ای از این فقرات که . مجلس : باری پاره ای از فقرات که .
- ۵- نسخه اصل مجلس: کرده و
- ۶- بعد از فراغت و دو ساعت بعد ، مجلس: بعد از فراغت بعد
- ۷- اصل و مجلس: و آن خانه پارلمان گشاده است.
- ۸- اصل و مجلس: نشسته و در هر جزئی و کلی از امور.
- ۹- اصل و مجلس: روزی.

مینماید و هم‌چنین وزراء و لاردها هر شب در مجمع عام بجهت مشورت حاضر میشوند و اگر اختلاف در رأی آنها بهمرسد اینقدر قیل و قال خواهد شد که گوشها از آن آواز کر میگردد.

باری آن مجمع بهمین طریق گشاده است تا چهار ماه از سال گذشته [و] بعد از چهار ماه باز در روزی^۱ معین پادشاه بهمان اساس و اسباب در آن مجلس رفته بعد از اداء خطبه قدری شکر احسان خلق را نموده و میگوید که چون مدتی است شما در فکر و مرارت خیال بوده‌اید و از خانهای خود دور گشته‌اید اکنون بجهت آسایش شما می‌خواهم که پارلمند را به بندم و شما هر یک بخانه خود رفته آسایش کنید بعد از آن پادشاه برخواسته [کذا] همگی از خانه بیرون میروند و کرسی نشین^۲ پارلمند کلید آورده در پارلمند را قفل می‌کند بعد از آن آن خانه بسته است و مشورت عام موقوف است [و] هر کس بخانه خود می‌رود.

تعطیل پارلمنت

چون بینائی در استقبال امور از نیک و بد هر جا بدست وزراء آمده است اگر بعد از^۳ پارلمند امری جزئی واقع شود وزراء خود بدون مشورت عام توانند گذرانید و اگر حیانا امری کلی واقع گردد^۴ که مشورت عامه در آن واجب گردد و لابد است^۵ که پادشاه آید و پارلمند را گشاید و باز

۱- نسخه اصل و مجلس: روزی.

۲- مقصود رئیس مجلس است. ف.

۳- اصل و مجلس: و چون بنیانی از نیک و بد در استقبال امور از هر جا

بدست آمده است چنانچه بعد از بستن.

۴- اصل و مجلس: شود. ۵- اصل و مجلس: لابد است.

طرز کار دولت
و
پارلمنت

اهل کانشیل و وکلاء جمع شوند و مشورت نمایند ولیکن از جمله نوادر است^۱ [و] کیفیت کانشیل بهمین قسم است که نوشته شد.
اما طریقه مشورت ایشان چنان است که آن سه فرقه که مجمع عام و خاص و مجمع لاردها باشد، مذکور شد که هر فرقه مخصوص عمارتی دارند که مشورت در آنجا میکنند و بجهت قطع^۲ مهمات همگی در شبها به پارلمنت میروند و مهماتی که صادر میگردد از جزء^۳ و کلی ابتدا آن امر از وزراء باید صدور یابد یعنی هر مطلبی که باشد و اقدام در آن امر لازم آید اول در مجمع وزراء مشورت آن مهم میشود [و] یکی از وزراء آن مطلب را بیان میکند اگر او را سایرین رد کنند^۴ که مردود خواهد بود. اگر بعضی رد کردند و بعضی قبول نمودند بعد از قیل و قال که به^۵ برهان و دلایل از دو طرف می شنوند آن وقت قسمت میشوند هر طرف که بیشتر باشند آن طرف رجحان دارد اگر مساوی باشند آن طرف که وزیری باشد که امور مذکور متعلق باشد بوی^۶ راجح خواهند بود.

طریقه مشورت
وکلاء

باری بعد از اینکه آن مهم در مشورت آن وزراء گذشت و همگی

۱- اصل و مجلس : این فقره از جمله نوادر اتفاقات است.

۲- اصل و مجلس این کلمه را ندارد.

۳- اصل و مجلس : جزئی.

۴- اصل و مجلس : کردند.

۵- اصل و مجلس : هرگاه.

۶- اصل و مجلس : بدون به.

۷ اصل و مجلس : متعلق باوست

تصدیق نمودند آن مطلب نوشته میشود به کانشیل لاردها میرسد. ایشان اگر رد کردند^۱ میتوانند وزراء از مصلحت لاردها قطع نظر کرده^۲ این مطلب را در مشورت عموم به پارلمند برده^۳ اگر عامه قبول کردند لاردها قدرت ندارند^۴ که رد کنند و اگر^۵ اختلاف در فرقه لاردها باشد وزراء و لاردها باز قسمت میشوند هر طرف که بیشتر باشد قوه آن زیاده خواهد بود و اگر طرف ایجاب ضعیف باشد باز آن مطلب به پارلمند خواهد رفت و اگر لارها هم قبول کردند خطی بر آن گذارده^۶ که فلان مطلب در مشورت وزراء و لاردها گذشت آن وقت وزراء و لاردها در پارلمند شب میروند در مشورت عام مطلب مذکور را یکی از وزراء بیان میکند اگر عامه آن مطلب را رد کردند که مردود است احدی قدرت مخالفت عام را ندارد و اگر قبول کردند که قبول است احدی نمیتواند رد نماید^۷ و اگر بعضی قبول کنند و بعضی رد نمایند غوغای عظیم خواهد شد از اطراف دلایل و براهین اینقدر گفته

قدرت عامه

۱- اصل و مجلس: ... لاردها و اگر ایشان رد کردند آنوقت .

۲- اصل و مجلس: صرف نظر نموده .

۳- اصل و مجلس: برده باشند .

۴- اصل و مجلس: آنوقت لاردها قدرت بر این ندارند .

۵- اصل و مجلس: هرگاه . ۶- اصل و مجلس: گذاشته

۶- اصل و مجلس: هرگاه عامه آن مطلب را قبول کردند که گذشته

است و هرگاه رد کردند که مردود است و احدی قدرت مخالفت عام (مجلس):

عامه) را ندارد و هرگاه .

میشود^۱ که پایان ندارد. گاه میشود^۲ که یکی از وزراء متعهد میگردد که آن مجمع را مجاب کند شاید ده شبانه روز در آن مطلب گفتگو میکند و دلایل می آورد تا مجاب میکند و اگر مجاب نکرد و اختلاف بهم رسید آن وقت قسمت میشوند منکر طرفی ایستاده و مقر برسمتی^۳ کرسی نشین آنها را می شمارد هرطرف که بیشتر باشد آنطرف اقوی خواهد بود. بعد از آنکه مطلب مذکور در پارلمند و مشورت عام هم گذشت آن^۴ امر گذشته است آن وقت وزیر اعظم مهمم مذکور با خدمت پادشاه برده عرض میکند^۵ که دولت چنین صلاح دانسته پادشاه را^۶ میرسد که رد کند ولیکن هرگز نخواهد کرد و لابد است که تصدیق^۷ بر آن مطلب کند آنوقت مطلب مذکور محول است به وزیری که آن امر متعلق به او است و او خواهد گذرانید.

و تنخواه و مالیاتی که واصل خزانه میشود^۸. سابقاً مذکور گردید

۱- اصل و مجلس: گفته خواهد شد.

۲- اصل و مجلس: و گاه باشد.

۳- اصل و مجلس: طرفی دیگر قرار میگیرد آنگاه.

۴- اصل و مجلس: آنوقت.

۵- اصل و مجلس: بعرض میرساند.

۶- اصل: آنوقت پادشاه را. مجلس: آنوقت شاه را.

۷- اصل و مجلس: که قبول و تصدیق.

۸- اصل و مجلس: میشود بخزانه.

که معادل چهارصد و هشتاد کرور میشود و در هنگام ضرورت زیاده از این^۱ باز یافت میگردد. این چهارصد و هشتاد کرور را دینار به دینار لازم است که وزراء محاسبه آنرا به وکلاء خلق پس دهند که هر کس بداند در آنسال آن تنخواه بجهت چه مصرف رسیده است^۲ و بکجا رفته است اگر^۳ مخارج آن مقرون بمشوره عام بوده و بحساب صرف شده که سخنی ندارند و اگر دیناری بی حساب خرج شده باشد فضاحت خواهند کرد و بحساب^۴ سال جدید خواهند آورد. محال^۵ دیناری از آن تنخواه بی مصرف و بیجهت خرج شود تمام و کمال آن محاسبه رد^۶ وزیر خزانه باید حالی و کلاء عامه نماید و تفصیل آن چاپ شده هر کس^۷ که دیناری از آن تنخواه را که^۸ داده اند بدانند که بچه مصرف رسانیده اند و اگر کسی ده تومان از آن تنخواه را داده باشد حق آنرا دارد که در مجمع عام برخواسته [کذا] گریبان وزرارا بگیرد که تنخواه مرا بچه مصرف خرج کرده اید^۹ و لازم

نظارت دقیق
در خرج

۱- اصل و مجلس: زیاده برای این نیز.

۲- اصل و مجلس: خرج شده است.

۳- اصل و مجلس: هر گاه.

۴- اصل و مجلس: در حساب.

۵- اصل و مجلس: و محال است که دیناری بی حساب و بی جا و بی جهت

۶- اصل و مجلس: محاسبه آنرا. ۷- اصل و مجلس: که هر کس که.

۸- اصل و مجلس: که ندارد.

۹- نسخه مجلس: رسانیده اند.

است که وزراء خرج او را بنمایند و بعضی مخارجات است که ابراز آن مصلحت دولت نیست و نمی توانند گفت که فلان تنخواه بچه مصرف رسیده است بجهة آن مخارج تنخواهی معین کرده اند که علیحده میدهند در آن باب وزراء امینند^۱ مخارج آنرا عامه نمیخواهند بهر طریق که وزراء صلاح دانند رفتار خواهند کرد.

ووکلاء خلق که عبارت از ششصد و پنجاه نفر^۲ باشند هریک از آنها را خلقی کثیر جمع گشته و باز بطریق مشورت و اجماع و کیل کرده اند. ایشان مردمان معتبر متمولی هستند که منفعت ظاهری در وکالت بجهت ایشان نیست همان^۳ قبول عامه قناعت کرده در خیرخواهی خلق مساعی جمیله بظهور میرسانند.

عده وکلاء

و وزراء عدد معینی ندارند آنچه لازمه بعضی^۴ خدمات و مهمات و خدمات دولت است^۵ بدین تفصیل خواهد بود :

عده وزراء

اول وزیر اعظم است که در امورات داخله و خارجه دخل و تصرف کرده نایب مناب پادشاه است و بحسب مرتبه رتبه او بالاتر از همه وزراء است.

۱- نسخه مجلس : امین هستند.

۲- اصل و مجلس : سیصد و پنجاه. در اصل سیصد و شصت کرده اند بقلمی دیگر

۳- اصل و مجلس : و بهمان.

۴- اصل و مجلس : بعض.

۵- اصل : مهمات دولت است. مجلس : مهمات دولتی است

دویم وزیر امورات داخله یعنی مملکتی که در تصرف دولت است. هراسری که وقوع یابد باطلاع او باید^۱ باشد بلکه او اقدام در آن امر خواهد نمود.

سیم وزیر دول خارجه یعنی هراسری که خارج از دولت است مثل تعیین ایلچیان و بالیوزان هر مملکت و سروکار هرایلچی که از دول خارجه در انگلند باشند و ارسال مکاتیب و ایصال نوشته جاتی^۲ که از اطراف ممالک آید و جواب آن نوشته شود تمام و کمال به کفایت او محول است و مشارالیه در مهمات مذکور مبسوط الید و مختار است.

چهارم وزیر ینگی^۳ دنیاست که مصالح آن ممالک عظیم را تمام کفالت میکند^۴.

پنجم وزیر مراکب سرکاری است که او را اسیر بحر خوانند. تمام مراکب سرکاری و عزل و نصب کپیتان و ارسال آن سفاین به اطراف ممالک عالم^۵ اختیار^۶ او است.

ششم وزیر خزانه است که تنخواه مملکت کلاتسلیم باوشده مخارج دولت نیز حواله بوی می گردد و محاسبه آن تنخواه را در آخر سال جزء

۱- نسخه مجلس: کلمه باید را ندارد.

۲- اصل: نوشته جات. مجلس: نوشتن جواب، که غلط است.

۳- در ترجمه انگلیسی: وزیر مستملکات آمده. ف.

۴- نسخه اصل و مجلس: کفایت.

۵- مجلس: این کلمه را ندارد.

۶- اصل و مجلس: به اختیار.

بجزء باید در پارلمند اعاده کند^۱ و بجهت آگاهی خلق بگوید .
هفتم وزیر مصالح هندوستان است جزء و کلی^۲ با مجمع کنپانی میباشد
و دولت در آنخصوصه^۳ دخل و تصرفی نیست ولیکن چون تعیین کورنل^۴
در آن مملکت لازم است که باذن دولت باشد و جزء مشورت در هر کارشان
دولت را مداخلیت است از این جهت وزیری از دولت بجهة آن امور معین
است که بدون مشورت وزیر مذکور در مجمع کمپانی امری نخواهد
گذشت .

هشتم وزیر نظام پیاده است که تمام سرباز^۵ سرکاری و اختیار عزل
و نصب جنرال و کرنل با صاحب منصبشان^۶ کلا به کفایت او است و او
را امیر نظام گویند .

نهم وزیری است که نظام سواره در تصرف و اختیار او است ضبط و ربط آن
مهم را متوجه می شود .

دهم وزیر توپخانه است که توپخانه سرکاری و توپ چیان را
مختار است .

۱- نسخه اصل و مجلس : رد کند .

۲- نسخه اصل و مجلس : کل آن

۳- اصل مجلس : را بخصوصه .

۴- اصل و مجلس : کورنل * تعیین نموده .

۵- اصل و مجلس : نظام و سرباز .

۶- اصل و مجلس : کرنال با صاحب منصبان شان .

* Governor . ف .

یازدهم وزیر امور و مشاغل گاری های مملکت است ^۱ که تمام گاری سرکاری و گاری اهل مملکت را باید حساب نموده و مالیات او را بحساب گرفته گاریهای سرکاری را بخدمات دولت به اطراف بلاد فرستاده متوجه آن خدمات گردد.

دوازدهم وزیری است که کرسی نشین مجمع عام است و شغل او این است که در پارلمند ^۲ مصدق و مخبر اقوال باشد اگر ^۳ اختلافی در میانه اهل کانثیل بهم رسد او ممیز باشد و اهالی کانثیل را قسمت کرده جرح و تعدیل نماید. آن منصب بسیار جلیل القدر است و در پارلمند آن وزیر که کرسی نشین است ^۴ بالاتر از وزیر اعظم نشسته سخن او زیاده از هر کس اعتبار دارد.

باری وزرائی که خدمات دولت بمقتضای مشاغل مذکوره لازم است که محول بایشان شود منحصر در این دوازده نفر میباشد ^۵ که هریک قائم مقام و نایب منایی با چندین هزار عمه و مباشر دارند ^۶ که در شبانه روزی دقیقه [ای] فراغت بجهت آنها محال است و علی الاتصال در خدمات دولت مشغول میباشد.

۱ - Post Master. ف.

۲ - اصل و مجلس : پارلمنت (در همه جا).

۳ - اصل و مجلس : هرگاه.

۴ - اصل و مجلس : وزیر و رئیس و کرسی نشین است و.

۵ - اصل و مجلس : میباشد.

۶ - اصل : عمه میباشد دارند. مجلس : عمه دارند.

سوای این دوازده نفر اشخاصی هستند که بمرتبه وزارت نرسیده اند ولیکن مهمات خطیر از دولت محول بآنها میباشد که قریب مرتبه وزراء است^۱ اگرچه^۲ هر امری از امور محول به وزیری میباشد ولیکن^۳ بدون مشورت با یکدیگر آب نمی توانند خورد هر کاری را بمشورت و صلاح یکدیگر می کنند.

و شغل وزارت و پیشکاری آن دولت محول بدو فرقه است یکی رافرقه^۴ و یگ^۵ و فرقه [ای] راطوری^۶ گویند و اختلاف آن و دو طایفه بحسب اعتقاد در معمولات دولت و مهمات در مملکت است و هریک را اعتقاد آن است که باید به نوعی رفتار شود و در هر اوان^۷ که عوام دولت متفق بر اعتقاد یکی از آن طایفه شوند یعنی اعتقاد عامه مقرون به اعتقاد یکی از آن دو فرقه باشد آن طایفه وزیر و پیشکار^۸ خواهند بود و لازم آنست که همه وزراء یا یگ باشند یا طوری بالمناصفه نخواهد شد. شاید که در عرض سال دو مرتبه این طایفه متصدی امر وزارتند^۹ و دو مرتبه آن

- ۱- اصل: که قریب بمرتبه وزارت است. مجلس: که ندارد.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: هر چند.
- ۳- اصل و مجلس: معذکک.
- ۴- نسخه اصل و مجلس این کلمه را ندارد.
- ۵- Whigs. ف. اصل دیکک و غلط است. مجلس: واو سکسورویاء مفتوح که آن هم غلط است.
- ۶- Tory. ف. اصل و مجلس: آن.
- ۸- اصل و مجلس: پیشکار مملکت.
- ۹- اصل و مجلس: امر وزارت گردند.

طایفه^۱ ریاست کنند و در میان ایشان نقاضت^۲ بحسب اعتقاد است. میشود^۳ که پدر و یگ باشد و پسر طوری و شاید که برادری و یگ باشد و برادر دیگر طوری بهمین طور^۴ و در عزل طایفه و نصب فرقه نه این است که معمولات سابقه را برهم زنند و رد کنند چنین نیست بلکه هر طایفه که منصوب گردند قرارداد وزراء معزوله را محترم و برقرار خواهند داشت چون رفتار هر کس در آن مملکت به مقتضای دولت خواهی است احدی را در آن باب سخنی نیست.

اما اختلافات اعتقاد^۵ آن دو فرقه چنین است که طوری ها از قدیم الایام همیشه وزیر و پیشکار بوده اند و در ایام متمادی منصب وزارت از روی تدبیر پاره [ای] مداخل ها و منافع بجهت خود در معمولات ولایتی قرار داده که اکنون هریک صاحب آلف و کرو راند و در شغل وزارت سخن ایشان این است که ما از اول در سیصد سال قبل از این مثل بهایم بودیم و مملکت ما از همه ممالک ویران و خراب تر بود از روی عقل و حکمتی^۶ که بالفعل در دست داریم رفتار کرده و این قواعد و مرسومات را مرعی داشته ایم با اینکه مملکت ما باین معموری و دولت ما باین پایه و خوبی رسیده است

عقاید توری ها

- ۱- اصل و مجلس : این دو کلمه را ندارد.
- ۲- اصل و مجلس : اختلاف .
- ۳- نسخه اصل و مجلس : و میتواند بود .
- ۴- اصل و مجلس : بهمین قسم .
- ۵- اصل و مجلس : اعتقادات .
- ۶- اصل و مجلس : حکمت .

اکنون از قواعد و قانونی که این همه برکت و منفعت دیده‌ایم چرا از دست داده متروک سازیم لهذا باید بقانون قدیمه رفتار نمود . از اینکه منفعت خود را در آن معمولات قدیم ملاحظه میکنند نمیخواهند که آن قواعد متروک گردد .

اما ویگهارا سخن این است که در هر وقتی بمقتضای آنوقت نوعی از رفتار با اثنای روزگار مقرون بمصلحت دولت است به یک طریقه و یک رویه نمیتوان رفتار نمود . معمولات و مرسومات قدیم متضمن منفعت بعضی است^۱ چون دولت دولت عام است^۲ باید بطریقی رفتار کرد که فواید^۳ رفتار عام باشد و منافع قواعد مملکتی شامل عام گردد و تمام خلق مستفیض گردند نه اینکه پاره [ای] زیاده از حد غنی شوند و برخی^۴ مسکین بمانند . چون این سخن مقرون بمصلحت عامه است اکنون عامه خلق بطرف ویگها میباشند از این جهت منصب وزارت اکنون در این فرقه است و فرقه طوری ها بجهت نقاضت با ایشان در پارلمند بر سر هر جزئی مشورتی دقتها و خورده [کذا] بینی ها میگیرند و جواب ها میشنوند . باری قیل و قال میانۀ ایشان بسیار است .

عقاید ویگها

واز جمله قواعدی که در آن دولت منافع آن بیشمار است و هر کس

۱ - نسخه اصل و مجلس : بعض است .

۲ - نسخه اصل و مجلس : و بالفعل چون دولت عام است .

۳ - نسخه اصل و مجلس : فایده .

۴ - نسخه اصل و مجلس : پاره ای

را علم کلی حاصل می‌گردد ورق اخبار است که جمعی از منشیان و مورخان که در علم انشاء و ربط تواریخ آگاه باشند و کمال اعتقاد و اعتماد بقول آن اشخاص بوده باشد ایشان را کارخانه بسیار عظیمی است اسباب بی‌شماری بجهت چاپ^۱ در آنجا فراهم آورده اند و چندین هزار عمه در آن کارخانه مشغول کار می‌باشند و در هر شبانه روز^۲ عمه و اخبارچی ایشان در نزد کلانتر شهر و داروغه ولایت بوده و باتفاق پا کار در محلات می‌گردند . هر امری از امور که در شهر واقع شود از عیش و عزا جنگ و نزاع تولد^۳ و وفات بیع و شرا ضیافت و دوستی ستیزه و دشمنی آنچه باشد اخبار معلوم کرده^۴ در آن مجمع اخبار میدهد و هم چنین در خدمت پادشاه و ملکه در نزد وزراء و امراء جمعی معین اند که رفتار و حرکات و گفتار ایشان را جزء بجزء اخبار داده در آن مجمع می‌رسانند و نیز در نزد تجار و صاحب خبرانی که از کل عالم خبردارند و نزد وزیر دول خارجه که هر روز چند پاکت از ایلچیان و بالیوزان اطراف ممالک نزد او می‌آیند آدم معین کرده اند که هر خبری که از اقصی بلاد عالم باشد و در هر قریه ای از قراء

روزنامه نگاری
در انگلستان

۱- نسخه مجلس : این دو کلمه را ندارد .

۲- اصل و مجلس : شبانه روزی .

۳- نسخه اصل و مجلس : تولد .

۴- نسخه اصل مجلس : نموده .

۵- نسخه اصل و مجلس : معین نموده اند .

۶- نسخه مجلس : در نزد .

عالم که امری واقع شود^۱ آن خبر^۲ را در هرجا^۳ شنیده در آن مجمع رسانند^۴ و یک نفر از منشیان آن طایفه مأمور است که شب و روز در پارلمند و خانه مشورت عام هر ذی نفسی که متکلم شود در هر باب معاینه عبارت او را نوشته متصل بهم در مجمع اخبار میفرستند^۵ و دفعی^۶ چاپ میشود یحتمل که سخن شخص در بیت^۷ پارلمند تمام نشده است که نصفه آن مطالب چاپ شده^۸ در دست مردم افتاده است.

باری بهمین طریق که مذکور گردید^۹ اخباری که باشد^{۱۰} همگی^{۱۱} جمع کرده خلاصه هر خبر که ذکر آن فایده^{۱۲} بجهة اهل مملکت داشته باشد از آنهمه اخبار^{۱۳} انتخاب کرده آن معلومات و اخبار را فصل به فصل

۱- نسخه اصل و مجلس : واقع شود که قابل ذکر باشد.

۳- مجلس : آنچه را.

۳- نسخه اصل و مجلس : از هرجا.

۴- نسخه اصل و مجلس : میرسانند.

۵- اصل و مجلس : میفرستند.

۶- نسخه اصل و مجلس : و فوراً.

۷- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.

۸- نسخه مجلس : شده است.

۹- نسخه اصل و مجلس : شد.

۱۰- نسخه اصل و مجلس : هر اخباری که قابل اعتنا باشد.

۱۱- نسخه اصل و مجلس : همگی را . ۱۲- و آنها را که ذکر آنها

بحسب اهل مملکت فایده . ۱۳- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.

در ورقی بسیار بزرگ پشت و روی^۱ چاپ می کنند. روزی چندین هزار هزار^۲ ورق در آن کارخانه چاپ میشود و هر شبانه روزی آن ورق یعنی اخبارش^۳ غیر اخبار روز گذشته است. بعد از چاپ شدن آن اوراق را بچندین دکان که در اطراف شهر لندن مخصوص اخبار فروشی ساخته اند متفرق کرده هر ذی نفسی^۴ در هر روز آن اخبارات را خریده و میخواند و همه اهل آن مملکت اطلاع از جزء و کلی^۵ امورات دنیا دارند و میداند که هر جا چه اتفاق افتاده است و بنای دولتشان بر چه خبر است و نیت اهل کانشیل وزراء در باره خلق بر چه گونه است. و در روزی چندین هزار تومان از^۶ منفعت آن کاغذ اخبار بخرانه دولت میرسد و آن کاغذها را اهالی هر مملکت خریده بجهة اطلاع باطراف و نواحی ممالک میفرستند آن اوراق را بلغت انگریزی نیو^۷ پیپر میگویند چه نیو بزبان آنها جوان و چیز تازه را گویند و پیپر بمعنی کاغذ است از اینکه هر روزه^۸ اخبار آن ورق تازه و جدید است اسم بر طبق مسمی است.

- ۱- نسخه اصل و مجلس: پشت و روی کاغذ را.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: اخباراتش.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: هر کسی.
- ۵- نسخه اصل و مجلس: کل.
- ۶- اصل و مجلس: از ندارد.
- ۷- روزنامه News paper. ف. در اصل بو^۹ث. و در مجلس: بو^{۱۰}ث و هردو غلط است.
- ۸- نسخه اصل و مجلس: چون هر روزه اخبارات.

و از جمله کاری^۱ که منفعت آن بخلق میرسد و دولت را کزورها
مداخل حاصل میگردد بلغت ایشان پاسبه پرت^۲ است. تفصیل این اجمال
آنکه^۳ بجهت سهولت کارها و رواج امور خلائق بجهت ارسال و ایصال
مکاتیب در تمام بازارها و کوچه های لندن پاره [ای] سوراخها و نقل دانه های
منقش ساخته اند. هر کس که بخواهد بخصوص مطلبی در شهر لندن یا
خارج به اقصی بلاد عالم بدوستی باشد یکی کاغذی بنویسد^۴ مکتوب
خود را خواهد نوشت و بر سر کاغذ بطوری که مذکور گردید^۵ اسم آن شخص
و ولایت او که مسکن دارد [و] محله و خانه اش را نوشته آن کاغذ را
سربمهر برده در آن سوراخ انداخته در هر محله یک نفر معین است که
صبح و عصر توپره برداشته مکاتیب آن محله را که در آن سوراخ جمع
گشته است در توپره ریخته میبرد در عمارتی بسیار وسیع انبار میکند و یکی از

پست انگلستان

۱- نسخه اصل و مجلس : کارهایی.

۲- در ترجمه انگلیسی post قید شده و این صحیح است. ف. در حاشیه
نسخه مرحوم نفیسی هم بخط محرر کتاب نوشته شده: مرحوم رضاقلی میرزا اینجارا
اشتباه کرده و نام این مطلب پوخته است و پاسبه پرت چیز دیگری است.

۳- نسخه اصل و مجلس : اینکه.

۴- نسخه اصل: بخصوص در شهر لندن یا خارج به اقصی بلاد عالم
خواهد مکاتبات دوستی باشد یا تجارتي کاغذی بنویسد. مجلس: و کوچه-
های لندن یا خارج باقصی بلاد عالم خواه مکاتبات دوستی باشد یا تجارتي
کاغذی بنویسد.

۵- نسخه اصل و مجلس: شد.

از لاردهای معتبر متصدی این امر است چندین گاری و چندین هزار عملة
 بجهت آن کار معین و آماده دارد. بقدر پانصد نفر عملة نشسته‌اند به
 اطراف آن خرمن مکاتیب و ترتیب آن نوشتجات را متصل خوانده
 مال هر مملکتی را علیحده میگذارند. بعد از آن جمعی نشسته‌اند مکاتیب
 توابع و ولایات هر مملکتی را سوا می‌کنند. جمعی دیگر محلات^۱ آن ولایت را
 علیحده میگذارند تا بهمین ترتیب تمام آن مکاتیب را بسته و پیچیده
 در جوالهاریخته دفعی^۲ حمل به گاریهای بسیار خوب کرده روانه می‌کند
 و بهترین گاری‌ها در مملکت انگلند مخصوص این کار میباشد و آن
 گاری‌ها هر یک بطرفی رفته بهر آبادی و معموره که میرسد از دور
 شیپوری زده در آن ولایت دیگری که متصدی این کار است آواز
 شیپور را که بشنود بیرون آمده توبره نوشتجات را میگیرد و در آن ولایت
 به صاحبانش میرساند و پولی که بجهت اخراجات آن مکاتیب معین
 است با جواب مکتوب را گرفته هنگام مراجعت آن گاری یا گاری دیگر
 باز صدای شیپور را شنیده بر سر راه آمده جواب مکاتیب را با تنخواه تسلیم
 خواهد کرد و بهمین طریق روزی پانصد گاری صبح و عصر از لندن نوشتجات
 به اطراف ممالک عالم از هر کس میبرند و بقدر ده هزار عملة متصدی
 آن شغل می‌باشند و مکاتیب هر کس را بدین سهولت و زودی به

۱- نسخه مجلس : در محلات.

۲- نسخه اصل و مجلس : فوراً.

صاحبانش رسانیده و جواب میرسانند^۱ اگر کسی نوشته بنویسد و اجرت
 او را بدهد روی همان کاغذ مینویسند که کرایه این کاغذ رسیده دیگر
 مطالبه کرایه او را که میرسانند نمیکنند^۲ و اگر آن شخص ندهد از آن
 کسی که کاغذ باسم آن نوشته شده است^۳ میگیرند و چیز جزئی ازهر
 کاغذی میگیرند هر قدر کاغذ بزرگتر باشد و ملفوفه داشته باشد بیشتر
 میگیرند ولی بسیار جزوی است و از همان جزوی سالی ده کرور منافع حاصل
 میشود که چهار کرور آن^۴ مخارج متصدیان آن شغل شده شش کرور دیگر
 داخل بخرانه میشود و منافع آن بجهت خلق مملکت بسیار است.
 دیگر از افکار صایبه و محاسن تدابیر ایشان در باب روشنائی
 آن مملکت است به حیثیتی که شبهای تاریک در آن مملکت از شعاع
 چراغان و قنادیل درخشان بهیچوجه با روز فرقی ندارد و در تردد و طرق
 و شوارع و آمد و شد عربان از بلدان و مزارع مطلقاً لیالی را با ایام
 تفاوتی نیست زیرا که در آن مملکت از طرق و شوارع، بوستان و مزارع،
 صحرا و جبال، گوچه و بازار، دکا کین و گلزار جمعاً در شب چراغان
 است و روغن^۵ آن چراغان را بنوعی حاصل نموده اند که مثل آب

روشنائی شهرها
 و آبادیها

- ۱- نسخه اصل و مجلس : جواب گرفته و میرسانند.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : میرساند نمیکنند.
- ۳- نسخه اصل و مجلس : باسم او است.
- ۴- اصل و مجلس : ولی معذالک
- ۵- در ترجمه انگلیسی شش کرور تصریح شده . ف.
- ۶- در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی بخط محرر کتاب نوشته شده است «تحقیق
 مسئله را مرحوم روزنامه نگار درست نموده است چرا که این ماده مشتعل خود
 بخار است و روغن نیست»

جاری^۱ به عمارات و خانه‌ها برده‌اند و در طرق و شوارع، بوستان و مزارع نیز بهمین دستور روغن چون آب جاری و روان است.

و در هر معموره که بخواهند آن روغن را حاصل کرده بعمارات و معابر

لوله گاز

برده باشند، طریقه‌اش این است که چند میل خارج از شهر مکانی مرتفع را چندین دیک آهن که هریک به مثابه خانه [ای] از آهن باشد برپای نموده‌اند^۲ و پایهای آهنین بر آن قرار داده‌اند و مستحکم کرده‌اند. روزی چندین هزار خروار زغال معدنی آورده در آن دیک‌ها میریزند و دزیر دیک‌ها بشدت تمام از همان زغال آتش افروخته تا بحدی که از آن زغال مثل روغن چراغ و نفط سیاه روغن^۳ بعمل می‌آید. از هریک دیک لوله کار گذاشته‌اند که تمام آن روغن‌ها از لوله‌های متعددی می‌آید دربر که [ای] از آهن که به مثابه حوض عمیقی است^۴ و در آنجا جمع گشته و بر سر آن حوض برجی از آهن مثل تنوره ساخته‌اند که اگر بخار زیادی که باعث شکستن لوله‌ها باشد در روغن باشد از آنجا بیرون رفته آسیبی به مرور و معبر نرساند و از آن حوض عمیق لوله بسیار بزرگ که ۳ ذرع دوره آن لوله میشود کشیده است تا قریب بشهر و یا بهر جا که بخواهند روغن او را به چراغ‌ها برده باشند و متصل در آن لوله روغن به مثابه آب جاری است.

قریب بشهر لوله [ای] چند که از آن لوله‌ها هریک لوله بسیار

۱- نسخه اصل و مجلس: بلکه مانند بخار در همه جا ساری است و.

۲- نسخه اصل و مجلس: نموده.

۳- اصل و مجلس: روغنی.

۴- اصل و مجلس: حوضی عمیق است.

مفروز و مأخوذ میشود متصل است بآن لوله بزرگ تاوارد شهر و عمارات که شود^۱ هر محله لوله علیحده متصل بآن میشود^۲ و از لوله محلات بجهة خانها هریک مجرائی بخصوصه^۳ ملحق میگردد و در هر خانه نیز بهمین طریق شاید که در خانه پنجاه موضع یا در صد موضع روشنائی روشن شود هر مکان مجرائی علیحده دارد ولیکن همه مجرا متصل است بهمان لوله که در خانه است و مجموع این لوله ها دهن شیری بخصوصه دارد که هریک از آن دهن شیر را که حرکت دهی آن چراغ خاموش میشود و دهن شیر بزرگ را که متحرك سازی جمیع چراغهای آن خانه خاموش میشود و آن روغن بمثابه دود لطیف است^۴ در هر چراغی که آن بخار را برده اند در وسط آن چراغها سوراخی چون سوراغ سوزن کرده اند آن بخار که روغن باشد متصل بهم از لطافتی که دارد از آن سوراخ متصاعد است هر گاه که بخواهند روشن کنند اندکی شعله با روشنائی بدان بخار

-
- ۱- نسخه اصل و مجلس : تاوارد بشهر و عمارت شود.
 - ۲- اصل : علیحده دارد که متصل بآن میشود . مجلس : علیحده دارد که متصل است به آن.
 - ۳- نسخه اصل و مجلس : مخصوص.
 - ۴- نسخه اصل و مجلس : دهن شیرها.
 - ۵- در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی بخط کاتب اضافه شده « در اینجا روزنامه نگار اشعاری به بخار نمودن ماده مشتعله نموده است که بخار است و روغن نیست ».

رسانیده^۱ و مشتعل میگردد^۲ و نورش زیاده از هر روغنی میباشد و مادام
آنکه^۳ دهن شیرش رانه پیچانی خواهد سوخت. چون خواهند که خاموش
گردد حرکتی به دهن شیر^۴ داده بدل مایتحلل به روغن نمی رسد و
خاموش میشود جمیع چراغهای آن مملکت را غروب آفتاب بهمین قسم
روشن کرده طلوع صبح به آن طریق منطفی میسازند و آن روغن معاینه
مثل آب جاری است.

اشتراک گاز

فی المثل اگر کسی بخواهد که در خانه خود درسه چهارموضع
علاوه بر روشنائی که دارد مجدد روشنائی آورده باشد ابتداء در نزد مباشرین
و عاملین آن عمل رفته پولی که باید میدهد و لوله درست کرده بلوله
بزرگ محله نصب میکند و از آنجا روشنائی و آن روغن را در خانه خود آورده
در هر جا و هر موضعی که بخواهد نصب مینماید روغن را مثل آب از
سوراخ چراغ مثل مجرای فواره جاری خواهد کرد. اغلب روشنائی
آن مملکت بهمین طریق است مگر بعضی از بزرگان که در خانه نشیمن
خود شمع کافوری سوزند و الا تمام خانه ها و تماشا خانه ها و تماشا گاه ها
و د کاکین و شوارع، بازار و کلیسا از همین روغن بدین طریق گذران
می نمایند.

۱- نسخه مجلس : رسیده.

۲- نسخه اصل و مجلس : فی الفور مشتعل می گردد.

۳- نسخه اصل و مجلس : اینکه.

۴- اصل و مجلس : بدان شیر.

الحق نعمتی است و بهترین افکار این است^۱ و اغلب طلاب علوم و کسبه که در شب مشغول مکتسبی^۲ یا حرفتی میباشند در موضع مطالعه و غیره چراغی برپا کرده اند هنگامی که بخواهند روشنائی باشد دهن شیر چراغ را پیچانیده آن بخار در^۳ چراغدان زبانه میکشد اندک روشنائی که باو رسانند تا هروقت که بخواهند در کمال خوبی خواهد سوخت بهیچوجه زحمت روغن ریختن و سرشمع را گرفتن ندارد همین که احتیاج نباشد دهن شیر را بخلاف پیچانیده چراغ خاموش خواهد شد و در سالی چندین کرور از مداخل این عمل واصل بخزانة دولت میگردد. از آنجا است که گفته اند که مداخل معدن زغال در مملکت انگلند زیاده از معدن طلا است و اغلب مداخل و منافع ایشان از سهولت کارها حاصل میگردد.

و از آن جمله جمعی از تجار آن مملکت بجهة بردن امتعه باطراف و نواحی آن ولایت و معامله در حوالی و حواشی آن نواحی از شط تمس^۴ پاره [ای] از جداول وسیع و انهار عظیم بریده اند که آن آب باطراف بلاد جاری و روان گشته است از لندن که^۵ متاع خود را خواهند حمل و نقل به

۱- نسخه اصل و مجلس : عجب نعمتی است و بهترین افکاری است .

۲- نسخه اصل و مجلس : بکسی .

۳- نسخه اصل و مجلس : از .

۴- نسخه اصل و مجلس : و هروقت که رفع احتیاج شد .

۵- نسخه اصل و مجلس : تیمس .

۶- مقصود کانال است. ف .

۷- نسخه اصل و مجلس : هرگاه خواهند.

آن طرفها کرده باشند پاره تخته ها به ترکیب کشتی ساخته^۱ بقدر ده هزار
 من بارزیاده یا کمتر^۲ در روی آن تخته هاریخته اسبی بر آن کشتی میبندند
 آن اسب را همه جا از کناره رانده و آن کشتی را در روی آب کشیده و بهر جا
 که خواهند میبرند . خلاصه اینکه از یک اسب ده هزار من بار کشتی
 میکنند میتوان^۳ قیاس کرد که مداخل ایشان چه خواهد بود .

حمل و نقل آبی
 و حیوانی

اغلب امور ایشان از روی حساب است و نزد ایشان بیکاری و بیهوده
 گردی از هر چیزی بدتر است^۴ و ساعات روز و شب را هر کس بجهت مشاغل
 و مکاسب خود تقسیم کرده ممکن نیست که دقیقه [ای] اختلاف در آن
 بهمرسد و رعایت وقت بسیار در نزد ایشان معتبر است و هر کسی بکسی
 وعده دهد از قبیل ملاقات ضیافت یا سیروس یاحت آنچه تصور گردد از بیم
 و امید یا غیر آن همین قدر که وعده را صادق داند^۵ لامحاله مقرون به
 ساعت و موقت^۶ به وقتی خواهد بود و از این جهت در پیش طاق عمارت
 اکابر و برگلدسته های کنایس از چهار سمت ساعت های بزرگی قرار
 داد نموده اند^۷ که در هر ساعت بشماره هر ساعتی که گذاشته است چنان

حساب و وقت
 شناسی
 انگلیسی ها

۱- نسخه اصل و مجلس : ساخته اند .

۲- نسخه اصل و مجلس : بل زیاده یا کمتر بر .

۳- نسخه اصل و مجلس : سایر کارهای دیگر را نیز میتوان .

۴- اصل : بهتر است .

۵- اصل و مجلس : دانند .

۶- اصل و مجلس : موقوف .

۷- نسخه اصل و مجلس : قرار داده اند .

زنگ و ناقوس میزند که آواز آن مسافتی^۱ بعید می‌رود یحتمل که از این قبیل ساعت که نصب بر دیوار عمارت کرده‌اند در شهرلندن پانصد هزار ساعت بیشتر باشد و در پاره [ای] منارها و گنبد کنیسه‌ها بجهت شب پاره [ای] ساعت‌ها ساخته‌اند که در پشت آن ساعت چراغ روشن میکنند که عقرب^۲ های آن ساعت‌ها از یک میل راه مشخص است و میتوان تشخیص داد که از شب چقدر گذشته است معاینه^۳ مثل قرص ماهی که بر آن عقرب^۴ ساعت و دقیقه قرار میدهند.

بخلاف اهالی مشرق که از غروب و طلوع حساب میکنند ظاهر این است که قاعده^۵ فرنگان بهتر باشد بعلمت اینکه در هر فصلی از فصول شب و روز در تزايد و تناقص است ولی نصف النهار و نصف اللیل را تغییری نیست. باری چون ایشان مخترع آن صنعت می باشند اقتباس از ایشان اولی است^۶.

و پاره [ای]^۶ از قواعد و مرسومات جزئی در میان ایشان مستعمل و

۱- نسخه اصل و مجلس: یا بمسافتی.

۲- نسخه اصل: عقربه.

۳- نسخه اصل و مجلس: و بمعاینه قرص.

۴- اصل و مجلس: عقربه‌های.

۵- در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی بخط کاتب اضافه شده «مخترع این

قاعده فرنگان نیستند بلکه شب و روز نجومی سابق بر این نیز بهمین قسم بوده و بالفعل نیز میانه اهل نجوم و در کتب هیئت نیز مذکور است.

۶- اصل و مجلس: و پاره دیگر

مصطلح است که ذکر پاره [ای] از آنها خالی از ملایمت و منفعتی نیست چنانکه کسی از آن^۱ قواعد را رعایت کند در آسایش خواهد بود. از آن جمله خانه هائی که در آن مملکت بجهت مهمانخانه واردین معین شده است. آن عمارت را هوتل خوانند از قبیل کاروانسرای در عجم است^۲ ولی هر عمارتی^۳ زیاده از دویست هزار تومان اخراجات بنیانش شده^۴ و زیاده از دو کروار اوضاع و اسباب در آن هوتل میباشد و تمام ظروف و اوانی در آنجا از طلای ناب و نقره میباشد^۵ آنچه تصور شود در آنجا مهیا و آماده است. اینک^۶ قانون آن مملکت نیست که احدی در خانه کسی منزل کند حتی رفیقی یا برادری که باشد لازم است که در هوتل نزول نموده هر قدر که در آن مملکت باشد منزل او در آنجا خواهد بود. از این جهت چنان عمارات و مهمانخانه ها مرتب و مقرر داشته اند که از سلاطین و شاهزادگان و اسراء و بزرگان که از اطراف آیند^۷ در آن مکان نزول نمایند. در هر هوتلی زیاده از دویست هزار تومان اسباب میباشد و قریب یکصد بلکه زیاده خدمتکار مردانه و زنانه دارد که دقیقه [ای] از خدمتگذاری

مهمانخانه های
انگلستان

- ۱- اصل و مجلس: پاره ای از آن.
- ۲- نسخه اصل مجلس: نظیر کاروانسراست در عجم.
- ۳- اصل و مجلس: هر عمارتی از آن.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: اخراجات بنائی آنجا شده است.
- ۵- نسخه اصل: نقره خام میباشد. مجلس نقره خام است.
- ۶- اصل و مجلس: چون.
- ۷- نسخه اصل و مجلس: می آیند.

شب و روز غافل نیستند و چنان از صمیم قلب و مشتاقانه خدمت میکنند که برادر و مادر شخص بآن قسم مهربان نخواهد بود و بهتر از اینها فرمانبرداری و غمخواری نتوان تصور کرد^۱.

آن عمارت هر یک^۱ مشتمل است بر یکصد اطاق، زیاده و کمتر نیز می‌شود^۲ و در هر اطاقی یک دست اسباب ضروریه که لازمه زندگی است از نشستن و خفتن و شستن و نوشتن و خواندن آنچه ضرورت باشد آماده و مهیا گذاشته‌اند. بخاری بجهت آتش و اسباب چراغ و روشنائی ظروف و بلورآلاتی^۳ که بهتر از آن متصور نباشد در هر خانه در کمال آراستگی نهاده خدایمی چند زنانه و مردانه مقرر است که دقیقه [ای] از دقایق روز و شب غافل از خدمت نیست^۴ بر دور آنخانه بجهت خدامین آنخانه بیوتاتی چند ساخته‌اند که همیشه خالی از خدمتگذاران نیست.

و در وسط آن بیوتات صفه [ای] مدور بنا نهاده اند و در اطراف آن صفه زنگ و جرس بسیاری بعدد خانه‌های آن عمارت به دیوار آویخته‌اند و در زیر هر جرسی نوشته‌اند که این جرس متعلق به کدام اطاق میباشد و بر سر هر جرسی بندی از سیم بسته و سربندها را در اطاق‌ها آورده بطریق خوشی^۵ ساخته بدو طرف آینه‌های بزرگی که در عمارت نصب

زنگ اخبار

۱- نسخه اصل و مجلس : و آن عمارات.

۲- نسخه اصل و مجلس : زیاده یا کمتر.

۳- نسخه اصل و مجلس : از اقسامی که.

۴- نسخه اصل و مجلس : نیستند.

۵- اصل و مجلس : بطریقی خوش.

کرده اند^۱ آویخته و در آن خانه ها هر کس را که مطلبی باشد و خدمتگار بخواهد آن شده آویز را کشیده جرس در آنجا^۲ بحرکت می آید خدمتگاران دویده ملاحظه میکنند که کدام جرس متحرك است زیر جرس را میخوانند میدانند که متعلق به کدام اوطاق است فی الفور حاضر گشته اقدام در خدمت خواهند نمود و ما بجهت تجربه بی هنگام هر وقت از روز و نصف شب که جرس را متحرك میکردیم^۳ فی الفور خدام یا خدمه حاضر میگشتند و هر چه میخواستیم حاضر و موجود بود^۴.

و خدامان صبح بسیار زود برخاسته تمام خانه ها را جاروب کرده و شست و شوی نموده ذره [ای] زباله بمکانی باقی نخواهند گذاشت^۵ هم چنان فضای خانه ها را لطیف و پاکیزه میکنند که در هر کجا که شخص راه رود و تردد کند بمشابه آینه عکس آدمی نمودار است. هر روزه زباله ها را با جاروبی که مژده چشم را از زمین بر میدارد جاروب کرده تا درب خانه آورده در زنبیلی منقش انبوه میسازند در همان لحظه زباله کش محله با عرابه آمده آن زباله را بر میدارد و در تعاقب آن عرابه که چون سقا آب پاشی کرده بطریقی طراوت و صفا میدهند که از آن بهتر متصور نخواهید شد.

پاکیزگی
مهمانخانه ها
و مسافری

۱- اصل و مجلس: نصب است.

۲- نسخه اصل و مجلس: در آن خانه ها.

۳- اصل و مجلس: متحرك می ساختیم.

۴- اصل و مجلس: میکردند.

۵- نسخه اصل و مجلس: نمی گذاشتند.

و در آن عمارت بعضی^۱ خدام میباشند که هر روزه رخوت والبسه مترددین را برده چنان پاك و نظیف کرده میآورند که گوئی تازه ازد کان خیاط آورده اند. پاکیزگی و نظافت ایشان هر قدر که تصور شود زیاده بر آن است. در گازی چنان مهارتی دارند و جامه را پاك میکنند که گوئی مستعمل نشده است. روزی دو دفعه با وجود آنهمه پاکیزگی باز لباس خود را تبدیل می کنند^۲ که جامه ایشان هرگز چین نمی افتد^۳ و بسیار عیب است در نزد ایشان اگر کسی لباس چرك پوشیده باشد.

و تمام خلق آن مملکت از اعلی و ادنی ملبس به یک لباس میباشند بهیچوجه تغییر و تبدیل در لباس ایشان نیست مگر وزراء و ارباب مناصب هم، بیک لباس در هنگامی که بسلام پادشاه میروند لباس سلام^۴ میپوشند و در سایر اوقات بطور^۵ سایر ناس لباس پوشیده بطریقه عموم راه میروند. و در آن مملکت قاعده نیست که کسی خدام یا نوکر در اتفاقش باشد مگر بر عربان و گاری که سوار شوند گاری بانی که متوجه گاری است همراه خواهد بود حتی امراء و وزراء در کوچه و بازار تنها راه میروند و به دکانین رفته بیع و شری مینمایند. شاهزادگان نیز بان قرار میگردند و بسیار میبود^۶ که

- ۱- نسخه اصل و مجلس : بعضی از.
- ۲- نسخه اصل و مجلس : مینمایند.
- ۳- نسخه اصل و مجلس : برنمیدارد.
- ۴- اصل و مجلس : آنوقت لباس سلام.
- ۵- اصل و مجلس : مانند.
- ۶- اصل : بهمین قرار منفرد میگردند. و بسیار میشود. مجلس : بهمین طریق منفرد میگردند و بسیار میشود.

که پادشاه مثل سایر خلق لباس پوشیده بهرجا میرود و معاشرت با هر کسی میکند همین قدر که لباس شاهی در بر نداشته باشد کسی او را تعظیم نخواهد کرد بطریقه متعارف با او رفتار میکنند هر چند که بشناسند که او پادشاه است^۱ تغییری در رفتار نسبت با او نمی دهند.

و سلاطین آن مملکت سوای از نسل سلاطین دیگر زن نمی گیرند و در قانون ایشان از مملکت متصرفه خود^۲ زن برایشان حرام است چون خود را پدر رعایا می دانند بدین جهت حرام میدانند و هم چنین بغیر از ابناء ملوک دختر باحدی نمی دهند و این قاعده در تمام ممالک اروپه و فرنگستان متداول و برقرار است.

آزادی

رسم حریت و آزادی در آن مملکت متداول است و زیاده از^۳ مملکت انگلند و فرانسه این شیوه مرضیه را رعایت میکنند.

و بیشتر از هردو جا در ینگی دنیا و مملکت امریکه این طریق مستحسن و برقرار است و باین سبب روز بروز مملکت امریکه آباد میشود و خلایق از اطراف و اکناف بلاد از حب وطن و آسایش تن گذشته بدان روی آورده اکنون صنعتی و حرفتی در فرنگستان نیست که اهل آنجا بهتر و خوبتر نتوانند اگرچه جمیع اهالی آنجا اغلب از مملکت ارپه رفته اند

۱- اصل و مجلس: هر چند بشناسند که او پادشاه است.

۲- اصل و مجلس: خودشان.

۳- نسخه اصل و مجلس: در.

۴- نسخه اصل و مجلس: که اصل آنجا که بهتر و خوبتر نباشد هر چند.

ولی اکنون چنان مسلط در امر خود هستند که هیچ دولتی را مداخلیتی نداده بقانون آزادی و حریت بمشورت عموم معمول داشته دولت را عام میدانند. عنقریب از محاسن این تدبیر قوه دولت ایشان از همه دولتهای بیشتر خواهد شد. پاره [ای] از ممالک ایشان می باشد که بتصرف دولت انگریز و فرانسه و روس^۱ و قلیلی بدست سپانیه میباشد ولی عنقریب^۲ استرداد تمام ممالک را خواهند نمود بلکه متعدی از حدود خود خواهند شد.

پیش بینی در
باره قدرت
امریکا

باری در هر جا که عدل و انصاف بیشتر است معموری و آبادی زیاده خواهد بود. چنانچه در محروسه لندن قبل از اینکه بنای عدل و انصاف مقرر گردد و این قوانین در میان آید خلق جزیره انگلند^۳ مثل حیوانات و بهایم در همان شهر که بالفعل چهار کرور خلاق بدان قسم عمارات ساخته اند و بعشرت میگذرانند ایشان در سایه درختان بسر برده از پوست حیوانات لباس کرده به گیاه صحرا مدار مینمودند اکنون برزگری از آن مملکت بقدر دوهزار تومان طارمی و دیواره آهنین باطراف خانه خود دارد بدان نظافت و طراوت مرد و زن ایشان لباس پوشیده از لذت های جسمانی بهره مندی گردند. پس معلوم شد که همه آن نعمتها بواسطه عدل و انصاف است و بعلمت^۴ رسم مهربانی در حق یکدیگر چنانچه از خاصه و خلاصه

عدل و داد در
انگستان

۱- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس : بزودی .

۳- اصل و مجلس : در میان خلق آن جزیره آید اهالی انگلند.

۴- نسخه اصل و مجلس : لذائذ .

۵- نسخه اصل و مجلس : بواسطه .

موجودات مقرر است آنجا که میفرمایند الملك یبقی بالكفر ولا یبقی بالظلم باری از هر گونه^۱ که تصور شود نعمت دنیا برایشان تمام است، از خوردن و پوشیدن و لذتهای نفسانی قصوری بجهة ایشان باقی نیست و عماراتشان مثل قصر بهشت اگر بهشت رارضوانی چنان باشد و مه رویانشان چون حور جنّت اگر حوران را چنین تصور باشد^۲.

و در آن مملکت آب روان در خانهها و کوچهها بطریقی که ظاهر جاری^۳ باشد معتاد نیست ولی در هر خانه چندین مکان دهن شیر دارد که بمحض اشاره آب روان هر قدر که بخواهی^۴ جاری خواهد شد و اغلب در اوطاقها دهن شیر کار گذاشته اند که بجهت آشامیدن و شستن بهیچوجه احتیاج به بیرون شدن نیست و به تداپیچی چند آب را از پستی به عمارت بلند آورده اند که در نهایت سهولت در هر خانه و عمارت فوقانی آب مهیا است. از اینکه^۵ اغلب خانهها از چوب است بسیار اتفاق می افتد که آن عمارات آتش می گیرد^۶ بمحض احتراق خانه و عمارتی پای دیوار آن عمارت را کنده و سنگی برداشته و آلتی مانند آب دزدك بر سر آن چرمی مجوف بسته و ممر آب گذارده آب را از پستی بقدر صد ذرع به بلندی متصل بهم پاشیده

لوله کشی آب

۱- نسخه اصل و مجلس : هر گونه نعمتی.

۲- اصل و مجلس : قصوری.

۳- اصل و مجلس : و جاری.

۴- نسخه اصل و مجلس : بخواهند.

۵- نسخه اصل و مجلس : و چون.

۶- نسخه اصل : گیرد. مجلس : گرفته.

که تمام خانه را در مدت ده دقیقه پراز آب می نماید و آتش را خاموش کرده و هرجای عمارت شهر لندن را حفر نمایند چنین ممرا بی دارد .

و اغلب در خانه ها بجهت ضروریات اغتسال پمپ کار گذاشته اند

و پمپ اسبابی است از آهن که بمحض اشاره و اندک حرکتی متصل بهم آبرا از زیر زمین به بلندی می آورد^۱ و مطبخ ایشان مجموع در زیر زمین و سردابه های زیر عمارت است. لوله های بسیار بلند بجهت بیرون رفتن دود قرار داده اند که ذره [ای] دود و بخار در فضای خانه ها ابدآ یافت نمیشود در شهر لندن مطلقا احدی دود و بخار بچشم نمی بیند .

هم چنین در خانه ها و بیوتات مگس و پشه و مکونات موزیه وجود ندارد و طيور فضله نمی اندازد و کثافت نمی کند^۲ .

جميع دکانین آن ولایت از آینه رخام به آئین تمام مزین است متاعی که باشد در پس آینه ها به انتظام تمام بر بساطی پرنیان^۳ چیده اند و قیمت هر چیز را نوشته و بر آن کالا آویخته اند هر که را میل خریدی باشد قیمت های ثابت از بیرون دکان آنچه بخواهد ملاحظه کند و قیمتش را بدون زیاده و نقصان یافته است اگر بخواهد داخل دکان رفته متاع را بر میدارد و بها می دهد والا از آنجا بجای دیگر خواهد رفت .

۱- اصل و مجلس : آورده .

۲- در حاشیه نسخه مرحوم سعید نفیسی بخط کاتب اضافه شده است که : « این مطلب محل تأمل است زیرا که طيور شعور به پاکیزگی و کثافت ندارند که ملاحظه این مطلب را نمایند نهایت این است که بواسطه پاکیزگی بنظر نمی آید خلاصه این مطلب اغراق است .

۳- نسخه اصل و مجلس : از پرنیان .

و جمیع صنایع عالم خاصه صنعت فلزات و به تخصیص شغل حدید بهتر از هر مملکت از ایشان صادر میگردد.

و طریقه خانه فروختن و اجاره دادن خانه های ایشان بدین طریق است که اگر کسی خواهد خانه فروشد یا کرایه دهد قیمت خانه یا کرایه آنرا بر ورقی نوشته برآینه که از خانه مشرف به بازار و کوچه هست چسبانیده هر کسی که محتاج کرایه یا خرید باشد^۱ در عبور از آن راه ملاحظه کرده میداند که کرایه خانه و ارزش عمارت چگونه است احتیاج به دلال و حمال ندارد و زحمتی براو نخواهد رسید.

و نیز اگر شخصی بمیرد یا زنش وفات کند نقش و مهر و نشانه [ای] که بر کاغذ میزند بهمان طریق لیکن بزرگتر بر روی تخته نقش کرده و آن تخته را بر سردر خانه میآویزند هر کسی که بگذرد میداند که صاحب خانه یا زنش مرده است^۲ و آن نشان تا یک سال لازم است که بردیوار خانه آویخته باشد.

دیگر از جمله صنایع ایشان اینکه قلیل مدتی است که در میان ایشان بجهت محافظت از آب و بقای^۳ هوا صنعتی بظهور رسیده است که نهایت غرابت و تازگی را دارد و اصل آن صمغی است که از شجر بعمل میآید برنگ سیده^۴ و شیرۀ پخته است. سابقاً نیز آن صمغ در میان ایشان

۱- اصل و مجلس : محتاج باشد خواه کرایه خواه خرید درحین.

۲- اصل و مجلس : وفات کرده است.

۳- اصل و مجلس : حبس.

۴- سیده : آرد گندم که آنرا دوبار پیخته باشند و نانی که با این آرد پخته شود، و یک قسم حلوا ف.

راه خرید یا
اجاره خانه

بوده وفائده آن صمغ منحصر بوده است باینکه مرکبی که در جسم کاغذ نفوذ کند مثل زغال و مداد و سایر سیاهی آن صمغ مرکبات^۱ مذکوره را از روی کاغذ محو میکرده بدون اینکه آثاری از خط باقی باشد و آن صمغ بسیار منجمد است که بهیچ چیز مضمحل نمیشده^۲ بسیاری از حکماء و صانعین فرنگ بجهت اضمحلال و آب کردن آن صمغ مشقهها کرده و مشقتها کشیده اند و مقصود بعمل نیامده تا اینکه درده سال قبل از این یک نفر از مشاقها که بجهت تحصیل عمل شمسی^۳ اوقات خود را مصروف ترکیب ادویه ها داشتی من حیث لایحتسب آن صمغ را با اجزائی چند مکلس نموده آب کرد. چیزی بطریقه موم گداخته بعمل آمد. بعد از آن پارچه را مشمع بدان شمع نموده^۴ ملاحظه کرد که مطلقا آب از وی^۵ نفوذ نمی کرد. بعد از آن دم در آن دمیده دید که اصلاً هوا خارج از آن^۶ نمی شود. چند روزی بهمان قسم باقی

۱- نسخه اصل: مواد. مجلس: مداد.

۲- اصل و مجلس: نمیشود.

۳- در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی بخط محرر اضافه شده: « این مطلب نیز بواسطه عدم اطلاع از قواعد شیمیائی فرنگان است که مرحوم روزنامه نگار نوشته است والا در قاعده ایشان مدتهاست که منکر عمل کیمیا بقاعده سابقه اند بلکه متنفسی در آنجانیست که قصدش طلا ساختن یا نقره ساختن باشد.

۴- اصل و مجلس: بعد از آن پارچه را با آن جسم مذاب مشمع نموده.

۵- اصل و مجلس: از آن نفوذ نمی کند.

۶- اصل و مجلس: از آن خارج.

گذاشته مشخص^۱ شد که بهیچوجه آب و هوا از آن مشمع خارج نخواهد شد^۲، دانست که از آن صنعت نفیس صنایع بدیع^۳ توان اختراع نمود و فایده آن کلی خواهد بود. ابتدا آن کیفیت را بدولت عرض کرد چندین هزار تومان جایزه گرفت و مقرر شد که مدت پنج سال آن شخص خود بهمان کسب اشتغال داشته آن مشمع و البسه که بعمل می آورد^۴ خود فروخته منفعت حاصل کند. در آن مدت از اطراف ممالک بخردن آن متاع همجوسی کثیر از خلاق شده نفعی بی اندازه حاصل نمود و بعد از انقضای مدت پنج سال جمعی که طالب آن هنر و کسب بودند اجماع نموده مبلغ سی هزار تومان بآن شخص داده طور و طریقه آب کردن آن صمغ را تعلیم گرفته اکنون این فقره در کتب بلاد اروپا آن صنعت مفید و منتشر است مثل^۵ جبه و لباس بجهت دفع باران از آن میدوزند که اگر^۶ یک سال متصل بهم باران آید ذره [ای] رطوبت نشر از آن پارچه نخواهد کرد و هم چنین دوشک^۷ و رخت خواب از آن پارچه میدوزند که لوله کرده در جیب میگذارند هر وقت که احتیاج بخواب شود دم در آن دمیده دوشکی در

بارانی

۱- اصل و مجلس : معلوم شد.

۲- اصل و مجلس : از آن خارج نمیشود.

۳- اصل و مجلس : و بدایع.

۴- اصل و مجلس : می آید.

۵- اصل و مجلس : مثلاً.

۶- اصل و مجلس : چنانچه.

۷- اصل و مجلس : دوشک.

کمال خوبی افتاده میشود در روی آن خواهند خوابید و چنان نرم و
 استراحت است که بسیار بسیار از حریر و پرنیان بهتر و بالش اورانیز بهمین
 رختخواب نفوذناپذیر طریق میدوزند^۱ هر جا که شخصی برود میتواند یک دست رخت خواب را
 در جیب گذارده روانه شود و نیز بجهة طوفان از همان پارچه منطقه^۲
 دوخته اند که بر کمر می بندند اگر عیاذا بالله^۳ در کشتی طوفان شود آن
 پارچه را دم دمیده بندهایش را بردوش و کمر می بندند اگر خدای نخواسته^۴
 کشتی غرق شود هر قدر که طوفان و موج باشد همین قدر^۵ که شخص از
 سردی^۶ و گرسنگی تلف نشود صدمه از تموج دریا نخواهد دید و بسیاری
 بعلت آن کمر بند تا بحال از بلای غرق شدن نجات یافته اند. بسیاری از
 صنایع بواسطه آن صمغ بظهور رسیده است که ذکرش موجب تطویل
 کتاب خواهد شد.

باری آن صنعت چیز بسیار خوبی است ولی قیمتش گران است و
 اهالی آن مملکت و حکمای آن ولایت اعتقادی بظهور کیمیا ندارند ولیکن
 اطباء و حکمای ایشان علی الدوام بمشق کیمیا^۷ مشغولند و از ترکیب

۱- اصل و مجلس : می سازند.

۲- منطقه : کمر بند. ف.

۳- اصل و مجلس : خدای نخواسته.

۴- اصل و مجلس : چنانچه.

۵- اصل و مجلس : مادامی که.

۶- اصل و مجلس : سرما.

۷- در ترجمه انگلیسی شیمی Chemistry تصریح شده و این صحیح

ادویه اینقدرها نفع و فایده دیده‌اند که زیاده از کیمیا بوده است. از مشق کیمیا تمام تجربیات و صنایعی که بجهت ایشان هست باقی مانده. بنابراین اغلب ایشان بمشاقی کیمیا مشغولند و منافع بی حساب می بینند^۱.

و خلق آن ولایت بعد از فراغت از کار^۲ به عیش و عشرت مشغولند^۳ چنان آزاد و فارغ البال میباشند که هریک در خانه خود سلطانی مقتدر است و از اعلی و ادنی فی حد ذاته به نفس مختارند و احدی را اختیار به آزار کسی نیست.

اسباب طرب و عشرت بی حد و حساب در آن مملکت آماده و مهیا است بهر جا که روی و هر چه که خواهی خلق الساعه است^۴ همین قدر که پول باشد آنچه که بخواهی از متاع هر مملکت در ساعت موجود است و عصیان و زنا در آن مملکت قبحی ندارد و معتاد است و یکصد و هشتاد هزار شاهدان آن شهر^۵ بقلم آمده که علی الرؤس الاشهاد صلاهی دلربائی را در داده^۶ اظهار محبت و حسن طلب در ظاهر میکنند سوای آنچه در باطن در کارند و ظاهر کتمان می کنند. آن یکصد و هشتاد هزار دختر^۷ در کمال

عیش و تفریح
مردم انگلستان

۱- نسخه اصل و مجلس: می برند.

۲- اصل و مجلس: و اهل آن ولایت پس از فراغت از کار و شغل.

۳- نسخه اصل و مجلس: مشغول می شوند.

۴- نسخه مجلس: خلق الساعه موجود است.

۵- اصل شاهدان شهر. مجلس: شاهدان شهر.

۶- نسخه مجلس: داده.

۷- نسخه اصل و مجلس: نفر.

خوبی و جمال خود را آراسته از خانها بیرون می آیند با آرایش و زیور
در کوچها هر کس را که می بینند باو تعارف کرده یک یک آن دختران
و شاهدان را چون مرغی که دانه بر چیند^۱ غربا و خلق آن مملکت تا
سه ساعت بعد از غروب^۲ دست در دست انداخته و بگردن حمایل کرده
بخانه و حجره [ای] که خواهند میبرند و بهترین جمالات لندن حسن و
و جمال شاهدان است که بعضی دراپره و مجالس بزرگان میروند در
شب هشتصد تومان و هزار تومان حریفانه میگیرند و لطافت جمال و حسن
مقال ایشان تحریری نیست اللهم ارزقنا وجميع المؤمنين والمؤمنات .

عیش مهیا و مهنا

دعائی از ته دل

و قاعده عروسی و زفاف ایشان بدین طریق است که جوانان ایشان
مادام آنکه در کمالات و علوم و کسب و فتون تجارت^۳ کامل عیار
و پرکار نشوند و عمری از ایشان نگذرد که معیشت^۴ خود را از کسب
و هنر خود تحصیل کرده مصروف دارند اقدام بر تزویج نخواهند کرد
و همچنین دختران ایشان مادامیکه از همه^۵ هنرها ب بهره و آراسته نشوند
و اقل^۶ بیست سال از عمر ایشان نگذرد شوهر نخواهند کرد و طریقه
ازدواج و مخالطه ایشان بدین طریق است که اغلب جوانان و دختران
در سیر کاهان و میهمانی ها و باغات و بساتین بی پرده و حجاب بایکدیگر

۱ - نسخه اصل و مجلس : برچینند .

۲ - اصل و مجلس : غروب آفتاب .

۳ - نسخه اصل و مجلس : تجارتی .

۴ - نسخه اصل و مجلس : که بتوانند معیشت .

۵ - مجلس این دو کلمه را ندارد .

معاشرت و مصاحبت مینمایند. اگر جوانی را میلی به دختری حاصل گردد بعد از اینکه مدتی مدید اطوار و رفتار او را پسندید نوشته [ای] به رسم خواستگاری دختر مینویسد که من مایل بهم صحبتی شما هستم در این خصوص شما را چه فرمایش است. چنانچه دختر را میلی نیست آن شخص از او خواهد گذشت^۱ آن جوان و دختر^۲ جواب نوشته او را نخواهد نوشت و بجائی دیگر خواهد پیوست و اگر دختر را هم میلی باشد و بخواهد که زن جوان شود جواب کاغذ را^۳ بمضمون خوشی نوشته ارسال میدارد و وعده میدهد که در فلان روز بفلان^۴ کنیسه در حضور فلان قسیس شما را ملاقات خواهم کرد.

در روز وعده آن جوان با یارانش و دختر با هوادارانش در آن کنیسه حاضر میشوند. در خدمت قسیس رفته بقانون و قرار خود نمازی گذارده عقدی در میان ایشان منعقد می گردد و دست یکدیگر را گرفته بر گاری سوار شده از نظر اقوام و عشایر مدتی مدید پنهان میگردند. هر روزه به باغی و هر لحظه به تماشاگاهی^۵ رفته و خوشگذرانی نموده که احدی از ایشان خبری

۱- نسخه اصل و مجلس : چنانچه.

۲- نسخه اصل و مجلس : و چنانچه دختر را میلی نسبت بآن شخص نبوده باشد، از او خواهد گذشت.

۳- اصل و مجلس : و آن دختر.

۴- اصل و مجلس : کاغذ او را.

۵- نسخه اصل و مجلس : بطلان.

۶- نسخه اصل و مجلس : تماشائی.

نمیدهد. گاه شود^۱ که باتفاق یکدیگر به ممالک بعیده رفته^۲ تا یکسال و دو سال سیاحت و تفرج در ممالک میکنند و در هر مملکت بعضی باغات و عمارات مخصوصی همین امر ساخته اند که اگر کسی مزاجت کند زن و مرد در آن مکانهای خوش آب و هوا رفته هر قدر که مایل بر توقف باشند بفرات خاطر بایکدیگر بسر خواهند برد و بعد از انقضای ایام سیر و تفرج که بخانه و منزل خود مراجعت می کنند آن وقت دوستان و یاران به تهنیت و مبارکباد نزد ایشان خواهند آمد.

و هر زنی که شوهر کند اسم شوهر را بر میدارد یعنی اسم مرد را اطلاق بر زن می کنند و مادام آنکه شوهر نکرده است اسم قبیله بر او اطلاق شود^۳ و بعد از اینکه شوهر کرد او را با اسم شوهر میخوانند و دختر تا شوهر نکرده است او را میس^۴ میگویند بعلاوه اسم طایفه، همینکه شوهر کرد او را میسینز^۵ گویند بعلاوه اسم شوهر.

و اسماء در فرنگستان^۶ برد و قسم است یکی اسم مشترك^۷ است که همه قبیله و سلسله موسوم بآن اسم می باشند و دیگر اسماء مخصوصه

۱- نسخه اصل و مجلس: و گاه می شود.

۲- نسخه اصل و مجلس: میروند.

۳- نسخه اصل و مجلس: میشود.

۴- نسخه اصل و مجلس: میس.

۵- اصل و مجلس: مستر و غلط است.

۶- اصل و مجلس: و در فرنگستان اسمی.

۷- اصل و مجلس: عام و مشترك است.

نام و نام
خانوادگی

است که خاصه شخص بخصوص می باشد^۱ مثل فریزه اسمی است عام تمام سلسله که دویست نفر زیاده و کمتر^۲ باشند تمام را فریزه میگویند خواه زن باشد و خواه^۳ مرد و لفظ جارج و جان ویلیام^۴ و آن اسمائی است خاصه [که] همه سلسله را فریزه گویند و لیکن بجهت امتیاز خواهند گفت جارج فریزه و جان فریزه و غیر آن و اگر در زن اطلاق شود دختر که باشد میس فریزه و شوهر کوده باشد میسز^۵ بعلاوه اسم شوهر بر او اطلاق می شود.

احترام به زنان

حرمت نسوان در نزد ایشان اعظم و اکبر و احبات است ادنی زنی مقدم بر سلاطین عظام در نزد ایشان میباشد و خدمت زنان برایشان واجب و لازم است امراء و وزراء شاهزادگان و کبراء در مجالس در نزد زنان ایستاده خدمت زنان را در کمال تعظیم و تکریم بجای میآورند و در خدمت نسوان بر یکدیگر سبقت می جویند.

طلاق در انگلستان

و طلاق در مذهب ایشان امری است بسیار صعب و آن^۶ واقع نمی شود مگر آنکه کسی زن خود را زانیه بیند و زنای زن را در نزد علماء

۱- اصل و مجلس: که اختصاص بشخص خاص دارد.

۲- اصل: زیاده یا کمتر. مجلس: یا زیاده یا کمتر.

۳- اصل و مجلس: و یا مرد.

۴- اصل و مجلس: وول.

۵- اصل و مجلس: میستر . . . و غلط است.

۶- اصل و مجلس: این دو کلمه را ندارد.

ثابت کند آن وقت می تواند طلاق گوید ولیکن بعد از وقوع طلاق زن و مرد هر دو مردود و در نظرها خوار و زار می باشند. بعد از آن ایشان را به مجالس بزرگان و محافل امیران راهی نیست و کسی ایشان را بمهمانی نمی طلبد و به میهمانی ایشان کسی نمی رود. دوستانش از وی کناره کنند^۱ و دشمنانش طعنه ها زنند^۲

باری از قواعد و مرسومات ایشان آنچه به خاطر بود جزئی نوشته شد^۳ و بهمین قرار از احوالات خلق لندن اکتفا رفت^۴

۱۰- اصل و مجلس: می جویند.

۱۱- نسخه اصل و مجلس: می زنند.

۱۲- نسخه اصل و مجلس: با قلت بضاعت و عدم استطاعت

۱۳- نسخه اصل و مجلس: قدر.

۱۴- نسخه اصل و مجلس: والسلام خیر ختام.

بازگشت شاهزادگان از انگلستان

و یوم یکشنبه بیست و سوم جمادی الاول باری در آن روزمستر
فریزه همراه بوده میسز فریزه و خواهر او همسفر با ما گشته^۲ همه جادر
عمارات و شهرهای مشهور^۳ می آمدیم. بعد از قطع مسافت چهل و یک میل
به معموره^۴ سیمین برن^۵ هنگام مغربی^۶ رسیدیم. در هوتلی بسیار عالی
نزول نموده از هرچیز^۷ که تصور شود در هوتل آماده و مهیا بود از وصف شهرهای
فروش و ظروف متعدد، و خواتین از هرطرف کمر خدمتگذاری [کذا]
و غمخواری را بر میان بسته از هر جهت آسوده و فارغ البال گشتیم. بعد از
صرف غذا چون منزل اول بود باستراحت مشغول گشتیم.

و یوم یکشنبه بیست و چهارم بعد از صرف نهار^۸ دو ساعت قبل از

۱- در اصل و مجلس: خلاصه یوم شنبه... و در حاشیه نسخه اصل بخط دیگری
نوشته شده (۱۲۵۳) و در نسخه مجلس نوشته شده ۱۳۵۳ که غلط است. م. در
ترجمه انگلیسی تاریخ میلادی را که سوم سپتامبر ۱۸۳۶ است نیز تصریح کرده. ف.

۲- اصل و مجلس: باتفاق مستر فریزه و خواهر او که با ما همسفر گشته.

۳- اصل و مجلس: معموره.

۴- Sittingbourne. ف.

۵- نسخه اصل و مجلس: مغرب.

۶- نسخه اصل و مجلس: چیز.

۷- نسخه مجلس: غذا و نهار.

ظهر از آنجا سوار برگاری گشته همه جا آمدیم تا شهر «کانتربری»^۱ رسیدیم. شهری بغایت آراسته و ملکی از نقایص پیراسته بنظر درآمد. بوستان و باغات بسیار در اطراف آن شهر می بود و باوجود اینکه فصل خزان بود تمام زمینش چون زمردسبز خرم بود. در آن شهر چند دقیقه توقف کرده اسبهای گاری را تبدیل نمودیم.

و از آنجا گذشته شهر «داور»^۲ بهوتلی بسیار عالی^۳ مشرف بر دریا نزول نموده و آن شهر از یک سمت جزیره^۴ انگلند بر لب دریا واقع است که آن طرف دریا^۵ بفاصله بیست و پنج میل^۶ زیاده و کمتر محدود فرانسه متصل می گردد که در روزی چند مرتبه جهاز بخاری میتواند آمد و رفت کرده باشد و بعضی از عمارات مملکت فرانسه از این طرف نمایان است مراکب بی حد و شماری در خود^۷ آنجا ایستاده یا آمد و رفت میکردند و در آن روز سی و دوم میل قطع مسافت نمودیم.

هنگام نزول بمنزل^۸ کورنل آنجا بدیدن ما آمده اظهار مسرت

۱- Canterbury . ف.

۲- Dover . ف.

۳- در ترجمه انگلیسی اسم هتل Shipinn تصریح کرده . ف.

۴- اصل و مجلس : منتهی الیه جزیره .

۵- نسخه اصل و مجلس : آن دریا .

۶- در ترجمه انگلیسی ۲۳ میل قید شده . ف.

۷- نسخه اصل و مجلس : درخور.

۸- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد

نموده در آن شب بنا بود که هنگام صبحی سوار بر جهاز سرکاری گشته به مملکت فرانسه رفته باشیم. هنگام حرکت باد و باران و طوفان بسیار شدیدی واقع گشته که امکان حرکت نداشت. ناچار آنروز را در آنجا توقیف کرده تا چهار ساعت بعد از ظهر دوشنبه اندکی که هوا آرام گرفت بر جهاز سوار گشته از خالک انگلند متوجه بلاد فرانسه گشتیم. در مدت دو ساعت و نیم آن شعبه دریا را که ۳۲ میل مسافت باشد طی نموده بشهر «کالس»^۲ فرود آمدیم. در هوتلی نزول نموده جمیع اسباب و اوضاع آماده و ایشان^۳ نیز بقانون انگریز مرتب داشتند.^۴

یوم سه شنبه بیست و هشتم از آنجا حرکت کرده همه جا بشهرهای معتبر و حصارهای مستحکم عبور مینمودیم و جمیع آن مملکت چون زمرد سبز و از کثرت اشجار و وفور خلائق پایانی بر آن متصور نبود. و در عرض راه گوسفندان شان که به نظر میرسید دنبه گوسفند شان^۵ مثل دم گاو دراز و کشیده میبود و هم چنین گرازهای آن مملکت دم بسیار طویل میداشتند. در هر جا بطریقی و لهجه [ای] تازه خلائق^۶ ملاحظه می گردید تا

۱- نسخه اصل و مجلس: این دو کلمه را ندارد.

۲- Calais. ف.

۳- نسخه اصل و مجلس: اوضاع ایشان آماده.

۴- اصل: و بقانون انگریز مرتب و آماده بود. مجلس: و بقانون مرتب و آماده بود.

۵- نسخه اصل و مجلس: (در هر دو مورد) گوسفند ایشان.

۶- نسخه اصل و مجلس: خلائق آن ملک.

غروب آفتاب وارد شهر به «سن تومر»^۱ که یکی از مداین فرانسه است گشته به هوتلی بسیار عالی فرود آمدیم و در آن روز پنجاه و پنج میل قطع مسافت نمودیم.

و یوم چهارشنبه بیست و هفتم از آنجا حرکت کرده بشهر عظیمی رسیدیم که آنجا را «بیلو»^۲ می گفتند و از آنجا بشهر «لیل»^۳ در آمدیم. چهار ساعت در آن شهر عظیم توقف کرده^۴ خلقی بسیار بدور ما جمع گشته تماشای هیأت و لباس ما میکردند ما نیز سیاحت آنها^۵ میکردیم و آن شهر انتهای خاک فرانسه بود.

اما مملکت فرانسه از جمله مملکت مشهور اروپا است^۶ اگرچه به حسب وسعت و خلقت^۷ زیاده از انگلند می باشد ولی ترتیب و اوضاع انگلند را ندارد^۸ و شهر پایتخت فرانسه «پاریز»^۹ است که از جمله بهشت شهر مشهور در عالم محسوب می گردد. اعتدال آب و هوایش بهتر از انگلند می باشد. حدودش از طرف مشرق منتهی گردد^{۱۰} به «نزلند»^{۱۱} و

۱- Saint Omer. ف. ۲- Baillul. ف. ۳- Lisle. ف.

۴- اصل و مجلس: نموده.

۵- اصل و مجلس: آنها را.

۶- اصل و مجلس از جمله ممالک مشهوره است در اروپا.

۷- اصل و مجلس: کثرت.

۸- اصل و مجلس: بر حسب اوضاع و ترتیب انگلند معمور تر است.

۹- اصل و مجلس: پاریس.

۱۰- اصل و مجلس: می گردد.

۱۱- Netherlands. ف.

«سویت سرلند»^۱ و «پیدمنت»^۲ مغرب و شمالش متصل شود به دریای محیط و جنوبش ملحق گردد^۳ به مملکت سپانیه و دریای مغرب (مدیترانه ف.)

طول مملکت فرانسه ششصد و پنجاه میل و عرضش پانصد و شصت میل است و بلاد متصرفه دولت فرانسه در خارج مملکت به^۴ ینگى دنیا و مملکت جزایر بسیار است و رسوم حریت و آزادی در آن مملکت زیاده از انگلند مراعت^۵ میگردد و اغلب قانون و قواعد ایشان ازقراری است که در قواعد و مرسومات انگلند نوشته شده است احکامات کانثیل و پارلمند بهمان قسم در میان ایشان جاری است. اسم پادشاه فرنکسیس لوئیس فلیپ^۶ و خلقت^۷ آن مملکت را سی و پنج میلیون که هفتاد کرور عجم باشد برآورد کرده اند و ششصد هزار لشکر رکابی موجب خوارازان دولت آماده و موجود است و هم چنین مراکب بسیار در آن سرکار بهم میرسد و از ممالک ینگى دنیا نیز در تصرف آن دولت بسیاری آمده است که بالفعل متصرفند و در زمان سلطنت «بنی پارت»^۸ اهل فرانسه براغلب

۱- Switzerland. ف. اصل و مجلس: سویت ئیزلند.

۲- Piedmont. ف. اصل و مجلس: سپر منت.

۳- اصل و مجلس: می شود و می گردد.

۴- اصل و مجلس: از.

۵- در هر سه نسخه چنین است.

۶- Louis philippe. ف. در نسخه مجلس فلیت و غلط است.

۷- اصل و مجلس: کثرت.

۸- Benaparte. ف. در نسخه اصل «پانا پورت». مجلس: «پانا پارت».

ممالک ارپه^۱ مسلط و حکمران بوده اند . اغلب از ایشان به مذاهب تناسخی و عود ارواح باجسام واجساد قائل هستند و لغت ایشان غیر سایر لغات فرنگستان است و تسعیر غله و میوه در آن مملکت رخیص^۲ تر از انگلند می باشد و وفور نعمتش زیاده از آنجا است و نشانه دولت فرانسه و شکل و اعلام^۳ مرا کب ایشان تاجی است که بر دو طرفش پلنگی باشد^۴ و گل مریم نشانه دیگر آنست^۵ و لغت فرانسه در فرنگستان مشهورترین لغات است هر یک از بلاد ارپه را لغتی مخصوص معین^۶ است ولیکن لغت فرانسه در میان ایشان عرض عام است و مکاتیب سلاطین بایکدیگر به لغت فرنیسیس^۷ است .

<p>تثویق صادرات در فرانسه</p>	<p>و از خواص معاملات آن مملکت است که تجاری که به مملکت فرانسه بجهت معامله میروند^۸ بعد از خریدن امتعه که خاصه آن مملکت است او را به گمرک میبرند و اشیاء ابتیاعیه او را ملاحظه کرده آنچه از محصولات آن مملکت خریده است ده یک مال را از دولت بآن شخص</p>
-----------------------------------	--

-
- ۱- اصل و مجلس : اروپ .
 - ۲- رخیص : ارزان . ف.
 - ۳- نسخه اصل و مجلس : شکل اعلام .
 - ۴- نسخه اصل : آن پلنگی باشد . مجلس : آن پلنگی می باشد .
 - ۵- نسخه اصل و مجلس : دیگر است .
 - ۶- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد .
 - ۷- نسخه اصل و مجلس : فرانسه .
 - ۸- اصل : میروند بجهت معامله . مجلس : میروند بجهت معاملات .

منفعت میدهند و هر کس که خریدی در آن مملکت کند ده یک خرید را از دولت میگیرد و این قاعده بجهت آن است که تجار از هر مملکت در آنجا رفته معامله کنند و در سایر بلاد رپه^۱ پنج یک خرید را از تجار گمرک میگیرند. باری در آن روز بعد از توقف شهر لیل^۲ از آنجا حرکت نموده به اول مملکت «بلجیم» که اورا بلاد نثرلند^۳ گویند رسیدیم. بعد از مسافتی^۴ چند بشهر «انجین»^۵ درآمدیم. شهری بغایت آراسته و عظیم ملاحظه گردید و بجهت تبدیل اسب گاری بر در هوتلی اندک تأمل کرده که بقدر سی هزار^۶ خلق زن و مرد بدور ما اجتماع نمودند. گویا تا آن روز خلق ایران را ندیده بودند. آن جمعیت بردوش یکدیگر سوار گشته و بر بامهای مرتفع برآمده که تماشای ما کرده باشند. هنگامه غریبی از ازدحام ایشان برپای گردید.

تماشای
شاهزادگان

باری از آن شهر هم گذشته همه جا در کوچه باغها و سایه درختان می آمدیم تا وارد شهری دیگر گشته به هوتلی عالی درآمدیم و در آن روز شصت میل مسافت طی نمودیم.

و یوم پنجشنبه بیست و هشتم از آن شهر حرکت کرده همه جا

۱- نسخه اصل مجلس: اروپ.

۲- اصل و مجلس: در شهر لیل (کلمه عربی بمعنی شب) و تلفظ غلط است.

۳- اصل و مجلس: نثر. Netherlands. ف.

۴- اصل و مجلس: طی مسافتی.

۵- Enghien. ف.

۶- در ترجمه انگلیسی سه هزار است. ف.

در باغات و عمارات قطع مسافت بیست و پنج میل نموده تا وارد شهر^۱ «برسل»^۲ که پایتخت مملکت^۳ بلجیم است گشته عجب شهری عظیم و عماراتی^۴ عالی و وفور نعمت ملاحظه گردید. از اینکه^۵ پایه‌ء عربان ما شکسته بود و آن شهر نیز پایتخت محسوب میشد آن روز و شب را بجهت سیاحت در آن شهر توقف کرده، تیمور میرزا بعزم سیاحت در آن شهر گردش کرده بمکانی بسیار مرتفع درآمده^۶ بود که تمام شهر در زیر قدم نمایان بود. در آنجا کلیسائی بسیار عظیم که در هشتصدسال قبل از از این آنجا را بنا نهاده بودند واقع گشته چون آن روز عیدی از طوایف نصارا بود از اهل آن مملکت ازدحام غریبی در آن کلیسای بزرگ نموده بودند. دختران نصارا و ارامنه^۷ اطراف باقسام مختلف خود را آراسته

۱- اصل و مجلس: قطع مسافت نموده بیست و پنج میل راه که آمدیم وارد شهر.

۲- Brussels. ف.

۳- اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۴- اصل و مجلس: عمارتی.

۵- اصل و مجلس: چون.

۶- اصل و مجلس برآمده.

۷- طبق توضیح مترجم انگلیسی خواجه اسعد در آن موقع ارامنه را ایرانیها نجیب ترین فرقه مسیحی میدانستند و بطور اعم مسیحیون را ارامنه می گفتند و مسلماً در آن موقع ارامنه در بروکسل زیاد نبوده اند. ف.

در آن معبد بعبادت مشغول^۱ صدای ناقوس های آن کلیسیا^۲ چندین میل میرفت. تفصیل بنیان و زینت آن کلیسا در قوه تحریر نیست. تصویر یکی از سلاطین را بالباس مرصع و تاج جواهری که داشته است با اوضاع سلطنت در آنجا خوابیده کشیده اند و آن پادشاه را ارنس گفتندی در چهارصد سال قبل از این وفات یافته. چون مردی خیر^۳ بوده است او را زیارت می کنند و بر کرانه دیگر آن کلیسا تصویر عیسی علیه السلام را از طلای ناب مصلوب ساخته و همچنین تصویر مریم را از نقره ساخته بودند. در بالای سر آن دو تصویر، آن ضعیف العقول به تصویر قیاسیه^۴ خود شبهی از حضرت رب العزت تصور نموده صورتی با ریش بلندی کشیده اند که کاسه [ای] از گل های رنگارنگ در دست دارد و نظاره به حضرت عیسی (ع) میکنند. آنقدر آن تصاویر را بطریقه^۵ نقاشی خوب کشیده بودند که بهتر از آن تصور نمی شود و آن هر سه تصویر را خدایان خلق و خود میدانند و ستایش می کنند و بر طرف دیگر آن کلیسا تصویر بهشت^۶ را کشیده بودند که جبرائیل شمشیری در دست گرفته^۷ حضرت آدم و حوا^۸

توصیف
یک کلیسا

۱- اصل و مجلس : مشغول بودند.

۲- اصل : ناقوس های کلیسیا . مجلس : کلیسا (در همه موارد).

۳- اصل : قامیه . مجلس : باطله .

۴- اصل و مجلس : از جهت .

۵- اصل و مجلس : جنت .

۶- نسخه اصل و مجلس : دارد و .

۷- نسخه اصل و مجلس : حوا را .

از بهشت بیرون میکند ایشان رو بهزیمت نهاده جبرائیل آنها را تعاقب کرده بطور غریبی آن صورتها را کشیده‌اند.

و خارج از کلیسیا مکانی بسیار با صفا ملاحظه نموده بود که در آنجا چهارهزار نفر^۱ بطریقه نظام و دیف یکدیگر دفن نموده بودند و کیفیت آن^۲ کشتگان چنان بوده است که در صد سال قبل از این در میان اهالی آن شهر نزاع واقع گشته هر دو طرف روی به توپخانه شاه‌آوردی که بجهت مخاصمت بایکدیگر^۳ توپخانه را تصرف کرده منازعت^۴ با یکدیگر نمایند. از اتفاقات^۵ نصف از توپخانه بتصرف نصفی از اهل شهر آمده و نصف دیگر بتصرف نصفی دیگر. خلاصه توپخانه برصفوف یکدیگر بسته بنیاد نزاع نمودند. در حمله اول آن چهارهزار نفر بضرب گلوله و چهارپاره توپ از پای درآمده از دو طرف^۶ منازعه موقوف گردید^۷ و آن چهارهزار نفر را در آن مکان آورده دفن نمودند و بعد از ملاحظه آن مفسده عظیم با یکدیگر صلح کرده مرافقت کردند^۸.

دین
بصورت نظام

۱- اصل ... آدم را در آنجا . مجلس ... آدم را در آن خانه

۲- نسخه مجلس : این کلمه را ندارد .

۳- اصل و مجلس : بجهت اینکه در مخاصمت بایکدیگر .

۴- اصل و مجلس : مخاصمه و منازعه .

۵- اصل و مجلس : از قضایای اتفاقیه .

۶- اصل و مجلس : آنگاه از .

۷- مجلس : منازعه را موقوف نموده .

۸- اصل و مجلس : نمودند .

خلاصه در آن روز تیمور میرزا سیاحت معقولی از اوضاع آن شهر نموده عصر آن روز سر همیل تن سیمور^۲ ایلچی دولت انگریز که در آن شهر بود دیدن ما آمده اظهار دوستی و مهربانی زیاده از حد نمود. و در شب جمعه بتماشاگاهی در آن^۳ شهر رفتیم که بطریق ایره لندن از هر قسم سازها و بازیگریها^۴ و رقاصیهای غریب میبود. تماشای معقولی از همه جهت نمودیم.

و یوم جمعه بیست و نهم بعثت^۵ تعمیر عرابه تاقریب بظهر در آن شهر توقف نموده بعد از صرف نهار از آنجا برآمدیم^۶.

اما مملکت «بلجیم» که مشهور به نثرلند است در سنوات قبل جزء مملکت هولنده بوده است که پادشاه هولنده حکمران در آن مملکت بوده و چند سال قبل از این خلق نثرلند بقانون حریت قایل گشته بر پادشاه هولنده عاصی گردیدند. پسر پادشاه که اورا پرنس دارنج^۷ گویند و ما خود او را در لندن ملاقات نمودیم لشکرها بمملکت نثرلند کشیده مقهور مراجعت نمود.

۱- اصل و مجلس : کرده بود از اوضاع آن شهر.

۲- Sir Hamilton Seymour. ف. اصل و مجلس : سر همیل تن سیمور

۳- اصل و مجلس : آن.

۴- اصل و مجلس از بازیگرها.

۵- اصل و مجلس : بجهت.

۶- اصل و مجلس بیرون آمدیم.

۷- The prince of Orange. ف. اصل و مجلس : وارنج و غلط است

کرة الثانی لشکر بیکرانی آراسته و معاودت بر سرایشان کرده^۱ در این وهله در قوه خود مقابله با آن شاهزاده را^۲ ندیده تسلیم کردند و در جزو بدولت فرانسه ملتجی گشته از اینکه^۳ دولت فرانسه مایل بحریت بودند یکی از جنرال های معتبر را با چهل هزار سرباز و توپخانه مأمور کردند که آمده شاهزاده هولنده را از مملکت بیرون کرده اهل آن مملکت^۴ را مطلق العنان سازد. بعد از ورود جنرال شاهزاده هولنده مخاصمت بادولت فرانسه را در قوه خود ندیده آن مملکت را گذاشته بمملکت خود مراجعت نمود و اهل نثرلند آزاد و مطلق العنان گشته یکنفر از شاهزادگان نمسه را آورده تاج سلطنت بر سر او نهاده^۵ و منشور سلطنت او را کل سلاطین ارپه مهر نموده بالفعل پادشاه می باشد و اسم او لیوپولد^۶ و سکه پولش عبارتی است که اتحاد و اتفاق خلق با یکدیگر مایه نجات و آزادی است^۷. خلاصه اهل آن مملکت نیز آزاد و فارغ البال میباشند از قراریکه معین^۸ است ده میلیون که بیست کرور باشد^۹ خلق آن مملکت میباشد^{۱۰}.

استقلال یافتن
بلژیک

- ۱- مجلس : بر سرایشان معاودت نموده .
- ۲- اصل و مجلس : پادشاهزاده .
- ۳- اصل و مجلس : چون .
- ۴- اصل و مجلس : آن ندارد .
- ۵- اصل و مجلس : گذارده .
- ۶- Leopold . ف .
- ۷- L' union fait la force . ف .
- ۸- اصل و مجلس : معین شده است .
- ۹- در ترجمه انگلیسی دو میلیون نوشته شده . ف .
- ۱۰- اصل و مجلس : جمعیت آن مملکت ده ...

غله و میوه^۱ در آن مملکت بیشتر از انگلند و فرانسه ملاحظه گردید و هم در آنجا از چغندر قند شکر بعمل می‌آوردند و حدود نثرلند که معروف به بلجیم است از طرف مشرق منتهی گردد^۲ به بلاد «هنوور»^۳ و شط «رین»^۴ شمال و مغربش متصل گردد^۵ بدریای نهمسه و جنوبش مملکت فرانسه میرسد و شهر «برسل»^۶ را از حیث آراستگی و عمارات شایسته پاریزه^۷ کوچک می‌گویند.

و از جمله عمارتی^۸ که مشهور جهان است عمارتی است در آن مملکت که بینان آن عمارت از پرنس دارنج شاهزاده هولنده است و مادر هنگام حرکت از شهر برسل به تماشای آن عمارت شاهانه و قصر خسروانه رفتیم. الحق لذتی از تماشای آن عمارت و قطعاتی که در آنجا از هر چیز نفیس گذاشته بودند بردیم. کیفیت آن عمارت چنان است که پادشاه هولنده که قبل از اینها بر مملکت نثرلند حکمران بود آن مملکت را به پسر خود پرنس دارنج تفویض نموده از حیثیت اعتدال آب و هوای شهر برسل

۱- اصل و مجلس : میوه جات.

۲- اصل و مجلس : میگردد.

۳- Hanover . ف.

۴- Rhine . ف.

۵- اصل و مجلس : میگردد.

۶- مراد شهر بروکسل پایتخت بلژیک است . م.

۷- اصل و مجلس : پاریس.

۸- اصل و مجلس : عماراتی.

شاهزاده مذکور بجهت زنش که دختر پادشاه روس است بر کرانه شهر
 عمارتی ساخته است که اطراف آن عمارت جمعاً گلزار ولاله زاری است که
 چشم روزگار بهتراز آن بوستان ندیده و مخارج بنیان آن قصر یک میلیون
 پول فرنک شده است که چهار کرور عجم می باشد. اینقدرها اشیاء نفیسه
 و امتعه باقیمت در آن عمارت بکار برده و نهاده اند که به حیز تحریر
 نخواهد آمد.

وصف یک
 عمارت شاهانه

اطراف آن عمارت را از سنگهای سماق مصقول بارتفاع پنجاه ذرع
 برآورده اند که مژده چشم در دیوار آن عمارت نمایان است و فرش بیوتات آن
 عمارت را تمام از چوب فوفل و صندل بطریقه خاتم بندی به الوان و اشکال
 مختلف طراحی و منقش کرده اند و بجهت دخول در آن عمارت کفشهای
 مخمل ترتیب نموده که هر کس بخواهد در آن خانه ها داخل شود
 کفش مخمل پوشیده در آن فضا رفتار می نماید. اینقدر اسباب و اوضاع
 مجلس در آن عمارت آماده و مهیا ساخته اند که پایانی بر آن متصور نیست
 از جمله اشیاء نفیسه که در آنجا ملاحظه شد در عمارتی که بجهت نشاط
 و سرور ساخته بودند گذشته از اسبابها [ی] لازمه دوازده شمع دان طلا
 باطراف آن خانه نهاده بودند که هریک چندین چراغ داشته و بسیار خوب
 ساخته بودند هریک از آن شمعدانها سه هزار تومان تمام شده بود و
 دیواره هر خانه را از سنگ مرمر صیقلی که هر سنگی برنگی علیحده میبود
 مفاصل سنگها را با طلا و نقره مطلا بقسمی ساخته [بودند] که دیده محو
 در نظاره آن صنایع لطیف می گردید و روی تمام دیوارها را از سقف تا

اسباب آن
 عمارت

زمین روپوشهای مخمل رنگ رنگ آویخته و پرده‌ها کشیده بودند .
صندلی‌های طلاونقره به اطراف‌خانها نهاده تصویرات چند باطراف آویخته
بودند که [هر] پرده از آن تمثالهای بی‌مثال هوش از سر میبرد . تصویر
دختری را به دوازده هزار تومان شاهزاده معزی‌الیه خریده و آویخته بود .
تنگ آبی پایه‌دار [ی] که از سنگ چخماق ملون بطریقه الماس تراش اورا
تراشهای ریزه داده بودند الکساندر پادشاه روس بجهت دختر خود که
زن شاهزاده باشد فرستاده در یکی از آنخانه‌ها بنظر رسید الحق عجب تحفه
بود . و یک پارچه سنگ دیگر که شبیه به زمرد ولی خوش رنگ‌تر از
زمرد میبود در پیش‌آینه جزو آن عمارت نصب کرده بودند که اورا به
صد هزار تومان قیمت میکردند . و هم‌چنین گلدانی پایه‌دار و سنگی دیگر
که لون اورا نمیتوان مشابه به چیزی کرد . در دیگری^۱ از عماراتش
ملاحظه گردید که آن دو پارچه را به دویست هزار تومان قیمت میکردند .
و بعضی از عمارات دیگر ستونهای سرسبز بسیار سفید را پایه عمارت قرار داده
بودند که از لطافت و نظافت آن سنگها شمه [ای] بیان نتوان نمود .

غرض عمارتی بآن خوبی و دل‌بستنی^۲ چشم‌روزگار کمتر دیده طرفه‌تر
اینکه بعد از تمام چنان عمارتی اهل مملکت چنانچه در سابق ذکر یافت بحریت
مایل گشته بر آن شاهزاده شوریدند و پادشاه فرانسه حمایت به اهل بلجیم نموده

۱- نسخه اصل و مجلس: در عمارت دیگری .

۲- نسخه مجلس: دل‌نشینی .

آن شاهزده را از آن مملکت بیرون کردند. قسمت آسایش و عشرت را در آن عمارت چون جنت نیافته و بصد هزار حسرت چنان عمارتی گذاشته و به مملکت پدر شتافت ولی از آنجائی که آن عمارت را از پول خود ساخته بود و آنچه در آن عمارت می بود مال او بود، پادشاهی که بالفعل از شاهزادگان نمسه است و خلق آن ناحیه برخود معین نموده اند^۱ قدرت آن را ندارد که در آن عمارت پای تصرف گذارد و هر قدر اظهار بآن شاهزاده در فروختن آن خانه نموده اند شاهزاده هولنده قبول نکرده گفته است که اگر تمام آن عمارت معدوم شود که من نخواهم سنگی از حصار آنجا را فروخت. قیمت آن عمارت تا بعد^۲ چهار میلیون^۳ که شانزده کرور باشد پادشاه بلجیم داده و شاهزاده هولنده نفروخته است. اکنون کماکان جمعی از خدام خود را شاهزاده هولنده مأمور کرده است که در آن عمارت سرایدار و متوجه اسبابهای آن عمارت هستند و مردم دور و نزدیک به تماشای آن خانه میروند و بر حسرت آن شاهزاده افسوس میخورند و تمام آن اسبابها تازه و نو است بطرقی که گوئی تازه از دست استاد بر آمده است.

یادگاردوران
پادشاهی

خلاصه بعد از تماشای آن عمارت رو براه آوریم. از شهر برسل که خارج شدیم در خیابانی افتادیم که هفت میل در هفت میل رادریختهای

۱- نسخه اصل و مجلس: برخود پادشاه نموده اند.

۲- نسخه اصل و مجلس: با آنچه دراوست.

۳- نسخه مجلس هشت میلیون و این صحیح است.

۴- نسخه اصل و مجلس: شوند.

سیاحت در
شهرهای
بلژیک

بسیار قوی بلند بجهت دکل جهازات کشته بودند و همگی آنها سالخورده
گشته هنگام بریدنش گشته بود^۱. در آن هفت میل طول و عرض در هر
سمت، خیابانهای هفت میلی بهم رسیده بود که در هر خیابانی گاری آمد
و شدمی کردند^۲ و ذره [ای] آفتاب در^۳ سطح آن زمین نمی افتاد. الحق عجب
مکانی باصفا و درختان گران بها می بود. خداوند عالم قیمت آنجا را دادند
که چقدر بوده است.

باری بعد از گذشتن از آن اشجار وارد شهری از شهرهای آن مملکت
گردیدیم که او را «لوی»^۴ گفتندی. شهری بغایت آراسته و مردمش بسیار
جمیل بنظر رسید. عبورا دیده را آبی داده گذشتیم و خانه بسیاری در آن
شهر میبود که اهل آن شهر آنخانه را بجهت افتخار خود ساخته بودند.
بعد از ملاحظه آن شهر همه جا آمده تا وارد شهر «ترلمان»^۵ شدیم از اینکه^۶
در آن روز بعد از ظهر از منزل حرکت کرده بودیم زیاده از سی و دو میل
قطع مراحل ننموده.

۱- نسخه اصل و مجلس: رسیده بود.

۲- نسخه اصل و مجلس: می نمود.

۳- نسخه اصل و مجلس: بر

۴- Orey. ف. این کلمه در نسخه اصل و مجلس: لوپس نوشته شده

و در رموزالسیاحه لوپن و ظاهر آهمن هم صحیح و مراد شهر Louvain است. م.

۵- Tirelemont. ف. در نسخه اصل و مجلس: سیس تران.

۶- نسخه اصل و مجلس: چون.

و یوم شنبه غره جمادی الثانی^۱ از آن شهر حرکت نموده همه جا در باغات و عمارت آمده تا بشهری رسیدیم که آنجا را «سن تران»^۲ گفتندی. ازدحام و آبادی غریبی در آن شهری بنظر رسید. اسبهای عرابه را در آن شهر تبدیل نموده گذشتیم تا هنگام زوال شهری بسیار عظیم که آخر مملکت نثرلند و بلجیم میبود رسیدیم. نام آن شهر را «لیج»^۳ می گفتند. عجب شهری دلکش و فضائی با طراوت ملاحظه گردید. مردمش سرخوش از باده نشاط و از مهرویان دلستانش در [هر] گوشه بساط دلربائی آراسته، شطی عظیم در وسط شهر جاری، مرکب بسیار در روی شط آمد و شد نموده و آن شهر در دو طرف شط بحسب طول واقع گشته. مدت سه ساعت دریکی از هتل های آن مدینه فرود آمدیم. بقدر بیست هزار خلق به اطراف هتل بجهت تماشای ما اجتماع نمودند و از هیكل و هیأت و لباس ما تعجب می کردند و حالات غریب از ایشان مشاهده می گردید. باری بعد از آن مخمصه از آنجا حرکت نموده تا هنگام غروب همه جا در عمارت و معموره آمدیم تا به اول خاک مملکت پروسیه رسیدیم. بعد از ملاحظه پاسه پرت که در دست ما بود مستحقظین گمرک پروسیه ما را اذن دخول در آن مملکت داده بان خاک قدم نهادیم.

۱- نسخه اصل و مجلس: الثانیه. و در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی بخط

دیگری نوشته شده ۱۲۵۳.

۲- Saint Trond. ف.

۳- Liege. ف.

تاسه ساعت از شب گذشته وارد بشهر «ایل دشبیل»^۱ گردیدیم. در آن روز پنجاه میل راه پیموده بودیم و آنشهر از بلاد مشهور مملکت پروسیه بود از وفور جمعیت و خلقتش در آن شب بچند هتلی رفته خواستیم منزل کنیم مکان نزول بجهت ما نبود بهر قسم که بود^۲ در هتلی نزول کرده و یوم یکشنبه دویم را از آنجا حرکت نموده بعد از قطع مسافتی چند بشهر «جولیه»^۳ که یکی از مداین معتبره پروسیه بود رسیدیم. چند حصار مستحکم بدور آنشهر کشیده بودند و بجای خندق^۴ آن حصار، رودخانه عظیمی واقع گشته، محکمه [ای] بسیار مستحکم^۵ بنظر درآمد و از آنشهر گذشته بشهری دیگر رسیدیم که آنجا را «کولن»^۶ می گفتند عجب ولایتی آراسته و خلایقی نوخواسته [کذا] بنظر درآمد. در هتلی بجهت نهار [کذا] خوردن فرود آمدیم. قاعده نهار خوردن در آن هتلی چنان است که صاحب هتلی ساعتی را معین کرده است، در سر همان ساعت میزها را چیده و از هر قسم مطبوع و مأکول مهیا نموده است. زیاده از پانصد نفر از بزرگان و اعیان چه از اشخاصی که اهل آن مملکت باشند چه^۷ کسانی که غریب

۱- Aix la Chapelle. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: بهر قسم بود.

۳- Juliers. ف.

۴- در ترجمه انگلیسی نوشته است اطراف شهر خندق است که رودخانه ای در آن دور شهر جاری است. ف.

۵- نسخه اصل: مستحکم. مجلس: محکم.

۶- Cologne. ف. در نسخه اصل و مجلس: کولس و غلط است.

۷- نسخه اصل و مجلس: در هر دو مورد: خواه.

آن دیار باشند در همان وقت به آن مجمع حاضر گشته هر کس پولی معین میدهد و بر سر میزها نشسته هر چه بخواهد در آن مجمع حاضر و موجود خواهد بود. و در هنگام غذا خوردن سازنده های بسیار به نواختن ارغنون و موسیقار پرداخته تا دو ساعت آن جمعیت بطریقه رفاقت با یکدیگر اکل و شرب نموده بعد از فراغت هر کس پولی داده از پی کار خود می روند. در آن مجلس همگی با هم نشسته در بین صرف غذا صحبتها و مطایبه ها با یکدیگر میدارند^۱.

ناهار بارفاقت

باری در آن روز مانیز مرافقت با ایشان نمودیم و بسیار از طریقۀ الفت و وداد ایشان با یکدیگر لذت بردیم و این قاعده در مملکت پروسیه و نمسه و اغلب از فرنگستان متعارف است. بعد از آن، از آن شهر حرکت کرده قدری راه که آمدیم بر سر شطی بسیار عظیم رسیدیم که آن شط را شط «رین» گفتندی. سرچشمه آن مابین مملکت فرانسه و ایتالیه میباشد. از مملکت پروسیه گذشته و بمملکت هولنده در دریای شمال میریزد. آبش بمشابه دجله بغداد است. بسیار بسیار گواراست. جهازات بسیار در روی آن شط تردد میکردند و طول شط از سر چشمه تا بجائی که متصل به دریای میشود نهصد میل است و در آن نهصد میل طول شط وجبی و شبری از زمین نیست که آبادی و معموری نباشد. قصرها و قلعه های محکم در کنار آن شط بنا نهاده اند. باغات و بساتین اطراف شط از حیطة حساب بیرون است و مکانی بآن طراوت و صفا گویا کمتر در عالم بوده باشد.

رن و اطراف آن

۱- اصل و مجلس : می نمایند.

بهترین آبهای مملکت اریه است. همه جا بطول آن شط تفرج کنان در هوای معتدل و مرغزار زمردفام با وجود ترشح باران می آمدیم تا هنگام غروب آفتاب بشهر «بان»^۱ رسیدیم در هوتلی بسیار عالی نزول نموده.

از جمله خبری که تازگی داشت و تا آن مدت بنظر نرسیده بود آن بود که در بیوتات آن هوتل بعوض بخاری تنوره از آهن ساخته بودند و لوله از آن تنوره در دیوار خانه کار گذارده بودند متصل به تنوره^۲ و از بیرون خانه آتش نموده و آن تنوره بفاصله نیم ساعت چنان گرم شده که تمام خانه را چون حمام گرم کرده اصلا و مطلقا دود آن در خانه یافت نمیشود و بقلیل هیزم هر قدر خانه وسیع باشد گرم مینماید و آن صنعت بسیار خوب تصنعی میباشد.

بخاری آهنی
یادستگاشوفاژ

باری در آن شب فراغتی حاصل نموده آن منزل را شصت و دو میل قطع طریق کرده بودیم.

و در یوم دوشنبه سیم از آن شهر حرکت نموده همه جا در کنار شط رین و در میان مرغزار و بوستان مملو از اشجار می آمدیم و آن راه چنان افتاده بود که از دو طرف شط دو کوه بسیار طویل عظیم بفاصله دو میل اتفاق افتاده و آن شط از وسط آن دو کوه جاری میبود. تمام جبال و اطراف شط از هر قسم اشجار مملو از اثمار بارور گشته آنچه در نظر سیر مینمود تمام گلزار و درختان میوه دار میبود. از آنجمله سیبی در آنجا ملاحظه نمودیم که در مدت عمر سیبی بآن طعم ولطافت نچشیده بودیم

۱- Bonn. ف.

۲- اصل و مجلس: نموده بفاصله نیم ساعت.

و انگور بسیار در آن کوهسار فصیله‌اش^۱ غرس نموده بودند و اغلب آن شوارع را که کوه و کمر مانع بوده صخره صماء را چنان نقاری نموده و معبرگاری ساخته بودند که حیرت بسیار از آن قدرت و تصنع بهم می‌رسید باری در فصل خزان و جناب^۲ آن مرغزار و بوستان رشک روضه رضوان می بود کمال غرابت را داشت و هرگز هوائی بآن اعتدال و گلزاری بدان کمال ملاحظه نکرده بودیم.

و همه جا در عمارات و مداین مشهور می آمدیم تا اینکه بر سربلندی برآمده سواد شهری عظیم و جلگه [ای] وسیع در کنار آن شط ملاحظه نمودیم و آن جلگه بسیار وسیع از کثرت عساکر و سپاه و تیره و سپاه گشته ازدحاسی غریب از هجوم خلائق پدیدار آمده از موج سنان سوار و سرنیزه سربازان دشت و مرغزار چون بحر مواج و ذخار^۳ گشته. از اجتماع خلائق و ترتیب آن سپاه تحقیق نمودیم گفتند که قانون مملکت پروسیه براین است که تمام اهل مملکت از شاهزاده و گدازاده سپاهی و کسبه و دهقان و علماء از صغیر و کبیر هر کس که باشد پس از حد تکلیف و سن تمیز برخی در نظام سواره و پاره [ای] در نظام پیاده تا مدت سه سال متصل بهم مشق سواری و سربازی را می کنند و تمام فنون سپاهی را می آموزند و بعد از انقضای مدت سه سال هر کسی در پی شغل و عمل

نظام وظیفه

۱- نسخه اصل و مجلس: فصیله‌اش را.

۲- نسخه مجلس: این کلمه را ندارد.

۳- نسخه اصل و مجلس: ذخار مواج.

خود رفته بشل و گذران معیشت مشغول میشود^۱ و در هر شهری و قریه [ای] عمارات بسیار بجهت لشکریان ساخته اند که لباس و اسلحه ایشان در آن عمارات موجود و آماده است و جمعی خدام همیشه متوجه آن اسباب و اسلحه میباشند. هر گاه که دشمنی قوی بجهت آن دولت بهم رسد که سپاه رکابی و مواجب خوار پادشاه نتوانند دفع آن خصم قوی دست را کنند اهل آن مملکت صغیر و کبیر برنا و پیر لباس سپاهی پوشیده بطریقه جهاد مدافعه خصم را مهیا باشند^۲ و بجهت اینکه اهل مملکت عاری از مشق و عاطل از قواعد و رسوم رزم نشوند و فراموش نکنند در سالی سه روز را قرار داده اند که خلق هر ولایت از مملکت پروسیه در آن سه روز لباس خود را پوشیده بقاعده رزم با یکدیگر مشق کنند یراق و حربه خود را آزمایش کرده مذاکره در آن باب بعمل میآورند و امروز یک روز از آن سه روز است و سپاه این شهر که مسمی به «کپلیس»^۳ است زیاده از چهل هزار سوار و سرباز میشود با چهار نفر از شاهزاده^۴ پروسیه در اینجا مشغول به اسب تازی و مشق سربازی هستند و در هر یک از ولایات از ممالک پروسیه امروز و در روز دیگر همین غوغا و هنگامه خواهد بود.

از آن معنی بسیار خوشوقت گردیدیم. گفتیم از محاسن اتفاق

۱- نسخه اصل و مجلس: خود مشغول میشود.

۲- نسخه اصل و مجلس: مهیای گردند.

۳- Goblentz. ف.

۴- نسخه اصل و مجلس: شاهزادگان.

امروز را تماشای معقولی خواهیم کرد . می آمدیم تا نزدیک بان سپاه و دستگاه رسیدیم . معادل چهل هزار سوار پیاده نظام با توپخانه بسیار در کمال آراستگی و استعداد بنظر رسید ولیکن سواران ایشان کمال آرایش و اسبهای ایشان نهایت امتیاز را می داشت و سوار مملکت پروسیه در کل اریه مشهور است . سوارانشان را اسلحه منحصر به نیزه ایست که در گلولی آن دو بیدق کوچک برنگ سفید و آبی بجای ریشه نیزه آویخته اند جفتی^۱ طپانچه و شمشیر هریک دارند . از دور آن بیدق ها عالم غریبی بر سر نیزه ها دارد و سرباز آنها را اسلحه منحصر به تفنگ و شمشیر کوچک است . [کذا]

باری تماشای معقولی از آن اسباب و اثاثیه نمودیم و تماشائیانی که در آن صحرا از اطراف اجتماع نموده بودند زیاده از سیصد هزار خلق میشدند . جمالات^۲ غریبه در آن اجتماع ملاحظه گردید و در اتفاق آن گروه مرافقت نموده تا وارد شهر « کپلس »^۳ گردیدیم و بجهت صرف نهار در هر هوتلی که خواستیم فرود آئیم از کثرت خلاق ممکن نبود ، تا شخصی از اکابر آن مملکت اطلاع بر حال ما یافت ، نزدیک ما آمده و ما را دعوت به خانه خود نمود ، ما نیز اجابت تمنای او را نموده به خانه او فرود آمدیم . چاهی و شیرینی حاضر ساخته فراش و محل آسایش مهیا نموده دو ساعت در خانه آن شخص آسایش کرده و رو براه آوردیم . باز همه جاد و کنارش

۱- نسخه اصل و مجلس : حق .

۲- نسخه اصل و مجلس : و جمالهای .

۳- Coblantz . ف .

رین و در میان مداین و عمارات می آمدیم تا هنگام غروب بقصبه [ای] رسیدیم که آنجا را «سنگوار»^۱ می گفتند. بهوتلی فرود آمده شب را آسایش نمودیم و در آنروز نیز شصت و دو میل راه پیموده بودیم.

و یوم سه شنبه چهارم از آنجا حرکت نموده همه جاد در کنار شطرن باغات و عمارات را از قرار سابق تماشا و تفرج می کردیم و قلعه جاتی که مشتمل بر قصوری چند بود در قلعه آن جبال مشرف بر آن شط بحر مشال میدیدیم تا اینکه وارد «میانس»^۲ گشته و از مملکت پروسیه در گذشته. و مملکت^۳ «پروسیه» از جمله ممالک مشهور اروپا است و شهر برلین سواد اعظم مداین او است و پایتخت آن مملکت میباشد و آب و هوایش بهتر از انگلند و فرانسه است و تسعیرات آنجا رخیص تر از سایر ممالک می باشد و حدودش از طرف مشرق [بفرنک فرت می رسد و از صوب مغرب متصل به نثرلند جنوب و شمالش ...]^۴ و معدن کاهربا در آن مملکت میباشد و از آنجا بسایر بلاد عالم میبرند و طلبه علوم در آنجا از سایر بلاد می باشد و علم طبابت در آن حدود اشتهاری کامل دارد خاصه کحالی و کحالان

۱- St Goar . ف.

۲- Mayence . ف. در نسخه اصل و مجلس : هیانس .

۳- اصل و مجلس : و اما مملکت .

۴- در هر سه نسخه افتاده و این قسمت از روی کتاب رموزالسیاحه نوشته شده است. در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی محرر کتاب نوشته است که « اینجا نیز از نسخه اصل خط مرحوم رضاقلی میرزا بهمین اندازه انداخته و نا نوشته است ».

آن مملکت مشهور جهان می باشند و سواران آن مملکت زبده سواران اروپا اند^۱.
 و پادشاه آن مملکت را نام **فره دریگ** می باشد و یکصد و بیست هزار سوار
 مواحب خوار موجود و مهیا دارد. در هنگام ضرورت از قراری که مرقوم
 گردید تمام خلق مملکت لباس و اسلحه سپاهی پوشیده شمر اعدا را آماده
 و مهیا می باشند^۲. در قانون ایشان کانشیل و مشورت وزراء بقانون سایر
 فرنگستان است ولیکن پارلمند و مشورت عامه ندارند. خلقت^۳ پروسیه
 دوازده ملیون که بیست و چهار کرویر باشد برآورد شده است. نشان سلطنت
 ایشان نسر^۴ طایر سیاه رنگی است که در دستی شمشیر دارد و دستی سیبی
 گرفته است.

باری بعد از گذشتن از خاک پروسیه وارد بشهر «میانس» گردیدیم^۵
 شهری بسیار عظیم که از قدیم الایام بنیان آن شهر را در کمال استحکام
 و آراستگی نهاده بودند بنظر درآمد. شطرن در وسط معموره آن شهر
 واقع است و پهنای آن شط را که قریب نهصد و پنجاه ذرع میشود^۶
 جبری در کمال استحکام بسته بودند که چهار گاری پهلوی یکدیگر

۱- نسخه اصل و مجلس: اروپ هستند.

۲- نسخه اصل و مجلس: از ملک دور می نمایند.

۳- نسخه اصل و مجلس: و کثرت جمعیت.

۴- نسخه اصل و مجلس: نسر: کمر کس. ف.

۵- نسخه اصل و مجلس: بشهر میانس وارد گردیدیم.

۶- در ترجمه انگلیسی ۷۵۰ پیک pikes. ف.

از آن جسر میگذشت و آن شهر و نواحی آن متعلق است بسه پادشاه نمسه^۱ و پادشاه پروسیه و پادشاهی^۲ که او را **دوک همس همستند**^۳ گویند و لشکر آن سه پادشاه با ایلچیان ایشان در آن شهر می باشند و به مصلحت یکدیگر در مصالح آن ملک می پردازند. اگر چه حکمرانی آن ملک بادوک همس همستند می باشد و لیکن بعلمت^۴ اینکه آن مملکت حصانت کاملی دارد اگر بتصرف پادشاهی خارج درآید ضرر بسیار بممالک^۵ نمسه و پروسیه خواهد رسید بدین سبب پادشاه نمسه و پروسیه در آنجا لشکر فرستاده محاربت می کنند که آن مملکت محفوظ باشد.

بعد از تماشای آن شهر همه جا قطع مراحل نموده مسافت پیموده تا اینکه بعد از زوال وارد شهر «فرنکفرت»^۶ گردیدیم و در آن روز نیز شصت و دو میل آمده^۷ بودیم و شهر فرنکفرت عروس مداین ارپه است * بلکه از حیثیت ظهور صور جمیله و جمالهای بدیعه سرآمد اغلب از مداین ارپه است^۸ * کوچه و بازارش بطریقه شهرلندن آراسته و وسیع و

۱- نسخه اصل و مجلس: که پادشاه نمسه.

۲- نسخه اصل و مجلس: و پادشاهی دیگر که.

۳- Duke Hesse of Darmstadt. ف.

۴- نسخه اصل و مجلس: بواسطه.

۵- نسخه اصل و مجلس: به مملکت.

۶- مجلس: فرنک فرت. Franrrfort. ف.

۷- نسخه اصل و مجلس: براه آمده.

۸- نسخه اصل و مجلس: در هر دو جا اروپا است.

۹- بین دو ستاره در نسخه اصل و مجلس نیست.

عمارات مرتفع بدیع در آن شهر بنا نهاده اند. رودخانه «مین»^۱ که متصل به شط رین میشود برکنار آن شهر واقع گشته. اهل آن مملکت باهفت شهری که از توابع آن محسوب میگردد بدون پادشاه و حکمران آزاده و مطلق العنانند^۲ و خلقت^۳ فرنک فرت از قراری که مشخص شده است یکصد و بیست هزار کس میباشند ولیکن پادشاهان ارپه^۴ رعایت احوال ایشان را زیاده از حد منظور دارند و ایشان را بحال خود گذاشته اند و احدی از سلاطین را رجوعی بکار آنها نیست و از هر یک از سلاطین ارپه ایلچی و خیر خواه در آن شهر میباشند و مهمات احکام ایشان بوضع پارلمند به مشورت چهل و دو نفر می گذرد و آن اشخاص متفرق^۵ به سه فرقه اند فرقه تجار و فرقه اعظام مملکت و فرقه رئیس و وکیل عامه خلق میباشند و قانون ایشان براین است که جمیع مهمات را بمشورت یکدیگر قطع و فصل کرده^۶ در سالی یک نفر را حاکم و سلطان بر خود می کنند^۷ سال جدید او را عزل و دیگری را بر خود معین^۸ می نمایند و قانون ایشان

شرحی از شهر
فرانکفورت

۱- Maine. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: مطلق العنان میباشند.

۳- اصل و مجلس: جمعیت.

۴- اصل و مجلس: سلاطین اروپا.

۵- اصل و مجلس: منقسم.

۶- اصل و مجلس: قطع کرده.

۷- نسخه اصل و مجلس: قرار می دهند.

۸- نسخه اصل و مجلس: نصب.

بدین رویه است. و در هنگام ورود بدان شهر بهوتلی بسیار عالی که چنان هوتل در کمتر از بلاد یافت می گردد نزول نموده هنگام عصر در کنار رودخانه مین به حماسی بسیار با صفا رفتیم خود را شست و شوی کرده در آنشب محفلی ملوکانه بجهت ما برپای گردید.

و یوم چهارشنبه پنجم تاهنگام زوال در آنشهر توقف نموده برادر پادشاه روس که اورا **میخائیل**^۱ گفتندی در آن روز از مملکت روس وارد آن شهر گشته و اراده میداشت که بعزم سیاحت و ملاقات همشیره اش که به هولنده^۲ میباشد رفته و از آنجا در ممالک فرنگستان سیاحت و عشرت نموده باشد. در آن روز هنگام حرکت از فرنگ فرت **مستر کح**^۳ نام بالیوز دولت انگریز که در آنشهر از جانب دولت می بودند نزد ما آمده و از طرف ایلچی سلام رسانید که اکنون ما را اطلاعی از آمدن شما بهمرسید و تمنا داریم که بطریق تفصیل صحبت شمارا درك کرده باشیم و نیز همشیره پادشاه انگریز در این شهر می باشد خواهش او چنین است که شمارا ملاقات کرده باشد. اگر رفتن امروز را بفردا قرار داده و امروز را در این شهر تفرجی کرده امشب را بعزم ملاقات همشیره پادشاه بخانه من قدم رنجه فرمائید منتهی برما^۴ خواهد بود.

قرار ملاقات
با خواهر
پادشاه انگلیس

۱- Duke Miguel. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: که در.

۳- Mr Koch. ف. در نسخه اصل و مجلس: این نام نوشته نشده.

۴- در ترجمه انگلیسی قونسول محل ذکر شده. ف.

۵- نسخه اصل و مجلس: برمن.

حسب التمنای ایشان رفتن آن روز را موقوف داشته بنای توقف را
 نهادیم بعداً استفساری از تماشاخانه و سیرگاه آن مملکت کردیم. بالیوز
 بیان نمود که اگر شمارا میل به تفرج و تماشا باشد من در خدمت شما
 بجائی خواهم رفت که تماشائی کامل کرده باشید. در همان لحظه
 باتفاق بالیوز در گاری نشسته به باغی در آمدیم که نهایت طراوت و
 صفارامیداشت. در آن باغ عمارتی چند ساخته در آن عمارات از سنگ های
 مرمر و غیره تصویری چند ساخته بودند که کمال امتیاز را داشت. از آن
 جمله تصویر دختری را برهنه که سوار بر شیری گشته بود ساخته بودند^۱
 که از مشاهده آن صورت بدیع الجمال و تمثال بی مثال دیده عقل حیران
 گشتی و نزاکت حرکات آن دختر را چنان نقاری نموده بودند که گفتی
 مجسم است^۲ و همچنین صور بسیار ساخته بودند و آن صورت مرمری را
 به چهار هزار تومان تمام کرده بودند.
 بعد از تماشای آن تصاویر دلپذیر بعمارتی دیگر رفتیم که آن
 عمارات را چندین طبقه بر روی یکدیگر ساخته بودند. در طبقه اول در آمدیم^۳
 بیوتاتی بی شمار ملاحظه گردید که در آن بیوتات از هر قسم حیوانات بری و

- ۱- نسخه مجلس : بعد از آن .
- ۲- اصل و مجلس : چنان ساخته بودند.
- ۳- اصل و مجلس : روح مجسم است.
- ۴- اصل و مجلس : از سنگ مرمر.
- ۵- نسخه اصل و مجلس : عمارت.
- ۶- اصل و مجلس : که در آمدیم.

بحری که شنیده شده است و در کتابها ذکر آن مذکور گردیده است و از هر نوع که متصور شود^۱ جلد آن حیوانات را بطریقی که بهیچوجه تفرقه در حیات آنها نشود^۲ از اطراف عالم آورده در زیر آینه ها نهاده اند زیاده از صد هزار جنس از جمله حیوانات ملاحظه گردید [کذا] اگر ذکر هر یک آنها را بخواهیم نوشت چندین جلد کتاب نوشته میشود. آنچه در جانور-خانه لندن دیده بودیم بعلاوه جانورهائی که در چندین هزار سال قبل از این در هرجائی از اطراف عالم که بهمرسیده بود، جلد او را بهمان وضع آورده در آنجا نهاده بودند که از تماشای هر یک از آن حیوانات هوش از سرما بدر رفته.

از آنجمله حیوانی به هیکل دوژنده پیل و به هیأت کرگدن [که] در سرچشمه رود نیل بعهد فرعون بهمرسیده بود پوست او را کنده و پنبه در آن نهاده با بچه آن حیوان در آنجا نهاده بودند. دندانهای آن حیوان عاج می بود تماشای غریبی داشت. دیگر از جمله حیوانات بحری ماهی [ای] ملاحظه گردید که از سر تا کمر بند او معاینه بشکل آدمی بود و مثل پستان زنان پستان میداشت و از کمر به پائین آن حیوان چون ماهی بود و آن حیوان را از نقطه جنوبی دریای ینگی دنیا آورده بودند.

و دیگر از جمله حیوانی که ملاحظه گردید دوال دست بیابان^۳ بود که

۱- اصل و مجلس: که بتصور درآید.

۲- اصل و مجلس: که بهیچوجه تفرقه در میان آنها از حی و میت داده

نشود
نمی شود

۳- اصل و مجلس: دست پایان.

که بتر کیب نسناس است ولیکن دست و پای او چندین ذرع میشود و مثل تسمه
چرم^۱ دراز گشته گویند که آن حیوان را از نقطه جنوبی افریقه می آورند. و
دیگر حیوانی [بود که] او را به فارسی تنبل می گفتند شبیه به بوزینه است ولیکن
هیأت بسیار غریبی میداشت. گویند آن حیوان بسیار کاهل و تنبل در
حرکت است بدین جهت در لغت فارسی کاهلی اسم آنرا گذارده اند.
و دیگر حیوان دریائی^۲ بود که از اقصای روس نزدیک به نقطه شمال
از دریا آورده بودند. طرفه حیوانی بود. هیکل او چندین مقابل ژنده پیل
و چشمهای آن^۳ چون دو قدح معصفر بر کاسه سرش در آمده و دندانهای او
از عاج بطول سه ذرع که دندان هیچ فیل بآن بزرگی نمیشود روی
به نشیب آویخته، عجب هیئتی میداشت که صاحب عجایب المخلوقات
هرگز تصور چنین حیوانی ننموده بود^۴. دیگر چندین قسم بره کوچک و
بزرگ^۵ از جزایر مملکت حبشه آورده بودند. بعضی دوسر داشت و یک
تنه و پاره [ای] دوتن و یک سر داشت و برخی چندین دست و پا
و پاره [ای] بخلاف عادت آنها معکوس واقع گشته و متصل به یک
سر و بیشتر.

خلاصه انواع غرایب و اقسام عجایب ملاحظه گردید و سایر

۱- اصل و مجلس: وچرم.

۲- ماموت Mamouth. ف.

۳- نسخه اصل او. مجلس ندارد.

۴- اصل و مجلس: است.

۵- اصل و مجلس: که.

حیوانات دیگر در آن عمارت‌الغیرالنهایت^۱ میبود. بعد از تماشای آن حیوانات بمرتبه فوقانی آن عمارت در آمدیم و بهمان قسم انواع طیور غریبه زیاده از هزار هزار قسم^۲ بنظر درآمد [که] تفصیل آن موجب ملال خواهد شد. و در عمارت دیگر اقسام ماهی ها و حیوانات دریائی دیگر ملاحظه گردید. بعد از تماشای حیوانات بحری بچندین عمارت دیگر رفتیم که استخوانهای آن حیوانات و طیور ببری و بحری جمیعاً آورده بطریق تشریح بر یکدیگر نصب کرده بودند. اینقدر تماشا کردیم که شمه [ای] از آن مشاهده را نمیتوان ذکر نمود. و در عمارت دیگر رفتیم که جمعی از اموات قدیمه آدمی را که هریک در سه چهار هزار سال^۳ قبل از این در خاک یونان و مصر مرده بودند آورده باهمان کفن‌ها در زیر آینه گذارده بودند و اصلاً اعضای ایشان از یکدیگر متفرق نگشته بود و اغلب را شکل آدمی از سنگ مجوف تابوتی تراشیده اموات را در آن تابوت سنگی که بصورت آدمی میبود دفن کرده بودند.

باری در آن روز از وفور تماشا خسته گشته مراجعت بمنزل نمودیم **مستر کارت ریت**^۴ ایلچی دولت انگریز در آن وقت بدیدن ما آمده و وعده مارا بخانه خود گرفته مارا دعوت نموده و وعده باودادیم.

۱- نسخه اصل و مجلس: النهایه.

۲- نسخه اصل و مجلس: زیاده از هزار.

۳- اصل و مجلس: سه چهار سال.

۴- Mr Cartwright . ف.

باری در آن شب^۱ بخانه ایلچی معزی الیه رفته مجلسی آراسته و
 محفلی از بزرگان و ایلچیان دول متعدد پیراسته، خواتین ولیدیان صاحب
 جمال که هر یک در نکوروئی و کمال بی مثال بودند در صدر مجلس بر
 کرسی های زرین نشسته، همشیره پادشاه انگریز که او را *لندگریوین* -
هس هم برگ^۶ گفتند در آن مجلس با چهار نفر از ایلچیان به گنجفه بازی
 مشغول بود .

میهمانی در
 منزل سفیر
 انگلیس

اینجانب که وارد در آن محفل گشتم همشیره شاه با استقبال آمده
 تعظیم و تکریم زیاده از حد بجای آورد، کمال مهربانی والتفات رانموده
 ما نیز شایسته ملکه تعارف لازمه تقدیم نمودیم و برجای خود نشستیم .
 همشیره پادشاه بعد از تعارف^۳ و تکلفات نسبت بما مشغول بازی گنجفه
 گردیده ایلچی روس نزد ما آمده تعارفات نمود و اظهار کرد [که] برادر
 پادشاه روس میخائیل وارد بان مملکت شده و تمنا دارد شمارا ملاقات
 کند . گفتم اگرچه ما مسافر میباشیم اگر فرصت درک خدمت ایشان میسر
 گردد غنیمت خواهد بود . بعد از صحبت ایلچی روس سایر ایلچیان
 تعارفی با سفراء بمالک اریه یک یک آمده هر یک تعارفی شایسته و تواضعی علیحده به
 ظهور رسانیدند .

۵- نسخه اصل و مجلس : و در آن شب .

۶- Landgravine Hess Homberg, ف. در نسخه اصل و مجلس :

لنکردین هس هم برگ .

۷- نسخه اصل و مجلس : تعارفات .

۸- اصل و مجلس : چنانچه .

بعد از معرفت به احوال ایلچیان زنان ایشان و لیدیان یک یک نزد ما آمده تواضعی بلیغ تقدیم نهادند و بر اطراف ما آن مهوشان زیبا حلقه زده به صحبت داشتن نشستند^۱ و هریک هریک را لغتی و زبانی علیحده میبود که هیچ یک زبان دیگری را نمیدانست ولیکن خواجه اسعد باش ترجمان ما که اصل او یونانی بود و ارجمیع لغات و اصطلاحات با وجود صغرسن اطلاع کامل میداشت^۲ با هریک از آن لیدیان چون بلبل هزارستان جواب و سؤال مینمود. همه ایشان در^۳ طلاق بیان و رطب اللسانی او حیران بوده آفرین میکردند^۴. و از هر گونه صحبت در آن مجمع بمیان آمده بسیار بسیار خوش گذشت. و ایلچیان اغلب از ممالک ارپه مثل فرانسه و پروسیه و نمسه و هولنده و «بواریه» و «سکس»^۵ و «سردینی»^۶ و «سویس»^۷ و ایتالیه تمام^۸ در آنجا حضور داشتند. قدری از شب را در آن مجلس به نقل و صحبت گذرانیده برخواستیم [کذا] و در خدمت همشیره شاه وداع کرده بمنزل مراجعت کردیم.

زبان دانی
خواجه اسعد

۱- نسخه اصل و مجلس: مشغول بصحبت داشتن شدند.

۲- نسخه اصل و مجلس: اطلاعی کامل داشت.

۳- نسخه اصل و مجلس: از.

۴- نسخه اصل و مجلس: میگفتند.

۵- Saxon . ف. واحتمالا Saxony است. م.

۶- Sardinian . ف.

۷- Swedish . ف. سویس غلط است و باید سوئد باشد. ف.

۸- اصل و مجلس: بودند که تمام.

و یوم پنجشنبه ششم تیمور میرزا را کسالتی واقع گشته تا قریب به زوال در آن شهر میبودیم. بعد از ظهر ایلچی به دیدن ما آمده اورا وداع کرده از آن شهر حرکت کردیم. بعد از مسافتی چند از ملک فرنک فرت گذشته قدم به مملکت «بواریه»^۱ نهادیم. مستحفظین اول حدود بقانون معهود پاسه پر^۲ مارا ملاحظه کرده اذن^۳ بمادادند. همی^۴ در مملکت بواریه میامدیم. بعد از طی^۵ بیست و پنج میل راه بشهر «اسافن برگ»^۶ رسیدیم. شهری بسیار خوب و مملکتی بسیار مرغوب جلوه گر نظاره گردید. در درهوتلی نزول نموده شب را آسایش کردیم.

و یوم جمعه هفتم از آن منزل حرکت کرده همه جا در مملکت بواریه می آمدیم و تمام راه ماهور و جبال پست و بلند بوده اشجار بی حد و حساب در صحرای آن مملکت بطریقی انبوه و جنگل گشته که سوای ازشوارع^۷ از جایهای دیگر میسر نبود. غرض که در آن روز بعد از قطع

وصف مملکت
باویر

۱- Bavaria . ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: پاسه پرت.

۳- نسخه اصل و مجلس: اذن دخول.

۴- اصل و مجلس: و بهمین قسم.

۵- اصل: بعد از طی مسافت. مجلس: بعد از مسافت.

۶- Offenburg . ف. این کلمه را آقای فرمانفرمائی ابتدا Aschaffenburg نوشته و بعد خط زده و باینصورت نوشته اند ولی ظاهراً صورت اول صحیح است زیرا شهری که نزدیکه فرانک فرت است Offenbach است و پس از آن آشافن برگ که بنوشته فارسی نام شهر خیلی نزدیک است. م.

۷- اصل و مجلس: از شارع امکان عبور و مرور از جای دیگر نبود.

پنجاه میل مسافت بشهر «وارنس برگ»^۱ رسیدیم. شهری عظیم و مدینه شاهى میبود. شطى عظیم از وسط آن شهر گذشته مرکب بسیاری در روی آن شط رفتار مینمودند^۲. پلی بسیار عظیم که در اطراف آن پل تصاویر قسپسان چندرا از سنگ تراشیده در^۳ روی آن شط ساخته بودند که بآن خوبی و عظمت بنائى کمتر ملاحظه شده بود. و آن شهر مخصوص است به قسپسان کلیسا و بناهای عجیب و عظیم در آن شهر بنیان نموده اند. بعد از ورود به آنجا در هوتلى فرود آمدیم.

و یوم شنبه هشتم بعثت اینکه عرابه ما معیوب شده بود تا قریب به زوال در آن شهر توقف کرده از اینکه^۴ وقت رفتن دیر شده بود حرکت در آن روز را موقوف داشتیم و بجهت مکانی که تماشا گاه باشد و بنائى که شایسته سیاحت بود سؤال کردیم.

گفتند که در آن ولایت بعهد قدیم که پاپ ها و قسپسان را در ممالک ارپه استیلایی بوده است یکی از ایشان که اورا...^۵ می گفتند در این ولایت قصری ساخته است که دیده روزگار چنان بنیاد^۶ و اساسی ندیده و بنای

۱- Wurtzburg. ف. کلمه فارسی در هر سه نسخه یکسان است.

۲- اصل و مجلس: بر روی آن شط عبور مینمودند.

۳- اصل و مجلس: بر.

۴- اصل و مجلس: چون.

۵- در ترجمه انگلیسی هم نام قصر معین نشده ولی در کتاب فریزر کنت شئن برون بی شاپ ورتزبورگ Count Schoenbronn bishop of Wurtzburgh معین شده. ف.

۶- اصل و مجلس: بنا.

دهر در شهرستان وجود بمثل آن بنائی نه نهاده است. بعد از اطلاع بر آن معنی در گاری نشسته در آن روز به تماشای آن قصر عظیم البنیان رفتیم. الحق دیدنی و تماشا کردنی بود. مختصرا اینکه آنچه در فرنگستان عمارات و قصور ملاحظه کرده بودیم چندین برابر اسباب و تصاویر و حجاری سنگهای غریبه بطورهای مختلف در آن جای بیشتر و پیا کیزه تر میبود. میدان بسیار وسیعی در یک طرف آن عمارت واقع گشته و دو طرف^۱ دیگرش بوستان و گلزاری اتفاق افتاده است که در حقیقت رشک باغ جنان است طول آن عمارت ششصد ذرع و عرضش چهارصد ذرع میباشد. ابتدا که وارد در آن عمارت شدیم در دهلیز آن عمارت فضائی بسیار وسیع و بنائی منیع بنیاد نهاده بودند که تمام جدا روستوهای آن عمارت بکلی از سر مر بوده^۲ * تصاویر چند بالباس و اساس از سر مر حجاری کرده بودند * که هوش-ربای عقل و اندیشه می گردید. در سقف آن عمارت نقشه عالم را که مشتمل بر اهالی^۳ اقسام اربعه میباشد بطریق بسیار خوش نقاشی کرده بودند که همان پرده تصویر چندین هزار تومان تمام شده بود و هریک از اقسام آسیه و افریقیه و اروپه و امیریکیه^۴ با اشخاص و حیواناتی که

وصف کاخ
شوئن برون

۷- اصل و مجلس : سه طرف.

۸- اصل و مجلس : حجاری کرده بودند. بین دو ستاره در آن دو نسخه نیست.

۱- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.

۲- اصل و مجلس : آسیا ، افریقا ، اروپا ، ^{امریکا} آمریکا

خاصه آن اقسام و اقالیم باشند و ممیز کرده بودند^۱ کشیده بودند نهایت امتیاز را میداشت^۲.

بعد از تماشای آن دهلیز بعمارت و قصور در آمدیم. زبان خامه از نگاشتن تفصیل آن قصریگانه عاجز و قاصر است. جزئی از اسباب و تصاویر آن عمارت چندین کرور مخارج گشته است. از آن جمله حجره [ای] از حجرات عمارت^۳ ملاحظه شد که تمام آن آینه و طلای ناب بوده زیر آینه های کوچک و بزرگ را از تصاویر و اقسام طیور و عمارات دورنما و حیوانات و اشکال مختلفه چنان سینائی^۴ از الوان متفاوته کرده بودند که تا شخص بچشم خود ملاحظه نکند تصور نخواهد نمود که چگونه آن صنایع لطیف و هنرهای شریف را تصنع نموده اند. یحتمل که یک کرور متجاوز مخارج همان حجره شده باشد و همه حجرات آن عمارت را بر آن^۵ قیاس توان نمود اینقدر اوضاع و اسباب و اشیاء نفیسه در آن عمارت ملاحظه گردید که پایانی متصور بر آن نخواهد بود.

در یکی از آن عمارات در وسط عمارت چرخى از آهن بر روی زمین کار گذاشته بودند و چهار ستون بر آن چرخ بشکل صلیب قرار داده و بر سر هر ستونی اسبی با زین و لگام از سنگ مرمر ساخته بودند

۱- اصل و مجلس : این کلمه را ندارد.

۲- اصل و مجلس : که ... داشت.

۳- اصل و مجلس : آن عمارت.

۴- اصل و مجلس : چنان بنیانی

۵- اصل و مجلس : بر این.

چهارنفر^۱ بر آن چهار اسب سوار گشته آنچرخ بحرکت می آید بطریقی که آن اسبهای سنگی خود بخود بدوند حرکت مینمود و تماشای خوبی داشت. و برطرفی از آن عمارت در هزار سال قبل از این کلیسائی ساخته بودند که بآن خوبی و تازگی در عالم عمارتی کمتر به هم میرسد. ستونهای از سنگ مرمر مارپیچ در آنجا ملاحظه شد که چشم روزگار چنان سنگی نظیف ندیده تصویر عیسی (ع) از طلای ناب و نقره و سنگهای مختلف در آن کلیسا ساخته بودند که نهایت امتیاز را می داشت^۲.

از آنجمله در اطاقی دیگر مرجانی در زیر آینه گذارده بودند که آن مرجان یک ساقه داشت و چندین شاخه بود بقدر دووچوب طول آن مرجان بود. مانند درختی بسیار خوش ترکیب که تا بحال چنین مرجانی باین بزرگی دیده نشده بود.

غرض در آن روز نه اینقدر تماشا و تفرج کردیم که توان بیان نمود. چندین میل در اطراف و اکناف آن عمارت گردش کرده و سیاحت نموده مراجعت^۳ بمنزل نمودیم.

و از آنجمله بناهای عظیم در آن شهر قلعه ایست که پادشاه آنجا در سرکوهی که در میان شهر واقع است ساخته و عمارت و بنیان قوی در آنجا بنا نهاده اند [که] در هنگام ضرورت محکمۀ مضبوطی میباشد. غرض اینکه چون آن مملکت سابق بر اینها بتصرف اساقفه بوده است

۱- اصل و مجلس : چهارنفر انسان.

۲- اصل و مجلس : داشت.

۳- اصل و مجلس : بالاخره مراجعت.

در آنجا بناهای محکم از کلیسا و قلاع و عمارات عالیه بنا نهاده‌اند.
از اینکه^۱ ما مسافر بودیم اجمالاً زیاده از این مجال سیاحت نشد.
و یوم یکشنبه نهم از آن منزل حرکت کرده تا دو ساعت از شب
گذشته می‌آمدیم همه جا در ماهورات و دره‌های سخت ولی در آبادی و
معموره‌های معتبر عبور کرده بعد از قطع مسافت هفتاد میل وارد بشهر
«نورن برگ»^۲ گردیدیم. شهری بغایت آباد و مملکتی معمورخوش بنیاد
بنظر آمد. در آنشب بهوتلی که رفتیم از کثرت جمعیت مکان نزول
بهم نمی‌رسید و در آن شهر یعنی خارج از آن بلد راه آهن و گاری بخاری
ساخته بودند که تردد مینمود. در آنشب بهر طریق که بود در هوتلی
فرود آمده آسوده گشتیم.

و یوم دوشنبه دهم از آنجا حرکت کرده هفتاد میل قطع مراحل
نموده در قریه [ای] از قراء «ریزین»^۳ منزل نموده بهر قسم که بود آنشب را
گذرانیده.

و یوم سه سه شنبه یازدهم از آنجا حرکت کرده بعد از قطع پانزده
میل بشهر ریزین بجهت ناهار خوردن در هوتلی فرود آمدیم و آنشهر از
جمله مداین مشهور مملکت بواریه میباشد. شط «دینوب» که بقدر رود
نیل است در حوالی آنشهر چند شاخه و شعبه گشته در محلات متعدده
آنشهر عبور کرده در آخر شهر باز یکدیگر پیوسته میگردد. پلهای بسیار

۱- اصل و مجلس : چون.

۲- Nuremberg، ف.

۳- Ratisbon، ف. اصل و مجلس : «ریزین».

خوب در روی آن شط از هرطرف بسته اند . باغات و بساتین بسیار در کنار آن شط واقع است . در مکانی باصفا و سرحدی خوش آب و هوا آن شهر واقع گشته و سرچشمه دینوب قریب بشط « رین » از کوهی بسیار بلند که در حوالی سویس است می آید و سویس در میانه ایتالیه و فرانسه واقع است . آن شط همه جا در ممالک پروسیه و بواریه عبور کرده به مملکت نمسه می رود و از آنجا گذشته به دریا [ی] « قره دنگیز »^۱ میریزد . از ابتدای آن شطالی انتهاء آن شط هزار و پنجاه میل میشود . آبش بسیار گوارا است . از آن طرف شهر « وینه » که پایتخت مملکت نمسه است آن آب عبور میکند از شدت سردی هوا در چهار ماه از زمستان چنان آن شط یخ بسته که گاریهای متعدد از نمسه تا لب دریای قره دنگیز روی آب عبور میکنند . باری در آن روز بعد از صرف نهار از شهر ریزبن حرکت نموده هنگام غروب در شهر « ستراتین »^۲ بهوتلی فرود آمده منزل نمودیم و در آن روز چهل و دومیل قطع مسافت کرده بودیم . و یوم چهارشنبه دوازدهم از آن منزل حرکت نموده قبل از زوال بشهری رسیدیم که آنجارا « ولس هوتن »^۳ گفتندی . بجهت ناهار خوردن در هوتلی فرود آمدیم . خلق آن شهر که از آمدن ما اطلاع بهمرسانیده خورد و بزرگ آن شهر از هرطرف بجهت تماشای ما آمده قریب سی هزار کس در هوتل جمع شده انگور بسیار خوبی بجهت ما صاحب هوتل

تماشای
شاهزادگان

۱- دریای سیاه . ف .

۲- Straubing . ف . نسخه مجلس : « سترابین » .

۳- Vilshofen . ف .

۴- نسخه مجلس : خرد و ابن صحیح است .

آورد. قدری را ما خوردیم و چند خوشه از آن انگور را اسدالله خان افشار که به همراه ما بود برداشته بود که بخورد چون تعجیلی در رفتن ما بود مجال انگور خوردن نیافته ناچار چند خوشه انگور را در ورقی کاغذ پیچیده سقف گاری ما آویخته در آن جمعیت و ازدحام عوام که به اضطراب و خجلت تمام میخواستیم سوار شویم برادر مکرم والی در حالتی که میخواست بر گاری سوار شود کلاهش به سقف گاری بر کاغذ انگور خورده کلاه و خوشه های انگور بیکدفعه در میان آن جماعت بر زمین افتاد. بر آن اشخاص چنین مفهوم شد که برادر معزی الیه انگورها را در کلاه خود ذخیره کرده. صدای خنده و گواژه از آن جماعت بلند شد. اینقدر خجالت و افتضاح حاصل گردید که نتوان^۱ شرح نمود. به تعجیل تمام گاری را رانده از آن شهر بیرون آمدیم. الحمدلله که کسی ما را نمیشناخت و ندانستند که کیستیم و به کجا میرویم. باری از آن اتفاق در آن روز نه این قدر خندیدیم که توان شرح نمود.

از آن^۲ شهر گذشته بعد از طی مسافتی چند به شطی بسیار عظیم رسیدیم که آن شط را «این»^۳ گفتندی. آن شط نیز ملحق به شط دینوب میگردد و در روی آن شط پلی بسته اند که نصفه آن پل تعلق بمملکت بواریه دارد و نصفه دیگرش متعلق به مملکت نمسه است.

۱- نسخه اصل و مجلس: نه اینقدر... که توان.

۲- نسخه اصل و مجلس: خلاصه از آن.

۳- Inn در کتاب فریزر Eén ضبط شده. ف. در اصل «دین» در نسخه

مجلس: «دین».

اما مملکت بواریه از جمله ممالک مشهور ارپه است و آب و هوایش
از اغلب ممالک ارپه سردتر است. پایتخت آن مملکت «مونیک»^۱ است.
اسم پادشاه آنجا لوئیس چارلس^۲. لغت اهالی آن مملکت و پروسیه و بلجیم
الی نمسه یک لغت است. علامت دولت ایشان تاجی است که بر دو
طرف تاج دوشیر تاجدار بوده باشد. لشکر مواجب خوار موجود آن دویست
و چهل هزار است. خلقت مملکتش^۳ پنج میلیون که ده کرور باشد برآورد
شده است و تمام خلق آن مملکت بعد از بلوغ تا شش سال در نظام سرباز
و سوار مشق سپاهی میکنند و بعد از فراقت^۴ از مشق و تعلیم اشتغال
به مشاغل معیشت میکوشند^۵. در هر سالی چند روزی را معین کرده اند
که آن خلایق لباس رزم پوشیده بجهت مذاکره خاطر مشق میکنند که
اگر دشمنی بجهت ایشان بهمرسد عاری^۶ نباشند و بجهت دفع خصم
هجوم عام کرده باشند. و در قاعده کانشیل ایشان پارلمند که محل مشورت
عامه باشد نیست و پارلمند مشورت وزراء بقاعده سایر فرنگستان برقرار
است. فقرای آن مملکت زیاده از سایر بلاد ارپه است و تسعیرات غله
رخیص ترمیباشد.

۱- Munich. ف.

۲- Louis charles. ف.

۳- نسخه اصل و مجلس: کثرت جمعیت آن مملکت به.

۴- اصل و مجلس: فراغت و این صحیح است.

۵- نسخه اصل و مجلس: به مشاغل شخصی و تحصیل معیشت بینمایند.

۶- نسخه اصل و مجلس: از کار عاری.

باری در آن روز از مملکت بواریه به اول خاک نمسه قدم نهادیم
اینطرف شط این به گمرک نمسه که^۱ رسیدیم مستحقظین سرحد مملکت
در جلو ما آمده مطالبه پاسه پرت کردند. بعد از ملاحظه پاسه پرت ما را اذن
داده از آنجا گذشتیم.

اما پاسه پرت قاعده ایست در تمام ممالک فرنگستان هر کس^۲ از شاه و گدا
اعلی و ادنی سپاه و تجار^۳ که بخواهد در مملکت^۴ اروپه مسافرت [کند] در هر
شهری و مملکتی که حرکت می کند و منظور دارد که به مملکتی دیگر رفته
باشد ایلچی از همه ممالک در آن شهر البته خواهد بود. شخص مسافر
لازم است که نزد ایلچی رفته خود و همراهانش را معرفی کند و بشناساند.
بعد از معرفت ایلچی نوشته از ایلچیان دول متعدده میگیرد که فلان شخص
کیست و شغلش چیست و بکجا خواهد رفت آن کاغذ را پاسه پرت میگویند
در ابتدا و انتهای هر مملکتی گمرکی و مستحقظی بجهت پاسه پرت معین
[است] مادام آنکه^۵ پاسه پرت را نبینند و مهر ایلچی آن دولت بر صحت احوال
مسافر بر پاسه پرت نباشد امکان عبور از آن خاک را ندارد و در هر منزلی که
هر مسافر عبور میکند و فرود میآید صاحب هوتل و منزل کاغذ و قلمی

۱- اصل و مجلس: کلمه که را ندارد.

۲- اصل و مجلس: که مصطاح و برقرار است که هر کس.

۳- نسخه اصل و مجلس: تاجرو پیش از هر پنج کلمه، از هم دارد.

۴- اصل در ممالک فرنگستان. مجلس در مملکت فرنگستان.

۵- اصل و مجلس: معین است و تا اینکه.

آورده آنشخص باید اسم خود را بر آن ورق بنویسد و این بجهت آن است که اگر از کسی خطائی سر بزند و فرار کند از همان اسم رد او را گرفته او را خواهند یافت و خواهند دانست که آن شخص مخطی بکجا و از چه راه رفته است. و مستحفظین پاسه پرت در معابر و سرحدات هر مملکت علی الدوام حارس و نگهبان میباشند احدی را بدون پاسه پرت نمیگذارند که عبور از آن مملکت کند.

باری بقاعده معهود پاسه پرت خود را بعسا کر دولت نمسه نموده و قدم بخاک بلاد نمسه نهادیم. بعد از قطع مسافت هفتاد میل در شهر «سیکرتین»^۱ بهوتلی نزول نموده آسایش کردیم.

و یوم پنجشنبه دوازدهم از آن منزل حرکت نموده با وجود فصل خریف همه جا در صحرای زمر دقام و بساتین جنت مقام طی مراحل نموده و بشهرهای معتبر عبور کرده بعد از قطع مسافت شصت و پنج میل بشهر «سترن برگ»^۲ در هوتلی منزل نمودیم و اغلب جبال و صحرای آن مملکت از درخت زرشک و درخت فندق و سیب و گلایی چنان^۳ جنگل و بیشه گردیده بود که سوای شوارع ممکن^۴ عبور از جای دیگر نبود. بعد از مدتی که آن^۵ زرشک تازه بآن خوبی ملاحظه گردید بسیار چیده در آنشب جگرهای

۱ - Siegharding . ف.

۲ - Sternberg . ف. در نسخه اصل و مجلس: سترس برگ.

۳ - اصل و مجلس: چون.

۴ - اصل و مجلس: شوارع مخصوصه اسکان.

۵ - اصل و مجلس آن ندارد.

[را] از آب زرشک جلائی دادیم .

و یوم جمعه سیزدهم از آن منزل حرکت کرده قریب به زوال
 بشهری رسیدیم که آن شهر را «ملک»^۱ گفتندی . شطرنیوب بر کرانه آن شهر
 گذشتی . مشرف بر آنشط پارچه کوهی مسطح بر یکطرف آن شهر واقع است^۲
 بر روی آن پارچه کوه در یکصد و هژده سال قبل از این بجهت رهبانان
 دیری و کلیسائی در میان آن دیر^۳ نهاده بودند که چنان عمارت و بنای
 عالی در کمتری از بلاد یافت میگردد . بجهت تماشای آن عمارت ساعتی
 بر بالای آن کوه برآمده بنیانی عظیم و رفیع و عمارتی وسیع بنظر درآمد .
 چندین کرور مخارج آن عمارت شده بود . خدای چند بجهت رهبانان
 در آنجا معین کرده و قرار را هبان چنان است که اگر کسی موافق شریعت
 عیسی (ع) بخواهد سرتاوض شود و تصفیة نفس نماید ترك سزاوحت نموده
 دوری از خلق و ترك مؤالفت آشنایان خواهد نمود . لباس سیاه
 پوشیده بدیر رهبانان میروود و خدمت میکند . رؤسای آن دیر اگر خدمت
 او را قبول نموده او را قابل رهبانیت دیدند او را نگاه داشته در جرگه
 رهبانان محسوب میدارند و ریاضت ایشان در آن دیور^۳ تفصیل و سراتبی
 علیحده دارد و هم چنین بجهت نسوان دیری دیگر است که خدام و اهالی
 آنجا مجموع نسوان میباشند و آن دیور را اهل مملکت و مردمان خیر

آداب رهبانیت

۱- Molk . ف .

۲- نسخه اصل و مجلس : واقع گشته .

۳- نسخه اصل : کوه . مجلس : کعبه و اشتباه گویا ناشی از غلط خواندن است

جمعی متفق شده میسازند و املاك بسیار وقف آن^۱ دیر مینمایند که امر معیشت راهبان و راهبه ها از مداخل آن املاك میگذرد. مادام العمر در آن دیور توقف کرده بطریقه خود بعبادت مشغولند و مادام العمر رجال رهبانان و نسوان راهبه^۲ متزوج نمیشوند و نتوانند شد و این قاعده در قدیم الایام شایع در ملت نصارا بوده است ولیکن در این زمان که در دنیاداری اجتهاد ایشان کامل گشته است و اعتفادی بامورات منافیه رواج امور دنیا ندارند این قواعد و رسومات اندکی منسوخ گشته ولیکن بقیه آن در بعضی بلاد ارپه باقی است.

باری در آن روز بطور تفصیل تماشای آن دیر را نمودیم. الحق عجب بنائی نهاده اند که نهایت تماشا و سیاحت دارد. در کلیسای آن دیر نه اینقدر طلا و نقره و اشکال بدیعه بنیان نهاده بودند که شرح آن در قوه تحریر آید.

از جمله غرایب دو نفر از خلفا و پیشوایان مذهبشان را در ایام قدیم مرده بود [ند] استخوانهای آنها را جواهر بسیاری پوشیده بطریقی که مطلقاً تمام استخوانها ظاهر نگشتی و انگشتان او را^۳ انگشترهای قدیمی کرده و بروی فراش^۴ مخمل و جواهر در زیر آینه در آن کلیسا خوابانیده بودند دهان آن میت ها باز گشته دندانهای ایشان پیدا بود و آن میتان را

۱- نسخه اصل و مجلس: آن ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس: راهبه ها.

۳- نسخه مجلس: آنها را.

۴- نسخه اصل و مجلس: فرش.

زیارت و تعظیم^۱ تمام میکردند. یکی را سنت کسنت^۲ گفتندی و دیگری را بنویاریت^۳ و اسم آن دیر «بنه دیکه تی»^۴ میبود. چهل نفر از رهبانان در حجرات آن دیر میبودند و چندین هزار جلد کتاب در کتابخانه آن دیر ملاحظه گردید.

باری بعد از تماشای آن دیر روبراه آورده همه جا میآمدیم. بعد از طی مسافت هفتاد میل به قصبه [ای] رسیدیم اورا «استرن برگ»^۵ گفتندی بهوتلی^۶ فرود آمده آسوده گشتیم.

ویوم چهاردهم از آنجا حرکت نموده بعد از قطع مسافت چهل میل بشهر «وینه» که پایتخت امپراطور قیصر نمسه است رسیده در هوتلی بسیار عالی^۷ فرود آمده و هنگام ورود از جماعت عثمان لو بسیاری را در آن شهر ملاقات کردیم و خورسند از این معنی گشتیم که بعد از مدتی متمادی لله الحمد از اهالی شرق کسی را دیدیم. بعد از ساعتی از ورود گذشته بحمام رفتیم و از کسالت راه برآمدیم و شب یکشنبه به تماشاخانه [ای]

۱- نسخه اصل و مجلس، زیاده از حد.

۲- St Kissnat . ف.

۳- Banoltiarist . ف. اصل بنویازیت - مجلس: بنوپازیت

۴- Benedictine . ف.

۵- Sternbergh . ف. مرحوم رضاقلی میرزا در نام شهر سهو کرده زیرا طبق ترجمه و کتاب فریزر این شهر Parchling - Perchling است. ف.

۶- نسخه اصل و مجلس: در هوتلی.

۷- طبق کتاب فریزر در Hotel de Londres منزل کرده اند. ف.

در شهر وین

از آن مملکت رفتیم که از هر نوع اسباب طرب در آن مجلس فراهم آمده بود. از جمله چیزی که تا آنوقت ندیده و نشنیده بودیم و کمال صنعت و تازگی را داشت شخصی بود که در جلد بوزینه رفته معاینه آن حیوان پاره [ای] حرکات میکرد که مطلقاً مشخص نمیشد که بوزینه یا انسان است و صد هزار مرتبه چالاکتر از بوزینه بود و تفصیل حرکات او را قوه تحریر نیست. و هم چنین از ساغری نیز بترکیب وزغ جلدی دوخته بودند همان شخص در جلد وزغ رفته صنایعی چند بظهور میرسانید که عقل متحیر می گشت. رقتی عظیم در آنشب بر اهالی آن مجلس از حرکات این دو حیوان دست داد. در واقع تماشای خوبی داشت.

ملاقات با
سفیر انگلیس

و یوم یکشنبه پانزدهم را نیز در وینه توقف نموده ایلچی دولت انگریز بدیدن ما آمده او را ملاقات کردیم و شب دوشنبه ایلچی میهمان ما بوده در مجلس ما شام خورد. از جمله چیزی که در مجلس ما آورده بودند و بسیار تازه گی [کذا] میداشت قدحی مملو از هر قسم میوه بر سر میز بجهت ما نهاده بودند هر یک از اهل مجلس به مقتضای میلی که داشتند بطرف میوه دست دراز کرده که آن میوه را تناول کند چون برداشته همگی از یخ و بستنی بود. بطریقی آن میوه ها را از اشیاء مختلف بسته بودند که هیچکس با میوه ممکن نبود تفرقه کند.

باری بعد از صرف طعام در آنشب به تماشاخانه رفتیم که بطریق ایره لندن از هر قسم اوضاع طرب مهیا بود. دختران حور سرشت و

سه‌رویان چون بهشت در آن محفل به بازی‌گری و دلفریبی جلوه‌گرآمده و بغارت هوش نظاره‌کنان^۱ بی‌دل دست‌تپاول گشوده شرح آن مجلس و تفصیل آن محفل بجهت محرومان عاقل تطویل به لاطائل است و باید دید و فهمید. الحق تماشای خوبی در آنشب از هرجهت نمودیم.

و یوم دوشنبه شانزدهم را نیز در آنشهر توقف کرده بجهت سیاحت و تماشا تغییر لباس داده در بازار و محلات شهر رفتیم آن‌روز را تا عصر در شهر وینه به تماشا مشغول بوده دقیقه [ای] آرام نگرفتیم. چقدرها اشیاء نفیسه و صنایع بدیعه بنظرما رسید. از هرجهت سیاحت معقولی شد. و یوم سه‌شنبه هفدهم را نیز کماکان بسیاحت شهر پرداختیم و درشب چهارشنبه به تماشاخانه بسیار خوب^۲ رفته.

و یوم چهارشنبه هژدهم را نیز در آن مملکت توقف کرده به تماشای جبه‌خانه امپراطور قیاصره مملکت نمسه رفتیم و آن جبه‌خانه از چندین هزارسال قبل از این تا بحال اسباب و اوضاعی که درسرکار هریک از قیاصره بوده است تا این زمان و بعد از زوال دولت آن پادشاه آن اسباب و اسلحه را در آن خانه آورده بطراحی و ترتیبی در آنجا چیده‌اند که عقل متحیر میشود که چگونه بدین ترتیب و سلیقه توان یراق و اسلحه را آراست و هریک از سلاطین که خلفاً بعد خلف^۳ آمده‌اند هریک بر آن اسباب و اسلحه افزوده‌اند و در غزوه [ای] از غزوات که پادشاهان

تماشای موزه^{*}
سلاحها

۱- نسخه اصل و مجلس: نظاره‌گیان.

۲- نسخه اصل و مجلس: بسیارخوبی.

۳- نسخه اصل و مجلس: بعد سلف و این صحیح است.

آن مملکت غالب بر خصم آمده‌اند غنیمتی و رایتی که از خصما بدست ایشان افتاده است پا اسلحه و یراق حرب تمام و کمال را آورده در آنجا بطور خوشی نصب کرده‌اند. تصویر سلاطین و بزرگان و پهلوانان ایشان^۱ را با همان لباسهای قدیم که داشته مجموع را بهمان طور و طرز ساخته آن لباسهای آهن را که از فرق و صورت و حتی چشمها و لبها تمام الی پنجه‌های پا از آهن است دور تا بدور آن عمارت سواره و پیاده با اسلحه نصب نموده‌اند یحتمل که از چهار هزار سال الی این زمان آن لباسهای غریب باقی مانده بود^۲ ولیکن اسلحه و البسه ایشان نهایت غرابت را میداشت^۳ و هر قدر که بخواهیم تفصیل از آن اوضاع و اسباب نوشت نمیتوان. چندین هزار هزار دست اسباب و اوضاع اسلحه حرب پیشینیان از هر چیز که تصور شود و در کتابهای تواریخ ذکر شده است در آنجا ملاحظه گردید و هر ترکیبی و شکلی که آدمی تصور کند البته بهمان ترکیب و شکل آن اسلحه را بر روی یکدیگر چیده و طراحی کرده بودند. اشیاء غریبه در آن جبهه خانه ملاحظه گردید که بسیار بسیار دیدنی بود. و در آن خانه شخصی را ملاقات کردیم که او را **کپتان مک دانول**^۴ گفتندی از هندوستان به ایران رفته و آن روز تازه از طرف ایران آمده بود. زبان فارسی را خوب

ملاقات بایک
انگلیسی
فارسی دان

۱- نسخه اصل و مجلس: پهلوانان ایشان را.

۲- نسخه اصل و مجلس: باقی مانده است.

۳- نسخه اصل و مجلس: داشت.

۴- Captain Mc Danold. ف.

می گفت^۱ با او آشنا گشته در هنگام مراجعت او را بمنزل خود آوردیم از احوالات و گذارش [کذا] ایران از او استفسار کردیم. مستر فریزه^۲ نایب ایلچی دولت انگریز که در نمسه بود بدیدن ما آمد. چون هنگام غذا خوردن بود آنشب را با ایشان غذا خوردیم و صحبت داشتیم.

و یوم پنجشنبه نوزدهم^۳ از شهر وینه حرکت نموده به تعجیل تمام می آمدیم تا هنگام غروب به قریه [ای] از قراء مملکت «هنگریه» رسیدیم. در آن قریه دوساعت توقف کرده غذائی صرف کردیم. بعد از فراغت از غذا برگاری نشسته و همه جا اسب تبدیل نموده تا ظهر جمعه بیستم بشهر «پست»^۴ رسیدیم و در آن شبانه روز یکصد و هفتاد میل قطع مسافت کرده بودیم. در آن شهر به هوتلی فرود آمده و آسوده گشتیم و شهر پست پایتخت مملکت هنگریه میباشد و مملکت هنگریه سابق بر اینها بالاصاله پادشاهی کامکار داشته و خود یکی از ممالک ارپه محسوب بود اکنون چندی است که آن مملکت به تصرف دولت نمسه بیرون آمده امر ونهی آن مملکت از دولت نمسه میشود و قرار دولت ایشان بر این است که بعوض مالیات از ایشان لشکر میخواهند و اشکریان آن مملکت بغایت چالاک و شجاع میباشند و شهر پست شهری است دلکش و شط دنیوب از وسط شهر عبور می کند جبری بسیار عظیم بر بالای آن شط

۱- نسخه اصل و مجلس : خوب تلفظ می کرد .

۲- M. Fraser . ف. نسخه اصل : فریزه .

۳- طبق کتاب فریزر مطابق ۲۹ سپتامبر ۱۹۳۶ . ف. ۱۸۳۶ صحیح است

۴- Pest [یک نیمه از شهر] بودا پست است . ف.

بسته‌اند. هوايش نسبت به ساير فرنگستان گرم‌تر است و هوايش با
اغلب از ممالک ايران مشابهت تام دارد^۱ و یکصد و بیست هزار کس
خلقت^۲ آنشهر برآورد شده است.

باری آن روز و شب، پاره [ای] در آنشهر گردش کرده و یوم یکشنبه
بیست و یکم از آنجا حرکت کرده زمینی بی آب و گیاه در پیش ما آمده
که تمام آن زمین رمل بوده عرابه‌های گاری در زمین فرو رفته در هر
قدمی میباید از گاری پیاده شده عرابه‌های گاری را از گل بیرون می‌آوردیم
و بسیار^۳ در آن روز پیاده رفتیم زحمتی بسیار روی داد تا ۴ ساعت از شب
گذشته به قریه [ای] از قراء مملکت هنگریه فرود آمدیم. بهر قسم بود
غذای مغشوشی بدست آورده خوردیم و خوابیدیم. در آن روز پنجاه
میل آمده بودیم.

ریگزاری
در اروپا

و یوم یکشنبه بیست و دویم از آن منزل حرکت کرده راهی صعب‌تر
از راه روز گذشته در جلو آمده همه جا عرابه‌ها در ماسه و رمل فرو می‌رفت^۴
و هر قدر^۵ که میخواستیم پیاده راه رویم تا حد^۶ زانوی ما در ماسه رفته^۷

۱- نسخه اصل و مجلس: و هوايش مشابهت تامه با اغلب از ممالک
ايران دارد.

۲- نسخه اصل و مجلس: جمعیت.

۳- نسخه اصل و مجلس: آورده و بسیاری.

۴- نسخه اصل و مجلس: و رمل فرو رفته.

۵- نسخه اصل: و هر میخواستیم. مجلس: و میخواستیم.

۶- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۷- نسخه اصل و مجلس: و رمل فرو می‌رفت.

که قدرت حرکت بر ما باقی نمانده با وجود آن مشقت همه آن راه را پیاده میرفتیم و همه جا اسب گاری میغلطید و در ماسه فرو میرفت . بهر قسم که بود افتان و خیزان هنگام زوال خود را بقریه [ای] رسانیدیم و بجهت تبدیل اسب گاری ساعتی در آن قریه توقف کرده باغچه [ای] در آن جا میبود از شدت زحمتی که بر ما رسیده بود قدری در سایه درختان آسوده گشتیم . هنگام سوار شدن اسدالله خان را در زیر درخت خواب رفته و ما غافل از اینکه او همراه ما نیست رو براه شده رفتیم . بعد از قطع مسافتی چند مشخص شد که اسدالله خان در آن قریه مانده و به همراه نیامده است در آن صحرا توقف کرده بعد از دو ساعت دیگر آن بیچاره بهر طرف از بیابان دویده تا بما رسید . از شدت اضطراب و دوندگی قریب به هلاکت رسیده بود .

باری در آن روز تمام آن راه را پیاده به زحمت تمام آمدیم تا چهار ساعت از شب گذشته بخرابه [ای] رسیدیم از شدت زحمت و گرسنگی احوالی بر ما باقی نمانده بود چشمهای ما از گرسنگی جائی را نمی دید . اینقدر در آن زحمت تأمل و صبر نموده تا قریب بصبح غذائی بهم رسید . گوشت گاوی پخته ، بهر قسم بود چون مائده بهشت خوردیم و غنودیم . در آن روز نیز پنجاه میل پیاده آمده بودیم .

و یوم دوشنبه بیست و سوم زن ایلچی را کسالتی از صدمات گذشته روی داده بعلت استمالت احوال او تا هنگام زوال را در آن قریه خرابه توقف کرده بعد از ظهر از آنجا حرکت نموده بعد از قطع مسافت ده میل

بشهر «سیگدین»^۱ رسیدیم چون از خدمات روز گذشته بسیار خسته بودیم در آن شهر توقف کرده و آن شهر از جمله مداین هنگریه میبود. رودخانه عظیمی از کنار آن شهر جاری است و در روی آن رودخانه را تخته بندی کرده حمامی ترتیب کرده اند. بعد از ورود بان شهر بهوتلی فرود آمدیم و در آن حمام رفته شست و شوئی کردیم.

و یوم سه شنبه بیست و چهارم قبل از زوال از آن شهر حرکت کردیم برودخانه عظیمی رسیدیم که آن رود را «تیس»^۲ گفتندی. کشتی حاضر نموده گاری هارا در کشتی نهاده از آن عبور نمودیم تا سه ساعت از شب گذشته پنجاه میل قطع مسافت کرده بقصبه [ای] رسیدیم که آنجا را «کم لس»^۳ گفتندی. بهوتلی فرود آمدیم و از جمله غرایب در آن هوتل کلبی ملاحظه شد که مضمون کلباً کبیرا آیتی بود که بشأن او نازل گشته. آن کلب باندازه گاوی تنومند میبود بود. سری بسیار بزرگ و قدی طویل میداشت که چنان کلب^۴ هیچکس تا بحال ندیده بود. از بلاد اطراف بتماشای آن سگ فوج فوج از خلائق می آمدند. آن شب را در آن قصبه بسر بردیم.

کلباً کبیراً

۱ - Szegudin . ف.

۲ - Theiss . ف.

۳ - Komlos . در کتاب فریزر Kolnos است . ف. اصل و مجلس : کم اش.

۴ - نسخه اصل و مجلس : تا بحال در هیچ جا ندیده بودیم بلکه هیچکس

تا بحال چنین کلبی بان عظمت ندیده بود .

و یوم چهارشنبه بیست و پنجم از آن منزل حرکت کرده آمدیم
 قریب بظهر ب شهری رسیدیم کد آنجا را «تمس وار»^۱ گفتندی. آن شهر را
 حصاری مستحکم و قلعه [ای] محکم می بود. بجهت نهار خوردن دو ساعتی
 در هوتلی فرود آمده غذائی صرف گردید و از جماعت عثمان لو بسیاری
 در آن شهر میبودند. بعد از صرف غذا از آن شهر حرکت کرده تا سه ساعت از شب
 گذشته بقریه [ای] رسیدیم که آنجا را «زنا بوس»^۲ [گفتندی] به هوتلی نزول
 کرده در آن روز شصت و پنج میل راه پیموده شب را آسوده گشتیم.

و یوم پنجشنبه بیست و هشتم از آن منزل حرکت کرده چهل و پنج
 میل قطع مسافت نمودیم قریب به کوهسار در منزلی فرود آمدیم آنجا را
 «کزلو»^۳ گفتندی.

و یوم جمعه بیست و هفتم از آنجا حرکت کرده همه راه جبال و زمین
 مرتفع را قطع کرده راهی بغایت صعب بنظر آمد ولیکن همه طرق را بجهت
 عبور گاری حجاری و نقاری کرده بودند که در نهایت سهولت از آن راه
 عبور میشد.

در آن روز بعد از ظهری از خاک مملکت هنگریه گذشته به اول
 مملکت «ترن سیل وانیه»^۴ رسیدیم و لیکن آنچه از مملکت هنگریه بنظر
 رسید معموری و ترتیب سایر بلاد ارپه را نداشت و خلق آن مملکت نسبت

در ناحیه
 ترانسیلوانی

۱- Temiswar. ف. نسخه اصل سمش وار. مجلس: سمش. ف.

۲- Rimagoros. ف. در کتاب فریزر Kisetta آمده. ف. در نسخه مجلس:
 «زنا بوس».

۳- در کتاب فریزر Kossova. ف. در نسخه اصل و مجلس: کیرلو.

۴- Transylvania. ف.

بسیار بلاد که ملحوظ شده بود نسبت روستا و شهرستانی^۱ محسوب میگردید. نعمت و ارزانی در آن مملکت بسیار است. اکنون جزء دولت و مملکت نمیه محسوب میشود ولی مالیاتی به دولت نمی دهند بعوض مالیات نوکر میدهند. گاوهای آن مملکت بسیار تنومند و خوشگلند. شاخهای طویل بسیار مقبول دارند.

باری در آن روز بعد از قطع مسافت پنجاه میل به هوتلی رسیدیم که آنجا را... می گفتند^۲ شب را در آنجا توقف کرده و یوم شنبه بیست و هشتم از آنجا حرکت کرده همه جا به معمورهایی که در جبال واقع بود عبور نموده تا اینکه هنگام مغرب بعد از قطع مسافت پنجاه و هفت میل وارد شهری گشتیم که آن شهر را «همشند»^۳ می گفتند. آن شهر پایتخت ترن سیل و انیه محسوب میگردد و آن مملکت نیز جزء ممالک نمیه محسوب است. شب را در آنجا توقف کرده یوم یکشنبه بیست و نهم را نیز در آن شهر متوقف [گشته] چون اراده چنین بود که از راه «کران شتد»^۴ به «بکرش»^۵ رفته استفساری از راه نمودیم. مذکور گردید که راه کران اشتد ناخوشی و با میباشد و بجهت آن مرض ترددی نخواهد شد و راه دیگری به بکریش است

۱- نسخه اصل و مجلس: به شهرستانی.

۲- در ترجمه انگلیسی دهکده ای به نام Kerzo قید شده و در کتاب فریزر Kosesd, ف. نوشته شده نسخه مجلس عبارت «که آنجا را... می گفتند» ندارد.

۳- Hermanstadt, ف. نسخه اصل و مجلس: «همستد».

۴- Cronstadt, ف. - Bucharest, ف.

۶- نسخه اصل و مجلس: از آن راه.

که تمام آن راه جبال مرتفع و کوهسار صعب است و گاری را عبور آن راه مخاطره عظیم میباشد .

چون در راه کران اشتدنا خوشی بود ناچار بر رفتن کوهسار و طی مسافت دشوار تن در داده ، در یوم دوشنبه غره شهر رجب المرجب از آنجا حرکت کرده بعد از قطع مسافت چند میل باول جبال سخت رسیدیم . کوهی بغایت صعب و طرقي ' سنگ لاه و پر تعب در نظر آمده با وجود راه های باریک که تمام آن کوهسار را بریده و معبر گاری ساخته بودند از یک طرف آن راه دره عمیقی بود که رودخانه وسیعی از وسط آن دره میگذشت و یکطرف آن راه کمرهای بسیار بلند که به ذروه آن نسرطایر نتوانستی پرید و عقاب تیز پر قله آن کوهسار را نتوانستی دید واقع گشته همه جا از آن راه های صعب و پرتگاه های پر تعب عبور میکردیم تا قبل از زوال در میان کوه بسیار بلند و کنار رودخانه رسیدیم که آنجا منتهای خاک مملکت نمسه و اول خاک مملکت «فلاخ»^۸ میبود . و در آنجا حصاری بجهت کارنتین کشیده بودند که هر کس از مملکت مشرق و بنی عثمان به مملکت ارپه و فرنگستان آمدی در آن حصار کارنتین پنج روز توقف نمودی . قواعد کارانتین از قراری بود که سابقاً به سمت تحریر برفته^۹ .

۸- نسخه اصل و مجلس : طرفین .

۹- Walachia رومانی فعلی . ف . نسخه اصل و مجلس : مملکت فلاخ .

۱۰- نسخه اصل و مجلس : سمت تحریر یافت .

و اما مملکت آستریه که معروف و مشهور به نمسه است از جمله
ممالک کبار ارپه محسوب میشود. آب و هوایش بغایت سردسیر. حدودش
از طرف مشرق منتهی میشود بمملکت «مداویه»^۱ و «ولاشیه» که آن دو
مملکت در عرب مشهور به «فلاخ» و «بغدان» است و مغربش متصل گردد
بممالک «پیدمنت»^۲ و «سویسرلند»^۳ و «بواریه» و شمالش میرسد بولایت
«سیلزیه»^۴ و «پولنده»^۵ و «بواریه» و جنوبش متصل گردد به بلاد بنی عثمان
و بحر «بندقیه»^۶ و ایتالیه. شط دنیوب که اعظم شطوط ارپه است در اکثر
آن مملکت جاری است. و نشانه سلطنت آن دولت دونسر است که
در میان آن دونسر تاجی واقع است و بر سر هر نسری تاجی واقع بوده^۷
در دست یکی شمشیر و در دست دیگرش^۸ کره که عبارت از کره زمین
باشد نقش کرده اند آن سه تاج علامت است از اینکه سه مملکت عظیم
در تصرف آن دولت جلیل می باشد یکی آستریه و ثانی «بهیمیه» و ثالث
هنگریه^۹ و شمشیر و کره نشانه است که به استعانت شمشیر کره ارض
را به تصرف درآورده اند.

در کشور
رومانی
امروز

- ۱- نسخه اصل و مجلس: بواریه و غلط است.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: پندمنت و غلط است.
- ۳- اصل: سویس نیزلند. مجلس: سویس ئیرلند و هر دو غلط است.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: سلدینه و غلط است.
- ۵- لهستان Poland. ف.
- ۶- Venetian Sea. ف.
- ۷- اصل و مجلس: نیز تاجی واقع است.
- ۸- اصل و مجلس: دیگری.
- ۹- اصل و مجلس: که آستریه و بهیمیه و هنگریه باشد.

خلقت^۱ آن مملکت سی و سه ملیون است که شصت و شش کروار^۲ باشد^۳ لشکر رکابی آن دولت سیصد هزار سرباز و سوار است. مداخل آن مملکت که واصل بخزانة دولت میشود^۴ در هر سالی چهل و هشت کروار می شود .

اسم پادشاه آن **فردیناند**^۵ است و شهر پایتخت آن^۶ « وینه » است که از جمله هفت شهر مشهور^۷ اروپا است خلقت^۸ شهر وینه سیصد و هفتاد هزار کس است و بطریقه^۹ دیگر^{۱۰} فرنگیان پارلمند و مشورت عامه در میان ایشان متداول نیست. قطع و فصل مهمات به کفایت و درایت وزراء است خاصه وزیر اعظم که [در] نهایت شوکت و اقتدار است^{۱۱} و در این اوان پرنس **مترنیک**^{۱۲} وزیر اعظم را^{۱۳} که به اصابت عقل و

۱- اصل و مجلس : و جمعیت .

۲- نسخه مجلس : شصت کروار، و غلط است .

۳- اصل و مجلس : که داخل بخزانة میشود .

۴- اصل و مجلس : فردیناند .

۵- اصل و مجلس : آن مملکت .

۶- نسخه مجلس : هشت شهر در اروپا است .

۷- نسخه اصل و مجلس : و جمعیت .

۸- نسخه اصل و مجلس : سایر .

۹- نسخه مجلس : دارد .

۱۰- Prince Metternich. ف. نسخه اصل و مجلس : مترنیک و غلط است

۱۱- نسخه اصل و مجلس : اعظم است .

رزانت تدبیر مشهور تمام ممالک عالم است. قوه و اقتدار [او] زیاده از حد است. عمر او به نود سال رسیده^۱ و اعتماد کلی خلق آن مملکت را نسبت به وی میبایشد^۲.

شرحی از
اوضاع سیاسی
اطریش

و پادشاه نمسه را نیز تسلطی در مهمات به نمسه هست^۳ که می تواند تصرفی در امور ملکی کرده باشد. و در سنوات قبل در اغلب اوقات میان سلاطین بنی عثمان و پادشاهان نمسه غزوات کثیره واقع گشته گاهی ممالک نمسه بتصرف دولت عثمانی بیرون آمده و سلاطین ارپه اعانت به قیصر نمسه نموده و آن مملکت را استرداد نموده اند و بجهت زیادتی حرب حصاری مستحکم که عرض باره آن پنجاه ذرع میشود بر اطراف شهر وینه سابق بر این کشیده بودند و خلایق بجهت حراست مال^۴ قریب بیکدیگر در آن حصار خانها ساخته اند بدین جهت معابر و طرق شهر وینه اغلب تنگ است اکنون^۵ خارج از آن حصار عمارات و باغات بسیار بنا نهاده اند.

و ناپولیانی که مشهور به بنی پارت^۶ است بر آن مملکت بعد از جنگهای نمایان و غزوات بی پایان تسلط و استیلا یافته دختر قیصر را به ازدواج خود

۱- درست نیست پرنس مترنیخ در ۱۸۳۶ شصت و چهار سال داشته. ف.

۲- نسخه اصل و مجلس: آن مملکت نسبت بوی دارند.

۳- نسخه اصل و مجلس: و

۴- نسخه اصل و مجلس: حراست و مال کار.

۵- نسخه اصل و مجلس: ولی اکنون.

۶- Bonaparte. ف. نسخه اصل و مجلس: پاناپرت.

درآورده و پادشاهان نمسه را قیصر و امپراطور میگویند و در شهر وینه از اهالی مملکت ارپه هر کس که غریب آن ملک باشد و لباس فرنگی پوشیده باشد و در آن شهر وارد شود زیاده از بیست و چهار ساعت اذن توقف ندارد اگر بخواهد که زیاده^۱ توقف کند باید ضامنی معتبر بدهد که مدام توقف در آن شهر از وی خطائی سرزنزد و الا او را بیرون خواهند کرد و این فقره مخصوصه خلق فرنگستان است^۲ و غربای سایر ممالک را متعرض نمیشوند. قوانین متداوله در آن مملکت بسیار است بنابراین^۳ بهمین قدر نگارش اکتفافت.

باری در آن روز بعد از گذشتن از کارنتین نمسه باول خاك «فلاخ» * قدم^۴ نهادیم. چون امیر فلاخ که او را الکسندر گفتندی از وصول مابان مملکت باخبر بوده جمعی سوار و پیاده را با اسبهای بسیار و اسباب گاری. کشی به اتفاق یک نفر از حکام آن مملکت بعلت سختی راه و صعوبت کوهسار به اول خاك آن دیار فرستاده که مراقب^۵ احوال ما بوده بسلامت

۱- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس: اختصاص به اهل فرنگستان دارد.

۳- نسخه اصل و مجلس: لهذا.

۴- نسخه مجلس: قدیم و غلط است.

۵- نسخه اصل: سراغب.

⑤ در هر سه نسخه چنین است ولی صحیح آن «افلاخ» است که بخشی بوده است از رومیانی امروز و آن را افلاق هم میگفتند و قبلاً هم ذکر از آن شده است. در روزالسیاحه هم فلاخ ذکر شده.

مارا از آن راه سخت گذرانیده باشند. بعد از^۱ وصول فرستادگان امیر و اظهار مهربانیهایی که تقدیم یافته بود همه جا در آن کوهسار^۲ می آمدیم و بر گاریهای ما هریک بیست رأس اسب و گاوهای توانا بسته بودند و طناب های مستحکم بر اطراف گاری و پایه های عرابه محکم کرده بودند. پیاده گان [کذا] نیز^۳ طناب ها را گرفته که اگرازان راه های باریک پرتاب شویم گاری را گرفته باشند. بدین زحمت و مشقت قطع آن مسافت را میکردیم؛ تا قریب بزوال مارا بخانه یکی از سرداران مملکت بردند که که اورا یورقه بیک^۴ میگفتند. زبان ترکی میدانست^۵. عمرش به صدسال رسیده بسیار بسیار مهربان و متواضع می بود. نهایت مهربانی و خدمت گذاری [کذا] را مرسوم داشته نهاری مرتب ساخته بود.

بعد از صرف ناهار از آنجا حرکت نموده باز بهمان قسم مارا به مشقت بسیار از آن کوهسار^۶ می آوردند و تمام آن جبال سبز و خرم میبود از هر دره چشمه سار و رودخانه عظیم جاری گشته آبش بحدی گوارا و مشتهی بود که در آن روز چهار مرتبه غذا صرف نمودیم و کوهساری

مهمان نوازی
امیر افلاخ

- ۱- نسخه اصل و مجلس: پس از.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: کوهساران.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: سر.
- ۴- نسخه اصل و مجلس: کردیم.
- ۵- Yorgha Bey. ف. در رموزالسیاحه و نسخه اصل و مجلس: بورغه بیک.
- ۶- نسخه اصل و مجلس: ترکی را خوب میدانست.
- ۷- نسخه مجلس: کوهسار.

بدان طراوت و صفا کمتر دیده بودیم در آن کوهسار و چشمه سارگاهی
سواره و گهی پیاده میآمدیم تا هنگام غروب بقریه [ای] رسیدیم که او را^۱ ...
میگفتند. چون بسیار خسته و بی حال بودیم در آن قریه آسوده گشتیم و
بعلت سختی راه در آن روز زیاده از سی و پنج میل نتوانستیم آمد.

و یوم سه شنبه دویم از آنجا حرکت کرده راهی بغایت صعب تر
از روز گذشته در پیش آمد. فرستادگان امیرفلاخ در آن سنگلاخ همه جا
مارا میآوردند و مشقت میکشیدند تا قریب به زوال به معموره [ای]
رسیدیم که خانه برادر حاکمی بود که باستقبال ما آمده بود. در آن خانه
پیاده گشته ناهاری پاکیزه حاضر نموده لوازم تعارفات از هر قسم بعمل
آوردند. بعد از صرف ناهار از آنجا حرکت کرده در عرض راه نایب بالیوز
دولت انگریز که در مملکت فلاخ و شهرستان «لو کریش»^۲ میبود با جمعی
از غواصان^۳ بالیوز باستقبال ما آمده **مستر کوهان**^۴ بالیوز فلاخ کمال
تعارفات و رسوم تواضعات را بتقدیم رسانید.

بعد از ملاقات نایب بالیوز به دیری رسیدیم که آنجا را دیرمریم
میگفتند. بنیانی عظیم و عمارتی قدیم میبود. در حوالی دیر جمعی از سواره
و پیادگان دیگر با اسب و اسباب جدید باتفاق یک نفر از سرداران

۱- نام قریه در هیچیک از مآخذ ذکر نشده است.

۲- Bucharost - لو کریش : بخارست. ف. در نسخه اصل و مجلس :

ابو کریش .

۳- در ترجمه انگلیسی Jannissaries نوشته. ف. که همان ینی چری باشد

و صحیح آن قواسان است بمعنی کمانداران. م. ۴- Colquhoun. ف.

از جانب امیر فلاح باستقبال ما آمده ایشان نیز ملحق به فرستادگان سابق گشته و در عبور از آن معبر سخت ما را امداد و اعانت میکردند و همه جامی آمدیم تا چهار ساعت از شب گذشته به قصبه [ای] رسیدیم که آنجا را^۱ ... می گفتند. در خانه ها کم آنجا پیاده گشته شامی پا کیزه حاضر و آماده نهاده بودند. در غایت اشتها غذائی صرف نموده و از آنجا حرکت کردیم تا به صبح به تعجیل تمام میرانندیم.

کوهسار به انتها رسیده جلگه بسیار وسیعی در پیش آمده. و چهارشنبه سیم رانیز تا زوال بسرعت می آمدیم تا اینکه شهر «ابو کریش» بنظر در آمده قریب بشهر جماعتی بسیار از سرداران و سپاهیان خود را امیر فلاح باستقبال ما فرستاده و مکتوبی در غایت مهربانی و تواضع مشعر بر استفسار احوال ما نگاشته و آن جماعت با رایات و اعلام بسیاری از دولت همه جا در اطراف گاری ما اسب تاخته اعزاز و اکرام اقدام داشته تا به میهمانخانه [ای] که امیر بجهة ما تعیین کرده بود ما را پیاده نموده و سپاهیان بسیاری بجهت اکرام و حراست ما بدرخانه معین ساخته مستر کوهان بالیوز دولت انگریز بدرخانه ایستاده و ما را به محل نشستن^۲ راه نمائی کرده عمارت^۳ عالی و خداسی چند در آن خانه معین ساخته بودند. بعد از ورود بمنزل و تعارفات با بالیوز فراغت حاصل کرده در آن دوروز

مهربانیهای
امیر افلاخ

۱- در هیچیک از مآخذ ذکر نشده است.

۲- نسخه مجلس: نشیمن.

۳- نسخه اصل و مجلس: عمارتی.

ویک شب یکصدوسی میل قطع مسافت کرده بودیم و همه راه در جبال سخت و کوهسار و سنگلاخ آمده بودیم.

و چنان مذکور گردیده بود که آن کوهسار سابق براینها بهیچوجه معبر نبوده و مطلقاً تردد عربان و گاری نمیشده در شش سال قبل از این که لشکر روس بر سر قسطنطنیه کشیده و اغلب از ممالک بنی عثمان را بتصرف در آورده از اینکه بلاد «ولاشیه» که مشهور بفلاخ است معبر لشکر روس بوده آنجا را متصرف [و] آن جبال صعب را بجهت تردد گاری مسطح و هموار نمودند و کرورها میخارج کرده اند که چنان راهی پدید آورده اند. اغلب آن راه را تخته بندی کرده میخ های آهنین زده اند که کمال حیرت از آن صناعت حاصل میگردد.

باری در آن روز هنگام عصر بالیوز ما را تکلیف برفتن بحمام نموده باتفاق بالیوز در گاری نشسته بحمام رفتیم. بعد از مدت هفت ماه که حمام ندیده بودیم و بدن خود را کیسه نموده بودیم^۱ در آن روز حماسی بسیار خوب ملاحظه شد. بالیوز در سر حمام نشسته ما داخل حمام شدیم شست و شوئی کرده بیرون آمدیم. و شب پنجشنبه مهمان بالیوز گشته در خانه وی رفتیم. همشیره بالیوز که او را مسز و اش^۲ می گفتند در آنجا می بود. بسیار بسیار تواضع و مهربانی ظاهر ساخت. از هر قسم مأكولات و مطبوخات در میان آوردند. غذائی صرف شده تا مدتی از شب را مشغول

حمام پس از
هفت ماه

۱- نسخه اصل و مجلس: نزده بودیم.

۲- Mrs Voshie. ف. نسخه اصل و مجلس: مسترداش

صحبت داشتن بودیم. استفساری از راه اسلامبول در میان آمد. گفت دوراه به اسلامبول میروید یکی از راه خشکی دوازده روزه می رود و از شهر «ادرنه» عبور می کند که اکنون تمام آن راه را ناخوشی طاعون گرفته و راه دیگر آن است که به «کلاس»^۱ رفته از شدت دیوب به قره دنگیز می رود، پنج روزه به اسلامبول خواهد رفت و در اسلامبول ناخوشی طاعون شیوع دارد. از استماع آن اخبار حیرتی تمام حاصل گشت ندانستیم که چه باید کرد. بعد از تفکر بسیار از خانه بالیوز بمنزل خود آمدیم.

خبر طاعون
اسلامبول

و یوم پنجشنبه چهارم جواب مراسله دجوك^۲ الکساندر امیر فلاح را نوشته مصحوب خواجه اسعد ترجمان روانه نزد امیر معزی الیه نمودیم. کمال احترام و اکرام را در باره ترجمان نموده خواهشمند ملاقات ما شده بود و نیز در باب ناخوشی طاعون در اسلامبول و توقف مادر ابو کریش قرار چنین شد که شرحی به لارد پانسن بای^۳ ایلچی دولت انگریز که در اسلامبول است نوشته شود بهر قسم که ایلچی معزی الیه صلاح داند قلمی دارد، از آن قرار معمول گردد و قرار توقف ابو کریش^۴ چهارده یوم مقرر گردید.

۱- Galatz . ف.

۲- در ترجمه انگلیسی پرنس تصریح شده و در کتاب فریزر Prince Ghika آمده. جوك باید همان [دیوك] باشد که بواسطه عدم آشنائی به زبان و تلفظ به این صورت تحریر شده. ف. در نسخه اصل و مجلس: دوك الکساندر.

۳- Lord Ponsonby. ف. نسخه اصل پالسن پی و مجلس: پالسن بی.

۴- نسخه اصل و مجلس: در ابو کریش.

و در شب جمعه بخانه بالیوز مهمان شده جمعی از لیدیان انگریز در آن مجمع حاضر بودند تا اواخر شب به صحبت داشتن و تکلم لغایت مختلفه مشغول بودیم.

و یوم جمعه پنجم از اسلامبول خبری رسید که ناخوشی طاعون در آنجا شدتی کرده است در روزی جمعی کثرتلف میشوند. و نیز در آن روز یکی از جنرالهای دولت را اسیر فلاح به احوال پرسی ما فرستاده هر دم بنوعی تازه محبت خود را ظاهر میساخت. و در شب شنبه بخانه مستر هندرسه^۱ که مشارالیه یکی از کبرای^۲ تجارانگریز میباشد میهمان گشتیم. میسز هندرسه^۳ زن او بزمی شایان و محفلی نمایان آراسته آوای چنگ و چغانه^۴ در آن خانه هوش ربای آواره گان [کذا] از وطن و کاشانه گشته و عکس رخ پری رخان جانانه و نوشانوش باده و پیمانه^۵ خویش و بیگانه عاقل و فرزانه [را] دیوانه نموده مجلسی مسرت افروز و محفلی بهجت فروز بنظر آمده دو ساعت در آن محفل بصحبت یاران همدل و تماشای مه رویان خوشگل مشغول گشته مراجعت بمنزل نمودیم.

و یوم شنبه ششم بجهة ظهور محبت های امیر الکساندر، بالیوز

۱- Anderson. ف. نسخه اصل مستر هندسته و مجلس: مستر هندسه.

۲- نسخه اصل: کبار. مجلس: این کلمه را ندارد.

۳- نسخه اصل و مجلس: و زن مستر هندسه.

۴- نغمه و نوائی از موسیقی و سازی. ف.

۵- نسخه اصل و مجلس: باده پیمایان پیمانه.

مهمانی در خانه
یک بازرگان
انگلیسی

مصلحت ما را چنین دیده که امیر معظم الیه را ملاقات نمائیم. این اخبار که به امیر رسید گاری طلای خود را با جمعی از بزرگان مملکت و سرداران دولت را با سواران و سپاهیان و اسباب سلطنت به در خانه ما فرستاده در گاری امیر سوار شدیم و بالیوز نیز در گاری علیحده نشسته در اتفاق اما تا بمجلس امیر درآمدیم. کمال تواضع و تعارف را امیر کمپیر به تقدیم رسانید^۱ مجلسی مرتب مشحون به بزرگان و شرفا و بارگاهی مقرون از اعظام و کبراء بنظر درآمد. بعد از لوازم تعارفات صحبت از هر جا در میان آمده پاره [ای] با یکدیگر بزبان ترکی از وقایع حال و روی داد احوال گفتگوی کرده پس از صرف شیرینی و قهوه اعظام دولت و طایفه خود را معرفی کرده با هریک از ایشان تعارف و تکلفی که لایق بود بظهور رسانید. در هنگام رجعت امیر به مشایعت قدری راه آمده مجدد بر گاری امیر سوار گشته با همان اساس و اسباب بمنزل آمدیم. و شب یکشنبه نیز در خانه بالیوز میهمان بوده جمعی از اشراف و اقربای امیر در آنجا میهمان بودند. عموی امیر که او را^۲... می گفتند مردی معمّر بوده از اغلب لغات استحضاری کامل داشت با او پاره [ای] بزبان ترکی صحبت داشته در آن شب بسیار بسیار خوش گذشت.

و یوم یکشنبه هفتم هنگام زوال امیر الکساندر در کمال جلال در منزل ما بعزم بازدید با چند نفر از اقارب و جمعی از رؤسای مملکت و

- ۱- نسخه اصل و مجلس: در اتفاق ما بود.
- ۲- نسخه اصل و مجلس: امیر کمال تواضع و تعارف را بتقدیم رسانید.
- ۳- در هیچیک از مآخذ نام او نوشته نشده.

بازدید امیر

سرداران سپاهی آمدند . تعارفاتی که مستلزم قدم چنان مهمانی
عظیم الشان باشد بظهور رسید و از هر نوع صحبت و محاورات در میان آمده
پس از ساعتی برخواسته [کذا] رفته و عصر آنروز باتفاق میسیر و اشته
همشیره بالیوز خارج از شهر بو کریش به قصر خواهر امیر که سمت شرقی
آن شهر واقع است رفته و آن قصر جای خوش آب و هوا اتفاق افتاده زمینش
پست و بلند بطریق بعضی باغات ایران مرتبه دارد و کلیسائی پاکیزه
بر کنار آن قصر ساخته اند قدری تفرج و تماشای آن باغ و عمارات نموده
بمنزل مراجعت نمودیم . دوشنبه هشتم جمعی از اعیان بدیدن ما آمده شب
سه شنبه را بخانه بالیوز مهمان بودیم .

و یوم سه شنبه نهم و چهارشنبه دهم از قسطنطنیه اخبار رسید که
ناخوشی طاعون شدتی کرده در روزی هزار نفر هلاک میشوند و شب
پنجشنبه در خانه بالیوز مهمان بودیم . همشیره امیر فلاح که ساز ارغنون را
خوش مینواخت و صورتی مستحسن داشت در آن محفل حضور داشته
بعد از تعارفات و تکلفات لازمه از راه محبت و کمال مودت طبعش مایل
نواختن ارغنون گشته تحقیق نمود که شمارا میلی باشد که استماع ساز
و آوازی کرده باشید . گفتم زهی منت و سعادت که از تو جانانه ترانه ای
استماع افتد . فی الفور برخواسته [کذا] و ارغنون را نواخته تا نصفی از شب
گذشته به پرده سازی و نغمه پردازی مشغول بود . بزمی آراسته بر روی
محفلیان گشاده گردید .

مهمانی در خانه
قونسول
انگلیس

و یوم پنجشنبه یازدهم بعد از ظهری به قصر همشیره امیر فلاح خارج شهر رفته در آنجا با جمعی از عظمای مملکت و لیدیان ماه طلعت بهمان ستر کوهان بالیوز بودیم. مردابی در کنار آن قصر و بوستان بود ساعتی در کنار آن مرداب چند دانه ماهی صید نموده بعد از آن در آن بوستان با خواتین و لیدیان دست یکدیگر را گرفته تفرج تمامی در اطراف گلزار کرده هنگام غذا خوردن بر سر میز رفته از هر چیز در آن مجلس حاضر گشته غذائی صرف گردید. بعد از صرف غذا در شعاع ماه تاب با اتفاق لیدیان چون آفتاب بی حجاب رو براه نموده تفرج کنان همراه تا بمنزل آمدیم و یوم جمعه دوازدهم و شنبه سیزدهم و یکشنبه چهاردهم و دوشنبه پانزدهم مجاری حالات به دستور سابق گذشت.

یوم سه شنبه شانزدهم از قسطنطنیه اخباری آمد که طاعون شدتی کرده روزی دوهزار نفر تلف میشوند. در آن مقدمه در چاره آن بلیه متحیر و بیچاره بودیم که بعد از مدت دو سال مسافرت بدان درد بی درمان چه سازیم و چاره آن غایله را چکنیم. گاهی خیال بی پروائی و رفتن به قسطنطنیه و تصورات باطله در پیش داشتیم و لحظه دیگر زورق تفکر را مجدداً در بحر مغرب میراندیم. گهی حکیم عقل عنان عزیمتمان را به مملکت یونان میکشانید و برخی رایشه اندیشه توسن اختیارمان را در زمین «ازمیر» میرانید. همه روز در حسرت و هر شب به حیرت، به کدورت میگفتیم و بضرورت میخوردیم و بدین گونه شبان را به روز می آوردیم و نمیدانستیم

شدت بیماری
در اسلامبول
و
سرگردانی
شاهزادگان

که بکجا رویم و درچه مملکت توقف کنیم :
از هر طرف که رفتیم اجز و حشتم نیفزود

زنهار از این بیابان و آن راه پر مخافت

عاقبت توکل بر حضرت قاضی الحاجات نموده باز در همان شهر
توقف کرده منتظر اخبار میبودیم . یوم چهارشنبه هفدهم و پنجشنبه
هزدهم و جمعه نوزدهم و شنبه بیستم گاهی به تفرج صحرای خارج از شهر
رفته و دیدنی با حباب میکردیم و منتظر اخبار اسلامبول میبودیم .

و یوم یکشنبه بیست و یکم و دوشنبه بیست و دوم از لارد پانسن بای^۲
ایلچی دولت نوشته رسید که الحمدلله ناخوشی در اسلامبول تخفیف یافته
و در «تراپیه»^۳ که قریب به قسطنطنیه است بکلی رفع ناخوشی گردیده است
و حضرت سلطان محمود بعد از استماع آمدن شاهزادگان سرای خود را
در تراپیه تخلیه فرموده و محمود ندیم بیگ^۴ نام^۵ که از خواص سلطنت
است او را با اسباب و اثاثیه لازمه^۵ مهمان دار معین فرموده از غایت
مرحمت و وفور عنایت در هرباب قصوری مقرر نداشته اند و منتظر ورود
شاهزادگان میباشند . بعد از اطلاع بر مضمون نوشته ایلچی بسیار خوشوقت

رفع بیماری و
موعده حرکت

۱- نسخه مجلس : رقتم .

۲- نسخه اصل و مجلس : لارد پانسن .

۳- Therapia . ف . نسخه اصل و مجلس : تراپیه .

۴- طبق کتاب فریزر خانه متعلق به محمود ندیم بیگ یکی از افسران
پادشاهی [بوده] و در Yeni Kewy که مرض طاعون نبوده قرار داشته . ف .

۵- نسخه اصل اساس لازمه . نسخه مجلس : اثاث لازمه .

گردیدیم و مدت توقف را [کذا] در ابو کریس را بعد از وصول این خبر در
ابو کریس^۱ بجهت آمدن جهاز چهارده روز بعد قرار دادیم که بعد از
انقضای مدت مذکوره که وعده آمدن جهاز است به قسطنطنیه رفته باشیم.
و یوم سه شنبه بیست و سیم و چهارشنبه بیست و چهارم نیز از قرار گذشته
توقف در ابو کریس گذشت و در آن ایام لاینقطع رحمت الهی نزول نموده
سرمائی بسیار شدید واقع گشت.

و یوم پنجشنبه بیست و پنجم برفی بسیار و سرمائی بی حساب واقع
گشت. مذکور نمودند که سردی هوا باعث رفع طاعون گشته است و در آن
روزها مہیای رفتن به اسلامبول و منتظر جهاز نار میبودیم و یوم جمعه
بیست و هشتم و شنبه بیست و هفتم والی را تبی شدید عارض گردید ناخوشی
احوال روی نمود.

و یوم یکشنبه بیست و هشتم عید بزرگ طوایف نصارا بود. جمعیتی
عظیم از اطراف و نواحی مملکت فلاح بشهر ابو کریس^۲ گرد آمده جمیع
رجال و نسوان خود را بالبسۃ فاخره و آرایش نفیسه آراسته در کنیسه ها
و معبد ها بعبادت و جشن عید میرفتند. تماشائی لایق در آن شهر برپای
گردیده بود.

عید نصاری

یوم دوشنبه بیست و نهم صبح بسیار زود بعبادت که ما را همیشه
بود برخواسته [کذا] نمازی کردیم. پس از نماز بعبادت هر روزه قلیان

۱- نسخه اصل و مجلس: «را» ی دوم و «در ابو کریس» را ندارد.

۲- نسخه اصل و مجلس: ابو کریش (و همچنین سایر موارد).

دزدی اسباب
شاهزادگان

طلبیده معلوم شد که در شب گذشته سر قلیان طلارا در منزل ما دزدیده اند
برخواستیم [کذا] و از هر طرف و از هر کس بجهت وصول سر قلیان تفحص
و تجسس می نمودیم و در اطراف منزل ما باغی بود که چند اوطاق خرابه
بجهت فصیله باغ و مزبله عمارات مقرر داشته بودند که تمام آن خرابها
مملو از کثافات و زباله بود. تیمور میرزا در حوالی آن باغ در یکطرف
آن عمارت گردش میکرد و دو قلاده سگی که از ممالک فرنگستان به
قیمتی گزاف خریده بود و بارها او را در ابتیاع آن کلاب شماتت میکردیم
و سرزنش میدادیم در اتفاق او گردش میکردند. آن حیوانات بی زبان
چون صاحب را در تجسس دیدند آنها نیز در اطراف گردش کرده در
هر سوراخ و ثقبه تفحص نموده در طلب مجهول مطلق متسغرق بجز تجسس
و تفحص گردیدند. اینقدر آن حیوانات باطراف و جوانب گردش کرده
سعی نمودند که از دماغ آنها خون جاری گشته هر قدر که آنها را منع میکردیم
فایده نمیکرد باز طرفی میرفتند. تا اینکه عاقبت ما خود خسته گشته در
گوشه [ای] نشستیم بعد از چند دقیقه یکی از آن سگها نزد تیمور میرزا
دویده و رو بخرابه باغ مراجعت کرد و او را متحمل نشده پنداشت که
بازی می کند. کرة الثانی بهمان دستور رفتار کرد باز او را اعتنایی نکرده
کرة الثالث آن حیوان پیش آمده دامن قبای او را گرفته و خود بطرف
خرابها دوید. گفتم به همراه آن سگ برو گاه باشد که سر قلیان را پیدا کرده
باشد. تیمور میرزا همراه سگ رفته در خرابه داخل شد و ما را آواز داد.
در عقب او شتافتیم وقتی که در آن مزابل رفتیم و خاشاکی چند را دیدیم

هوش سگ

که آن سگ بر کنار کرده در زیر آن خاشاک و تاریکی برق جواهر و پاره [ای] اسباب بنظر مآدرآمد. درست که ملاحظه کردیم دیدیم که اسباب و اثاثیه خودمان است که از خدامین ما دزدیده اند و در آنجا پنهان کرده اند که شب هنگام آمده و از آنجا برده باشد و زیاده از دو هزار تومان در آنجا پنهان کرده بودند و منتظروقت میبودند. خداوند عالم را منت ها برده و شکرها گذارده رحمتی چند بر نمک خوارگی آن سگ و لعنتی بی حد بر خیانت نمک بحرام خادم کرده آن اسبابها را بمنزل آوردیم. خادم دزد را ادبی بلیغ کرده از آن حسن اتفاق مسرت و نشاطی بی اندازه حاصل گشت.

و شب سه شنبه سلخ شهرمذکور تاملتی از شب گذشته برادران گرد یکدیگر نشسته به کتاب خواندن و صحبت داشتن مشغول بودیم. برادر گرام والی را تب شدیدی که بود رفع شده ولیکن قلیل دردی در حلقومش بهم رسیده بود ولیکن باکی نداشت و صحبت میداشت. آخر شب برخواسته [کذا] هریک در منزل خود خوابیدیم. از اینکه عادت اینجانب چنان است که بدون روشنائی چراغ باید بخواب روم و در هنگام خواب چراغ خاموش نموده بودم، هنگام سحر ملاحظه کردم چراغی روشن است و کسی در زیر پای من خود را انداخته است. تصور کردم خادم خیانت کار سارق است که فرصتی جسته است در این وقت آمده و در پای من افتاده معذرتی از خطاهای خود اقدام مینماید. از اینکه این جانب را از وی بسیار تغیر بود به تأدیب روز گذشته اطفاء حرارتی از وی حاصل نگشته

بیمار شدن والی
و بیمار برادر

در آن وقت نیز از آن خواب خوش در حالت خمارترياك برخواسته [کذا] بودم^۱ در کمال تغییر چند لگدی بر کله اش فرو کوفتم. اصلاً حرکتی از وی بظهور نرسید. دشنامی چند بدرقه لگد نموده برخواستم [کذا] که او را از جامه خواب بیرون کنم خوب ملاحظه کردم دیدم که بیچاره والی است که در آن نیمه شب از شدت احتراق خون خنای بسیار شدید عارض وی گشته^۲ گلوی او متصل^۳ گردیده است که مطلقاً نفسش بیرون نمیآید از بیچارگی و بی کسی در آن نیم شب خود را به بالین من رسانیده است که مرا مطلع از احوال خود کند در آنجا نفسش قطع گشته بی خود افتاده بود و من در آن خیال که خادم نمک بحرام است لگدی چند بر سرش زده از شدت درد متنبه نگشته بود.

باری از حالت والی مضطرب گشته تیمور میرزا و خواجه اسعد را بیدار کردم. در آن نیم شب دست ما به طبیبی و معالجبی نمیرسید پاره [ای] تجربیات و ادویه در جعبه تیمور میرزا بوده بر هر چیز که نوشته بودند بجهت درد گلو نافع است پاره [ای] ادویه را بقرقره و طلایه مصروف داشتیم فایده چندان نبخشید ولیکن همینقدر بود که بدان ادویه مرض را مسکن گشته حیاتی مستعره^۴ در برادر معزی الیه تا صبح باقی بود. صبح بسیار

۱- نسخه اصل و مجلس: بیدار گشته بودم.

۲- نسخه اصل و مجلس: در گلویش عارض گشته.

۳- نسخه اصل و مجلس: بیکدیگر متصل.

۴- نسخه اصل و مجلس: مستعار.

رسائیدن دکتر زود مستر فریزر را اخبار نموده طبیعی از اهل نمسه که او را^۱ ... داکتر می گفتند و عمری از وی گذشته بود در خدمت یوسف پاشا پاشای^۲ «بلگراد» سالهای سال بوده در^۳ بالین برادر معزی الیه آوردند . داکتر که چشمش بر والی افتاد گفت من تا بحال چنین خنای ندیده‌ام اگر^۴ هم نیم ساعت دیگر ز الو نرسد هلاك خواهد شد . جمعی را از هر طرف بطلب حجام و ز الو فرستادند . فضل الهی شامل حال گشته که بزودی حجام و ز الو آماده گشت . آن حکیم ماهر خود نشسته در هر طرف گلوی برادر معزی الیه هفت عدد ز الو انداخته بمحض اینکه چند دقیقه گذشت چشمهای او از یکدیگر باز گشته کم کم نفسش بیرون آمد . جرعه [ای] چند که از خونش خوردند آوازش باز گشته در سخن آمد . بعد از اینکه همگی قطع حیات از برادر معزی الیه نموده بودیم او را خرم و خندان دیده شکر الهی را بجای آوردیم . داکتر قدغن کرد که ساعت به ساعت دستمال گرم کرده منسوجی^۵ گرم بر روی زخم انداخته که خون او قطع نشود ما نیز چنان کردیم لله الحمد برادر معزی الیه صحت یافت .

و یوم چهار شنبه غره شهر شعبان المعظم * برادر معزی الیه

- ۱- در هیچیک از مآخذ ذکر نام نشده .
 - ۲- نسخه اصل و مجلس : پای و غلط است .
 - ۳- نسخه اصل و مجلس : بر
 - ۴- نسخه اصل و مجلس : چنانچه .
 - ۵- نسخه اصل و مجلس : همین که جرعه ای چند از خونش .
 - ۶- نسخه اصل : مستوجی . نسخه مجلس : مطبوعی .
- در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی نوشته شده است غره شهر شعبان المعظم

احوالش رو بخوبی یافت^۱ تا یوم یکشنبه پنجم شهر مذکور بکلی رفع کسالت گردیده و یوم دوشنبه ششم سستر کوهان بالیوز که چند یوم قبل از آن باقتضای مصالحی چند به مملکت ملداویه رفته بود در آن روز وارد ابوکریش^۲ گشته مذکور نمود جهاز نار وعده آمدنش به «کلاس»^۳ قریب است خود را مہیای رفتن کرده باشید. مانیز تهیه خود را دیده آماده بودیم. و هم در آن روز حکیمی از حکمای آن مملکت نزد ما آمده یعنی بالیوز اورا نزد ما فرستاد. آن حکیم در معالجات چنان ادعا میکرد که اغلب امراض مزمنه را من معالجه میکنم و نیست مرضی در عالم مگر شفای آن در نزد من خواهد بود. مگر اینکه^۴ شخص را اجل موعود رسیده باشد. از دغوی حکیم متهور^۵ متحیر گشته از بعضی اشخاصی که اعتمادی بقولشان بود از احوال وی سؤال کردیم^۶ جمعی تصدیق بقول او کردند معلوم شد که او از تلامذه حکیمی است در مملکت نمسه که نود سال از عمر آن حکیم گذشته و تمام عمر را به تجربیات و معالجات و استعلام مزاج ادویه^۶ گذرانیده است و برای خود کتابی در علم طبیعی نوشته و خود مخترع ادویه چند بجهت رفع امراض گشته است و

شرحی از یک
طیب دانا

۱- نسخه اصل و مجلس: گذاشت.

۲- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد ۳- Galatz. ف.

۴- نسخه اصل و مجلس: الا اینکه.

۵- نسخه اصل و مجلس: استفسار نمودیم.

۶- نسخه اصل و مجلس: امزجه ادویه جات.

چنان جوهری از ادویه کشیده بود که هزار مثقال ادویه^۱ بقدر خشخاشی جوهر حاصل کرده.

از آن جمله حکیم مذکور کتابچه [ای] درجیب داشت که او را خانه بخانه ساخته بودند شیشه های بسیار کوچکی از آن ادویه چون خشخاش مملو ساخته بیان میکرد که همین کتابچه چندین دکان عطاری که تمام ادویه آن از جوهر بوده باشد دوا دارد و همیشه همراه من است باری حکیم بعد از اختراع طب جدید مورد طعن و ضرب حکمای فرنگستان گردید و احدی جرأت بر معالجات وی نمیکرد^۲ و بقول او معمول نمیداشت تا آنکه بعضی اشخاص در امراض مهلکه بجهت تجربه ناچار گشته پاره [ای] از معالجات او را معمول داشته بوی رجوع کردند. چون اثر کلی از معالجات وی دیدند جمعی او را تصدیق کرده اکنون دو سال است که حکمت او متداول است تلامذه او در کل بلاد به معالجات مشغولند و شهرتی عظیم در فرنگستان کرده است پاره [ای] ادویه جزئی از حکیم مذکور گرفتیم و در شب دوشنبه بخانه بالیوز مهمان گشته پس از رسم تعارفات قرار شد که مستر کوهان بالیوز ما را تا «کلاس»^۴ بدرقه کرده در اتفاق ما باشد از این معنی بسیار خوشوقت گردیدیم.

۱- نسخه اصل و مجلس: دوا را.

۲- نسخه اصل و مجلس: نمیکردند.

۳- نسخه اصل و مجلس: و قول او را.

۴- Galatz، ف.

و در یوم سه شنبه هفتم یوم حرکت از ابو کریش بود. امیر افلاخ
 جمعی از اقربا و خویشان خود را برسم تعارف بدرقه ما فرستاده کمال
 تعظیم و تحریم را بجای آورد و شب چهارشنبه را بجهت وداع سفر بخانه
 بالیوز در هنگام تغذیه رفته غذائی صرف گردید مسز واشه^۱ همشیره بالیوز
 و مستر فریزه را در آنجا وداع نموده دو ساعت از شب گذشته باتفاق
 بالیوز و مستر فریزه بر گاری سوار گشته روی براه آوردیم. جمعی از سرداران
 و سپاهیان امیر نیز در اتفاق ما قدری مسافت آمده ایشان را مرخص کرده
 مراجعت کردند. آنشب را در جائی درنگ نکرده همه جا آمدیم تا یوم
 چهارشنبه هشتم هشت ساعت از شب پنجشنبه گذشته وارد معدوره گشتیم
 که آنجا را «ابرایلف»^۲ می گفتند. در خانه نایب بالیوز کلاس فرود آمدیم
 چون بسیار خسته و بی حال بودیم استراحت کردیم و آن دوشبانه و یک
 روز را یکصد و پانزده میل آمده بودیم.

و ابرایلف آخر مملکت فلاخ است و در کنار رودخانه واقع است
 و در آنجا بکنار رودخانه سابق بر اینها قلعه [ای] بوده است که بحصانت و
 متانت آنقلعه مشهور آفاق بوده است و آن حصن حصین در تصرف دولت
 بنی عثمان بوده در سنه هزار و دویست و بیست و پنج هجری^۳ که لشکر روسیه
 بعزم تصرف قسطنطنیه روی آورد مملکت فلاخ را متصرف و در ابرایلف
 بعلت حصانت آن قلعه مبارزت کلی در میان دولت روس و عثمانی وقوع

شرح یک
 قلعه نظامی

۱- Mrs Voshie. ف. نسخه اصل و مجلس: مستر واشه.

۲- Ibrailoff. ف.

۳- هزار و دویست و چهل و پنج صحیح است. ف.

یافته جمعی کثیر از طرفین مقتول گردید و عاقبت آن قلعه حصین نیز به تصرف روسیه درآمد تفصیل استیلای روسیه بر آن قلعه چنان بوده که بعد از محاصره قلعه و قلعه گیان [کذا] هرروز نایره جدال در میان ایشان اشتعال داشته و دوشاه برج بسیار بزرگ که منتظم به توپخانه و عساکر بسیار بود در مقابل لشکر روسیه پایدار و برقرار ایستاده و در محلی آن برج عظیم واقع شده بود که پستی زمین حایل حوادث توپ و گلوله بر آن بروج می بود. چندین شبانه روز اهالی آن بروج تصرف و عروج لشکر روس را بر آن حصار مانع و مقابله نموده بودند عاقبت الامر که دست تصرف روسیه از آن حصار کوتاه گشته انحصار چاره راه در نقب زدن دیده از مسافتی بعید زیر آن بروج را نقب زده و باروط بسیار ریخته و از خارج یورش سرباز و توپخانه برده در هنگامی که لشکر ایشان با لشکریان آل عثمان در آویخته بودند که به یک دفعه نقب آتش زده چهارده هزار روس و عثمانی در طرفه العین بر خاک هلاکت^۱ افتادند و آن حصار به تصرف لشکر روسیه درآمد و مقتولین مذکور را در یک جامدفون ساختند و قبرستانی عظیم بر یک طرف آن معموره واقع گشته بود که بعد از هفت سال که عبور ما از آنجا شد هنوز استخوانهای آن اموات و کشتگان بر روی زمین ریخته بود. باری « ابرایلف »^۲ آخر بلد فلاح است و در کنار رودخانه «سودان»^۳ واقع است.

۱- نسخه اصل و مجلس : هلاك .

۲- نسخه اصل : ابرا ايلف و مجلس . ابرا ايلف .

۳- Sereth . ف .

و اما بلاد ولاشیه که در غرب^۱ مشهور بفلاح^۲ است از ممالک متصرفه آل عثمان است. حدودش از جانب مشرق متصل گردد به بلاد ملداوییه و سمت مغرب منتهی شود^۳ به ولایت هنگریه. شمالش به ترن سل وانیه^۴ رسد^۵ و جنوبش به بلاد ترک و بنی عثمان واصل گردد^۶ طولش دویست و پنجاه میل و عرضش یکصد و شصت میل است. هوایش سردسیر و در آن مملکت کوهسار و جبال خوش آب و هوا دارد. سابق براینها سلاطین قسطنطنیه نهایت تسلط را در آن مملکت داشته اند و منافع بی شمار از محصولات آن دیار به دولت عثمانیه میرسیده^۷ بعد از تصرف روسیه و قرار مصالحه فیما بین دولت روس و بنی عثمان بین الدولتین چنین مقرر گردید که حکمران ولاشیه و ملداوییه خارج از دولت عثمانی باشد و در سالی بیست هزار کیس که دویست هزار تومان باشد بدولت سلطان محمود برسم مقاطعه ارسال دارند و در ظل حمایت دولت روس باشند. اکنون به قانون مذکور حکمران آن مملکت به نفسه مقتدر است نظام و احکام آنجا بقانون و طریقه روسیه میباشد. متاع آن ولایت خز و سمور

وصف ایالت
والاشی

۱- نسخه اصل و مجلس: عرب.

۲- نسخه مجلس: فلاح.

۳- نسخه اصل و مجلس: آن منتهی میشود.

۴- نسخه مجلس: ترن سل و اتبه و غلط است.

۵- نسخه اصل: میرسد. مجلس: ندارد.

۶- نسخه اصل و مجلس: میگردد.

۷- نسخه اصل و مجلس: میرسد.

و سایر نعوت است که از آنجا بسایر بلاد میبرند و زمین آن مملکت غله خیز و تسعیراتش بسیار رخیص است و اغلب از اقسام اثمار در آن دیار یافت میشود. مردمش بغایت عیاش و مصردر مناهی میباشند. معموره پایتخت آن بلاد شهر «ابو کریش» است که قریب بصد هزار جمعیت در آن شهر میباشد اگرچه بنای عالی و عمارتی معتبر در آنجا دیده نشد ولی از حسن سلوك امیر آنجا و آثاری که تازه بنیان نهاده بودند معلوم گردید که عنقریب آن حدود^۱ بطریقه ممالک ارپه معمور خواهد شد و امر تجارت آن مملکت رواج کلی دارد. عساکر موجوده امیر فلاح چهار هزار سوار و سرباز میباشد و خلقت بلاد فلاح دو میلیون است^۲ که چهار کرویر عجم باشد و در آن مملکت ابریشم نیکو بعمل میآید.

باری در یوم پنجشنبه نهم جمعی از اعظام مملکت ملداویه را حاکم «کلاس» در ابرایلف به استقبال مافرستاد. بعد از هنگام زوال از ابرایلف متوجه کلاس گردیدیم و راهی پر وحل را با چندین زحمت و حیل طی کرده و از رودخانه سودان عبور نموده پس از قطع مسافت بیست میل در خانه بالیوز کلاس که اورا مستر کمین هو^۳ میگفتند نزول نمودیم. چون هنگام غذا خوردن بود بر سرمیز رفته مجلس پاکیزه آراسته از هر قسم مأكولات در میان نهاده در بین غذا خوردن حاکم کلاس با بزرگان و جمعی از سرداران بلاد ملداویه بعزم ملاقات ما آمدند. کمال خدمتگذاری

در شهر گالاتز

۱- نسخه اصل و مجلس: آن حدود نیز.

۲- نسخه اصل و مجلس: و کثرت جمعیت بلاد فلاح دو میلیون نفوس است

۳- M Cunningham, ف.

و مهربانی را مرعی داشییه خدام و عساکری چند بجهة محارست و تعظیم
 ما درب خانه گماشته مراجعت نمودند. از اینکه جهاز ناری تا آنوقت از
 قسطنطنیه نرسیده^۱ درخانه بالیوز بنای توقف را گذارده آن شب را استراحت
 نمودیم و یوم جمعه^۲ دهم تبی بسیار شدید براین جانب عارض گشته کسالتی
 عظیم روی نمود^۳ مستر کوهان بالیوز و بالیوز کلاس^۴ داکتری از اهل
 مملکت جرمانیه که اوراد اکثر ابک^۵ می گفتند بر بالین این جانب آورده
 مشغول معالجه گردید. در آن روز و شب بسیار بسیار بد احوال بودم که
 بی هوش افتاده قدرتی به رفتار نداشتم. بالیوزان و جمعی دوستان با
 اخوان بر بالین من نشسته غمخواری و پرستاری میکردند و صحبت میداشتند
 در آن شب مذمتی از ناگواری آب لندن در میان آمده بالیوز کلاس
 گفت که مدت سی سال من در لندن بوده ام و یک قطره آب نخورده ام که
 بدانم گواراست یا نه و هر وقت که تشنه شدم^۶ رفع عطش را به فقاع میکردم
 و این معنی از جمله غرایب است.

باری در آن شب نیز به پاره [ای] از صحبت دوستان و التهاب

۱- نسخه اصل و مجلس: نرسیده بود.

۲- نسخه اصل و مجلس: روی داد.

۳- نسخه مجلس: مستر کوهان بالیوز کلاس

۴- Beyg. ف.

۵- نسخه اصل: شده ام و مجلس: میشدم.

حماسی^۱ سوزان بروز آورده و یوم شنبه یازدهم مرض شدت کرده داکتر جلاب استفعال و استفراغ تجویز نمود. آن روز به بدترین احوالی گذشت و بالیوز روس در آن روز بعیادت آمده مستر کوهان بالیوز بکرش^۲ که در اتفاق ما آمده بود ماراوداع کرده روانه ابو کریش گشت و شب یکشنبه دوازدهم برطبق معالجه داکتر چند عدد زالو بجهت درد پهلوشکم انداخته خونی فاسد و تیره دفع گردید و در آن روز بالیوز دولت نمسه بعیادت ما آمده و نیز خبر رسید که جهازنار در اسلامبول چرخش شکسته است و تا ده روز بعد نخواهد آمد و شب دوشنبه و یوم دوشنبه اندکی در ناخوشی احوال افاقه بهمرسیده و مجدداً به انداختن زالو انکسار^۳ خون فاسده از طرف چپ نمود و شب سهشنبه از طرف راست فصدی در باسلیق^۴ کرده معادل یکصد و پنجاه مثقال خون گرفته شد [و] در بین آمدن خون ضعفی شدید عارض شد.

در آن چند شبانه روز ایام مرض باوجود آنهمه استفراغ و اطلاق و انکسار دم مثقالی قوت که باعث قوت روح حیوانی و علت حرارت غریزی شود بگلوی من فرو نرفته و شاهد خواب در آینه ضمیر دیده‌ام دقیقه [ای] جلوه گرنگشته لحظه بلحظه برضعف و نقاهت افزوده و تا یوم سهشنبه چهاردهم بدان منوال در بستر ناتوانی و ملال افتاده قوه تکلم

۱- نسخه اصل و مجلس: شعله حمای، و این صحیح است.

۲- نسخه اصل و مجلس: ابو کریش.

۳- نسخه مجلس: وانکسار.

۴- مأخوذ از یونانی شاه رگی دردست ف.

و تنفس را بهیچوجه نداشتیم و در شب چهارشنبه نیز از دست چپ فصد قیفال^۱ کرده معادل یکصد و پنجاه مثقال دیگر خون گرفته شد. ضعفی مشرف به غش^۲ روی نمود. تمام آن شب بحالت مرگ افتاده^۳ حواس ظاهر و باطن معدوم گردیده خود را بهیچوجه نمی شناختم و در یوم چهارشنبه پانزدهم بهمان ضعف و نقاوت در بسترناتوانی افتاده افاقه در امراض روی نمود و یوم پنجشنبه شانزدهم بهمان طریق احوالی باقی نمانده خود را نمی شناختم و اعضای خود را از خود نمیدانستم.

در شب جمعه باوجود این همه ضعف و ناتوانی چندین قسم ادویه مشروب و مسهل تجویز نمود و مرهمی بجهت درد سینه بر سینه ام انداخت. بعد از دوازده ساعت آن مرهم را از سینه ام برداشت. زیر جلد سینه ملاحظه شد بقدر به بسیار بزرگی تاولی نمایان شده با مقراض آن پوست و قدری گوشت متعفن شده را چیده آب زرد بسیاری از سینه گرفته بمرتب [ای] که استخوان سینه نمایان گشته و بعد روغنی بر روی زخم نهاده و پنبه بر روی آن گذارده و باوجود آن آلام و بی خوابی از سرشب تا بصبح باشوب دل و اسهال مبتلا بوده حالتی داشتم که در قوه تحریر نیست و یوم جمعه هفدهم نیز بدان منوال گذشته شب شنبه باز بیست عدد زالو باطراف شکم انداخته خون بسیاری دفع گردید. آنشب نیز چون سایر شبها بخواب نرفته هوش برقرار نداشتم.

و یوم شنبه هژدهم جمعی از اطباء حوالی و اطراف راجع کرده بر بالین من آوردند همگی گفتند و محضری نوشتند که در معالجه خطائی واقع نگشته

۱- رگی در بازو. ف. ۲- نسخه اصل: ضعفی مشرف بر غش (مجلس: غشی)

۳- نسخه اصل و مجلس: افتاده بودم.

و یوم یکشنبه نوزدهم لله الحمد اند کی حرارت و سخونت تسکین یافته بعد از چند شبانه روز که خیال خواب در آینه ضمیرم نقش بسته بود یک دو ساعت خوابیدم و یوم دوشنبه سه شنبه بیست و یکم لله الحمد افاقه کلی در احوال بهمرسیده و تب بکلی رفع گردید. اشتهای غذائی بهمرسیده ولی شبانه روزی یک دانه سیب پخته زیاده تجویز نمیکردند و بنیه ام اینقدر نبود که زیاده از آن غذائی را تواند تحلیل برد و اینقدر ضعیف و نزار بودم که تصور می کردم:

بهبودی
مؤلف

باد اگر در من اوفتد ببرد که نمانده است زیرجامه منی^۱
ولی هر لحظه خداوند عالم را صد هزار بار شکرانه نعمت صحت نموده که جانی تازه عنایت کرده بود^۲ و در یوم چهارشنبه بیست و دویم لله الحمد افاقه کلی در احوال بهمرسیده یوم پنجشنبه بیست و سوم مرکب ناری از قسطنطنیه به کلاس وارد گردید و اخبار قسطنطنیه اینکه ناخوشی طاعون نسبت بسابق تخفیف یافته است باین طریق که قبل از آنهادر روزی چهار هزار نفر بدین بلیه هلاک میگشتند و در آن روزها که تخفیف یافته بود در روزی هزار کس رسیده است و تا بحال بقدر صد هزار کس از شهر قسطنطنیه بدین مرض تلف شده اند و هرگز چنین امتدادی در آن ناخوشی نبوده است و کمتر کسی بخاطر داشته است که در اسلامبول اینقدر مرض توقف کند نعوذ بالله من غضب القهار. باوجود چنین خبر و صعوبت آن سفر از اینکه در کلاس

۱ - نسخه اصل و مجلس: تنی .

۲ - نسخه اصل و مجلس: ... صد هزار بار شکر می کردم که نعمت

صحت عطا نموده و جانی تازه عطا کرده بود.

مزاج ما از حالت اعتدال گذشته به وسواس رسیده بود و از کثافت مکان و نجاست آنحدود نمیتوانستیم توقف کرد. رفتن در آن بلیه و طی مسافت و مخاطره دریای قره دنگیز را در فصل زمستان برخود گوارا دانسته، در یوم جمعه بیست و چهارم دو ساعت از ظهر گذشته حاکم کلاس گاری خود را فرستاده بر گاری حاکم مذکور سوار گشته بجهازناری که مسمی به «فردیناند»^۱ بود درآمدیم. از شهر کلاس بشط دنیوب نشسته.

و اما معموره کلاس کثیرالانجاس من توابع بلاد ملداویه است که بلاد مذکور در عرب مشهور به بغداد است و حدود ملداویه مشرقش به مملکت^۲ روس رسد و مغربش به بلاد ترنسلوانیه^۳ متصل گردد^۴ شمالش به پولنده [و] استریه واصل گردد [و] جنوبش به مملکت ترك و بنی عثمان منتهی شود. طولش دویست میل و عرضش یکصد و بیست میل. مدینه پایتختش^۵ شهر «یاس»^۶ است و آن بلاد نیز از ممالک متفرقه بنی عثمان محسوب می گردد و از هنگامی که لشکر روس بعزم تصرف قسطنطنیه در حرکت آمد، آن بلاد را نیز بطریقه بلاد ولاشیه متصرف گردید.

وصفی از ملداوی

۱ - نام کشتی Ferdinand de primo بوده است. ف. نسخه اصل : فروینند. مجلس : فردتینید.

۲ - نسخه اصل و مجلس : ممالک.

۳ - نسخه اصل و مجلس : برن سل وینه.

۴ - نسخه اصل و مجلس : این دو کلمه را ندارد.

۵ - نسخه اصل و مجلس : مدینه پایتخت و شهر معتبرش.

۶ - Jassy. ف.

بعد از مصالحه با دولت عثمانی مقرر شد که آن بلاد را جزیه کرده^۱ حکمرانی از خود آن حدود و اهالی مملکت برخود حاکم سازند و هر ساله برسم مقاطعه مبلغی معین به دولت عثمانی ارسال دارند. اکنون برین قسم مقرر است و در احکام و نظام تابع و در ظل حمایت روس میباشند. خلقت این بلاد^۲ یک کرور است و معموره^۳ کلاس اسکله ایست در کنار شرط دنیوب واقع گشته است ولی انجس ترین امکنه عالم آنجا است. اهالی آن معموره چون دود در مزبله^۴ هر قدر کوشش می کنند از کثرت و حل نجاتی از برای ایشان واقع^۵ نیست. حیرتی تمام از زیست سکنه آنجا نمودیم که چگونه میتوانند در آنجا بسر برده باشند.

وصف گالاس

باری^۶ مزبله جهنم است. در آن روز شدت باران در آن باطلاق و وحل بزحمت تمام^۷ آمده تا وارد کارنتین کلاس گشتیم. بمرکب فردینا^۸ در آمدیم. کپتان جهاز که اورا اورسن^۹ گفتندی نهایت اعزاز و اکرام را بجای آورده مکانی در کمال نظافت و امتیاز بجهت منزل ما معین کرده

۱ - نسخه اصل و مجلس : حریت داده .

۲ - نسخه اصل و مجلس : جمعیت آن بلاد .

۳ - نسخه اصل و مجلس : چون دود در مزابلند .

۴ - نسخه اصل : و هر کوشش می کنند . مجلس : و هر چه کوشش .

۵ - نسخه اصل و مجلس : ندارد .

۶ - نسخه اصل و مجلس : خلاصه کلام و بطور اختصار .

۷ - نسخه اصل و مجلس : هر چه تمامتر .

۸ - Everson . ف . اصل و مجلس : اورس

در کشتی
فردیناند

آن کپتان انگریزی میبود ولیکن کمپنی آن مرکب و بعضی از مراکب دیگر جمعی از تجار عظیم الشان و اغنیاء فرنگستان میبودند^۱ که با یکدیگر شرکت کرده مراکبی چند در دریای قره دنگیز و شط دنیوب الی ممالک نمسه و از قسطنطنیه تا حدود یونان و از میر معین فرموده^۲ که متصل بهم بمسافرت و تجارت مشغول است. در هر پانزده روز لازم است که از اسلامبول بکلاس^۳ آمده باشد و از کلاس به قسطنطنیه مراجعت کند و در تمام سال بهمین قرار مسافرت میکند الا در سه ماه زمستان که شط دنیوب یخ بسته تردد آن جهاز موقوف میشود بجای دیگر خواهد رفت. منافع آن جهازات بسیار است از اینکه پادشاه نمسه که فردیناند^۴ است یکی از شرکای ایشان محسوب می گردد و اعلام و نشانه آن مرکب علامت دولت نمسه است.

الحق مرکبی پاکیزه و مستحکم بوده از هر چیز در آن جهاز بهم میرسید. در آنشب ما بجهاز استراحت کردیم و یوم شنبه بیست و پنجم آتش وزغال^۵ در کانون جهاز کرده توپی چند انداخته و روی به قسطنطنیه روان گشتیم. هوائی در غایت اعتدال و آفتابی در نهایت فروغ و جمال^۶

۱ - نسخه اصل و مجلس : میباشند.

۲ - نسخه اصل و مجلس : فرموده اند.

۳ - نسخه اصل و مجلس : از کلاس به اسلامبول

۴ - نسخه اصل : فروینند - مجلس : فروتنید .

۵ - نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد .

۶ - نسخه اصل : در غایت صفا و فروغ - مجلس : در نهایت صفا و فروغ

پرتو افکن میبود. بعد از مدت دو ساعت از کنار معموره چند گذشتیم که آنحدود را «بسراییه»^۱ گفتندی^۲ و بسراییه مملکتی است از ممالک روس جمعیتی بسیار در آن ارض و دیار از پیاده و سوار قزاق بکنار شط دنیوب فوج فوج در گردش و حارس بودند و محارست مینمودند که مبادا از جماعت عثمانلو بعلت ناخوشی طاعون احدی قدم در مملکت روس گذارد و در آن زمان تمام بنی عثمان ساکنین و عابرین آن سامان بعلت ناخوشی طاعون در قسطنطنیه مردود و در کارانتین بودند و امکان نداشت که توانند روی بجائی آورند و در آن حدود بکناره شط دنیوب هر هزار قدم سواری از قزاق ایستاده و مراقب میبود که مبادا از آنطرف شط که بلاد بنی عثمان است یا مراکبی که از روی^۳ شط عبور می کنند احدی بخاک روسیه قدم گذارد و بمحض اینکه جهاز ما یکی از اسواران^۴ میرسید آن سوار در مقابل جهاز اسب تاخته تا اینکه ما را به سواری دیگر میفرسانید و کذا لک آن سوار بسوار دیگر رسانیده بهمین قسم مراقب احوال ما بوده تا اینکه ما را به دریا رسانیدند. و تمام سواحل دنیوب که متعلق به ولایت روس است بهمین قسم احتیاط کارنتین را داشته^۵ همه جا در طرف یمین بلاد بنی عثمان

۱ - بسارابیا Bessarabia. ف.

۲ - نسخه اصل و مجلس: می گفتند.

۳ - نسخه اصل: یا از مراکبی که بر روی - مجلس: یا از هر.

۴ - نسخه اصل و مجلس: آن سواران.

۵ - نسخه اصل و مجلس: داشته اند.

و سمت یسار ممالک روس میبود^۱.

هنگام غروب آفتاب بیکی از معموره‌ها [ی] بسراییه رسیدیم که در آنجا شط دنیوب دوشاخه گشته در آن مکان مرا کب بسیار از دولت روسیه ایستاده بود قریب بانجا بطرف مملکت بنی عثمان که آن نواحی را بلاد «تولجه»^۲ گفتندی بعلت^۳ اعوجاج شط دنیوب و تاریکی شب لنگر انداخته و در آن شب پسر حسن پاشا که اورا محمد پاشا می‌گفتند^۴ جوانی در غایت جمال و کمال میبود با جمعی از اعیان ورؤسای تولجه^۵ در جهاز بعزم ملاقات ما آمده اظهار خدمتگذاری نمود. آنشب را در برابر تولچه بسر بردیم.

صبح یکشنبه بیست و هشتم از آنجا لنگر برداشته در میان میراندیم^۶ و در همه جا بطریقی که ذکر یافت بکناره شط از لشکر روس عساکر روسیه حارس و نگهبان میبودند. در منتهای شط و ابتدای قره دنگیز معموره [ای] بود که آنجا را «سولینه»^۷ گفتندی، مرا کب جنگی دولت روس درجائی که آب شط ملحق به دریا می‌شود ایستاده مستحفظ آن حدود

۱ - نسخه اصل و مجلس : است

۲ - Tutktcha. ف.

۳ - نسخه اصل و مجلس : بواسطه.

۴ - نسخه مجلس : اورا می‌خواندندو.

۵ - نسخه اصل و مجلس : تولچه.

۶ - نسخه اصل و مجلس : در میان شط میراندیم.

۷ - Sulina. ف.

سفر در دریای سیاه
می‌بودند. از آنجا گذشته^۱ متصل به دریا گشتیم. آنروز و آنشب را در^۲
قره دنگیز میراندیم. باوجود فصل زمستان و انقلاب دریا لله الحمد بطریقی
سهل گذشت^۳.

تا یوم دوشنبه بیست و هفتم یک ساعت قبل از ظهر در مقابل
شهر «ورنه»^۴ که یکی از اسکله [های] بلاد بنی عثمان^۵ است لنگر انداخته
کپتان و جمعی از اهل جهاز بشهر ورنه رفته بجهت امورات مدت سه
ساعت در خور ورنه توقف کردیم. پاشای آنشهر را نجیب پاشامی گفتند.
خلقت آن شهر^۶ ده هزار کس می‌بود. دو ساعت بعد از ظهر که کپتان
کار خود را پرداخته^۷ از خور ورنه لنگر برداشته تا قریب بمغرب ملایمتی
در هوا بود و کشتی بطریقی رفتار می نمود^۸. بعد از مغرب باد مخالف شد^۹
موج و طوفان شدت کرد^{۱۰}. بطریقی شد که یک نفر در آن کشتی بحالت

۱- نسخه اصل و مجلس: از آنجانب عبور نموده.

۲- نسخه مجلس: از.

۳- نسخه اصل و مجلس: تا اینکه.

۴- Varna. ف.

۵- نسخه اصل و مجلس: عثمانی است.

۶- اصل و مجلس: و جمعیت نفوس آنجا را... می‌شماردند.

۷- نسخه اصل و مجلس: پرداخت.

۸- نسخه اصل و مجلس: بطریق خوشی میرفت.

۹- نسخه اصل و مجلس: شدت کرد.

۱۰- نسخه اصل و مجلس: و طوفان سراز دریا برداشت.

شعور و صحت نبود . انقلاب احوال ما از حد گذشته همگی تا به صبح
بیخود افتاده بودیم .

قریب به صبح افاقه در انقلاب دریا بهمرسیده هنگام طلوع آفتاب
یوم سه‌شنبه بیست و هشتم به اول بغاز «بسفرس» رسیدیم و همه جادربغاز
می‌آمدیم . از دو طرف بغاز جبال خوش آب و هوا و خضرای باصفا میبود که چنان
مکانی در کمتر از امکنه عالم واقع گشته^۱ و آن مکان محلی میباشد که
دریای قره دنگیز تنگ میشود . در میانه دو کوه که فاصله آن^۲ زیاده از
یک میل مسافت^۳ نیست و بعضی اماکن کمتر از یک میل^۴ خواهد بود^۵
و آن جبال چون زمرد سبز و خرم است . از دو طرف کوه بحسب طول
بکناره و مشرف بردریای بغاز باغات ، خانه ها و عمارات عالییه ساخته اند
و قصوری^۶ مرتفع بنا نهاده اند که از آن کوهسار خرم متصل بهم چشمه ها
و نهرهای مصفا برخانه ها و قصرها جاری است و از آن عمارات آب
روان به دریا میریزد و اشجار بسیار خاصه درخت سرو برکناره دریا
از هر خانه سایه افکنده مساجد و مصلی عظیم در کناره بغاز آغاز
نهاده اند .

۱- نسخه اصل و مجلس: کمتر از امکنه عالم واقع خواهد شد .

۲- نسخه اصل مجلس: آن دو کوه .

۳- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد .

۴- نسخه اصل و مجلس: در بعضی از اماکن کمتر نیز هست .

۵- نسخه اصل و مجلس: قصرهای .

و بجهت تغییر آب و هوا از سر کار سلطان و سایر پاشایان و امراء بنی عثمان^۱ خانهها و عمارت^۲ بسیار در کنار بغاز واقع است که هر یک از آن عمارات و باغات جنتی^۳ آراسته و فردوسی پیراسته می بود^۴ خاصه^۵ قصری از قصور سلطان محمود که آنجارا «استورس سرای»^۶ می گفتند و در اطرف شرقی بغاز واقع است و بان آراستگی و ترکیب کمتری از عمارات دیده بودیم^۷ و نیز عمارات بسیار خوب در آن روز عبوراً بکنار بغاز بنظر رسیده تا آنکه^۸ به منتهای بغاز مابین مدینه «قسطنطنیه» و «اسکدار»^۹ لنگر انداختیم.

و اما سمت غربی بغاز بسفروس انتهای خاک ارپه میباشد و طرف شرقی بغاز ابتدای قسم^{۱۰} آسیه است و ابتدای بلاد آن دول طرف شرقی^{۱۱} بغاز مذکور خواهد بود.

۱- نسخه مرحوم نفیسی : عثمانی . نسخه مجلس : ندارد .

۲- نسخه اصل و مجلس : عمارات .

۳- نسخه اصل و مجلس : جنتی است .

۴- نسخه اصل و مجلس : این کلمه را ندارد .

۵- نسخه اصل و مجلس : خصوصاً .

۶- Astoray Seray . ف .

۷- نسخه اصل و مجلس : دیده شده بود .

۸- نسخه اصل و مجلس : خلاصه آنکه در منتهای .

۹- Scutari . ف .

۱۰- نسخه اصل : قطعه خاک . مجلس : خاک .

۱۱- نسخه اصل و مجلس : ممالک آن دولت ها .

اما قسم ارپه یکی از اقسام اربعه جهان است و اقسام اربعه^۱ قسمی آسیه و قسمی افریقیه و قسمی ارپه و قسمی اسیریکیه خوانند و حدود هر یک بطریق اختصار ذکر خواهد یافت و این قسم ارپه که اغلب از ممالک کش را^۲ بطریق اجمال سیاحت کردیم اگرچه^۳ بحسب وسعت کوچک است از اقسام ثلاثه^۴ ولیکن عمارت و خلقت آن زیاده از اقسام مذکوره می باشد^۵ و در اغلب ممالک ارپه زمین مخروطیه^۶ و لم یزرع نیست مگر پاره [ای] از^۷ بلاد روسیه که بعلت^۸ وسعت مملکت در عمارت^۹ آن امکنه بعیده نتوانسته^{۱۰} کوشیده باشند و بعضی از اراضی که بعلت^{۱۱} بعد از آفتاب و سردی هوا زیست در آنجاها صعوبت داشته و الا تمام اراضی ممالک ارپه آباد و معمور است.

مختصری از
جغرافیای اروپا

- ۱- نسخه اصل و مجلس: از این قرار است. آسیا، افریقا، اروپا، ^{امریکا} _{امریکا}
- ۲- نسخه اصل و مجلس: و قسمت اروپا را که اغلبی از ممالک آن را.
- ۳- نسخه اصل و مجلس: و هر چند.
- ۴- کوچکتر از اقسام ثلاثه دیگر است.
- ۵- نسخه اصل و مجلس: جمعیت.
- ۶- نسخه اصل و مجلس: دیگر است.
- ۷- نسخه مجلس خرابه.
- ۸- نسخه اصل و مجلس: در.
- ۹- نسخه اصل و مجلس: بواسطه.
- ۱۰- نسخه اصل و مجلس: عمارات.
- ۱۱- نسخه اصل و مجلس: نتوانسته اند.
- ۱۲- نسخه اصل و مجلس: بسبب

عرضش دو هزار و طولش سه هزار میل است و اطراف [و] حدود
 اراضی ارپه را دریای «اتلن تیک»^۱ که عبارت از بحر محیط باشد با سایر
 بحور دیگر احاطه نموده اند مگر از طرف آسیه اش^۲ که متصل به شط دن
 و مملکت روسیه می شود و حدود ارپه از جانب مشرق به آسیه بلاد بنی
 عثمان^۳ میرسد و مغربش به دریای محیط الی ینگه دنیا^۴ و شمالش به بحر
 بالتیک رسد^۵ و جنوبش به دریای مغرب منتهی گردد^۶

حدود اروپا

و ممالک مشهوره که^۷ هریک پادشاهی و شهریاری مخصوصه^۸
 دارند در قسم ارپه^۹ بدین ترتیب است: بلاد روسیه، بلاد فرانسه، بلاد
 آستریه، بلاد پروسیه، بلاد اسپانیه، بلاد بواریه، بلاد پردکال^{۱۰}
 بلاد هولنده، بلاد بلجیم، بلاد سویت سرلند^{۱۱}، بلاد هنور، بلاد ورتمبرک

ممالک اروپا

۱ - اقیانوس اطلس : Ocean Atlantique . ف.

۲ - نسخه اصل و مجلس : آسیه .

۳ - نسخه اصل و مجلس : به آسیا و بلاد عثمانی .

۴ - نسخه اصل و مجلس : ینگه دنیا رود .

۵ - نسخه اصل و مجلس : ... بالتیک منتهی گردد .

۶ - نسخه اصل و مجلس : ... مغرب میرسد .

۷ - نسخه اصل و مجلس : مشهوره اروپ .

۸ - نسخه اصل و مجلس : مخصوص .

۹ - نسخه اصل و مجلس : در قسمت اروپا .

۱۰ - نسخه اصل و مجلس : پردکال .

۱۲ - اصل : سویتس ئیزلند . مجلس : سویتس ئیرلند .

بلاد سردنیه، بلاد ناپولی، بلاد رومیه^۱، بلاد توسکانه^۲، بلاد یونان،
بلاد دنی مرکه^۳، بلاد سویدن، بلاد سکسانیه، بلاد نسو^۴ بلاد ملداویه،
و بلاد ولاشیه است^۵ که حکمران ممالک مذکور هریک صاحب تاج
و سکه می باشند الا^۶ ملداویه و ولاشیه که حکمران آنجا را اسیر گویند.
و جزایر ارپه بسیار است و از آنجمله جزایر معموره کنار ارپه که
در بحور متعدده واقع است بدین تفصیل مقرر و معین کرده اند^۷ اما جزایر
معموره واقعه در بحر محیط بریتانیه و ایرلنده که معروف است به انگلیزه^۸
و جزایر واقعه در بحر مغرب شش است: سیسیلیه مجرور که^۹ مینر که^{۱۰}
ملتا^{۱۱}، کرید^{۱۲}، و او بو^{۱۳}.

جزایر اروپا

۱- ایتالیا. ف.

۲- Tuscany. ف. در نسخه اصل و مجلس: تونس کانه و غلط است.

۳- Denmark. ف. در نسخه اصل: دقن مرکه. مجلس: دقن مرکه.

۴- Nassau. ف. اصل و مجلس: تسو

۵- نسخه اصل و مجلس: این کلمه را ندارد و کلمه بلاد هم فقط در جلوی
اسم روسیه است.

۶- نسخه اصل و مجلس: مگر

۷- نسخه اصل: بدین تفصیل مقرر است. مجلس: بدین تفصیل است.

۸- نسخه اصل و مجلس: انگلتره.

۹- Majorca. ف.

۱۰- Minorca. ف. نسخه اصل و مجلس: مستر که.

۱۱- Malta. ف. اصل: مالتا. مجلس: مالته. ۱۲- Crete. ف.

۱۳- Cyprus. ف. Eubé صحیح است و کلمه اول نام جزیره قبرس است. م.

و آنچه در دریای شمال که آنرا بلتیک^۱ خوانند واقع گشته^۲ نیز
شش جزیره است: زیلند^۳، فونن^۴، الند^۵، فالسه^۶، بُر^۷ هم^۸، گتلند^۹، و
جزایر کبار غیرمرتبه نیز در قسم ارپه بسیار است و «ایسلند» یکی از
جزایر است که در بحر محیط واقع است و عجایب بسیار در آن جزیره
بسیار دیده اند.

رودهای اروپا

و شطوط ارپه^۹ بدین موجب است دنیوب^{۱۰}، ولگه^{۱۱}، رین^{۱۲}، تمس^{۱۳}،

۱ - Baltic. ف. نسخه اصل و مجلس: که اورا بالتیک .

۲ - نسخه اصل: گشته است.

۳ - Zealand. ف.

۴ - Fyn یا Funen. ف.

۵ - Oland. ف. نسخه اصل و مجلس: لالند و مراد جزیره Lolland

است.

۶ - نسخه اصل و مجلس: فالتد و صحیح آن فالتر Falster است.

۷ - Bornholm. ف.

۸ - Gotland. نسخه اصل و مجلس: ارلند.

۹ - نسخه اصل و مجلس: وانهار و رودخانه های اروپا .

۱۰ - Danube. ف.

۱۱ - Volga. ف. ۱۲ - Rhine. ف.

۱۳ - Thames. ف.

تیه بر^۱، ستوله^۲، ادینرایشه^۳، رونه^۴، دوینه^۵، الب^۶، تا کس، وورو،*
لوار، وان^۷، کران*.

و مردابهای ممالک اروپ بدین ترتیب است: آنچه واقعه در
ممالک روسیه است: لدوله^۸، انیکه^۹، پی یس^{۱۰}، واقعه در مملکت سویدن
ونرا^{۱۱}، وتر^{۱۲}، ملر^{۱۳} واقعه در بلاد سویت سرلند^{۱۴}، جنوه^{۱۵} کنستانس^{۱۶}
دریاچه های اروپا

۱- Tibre. ف.

۲- Vistula. ف. نسخه اصل و مجلس: سیوله.

۳- ظاهراً مراد رود Deniestre است. م.

۴- Rhone. ف. این کلمه را آقای فرمانفرمائی «ران» نوشته و خط زده.

و «رونه» کرده اند. نسخه اصل و مجلس: «دان» و ظاهراً مراد رود Don است.

۵- این کلمه در نسخه اصل و مجلس: نقطه ندارد و ظاهراً مراد رود Devina است

۶- Elbe. ف.

۷- نسخه اصل و مجلس: رونه.

۸- ظاهراً مراد دریاچه لادگا Ladoga است.

۹- نسخه اصل و مجلس: اتیکه و مراد دریاچه اونگا است.

۱۰- نسخه اصل و مجلس: پی پس و مراد دریاچه Peipsi است.

۱۱- Vänner. ۱۲- Vätter.

۱۳- نسخه اصل ملر. مجلس: یلیر و ظاهراً مراد دریاچه Hialmar است

۱۴- نسخه اصل: سویس ئیرلند و مجلس: سویس ئیرلند.

۱۵- Geneva. ف. نسخه اصل حنوه:

۱۶- نسخه اصل و مجلس: کهنش.

⊗ مقصود از این دو کلمه معلوم نشد.

و جبال ارپه بدین ترتیب میباشد: آلپس^۱، پیره نیز^۲، کرباسین^۳، اسکند اوین^۴، سمس^۵، اپه نی نس^۶، خلقت^۷ و ساکنین ارپه را از قراری که در سنه هزار و دویست و سی و یک هجری برآورد کرده اند یکصد و هشتاد و دو میلیون و نیم معین است^۸ جمیع آن گروه عیسوی مذهب^{۱۰} الاقلیلی از یهود می باشند^{۱۱} وحد شرقی ارپه مغرب بغاز قسطنطنیه است. باری آن روز در هنگام ورود به قسطنطنیه، بجهت اخبار ایلچی دولت انگریز از ورود خود، مستر فریزه را نزد ایلچی فرستاده و ما خود در جهاز فردینند^{۱۲} بودیم اما از کلاس تا قسطنطنیه را چهارصد میل برآورد کرده اند بدین تفصیل که از کلاس تا «سولینه» که انتهای دنیوب و ابتدای قره دنگیز است.

۱- Alpes. ف.

۲- Pyrenees. ف.

۳- Carpathian. ف. نسخه اصل و مجلس: کوماسین.

۴- مراد کوههای اسکاندیناوی است.

۵- Haemus. ف. نسخه اصل و مجلس: هیمس شاید مراد کوههای

Bohème باشد.

۶- Appenines. ف. نسخه اصل: اپه بی لس. مجلس: اپی یه لس.

۷- نسخه اصل و مجلس: جمعیت.

۸- نسخه اصل و مجلس: معین کرده اند.

۹- نسخه اصل و مجلس: جمیع اهالی آنجا.

۱۰- نسخه اصل و مجلس: عیسوی مذهب می باشند.

۱۱- نسخه اصل و مجلس: الاقلیلی از آنها که یهودند.

۱۲- نسخه اصل و مجلس: فردیلند (در همه جا).

یکصد و ده میل و از سولینه تا ورنه یکصد و پنجاه میل و از ادرنه تا ابتدای بغاز نیز بیست میل. طول بغاز نیز بیست میل است^۱ که کلاً^۲ چهارصد میل میشود ولیکن در اغلب^۳ از آن مکان ها از روی دریا خشکی و جبال مرتفع نمایان است و همه جا از کناره قره‌نگیزی گذرد و مخاطره آن دریا زیاده از سایر بحور می باشد و لله الحمد که بر ما بطریقی سهل گذشت.

فاصله گالاتز تا قسطنطنیه

خلاصه بعد از فرستادن مستر فریزه نزد ایلچی از طرف ریس افندی^۴ ناظر امور خارجه معتمدی نزد ما آمده^۵ و بیان نمود که حضرت سلطان قبل از آمدن شما در «ینگگی کوی»^۶ بکناره بغاز که مکانی است باصفا و مبرای از امراض خانه معین فرموده و مایحتاج و خدام مقرر داشته اند. هر وقت^۷ که بدانجا رفته باشید کشتی سلطانی بجهت شما موجود و مهیا است. بعد از وصول اخبار از طرف ناظر امور خارجه قدری شکرانه مراحم سلطانی را بجای آورده چون وقت دیر بود تا ینگگی کوی مسافتی بعید میباشد

۱- نسخه اصل: طول بغاز را نیز بیست میل می گویند. مجلس: این جمله را جز فعل می گویند ندارد.

۲- نسخه مجلس: در اغلب را ندارد.

۳- Reis Effendi, ف. نسخه اصل و مجلس: از آن طرف رئیس افندی.

۴- نسخه اصل فرستاده. مجلس: فرستاد.

۵- Yeni Kewi, ف.

۶- نسخه اصل و مجلس: که هر وقت.

۷- نسخه اصل و مجلس: موجود است و مهیا.

آن شب را راضی برفتن نشده در همان جهاز فر دینند توقف کرده پاره [ای] مکاتیب از لندن و بغداد رسیده به مطالعه مکاتیب مشغول گشته.

یوم چهارشنبه بیست و نهم مرکب کوچکی از مال سرکار سلطان آوردند ما را در آن ماشوبه^۱ سوار کرده بخانه [ای] که از سرکار معین شده بود درینگی کوی برده عمارتی عالی مشرف به دریا و خداسی چند با تمام مایحتاج مهیا داشته، **محمود ندیم بیک** ناسی از خواص سلطان میبود^۲ مهماندار گشته ابتدای تمام اسباب و اعضای خود را به بخور و دود رسانیدم^۳ که اگر مرضی باشد رفع گردد و بعد در آنخانه در آمدیم [و] از خستگیهای سفر برون آمدیم.

تعیین منزل
و مهماندار

و یوم پنجشنبه سلخ شهر مذکور **محمد آقا** نام خوئی که از دولت ایران ایلچی در دولت عثمانی میبود با جمعی از اعیان بدیدن ما آمده از هرجا گفتگو در میان آمد، تا اینکه صحبت بر سر سیاحت ممالک ارپه و قواعد متداوله فرنگستان رسیده کتاب سیاحتی که روی داد حوادث و قواعد پاره [ای] از بلاد در دست داشته مینوشتیم حضرات تمنا کردند که دیده باشند. از اینکه جزوی چند از آن کتاب را در دستمالی با قلمدان پیچیده و در جهاز همراه داشتیم که وقایع یومیه را بنگارم بنا بر احتیاط ناخوشی طاعون، قلمدان و جزوه های کتاب را خواستم بخوری داده به دودی رسانم. بیکي از نوکرهای جدید خود که در عدم ادراك بی نظیر بود گفتم که

ملاقات
نماینده سیاسی
ایران با
شاهزادگان

۱- نسخه اصل و مجلس: ماشوبه.

۲- نسخه اصل و مجلس: مهماندار میبود ابتداء.

۳- نسخه اصل و مجلس: رسانیدیم.

سوختن نسخه^۱
اصلی سفرنامه

جزوه‌های کتاب و قلمدان را بر روی منقلی که در مجلس بود گرفته بخور داده آورده باشد. آن احمق دستمال قلمدان و اوراق کتاب را در برابر منقل گشوده اطراف خود را ملاحظه کرده چیزی که بخاری از آن صادر شود بنظرش نرسیده و ما سرگرم صحبت غافل از کردار آن جاهل بودیم که بیک دفعه ملاحظه شد که جزوه‌های کتابی را که بزحمت تمام در مدتی نوشته بودم و نسخه منحصر بهمان بود در شعله‌های آتش انداخته و از بخار آن^۱ اوضاع قلمدان و دستمال را بخور و دود می‌دهد. دود از^۲ نهاد ما برآمد تا او را منع کردیم^۳ بکلی اوراق کتاب سوخته بود، و دودی از آن اوراق باقی نماند. اهل مجلس راندامتی از آن تمنا حاصل گشته چون امری بود گذشت^۴ از تأدیب و شفاعت خادم احمق گذشته^۵ بعد از آن آنچه بخاطر بود از بسیار اندکی مجدداً نگارش یافت.

باری آن روز از وقایع مملکت ایران و عراق عرب برخی آگاهی یافته^۶ و یوم جمعه غره شهر رمضان المبارک^۷ لارد پان سان پی ایلچی

- ۱ - نسخه اصل و مجلس: از دود و بخار آن.
- ۲ - نسخه اصل و مجلس: که بیک دفعه دود...
- ۳ - نسخه اصل مجلس: تا آمدیم اورا منع کرده باشیم که.
- ۴ - نسخه اصل و مجلس: گذشته لهذا.
- ۵ - نسخه اصل و مجلس: نیز گذشتیم.
- ۶ - نسخه اصل و مجلس: آگاهی حاصل نمودیم.
- ۷ - در حاشیه نسخه مرحوم نفیسی نوشته شده است: غره شهر رمضان المبارک

دولت انگریز و نایب ایلچی دولت فرانسه بدیدن ما آمدند [و] کمال تکلف و تعارف را بظهور رسانیدند . الحق لارد معزی الیه مردی بزرگ- منش و پخته میبود . عمری در دولت خواهی از وی گذشته مدتی در مجلس نشسته بعد از گفتگوی محبتانه برخواسته [کذا] رفتند و یوم شنبه دویم باد و طوفان بسیار شدیدی شده که آب دریا و امواج بغاز بسفرس قریب بمنزل ما میریخت . در آن روز جمعی از جماعت انگریز بدیدن ما آمدند .

ملاقات با سفیر
انگلیس

و یوم یکشنبه سوم^۱ تیمور میرزا را تبی شدید عارض شد و انقلاب احوال روی نمود . از اینکه^۲ مرض طاعون در قسطنطنیه و نواحی آن شیوع داشت و کسی در نزد کسی تردد نمینمود ممکن نشد که طبیبی بر بالین او بجهة معالجه آورده باشیم . عاقبت ناچار گشته پاره [ای] ادویه و مسهل که با احتیاط سفر از لندن برداشته بودیم بر حسب هدایت استخاره کلام الله مسهل استفراغ و استفعال باو داده چند مجلس استفراغ و اجابت کرده خدای که بجهت خدمات ما در آنجا بودند این خبر را به پسر مهماندار دادند که او را شوکت بیگ^۳ سی گفتند رسانیده آن جوان^۲ از سرایت ناخوشی طاعون و اهمه کرده در خانه را بر روی خود بسته قدم از خانه برون نگذارد . خدای که بودند از ما دوری کردند . احدی در

بیماری
تیمور میرزا

۱- نسخه اصل و مجلس : سیم .

۲- نسخه اصل و مجلس : چون .

۳- نسخه اصل و مجلس : آن جوان نیز .

در نزد ما باقی نبود از مشاهده آن احوال و غریبی و بیکی خود و بد احوالی تیمور میرزا آرام و قرار از ماسلب گشته در ناخوشی اویقین کردیم که طاعون است ولی از آنجا که جز فضل پروردگار کفیل و پرستاری بجهت ما نبود ما خود او را پرستاری کردیم و متوجه می گشتیم و برحالت خود در آن مهلکه میگریستیم . در آن روز مستر فریزه بعبادت هر روزه از خانه ایلچی در منزل ما آمد^۱ کپتان جهاز سرکاری بایک نفر دیگر از فرنگان به همراه وی نزد ما آمدند . تفصیل احوال تیمور میرزا را که بجهت ایشان کردیم محض استماع آن مقدمه و اهمه برایشان مستولی گشته از مجلس ما برخواسته [کذا] رفته و دوری نمودند . این معنی بیشتر باعث بر تشویش و اضطراب ما گشته نزدیک بهلاکت بودیم . آن روز و شب از هجوم غصه و غم نمیدانستیم چه باید کرد . تا اینکه در شب دوشنبه دوائی دیگر بتجویز و استخاره کلام الله مجید به برادر معزی الیه داده دو ساعت بعد غرق عرق صحت گشته تب بکلی رفع گردید^۲ اشتهای^۳ غذائی بهم رسید . برخواست [کذا] و نشست . صد هزار شکر خداوند عالم را بجای آورده احوالش بجای خود آمد . کم کم خدام گریخته جمع گشته و آسوده خاطر شدند که لله الحمد ناخوشی طاعون نبود .

و یوم دوشنبه چهارم وزیر دولت^۲ خارجه که او را کمال افندی میگفتند از جانب وزراء دولت [آمده] بیان نمود که وزراء دولت بجهت

۱ - نسخه اصل و مجلس : آمده .

۲ - نسخه اصل و مجلس : واشتهای .

۳ - نسخه اصل و مجلس : دول .

عذرخواهی از حرمان حضور بسبب اینکه در کار نیستند و از خانه قدم بیرون نمی
 نهد^۱ مرا فرستاده سلام میرساند که هر نوع خدمت و فرمایشی باشد رجوع شود
 که قصوری در خدمت نخواهد شد و هر وقت که شمارا میل به رفتن بغداد باشد
 هماندار از سر کار سلطان با فرامین و تهیه سفر موجود و آماده است و پاره [ای]
 دیگر از تعارفات بیان کرد. ماهم آنچه لازمه شکرانه التفات سلطان پیغام^۲
 داده تا اواخر شب سه شنبه بزبان ترکی و فارسی با نایب وزیر صحبت‌های
 متفرقه میداشتیم. جوانی با کمال و با استحضار میبود، لغت فارسی را خوب
 حرف میزد.

باری آن شب را بدین طریق گذرانیده و یوم سه شنبه پنجم معلوماتی
 صورت وقوع نیافته و شب چهارشنبه بخانه لارد پانسنبی^۳ ایلچی دولت
 انگریز مهمان گشته هنگام رفتن بخانه مشارالیه کشتی کوچکی از مال
 خود را فرستاده سوار گشتیم و از روی بغاز همه جا تفرج کنان میرفتیم تا
 بخانه لارد معزی الیه درآمدیم. خانه او سابقاً در اسلامبول بوده آتش
 گرفته بود^۴ بعد از احتراق خانه اسلامبول حضرت سلطان محمود در
 ترائیه که مکانی است بسیار خوش آب و هوا خانه بدولت انگریز بخشیده

۱- نسخه اصل و مجلس: نمی‌نهند.

۲- نسخه اصل و مجلس: میرسانند

۳- نسخه اصل و مجلس: حضرت سلطان بود.

۴- نسخه اصل و مجلس: پان سان پی.

۵- اصل و مجلس: و پس.

که از دولت^۱ هر کس مأمور به ایلچی گری قسطنطنیه می باشد در آنجا منزل کند.

باری ایلچی مذکور در خانه مزبور میبود. بعد از نزول در آنجا نهایت اکرام و اعزاز را بعمل آورده تعارفات شایسته بظهور رسانید. بزمی خسروانه و محفلی ملوکانه مرتب نهاده از هر قسم مأكولات و مطبوخات در میان آوردند. ایلچی سپانیه که او را **کرداوه**^۲ میگفتند با جمعی دیگر از اعیان و بزرگان در آن مجلس حضور بهم رسانیده ایلچی مذکور زبان ترکی و قلیلی از فارسی میدانست وزن او در آن مجلس حضور داشته تا اواخر شب در آن محفل ارم مشاکل به صحبت یاران همدل مشغول گشتیم. بعد از انقضای وقت نشستن بمنزل مراجعت کرده آسوده و یوم چهارشنبه ششم ...

نسخه مرحوم نفیسی و نسخه در آنجا پایان می یابد. در حاشیه نسخه نفیسی بخط کاتب اصلی نوشته شده است:

«بتاریخ یوم دوشنبه بیست و هشتم شهر رجب المرجب سنه ۱۳۱۱ هزار و سیصد و یازده این نسخه سفرنامه مرحوم رضاقلی میرزای نایب الایاله ولد مرحوم حسنعلی میرزای فرمانفرمای مملکت فارس ولد مرحمت پناه فتحعلی شاه قاجار از روی نسخه [ای] که بخط مرحوم رضاقلی میرزا میبود طابق النعل بالنعل سوای اینکه در بعضی عبارات که بطور املاء درست نبود تغییر داده و مابقی را یعنی بحسب معنی طابق النعل بالنعل تا آخر صفحه از کتاب مذکور که منتهی میشود

۱- نسخه مجلس: از دولت انگریز.

۲- Gardova . ف.

به عبارت و يوم چهارشنبه ششم رمضان المبارك، حقیر فقیر سراپا تقصیر ابن
مرحمت پناه حاجی میرزا محمد رضای حکیم الهی طاب ثراه مصطفی شیرازی
استنساخ نمودم. دیگر از يوم چهارشنبه ششم را نمی دانم مرحوم روزنامه نگار
نوشته است یا اینکه از کتاب افتاده است. غرض این است که کتاب مجلد
بخط مرحوم تا همین حدود ختم بود. غرض اینست که چنانچه بدقت در این
کتاب ملاحظه شود میتوا... قطع نظر از پاره ای... و پاره [ای] از اظهار تعیشت
و سطايبات رسمی و كذلك بواسطه بی بهره بودن از نکات علمی جدید و طبیعی
حضرات فرنگان بالفطره شخص آن مرحوم طالب و جاهد بوده است که در این
سفر مطالب را که احوال الواقع فهمیده و نوشته باشد. غرض اینست که چند روزنامه
سفرنامه از هر کس که تا بحال بنظر رسید چنین کتابی که مشتمل بر جمیع مراتب
سیر و سیاحت باشد ندیدم. فی الواقع شخصی سیاح و صاحب جودت و ذکاوت
بوده است. چنانچه بدقت نظر ملاحظه شود بر اولوالنهی پوشیده نخواهد بود ولی
هزار حیف که انجام آن ناتمام است.

غرض نقشی است کز ما بازماند که هستی را نمی بینم بقائی
مگر صاحب دلی روزی برحمت کند در حق درویشان دعائی
اللهم اغفر لکاتبه و ناقله و لجمیع المؤمنین بحق محمد و آله الطاهرين.
صحیح من الاقل مصطفی شیرازی ۲۸ رجب المرجب سنه ۱۳۱۱

در حاشیه نسخه مجلس هم بخط کاتب اصلی نوشته شده است:

تاریخ يوم شنبه سیزدهم شهر ذی حجه الحرام سنه ۱۳۲۰ مطابق بارس ثیل
ترگی بر حسب امر مبارك بنده گان حضرت مستطاب اجل اکرم افخم صاحب السیف
والقلم آقای معتمد دیوان دام اقباله العالی سفرنامه مرحوم رضاقلی میرزای
نایب الایاله ولد مرحوم حسنعلی [کذا] میرزای فرمانفرما ولد خاقان مغفور
فتحعلی شاه قاجار طاب ثراهم تا عبارت شنبه ششم که خود روزنامه نگار بیش

بازگشت شاهزادگان

از این ننوشته با کمال افتخار بید این بنده فقیر ضعیف محمود بن علی نقی شیرازی
سمت اختتام پذیرفت والسلام خیر ختام.



این سفرنامه را که اصل آن بخط مرحوم نجفقلی میرزوالی است از طرف
مرحوم رضاقلی میرزا نایب الایاله جدااعلای این جانب نوشته شده و در سال ۱۳۱۱
قمری هم مصطفی شیرازی پسر حاجی میرزا محمد رضای حکیم الهی نسخه‌ای
از روی آن استنساخ کرده [است]. این جانب نیز برای یادگار خانوادگی استنساخ
کردم و اساسی لاتین را از روی ترجمه انگلیسی خواجه اسعد ترجمان و کتابی
که دست‌نویس فرزند هم‌اندازانها در دو جلد نوشته و چاپ شده است تکمیل کردم.
اساسی کتابهای انگلیسی بقرار زیر است :

Journal of a residence in England of Persian Princes in 2 Vol.
By Assaad y. Kayat.

بقیه سفرنامه چون در ترجمه انگلیسی هست معلوم می‌شود که بعداً از
نسخه اصل افتاده و از بین رفته است و این جانب این نسخه را با استفاده از ترجمه
انگلیسی بشرح صفحات بعد تکمیل کردم. ف.



و یوم چهارشنبه ششم و پنجشنبه هفتم تازه‌ای روی نداد. آقای گاردوا
سفیر اسپانیه بملاقات ما آمد. جمعه هشتم و شنبه نهم نیز وقایعی که شایسته تحریر
باشد روی نداد. همه روزه منتظر بودیم که اسلامبول را ترك کنیم. یکشنبه
دهم و دوشنبه یازدهم و سه شنبه دوازدهم در خانه گذشت. چهارشنبه سیزدهم
روزمیلاد سلطان محمود بود و جشن بزرگ و مفصلی در پایتخت با عظمت آل
عثمان برقرار بود.

آنروز حسین محمد افندی از طرف دولت بملاقات ما آمد و اظهار داشت
که از طرف دولت مأموریت یافته که ما را از راه « دیار بکر » و « موصل » به

«بغداد» برده و مهمانداری کند و آمده بود راجع بآنچه در این مسافرت مورد احتیاج است استحضار حاصل کند.

پنج شنبه ۱۴ و جمعه ۱۵ و شنبه ۱۶ و یکشنبه ۱۷ نیز واقعه مهمی روی نداد. دوشنبه ۱۸ و سه شنبه ۱۹ خبری راجع به عزیمتشان دریافت داشتیم و ایام را به کسالت روزه بر گذار کردیم، زیرا ماه رمضان بود.

چهارشنبه بیستم اطلاع حاصل کردیم که **خلوصی پاشا** وزیر خارجه مبتلا به طاعون شده و ناخوشی باز در شهر رو به افزایش است. به این سبب حرکت مانیز معوق ماند. و همچنین اطلاع حاصل کردیم که یکی از شاهزادگان ایرانی از راه دیار بکر به اسلامبول خواهد آمد و روز بعد وارد خواهد شد. پنجشنبه ۲۱ و جمعه ۲۲ و شنبه ۲۳ واقعه خاصی روی نداد و اطلاع حاصل کردیم که شاهزاده ایرانی **الله وردی میرزا** است و وارد استانبول شده. یکشنبه ۲۴ و دوشنبه ۲۵ خواجه اسعد ترجمان را فرستادیم به استانبول رفته تعارفات و احترامات ما را به شاهزاده الله وردی میرزا ابلاغ نموده و اطلاعاتی از معزی الیه کسب نماید.

خبر ورود
الله وردی میرزا

از آن روز تا یکشنبه اول شوال و عید فطر بعثت تأخیر در حرکت به کسالت و اندوه گذشت زیرا نمیدانستیم که تاریخ عزیمت ما چه موقع خواهد بود. عید فطر را در اسلامبول باشکوه و جلال زیاد برگزار کردند و عادت اینها این است که عید فطر را سه روز میگیرند و همه بعیث و تفریح مشغول میشوند و باوجود مرض طاعون مراسم عید بنحو سابق انجام شد.

در آن روز شاهزاده الله وردی میرزا بمنزل ما تشریف آورده و ما را سرافراز فرمودند و شب و روز بعد را تا غروب با ما بودند و بعد بمنزل خودشان که در اسلامبول بود مراجعت کردند. ما هم شاهزاده را با قایق خودمان تا قسمتی از راه همراهی کردیم و با شکار مرغابی خود را سرگرم کردیم و از شاهزاده اخبار ایران و جریان کارهای خودمان و غیره را کسب کردیم.

بازگشت شاهزادگان

دوشنبه دوم و سه شنبه سوم مادوباره با قایق به شکار مرغابی رفتیم ولی چیزی نصیب نشد. از چهارشنبه چهارم تا دوشنبه نهم به بطالت و کسالت گذشت و هیچ خبری از دولت عثمانی راجع به حرکتان نرسید. سه شنبه دهم از طرف سفیر انگریز دعوت شدیم و قسمتی از شب را در قصر او بودیم و خوش گذشت. چهارشنبه را در منزل بودیم. پنجشنبه ۱۲ به خدمت شاهزاده الله وردی - میرزا رسیده و شب را در خدمت ایشان گذرانیدیم. روز بعد را که جمعه بود با اتفاق شاهزاده معظم له به دیدن و تماشای مساجد اسلامبول و جاهای دیدنی آن صرف کردیم. عمارات و بناهای بسیار عالی دیدیم که بعداً به تفصیل آن خواهد پرداخت.

تماشای آثار
تاریخی
اسلامبول

جدا شدن
خواجه اسعد

چهارشنبه هجدهم خواجه اسعد ترجمان، از ما جدا حافظی کرد که به دمشق برود. بی نهایت از مفارقت او متأثر و متالم شدیم. زیرا بیش از یکسال او برای ما بهترین رفیق و صاحب بود و بسیار بسیار از رفتن او دلتنگ شدیم. امروز شاهزاده الله وردی میرزا به ملاقات ما آمد و روز و شب را در منزل ما تشریف داشتند. جمعه بیستم با اتفاق شاهزاده معظم له به اسلامبول رفتیم و بعضی از بناهای آنرا تماشا کردیم. در این مدت هیچ خبری از دولت عثمانی نرسید و نمیدانستیم در چه تاریخ حرکت ما صورت خواهد گرفت و چه اقدامی کرده اند و باوجود اقدامات ایلچی دولت انگریز هیچ چیز تمشیت نیافته بود و اوقات ما به بی کاری و بطالت بهدر میرفت. چند روز در اسلامبول توقف کردیم و بعد به منزل خودمان که درینکی کوی^۱ بود مراجعت کردیم و تا سه شنبه به کسالت و بطالت گذشت و همه روزه در انتظار اخبار دولتی بودیم. عاقبت روز جمعه ۲۷ اخبار رسید که سه مانداری بطور قطع از طرف سلطان معین شده و احکام لازم صادر گردیده و بدون شک بزودی ترتیب عزیمت ما داده خواهد شد. از این خبر خوشحال شده و منتظر نتیجه بودیم.

قطعی شدن
حرکت بیغداد

سه شنبه دوم ذیقعه با وجود اینکه دهم بیسیه^۲ بود بمقدار زیادی برف

۱ - Yau i koi . ف . ۲ - Pisces . برج حوت (اسفندماه) . ف .

بارید بطوری که اشخاص معمر اظهار می کردند در عمرشان چنین برف سنگینی ندیده بودند و بقدری هواپرودت داشت که هیچکدام از ما جرئت خروج از منزل را نداشتیم و بعد از اینکه مدت‌ها برای تمشیت و ترتیب کارمان از طرف دولت معطل شدیم حالا بعلمت بدی هوا حرکتمان به تأخیر افتاد و سرما تا جمعه پنجم ادامه داشت. امروز شاهزاده الله‌وردی میرزا بمنزل ما تشریف آوردند و طاهر بیك از طرف دولت آمده خودش را مهماندار ما معرفی کرد و اظهار کرد که سلطان اجازه حرکت و مرخصی ما را داده‌اند و دوشنبه برای عزیمت ما مقرر شده.

تأخیر حرکت
بخاطر سرما

صدور اجازه
حرکت

جمعه و شنبه طاهر بیك باتفاق به منزل ما آمده و اظهار داشت که همه چیز برای حرکت ما حاضر شده. مانی دانستیم درجه مسرت و خوشحالی خودمان را از این خبر که نوید میداد بزودی خانواده و دوستانمان را خواهیم دید بیان کنیم بخصوص که توقف در ینگی کوی برای ما بمنزله حبس و زندان بود. امروز صاحب فریزر مهماندار ما که از طرف دولت انگریز ما را تا اسلامبول همراهی کرده بود برای خدا حافظی نزد ما آمد. ما هم برای یاد بود و جبران زحمات او یک حلقه انگشتر الماس قیمتی باو دادیم و باتفاق طاهر بیك سوار قایق شده شده ینگی کوی را ترك کردیم. بعد در «اسکو تاری» پیاده شده و چند ساعتی در آنجا بتماشای مخلوق وقت گذرانیدیم و چهار ساعت بغروب مانده حرکت کردیم.

خدا حافظی
فریزر

اسلامبول یکی از هفت شهر معروف و بزرگ عالم است و بعلمت آب و هوا و موقعیت جغرافیائی در دنیا یک تا [ست] و نظیر ندارد و هیچ شهری با آن برابری نمی کند. این شهر عالی و بزرگ بوسیله کنستانتین کبیر در سال ۳۳۰ مسیحی یا ۲۵۴ سال قبل از هجرت حضرت رسول (ع) ساخته شده و باین مناسبت آنرا قسطنطنیه می گویند. این شهر در مدت هزار سال کانون و محور امپراطوری شرق بود و امپراطورانی که در آن مقر داشتند به قسمت عمده [ای] از شرق

وصف اسلامبول

فرمانروایی میکردند و احکام آنها تا نقاط بسیار دور شرق نافذ و مطاع بود. در سال ۱۴۵۳ بعد از مسیح **سلطان محمد فاتح** آنجا را فتح کرد و از آن به بعد در تملک سلاطین آل عثمان درآمد و مقر آنها گردید و با تصرف پایتخت مستملکات امپراطوری نیز تسلیم سلطان فاتح شدند.

قسطنطنیه روی هفت کوه به شکل مشائی ساخته شده و بین دو تنگه طویل بحر اسود و دریای «مارمارا» یا «ماکمس»^۱ واقع است. هر کدام از این تنگه ها بیست میل طول دارد و بندر اسلامبول به اندازه جای دادن ۱۲۰۰۰ کشتی وسعت دارد. منظره خارجی این بندر بسیار زیبا و عالی است اما کوچه های داخل شهر خیلی تنگ و بیشتر خانهایش از چوب ساخته شده و در معرض خطر آتش سوزی میباشد. چنانکه غالباً اتفاق میافتد که حریق روی میدهد و در یک لحظه آن خانه های چند طبقه با تمام اشیاء درونش سبیل به تلی از خاکستر می شود.

خطر حریق در
اسلامبول

ترکها این حادثه را «یگین»^۲ می گویند و برای همین خطر است که هر کدام از وزراء یا پاشاها در خانه اش مناره بلندی ساخته و دائماً شخصی در آنجا کشیک می دهد و مراقب است که بمحض اینکه آتش سوزی واقع شد پاشاها را مطلع ساخته و بوسیله خدام و مستخدمین آتش را خاموش می سازند. بدبختی که خانه اش آتش میگیرد و ممکن است یک میلیون دارائی داشته در ظرف یک روز بطوری از هستی ساقط میشود که باید دست تکدی و سؤال دراز کند و حقیقه^۳ این موضوع یک طاعون دهشتناکی برای این شهر است. غالب بناهای قدیمی و معروف قسطنطنیه باستثنای مسجد «ایاصوفی»^۴ که

Macmais = ۱

۲ - Yaghin. ف. در رسوزالسیاحه «یان غین».

۳ - Agra Sophia. ف.

سابقاً کلیسا بوده و کنستانتین آنرا ساخته بقیّه رو به انهدام رفته . سلطان محمد فاتح پس از اینکه قسطنطنیه را تصرف کرد این کلیسا را تبدیل به مسجد نمود و مشهور است وقتی که سلطان محمد فاتح وارد اسلامبول شد ۱۲۰۰۰ مسیحی در مقابل در این کلیسا بقتل رسیدند . چنین بنائی در هیچ نقطه دیگر دیده نشد و مسجدی که به پایه و عظمت آن برسد در عالم وجود ندارد . طول آن ۲۷۰ پا و عرض آن ۲۴۰ پا میباشد . شرح و بسط عظمت قصور و حمام ها و خانهای متعلق به سلطان باعث تطویل کتاب خواهد بود .

وصف مسجد
ایا صوفیا

بهر حال بناها و مساجدی که در قسطنطنیه است در هیچ نقطه عالم نظیر ندارد . مساجد بزرگ مسلمانان در قسطنطنیه به ۳۰۰ میرسد که همه با معماری بسیار عالی و باشکوهی ساخته شده . در تمام قبرستانها سرو کاشته شده و سروهای قسطنطنیه از سایر درختها بیشتر رشد و نمو دارند . بعد از مسجد ایا صوفی مسجد سلطان سلیمان و بعد از آن مسجد سلطان احمد از همه بزرگتر است . طایفه مسیحی نیز می کلیسا دارند .

جمعیت قسطنطنیه بالغ بر ۳۰۰/۰۰۰ است . آبش بسیار سبک و مشتهی و هوایش فوق العاده سالم و پاک است و بهترین چشمه هایش درینکی کوی واقع است .

اقسام میوه جات از نقاط مختلفه به قسطنطنیه میاورند و بیشتر میوه جات هم در آنجا بعمل میآید . غله از روسیه میآورند و برنج از مصر زیرا با اندازه کافی در آنجا بعمل نمیآید . اقسام گلها در قسطنطنیه فراهم است . در تنکه یک قسم ماهی کوچکی [وجود دارد] که دارای مزه خاصی بود که ما تا بحال نجشیده بودیم و در دریا های دیگر یافت نمی شود . مردم این شهر غالباً در رفتار و سلوک بطور کلی مؤدبند و هروقت می خواهند برای کاریا مذاکره ای یکدیگر را ملاقات کنند به قهوه خانه ها میروند . و عادت سایر ملل که میهمانی و دید و بازدید میکنند در اینجا مرسوم نیست

آب و هوا و
میوه های
اسلامبول

رسم بخشش که بین اعراب پول چای و بین ایرانیها انعام گفته میشود خیالی معمول است. انگلیسهای که در شرق مسافرت می کنند نمی توانند معنی این کلمه بخشش را درک کنند. یک روز که در کوچه گردش می کردیم و به تماشای شهر مشغول بودیم موقعی که بمنزل مراجعت کردیم مردی دنبال ما آمد و بخششی طلب کرد. من باو گفتم توجه خدمتی برای ما انجام داده ای که توقع بخشش داری؟ او جواب داد: وقتی شما در شدت گرما و آفتاب در خیابان گردش میکردید زن من لباسهایش را در ایوان آویخته بود که خشک کند و در نتیجه شما از سایه آن استفاده کرده و دفع حرارت کرده اید. بنا براین لازم است که در مقابل بخششی بمن بدهید.

تقاضای انعام
برای استفاده
از سایه

روز دیگر که به قسطنطنیه رفته بودیم، که مسجد سلطان احمد را تماشا کنیم مرد دیگری آمد و بخششی خواست. باو هم گفتم توجه کار نیکی در حق ما کرده ای. جواب داد: چند نفر شمارا از دور دیدند و خیال کردند شما اهل این ولایت هستید من که میدانستم اهل قسطنطنیه نبوده و ایرانی هستید مدح و ثنای شمارا نزد آنها کردم و بنا براین باید حق مرا بدهید.

... و برای
تعریف

این است راه و رسم آنها در طریقه گرفتن انعام و صدقه. نظیر این انعام هم برای خودمان روی داد وقتی که از اسلامبول حرکت کردیم و بسمت بغداد رهسپار بودیم. پس از اینکه بشهر بزرگی رسیدیم و در عمارتی مستقر شدیم چون در آن روز مسافت زیادی طی کرده بودیم بی نهایت گرسنه شده بودیم و چیزی برای خوردن خواستیم. بما گفتند که شام را باید از قصر حاکم بیاورند. ما هم برای اینکه تعارف حاکم را رد نکرده باشیم راضی شدیم تا مل کنیم ولی چند ساعت گذشت و خبری از شام منتظر نشد. تا سه ساعت از شب گذشته منتظر شدیم و شام نیامد و بطوری گرسنه شده بودیم که دیگر تاب و تحمل سلب

۱- از شرح بعد اینطور مستفاد میشود که دو حکایت بر سبیل مثال بیان شده و برای وقایع نگار روی نداده است و در ترجمه اشتباهات و نسبت داده شده است. ف.

شده بود. در این موقع چند نفر مرد وارد اطاق شدند و مطلبشان را جویا شدیم. بزرگتر از همه گفت من آشپزباشی پاشا هستم و یکی از این دور رئیس قراولان پاشا و دیگری آبدارباشی او است. پاشا دستور داده است برای شما شامی تهیه کنیم که حاضر است و حالا آمده ایم انعامان را بگیریم و شام را بیاوریم. چون خیلی گرسنه بودم و رمق نداشتم نتوانستم سر آن احمق را بکوبم ولی او را از اتاق بیرون کردم. آنها که وضع را چنین دیدند متوحش شده در پشت در ایستاده طلب بخشایش و عفو می کردند زیرا میدانستند که اگر پاشا از موضوع اطلاع حاصل کند نسبت به آنها خشمگین شده و آنها را مجازات خواهند کرد. و بعد از اینکه التماس کردند و پوزش طلبیدند قرار شد که موضوع به اطلاع پاشا نرسد و در عوض نصف شام را بجای انعام خودشان بردارند.

نصف شام
بجای انعام

این است رسم و عادت مردم قسطنطنیه در مورد انعام و بخشش مع هذا طبقه اشرف و اعیان خیلی نجیب ثروتمند و در رفتار و کردارشان شرافتمند هستند و پادشاه آنها عادل و سخاوتمند است. سابقاً هیچگاه پادشاهان آل عثمان در بازارها دیده نمیشدند و هیچکس جرئت نداشت برای تقدیم عریضه ای بآنها نزدیک شود و هر وقت خارج می شدند با تشریفات و جاه و جلال خاصی بود و تمام مردم مجبور بودند سر تعظیم در مقابل آنها فرود بیاورند.

پادشاه فعلی که نام او **سلطان محمود** است مرد مدبری است و بسیار لایق است و دارای خلقی مهربان و هوشی سرشار میباشد و قواعد و قوانین اروپائی را در مملکت خودش معمول داشته و یا این ترتیب امید میرود که وسائل ترقی و پیشرفت مملکت و اتباعش فراهم شود. ولی با وجود این بی نهایت از پیشرفت مقصودش نگران است زیرا بامانته نادان سروکار دارد. مع هذا تا اندازه ای در انجام مقاصدش موفق شده است. در این نهضت تجدد خواهی عده ای دیوانه که آنها را «ینکی چری» می گویند سعی کردند که بامقاصد سلطان

اوصاف
سلطان محمود
پادشاه عثمانی

بازگشت شاهزادگان

مخالفت کنند. اعلیحضرت سلطان از رفتار آنها خشمگین شده و در مدت کوتاهی سی هزار نفر از آنان را معدوم کرد و در نتیجه آرامشی دردستگاه دولت برقرار گردید.

شکل و طرز حکومت مانند فرنگیهاست باین تفاوت که سلطان مستبدانه حکومت می کند و قدرت در ید او است. وزرای دولت نیز دارای اختیارات و قدرت زیاد هستند و عاده آنها دوازده نفر است که امورات دولت را اداره میکنند هر کدام از آنها محکمه و وزارت خانه ای در باب عالی دارند و روزانه در آنجا می نشینند. همینکه راجع به موضوعی تصمیم اتخاذ کردند آنرا برای صبح و تصویب سلطان میفرستند و او نیز بنوبه خود تصمیم گرفته احکام صادر مینماید. چنانچه پاسخ سلطان تأخیر کند هر قدر هم موضوع مهم باشد قرار و قاعده نیست که وزراء برای آن موضوع دوباره مراجعه کنند و باید کاملاً به اختیار و میل شاهنشاه واگذار کنند.

اوضاع سابق مملکت عثمانی در اثر غفلت و سهل انگاری خیلی بد بوده است. روسیه چندین قسمت از مستملکات آنرا تصاحب کرده « الجزیره » با توابعش را فرانسه تملک نموده « والاشیا » و « ملداویا » مستقل شده و امیر علی حده دارند. جزایر یونان و « سره آ »^۱ بکلی مستقل شده و پادشاه تازه ای دارند و محمد علی پاشا نایب السلطنه مطلق مصر و شامات و عربستان میباشد. اینها نتیجه غفلت و بی کفایتی وزرای دولت عثمانی است. اما حالا در نتیجه حسن تدبیر سلطان حاضر امپراطوری روبه ترقی و تعالی می رود و امیدواریم خداوند تعالی در انجام مقاصدش او را یاری کند. باوجود اینکه از مستملکات وسیع دولت عثمانی کمی باقی مانده هنوز عایدات مالیانه دولت ۶۰۰۰۵۷ پارس^۲

۱ - Morea. ف.

۲ - Purses کیسه. ف. و در رموزالسیاحه هم بد کیس تعبیر شده.

درآمد و سپاه
عثمانی

است و هرپرسی معادل ده تومان ایران است. قشون حاضرالسلاح موجب بگیر عبارت است از یکصد و بیست هزار پیاده نظام و سی هزار سواره نظام که بعضی از آنها درپای تخت و بقیه در قسمتهای مختلف امپراطوری هستند. توپخانه دارای یکصد و پنجاه عراده توپ است و قسمتی از قشون تحت نظر صاحب منصبان فرانسوی تعلیم میگیرند و قسمتی نیز به سبک روسها، و سواره نظام اینها نیز به سبک جدید میباشند و سوارهای چریک سابق از بین رفته است. اعلی حضرت سلطان بسیار عشق و علاقه به بنیاد و بناهای جدید دارند و قصرهای زیبا و عالی در قسطنطنیه بنا نهاده اند از جمله قصری است که آنرا در ساحل اروپائی بسفر ساخته اند که چشم کسی تا بحال چنین بنائی ندیده و هیچ کسی نشنیده که تا بحال قصری باین زیبایی ساخته شده باشد. بنا در هفت سال قبل شروع شده و چهار سال دیگر کار دارد که تمام شود. این قصر بهشتی است که نام آن «کاراگان سرای»^۱ میباشد و حقیقه^۲ بقدری عالی است که بوصف در نمی آید. تمام وزراء و پادشاهان و بزرگان این مملکت قصوری در کنار بسفر دارند و تابستان را در آنجا بسر میبرند و در موقع طاعون هم در آنجا زندگی میکنند. سواحل بسفر از حیث طراوت و زیبایی در دنیا نظیر ندارد.

قصرهای تازه

دوبلای بزرگ

قسطنطنیه که آنرا استانبول نیز می نامند همیشه دوچار دو نوع طاعون است. یکی ناخوشی طاعون و دیگری آتش سوزی و این دو چون دو عفريت مهیبی بشدت و سختی مانع ترقی این شهر است. این سواد اعظم بهترین نقطه روی زمین است اما مردمانش به خوشبختی مردمان اروپا نیستند و علتش همین دو بلیه است که مذکور شد. ناخوشی به عقیده اطباء اروپائی بواسطه حرارت زیاد خون است و بطور کلی خطرات آن در هوای سرد کمتر است. این ناخوشی به انسان و حیوان هردو سرایت می کند و در غذاهای نپخته، البسه

۱ - Charagan Serai. ف. در رموزالسیاحه «چراغان سرای».

طاعون و راه
سرایت و
ومصونیت آن

پنبه، اشیاء پشمی، سیوه و سبزیجات، گوشت وجود دارد و چهل روز در آنها دوام می‌کند. چیزهایی که عاری از این ناخوشی میباشد فلزات، مسکوکات، جواهرات سنگ‌ها و غذاهای پخته می‌باشد که ناخوشی در آنها سرایت نمی‌کند حتی اگر آنها را از دست کسی که مبتلا به ناخوشی باشد بگیرند. بهترین طریقه مصونیت از این ناخوشی اجتناب از تماس و معاشرت با مبتلایان میباشد. اگر شما با کسی که مبتلا است تماس پیدا نکردید و یا به چیزی که بمرض آلوده است دست نزدید هیچگاه ناخوش نخواهد شد. حتی اگر شما نزدیک ناخوشی بروید ولی او را لمس نکنید و از او فاصله بگیرید خطری متوجه شما نخواهد شد و بعلاوه سرایت مرض بستگی به وضع مزاجی طرف دارد. مثلاً بیست نفر ممکن است یک نفر مبتلای به طاعون را لمس کنند و یک یا پنج نفر آنها فقط مبتلا شوند و بقیه مصون بمانند ولی این هم عمومیت ندارد و قاعده‌ای ندارد و اسرار آمیز است. گاهی ممکن است کسی ناخوشی در وجودش باشد و کسی دیگر را هم مبتلا نکند و حال آنکه به خودش هیچ اثری نکرده باشد و حال آنکه در موقع دیگری با تماس باشیء آلوده‌ای فوراً مبتلا شده دچار مرض و اثرات آن می‌شود.

سرایت طاعون
از راه
عشق‌بازی

چند سال قبل یک ترك جوان ثروتمند و تربیت شده‌ای به نام حسن آقا بعزم تجارت از ازمیر عازم اروپا میشود. به ورود به «مالتا» مطابق قانونی که قبلاً توضیح داده شد هر کس که از شرق بیاید باید به قرنطین برود. این مرد جوان و سایر مسافری که کشتی نیز به قرنطین رفتند و بعد از آن آن جوان در «والتا» پیاده شد و موقعی که در شهر گردش میکرد چشمش به دختر جوانی میافتد که صورتش مانند ماه شب چهارده میدرخشیده و یک دل نه صد دل گرفتار زنجیر عشق او میشود و عاقبت پس از تحمل صدمات زیاد بوسیله صرف مبلغی پول

سفرنامه رضاقلی میرزا

موفق به ملاقات آن دختر میشود. هنگامی که در بجهوحه عشق ورزی و معاشقه بوده اند حسن به یادگار علامت عشقش و برای ازدیاد محبت انگشتر الماسی که در انگشت داشته باو هدیه میکند و چون انگشتر قدری برای انگشت حسن بزرگ بوده و نخی دور آن پیچیده بوده است که در موقع قرنطین از دود و بخور دادن آن غفلت کرده بوده است و چون ساختمان مزاجی حسن برای ابتلای مرض مستعد نبوده مصون مانده اما دختر که حرارت خونس خیلی زیاد بوده است فوراً مبتلا بمرض شده، سپس مرض از او بجوان سرایت کرده، در نتیجه هردو بزودی هلاک میگرددند و از آنها ناخوشی به اهل آن محل نیز سرایت کرده وعده زیادی از ساکنین مالتا از ناخوشی طاعون بهلاکت میرسند.

این ناخوشی در آب و هوای معتدل بیشتر شیوع دارد. حیوانات زبان بسته نیز ممکن است مبتلا شوند و از آنها به انسان سرایت کند ولی مرض در شدت گریه و شدت سرما تخفیف پیدا می کند و در هوای ملایم شدت می یابد ولی هیچگاه بکلی از بین نمی رود. در موقع اقامت ما در قسطنطنیه مرض بشدت شیوع داشت زیرا با وجودی که اوایل جدی بود گل سرخ باز شده بود و تمام باغات و مزارع پر از گلهای بهاری بود و بهمین علت است که چون هوای قسطنطنیه خیلی ملایم است هیچگاه این مرض از آنجا رخت بر نمی بندد.

مرض طاعون که خدا ما را از شر آن مصون و محفوظ بدارد به این نحو بروز میکند: بعد از اینکه کسی چیزی را که آلوده بود لمس کرد مرض باو سرایت میکند و اگر سلامت باشد یکمرتبه تغییر حال پیدا می کند. مثل اینکه آب یخی به پشتش ریخته اند لرزش میگیرد و بعد تب شدیدی که دو ساعت طول میکشد عارض میگردد و بعد تب بالا میرود بطوری که از هوش میرود و آنوقت اگر کسانی بخواهند از سرایت مرض به خودشان جلوگیری کنند او را می بندند

نشانه های
بیماری طاعون

که تکان نخورد و بلند نشود. مریض خیلی تشنه‌اش میشود و هر قدر آب باو بدهند می‌آشامد و هر قدر بیشتر آب بخورد تب بیشتر میشود و از ۱۲ ساعت تا ۷۰ ساعت طول میکشد، بسته به وضع مزاجی مریض. بعد مرض ظاهر میشود و دو قسم است یکی داخلی و دیگری خارجی. اگر داخلی باشد که خا، انصیب کسی نکند فوراً خواهد مرد و اگر خارجی باشد علامتش این است که دانه‌هایی به تعداد یک تا هفت بیرون می‌زنند دانه‌ها نیز بردو قسم است: قرمز و سیاه. اگر سیاه باشد بدون شک مریض خواهد مرد و اگر قرمز باشد مسلماً صحت خواهد یافت و اگر از هر دو رنگ باشد هر کدام پررنگتر باشد بهمان نسبت خطر مرگ یا احتمال صحت خواهد بود. ولی در هر حال کسانی که از این مرض جان بدر برند مدت سه ماه ناخوش و ضعیف بوده و تب می‌کند و هر قدر دانه‌ها بزرگتر باشد بیشتر دوام خواهد داشت و مریض بیشتر از آنها رنج خواهد کشید. حکماء و اطباء اروپا با تمام دانائی و علمشان در معالجه این ناخوشی بهیچوجه پیشرفتی نکرده و فقط کاری که می‌کنند مریض را از سایرین جدا می‌کنند ولی در صددند و سعی میکنند با تحقیقات و تجسسات علمی دوائی برای آن پیدا کنند.

ده سال قبل یکی از اطباء معروف فرانسه را^۱ دولت فرانسه به شامات فرستاد و ده نفر از علما و دانایان علم طب نیز همراه او بودند و کارشان این بود که جدوجهد کنند با مطالعه در این مرض دوائی برای آن بدست بیاورند و از این راه بعالم بشریت خدمتی بزرگ کرده باشند. وقتی که آن طبیب به بیروت رسید شروع کرد به تحقیقات در باب این مرض که بفهمد این ناخوشی چیست؟ موقعی که مشغول تحقیقات بود با و اطلاع دادند که هر وقت این مرض بروز می‌کند تمام دهات و شهرها را فرا می‌گیرد باستثنای دهکده‌ای در لبنان که نام آن «زفاد»^۲ است و ساکنین آنجا هیچگاه مبتلا باین مرض نشده‌اند. وقتی مرض

۱ - در رموز السیاحه «موپاریری».

۲ - Zaffad. ف. در رموز السیاحه «شونیات»

قریه ای مصون
از طاعون

در بیروت ظهور میکند اهالی زفاد روغن زیتون و آذوقه برای فروش به شهر می آورند و با مردم تماس دارند و بعد از آنکه کار و معاسلاتشان را انجام دادند بسلامت مراجعت میکنند. طبیب دانشمند پس از استحضار از این معنی باتفاق همراهانش برای دیدن لبنان می رود و چند روز در زفاد اقامت می کند و در آنجا ملاحظه می کند که اهالی آنجا عموماً اشتغالشان تجارت روغن است و غذای عمده آنها نیز روغن است و کارشان روغن کشی از زیتون میباشد که برای فروش باطراف می برند و طبعاً بدن والپسه آنها همیشه آلوده به روغن میباشد و از آنجا فهمید که روغن زیتون مانع ابتلای آنها بمرض است و به بیروت مراجعت کرد.

در آن تاریخ طاعون در «تریپولی» و شامات پیدا می کرد. همینکه دکتر و رفقایش به آن شهر می رسند قبلاً لباسهای خودشان را به روغن آلوده نموده و بعد وارد «تریپولی» میشوند و با کمال بی پروایی و آزادی به کسانی که مبتلا بوده اند نزدیک شده دواهایی که خیال می کنند ممکن است مفید باشد بآنها می خوراند ولی هیچکدام مفید فایده واقع نمی گردد. ولی باوجود آنکه بمرض حشر داشته و حتی دست به زخمها و دانه های بدن آنها می زدند مع هذا هیچکدام مبتلا بمرض نشده اند ولی همه روزه لباسهایشان را با روغن آلوده کرده و با غذاهایشان روغن مصرف می کرده اند.

روغن زیتون
مانع سرایت
طاعون

خلاصه بعد از آنکه سه ماه در آن شهر مانده و می بینند مداوای آنها بی نتیجه است، دکتر رئیس به رفقایش چنین می گوید: «ما مدت مدیدی در اینجا ماندیم و متأسفانه تمام امتحانات و تجربیات مایه ثمر ماند و بدون اینکه نتیجه ای گرفته باشیم باید بفرانسه مراجعت کنیم ولی یک فکر دیگری من در سردارم و می خواهم آنرا آزمایش کنم و آن این است که تصور میکنم این ناخوشی هم نظیر آبله است و تصور میکنم چنانچه همان مایه ای که برای جلوگیری از آبله تزریق میکنیم در این ناخوشی نیز استعمال میکنیم مفید واقع خواهد شد.»

همکاران و شاگردانش نیز تصدیق می کنند و دکتر می گوید. اگرچه آزمایش این کار خیلی خطرناک است ولی بهر حال باید اقدام کرد.

فداکاری
یک طبیب

معاون اول آن دکتر دانشمند که از سایرین داناتر و فهمیده تر بوده است میگوید: «این آزمایش را ابتدا با خود من بکنید» رفقای میروند و همانطور که در مورد آبله عمل میشود مقداری از جراثیم سریش میآورند به دکتر تزریق می کنند ولی پنج ساعت بعد آن دکتر بهلاکت میرسد و دکتر رئیس هیئت و شاگردانش می فهمند که این آزمایش نیز بی ثمر بوده و این ناخوشی دوا ندارد و فقط چیزی که جلوگیری از بروز آن می کند روغن زیتون میباشد.

علاج در راه
مصونیت از
طاعون

ناخوشی طاعون از چیزهای مایع سرایت نمیکند و اگر چیزی به ناخوشی آلوده شده باشد و آنرا در سرکه بگذارند فوراً از بین میرود. این ناخوشی فقط دو علاج دارد: یکی اینکه انسان بکلی از آن دور شود و به کسی که مبتلا شده بهیچوجه نزدیک نشود و یا از محلی که کانون ناخوشی است فرار کرده بجائی برود که ناخوشی نباشد و ناخوش ها را هم بآنجا راه نباشد. کسانی هم که در شهری که ناخوشی شیوع دارد اقامت دارند و از آنجا هم نمیتوانند خارج شوند باید ترتیبات قرنطین را در خانه خودشان اجرا کنند و با هیچ کس تماس نداشته باشند و بکلی رابطه خودشان را با خارج قطع کنند و چون بالاخره هر کسی برای زندگانش احتیاج به تهیه آذوقه و اشیائی از بازار دارد لذا باید نسبت به آنچه از خارج وارد منزل میشود قواعد قرنطین رعایت شود به این ترتیب که در صورت امکان آذوقه لازم را یکجا تهیه و در خانه نگاه دارد و بعلاوه به تمام افراد خانواده اش اکیداً قدغن کند که حتی یک قدم از منزل بخارج برندارند و اگر کسی خارج شد دیگر او را بخانه راه ندهند. در خانه بهیچ وجه حیوانات از قبیل سگ و گربه نباید نگاه داشت و آنچه باید از بازار تهیه شود لازم است بوسیله مستخدمی که خارج از منزل زندگی می کند تهیه شده و در سبدهی تحویل شود، و فوراً تمام آنها را قبل از مصرف در سرکه بیندازند

و البسه را نیز باید در ظرف مسی گذارده کاملاً دود بدهند . پول را هم قبل از گرفتن باید در سرکه انداخت و حتی کاغذها و مراسلات نیز باید دود داده شود و هر صفحه آن باید علی حده دود شود زیرا ممکن است چند صفحه بهم متصل باشد و دود دادن روی کاغذ کافی نیست باید تمام صفحات رو و زیر دود داده شود اگر این قواعد رعایت شود و خدا بخواهد ناخوشی بداخل آن خانه سرایت نخواهد کرد . پنبه و پشم از هر ماده‌ای بیشتر استعداد قبول این ناخوشی را دارد و بهترین مانع سرایت هم سرکه و روغن زیتون است . لباسهائی که آلوده به طاعون است چنانچه مدتی در هوای آزاد بماند ناخوشی از آنها خواهد رفت . یاقوت و انگشترهائی که از این سنگ باشد نیز در موقع ناخوشی مفید است اما در این بابت شخصاً اطمینانی ندارم و عهده علی‌الراوی است .

سردم قسطنطنیه در موضوع این ناخوشی مراقبت و توجه نمی‌کنند و عده کمی از آنها قواعد قرنطین را رعایت می‌کنند و بهمین دلیل هیچگاه این ناخوشی از آنجا نمی‌رود . اگر این ناخوشی نبود جمعیت قسطنطنیه از حد حساب خارج میشد . بهر حال مطالب راجع به این شهر به اندازه‌ای زیاد است که اگر من بخواهم تمام آنها را به رشته تحریر بیاورم باید کتاب علی حده‌ای بنویسم و بنا بر این بآنچه مذکور شد قناعت می‌کنم .

روز بعد ما از قسطنطنیه حرکت کردیم و در ساحل مرمره که ابتدای دریای مغرب است براه افتادیم . زمین سبز و از گلهای بهاری پوشیده شده بود . در آنجا چشمه‌های آب بسیار گوارا دیده شد و بناهای بسیار زیبائی در کنار ساحل ملاحظه نمودیم و جاده‌ها نیز تا اندازه‌ای شباهت به جاده‌های اروپا داشت . بعد از اینکه چهار فرسخ راه پیمودیم رسیدیم به دهکده‌ای که آنرا «کارتال»^۱ می‌گفتند که در کنار دریای مرمره واقع است و در آنجا در خانه [ای] عالی فرود آمدیم .

حرکت
از قسطنطنیه

۱ - Cartal ، ف . در رسوزالسیاحه «قارتال» .

چهار شنبه^۱ ۱۲ دو باره در ساحل سرمره براه افتادیم و همچنان درسبزه و گلزار و هوای خوب میرفتیم و پس از طی سه میل رسیدیم بشهری که آنرا «ظل»^۲ میگفتند. درختهای سرو در آنجا خیلی فراوان بود. در آن روز در فواصل نزدیکی رسیدیم به چشمه های آب بسیار گوارا که از دهانه شیرهای سنگی جاری بود و کنار آن قهوه خانه ای برای استراحت مسافرین مهیا بود و این راه عرابه رو بود. در آنجا به خانه حاکم رفتیم و پس از صرف قهوه شب را در آنجا بسر بردیم و روز پنجشنبه یازدهم از جاده هایی که میان کوهستان بود وجوی های آب بسیار گوارا و هوایی ملایم داشت عبور کردیم. در تمام این راه که در کنار تنگه سرمره بود، مناظری بسیار عالی در مقابل نظرمان ظاهر میشد و پس از طی ۹ فرسنگ رسیدیم به شهر قشنگی که آنرا «از رویت»^۳ می گفتند و شب را در محلی که برایمان تعیین شده بود گذرانیدیم. این شهر نیز در کنار دریای سرمره واقع شده و شهر پرجمعیتی است و چندین قصر متعلق به سلطان در آنجا هست. درختهای کاج و درختهای بزرگ و کهن دیگر در آنجا فراوان است و بهمین مناسبت در آنجا کشتی های جنگی برای سلطان میسازند. در آنجا دو کشتی دیدیم که تازه ساخته بودند و هر کدام شصت توپ داشت.

جمعه ۱۲ از آنجا حرکت کردیم. هوا ابر و بارانی بود و جاده نیز در بعضی قسمتها خیلی گل آلود بود و آن جاده را خیلی بزرگوار طی کردیم. چند رودخانه بزرگ هم از آن دشت عبور میکرد و چند قسمت از جاده را هم سنگ — فرش کرده بودند. بعد از طی شش فرسنگ رسیدیم به «شوشاک»^۴ «تارتار»^۵

۱ - در ترجمه اشتباه شده و باید چهارشنبه دهم باشد.

۲ - Zele. ف. در رموزالسیاحه «کیپزه».

۳ - Azruts. ف. در رموزالسیاحه «ازمیت».

۴ - Shauchak. ف. در رموزالسیاحه «سبانیچه».

۵ - The Tartar. ف.

ما را به خانه **احمد آقا** دوشی باشی^۱ راهنمایی کرد^۲ و در آنجا فرود آمدیم و اندکی استراحت کردیم تا اسبها حاضر شوند. آقا خیلی مؤدب بود و ما را دعوت کرد که روز را با او بگذرانیم ولی ما چون عجله داشتیم هرچه زودتر به مقصد برسیم عذر خواسته و همینکه اسبها حاضر شدند رو براه شدیم.

از اینجا به بعد از وسط کوههای مرتفع پوشیده از درختهای بسیار کهن و جنگلهای وسیع عبور می کردیم و جویبارهای زلال و مصفا زیاد میدیدیم. برف روی کوهها آمده بود و ما نیز در زیر باران میرفتیم و پس از طی شش فرسنگ رسیدیم به دهکده ای که آنجا را «ووه»^۳ می گفتند. امروز ما ۱۲ فرسنگ طی کرده بودیم و بخانه [ای] عالی فرود آمدیم و شب را در آنجا استراحت کردیم. شنبه ۱۳ براه افتاده و پس از طی شش فرسنگ و گذشتن از جاده بد و گل آلودی رسیدیم به دهکده ای که آنجا را «دارا کالی»^۴ می گفتند. چون آن روز راه خیلی بود و خسته شده بودیم شب را در آنجا نیز توقف کردیم. بوسیه های اهل آنجا شانه و قاشق میسازند و مخصوصاً قاشقهای بسیار خوب میسازند.

یکشنبه ۱۴ از آنجا حرکت کردیم و هوایی نهایت سرد بود مع هذا ما مسافرت را ادامه داده و پس از طی شش فرسنگ رسیدیم به شهری که آنرا «سرا هلی»^۵ می گفتند. این شهر در دره ای بین کوههای بلند واقع است که از درختهای کاج کهن پوشیده شده و نهرهای آب در شهر جاری است و تمام

۱— Achmet aga Doochi Pashi. ف. در رموزالسیاحه «بویوردچی»

باشی.

۲— این مطلب در رموزالسیاحه چنین است: «... آنجا را سبانه می گفتند بجهت تبدیل مراکب تاتاری در خانه احمد آقا نامی... فرود آمد».

۳— Vuebeh. ف. در رموزالسیاحه «کسبه».

۴— Darakali. ف. در رموزالسیاحه «دراقلی».

۵— Serahli. ف. در رموزالسیاحه «بوتره لی».

بازگشت شاهزادگان

خانه‌ها استخر و حوضهای آب دارد. ما مسافرت خودمان را در این کوه‌ها که تقریباً پوشیده از برف بود ادامه میدادیم و پس از آنکه تقریباً ۱۰ فرسنگ طی کردیم سه ساعت از شب گذشته رسیدیم به محلی که آنجا را «امدرلی»^۱ می‌گفتند و در خانه‌ای فرود آمدیم. حاکم این شهر به دیدن ما آمد و قدری با او صحبت کردیم و چون خیلی خسته بودیم خوابیدیم.

دوشنبه پانزدهم از این محل حرکت کرده و همچنان از کوه‌های مرتفع که برفهای آن ضخیم‌تر و عمیق‌تر بود و درختهای کاج بسیار تنومند و بلند داشت بالا رفتیم و پس از طی هشت فرسنگ رسیدیم به دهکده‌ای که آنجا را «نوالی»^۲ می‌گفتند و شب را در آنجا به روز آوردیم.

سه‌شنبه شانزدهم صبح بیدار شدیم و عازم حرکت بودیم که صدای شیون وزاری از خانه بلند شد. سؤال کردیم چه واقعه‌ای روی داده است گفتند که ارباب خانه و رئیس خانواده که شب قبل در نهایت سلامتی بود بدرود زندگی گفته و خانواده‌اش گریه‌وزاری برای او میکنند. خیلی از این موضوع تعجب کرده و با کمال عجله آن محل را ترك کردیم. عادت ما این بود که هر کجا منزل میکردیم از ارباب خانه تقاضا میکردیم مقداری غذا و خوراکی برایمان تهیه میکرد که همراه برده و در بین راه در کنار نهر آب و محل مصفائی آنرا صرف میکردیم و چون در آن خانه این حادثه روی داد غذائی برای ما تهیه نشده بود و ناچار صبحانه صرف نکردیم و در آن محل هم چیزی پیدا نمیشد که تهیه کنیم. ترک‌گهائی که همراه ما بودند تمام شیرینی‌جاتی که در خانه بود تصرف کردند.

بعد از طی پنج فرسنگ رسیدیم به دهکده‌ای که آنرا «ساری» می‌گفتند و ساعتی را در آنجا توقف کرده و پس از صرف کمی قهوه حرکت کردیم. پس از طی

۱- Amderly. ف. در رموزالسیاحه «امدرلی».

۲- Nevali. ف. در رموزالسیاحه «نعاللی».

شش فرسنگ دیگر رسیدیم بشهری که آنرا «بیوک بازار»^۱ میگفتند و شب را در آنجا بروز آوردیم در آن روز ما ۱۵ فرسنگ طی کرده بودیم و آنروز تمام در صحرای لم یزرع و تپه و ماعور عبور میکردیم و به ندرت آب دیده میشد.

چهارشنبه ۱۷ آن محل را ترک کرده و پس از طی هشت فرسنگ رسیدیم به آبادی که آنرا «ایاش»^۲ میگفتند و به «انگو»^۳ تعلق داشت و روی تپه ها واقع بود. این شهر تعلق داشت به «پاشالیک انگورا»^۴ و محل بسیار سردی است و مع هذا شب را در آنجا گذراندیم.

پنجشنبه ۱۸ سوار شدیم و از کوه های بسیار مرتفعی که پر از برف بود عبور کرده وارد دشت صاف و وسیعی شدیم و پس از طی ۹ فرسنگ رسیدیم به «انگرا»^۵ که یکی از بزرگترین و معروفترین شهرهای امپراطوری است و مقر یک پاشا است. این شهر در پای کوهی واقع شده و سه قلعه مستحکم آنرا احاطه کرده و از کوه جویبارهای آب بسمت شهر سرازیر میشود و شهر و خانه ها را مشروب میسازد. شالهای معروف «انگرا» در اینجا ساخته میشود و دستکشا و جوراب های بسیار عالی تمیز به بهای مناسب در آنجا تهیه میشود و میفروشند. میوه جات آنجا عالی و مخصوصاً سیبش بسیار لذیذ است و تخم آنرا از انگلستان آورده اند. پاشای فعلی آنجا سابقاً صدر اعظم بوده و نامش عزت محمد پاشا^۶

ورود به آنکارا

۱ - در رموزالسیاحه «بیوک بازار».

۲ - Ayash. ف. در رموزالسیاحه «ایاش».

۳ - Ango. ف. در رموزالسیاحه «انگوریه».

۴ - Pashalic of Angora. ف. و مراد قلمرو آنقوره است. و در رموز -

السیاحه «انگوریه».

۵ - آنقره یا آنکارا پایتخت کنونی ترکیه.

۶ - Azet Mohamad Pasha. ف.

بازگشت شاهزادگان

میباشد. پاشا که از ورود ما اطلاع حاصل کرد از ما خوب پذیرائی کرد. شب تیمور میرزا ناخوش شد و تب شدیدی عارض او گردید روز بعد را که جمعه بود در آن شهر ماندیم و به رفتن حمام و دیدن بازار گذرانیدیم و شب من و برادر گرامی والی هم بدحال بودیم و شب بسیار بدی گذرانیدیم.

شنبه بیستم انگراراترک کردیم و پس از طی هشت فرسنگ رسیدیم به دهکده‌ای که آنرا «الشی»^۱ می‌گفتند و در آنجا پیاده شدیم. حادثه زیر در آنجا اتفاق افتاد:

یکی از تاتارها که همراه ما بود همه روز قبل از ما حرکت میکرد که قبلاً اسب و غذا و منزل برای ما آماده سازد. این مرد به اندازه‌ای پرخور بود که هرچه بدستش میرسید، رسیده یا نارس، مرد یا گرم، به دهانش فرو میبرد و به اندازه‌ای اسلحه سنگین و غیر لازم بار خودش کرده بود که قاطر یا شتری نمیتوانست آنها را حمل کند و چون مقدار زیادی گوشت خام و پخته خورده بود بسختی مریض شده بود بطوری که مقدار زیادی ثعلب^۲ لازم بود که باو خورانده شود تا راحت شود. او از آن آدمهائی بود که خلقة^۳ بقدری حریص و زرخیز شکمش بود که چون سنگ هیچوقت سیر نمیشد و دائماً چیزی میخواست که بخورد. این مرد در اثر پرخوری زیاد و خستگی مسافرت دوچار دل درد بسیار شدیدی شده بود. وقتی ما به آن محل رسیدیم آن مرد که بیچاره را دیدیم که روی زمین افتاده و از شدت دل درد بخودش می‌پیچد و جمعی از اهالی محل نیز دورش جمع شده‌اند. دو مرد بر بالین مریض نشستند و کیسه‌ای پر از خاک آورده بودند و شست و شست از آن خاک در دهان مریض فرو میکردند. ما از این معنی فوق‌العاده متعجب شده و علت این عمل را از آنها جویا شدیم. جواب دادند این مرد درد قلب دارد و ما

۱ - Aloshe . ف. در رموز السیاحه «لوشیک».

۲ - Jalap . ف. در رموز السیاحه به «جالابی» تعبیر شده است.

اورا با این خاک که از قبر و زیارتگاه محل آورده‌ایم و هر ناخوشی را معالجه میکند می‌خواهیم مداوا کنیم. قلبا از رنج و صدمه‌ای که این مرد میکشید متأثر شده و با این مداوایقین کردیم که پنج دقیقه دیگر مریض بهلاکت خواهد رسید. این است که فوراً جمعیت را از اطراف او طرد کرده و تیمور میرزا از جعبه دواهایش مقداری ثعلب و ادویه دیگر باو خوراند و بزودی اثر آنها ظاهر شد و مریض شروع به استفراغ کرد و حالش بجا آمد و موقعیکه می‌خواستیم حرکت کنیم توانست با ما براه یفتد.

یکشنبه ۲۱ از آن محل حرکت کرده و از کوه بسیار مرتفعی که پوشیده از برف بود صعود نموده مدت سه ساعت در میان کوه طی طریق می‌کردیم. برف به اندازه‌ای زیاد بود که اسبها تا سینه در آن فرو می‌رفتند و بزحمت و اشکال رسیدیم بشهری که آنرا «کالواکاک»^۱ می‌گفتند. حاکم این محل که نامش **حاجی مصطفی بیک** بود از ما در خانه‌اش پذیرائی کرد و کمال محبت و تعارف را ملحوظ داشت. این شهر در دامنه کوه واقع شده و چندین ساختمانهای قدیمی در آنجا ملاحظه شد. سابقاً قلعه خیلی مستحکمی بوده و بعد شاهزاده **کورکان**^۲ آنجا را تصرف کرده و استحكاماتش را تکمیل کرده است ولی فعلاً دارای آن استحكاماتی که سابقاً داشته نیست. در فصل تابستان باغاتش از آب‌های برف که از کوه سرانبر می‌شود مشروب میگردد. **حاجی محمد رادینا**^۳ که اهل قزوین بود و در آنجا اقامت داشت به ملاقات ما آمده و تقدیم خدمات نمود. بعد از اینکه یک ساعت در مصاحبت حاکم صرف کردیم اسبها را تعویض نموده و براه افتادیم

۱- Kaaluakak. ف. در رموزالسیاحه «قلاچق».

۲- prince Koorkhan. ف. در رموزالسیاحه «تیمور گورکان» و ابن

صحیح است.

۳- Radina. ف.

بعد از رودخانه‌ای که نام آن «دارساک»^۱ بود گذشتیم. در این رودخانه ماهی غریب و عجیبی دیدیم که بدنش به اقسام رنگها که تصور شود الوان بود. تا دو ساعت بعد از غروب در راه بودیم تا رسیدیم به آبادی [ای] که آنجا را «شیخ شامیه»^۲ می‌گفتند. در آن روزه ۱ فرسنگ راه پیموده بودیم و بقیه شب را در آنجا گذرانیدیم.

دوشنبه ۲۲ تمام روز را در راه بودیم و پانزده فرسنگ طی طریق کردیم تا رسیدیم به آبادی [ای] که آنجا را «امسن کارلی»^۳ می‌گفتند و بخانه حاکم که او را **سید علی می‌نا** می‌گفتند و شخص مؤدب و مهربانی بود فرود آمدیم و کمال پذیرائی را ملحوظ داشت.

سه شنبه ۲۳ در حدود ظهر از این محل حرکت کرده بعد از طی هشت فرسنگ رسیدیم به محلی که آنجا را «لیحا»^۴ می‌گفتند. دواک^۵ عمده یاداروغه شهر نامش **اسمهیل بیک** بود و مرد با محبتی بود و خیلی علاقه به شکار داشت و باز بسیار قشنگ و عالی بما تعارف کرد و بطوری که می‌گفتند از این حیوان در آن کوه‌ها زیاد است و وقتی جوجه‌اند آنها را میگیرند و برای شکار تربیت میکنند. اهالی این محل غالباً کارشان شکار است و شکار فراوانی در آنجا وجود دارد.

چهارشنبه ۲۴ ذی‌قعدة حرکت کرده پس از طی شش فرسنگ رسیدیم به

۱- در رموزالسیاحه «ورسق».

۲- Sheih Shamieh. ف.

۳- Amsen Karley. ف. در رموزالسیاحه «سنقرلی».

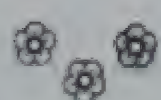
۴- Layha. ف. در رموزالسیاحه «الایحه».

۵- Dewag در رموزالسیاحه «دیوای».

دهکده ای که آنجا را «دوی»^۱ می گفتند و نام کدخدایش علی بیگ بود و خدمتگزاری نمود. این آبادی هم در کوهستانی که پوشیده از گل بود قرار داشت و پنجم محرم وارد بغداد شدیم.



استنساخ سفرنامه و ترجمه متمم آن در تاریخ ۹ خرداد ۱۳۲۹ پایان یافت. معلوم میشود که خواجه اسعد ترجمه سفرنامه را از روی نسخه دیگری که کامل بوده انجام داده زیرا در نسخه اصلی و نسخه استنساخی شرح وقایع از چهارم رمضان تا هجده محرم را که به بغداد رسیده اند فاقد است. بطوری که در پایان سفرنامه نوشته شده مترجم هم از چهارشنبه ۲ ذی قعدة به پنجم محرم بریده است. تفصیل و وقایع این مدت را هم این جانب از کتاب رموزالسیاحه که بقلم نجفقلی میرزا است استخراج کرده ام و بشرح صفحات پیوست است



این کتاب را نجفقلی میرزا در سال ۱۲۵۶ یعنی سه سال پس از استقرار در عراق نوشته و این بار به نام خودش. مندرجات آن، مطالب مندرج در سفرنامه است بملاوه فصول مفصلی راجع به اوضاع و احوال طبیعی و جغرافیایی ایران و سایر کشورهای که در مسافرت به لندن و مراجعت از آنجا دیده اند. بطوری که والی در رموزالسیاحه مینویسد: بعد از حرکت از دوی اورا را گم کرده و از برادران جدا میشود. دو روز در برف کوهستان سرگردان بوده تا اینکه به کوسک راهنمایی خودش را به برادران میرساند و یکشنبه ۲۸ ذی قعدة

۱- Deway در رموزالسیاحه چنین است «... بقریه [ای] میدند که آنجا را «آیول» میگویند. دیوای آن قریه علی بیگ نامی که مال خدمتگزاری تقدیم نهاد... و در آن بلاد عامل هر محلی را «دیوای» گویند.»

از ذیلیه حرکت کرده به قریه «بازار» میرسند و پس از گذشتن از چند آبادی و قریه به شهر «سیواس»^۲ که رودخانه قزل ایرماق از حوالی آن می گذرد میرسند و خانه **هر تضي رشید بیک** حاکم آنجا نزول میکنند.

چهارشنبه غره ذیحجه از «سیواس» حرکت کرده پس از عبور از چند قریه و رودخانه «قره سو»^۳ به معموره ای به نام «ارغوانیه» میرسند و در منزل **یوسف بیک** حاکم آنجا منزل میکنند.

یکشنبه پنجم ذیحجه به شهر «معدن» که در کنار شط فرات (ترکها به این قسمت از فرات مراد سومی گویند) میرسند. نجف قلی میرزا راجع به آن آبادی چنین مینویسد:

«... بالجمله در آن روز که بمعموره معدن فرود آمدند در خانه یکی از اکابر منزل گزیدند و چون در حوالی آن شهر معدن نقره باشد آبادی زیادی در آنجا بهمرسیده و بدین سبب اشتهار به معدن یافته و معدن نقره در کوهی است که بمیان مغرب و جنوب در نیم فرسنگی خارج از آن معموره واقع گشته و کیفیت حصول نقره از آن جبال بدین گونه است که چاهی است بر فراز آن کوهسار بعمق ششصد ذرع. کارکنان آن عمل با طناب و آلاتی چند به چاه رفته خاکی ثقیل و وزین بیرون آورند و به کارخانه ها برده اجزای ارضیه آنرا گیرند. بعد از آن، فلزی که باقی میماند پنج قسمت سرب و یک قسمت نقره باشد. معدن در اجاره است و سالی ششصد حقه نقره بخزانة سلطان مال الاجاره میدهند.»

۱- این کلمه در رموزالسیاحه درست خوانده نمیشود.

۲- Sivas. ف.

۳- در رموزالسیاحه «قرن چای».

۴- در رموزالسیاحه به «اکابر آن بلاد» توصیف شده است.

شاهزادگان سه شنبه ۷ ذیحجه از معدن حرکت کرده پس از عبور از چندقریه به شهر «خرپوت»^۱ که مرادسو از وسط آن میگذرد میرسند.

چهارشنبه ۸ ذیحجه از آنجا حرکت کرده پس از عبور از چند آبادی و رودخانه «ده کچی» از شعبه های دجله شنبه یازدهم به «دیاربکر» نزول میکنند. در آن موقع **حافظ پاشا** پاشای دیاربکر بوده (این حافظ پاشا همان کسی است که سه سال بعد، از کنت دوسرسی سفیرفرانسه عازم دربار محمد شاه پذیرائی میکند). در دیاربکر در منزل **حاجی محمدنسی** از شاهزادگان پذیرائی میشود. یکشنبه ۱۲ ذیحجه که مصادف با نوروزسلطانی بوده تا چهارشنبه ۱۵

ذیحجه در دیاربکر بوده اند و پنجشنبه ۱۶ از دیاربکر حرکت نموده پس از عبور از چند آبادی به «شهر مارین»^۲ میرسند. اتفاقاً حافظ پاشا در ساردین بوده و پذیرائی شایانی از شاهزادگان می کند. پس از گذشتن از قریه «دارا» و معموره^۳ «نصبین» (مقرقبیله بنی طی) و قریه «دولاب» به قصبه «جزیره» که کنار دجله است میرسند. نجفقلی میرزا مینویسد:

«شیخ قبیلۀ بنی طی، شیخ حسن نام داشت و با ۶۰ واسطه نسبش را به حاتم طائی میرساند و دوهزار خانوار داشت».

در جزیره شاهزادگان از رسیدن به دجله بسی خورشید و شادمان گردیدند زیرا قصدشان این بود که در آنجا بر کلکی^۴ نشسته خودشان را به «موصل» و

۱ - Karpout . ف.

۲ - Mardin . ف.

۳ - Nasbin . ف. و نصیبین مشهور است و در رموزالسیاحه هم باین صورت

است.

۴ - چیزی شبیه به قایق که با چوب و تخته و چند خیک باد کرده درست میکنند و با آن از روی آب عبور میکنند. ف.

سپس به «بغداد» برمانند . اما **عمر بیک** ناسی که از جانب والی دیار بکر متسلم جزیره بوده اظهار میکند که اگراد به دولت عثمانی عاصی گشته اند و عبور احدی از آب دجله میسر نیست و باید از راهی که آمده اند مراجعت کرده از راه دیگری به «موصل» بروند . ناچار نامه ئی به **حافظ پاشا** نوشته بوسیله **ظاهر بیک** بهمانند ارشان که از اسلامبول با آنها بوده برای پاشا میفرستند و خودشان هم روز سه شنبه هفتم با خاطری بریشان از راه سنگلاخ و دشواری که بهزار زحمت و مرارت طی کرده بودند مراجعت میکنند . شب پنجشنبه نهم سواری از همراهان **ظاهر بیک** مراجعت کرده اظهار میکند که در «ساردین» بخدمت **حافظ پاشا** رسیده و **مشارالیه** برادر خود **علی بیک** امیرعلای را با چهارصد سوار روانه منزل «جلاقه»^۱ نموده که از آنجا در خدمت شاهزادگان روانه «موصل» شوند .

از این خبر مسرورالخطر گشته یوم پنجشنبه نهم به قریه جلاقه ورود نموده . دو ساعت از شب گذشته از آنجا به معیت علی بیک و سواران حرکت کرده پس از عبور از قریه «آب شور» و «حقنه» روز بعد به موصل میرسند و در منزل **محمد پاشا** مشهور به **بیدق دار** که پاشای موصل بوده از آنها پذیرائی میکنند . یکشنبه ۱۲ هنگام عصر علی بیک و سوارانش را مرخص نموده بر کملک سوار شده روی دجله روان میشوند . سپس به محل الحاق رود زاب کبری به دجله میرسند و روز بعد به زیارت «سرمین رای» مشرف شده سه شنبه ۱۴ به سفینه ناری متعلق به دولت انگلیس برمیخورند . این سفینه در آن اوان برای تشخیص عمق دجله از بغداد آمده و بواسطه قلت آب و نابلدی به گل نشسته بود . **کامل تایلر** بالیوز بغداد هم برای بیرون آوردن کشتی در آنجا بوده است . این تصادف برای شاهزادگان خوش آیند بود . پس از اینکه کشتی براه میافتد با آن متوجه بغداد و کاظمین شده شب چهارشنبه ۱۵ محرم ۱۲۵۳ قریب طلوع

صبح در هنگامی که تمام یاران و متعلقان بخواب بودند و بهیچوجه از حال آنها اطلاعی نداشتند وارد کاظمین شده پس از استفاضه زیارت آستانه مبارکه به خانه های خود درسی آیند. برادران و متعلقان خود را به احسن وجهی پس از مدتی مدید ملاقات میکنند و در جوار ائمه انام میآسایند.

نجفقلی میرزا در پایان رموزالسیاحه مینویسد: « تا این اوان سعادت اقتران که تحریر این بیان پایان رسیده و مطابق است بعشر اول جمادی الاول ۱۲۵۶ لله الحمد والمنة که در اماکن متبرکه و مشاهد مقدسه عراق عرب روزگاری بفراغت مقرون به عبادت حضرت رب العالمین می گذرانند. امیدواری از الطاف کردگاری چنان است که این نعمت عظمی و عطیه کبری را مادام العمر پاینده و مستدام دارد و ایشان را بمقاصد خویش رساند.

پایان سفرنامه رضاقلی میرزا

ضمائم

اعقاب رضا قلی میرزا

مطابق رونوشت مصالحه نامه‌ای که در ماه شوال ۱۲۷۹ ه. ق در عراق نوشته شده و آنرا عموزاده گرامی آقای اکبر فرمانفرمائی مقیم نهاوند برای نگارنده فرستاده اند، مرحوم رضا قلی میرزا قبل از حرکت بسمت ایران کلیه اموال و دارائیش را بین فرزندان و متعلقانش تقسیم می‌کند و چنانکه در فصل قبلی اشاره شد در همان سال ۱۲۷۹ در قلعه حاجی کریم نزدیک کرمانشاه بسرای جاودانی می‌شتابد.

پسر ارشد رضا قلی میرزا سیف‌الملوک میرزا بوده. رضا قلی میرزا پس از بازگشت از لندن و استقرار در عراق، یا چند سال بعد از آن طبق قراری که با زن جیمز فریزر داده بود پسر ارشدش را برای تحصیل به انگلستان می‌فرستد، لیکن وی بدون اینکه تحصیلاتش را پایان برباند چند سالی در انگلستان بوده مراجعت می‌کند.

رضا قلی میرزا دختر نظام‌الدوله فرزند عبدالله خان امین‌الدوله و خواهر شمس‌الدوله بی‌بی مادر آقاخان محلاتی را برای پسر ارشدش بزنی می‌گیرد. سیف‌الملوک میرزا بعد افراط بخوردن مشروبات الکلی معتاد بوده. پس از فوتش که می‌خواهند او را در مقبره مادرزنش تاج‌الدوله دختر فتح‌علی شاه دفن کنند طلاب و اهالی نجف مانع شده‌اند و نزدیک بوده است جنگ و آشوبی راه بیفتد و یک روز جنازه روی زمین می‌ماند. فردای روزی که خانواده صدری‌ها و شاهزاده خودشان را برای زد و خورد با اهالی آساده کرده بودند حضرت آیت‌الله

اعقاب رضاقلی میرزا

حاجی میرزا حسن شیرازی بالای سنبر رفته میگوید سن و کلیددار دیشب خواب یک نواختی دیده‌ایم که از ضریح حضرت علی علیه السلام دستی خارج شده جنازه سیف الملوک میرزا را با ادای این جمله که این بنده مؤمن خاص خداست بدور ضریح طواف داده در قبر گذاشت. در نتیجه جنازه شاهزاده را با تشریفات و احترامات زیاد بخاک می‌سپارند و چون اطفالش صغیر بوده‌اند مرحوم آیت الله شیرازی سرپرستی آنها را بعهده می‌گیرد و پسر ارشد را که سیف الدین میرزا نام داشته به کسوت روحانی درآورده و ادار به تحصیل علوم دینی مینماید.

شیخ سیف الدین پس از چند سال تحصیل به درجه اجتهاد میرسد. در سال ۱۲۸۷ هـ ق که ناصرالدین شاه به عتبات مشرف میشود از آیت الله شیرازی می‌خواهد که یک شخصیت روحانی مورد اعتمادی برای ارشاد و دلالت مذهبی حرمسرایش معرفی کند. مرحوم آیت الله هم شیخ سیف الدین را که شاهزاده و از هر جهت برای منظور شاه مناسب بوده معرفی می‌کند و مشاورانیه به ایران آمده در زمره رجال درباری در طهران ساکن می‌گردد. منزلش که هنوز بحال اولیه باقی و نزد یک خیابان صفی علی‌شاه واقع است محل اجتماع اعیان و اشراف زمان بود و خود او نیز در انقلاب مشروطیت از طرفداران نهضت بوده است.

در کتاب خاطرات و خطرات شادروان مخبر السلطنه هدایت و کتاب شرح زندگانی مرحوم عبدالله مستوفی هم از وی نام برده شده است و معلوم میشود که از متنفذین زمان بوده و هنوز هم گذر شیخ سیف الدین در کوچه ظهیر الاسلام خیابان شاه آباد معروف است و مسجد شیخ سیف الدین در همان گذراز آثار اوست. وی در سال ۱۳۲۸ هـ ق در طهران فوت می‌کند و او را در مقبره سپه سالار در حضرت عبدالعظیم بخاک می‌سپارند.

اکنون از وی دو نوه : تیمسار سرتیپ عزالدین سیف و آقای عباس سیف در قید حیات می باشند . اطلاعات مذکور در فوق را نگارنده به لطف و توجه آقای عباس میرزا سیف مقیم نهاوند تحصیل کردم و سپاسگزارم .

آقای دوست علی خان معیر الممالک در صفحه ۷۸ کتاب «یادداشت‌هایی از زندگانی خصوصی ناصرالدین شاه» مینویسد :

« در اندرون مجلس مفصلی برای وعظ و نماز تشکیل می یافت . میان طالار طنبی که شرح آن گذشته است پرده زنبوری میکشیدند . آنسوی پرده منبری نهاده ترتیب مجرای میداد ندو شیخ سیف الدین برادر شیخ الرئیس که از شهزادگان و بلباس اهل علم در آمده بود بنماز می ایستاد . آن سوی زنبوری زن‌ها صف آرامته اقتدا مینمودند . پس از نماز شیخ مزبور بمنبر می رفت و خانم‌ها اغلب از پس پرده سؤالات مذهبی از او می کردند . آن مرحوم هم که در حرکت دادن سر و دست و ابرو ماهرتر از بیان و تقریر بود جوابهای عجیبی که تقریباً چیزی از آن معلوم نمیشد میداد و مقارن غروب مجلس خاتمه می یافت .»

جای تعجب است که با وجودی که گویا آقای دوست علی خان معیر الممالک با تیمور میرزا عموی پدر شیخ سیف الدین نسبت سببی داشته وی را که نوه رضا قلی میرزا است برادر شیخ الرئیس خوانده (لابد به این دلیل که هردو شاهزاده و معمم بوده اند) ،

بنظر نگارنده قسمت آخر یادداشت‌های ایشان هم صحیح بنظر نمیرسد زیرا بطوری که قبلاً اشاره شد مرحوم شیخ سیف الدین به سرپرستی مرحوم آیت الله شیرازی سالها به تحصیل علوم دینی مشغول بوده و نگارنده حدس می زنم که اطلاعات آقای معیر الممالک مأخذ صحیحی ندارد و یا سؤالات خوانین درباری بقدری بی معنی و ناسربوط بوده که مرحوم شیخ سیف الدین هم ناچار جوابهایی در خور سؤالات میداده است .

پسر دوم رضاقلی میرزا نوذر میرزا است که شرح حالش در فارس نامه
ناصری ص ۱۱۰ گفتار دوم بشرح زیر مندرج است :

« شاهزاده نوذر میرزا در سال ۱۲۴۸ در شیراز متولد گشته سالها در
بغداد تحصیل کمالات نموده در سال ۱۲۶۵ از بغداد به طهران آمده منظور
نظر اعلیحضرت اقدس شهریارى خلدالله ملكه گشته سواجبى لایق در حقش سجرى
شد و در سال ۶۶ عود به شیراز نموده و املاک مکتسبه والد ماجد خود را که
در فارس که بعقد هبه مخصوص او گشته بود تصاحب نمود .

در سال ۱۲۶۷ حکمران نواحى گله دار و مرودشت گردید و در آخر سال
هفتاد و هفت در خدمت نواب اشرف والا حسام السلطنه سلطان مراد میرزا از
شیراز به خراسان رفت و منشاء خدمات کلیه گردید و چندین مرتبه با طایفه
ترکمان جدال نموده بفتح و فیروزی فایق گردید و مورد عنایت شاهنشاهی
گشته به لقب جلیل سیه سالار خراسان مرافراز گردید و در سال هشتاد و دو
در خدمت نواب معزى الیه عود بشیراز کرده امارت دیوانخانه و عدلیه فارس را
تصاحب نمود و در سال هزار و سیصد حکومت گله دار را قبول نمود و نظمی
بداد و در سال سیصد و یک ضابط بلوک قیرو کارزون شد و از عهده لوازمش
برآمد . او را سه پسر است همه طره ناصیه نجابت و غره جبهه اصالت : شاهزاده
عبدالعلى میرزا و شاهزاده عبدالحسین میرزا و شاهزاده عبدالمحمد میرزا ، در
حمایت تربیت والد ماجد خود مشغول تحصیل کمالات هستند .

نوذر میرزا در محاصره هرات با سلطان مراد میرزا حسام السلطنه همکاری
مى کرده . ادوارد استویک (Edward B. Eastwick) کاردار سفارت انگلیس
در کتاب سه سال اقامت در ایران مینویسد :

« در قریه فریمان که تا قلندرآباد دوفرسنگ فاصله دارد سواره هائی که

شاهزاده حسام السلطنه برای استقبال من فرستاده بود رسیدند. آنها عبارت بودند از پانصد سوار شاهسون تحت فرماندهی صفرعلی خان سرتیپ که بواسطه رشادت اخیر خود به درجه سیرپنجی رسیده بود و یک عده صاحب منصبان دیگر. هرگاه من وزیر مختارهم بودم مجمل تر از این پذیرائی نمیشدم. بهر حال با این جلال و شکوه در اکتبر ۱۸۶۲ م (۱۲۷۸ هـ) به اردوی شاهزاده حسام السلطنه وارد شدم و در چادر نوذر میرزا پسر رضاقلی میرزای معروف که در اندن از او پذیرائی شد و بحضور ویلیام چهارم تشریف حاصل نموده بود ورود نمودم، پس از تعارفات همینکه میخواستیم به چادر مخصوص خود بروم....»

نوذر میرزا در اواخر سلطنت ناصرالدین شاه فوت می کند و در حرم محمد بن موسی برادر حضرت رضا (ع) مدفون می گردد.

همسر وی دختر عمویش تیمور میرزا به نام گیسیا بانو بوده که طبع شعر داشته و مذهب تخلص میکرده است. قطعه زیر از او است که پس از مرگ شوهر سروده است:

تا که سفر کرده برگزیده نگارم	برده برده به همراه، صبر و هوش و قرارم
رشته تدبیرورای حوصله تنگ است	صبح سنور بچشم چون شب تارم
قاصد راهی کجا که عرضه بدارم	کز غم هجرت چگونه زار و نزارم
شرح فراق و حدیث روز جدائی	هم اگر از آه پیک ره بگمارم
ورنه کجا دست من بدامن وصلش	کی رسد و نامه [گو که] چون بنگارم
کاش به وقت وصال یار عزیزم	عمر بسر رفته بود و او بکنارم
بار دگر نوذرم اگر ز در آید	نقد روان را به مقدمش بسپارم
دیده سنور کنم بنور جمالش	شادی ایام وصل یاد وی آرم
بود ز اولاد هام وجد و سرورم	تسلیت قلب یادگار ز یارم

اعقاب رضا قلی میرزا

بعد پدر مونسند و راحت جانم دید نشان زنگ غم برد ز عذارم
کو کب بختم اگر به خاک فرورفت حضرت باری نخواست ذلت و خوارم
گل اگر از شاخه ریخت غنچه بجاماند سرو گر از پا فتاد تازه بهارم
معجز عزت اگر فتاد ز فرقم حمد خدا را که در میان حصارم
مذنب مجزون منال زار که دیگر این سفری نیست مثل شهر و دیارم

خانواده نوذری شیراز همه از اعقاب نوذر میرزا میباشند و نسخه اصل سفرنامه را که در این کتاب به نام نسخه دیگر ذکر شده نوابه علیه بانوام آور نوۀ نوذر میرزا همسر مرحوم آصف الملک در اختیارم گذاشتند.

پسر دیگر رضا قلی میرزا کیوان میرزا پدر بزرگ نگارنده است. مشارالیه مبتلا به ناخوشی صرع بوده و در چهل سالگی در عراق فوت می کند.

مرحوم رضا قلی میرزا در سال ۱۲۷۹ قمری قبل از حرکت بسمت ایران کلیه یک خانه بغداد مشتمل بر چهار دستگاه و اسکله با کلیه اثاثیه و کتابخانه را بعلاوه مبلغ پنجهزار تومان به کیوان میرزا مصالحه می کند. وی دارای دو پسر بوده به نام الله وردی میرزا و محمد حسین میرزا. این پسر ها تا سن رشد در عراق زندگی کرده تحصیلات مقدساتی را در آنجا فرا می گیرند. الله وردی میرزا قبل از برادر کهترش به ایران می آید. وی دارای یک فرزند بوده به نام مائر کیوان میرزا که از افسران معروف و عالی رتبه ژاندارمری دوره یالمارسن بوده است. برادر کهتر محمد حسین میرزا که پدر نگارنده است چند سال بعد از برادرش در ۱۷ سالگی یعنی در حدود سال ۱۲۹۱ قمری به طهران می آید و با کوسک مرحوم شیخ سیف الدین پسر عمش و عالم شاه میرزا پسر تیمور میرزا که در دربار مقام و اعتباری داشته اند وارد دارالفنون شده با مستمری قلیلی که در حقش برقرار میشود مشغول تحصیل می گردد.

پس از ۱۲ سال تحصیل مستمر و مرتب، مهندس راه و معدن شده موفق

مفرنامه رضاقلی میرزا

به دریافت نشان درجه اول علمی از وزارت علوم میگردد . پدرم در مدرسه دارالفنون معروف به محمدحسین میرزا عرب بوده و پس از خاتمه تحصیلات مدتی با گامتگرخان مهندس اطریشی برای ساختن راه سازندران و جستجوی معادن کار میکرده. یکی از افتخاراتش این بود که چندبار به اتفاق گامتگرخان بحضور ناصرالدین شاه بار یافته و توضیحات مهندس اطریشی را که بانگایسی بوده برای شاه ترجمه میکرده است. سپس مأمور خراسان می شود . اولین راه شوسه ای که در خراسان ساخته شده راه باجگیران بوده که بسرمایه جد آقایان مهدویها و مهندسی پدرم انجام گرفته است .

بعد از آن هم راه شریف آباد را به سرمایه مرحوم نیرالدوله والی خراسان که شاهزاده خیر و پاک نهادی بود، و آب لوله مسجد گوهرشاد نیز از تأسیسات او است، ساخت.

چندبار به حکومت سرخس منصوب گردید و در کمیسیونی که اولین بار برای تعیین خطوط سرحدی بین ایران و روسیه و افغانستان تشکیل شده بود به سمت نماینده ایران شرکت داشت .

لقبش مظهرالایاله بود و درجه سرتیپی داشت و در انقلاب مشروطیت رابط بین انجمن ایالتی و والی خراسان یعنی علی نقی میرزا رکن الدوله (پسر محمد تقی میرزا رکن الدوله برادر ناصرالدین شاه) بود و نزدیک بود جانش را در راه انجام وظیفه فدا کند. برای اینکه نام رادسردی را که حق حیات به گردن پدرم دارد زنده کرده باشم واقعه را شرح می دهم :

پس از اینکه محمد علی شاه مجلس را به توپ می بندد در ولایات هم حکام اقدامات شدیدی برای بستن انجمن ها و متفرق کردن مجاهدین به عمل می آورند رکن الدوله والی خراسان هم بمتابعت از دستور مرکز نامه بسیار شدیدالحنی به انجمن نوشته اولتیماتوم میدهد که متفرق شوند.

حامل نامه ، پدرم ، پس از اینکه نامه را تسلیم انجمن می کند قارداش
بالا نام رئیس مجاهدین قفقازی و آذربایجانی سخت متغیر شده پس از دادن
چند ناسزای ترکی به رکن الدوله به مجاهدین تحت امرش اشاره می کند که
پدرم را موقع خروج از انجمن ترور کنند .

میرزا آقا کوچک نانوا رئیس مجاهدین خراسانی متوجه دستور قارداش
بالا شده فوراً دسته ای از مجاهدین خودش را به داخل اطاق انجمن طلبیده و
دستور میدهد که پدرم را احاطه کرده از مسجد گوهر شاد که محل اجتماع
انجمن بوده به حدود محله ارگ دولتی برسانند و باین ترتیب پدرم را از یک مرگ
فجیع و حتمی نجات میدهد .

متأسفانه نگارنده هرچه سعی کردم اعقاب آن راد مرد شریف را بشناسم
موفق نشدم .

بعد از استقرار مجدد مشروطیت انجمنی بنام انجمن سعادت مرکب از
عده یی از اعیان و اشراف و تجار و اعضاء ادارات به ریاست مرحوم عبدالحمید
خان متین السلطنه (برادر مرحوم دکتر خلیل خان اعلم الدوله) که در آن زمان
معاون گمرکات خراسان و شخصی تحصیل کرده و اروپادیده بود ، تشکیل گردید .
مرحوم متین السلطنه از خراسان که به تهران آمد روزنامه عصر جدید را راه انداخت
و بعداً بوسیله کریم دواتگر عامل کمیته مجازات بقتل رسید .

یکی از کارهای سفید انجمن تأسیس مدرسه ای بود به نام مدرسه رحیمیه
(حاجی عبدالرحیم صراف قسمت عمده مخارج تأسیس مدرسه را عهده دار شده بود) .
ابتدا پدرم مدیریت و نظامت مدرسه را افتخاراً برای مدت قلیلی پذیرفت و
پس از اینکه تشکیلات مدرسه را داد دانی همسرش مرحوم باقرخان سرتیپ را
(پدر آقای محمود ضیائی یکی از مدیران اسبق بانک ملی ایران) بجای خود
گماشت و خود به حکومت سرخس رفت . باقرخان سرتیپ هم چون موقه عهده دار

اعقاب رضاقلی میرزا

کار مدرسه شده بود پس از چندماه مدرسه را به مرحوم میرزا سید علی خان (بعداً سعودی) تحویل داد و مشارالیه تا زمانی که مدرسه رحیمیه باقی بود ناظم مدرسه بود. نگارنده تحصیلات ابتدائی را در مدرسه نامبرده به پایان رساندم. حکومت سرخس پدرم یکی دو سال بیشتر طول نکشید و با وجودی که خالصجات سرخس هم برای مدت پنج سال در اجاره اش بود، بدون هیچ علت و سوجبی، شاید در اثر تغییر والی، شاهزاده حاجی مرتضی میرزا قهرمان متخلص به شکسته که نتیجه حسن علمی میرزا شجاع السلطنه و عموزاده صلیبی و بطنی پدرم بود مأمور سرخس شد، و در اثر سخت گیری و اهانت بی موردی که به پدرم کرد وی چنان مریض شد که مدتی حافظه اش را بکلی از دست داد و نمیتوانست بخواند و بنویسد.

بعد از یک سال معالجه بهبود یافت لیکن دیگر آن مهندس تحصیل کرده و مطلع سابق نبود و حتی نتوانست دیگر کار کند و خانه نشین شد و با همان مستمری دیوانی و مختصر عواید مستغلاتی که داشت اسرار معاش مینمود و در غره رمضان سال ۱۳۰۶ شمسی برحمت ایزدی پیوست. مزارش در ایوان خواجه ربیع می باشد.

وی بسیار باهوش بود و معلومات و سوادش از مهندس های امروزی که در خارج تحصیل کرده اند کمتر نبود. پاک نهاد و وارسته و مانند جدش حسین علی میرزا فرمانفرما بسیار سلیم النفس و میانه رو و قانع بود.

سن لم یشکر الخلق لم یشکر الخالق : در سال ۱۲۹۶ شمسی نگارنده در مدرسه سن لوئی تحصیل می کردم. پدرم که در زمان تحصیل در مدرسه دارالفنون با مرحوم اسفندیاری محتشم السلطنه هم مدرسه و دوست بود نامه ای به مرحوم اسفندیاری نوشت و تقاضا کرد مستمری دیوانی او را که مطابق معمول توابع دو ریال و پانصد دینار می پرداختند تمام و کمال بپردازند. سن نامه را در کاخ گلستان شخصاً به مرحوم اسفندیاری که آن وقت وزیر مالیه بود رساندم.

سفرنامه رضاقلی میرزا

با وجودی که متجاوز از سی سال بود که پدرم را ندیده بود و حتی مکاتبه هم نداشتند به پاس هم مدرسه بودن و عهد قدیم فوراً اقدام کرد و با تصویب نامه مخصوص مستمری پدرم تا آخر عمرش تمام و کمال پرداخت میشد.

نگارنده دو برادر کهنتر دارم به نام سرهنگ عبدالله فرمانفرمائی و آقای عباس فرمانفرمائی. اولی بازنشسته است و دومی خدمت می کند.

مرحوم رضاقلی میرزا یک پسر دیگر هم بنام افراسیاب میرزا داشته که پس از فوت پدرش به ایران می آید و در دستگاه ظل السلطان مشغول کار میشود و آقایان فرمانفرمائی های نهاوند از اعقاب وی می باشند.

تیمسار سرلشکر احمد خسروانی که در زمان سلطنت اعلیحضرت رضاشاه کبیر سالها فرمانده نیروی هوایی بود و برادر ایشان مرحوم سرتیپ محمد خسروانی نوه شاهزاده محمد میرزا برادر اعیانی رضاقلی میرزا میباشند که موقع مهاجرت به عراق عرب خرد سال بوده است.

توضیحاتی راجع به حسین علی میرزا فرمانفرما

پدر رضاقلی میرزا

حسین علی میرزا یکی از پنج پسر ارشد فتح علی شاه می باشد که همه در سال ۱۲۰۳ ه. ق در قصبه نوا از توابع لاریجان به دنیا آمدند (وی در عید قربان آن سال متولد شد) آقا محمدخان سه نفر آنها را که عباس میرزا و محمدقلی میرزا و حسین علی میرزا باشند به فرزندی خود مفتخر کرد و آنها را به حر سرای خاص بردند.

حسین علی میرزا در سال ۱۲۱۳ به ایالت فارس و لقب فرمانفرما سرافراز شد در دوره های اخیر و تنها کسی است که ۳۸ سال متوالی بدون انقطاع والی ایالتی چون فارس بوده است. بعداً جنوب خوزستان هم به قلمرو او اضافه گشت و البته در بادی امر که خرد سال بوده چراغ علی خان نوائی وزیرش فارس را اداره میکرده است.

شادروان احمد کسروی که به عقیده بنده به تمام معنی دانشمند و محقق و پاکدامن بوده و کتابهای تاریخش معتبر و مستند شناخته شده در تاریخ پانصد ساله خوزستان صفحه ۱۹۳ مینویسد :

« گفتیم که فتح علیشاه بخش جنوبی خوزستان را جزو فارس کرده به پسر خود حسین علی میرزا سپرد . حسین علی میرزا در آغاز فرمانروائی خردسال بود ولی سپس که بزرگ شد یکی از شاهزادگان توانا و کاردان گردید . نگارنده نه محقق هستم و نه تاریخ نویس و صرفاً با احترام صله ارحام و انجام یک وظیفه اخلاقی و اجتماعی اقدام به تصحیح و تکمیل سفرنامه رضاقلی میرزا کردم و به حقیقت و راستی هم حتی بیش از حیثیت اسلافم پایبندم و برخلاف آنچه شادروان عبدالله مستوفی در صفحات ۲۹ و ۴۰ تاریخ قاجار نوشته است میتوانم به ايقان کامل نظر بدهم که حسین علی میرزا شاهزاده‌یی کاردان ولایت و دارای اخلاق ستوده بوده لیکن برخلاف بسیاری از برادرانش بی باک و ساجراجو نبوده و سلیم النفس بوده است و اگر تحریک برادرش حسن علی میرزا شجاع السلطنه و تشویق عبدالله خان امین الدوله وزیر اعظم فتح علیشاه نبود و بعلاوه ظل السلطان برادر کوچکترش در طهران به تخت سلطنت نمی نشست شاید بخیال سلطنت نمی افتاد و خود و خانواده اش را دوچار مخمصه و بی خانمانی نمیکرد .

رفتار محمدشاه هم با او با وجود سرکشی و عصیاننش زیاد بد نبود زیرا برادرش شجاع السلطنه را کور کردند ولی فرمانفرما را در منزل منوچهرخان معتمد الدوله یا بقول هدایت در عمارت خورشید تحت نظر داشتند و چند تن از نوکرهای خاص او را بخدمتش گماشتند ولی دیری نپائید که در ربیع الاول ۱۲۵۱ (در ناسخ — التواریخ ۱۲۵۲ یاد شده و اشتباه است) به ناخوشی و باد رکذشت .

نجف قلی میرزا والی پسرش در کتاب رموزالسیاحه می نویسد :

« سرکار فرمانفرما از آن بلیه ناگهان به دار جنان خراسید . نعلش او را

در امامزاده زید به امانت سپردند. بعد از اینکه شاهزاده رضاقلی میرزا نایب-الایاله ولدارشدش از سفر فرنگستان به عتبات عالیات عرش درجات عراق مراجعت فرمودند در آستانه مبارکه اسدالله علی بن ابی طالب بمکانی مرغوب در جوار آن حضرت مدفون ساختند.

حسین علی میرزا مانند پدرش طبع شعری هم داشته و حاجی علی اکبر نواب شیرازی در کتاب دلگشای خود می نویسد:

« اگرچه طبع شریفش سوزون بود لیکن از انتظام ولایات به نظم عبارات نمیپرداخت و بر سبیل اتفاق شعری از بحر خاطر مبارکش چون در شاهوار آشکار میشد. »

این دویستی از او است :

ای شیر خدا تو آگهی از دل ما کز روز ازل هم تو سرشتی گل ما
امهر خود آمیخته ای آب و گلم سهر تو کجا برون رود از دل ما

از قرار معلوم حسین علی میرزا خیلی نزد پدرش عزیز و بعد از عباس میرزا ارشد و اقدام پسرهایش بوده زیرا احترامات خاصی برای او قائل شده است چنانکه تاریخ عضدی میگوید:

« اما احترامات فرمانفرما اینکه در میان تمام اولاد خاقان مغفور فرمانفرما را مهد علیای بزرگ (مادر خاقان) بفرزندی نگاه داشت و وصیت کرد همانطور که اسم شاه شهید (آقامحمدخان) به پسر عباس میرزا گذارده میشود اسم سراهم به دختر حسین علی میرزا بگذارید. ام الخاقان دختر فرمانفرما که گویا قریب نود سال عمر دارد و در کربلای معلای مجاور است به نام آسیه خانم والدۀ ماجده خاقان مغفور نامیده شده و خطاب ام الخاقان یافت. دیگر اینکه فرمانفرما در مقر حکومت هیکل سروارید حمایل سینمود واسب نگاری که گوی مرصع برداشتن بود سوار میشد. سایرین این اجازه را نداشتند. »

اعقاب رضاقلی میرزا

حسین علی میرزا دارای نوزده پسر و هفت دختر بوده . ارشد و اقدم پسرها رضاقلی میرزا نایب‌الایاله میباشند .

داماد های حسین علی میرزا بشرح مندرج در فارس نامه ناصری از این قرارند:

- ۱ - شیخ سید سعید خان امام مسقط .
 - ۲ - محمد علی خان قشقائی پسر جانی خانی ایلخانی قشقائی .
 - ۳ - میرزا ابوالحسن خان بشیرالملک فارس پسر میرزا محمد علی بشیرالملک .
 - ۴ - حاجی شکرالله خان نوری پسر اسدالله خان لشکر نویس و برادر میرزا آقاخان نوری اعتمادالدوله .
 - ۵ - میرزا ابوالحسن خان پسر میرزا محمد هادی وزیر فارس در زمان ولیعهدی فتح علی شاه .
 - ۶ - حاجی علی اکبر نواب مؤلف تذکره دلگشا .
- متأسفانه نگارنده نتوانستم راجع به آسیه خانم ملقبه به ام‌الخاقان اطلاعاتی بدست بیاورم و در فارس نامه هم هیچ ذکری از او نیست و حال آنکه ارشد دخترها بوده و چنانچه همسریکی از شش نفر مذکور در فوق بوده مؤلف فارس نامه نامش را ذکر نکرده . آنچه مسلم است او هم به متابعت از برادرش به عتبات مهاجرت و همانجا فوت کرده است .
- حسین علی میرزا در مدت طولانی فرمانفرمائی کارهای عمرانی مهمی انجام داده از جمله :

- ۱ - تجدید گنبد و عمارت شاه چراغ و آینه کاری حرم که در زلزله ۱۲۳۹ هـ . ق بکلی خراب شده است .
- ۲ - ایجاد باغ نو در سنه ۱۲۲۵ که فعلاً پارک سعدی قسمتی از آن است .
- ۳ - محله موردستان شیراز .

۴ - تعمیر و تجدید بنای مسجد وکیل که در زلزله ۱۲۳۹ خراب شده بود . در بالای محراب کاشی کاری شبستان چهل ستون مسجد این عبارت نوشته شده :

هوالحی الذی لایموت ، این مسجد بهشت نشان بعد از اینکه باخاک
یک سان گشت بحکم محکم اشرف اقدس والا حسینعلی میرزا تجدید یافت
و در سال ۱۲۴۲ ه. ق انجام پذیرفت . در لوحه سنگ منصوب در مدخل مسجد
وکیل هم بخط نستعلیق شرح زیر مرقوم شده :

« باعث بر تسطیر این وثیقه که نقش فی الحجر گردید این است که نواب
مستطاب عالی جناب باسط انبساط امن وامان ، ناصیت ارباب عدل و احسان ،
منظور انظار حضرت آفریدگار ، شاهزاده نیک قدر خورشید اشتهار ، حسینعلی
میرزا فرمانفرمای مملکت فارس ، بنا بر حصول دعای دوام و اجابت مسئول عالی
جناب قدسی انتساب ، بحر معارف قدسیه ، معدن لطائف انسیه ، رافع رایات بیضاء ،
جامع آیات شریعت غراء ، قبله فضایل انام ، قدوة علماء اعلام ، شیخ ابوتراب
امام جمعه و جماعت دارالعلم شیراز در سنه تنگوزئیل ۱۲۲۳ هجری رسوم محتسبی
جميع صوادر و عوارض جماعت خباز و علاف دارالعلم شیراز از قرار یک طغرا
رقم مرحمت مشمول موقوف فرمودند که هر کس طالب این کسب بوده باشد
مشغول گردیده و در کمال خاطر جمعی نان طبیح نموده آورده در بازار بمصرف
فروش رسانیده که عجزه و سلهوفین از وفور و ارزانی خوشوقتی حاصل و ثواب آن
بروزگار اقدس فرمانفرما حاصل شود .

تغییر دهنده از حال الی ظهور قائم آل محمد صلی الله علیه و آله مستوجب لعن
اقدس الهی و سخط حضرت رسالت پناهی باد بالنبی و آله الامجاد . حرره -
الداعی الدوله القاهره الباهره العبد المذنب سید اسمعیل الموسوی الشیرازی فی
رمضان ۱۲۲۳ .

شیخ ابوتراب که در این لوح به او اشاره شده همان کسی است که پس

از اینکه علی محمد باب در شبستان چهل و هشت ستون مسجد وکیل و بر منبر ۱۴ پله سنگ مرمر در حضور حکومت و اهالی از گفته ها و ادعای خود توبه می نماید
اورا از زندان آزاد می نماید.

ه - از آثار دیگر مرحوم حسینعلی میرزا مسجد سپه سالار شیراز است که
با طرز بسیار باشکوهی ساخته شده و بیشتر مراسم تعزیه داری و شبیه خوانی در
آنجا انجام میگرفته. دارای شبستان بزرگ و طالار و شربت خانه بوده ولی بعداً
رو بخرابی و ویرانی می رود. در زمان حکومت شاهزاده نصرت الدوله فیروز دیواری
در اطراف مسجد کشیده میشود. در سال ۱۳۲۳ خورشیدی آقای علی اکبر منصوری
که یکی از بازرگانان خیر شیراز می باشد با همت عده ای خیراندیش اقدام به
تعمیر و تجدید بنای آن نموده و فعلاً بصورت مسجد زیبایی در آمده است.

سرانجام شاهزادگان

پس از طوفانی که نزدیک سه سال زندگی شاهانه رضاقلی میرزا و برادر-
هایش را در هم پیچید عاقبت از رفاه و آرامشی طولانی برخوردار شدند. پس
از مراجعت از لندن و استقرار در عتبات سه شاهزاده رسماً تحت حمایت دولت
انگلیس قرار گرفته مجاور آستان ائمه اطهار شدند.

ادوار میتفورد (Edward Mifford) که در سال ۱۸۴۰ میلادی یعنی
سه سال پس از استقرار شاهزادگان به بغداد میاید که از راه ایران به هند برود
و در بغداد مهمان کننل تایلر قونسول انگلیس بوده در کتاب سفرنامه خودش
می نویسد:

« ما با شاهزادگان ایرانی که اخیراً در انگلستان بودند (رضاقلی میرزا
تیمور میرزا و نجفقلی میرزا) آشنا شدیم. آنها مدعیان سلطنت ایران می باشند.
هریک سالی دوهزار لیره از دولت انگلیس مقرری دارند. دو نفر دیگر از شاهزادگان
ایرانی نیز در بغداد می باشند. بموجب اطلاعی که بدست آورده ام این دو برادر
نیز از دولت عثمانی مقرری دارند و عموهای شاهزادگان مذکور می باشند یعنی
پسران فتح علی شاه. یک عده چند نفری از ما (یعنی انگلیسها) بدیدن آنها رفتیم
و شب مهمان آنها بودیم. برادر بزرگتر علی وردی میرزا (الله وردی سیرزا صبیح است)
تقریباً چهل و پنج سال دارد و ریش اجدادی خود را بارش برده چونکه یک ریش
انبوه و طویلی داشت.

برادر دیگر موسوم به سلیمان میرزا از لحاظ سن خیلی کوچکتر و جوانی قد بلند و
خوش سیما اما خیلی عجول و باخشونت و حرکات و رفتارش مثل یک پادشاه بود.

سرانجام شاهزادگان

در آتشب شاهزادگان مارا خوب و با احترام پذیرایی نمودند ، غذا بسیار خوب بود . شاهزادگان باما در سر یک سفره غذا خوردند در صورتی که این رسم شیعیان نیست . اما سنی ها این رسوم را رعایت نمیکنند و همیشه باما در یک جا غذا می خورند . علاوه بر این شراب والکل هم کاملاً فراوان بود .

و در صفحه ۳۶۰ سفرنامه اش می نویسد:

«محمدشاه مکرر خواسته است که شاهزادگان ایرانی که در بغداد مستوقف هستند مراجعت نمایند و گفته است که تمام املاک آنها را هم بخودشان مسترد خواهد داشت ولی آنها حاضر بآمدن نیستند و حق هم دارند ، چونکه اگر به ایران برگردند جانشان در خطر خواهد بود .»

از شرحی که میتفورد نوشته چنین بر میآید که محمدشاه در اوائل سلطنتش برای عودت شاهزادگان به ایران اقدام کرده و وعده و وعید هایی داده است لیکن بطور یقین منظورش اغفال آنها بوده والا عده ئی از عموها و برادران خودش را در اردبیل نگاه نمی داشت .

پس از فوت محمدشاه و جلوس ناصرالدین شاه اوضاع و احوال به نفع شاهزادگان متواری تغییر کرد . بعلاوه سرور زمان هم اثرش را بخشید و چون سوجباتی که باعث سخت گیری محمدشاه شده بود از بین رفته بود ، ناصرالدین شاه کوشش می کرد که از شاهزادگان متواری دلجوئی کند و شاید در همان سالهای اول سلطنتش از شاهزادگان دعوت کرده که بایران مراجعت کنند . زیرا رضاقلی میرزا برای آزمایش پسر دوشش نوذر میرزا را به ایران می فرستد و تمام املاک شخصی خودش را در فارس باو هبه میکند .

نوذر میرزا در سال ۱۲۶۵ ه ق . به ایران می آید و سلطان مراد میرزا حسام السلطنه عموی شاه اورادر پناه خودش جای داده در نتیجه وی موفق به استرداد و تصاحب تمام املاک پدرش در فارس میشود . بطوری که در قسمت

آخر کتاب ضمن شرح احوال اعقاب رضاقلی میرزا از او یاد شد ، نوذر میرزا با حسام السلطنه در محاصره و فتح هرات شرکت داشته است . برادران دیگر رضاقلی میرزا هم که پس از گرفتاری حسین علی میرزا فرمانفرما در فارس بوده اند هر کدام بفراخور حالشان دارای منصب و مقامی می شوند . از جمله شاهرخ میرزا به حکومت کاشان منصوب میگردد . با وصف این رضاقلی میرزا که به نظر راقم این سطور جاه طلب بوده و حاضر نبوده است مقامی پست تر از زمان فرمانفرمائی پدرش داشته باشد و بعلاوه نمی خواسته یا نمی توانسته پیمان و عهدش را با دولت انگلستان بشکند همچنان تا سال ۱۲۷۹ ه. ق. در عتبات می ماند و به ایران نمی آید. در آن اوان باز از طرف ناصرالدین شاه دعوت میشود که بوطن برگردد. و او این دفعه هم بقصد زیارت حضرت رضا و با موافقت انگلیسها باتفاق برادرش تیمور میرزا عازم ایران میشود و از قضا در قلعه حاجی کریم نزدیک کرمانشاه داعی حق را لبیک گفته بسرای جاودانی میرود. تیمور میرزا در مقدمه بازنامه ناصری چاپ سنگی که در سال ۱۲۸۵ ه. ق. نوشته مینویسد .

« شاهزاده والانژاد تیمور میرزا ولد مرحوم حسین علی میرزا فرمانفرما ابن پادشاه مرحوم خاقان مغفور فتح علیشاه قاجار که در ابتدای دولت مغفرت دستگاه شهریار جنت آرامگاه محمد شاه نورالله ثراه که سنه ۱۲۵۰ هجری [باشد] ما پنج برادر که رضاقلی میرزا نایب الایاله ، نجفقلی میرزا والی مهتر و شاهرخ میرزا و اسکندر میرزا از بنده که تیر بودند از ملک فارس بهوای زیارت بحکم استشارت و استخارت به عتبات عالیات علی ساکنها افضل الصلوة و اتم التحیات روی آوردیم و پس از ماهی چند که در آن آستان آسمان نشان توقف کردیم از مقدرات یزدانی و مقتضیات آسمانی بابرادران رضاقلی میرزا و نجفقلی میرزا رهسپار طریق فرنگستان و پس از سالی نیم باز هزیمت اماکن مشرفه را تصمیم داده به توفیق حضرت

سرانجام شاهزادگان

الهی سی سال متمادی در آن اماکن سعادت مساکن بر سبیل آزادی زیارت
بقاع آفتاب شعاع و شکار اطراف و اصقاع مشغول بودیم چون تختگاه دولت
ایران صانها الله عن حوادث مقرر جلوس میمنت مانوس همایون وزیب قدوم
معدلت لزوم اعلی حضرت جم جاه سایه فضل و رحمت اله مؤید من عند الله السلطان
ابن السلطان

ابوالمظفر منصور ناصرالدین شاه
که باد تابع احکام او قضا و قدر

مزین و منصور گردید وصیت معدلت و صوت مرحمت این پادشاهی مانند
بلند و در بقعه صامعه^۱ ساکنان خطه آب و خاک بلکه در قبه صوامع
افلاک در پیچید، من بنده و رضاقلی میرزا در سنه ۱۲۷۹ از دارالسلام بغداد
بعزم سلام و تلشیم عتبه امام همام ثامن ضامن علیه و علی آبائه الکرام بجانب
ارض اقدس و مشهد مقدس حرکت نمودیم. در کرمانشاهان در قلعه مسمی
به حاجی کریم که منزل بود رضاقلی میرزا را اجل موعود در رسید و بحکم کل
نفس ذائقه الموت در گذشت. جنازه او را بجانب نجف اشرف که خانه مانوس و
آشیانه موروث او بود حمل دادم تا در مقبره پدر و عم مدفون نمایند و خود با
خاطری محزون عازم ارض اقدس گردیدم.

چون بشرف زیارت حضرت عبدالعظیم علیه السلام و التعظیم مشرف شدم
زمان حدت هوا و اوان شدت گرما بود موکب اقدس شهریار در صفحات
شمیرانات ساری بود. از دولتخواهان حضرت ونیک جوان دولت کیفیت را بعرض
رکاب مبارک رسانیده بودند چون نماینده هستی و برازنده بلند و پستی هر
پستی را بلندی و هر غمی را شادی و هر ذلتی را عزتی مقرر فرموده و هر رنجی را
درمانی معین نموده است، ضمیر الهام پذیر همایونی مقتضی گردید، جناب

دوست علی خان معیرالممالک را با حضار این بنده ارادت مسالک مأمور فرمودند .
حسب الامر الاعلی باتفاق ایشان بکالسه که نشسته و پس از ساعتی وارد نیاوران
که آن وقت موقع وقوف اقدس و توقف وجود مقدس بود گشتیم و پس از ساعتی
توقف در سایه حجاب بزیارت حضور آفتاب مآب همایون روحنافداه مشرف شدیم
چندان مرحمت فرمود و ابواب عنایت و مکرمت گشود که آنچه شنیده بودیم
سشتی از خروار و اندکی از بسیار و یکی از هزار نبود و گفتیم:

چشم مسافر که بر جمال توافقت عزم رحیلش بدل شود باقاقت

از هر در فرمایشات خسروانه در پیوستند و درر کلمات ملوکانه که
ملوک کلمات تواند بود برشته لفظ و عبارت بستند. این بنده نیز علی حسب القدر
والمقدور در حضرت خلافت عرضی بیغرض بر زبان بیخلاف می گذراند تا سخن
بمقوله شکار رسید ... »

گویا حقیقت این است، و یکی از عموزاده ها نگارنده هم که نوه رضاقلی میرزا است
از قول پدرش می گفت، تیمور میرزا تمام جواهرات رضاقلی میرزا را از قبیل خنجر
و بازو بند که در گراور کتاب زیب پیکر او دیده میشود و همواره از لحاظ تشخص
و تعین همراه میداشت، پس از مرگ برادرش حق خود دانسته تصاحب میکند
و تمام یا قسمتی از آنها را تقدیم ناصرالدین شاه می نماید و بعلاوه چون در شکار
و پرورش و تربیت طیور شکاری تخصص و مهارت زیاد داشته و ورزش و تفریح
عمده شاه هم شکار بوده از مقربین خاص درگاه میشود، چنانکه در زمانی که
حداکثر مستمریها سالی دو الی سه هزار تومان بوده ماهی هزار تومان مواجب
در حق تیمور میرزا برقرار می کنند.

در چند سال قبل جناب آقای دوست علی خان معیرالممالک ضمن معرفی
رجال عهد ناصری مقاله ای هم راجع به تیمور میرزا احسام الدوله نوشته اند که در
شماره ۱۱۱ سال دهم مجله یغمادرج شده است. عکسی هم که در آخر این کتاب گراور

شده عکسی است که بمناسبت مخلع شدن تیمور میرزا و اعطای شمشیر مرصع باو گرفته شده است.

چنانکه از مندرجات سفرنامه نیز مستفاد می گردد تیمور میرزا علاوه بر تخصص و مهارت فوق العاده در شکار، سوار کار و تیر انداز زبردستی نیز بوده و از نقاشی و موسیقی هم بی بهره نبوده است.

آقای دوستعلی خان معیرالممالک می نویسد :

« در عربستان بچه شیری برای تیمور میرزا تحفه آورده بودند که رفته رفته ضمن رشد چنان رام و مأنوس شده بود که مانند مکی هیچگاه از کنار صاحبش دور نمیشد. تیمور میرزا بآن علاقه فراوان بهم رسانیده بود و هنگام بازگشت همراه خود به ایرانیش آورد .

پدرم حکایت می کرد که شیر مزبور در گرمابه نیز نمی خواست از تیمور میرزا دور بماند و هرگاه کسی او را مانع از این کار میشد با غرشی هولناک می فهمانید که جای اعتراض نیست. گرمای گرمابه را بادهان باز و زبان آویخته تحمل می کرد و آنقدر نفس زنان در آنجا می ماند تا تیمور میرزا از حمام بیرون رود از ترس شیر دلاک مخصوص نتوانست بکار خود ادامه دهد و دلاکان دیگر حاضر نشدند در حضور شیر دست بکار زنند تا آنجا که ناچار عمل دلاکی بعهده یکی از گماشتگان که مأور رسیدگی بآن حیوان و بالنتیجه با او مأنوس بود محول گشت .

روزی تیمور میرزا برای آزمایش درجه اطاعت شیر خواست طعمه را از دهانش برباید ولی سلطان وحوش تاب این توهین را نیاورد . دندانی درشت بر دست شاهزاده جسور فرو برد . پس از این واقعه دیگر شیر بحال عادی باز نگشت و پیوسته بادیده کینه و تردید در تیمور میرزا می نگریست تا آنجا که شهزاده بر خلاف میل، شیر مأنوس را به باغ وحش کسپیل داشت .

آقای معیرالممالک نوشته اند که تیمور میرزا در ثلث اول سلطنت ناصرالدین شاه در گذشته و صحیح نیست زیرا چنانکه در مقدمه بازنامه خود تیمور میرزا مینویسد: در سال ۱۲۷۹ بایران آمده و چون در سن کهولت در گذشته مسلماً در ثلث دوم سلطنت ناصرالدین شاه فوت کرده است.

جنازه او را هم به نجف اشرف بمقبره پدرش انتقال داده اند. متأسفانه از زندگانی نجف قلی میرزا والی نویسنده سفرنامه و کتاب رموزالسیاحه هیچ اطلاعی بدست نیامد و تصور می رود بلاعقبه بوده و یا مسلماً فرزند ذکور نداشته است زیرا پس از فوت رضاقلی میرزا و آمدن تیمور میرزا به ایران، اولاد آنها در ظرف چند سال بتدریج به ایران آمده و در شیراز، طهران، خراسان و نهاوند مسکن گزیدند. نجف قلی میرزا هم اگر پسری داشت او هم به ایران می آمد. نجف قلی میرزا با احتمال قریب به یقین چند سال قبل از فوت رضاقلی میرزا در عراق فوت کرده است.

بانی مسجد باقرآباد در محله میدان شاه شیراز مرحوم رضاقلی میرزا نایب الایاله است که از نظر اعراض از خود ستائی و ریانخواسته است نام خودش را به مسجد بگذارد و نام مباشر و متصدی ساختمان را به مسجد داده است. بر روی سنگ لوحی که در دیوار جنوبی مسجد نصب است اشعار ذیل که از مرحوم رضاقلی خان هدایت است خوانده میشود:

بعهد خسرو صاحبقران خدیو زمان

شهی که حکم رفیعش روان به بحرو به بر

بگاہ ملکت فرمانروای فارس بفارس

که عمر و ملکش پاینده باد تا محشر

مہین سلاله شاهی رضا قلی شه زاد

که حضرتش ز ملک زادگان بود اکبر

سرانجام شاهزادگان

به مایه سرور دوران و صاحب انجم
به پایه مفخر کیهان و نایب کشور
پی عبادت یزدان و ذکر خیر عباد
برای تعزیت نور چشم پیغمبر
به محرم حرم خسروی اشارت کرد
که از حریم چنین دهر را دهد زیور
به حکم نافذ او گشت مسجدی برپا
که هست کعبه ثانی زروی رتبه و فر
هدایت از پی تاریخ آن بنا بنگاشت
که مسجد شه والاست کعبه دیگر
اطلاعات مربوط به مسجد باقرآباد و اشعار را آقای دکتر اکبر نوذری
ساکن شیراز که از اعقاب نوذر میرزا فرزند رضاقلی میرزا می باشند برای اینجانب
فرستاده و سپاسگزارم فرموده اند.

فهرست نامها

الف

آصف الدوله ، الله يارخان ، دائی محمد شاه : ۲۱-۳

آقا محمد خان قاجار : ۲۲۶

ابراهيم بيگ ، ملك التجار شام : ۲۱۷

ابراهيم پاشا فرزند محمد علي پاشا خديو مصر : ۲۷۹-۲۳۶-۲۳۵

ابوالحسن بيگ يکي از نوکرهای رضاقلی میرزا : ۱۲۲

ابوالفتح میرزا ، فرزند محمدتقی میرزا حسام السلطنه : ۱۹

ازلی ، سرگور Sir Gore Ousely سفیر انگلیس در ایران : ۳۵۵-۳۸۸-۴۱۴-

. ۴۲۰

اسدالله خان فرزند عبدالله خان اسين الدوله : ۷۹

اسعد خياط (خواجه) مترجمی که همراه شاهزادگان به لندن رفته بود : ۱۶۴-

- ۲۱۱-۲۴۳-۲۵۰-۲۵۳-۲۵۶-۲۶۲-۲۶۸-۲۷۰-۳۰۶-۳۳۱-۳۴۸-

. ۳۷۰-۴۴۴-۶۲۱-۶۲۳-۶۹۹.

اسفرجانی ، آقاباقر ، يکي از سرکرده‌ها : ۸۳-۸۰

اسکندر میرزا ، يکي از پسران فرمانفرما : ۱۲۴-۱۲۵-۱۲۶-۱۲۷-۱۳۲-

. ۱۵۰-۱۵۹-۱۶۴-۱۷۳-۱۸۵.

اسماعيل میرزا هژدهمین پسر فتح علی شاه : ۳۷-۲۱

اشعر پاشا قائم مقام والی بغداد : ۱۸۵

افراسياب بگ ، فرزند بهمن خان غلام : ۸۷

افندی، حسین محمد، مأمور دولت عثمانی برای همراهی شاهزادگان از املا سبول

تا بغداد : ۶۹۷

افندی، رئیس، و فرستاده وزیر خارجه دولت عثمانی نزد رضاقلی میرزا : ۶۸۹

افندی، کمال، فرستاده وزیر خارجه دولت عثمانی نزد شاهزادگان در املا سبول :

۶۹۳ .

افندی، نوری، سفیر عثمانی در لندن : ۴۰۳-۴۰۷-۴۳۵-۴۹۳

افشار، اسدالله خان، یکی از نوکرهای رضاقلی میرزا : ۲۱۳-۶۲۹-۶۴۱ .

افشار، عبدالرحیم خان، نسقچی باشی رکن الدوله پسر فتح علی شاه : ۲۰۲

اکبر میرزا، یکی از پسران فرمانفرما : ۱۱۶-۱۲۴-۱۲۶-۱۳۲-۱۵۹ .

الله وردی میرزا پسر هفدهم فتح علی شاه : ۱۸۱-۶۹۸-۶۹۹ .

التون (خواجه) صاحب خانه‌ای در بیروت که شاهزادگان در آن منزل کرده

بودند : ۲۶۷ .

الفینستن (لرد) Lord Elphinstone حاکم مدرس : ۴۷۴

الکساندر، دوک، امیر افلاخ : ۶۴۹-۶۵۴-۶۵۶ .

المعتصم بالله، خلیفه عباسی : ۱۸۴

ام الخاقان، دختر ارشد فرمانفرما : ۱۴۰

امام وردی میرزا سرکشیکچی باشی فتح علی شاه و دوازدهمین پسر او : ۱۰ -

۱۶-۳۷ .

اسیر تیمور گورکان : ۳۱۸

امیر قاسم خان داماد فتح علی شاه و پدر مهد علیا مادر ناصرالدین شاه : ۴۷۳

امین الدوله عبدالله خان فرزند حاجی محمد حسین خان صدراعظم و وزیر اول فتح -

علی شاه : ۲ - ۳۸ - ۴۴ - ۴۹ - ۵۲ - ۵۳ - ۵۴ - ۵۶ - ۵۷ - ۶۸ - ۷۰ -

۷۵ - ۷۶ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ - ۸۱ .

اندرسن ، Anderson تاجر انگلیسی در بخارست : ۶۵۵
اورسن ، کاپیتن ، ناخدای کشتی : ۶۷۶.

ب

بابا خان لله باشی (آقا) یکی از نوکرهای حسین علی میرزا فرمانفرما : ۴۷-۴۸-
۱۲۰.

بابا مهدی قلی میراخور نجف قلی میرزا والی ، پسر فرمانفرما : ۱۲۸-۱۳۲.

بساک ، بهرام خان ، از خوانین هفت لنگ بختیاری : ۲۳ ، ۲۴.

باصری ، احمدخان ، یکی از سرکرده های قشقائی : ۱۲۶

باقرخان ، فرزند ولی خان رئیس ایل ممسنی : ۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲.

بختیاری ، حسن خان ، یکی از سرکرده های بختیاری : ۵۴-۵۶.

بختیاری ، محمد باقرخان ، یکی از خوانین بختیاری : ۷۸ ، ۷۹ ، ۸۳ ، ۸۸

بدیع الزمان میرزا ملقب به صاحب اختیار فرزند ملک آراء : ۱۷

برازجانی ، حاجی محمدخان ، یکی از خوانین برازجان : ۶۲-۱۶۷-۲۵۷

بریکس ، سر توماس Sir Thomas Briggs فرمانده قوای بحری جزیره مالت :

۳۱۰.

بناپارت ، ناپلئون امپراتور فرانسه Napoleon Bonaparte : ۳۰۴-۶۴۸

بورقه بیگ فرستاده امیر افلاخ : ۶۵۰.

بهبهانی ، میرزا علی خان ، وزیر تیمور میرزا : ۶۱-۱۶۷

بهبهانی ، میرزا منصورخان حاکم بهبهان : ۱۳۵-۱۵۸-۱۶۷

بهرام (آغا) یکی از خواجه های دربار فتح علی شاه : ۲

بهرام گور : ۲۲۶

بهرام میرزا ، فرزند عباس میرزا نایب السلطنه : ۱۸

بهمن خان یکی از غلامهای فرمانفرما : ۸۷

بهمن سیرزا ملقب به بهاءالدوله ، سی و هفتمین پسر فتح علی شاه : ۲۱

پ

پارتریج ، Patrige نقاش درجه اول لندن : ۴۸۱

پارمیج بالیوز دولت انگلیس در بصره : ۱۶۸

پالمرستن ، لرد : Lord Palmerston وزیر خارجه انگلیس : ۳۴۰ - ۳۵۰ -

۳۵۲ - ۳۵۳ - ۳۸۶ - ۳۸۷ - ۴۰۳ - ۴۷۷ - ۴۷۹ - ۵۰۵

پانسن بای ، لرد Lord Ponsonby سفیر انگلیس در استانبول : ۶۵۴

ت

تاج الدوله شاه طاوس خانم زوجه چهل و دومی فتح علی شاه : ۲۱-۲

تایلر ، کلنل Colonel Taylor قونسول انگلیس در بغداد : ۱۸۲ - ۴۶۰ -

۴۷۷ .

تیپو سلطان آخرین نواب میسور و دشمن انگلیس ها : ۴۱۵

تغو ترکمان سوار نگهبان حسن علی سیرزا شجاع السلطنه : ۱۰۵ - ۱۰۶ -

۱۰۷ .

تکش ، مرادخان ، از طوایف واقارب ولی خان : ۱۶۰-۱۶۱

تنگستانی ، محمد باقرخان ، یکی از خوانین تنگستان : ۶۵

تویچری ، محمد قافله سالار حاج : ۱۸۶ - ۱۹۳ - ۱۹۷ - ۲۰۰ - ۲۰۱ - ۲۰۵ -

۲۰۶ - ۲۲۱ .

ج

جان محمدخان پسر ولی خان ممسنی : ۱۲۴ - ۱۳۷ - ۱۴۲ - ۱۴۴ - ۱۴۶ .

جوهر (آغا) خواجه باشی فرمانفرما : ۱۷۲

جهانگیر میرزا ، فرزند عباس میرزا نایب السلطنه : ۸

چ

چنگیزخان : ۲۲۶

ح

حاتم ترکمان : غلامی که فتح علی شاه به رضاقلی میرزا بخشیده بود: ۱۳۲ -

۱۴۴ - ۱۴۵ .

حبیب الله خان ، یکی از نوکرهای فرمانفرما : ۱۲۵

حسام الدوله ، تیمور میرزا ، برادر اعیانی رضاقلی میرزا : ۱ - ۳ - ۴۱ - ۶۱ - ۶۷ -

۶۸ - ۱۲۱ - ۱۲۲ - ۱۳۰ - ۱۳۲ - ۱۳۶ - ۱۴۲ - ۱۴۸ - ۱۵۰ - ۱۵۹ -

۱۶۴ - ۱۷۳ - ۱۷۴ - ۱۸۹ - ۱۹۰ - ۱۹۳ - ۱۹۴ - ۱۹۵ - ۲۰۷ - ۲۰۸ -

۲۱۱ - ۲۲۰ - ۲۲۵ - ۲۴۹ - ۲۵۳ - ۲۶۱ - ۲۸۸ - ۳۰۹ - ۳۲۶ - ۳۷۳ -

۵۰۷ - ۵۹۴ - ۶۶۱ - ۶۶۳ - ۶۹۲ .

حسام السلطنه ، محمدتقی میرزا ، هفتمین پسر فتح علی شاه : ۲ - ۱۸ - ۳۷ -

۴۴ - ۴۵

حسن خان قاجار ، یکی از نوکرهای فرمانفرما : ۱۱۶

حشمة الدوله ، محمد حسین میرزا ، فرزند محمد علی میرزا دولتشاه : ۱۸ - ۳۷ -

حیدرقلی میرزا ، چهاردهمین پسر فتح علی شاه : ۲۱ - ۲۶ - ۷۷ - ۹۲ - ۱۰۹ -

خ

خازن الدوله زوجه چهل و یکمی فتح علی شاه : ۱۵

خانباباخان ، غلام پیشخدمت فرمانفرما : ۱۰۰

خسروخان چهارلنگ از خوانین بختیاری : ۲۳ - ۲۴ - ۲۵

خسرو میرزا ، فرزند عباس میرزا نایب السلطنه : ۸ - ۹

فهرست نامها

خلوصی پاشا ، وزیر خارجه دولت عثمانی : ۶۹۸
خوئی ، محمد آقا ، نماینده ایران در اسلامبول : ۶۹۰
خوشنویس ، آقا هاشم : ۴۷۲
خوشنویس ، میرزا احمد : ۴۷۲

د

دشمن زیاری ، آقا خان ، یکی از سرکرده های ایل ممسنی : ۱۵۵
دشتی ، جمال خان ، یکی از خوانین دشتستان : ۶۱-۶۲-۶۳-۶۴
دوانقی ، ابو جعفر منصور ، بانی بغداد : ۱۸۳

ر

رجبعلی (حاجی) چاوش قافله حاج : ۲۰۵
رستم خان یوزباشی فرستاده منوچهر خان گرجی معتمد الدوله نزد فرمانفرما :
۱۱۴-۱۵-۱۱۷

رستمی ، خان علی خان ، یکی از سرکرده های ممسنی : ۶۶-۶۷
رشتی ، آقا سید محمد باقر مجتهد طراز اول اصفهان ، ۴-۲۷-۷۷
رضاقلی میرزا ، پسر ارشد فرمانفرما : ۱۶۳-۱۶۴-۱۶۸-۱۷۳
رکن الدوله علی نقی میرزا : پسر هشتم فتحعلیشاه : ۳-۸-۳۱-۳۷

س

ساسکس ، دوک اف : Duke of Sussex رئیس فراماسون لندن : ۴۶۱
سالیسبوری ، لرد : Lord Salisbury یکی از لردهای خیلی معروف انگلستان :
۴۰۳ .

سپهبدار ، غلامحسین خان ، یکی از رجال دوره فتحعلیشاه : ۱۹
سعدوقاص ، سردار عرب فاتح مدائن و ایران : ۱۸۴

سعید (سید) اسام مسقط ، یکی از دامادهای فرمانفرما : ۵۰۰

سلطان محمد فاتح : فاتح قسطنطنیه : ۷۰۱

سلطان محمود پادشاه عثمانی : ۱۸۵-۲۱۸-۴۰۳-۶۵۹-۶۹۰

سلیمان بک، چاپار شجاع السلطنه : ۴۹

سلیمان میرزا فرزند سی و چهارسی فتح علی شاه : ۵۸-۷۱-۷۷-۷۹-۸۲-۹۲ -

۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷-۱۶۸ .

سنه ای اردلانی ، حسین علی خان ، یکی از سرکرده های قشون شجاع السلطنه

۹۰ - ۹۹

سیف الدوله ، سلطان محمد میرزا : سی و هشتمین پسر فتح علی شاه : ۲۰ - ۷۸

سیف الملوک میرزا فرزند علی شاه ظل السلطان : ۳۷-۵۱

سیمور ، سرهامیلتن Sir Hamilton Seymore سفیر انگلیس در بروکسل : ۵۹۷

ش

شاهرخ شاه ، نوه نادر شاه : ۱۷ .

شاهرخ میرزا ، فرزند حسین علی میرزا فرمانفرما : ۴۱-۴۷-۴۹-۵۴-۵۵-۵۶ ،

۵۸-۱۲۴-۱۲۶-۱۳۲-۱۵۹-۱۶۴-۱۶۸

شاهقلی میرزا ، پسر بیست و نهمی فتح علی شاه : ۲۰۰-۲۰۴

شجاع السلطنه ، حسن علی میرزا : برادر اعیانی حسین علی میرزا فرمانفرما و

ششمین پسر فتح علی شاه : ۱۳-۲۷-۳۷-۴۳-۴۶-۴۷-۴۹-۵۸-۵۹ -

۶۱-۶۸-۶۹-۷۲-۷۳-۷۴-۷۵-۷۷-۷۸-۸۱-۸۲-۸۹-۹۲-۹۸

۱۰۲-۱۰۵-۱۰۹-۱۱۱-۱۱۳-۱۱۵-۱۱۹-۱۲۴-۱۴۰-۱۶۵-۱۶۹ -

۱۷۰-۱۷۱-۱۷۲

شریف پاشا ، حاکم شام : ۲۱۷-۲۳۵

شوکت بیگ ، پسر مهماندار شاهزادگان در اسلامبول : ۶۹۲

- شیخ ابو تراب ، مجتهد مقیم شیراز : ۲۸
 شیخ ثامر خان ، حاکم فلاحیه : ۱۶۸
 شیخ جاسم ، کدخدای ذوالکفل زیارتگاه یهودی ها : ۱۷۵
 شیخ حارس ابن کعبی : ۱۶۸
 شیخ طالب پسر کلیددار کربلا : ۱۸۲
 شیخ عبدالرزاق ، کلیددار کربلا : ۱۸۱
 شیخ علی میرزا ملقب به شیخ الملوک ، نهمین پسر فتح علی شاه : ۱۹-۳۷
 شیرازی ، میرزا ابراهیم ، معلم السنه شرقی کالج Hayleybury در انگلستان :
 ۳۸۷-۴۴۴-۴۸۴
 شیل ، سرهنگ Colonel Sheel افسر انگلیسی در خدمت محمد شاه : ۹۷ -
 ۱۰۲ .

ص

صبا ، فتحعلی خان ملک الشعراي دربار فتحعلی شاه : ۷۳

ض

ضیاء السلطنه ، هفتمین دختر فتحعلی شاه : ۱۵ .

ط

طاهریک ، مأمور همراهی شاهزادگان از اسلامبول تا بغداد : ۷۰۰

ظ

ظل السلطان ، علی شاه ، دهمین پسر فتحعلیشاه : ۵-۷-۱۴-۱۶-۲۰-۳۴-۳۷-

۵۸ - ۷۰

ظهیرالدوله ، ابراهیم خان ، شوهر خواهر فرمانفرما : ۱۸۰

ع

عابد (حاجی) : صاحب منزلی در کاظمین که رضاقلی میرزا آنجا فرود آمد : ۱۸۷

عباس خان توپچی باشی شجاع السلطنه : ۸۱

عباس دوس : ۱۹۵

عباس میرزا نایب السلطنه ولیعهد و چهارمین پسر فتح علی شاه : ۵ - ۳۷ - ۴۲

عبدالله خان یکی از خوانین دشتستان : ۶۲

عرب ، عباس خان ، یکی از سردارهای ایل قشقائی : ۱۲۶

علی اکبر (آقا) پیشخدمت فتحعلی شاه : ۴۱

علی اکبرخان نفر یکی از سرکرده های ایل قشقائی : ۱۲۶ - ۱۶۹

علی اکبرخان وزیر سیف الدوله : ۷۸

علی پاشا : حاکم بغداد : ۱۸۵

علی محمد بیگ جلودار تیمورسیرزا : ۱۳۲

ف

فتح الله میرزا ملقب به شعاع السلطنه : سی و پنجمین پسر فتحعلی شاه : ۹

فتحعلی شاه : ۲۷

فخرالدوله ، ششمین دختر فتحعلیشاه : ۱۵

فراهانی ، منصورخان سرتیپ فوج فراهان : ۱۷۲

فروغ الدوله ، اباقاخان ، فرزند حسنعلی میرزا شجاع السلطنه : ۴۱ ، ۶۹ ، ۱۷۳

فریزر James Ballie Fraser سهامدار شاهزادگان درلندن : ۳۵۴ - ۳۷۳ -

۳۸۸ - ۴۳۵ - ۴۳۶ - ۴۴۰ - ۵۰۷ - ۵۸۷

فرین صاحب J.W. Farren ژنرال قونسول انگلیس درشام : ۲۱۳ - ۲۱۵

فیروز میرزا برادر محمدشاه : ۲۷ - ۲۸ - ۷۶ - ۷۸ - ۱۱۳ - ۱۱۴ - ۱۱۶ - ۱۱۷ - ۱۲۵ -

۱۷۰ - ۱۷۱ .

ق

قائم مقام ، میرزا ابوالقاسم ، صدراعظم محمد شاه : ۷ - ۸ - ۳۰ - ۳۱ - ۳۲ - ۳۳ - ۳۵

قلعه بیگی ، محمد باقرخان ، برادر الله یارخان آصف الدوله : ۱۱ - ۱۵ - ۵۸ - ۷۲

قنقری ، علی خان ، یکی از سرکرده های ایلات فارس : ۵۳

قوام الملک ، یکی از خوانین فارس : ۱۷۰

قهرمان میرزا فرزند نایب السلطنه عباس میرزا : ۲۱

ک

کارت رایت Mr Cartwright سفیر انگلیس در فرانکفورت : ۶۱۹

کاردو ، کلنل Colonel Cardew حاکم جزیره مالت : ۳۰۹

کارلس پنجم Carles V پادشاه اسپانیا : ۳۱۶

کارناک ، سرجان Sir John Carnac رئیس کمپانی هند شرقی : ۴۶۹

کاشی ، محمد جعفرخان ، وزیر علیشاه ظل السلطان : ۱۳ - ۱۵

کالک هون Mr Colquhoun بالیوز (قونسول) انگلیس در بخارست : ۶۵۱ - ۶۶۵

کامبرلن ، دوک Duke Cumberland یکی از رجال انگلستان : ۴۱۸

کچ Mr Coch بالیوز دولت انگلیس در فرانکفورت : ۶۱۵

کریستف کاومب ، کاشف امریکا : ۳۱۶

کندی Kennedy فرمانده کشتی اسپیت فایر Spitfire : ۳۱۹

کنستانتین کبیر : بانی اسلامبول : ۷۰۰

کوگان ، کاپیتان Capitain Cogan ناخدای کشتی که دولت انگلیس به امام

مسقط هدیه داده بود : ۵۰۱

کومینهام Mr Cumingham بالیوز انگلیس در گالاتز : ۶۷۰
کیخسرو میرزا ملقب به سپه سالار ، فرزند فرمانفرما : ۱۲۱
کیومرث میرزا ملقب به ابوالدلوک ، سی و دومین پسر فتحعلیشاه : ۱۰ -
۱۸۱ - ۱۹۱

گ

گاردوا Gardova سفیر اسپانیا در دربار عثمانی : ۶۹۵
گرجی ، سهراب خان : یکی از سرکردگان قشون : ۱۰
گلنگ ، لرد Lord Geleneg وزیر هند غربی و مستملکات انگلستان در امریکا :
۲۳۰ - ۴۱۷ - ۴۳۴

ل

لونی فیلیپ : پادشاه فرانسه : ۴۰۴
لینچی صاحب Sir Henry Lindsey افسر انگلیسی در خدمت محمدشاه : ۱۱
۲۷ - ۷۶ - ۷۷ - ۷۸ - ۷۹ - ۸۱ - ۹۶ - ۹۷ - ۱۱۳ - ۱۱۵

م

مازندرانی ، آقا سید نصرالله : یکی از مجتهدین طهران : ۱۹۰
ماک دانلد، کاپیتان Captain Mc Danold مسافری از ایران : ۶۳۸
مان، خزانه دار ژنرال قونسول شام : ۲۳۴
مانی Mr Maney پزشک معالج شاهزادگان : ۴۷۵ - ۵۰۵
مترنیخ ، پرنس Prince Meternich صدر اعظم معروف اتریش : ۶۴۷
محمد آقا : متسلم بصره : ۷۵۸ - ۱۶۸

فهرست ناسها

محمد اسماعیل خان ، سفیر پادشاه لکناهور در لندن : ۳۸۴-۳۹۲-۴۰۶-۴۱۵-
۴۳۵-۴۴۶-۴۸۱

محمد حسین خان لشنی یکی از سرکرده‌های ایلات فارس : ۵۳

محمد رضاییگ ، سیراخور رضاقلی میرزا : ۱۲۸-۱۳۰

محمد رضا میرزا ، سیزدهمین پسر فتحعلیشاه : ۶-۴۰

محمد شاه غازی ، فرزند ارشد عباس میرزا و ولیعهد فتحعلیشاه : ۵-۶-۱۲-

۱۴-۱۶-۲۰-۲۱-۲۷-۳۰-۳۱-۳۲-۳۷-۴۲-۷۰-۷۶-۱۳۷-۱۵۸-

۱۶۸-۲۱۸-۲۲۸-۳۴۹-۳۵۰

محمد شفیع خان نوبی یکی از سرکردگان الوار : ۱۳۴

محمد صادق خان : یکی از نوکرهای فرمانفرما : ۶۴

محمد علی پاشا خدیو مصر : ۲۱۴-۲۱۷-۲۱۸-۲۳۵-۲۳۶-۲۷۹-۲۸۳-

۲۸۴-۷۰۵

محمد علی خان ایلیخانی : ۱۷۰

محمد علی میرزا دولت‌شاه دومین فرزند فتحعلیشاه : ۱۸

محمدقلی خان برادر ایلیخانی : ۱۶۰

محمد کاظم خان ، جبه‌دار باشی فرمانفرما : ۴۴

محمد کریم خان ، رئیس فرقه شیخیه کرمان : ۱۸۰

محمود میرزا ، پانزدهمین پسر فتحعلیشاه : ۳۷

مرادقلی خان نانکلی ، یکی از سرکرده‌های قشون شجاع السلطنه : ۸۹

معیارخان مرهنگک ، افسر قشون فیروز میرزا : ۷۸

مکنیل خان ، سفیر سابق و لاحق انگلیس در دربار فتحعلیشاه و محمد شاه : ۳۵۲

ملاعلی محمد وزیرولی خان رئیس ایل ممسنی : ۱۳۸-۱۳۹-۱۴۱-۱۴۵-

ملا محمد جعفر : برادر ملاعلی محمد وزیرولی خان : ۱۵۷

سفرنامه رضاقلی میرزا

- ملا نور محمد پدر میرزا ابراهیم شیرازی : ۴۸۴
ملا یوسف ، کلیددار نجف اشرف : ۱۷۷
ملبورن، لرد : وزیر اعظم انگلستان : ۴۱۷
ملک آراء محمدقلی میرزا : سومین پسر فتحعلیشاه : ۱۷
منوچهرخان گرجی معتمدالدوله : ۹-۲۷-۲۹-۳۱-۷۶-۱۱۳-۱۱۴-۱۱۶-
۱۱۷-۱۱۹-۱۲۳-۱۲۵-۱۴۰-۱۷۰-۱۷۱
مهدی خلیفه عباسی که در زمان او ساختمان شهر بغداد خاتمه یافت : ۱۸۳
میرزا آقاسی ، صدر اعظم محمدشاه : ۳۲-۳۳-۳۵
میرزا احسن ناظر فرمانفرما : ۱۲۰-۱۷۲
میرزا جعفر وزیر محمدقلی میرزا ملک آراء : ۱۷
میرزا جان ، غلام رضاقلی میرزا : ۱۲۳
میرزا فتح الله ، مترجم قرآن به فارسی : ۴۷۲
میرزا قاسم خان کور ، یکی از سرکرده های ایلات فارس : ۵۳
میرزا محمد حسین : یکی از اعظم بونات : ۴۹
میرزا محمدخان پسر قوام الملک کلانتر شیراز : ۱۷۰
میرزا محمد علی ، وزیر حسین علی میرزا فرمانفرما : ۴۱-۱۱۰-۱۲۵-۱۳۱
میرزا مهدی خان : داروغه شیراز : ۱۲۵
مین تو ، لرد Lord Minto وزیر بحریه انگلیس : ۵۱۶

ن

- نجفقلی میرزا والی برادر رضاقلی میرزا : ۵۲-۵۴-۵۶-۵۸-۷۱-۷۳-۷۵-
۸۶-۹۳-۹۵-۹۶-۹۹-۱۰۰-۱۰۵-۱۲۱-۱۳۲-۱۸۹-۲۰۷-
۲۱۱-۲۴۴-۲۴۹-۲۵۳-۳۵۰-۳۵۲-۳۷۰-۶۶۲
نجیب پاشا ، خاکم ورنه : ۶۸۰
ندیم بیگ ، محمود ، سهامدار شاهزادگان در اسلامبول : ۶۵۹-۶۹۰

فهرست نامها

نصرالله خان ، سیراخور فرمانفرما : ۱۶۵
نصرالله میرزا ، یکی از پسرهای فرمانفرما : ۲۹۸
نصرالدین حیدر : پادشاه لکناهور : ۳۸۴
نظام العلماء وزیر حسن علی میرزا شجاع السلطنه : ۵۱-۶۹
نظرعلی میرزا ، فرزندشیخ علی میرزا نهمین پسر فتحعلیشاه : ۱۹
نواب حاجیه ، مادر رضاقلی میرزا : ۱۲۲-۱۵۰-۱۶۴-۱۶۵-۱۶۶-۱۶۷
نواب حاجی علی اکبر ، مصنف کتاب تذکره دلگشا و داماد فرمانفرما : ۱۱۲-
۴۶۸ .

نوری ، حاجی امامقلی ، نوکر شاهرخ میرزا فرمانفرما : ۱۳۳
نوری شکرالله خان : داماد فرمانفرما و برادر اعتماد الدوله صدراعظم : ۷۲ -
۷۹-۸۹-۹۰-۹۹-۱۰۱-۱۰۵-۱۰۶-۱۲۰-۱۲۷-۱۲۸-
۱۳۱-۱۳۰

نوری ، صفرقلی بیگ ، یکی از نوکرهای رضاقلی میرزا : ۹۵

و

واش ، سیمیز Mrs Vochie خواهر قونسول انگلیس در بخارست : ۶۵۳ -
۶۶۷ .

وایت ، دوست مستربازن قونسول انگلیس در دمشق : ۴۰۳
ولینگتن ، دوک Duke Wellington سردار ناسی انگلیس در جنگ واترلو
که بناپارت را شکست داد : ۳۸۵

ولی خان ممسنی رئیس ایل ممسنی : ۶۷-۶۸-۱۲۴-۱۳۵-۱۳۶-۱۳۷-۱۴۰-
۱۴۲-۱۴۸-۱۴۹-۱۵۰-۱۵۱-۱۵۲-۱۵۳-۱۵۵-۱۵۸-۱۶۱-۱۶۲-
۱۶۷-۲۲۳-۲۶۱

وهاب بیگ ، لله اسکندر میرزا برادر اعیانی رضاقلی میرزا : ۶۴

سفرنامه رضاقلی میرزا

ویکتوریا ولیعهد و بعد ملکه انگلیس : ۴۳۵ - ۴۵۳

ویلک ، سر هنری Sir H. Willock سفیر انگلیس در دربار فتحعلی شاه : ۴۸۲

ویلیام چهارم پادشاه انگلیس : ۴۲۵

ه

هاب هوس ، سر جان Sir John Habhouse وزیر هندوستان : ۴۱۵ ، ۴۳۴

هادی (آقا) قناد مقیم شیراز : ۱۴۷-۱۴۸

هادی عباسی ، خلیفه عباسی که در زمان او ساختمان بغداد تکمیل شد : ۱۸۳

هلاکوخان فرزند ارشد حسن علی میرزا شجاع السلطنه : ۵۱-۵۲

همدانی ، میرزا ابوالقاسم ، وزیر حشمةالدوله : ۱۸

ی

یرملف ، فرمانده قوای روس در قفقاز : ۲۱

یزدی ، مرتضی قلی خان ، یکی از سرکرده های فارس : ۵۴

یوسف پاشا ، پاشای بلغراد : ۶۶۴

غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۹	۱۷	گزیراز	گریز از	۳۲۴	۱ ذیل	Cadlz	Cadiz
۳۲	۱۷	صبی	صبی	۳۲۸	۷	به زیر ایشان فرستاده	به زیر فرستاده
۴۷	۴	صفاد	صفاد	۳۳۰	۱۲ ۲		۱
۴۷	۱ ذیل	امادر	اما	۳۳۱	۹	بخور فالمس	بخور. فالمس
۵۸	۶	ازحیثیت	ازحیثیت	۳۴۰	۹	بعین	تعیین
۶۵	۷	بغلان کوه	بغلان کوه	۳۴۵		صدر صفحه بات	بات
۸۷	۴	بابلغار	بابلغار	۳۵۳	۸	اری	رای
۱۰۱	۹	هارو	هارا	۳۷۷	ذیل ۷		۲
۱۱۰	۱ ذیل	توضیح ذیل صفحه ۱۱۰		۳۸۰	۱۰	بشین	پیش
		باید ذیل صفحه ۱۱۱ باشد		۳۸۱	۱۱	چند	چند بجهة
۱۲۲	۱۴	کشیدم	کشیدیم	۳۸۱	ذیل ۹/۸/۷		۶/۵/۴/۳/۲/۱
۱۴۴	۷	نماید	نیامد	۳۹۰	۱۲	انخا	انخانه
۱۷۸	۲ ذیل	ننمایند	نمایند	۴۰۴	۶ ذیل	Pains	Paris
۲۱۲	۱۲	آش	آتش	۴۱۴		حاشیه سرگرد	سرگور
۲۱۹	۳	دولت	دوست	۴۳۵	۳ ذیل	Tussand	Tussaud
۲۲۸	۱۶	میشناسیم	میشناسم	۴۳۵	» »	توسند	توسد
۲۳۵/۶	۱۴/۷	هراز	هر	۴۵۱	۱۱	تفنگک	فشننگک
۲۵۰	۹	همه جا	همه	۴۵۴	۲ ذیل ۱		۲
۲۶۴	۷	کلانتر	کلانتر	۴۵۴	۳ » ۲		۳
۲۷۲	۴	مرخی	مرغی	۴۵۴	۲ » ۳		۴
۲۷۲	ذیل ۱ -		۲	۴۸۱	۲	Patridge	Partridge
۲۷۶	۱	۲	۱	۴۸۹	۵	الحق	آنشخص
۲۸۳	۱	انداخته	لنگر انداخته	۴۹۲	۴	شده اند	نشده اند
۲۹۶	۱۸	عجز	دست عجز	۴۹۳	ذیل	Richmond	Richmond
۳۱۲	۱۲	منقضی شده است	منقضی نشده است	۴۹۳	ذیل ۲		۳
۳۲۱	۱۰	خانی	خالی	۴۹۵	۴	۸	۵
۳۲۳	۱۸	اتاق	اتفاق				

غلط‌نامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۵۰۷	۹	کوکس	گوگن	۶۸۶	»	Clund	Lolland
۵۱۲	۱۱	بهم	بهم سیرسد	۶۸۶	»	فالتر	فالستر
۵۴۷	۷	لارها	لارد	۶۸۷	»	Peipsi	Piepus
۵۶۳	۷	دریر	درزیر	۶۸۷	»	Vatter	Vettern
۵۸۰	۱۳	۳	۷	۶۸۷	»	Malar Hialmar	
۵۸۶	توضیح ذیل صفحه ۱۰/۱۱/۱۲/۱۳/۱۴- ۵/۴/۳/۲/۱						
۵۹۰	۱۱	بهشت	هشت	۶۹۵	۱۶	حسن علی	حسین علی
۵۹۱	توضیح ذیل صفحه Bonaparte Benaparte						
۵۹۷	۱۱	قایل	مایل	۶۹۶	۲۲	حسن علی	حسین علی
۶۰۵	۱۳	مطبوع	مطبوخ	۶۹۸	۴	داشتیم	نداشتیم
۶۰۸	۹	ویتره	تیره	۷۰۰	۱۴	شده آخر سطر حذف شود	
۶۰۹	۱۵	در	دو	۷۰۷	۷	نخواهد	نخواهید
۶۱۲	۱۳	۵	۶	۷۲۰	۹	بریده	پریده
۶۱۳	توضیح ۶ Francfort Franrrfort						
۶۲۴	توضیح ذیل صفحه ۷/۸/۱۲/۱۳/۱۴- Ratisbonne Ratisbon ۳						
۶۲۷	۳	»	»	۷۳۷	مرصفحه	اعقاب رضاقلی میرزا -	توضیحاتی راجع به ... فرمانفرما
۶۴۵	توضیح ذیل صفحه ۸/۹/۱۰/۱۱/۱۲- Ratisbonne Ratisbon ۳						
۶۶۷	۵	سیستر فریزد	سیسینز فریزه	۷۳۹	مرصفحه	اعقاب رضاقلی میرزا -	توضیحاتی راجع به ... فرمانفرما
۶۷۹	توضیح ۲ Tulcea Tutkcha						
۶۸۴	»	آخر ۱۲	۱۱	۷۴۰	۶	Eoward	Edward
				۷۴۴	۱۲	زاده‌ها	زاده‌های

و از این نوع غلط‌ها که بیشتر آنها از سیاق کلام معلوم میشود و به هر حال موجب عذرخواهی است.

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY

Acc. No ۱۵۸۷.....

Date ۷-۱-۷۷.....

$$\sqrt{5} \quad 1160$$
[illegible]

فهرست قسمی از آخرین انتشارات دانشگاه تهران

- ۱۱۱۴ - اقتصاد عمومی (جلد ۱ و ۲) : دکتر علی محمد الهادری (دانشکده علوم اداری) ۱۰۰ ریال
- ۱۱۱۵ - تحقیق در تفسیر ابوالفتوح رازی (۱ و ۲) : دکتر عسکر حقوفی ۲۴۰
- ۱۱۱۶ - جراحی بهار هاشمه اطفال : دکتر محمدوالدین لبوی ۷۰
- ۱۱۱۷ - هیپاتیدوز (بیماریهای خفیه) : دکتر دانا عزیزی ۱۳۰
- ۱۱۱۸ - خلف کشها و آبسه های آنها در ایران : دکتر حسین سپاسگزاریان ۹۰
- ۱۱۱۹ - فتویشتر : دکتر اسماعیل زاهدی ۸۵
- ۱۱۲۰ - ساختمان و فیزیولوژی دستگاه گوارش : دکتر هوشنگ لرمند ۱۰۰
- ۱۱۲۱ - فن بافت شناسی : دکتر مسلم بهادری ۱۲۰
- ۱۱۲۲ - فیزیولوژی : دکتر احمد برادران رضائی ۱۰۰
- ۱۱۲۳ - مفردات پزشکی : دکتر مهدی نامدار ۱۱۰
- ۱۱۲۴ - حسابداری و زرگانی : دکتر فضل الله اکبری (دانشکده علوم اداری) ۱۲۰
- ۱۱۲۵ - اصول تغییرهای محیطی : دکتر علی افضل پور ۲۴۰
- ۱۱۲۶ - جراحی دهان و دندان : دکتر رضا مهران و دکتر مرتضی معین زاده ۱۲۵
- ۱۱۲۷ - الکتروفورز : دکتر محمد مهدی الاطولی ۶۰
- ۱۱۲۸ - انواع سمومیتها : دکتر هوشنگ رشید یاسمی ۱۰۵
- ۱۱۲۹ - تمرینات و مسائل هندسه تحلیلی و محاسبات ماتریسی : محمد هادی شلیمیا ۱۶۰
- ۱۱۳۰ - بیماریهای ویروسی دام (جلد اول) : دکتر احمد شیمی ۱۰۰
- ۱۱۳۱ - مقایسه نویسی در ادبیات فارسی : دکتر فارس ابراهیمی عربی ۱۶۵
- ۱۱۳۲ - شیمی دارویی : دکتر مجید حواسند ۱۲۰
- ۱۱۳۳ - نقش برداری و ژئودزی : مهندس ایرج شمس ملک آرا ۱۳۰
- ۱۱۳۴ - بحسی و بیهوشی در دندانپزشکی : دکتر رضا مهران ۱۰۰
- ۱۱۳۵ - ارشاد الزراعة : قاسم ابونصری هروی ، به کوشش محمد مشیری ۸۵
- ۱۱۳۶ - فیزیولوژی هنری : دکتر نعمت الله کیهانی ۹۰
- ۱۱۳۷ - طب داخلی برای پرستار : دکتر محمد بهشتی ۱۷۰
- ۱۱۳۸ - اصول بهداشت و صنایع شیر : دکتر عباس فرخنده ۱۲۰
- ۱۱۳۹ - تشکیل شاهنشاهی صفویه : دکتر نظام الدین مجیر شیبانی ۱۰۰
- ۱۱۴۰ - هیدرولیک : دکتر فیروز تربیت ۱۶۵
- ۱۱۴۱ - مدخل تعلیمی : محمد اکبرای زاری ، به کوشش حسنعلی عجبانی ۸۰
- ۱۱۴۲ - بهداشت گوشت : دکتر حسنعلی نشاط - دکتر ابوالقاسم انصار ۸۷
- ۱۱۴۳ - نشطی آزمایشگاهی بیماریهای دامی : دکتر سعید مهربان ۱۵۵
- ۱۱۴۴ - جراحی چشم : دکتر نصرالله باستان ۸۷